
HathiTrust



WIENER ZEITSCHRIFT

FÜR DIE

KUNDE DES MORGENLANDES.

HERAUSGEGEBEN UND REDIGIRT

VON

J. KARABACEK, D. H. MÜLLER, L. REINISCH

LEITERN DES ORIENTALISCHEN INSTITUTES DER UNIVERSITÄT.

XII. BAND.

WIEN, 1898.

PARIS
ERNEST LEROUX.

ALFRED HÖLDER
K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER.

OXFORD
JAMES PARKER & Co.

LONDON
LUZAC & Co.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

NEW-YORK
LEMCKE & BUECHNER
(FORMERLY B. WESTERMANN & Co.)

BOMBAY
EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Reprinted with the permission of the Orientalisches Institut der Universität Wien

JOHNSON REPRINT CORPORATION
111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LTD.
Berkeley Square House, London, W.1

First reprinting, 1966, Johnson Reprint Corporation
Printed in the United States of America

Inhalt des zwölften Bandes.

Artikel.

Anzeigen.

Kleine Mittheilungen.

Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von Bd. xi, S. 330.)

Buchstabe ح.

496. حـــاج (?) Scheha romanum, species cuscutae (absinthum), Ser. 14; I. B. an drei Stellen; s. L. 147 etc. (vier Stellen).

497. حاراقيات (falsch חאראניאם) Dj. 64 b, bei I. B. unter يتوع iii, 421, n. 2302 حراقيات, fehlt im Index iii, 440.

498. حارس (ال) Auresum, Ali 147, im Arab. vor der latein. n. 145.

499. حاركـــو (?) persisch, Dj. 47 b für درونج; beide nicht bei Schlimmer.

500. حارود Castor, K. 379; I. B. 556.

501. خاسسى so A., ed. Bulak, p. 321 (und I. B. 549), ed. Rom. 178 حاشيشى; hebr. 276 ist das vorangehende Schlagwort חרא (s. unten حزاء) allein am Anfang stehen geblieben.

502. الحاش المحرق oder الحاث (?) Madebastum, Ali 493.

503. حاشا und حشا (Salt 17) A. 174; Hessa, Ali 9, Haxe, Dj. 41; Axes, timus (thymus) 6, Ga.; Thyme, K. 309, eine Art von صعتر; Hasce, thymus, Ser. 271 (281); I. B. 112, 456, 548. — L. 181, 320; حاشى bei Salt 59 (und nach n. 581) Centaurea.

504. حاص Ali, ob entsprechend lat. 486: Desicanes oder Defernes? es folgt im Arab. f. 256 noch نععر?

505. حافر الحمار Afir alhimar (al'himar), pes asini 41; Kaphit, pes, Ser. 444 (454); bei I. B. 550 eine Verweisung.

506. حالبى A. 178; I. B. 552, 777 (== اسطير اطيقوس aster acticus).

507. حب (gramen) erscheint in vielen Verbindungen als Schlagwort; auch حبة (nomen unitatis), welches wir einordnen, weil es für حب vorkommt. Ali hat ein eigenes Kapitel de granis (n. 140—77, hinter Kap. 35 de virtutibus seminum), wahrscheinlich hat es nur durch Fahrlässigkeit eines Copisten keine besondere Bezifferung erhalten. Wir haben alle die mit حب verbundenen Pflanzen unter den Namen der letzteren aufgenommen, aber auch hier eine Verweisung angebracht. Einige Artikel dieses Kapitels haben nicht حب, sondern n. 156 بزر (Samen), 167 حبق; latein. n. 153—6 übersetzt Semen anstatt Gramen.

508. حب الاترج Granum citrini oder citrati, Ali 176; Graine de citron, K. 332.

509. حب الآس Granum (حبق) Mirti oder Oliesca, Ali 167; hiernach ist auch bei Salt: ‚semen Myrtus' حب oder حبق zu lesen. — L. 397, 419.

510. حب الامبربريس Ali 165.

511. حب البان Ali 160 Grana (so lies) de Alben, Dj. 50b; Graine de Ban, K. 327 = حب البشم (s. unten حب المبشم); Habben (lies Hab Ben) Granum Ben, Ser. 268 (278). — L. 420, s. auch بان.

512. حب البطيخ Semen Batici, Ali 153.

513. حب البلسان Graine de Baumier, K. 321.

514. حب الحصر (ورق) Folium Grani viridi, Ali 198, ist wohl identisch mit:

515. حبة الخضراء, s. n. 562.

516. حب الخروع Carua, Ali 572; Graine de Ricin, K. 331; s. خروع.

517. حب الرازمى Granum Dadiae (!), Ali 173.

518. حب الراس, s. Gl. Mond. 190; Staphisagria, K. 326 = ميويزج, s. dieses; bei I. B. an drei Stellen.

519. حب الرشاد Haberexat, Dj. 62; I. B. an zwei Stellen und unter رشاد. — L. 419.

520. حب الرمان Gramen Granatorum, Ali 166.

521. حب الريباس Gramen Ribesi, Ali 164.

522. حب الزلم A. 178; Gramen Celemi, Ali 170; Abhezelem,

Dj. 36 b; Souchet comestible, K. 319 = حب العزيز; Habzelem, Ser. 327 (337); Dozy I, 240; I. B. an drei Stellen.

523. حب السفرجل Gramen Lienbecorum oder Lieberiorum, Ali 168, im Arabischen für 166.

524. حب السمنة A. 179; Gramen Semecediae (!) oder Alsemenae; I. B. 561, 2227. — L. 217, 324; s. auch سمنة.

525. حب الصنوبر A. 179; Gramen Maraigne (!); Graine de Pin, K. 320, zwei Species, die kleine heisst زقوقوا (‚zgougou‘!), die grosse فستق.

526. حب العرعر Fruit (?) d'Arar, K. 328 = Graine de Sabine ابهل; Arten davon sind سرو und طاكة.

527. حب العروس Abacalarus (also حبق), Dj. 10 b; Albataros, cubebe 29, Ga.; I. B. an drei Stellen; also wahrscheinlich: Cubebe, Ali 162, wo das Arabische durchstrichen ist.

528. حب العصفور Hebassor (lies Heb Asfor), Dj. 32 b; vgl. حب القرطم.

529. حب الغار A. 178, hebr. umgestellt n. 280 (granum lauri); ob identisch حب الفار im ms. Ali f. 246, s. N. 530 ?; Graine de Laurier, K. 255 = رُند; Habhagar, juniperus, Ser. 270 (280); — auch für عرعر L. 64.

530. حب الفار Gramen Ardenegiae (?), Ali 174; s. N. 529.

531. حب الفقد Graine de Vitex, K. 325, berberisch حب الخروق (?) (‚al-Khairaq!‘) = فليفلة; I. B. 575 verweist auf بنجذكشت.

532. حب القثا Semen Lenbuci oder Lelebaci (!), Ali 155.

533. حب القرطم Graine de Carthame, K. 324 = Graine de عصفر (sic), s. حب العصفور.

534. حب القرع Ali zwischen 288 und 289 des latein. und schon 154: semen Omesacrae (!).

535. حب القطن Graine de coton, K. 323.

536. حب القلقل, s. قلقل.

537. حب الكاكنج Granum Zerecari, Ali 158 umgestellt.

538. حب المبشم so ist A. 178 (nach ed. Bulak, p. 321) und das corrupte hebr. מבם 279 zu corrigiren, ebenso الميشم bei I. B. 563 (bei Dozy I, 241, Sontheimer I, 280 البسم); s. auch حب البان.

539. حب المحلب Granum hallebi oder mallebi, Ali 159.

540. حب المكوك Epureg, K. 359 = ماهدنة; I. B. an drei Stellen. — L. 90, 193.

541. حب النيل A. 178; Grana Nili, Ali 561; Habenil vel Puenta, Dj. 52; Hab el-Nil, granum indicum, Ser. 273 (283); Charmen n. 311; zu DOZY I, 241; I. B. an drei Stellen. — L. 347.

542. حب الهايون Heilum, Ali 161 (umgestellt).

543. حب الهوا Coqueret, K. 378 = كاكنج (s. oben حب الكاكنج und بقننو البستانى (? ‚baquanou') und مقنينة.

544. حبا البصرية Salt 369 terebinthina, ist ohne Zweifel zu emendiren حبة الخضراء, s. oben n. 515.

545. حباحب Ver luisant, K. 333, nach Einigen = سراج الليل (‚allil', lies al-Leïl); I. B. 562, 1831.

546. حبارى Outarde, K. 345; I. B. 564.

547. حبق, würzige Pflanze, deren Art durch ein folgendes Wort bestimmt wird (s. FREYTAG II, 336), bedeutet aber insbesondere persisches فوتنج, ähnlich Mentha (I. B. 584); Azal, calamentum 25, Gafiki.

548. حبق البستانى Alfabega domest., Dj. 33 b = نعنع Mentha.

549. حبق البقر Camomille, K. 365 = بابونج; I. B. 590.

550. حبق الترنجان, s. ترنجان.

551. حبق التمساح Mentha, K. 363 = الفوتنج und النعنع البرى, auch الضمران und حبق الشيوخ.

552. حبق الراعى Armoise, K. 376 = برنجاسف; I. B. 588. — L. 79.

553. حبق الفتى (alfata) Marjolaine, K. 384 = مردقوس, s. حبق القنا.

554. حبق الفيل Laurier rose, K. 368 = الدبلى; I. B. 587.

555. حبق الفرنفل Abac*t*aronifali (für Abac-Car.) h. e. Alfabega, Dj. 33; Basilic, K. 317 = فرنجمشك, ebenso K. 377; I. B. an drei Stellen.

556. حبق القنا (oder الفنا, s. oben حبق الفتى und DOZY I, 245) Alfabega juventutis, Dj. 44 b; I. B. 586, 2100.

557. حبق الكرمانى Alfabega cermani, Dj. 10; I. B. 593.

558. حبق الماء Basilic d'eau, K. 357; I. B. 586, 1442.

559. حبق النبطى Dj. 10 = شاهسفرس; I. B. 589, 704.

560. حبل المساكين Corda pauperum 73, Ga.; Lierre, K. 372 = لبلاب; I. B. 583, 1786. — L. 140.

561. حبة Cabba, Ali 113; vgl. oben حب.

562. حبة الخضراء A. 180, correcter in ed. Bulak, p. 323; Graine de Térébinthe, K. 322; I. B. an drei Stellen (offenbar identisch ist حبة الخضر Hebliecta data [!] oder Hebhetache, Ali 281; s. حب الخضر). — L. an fünf Stellen.

563. حبة سودا Nigelle, K. 362 = شونيز; I. B. an drei Stellen. — L. 367.

564. اصل حث (?) radix Canti (?), Ali 440.

565. حجر Stein, latein. *Ayzar, ayar, ag;* unter diesem Schlagworte nennen die arabischen Quellen eine Anzahl von Mineralien, insbesondere sogenannte Edelsteine, welche abwechselnd unter dem darauf folgenden, eigentlichen Namen des Steines zu suchen sind.[1] Der Vollständigkeit halber sind hier alle in unseren Quellen unter dem Schlagworte حجر vorkommenden Artikel aufgezählt; die hier nicht behandelten sind unter dem eigentlichen Namen des Minerals aufzusuchen. Das Schlagwort الحجر ist hier nicht wiederholt, der Artikel *al* des folgenden Wortes weggelassen.

566. . . . الحجر الذى يجذب, der Stein, durch welchen das Eisen angezogen wird, Dj. 52; vgl. unten مقنيطاس oder مجنيطاس.

567. . . . حجر الذى يحك Lapis quo fricantur manus (arab. الورق), genannt *quifar* (arab. القشيون), Ali 467.

568. اثداء Petra Arreda 25, Ga.;[2] I. B. 613 hat die Form اثدى.

569. ارمانى oder ارمينى (armenischer) A. 182; Armène 29, Ga.; Pierre d'Arménie, K. 361; vgl. طين.

570. اسفنجى oder اسفنج, A. 180, uncorrect, ed. Bulak, p. 335; Spongiae 24, Ga.; Pierre d'Éponge, K. 389; Lapis spongiae, Ser. 16; I. B. 611.

---

[1] Hier bietet sich ein reiches Quellengebiet in den sogenannten Lapidarien, worüber s. meinen Artikel ‚Lapidarien' in G. A. KOHUT, *Semitic Studies,* Berlin 1897, und Sonderabdruck in 25 Exemplaren.

[2] In der Uebersetzung des Gafiki stehen die Steine unter petra, welches Wort hier wegbleibt. — LECLERC's Index zu I. B. bietet zwei Reihen.

571. افروسى A. nur in ed. Bulak, p. 335 unten, hebr. 303 אלקרוחי (!); vgl. الافروج. I. B. 631.

572. افريقى de siqua (!), Ga. 19.

573. اكتمكت Lapis aquilae, Ser. 392 (402).

574. اناحاطس Anetatis 31, Ga; I. B. 620.

575. الانسان Calcul de l'homme, K. 351.

576. بادزهر Lapis Bezear, Ser. 386 (396).

577. البحرى Lapis marina 38, Ga.; I. B. 630.

578. البحيرة Albufare, Petra stagni 21, Ga.; I. B. 605; ar. II, 8; falsch ثجيرة bei SONTHEIMER I, 286; es ist Ostracites; بحيره (eine Art Vitriol) bei Dj. 67 (S. 19 habe ich irrthümlich كثيرة verglichen); vgl. طين البحيرة bei DOZY II, 82 marécageux.

579. بزادى (auch بجادى) Bicedi, jergoncius 4, Ga.; Hagar albuzedi, Ser. 398 (408); nicht bei I. B.; vgl. بزادى.

580. بسذ, s. dieses.

581. بقر Albatar (lies al-Bacar) fellis vaccarum 34, Ga.

582. بولس Abuluz (albuluz) 32, Ga.; I. B. 625.

583. ثراقى, wohl das Richtige für قرامى, s. unten.

584. جبار Momie, K. 358.

585. جزع, s. dieses.

586. حبشى A. 181; الحبشة ed. Bulak, p. 325; Abazi, petra nigrorum 17, Ga.; I. B. 600.

587. حديدى Adidi, petra ferri 30, Ga.; I. B. 621.

588. ... الحصا Lapis qui de spongiis sumitur, Ali 465.

589. حام Alfam̃ (lies al-Hamam), petra balneorum 36, Ga.; I. B. 627.

590. حوت Aloch (!), petra piscis 37, Ga.; I. B. 629.

591. حية (Lapis serpentis) A. 181; Ali 462; Alaia (desgl.) 26, Ga.; I. B. 614.

592. خطاطيف Pierre d'Hirondelles, K. 354.

592ᵇ. در, s. dieses.

593. دم Petra sanguinis 66, Ga.; Pierre sanguine, K. 356 = شاذنة oder شاذنج (s. unten); I. B. 640, 1267.

594. دهنج, s. unter diesem.

595. ديك Adic, petra galli 33, Ga.; I. B. 624.

596. ربيثا, s. dieses.

597. رحى A. 181; Atha (!), petra molendini, Ali 40; I. B. 632.

598. رصاصى Razazi, petra plumbi 28, Ga.; I. B. 616.

599. روشنايا Pyrites, K. 358 = مرقشيتا.

600. زبرجد, s. dieses.

601. ساكفة A. 181; Alteqfa, lapis hominum praeparantium corea 20, Ga.

602. سبج, s. dieses.

603. سميطوس A. 181, hebr. 301; اسميطوس ed. Bulak 328.

604. سنبادج, s. dieses.

605. سيف A. 181, hebr. 306 אלנסף (!); اليشب ed. Bulak, p. 336, das ist Jaspis, s. يشب auch يشف, worauf die Varianten weisen.

605[b]. شاذنج, s. dieses.

606. شجرى Corail, K. 367 = مرجان; I. B. 643; s. auch بسذ.

607. شياطين Diamant, K. 358, eigentlich Stein der Teufel.

608. طلق, s. dieses.

609. عربى petra Arabum 23, Ga.; bei I. B. 609 اعرابى.

610. عسلى (Melitite), hier liegt offenbar eine Variante vor; A. 181 hat على (wie I. B. arab. ii, 6), hebr. 299 אלקלי (!); hingegen haben A. ed. Bulak 356, Ga. 14: petra mellis, Azali, und I. B. bei Leclerc, n. 597 عسلى; bei Avicenna werden noch die Wirkungen des سذانج (Haematite) angegeben.

611. عقيق, s. dieses.

612. قبطى petra de Kibti fit in egypto 16, Ga; I. B. 599.

613. قرامى petra Yora, ceirîm (yerum) 22, Ga.; I. B. i, 287, Sontheimer فرامى; arab. ii, 9 قرامى, bei Leclerc 608 ثراقى Thrakisch.

614. قمر (Mondstein) A. 181, hebr. 300, ungenau; I. B. 301, 602.

615. قيشور, s. dieses.

616. كركند, s. dieses.

617. لازورد, s. dieses.

618. لبنى A. 181; Lapis Lacteus, Ali 461; Alabani, petra lactis 13, Ga.; I. B. 596.

619. ماس, s. dieses.

620. مثانة, مثنة (lapis vesicae) A. 182, ed. Bulak, p. 338 (letzter Stein, hebr. umgestellt n. 293); Almathana, i. e. vesica, Petra hominis 35, Ga.; I. B. 626.

621. مجنيطيس, s. unten حجر مقنيطيس.

622. مرارة البقر Calcul biliaire du bœuf, K. 350 = حرزة und حرزة البومية, حرصة und ورش.

623. مرقشيتا, s. dieses.

624. مسن A. 181, hebr. 297 (Schleifstein).

625. مشقق, منتفق (?) Uxatus, petra fissa 15, Ga.; I. B. 598.

626. مقنيطس (vgl. oben حجر مجنيطيس), s. مغناطيس.

627. منفى (Munfi), Mamfi 29, Ga.; I. B. 617.

628. هندى Indi 27, Ga.; I. B. 615.

629. ياقوت, s. dieses.

630. يشب, s. oben حجر السيف.

631. يطفى الزيت A. 181, besser يطفا بالزيت ed. Bulak, p. 325, hebr. 305 corrupt und latein. ‚qui extringuitur in oleo‘.

632. يهودى oder اليهود A. 180; Judaicus, Ali 464; Ga. 18; Pierre juive, K. 388; Salt nach 544; Ser. 390 (400); I. B. 601.

633. حد, s. حل.

634. حديد Adit, ferrum 42, Ga.; Fer, K. 345; Haddit, ferrum Nadid (!), Ser. 393 (403); I. B. 645.

635. حديد حرفوص Sulfure de cuivre, K. 383 = روسختج, das ist نحاس محروق ‚cuivre brulé‘.

636. حذر oder حوز (?) Sadiberdis, Ali 216.

637. حذى, s. unten حزاء.

638. خراسيا Euphorbe, K. 253 = ام اللبينة.

639. حرار الصحر, s. حزاز.

640. حرباء fehlt in A. 180, s. ed. Bulak, p. 334, hebr. n. 289; Caméléon, K. 348 = تاتة (männlich) und ام الجويبين (weiblich); I. B. an drei Stellen. — L. 128.

641. حُرِبة so lies A. 178, nach ed. Bulak, p. 321, hebr. 274, wo als lateinisch Herbatum, genannt אורגסטס, lies argastus, s. unten; Herbatum peucedanum, Ser. 276 (286); vgl. Harbe n. 421 (431)? Simon Januensis f. 32, Col. 2, lin. 3: Harbatum ar. aput Avic. et dicitur argastus = onchitis, ‚quid sit ignoro, infra in loco'; allein f. 46 ist ein Artikel Onchitis nicht zu finden; sollte letzteres nur ein Schreibfehler für Argastus sein? — L. 249.

642. حرت Testa, Ali 499.

643. حرجل und حرجول Locusta 9, Ga.; I. B. 661.

644. حرحندم, s. جورحندم.

645. حرحور Saule, K. 380 = صنصاف, Species von حور, genannt خِلاف.

646. جرذون, auch حردون (lacerta = ضبّ) A. 177 mit د (auch I. B. 660), ed. Bulak, p. 321, hebr. 369, letztere unterscheidet überhaupt solche Buchstaben nur am Wortanfange wegen der Reihenfolge.

647. حرر (بزر ال), persisch دناروية, das ist ذبارديّة Semen Coroc (so), oder Cosocerae, persisch Dinarive oder Behenter (!), Ali 118.

648. (بزر) حـ' البستانى Lalingalia oder Lalingabe hortolanae, Ali 125.

649. حرشف A. 176, ed. Bulak, p. 319, uncorrect hebr. 266; Carsof, cardus 1, Orzof, cancar 37 (wo domestica und silvestris, wie bei I. B. an je zwei Stellen für jede Art), Furxof 11, Ga.; Artichaut, K. 318 = خرسف (Dozy I, 362 خرشوف). — L. an sechs Stellen.

650. حرف A. 173, hebr. 256 (latein. Nasturtium); Horfs, Dj. 62; Aforf (für al-Horf), nasturtium 6, Ga.; Cresson alénois, K. 310 = حب الرشاد, Salt 108, 462; Norf (so), nast. Ser. 349 (359); I. B. an acht Stellen. — L. 178, 396.

651. حرف السطوح Orfof azute, i. e. deterate (tectorum, Ser. l. c.), nasturtium 7, Ga.; I. B. 654.

652. حـ' لوقاس Lufez (λευκός), nasturtium album; fehlt bei Dozy I, 559.

653. حـ' مشرقى Mazaraquchi (!), i. e. orientalis et vocatur piper ennuchorum, i. e. castratorum, nast. 8, Ga.; I. B. 655, 1700.

654. حرمازن, s. جزمازك.

655. حرمل A. 174; Harmel, estaca roti, Dj. 51; Armal (stacaraci) 35 Ga.; Peganum harmala, K. 315; Salt 334; Harmel pigamus, Ser. 265 (275); bei I. B. an vier Stellen. Harmelum, et dicitur Sacrelege asbened. (so). — L. an drei Stellen.

656. حرفى (حرنى ?) (بزر) Semen Carri, Ali 133.

657. حرويمزج (persisch) Dj. 54 = دفلى; vgl. خرو ?

658. حرير Arir, seta 22; Hæris, seta, Ser. 28; I. B. 657, 976.

659 حريق ('Harrik'), Ortie, K. 385 = انجرة, nach LECLERC auch قريص. — L. 162.

660. ح' املس Ortie mousse, K. 386 = حلبوب und غالوبسيبس (galiopsis).

661. حزاء A. ed. Bulak, p. 321 (und so I. B. 666, 989), ed. Rom 178 حذى; hebr. 276 hat nur das Schlagwort חרא, dann ohne Trennung den folgenden Artikel حاشيش corrupt.

662. حزاز الصخر, falsch حرار bei A. 182, ed. Bulak, p. 326 (fehlt im Hebräischen am Ende des Buchstaben) Aziz al-Atar, mulsa petri 11, Ga.; Lichen, K. 337; Hazez alsacher, epatica, Ser. 113; I. B. 372, 664.

663. حسراس Polypode, K. 382 = احسيارق (LECLERC bezweifelt beide Wörter), das ist بسبايج.

664. حسردار (persisch) für خولنجان galanga, Dj. 46.

664[b]. حسك A. 174; Hesera oder Hesecca, Ali 37; bei Dj. f. 17 für حمص الامير = سكوهج mit einem corrumpirten lateinischen Worte, welches 'imperator' heissen soll (Uebersetzung von امير); Ahzac, cicer imperatoris 26, Ga.; Tribulus terrestris, K. 316 = حمص الامير und دبك اعوم, auch حمص الجبلى; Salt 57 und hinter 344; Hasach, tribulus, Ser. 112; bei I. B. an acht Stellen. — L. an vier Stellen.

665. حسيك Fruit du lentisque, K. 374, unsicher.

665[a]. حشا, s. حاشا.

266. حشرة الدرن Henesudarum oder Herusudarum, i. e. calcularum, hoc est galanga, Ali 388.

667. حشو (?) Salt 322.

668. حشيش Scascasum oder Cashasum, Ali 111.

669. ح' الكراسانى Herba corasanica, Ali 50.

670. حشيش الغافــن Herba Gafeti, Ali 583; identisch scheint حشيش الوفت Herba gafare, Ali n. 10 und אלגאפת Salt 56.

671. حشيشة دوديــة K. 360 = سقلوفندريون Scolopendre oder عقربان, auch كف التيس; letzteres hält LECLERC für Irrthum, weil I. B. (nämlich 1194 unter سقلوفندريون, wo LECLERC unser Schlagwort nur aus den Noten zur arabischen Uebersetzung des Dioscorides citirt; s. I. B. n. 677) كف النسر liest.

672. حشيشة الزجاج, s. Gl. Mond. 91; bei I. B. an drei Stellen.

673. ح' السعال [h]erba tussicaria 5, Ga.; I. B. 674, 1189.

674. حِصرِم (unreife Traube) K. 344; I. B. an drei Stellen.

675. حصرى, s. رب.

676. حضض A. 172; Chodad, lycium, Dj. 7 b; (Oleum) Hesasa, i. e. suzeregum, Ali 314; Lyciet, K. 314 = الخولان المكى; Salt 233; Hadhadh, licium, Ser. 7; bei I. B. an sieben Stellen. — L. 256 ح' هندى.

677. حل A. ed. Bulak, p. 321 (falsch حد, ed. Rom 177), hebr. 272 (Essig); s. auch خل.

678. حل العنصل Acetum Hansali, Ali 334.

679. حلاف, s. unter خلاف.

680. حلباب (Planta), FREYTAG, *Lexicon arab.* I, 415.

681. حلبلاب, s. لبلاب.

682. حُلبة, s. Gl. Mond. 119; Fenugrec, K. 336; falsch חבא bei Salt 370; I. B. 682, 904; nach FREYTAG, *Lexicon arab.* I, 415 auch عرفج (s. dieses) und قتاد (Tragacanthum).

683. خَلَبوب Mercuriale, K. 387 = خُصَا هرمس und حريق املس — nach LECLERC eine Confusion; Da'ûd und Abd al-Razzak schreiben falsch عصى (Stab) des Hermes für خصا (testiculi). I. B. an drei Stellen.

684. حلبلوب (aramäisch), s. L. 192.

685. حلبيب, so ist A. 176, für جنتت zu lesen, in ed. Bulak, p. 318 حابيب; die richtige Leseart, welche I. B. 685 deutlich festzustellen für nöthig hält, ist nach LECLERC I, 446 von ‚den Uebersetzern' des Avicenna falsch umschrieben; er hat die hebräische Uebersetzung 264 nicht gekannt, welche richtig umschreibt. — Es ist eine

indische Pflanze, ähnlich dem weissen سورنجان (dieses Wort ist im hebräischen Druck entstellt).

585*. حَلتين A. 174, hebr. 260 (vgl. Gl. Mond. 109); Helnum oder Heltitum, Ali 361; Haldic, Dj. 47; Altit, assa fetida 38, Ga.; Asa oetida, K. 352 = Gumi von محروت; Salt 99 und hinter 544 und 581; Anjuden, Ser. 251; I. B. 158, 688. — L. 36, 258.

686. حلزون A. 177; Alazen, Limacius 10, Ga.; Limace, K. 334 und zwar: terrestre حغلال oder راغلال und بابوش, marine بطلان; beide auch مسلين; Dalzum (für Halazun), Ser. 420 (430); I. B. 690.

687. حلقوص (rumisch, also χαλκός, Dozy i, 317), Dj. 62b.

688. حلم (?) Harna, vermiculus vasorum, Ser. 419 (429).

689. حلوسيا Gumi Adraganthe; K. 373 = كثيرا; I. B. 694.

690. حلوم Fromage (l'eau du fromage salé), K. 343.

691. حليب السودان Euphorbe, eine Art von فربيون, K. 375.

692. حليس = اسفيداج (s. diesen Artikel), fehlt im latein. Ali 453.

693. جاحم = حبق البستانى, Dj. 33; Ameos 36, Ga.; Basilic, K. 338; Hamchim, ozimum domesticum, Ser. 175; I. B. an drei Stellen. — جحيم Basilic cultivé, K. 366 emendirt Leclerc جاحيم = لسان الثور. — Hierher gehört wohl auch אלחמאם, Salt hinter 544 und die Blüthe Chamacharum vel chamamum, Ali 238.

694. حمار A. 180; Âne, K. 346; I. B. 711—13 unterscheidet drei Arten.

695. حماس Alfumaz, zeduarius 1, Ga.; nach Dozy i, 438 der erste Buchstabe unsicher?

696. حُمّاض (sprich: Hummadh), s. Gl. Mond. 133, wo Ali 73: Emaza oder Hēmaze (also Hemmaze für Humm.); Humat, lapacium 7, Ga.; Rumex, K. 313 = حماضية; bei I. B. an sechs Stellen, ausser den Zusammensetzungen.

697. ح' الاترج Salt 389, Acide de citron, K. 342.

698. ح' الماء Humat alme, lapacium aquae 8, Ga.; I. B. 699.

699. حُمام A. 179, hebr. 285; Pigeon, K. 347; I. B. 710, 2284.

700. حماما A. 173, hebr. 255; Hemania, Ali 11; Amome, Dj. 50b; Humeme 33, Ga.; auch חממא bei Salt 397, 551 und hinter 581; Hamenis, pes columbarum, amamum, Ser. 269 (279); I. B. 695. — L. 169.

701. حمص A. 175; Hamesum (cicer), Ali 148; Emz, cicer 24, Ga.; Poix chiche, K. 341; Salt hinter n. 344; Chemps, cicer, Ser. 80; I. B. 696, 955. — L. 171.

702. حمص الامير Cicer imperatoris, Dj. 17; Empsa alamir, cicer imperatoris 26, Ga.; I. B. 669, 697.

703. حمل Cacrelegum (!), Ali 333.

704. حميض الاسد, so ist wohl nach der Umschreibung (Hommeidh) zu lesen für حميد, Chaussetrape, K. 371 = حسك.

705. ح' الارب Cuscute, K. 370 = نشاب.

706. حنا (شجرة الحنا) A. 173; (fol.) Hennae, Ali 200, (oleum) Henae, 310; Algena, Henn, Dj. 10 b; Alcanna 34, Ga.; Henne, K. 312; Salt 76 (Oel), 118, 176; Alanna, Faradj 195; Oleum Alcanna, Razi n. 208; Henne, ligustrum, Alkanna, Simon Jan., p. 120. I. B. an fünf Stellen, ausser Zusammensetzungen. — L. 192, 212.

707. حنتت, s. unter حلبيب.

708. حنجر, s. Gl. Mond. 93, wo Dj. 48: Huniora; Faradj n. 562 verweist auf Spina alba unter Xin (n. 430 شوكة, s. auch شكاعا); I. B. 723 حنجرة.

709. حندروس K. 340, s. خندروس.

710. حندقوقا, حندقوقى, حندقوق A. 177; Handechorum, Ali 72; (semen) Hendacroci (!) n. 114; Handacoca, Dj. 23 b; Andacocha, trifolium 7, Ga.; Melilot, K. 335 = نفل und شنان; das Korn (la graine) im Orient ازرود; חנדקוקה Salt 464 und hinter 581 ist hebräisirt; Handachocha, trifolium, Ser. 6; I. B. unterscheidet domestica und sylvestris, deren jede in fünf Stellen. — L. 94, 250.

711. حنطة A. 176; Zemarum (!), Ali 140, darauf 141 نخالة الحنطة Hachala oder Nuchala tritici; im Arabischen folgt noch نشاسج الحنطة = latein. 199 (fol.) Cantarum oder Cantorium (!); Henta, frumentum 9, Ga.; Froment, K. 339 = القمح; Henta, frumentum, Ser. 29; I. B. 715. — L. an drei Stellen.

712. حنظل A. 175; Sa. hinter 528; (fol.) Kentali, Ali 210; Hentalum n. 282; Coloquinthe, K. 311 = مرارة الشجر (Pflanzengalle), auch علقم; Sa. hinter 528; Kandel (!), coloquintis, Ser. 271 (281); I. B. an fünf Stellen. — L. an drei Stellen.

713. حوارى Pain de fine farine, K. 369 = درمك; I. B. 728.

714. حور fehlt in A. 179, steht aber in ed. Bulak, p. 333 und hebr. 287; Hauhar, plantanus alba 12, Ga.; Haur, populus, Ser. 30; I. B. 724, 1398. — L. 153. — Haur bei Avic. ist leuce und agiros (Matth. Sylv. 592, ed. 1488, 595). — Zweifelhaft ist die arabische Lesart für oleum Mezi, Ali 292.

715. حور الرومى A. 180, hebr. 271, Plempius, p. 142: Khauvar populus, latein. 344 Haurum romanum; vgl. Gl. Mond. 19; I. B. an drei Stellen.

716. حوز, s. حذر.

717. حى العالم nicht in A. 173 (und Plempius, p. 130), auch nicht in ed. Bulâk, p. 213 (wonach Gl. Mond. 54 zu berichtigen), sondern nur latein. n. 605 und hebr. 253 eine Verweisung auf סיקוטין (hebr. 533, arab. سوقوطون, p. 223); Heiselbahalem, Ali 44; Hayezalam, Dj. 48; Ahay alalam, semper viva 20, Ga.; Sedum, K. 308, grosses شيان (verschieden von شيانة); Salt 519; Beiahalalem, Ser. 340 (350) und zwar nach Dioscorides drei Arten: Andrachabor, Andrague agria und Tilafon; I. B. 732. — L. 160, 162. Andere vielfache Citate gab ich in VIRCHOW's *Archiv*, Bd. 57, S. 102 und in ROHLF's *Deutsches Archiv* II, 15. (HAMMER) *Encyklop. Uebersicht d. Wissensch. d. Orients*, p. 523, erkannte den trivialen Ausdruck nicht.

718. حيض Gipsum, Ali 456.

719. حية A. 180, correcter ed. Bulak, p. 324, hebr. 290, latein. Serpens.

Buchstabe خ.

720. خار (?) Flurazi oder Stirachi, Ali 193.

721. خاليدونيون (Chalidonion) A. ed. Bulak, p. 463, verstümmelt A. 275 und hebr. 405; bei I. B. an drei Stellen.

722. خامالاون, s. كماليون.

☞ Die hier Fehlenden s. unter . . . خا oder . . . كما.

723. خانق الذيب, so lies A. 272, nach ed. Bulak, p. 260; Aconit, K. 923 (s. die Note LECLERC's) = Lycoctonon des Dioscorides, s. I. B. — L. 174.

724. خانق النمر A. 272; Sanacelnemer, Ali 43; Aconit, K. 922 (s. die Note Leclerc's) = جوزعكة (l. جوز) nux vomica (falsch); es ist pardolimachis des Dioscorides; I. B. an drei Stellen. — L. 175.

725. خاولنجان, s. خولنجان.

726. خبازى A. 273; (semen) Scabuzie oder Scabezie, Ali 95; Cubeze, malvae 59, Ga.; Chubeze, malva, Ser. 149; I. B. 752. — L. an drei Stellen. — Fehlerhaft scheint خوبازى Mauve, K. 913; zu den Arten gehört ورق = ملوخيا الشجرية und ملوخية الخدم; eine andere Art ist بامية; eine wilde heisst خبايز und ام الجيريا. Bei den Kabylen nach Leclerc خبيز und مجير.

727. خبث A. 274, hebr. 404, Plempius, p. 305: Scoria, latein. 688 (vgl. Gl. Mond. 35, wo lies Merda); der beste Schlacken ist der des Eisens, wozu K. 925 (Scories) noch خرو الحديد hinzufügt (s. folgenden Artikel); Cuzor, Buxor, batitura aeris vel ferri 629, Ga., und Quabaz, squama ferri vel eris 51; I. B. 645, 754.

728. خ' الحديد Purgamentum ferri, Ali 476; bei Dj. 52 nur: ferrum.

729. خ' الفضة Purgamentum argenti, Ali 477; خبز A. 274; Kobos, panis, Ser. 29; I. B. 755 (Ralenbrod).

730. خ' الغراب Nux vomica, K. 934 = بوزعقة und اقراص الملك.

731. خ' القرود Dj. 55 b; Cyclamen, K. 933 = عرطنيثا; I. B. 757; Dozy i, 348. — L. 307.

732. خدعة الرجل Saule, K. 928, eine Art von صفصاف und = حلاف.

733. خراطين, s. Gl. Mond. 180; Gratin, vermes lungae 27, Ga.; Vers de terre, K. 908; die aus dem Meere gezogenen heissen جرمط. Man nennt jene auch Erdschlangen احناش الارض und عروق الارض; Charatin, lumbricae, Ser. 429 (439); I. B. 189, 1314.

734. خربز Melon, als persisch für das arab. بطيخ, K. 780; I. B. 780 sagt nichts von der Sprache. — Das deutsche Kürbis bedeutet bekanntlich Cucurbita.

735. خربق (Helleborus: der weisse الابيض und der schwarze الاسود) A. 269, 270; Carbacum, Ali 432, nigrum 568; (harbat! und asuec) Dj. 45; Qrbac, elleborus 15, Ga.; Ellebore, K. 910, 911 (blanc); Cherbachen, Ser. 323 (333); I. B. 772, 773. — L. an drei Stellen.

736. خردل A. 269; Schardelum oder Scaldelum, q. e. sinapis, Ali 106; Dj. 62 („synapis‘); Qrdal sinapis 49, Ga.; Moutarde, K. 909; Ser. 363 (373); I. B. 769, 942 ausser zwei Unterarten. — L. 177.

737. خرشوق, s. حرشف.

738. خرطال Curtal, avena 74, Ga.; I. B. an vier Stellen. — L. 173, fehlt im Index, S. 478; vgl. unten قرطم.

739. خرنوب A. 272; Mā, Qiv̄ (sic) Hilocaracta 5, Ga.; Carroube, K. 920 = خروب; I. B. 762, ausser Unterarten. — L. 145, 176.

740. خ' الشامى Carnuba syra, Ali 269.

741. خرو (Merda), A. 275; I. B. 538, 779 hat nur Taubenkoth خرو الحمام.

742. خروب السودان Gour (ڤور), K. 927.

743. خروَع, s. Gl. Mond. 209, Alquerua, Dj. 29 b; Qrua, palma Christi 63, Ga.; Salt 79; I. B. an drei Stellen.

744. خزامى Quzem, lavendula 41; خزاما Lavandule, K. 935; I. B. 791, 1076. — L. 252, 424.

745. خزف A. 272; Quazaf, testa vel tegula combusta 33, Ga.; Chazef, tegula, Ser. 414 (424); I. B. 790.

746. خسّ A. 271, Quaz, lactuca 40, Ga.; Laitue, K. 907; Cherbas (!), Ser. 239 (249); I. B. 792. Schassa, Ali 64. — L. an drei Stellen.

747. خ' الحمار A. 271; I. B. 793. — L. 165.

748. خسروداروا A. 270, hebr. 384 uncorrect; Koemferia (so), K. 918 = خالنجان القصبى.

749. خشخاش A. 267, ungenau hebr. 377, latein. 504, Plempius 295; papaver albus; Sa. 348; zweifelhaft (wegen undeutlicher Schrift des arabischen Manuscripts) flos Melach oder Mesacri, Ali 235; Castas assuec (so), Dj. 60 b; s. auch لبن; Quasq. papaver 62, Ga.; die drei Arten منثور, مقرون und زبدى, welche I. B. ausser dem einfachen Schlagwort (letzteres 794, 951) angibt; Pavot, K. 904; Thaxtux (!), papaver, Ser. 364 (374). — L. 203.

750. خ' ابيض Papaver blanc, K. 905 = بودى, بوديان, auch بلنعمان und رمان السعال.

751. خشكنجبين Quaztantabi (!), mel siccus 62; I. B. 798.

752. خصى الثعلب A. 269; Cesethaleb oder Choschaleb, Ali 278; Coca afalab, Dj. 55 b; Quza azalibi, testiculi vulpis 32, Ga.; Orchis, K. 916 = الحى والميت; Tatarich (!), testiculi vulpis, Ser. 90; I. B. an drei Stellen; ob für Centaurion (s. Löw, p. 302, cf. 63) oder Satyrion?

753. خ' الذيب Quza azib, testiculi lupi 31, Ga.; jedenfalls angemessener als الديك (des Huhnes), bei I. B. 804, woran LECLERC keinen Anstoss nimmt.

754. خ' الكلب A. 269; Kuza alkalb, testiculi canis 30, Ga.; Orchis, K. 917; Chasi alkeb (lies al-Kelb), Ser. 91; I. B. 801, 1950. — L. 62.

755. خصية (testiculum), A. 269, hebr. 382.

756. البحر Cuzozamor (Cuzobafre), castoreum 18, Ga.; I. B. 805; s. Gl. Mond. 117.

757. خضلاب Moql, K. 930 = دوم (Bdellium aus Mekka), K. 930.

758. خطّاف A. 273; Kataf, irundines 19, Ga.; Tharthaph (!) hirundo, Ser. 430 (440); I. B. 810.

759. خطر, als Erklärung von وشمة (l. وسمة), Dj. 10 b; Chate, indicus, Ser. 47; I. B. 809.

760. خطّمى A. 268, hebr. 388, Plempius 295, latein. 76, Chittimi; Chathemia, Ali 8, (semen) Cathimine, catharae 93; Kitimi, Dj. 35 b; Q́nn (?), malvaviscus (altea) 60, Ga.; Quimauve, K. 914 = ورد الزوان und ورد الزوال; Salt 517; Cheteni, altheæ, Ser. 76; I. B. sieben Stellen. — L. an vier Stellen. — Simon Jan. f. 17[1]: Cathemia scripsit Stephanus pro Khittim, althea; Matth. 144: Cathme, i. e. melica, lib. de doctrina arab. (nicht v. Simon citirt); Simon f. 27[1]: Khitim arab. althea; Matth. 442: Catemia, Cathemia, i. e. althea, Khitim; Simon f. 6[3] Althea, Dya[scor.] sive Molochia agria . . . arab. Cathyn (über Dioscor. s. Houein bei ibn abi Oseibia ɪ, 19); Matth. 34: Altea . . . arab. cristotos schokozetit et ă rosammē; graece molochia agria.

760[a]. صمغ الخطمية, s. unter صمغ.

761. خُقّاش A. 272; Qufez, vespertilio 28, Ga.; I. B. 111; خوفاس Chauve-souris, K. 221 = وطواط = طير الليل.

762. خلّ, s. Gl. Mond. 47; Quahl acetum 75; Vinaigre, K. 903; I. B. 813; s. auch حل.

763. خِلاف, s. Gl. Mond. 18; fehlt im latein. Ali 225 (flos), Helbe silvalici n. 203 (im ms. = حلاف ohne Punkt); Quilef, Dj. 25; Quelef 3, Ga.; Saule (Eleagnus), K. 912 = صفصاف etc. auch خادعة الرجال; I. B. an fünf Stellen. — L. 120.

764. خلنج Bruyère, K. 931; nach Leclerc bei den Babyloniern اخلانج, in Algier بو حداد.

765. خار (semen) Lilimbachi oder lilibati, Ali 156.

765[b]. خاقسس Amequizaz 27, Ga., Quameque ib. 6 (χαμηκισσος); bei I. B. 738 خاماقسس.

766. خاليون, s. كماليون.

767. خاماليس Camomille, K. 929 = بابونج und تفاح الارض; bei I. B. 745 خاميلن.

768. خان Quiriz (!), sambucus 50; Hameactis, ebulus, Ser. 274 (284); vgl. Gl. Mond. 96. — I. B. 821 (II, 55) unterscheidet das grosse Khuman, vulgo خابور, latein. (d. h. spanisch) سنبوقة (= sambuca), griechisch اقطى (ἀκτῆ, als sambucus nigra, vgl. L. 264), welches in der Medicin angewendet wird, und das kleine, vulgo رفغا, latein. (spanisch) يذقة (= *yezgo* im modernen Spanisch), griech. خاما اقطى (χαμα ἀκτῆ). Ebenso erklären die arabistisch-lateinischen Glossatoren, wie Simon Jan. f. 15[2]: Cameactis infima, actis est sambucus, Cameactis ebulus . . . infra in sambucus (f. 53: Sansucus majorana persa apud Plinium etc.); f. 24[1] Ebulus graece cameactis, i. e. infima actis, et actis est sambucus; darauf folgt ein Citat aus Dioskorides (wie bei I. B.) und eine Verweisung auf den Artikel: Actis (f. 4 Actis g. sambucus cameactis ebulus quasi infima . . .); Matth. 10, 123 (citirt den Vers), 129, 616 (Plin. 21, c. 8); s. auch Simon 31[1]: Hameali (!) *ar.* Kameactis est ebulus; Alphita, p. 7 Amaracus, 28 Cameactis, 51 Ebulus cameattis (so Mirfeld, p. 14), p. 107 Majorana (über diese Verwechselung von Sampsychon mit Sambucus s. Mowat zu Mirfeld, Sinon. Bartholomei 1882, p. 29, nota 7 und Excerpte aus Art. Sambucus bei Constantinus-Djezzar f. 29[b], bei Mirfeld, p. 37), 161[a] Sambucus (zwei Artikel), 161[b] Samsucus; Append., p. 217: Hicatis vel igis i. e. sambucus, 233 Sambucus; Mirfeld, f. 28 Majorana. — Vgl.

auch meine Miscelle 39 סימלק in der *Monatsschrift für Geschichte und Wissensch. des Judenth.*, 1897, S. 322.

769. خمر, bei A. 276, ed. Bulak, p. 465 (letzter Artikel dieses Buchstaben, fehlt in der hebräischen Uebersetzung) = قهوة (!) mit Verweisung auf den Buchstaben ش. Quambre, vinum novum 26, Ga.; I. B. 820 ein langer Artikel über Wein. — Ueber Kaffee vgl. Merx, *Der Aberglaube* u. s. w., 1876, S. 6.

770. خمس ورقات Quinquefolium, Dj. 53 b; bei A. 375 خمسة اوراق = فنطافيلن ed. Bulak, p. 463, Plempius, p. 305, latein. 572, uncorrect hebr. 406.

771. خل (?) offenbar im Arabischen umgestellt, bei Ali latein. 302 (oleum) Cheri, während 305 oleum Balsami im Arabischen بلسان an ersterer Stelle steht.

772. خمير (fermentum), s. Gl. Mond. 139; I. B. 820.

773. خنافس A. 274; Scarabée, K. 924; bei I. B. 827 خنفساء.

774. خُنثى (auch خنثا, z. B. bei Ali 12, latein. Canthia), s. Gl. Mond. 200; Asphodèle, K. 915 = بوراق, s. dieses; Salt 614 falsch חנתי; I. B. 826.

775. خندروس A. 275; Candoros 92, Ga.; falsch حندروس, K. 340 = سلت, nicht شعير النبى; Candares, Candarisium, Ser. 75; I. B. an drei Stellen. — L. 104.

776. خوبازى, s. خبازى.

777. خوخ A. 273; Quahut, persica 61, Ga. (= تفاح فارسى); Schauch, persica, Ser. 250; I. B. an vier Stellen. — L. 148, 420.

778. خور (?) (oleum) Mezi, Ali 292.

779. خوفاش, s. حفاش.

780. خولان Kilulem (!), licium, Ser. 7; I. B. 831. — Löw 257 citirt Avicenna, p. 172, wo aber nur حضض (s. dieses); die arabischen Editionen und die hebräische Uebersetzung haben kein Schlagwort خولان.

781. خولنجان A. 272 (fehlt der diakritische Punkt), ed. Bulak 459, hebr. 389 uncorrect; Caulenlanum oder Caulemanum (!), Ali 383; Colongen (galanga), Dj. 46; Galanga, K. 906, zwei Arten: قصبى und عقربى; Rhulungen (l. Kh . . .), galanga, Ser. 322 (332); I. B. 829.

782. خيار Quiar (Qar), cucumeres 93, Ga.; (بزر) Salt 349; Haraha, cucurbita, Ser. 349; I. B. an vier Stellen. — L. 232, 331.

783. خيار شنبر, A. 271 جنبر, s. jedoch ed. Bulak 457 und hebr. 386; Caisarbare oder Caysarabrum (!), Ali 259; Blis rumbar (!), Dj. 6 b; Ghayaxambar, cassia fistula 91, Ga.; Cassia fistula, K. 919 = خروب هندى; Salt 2; Eiarxamber, Ser. 12; I. B. 836, 1742.

784. خيربوا A. 275, ed. Bulak, p. 464, hebr. 411 corrupt, hat kleine Körner, wie القلقلة; I. B. 838 als zwei Wörter.

785. خيرى (persisch), s. Gl. Mond. 48; (oleum) Cheri, Ali 302 (aber durch Confusion in 301); Queri 4, mola hispan., Ga.; Girofle, K. 926 = خيلى, nach Leclerc auch منثور; I. B. an sechs Stellen. — L. an vier Stellen.

786. خ' البرو Keri, vulg. Gamich, Dj. 24 b; Gauchum silvestre, lavendula 41, Ga.

787. خيزران Quayzani, murca (myrta) silvestris 61, Ga.; I. B. 70, 840 خ' بلدى. — L. 156, 423.

(Fortsetzung folgt.)

Subandhu and Bāna.

By

F. W. Thomas.

In the first volume of the *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, pp. 115—132 Dr. Cartellieri has shown that in the Harṣa-Carita the author has set himself to imitate and surpass Subandhu's Vāsavadattā. Cartellieri proves that in addition to numerous borrowings in detail two long passages from the Vāsavadattā have been almost entirely incorporated in Bāṇa's work. As the matter is of great interest, it is worth while to point out that in yet a third passage the same relation exists between the two books. The parallel texts and translations are as follows:—

III. Harṣa-Carita (Bombay Ed.) c. VIII, pp. 262, l. 10—264, l. 17.	Vāsavadattā (Ed. Hall) pp. 260, l. 2—266, l. 6.
Atha krameṇa gacchata eva tasya anavakeçinaḥ kuḍmalitakarṇikārāḥ pracuracampakāḥ sphītaphalegrahayaḥ phalabharabharitanameravaḥ nīladalanaladanārikelanikarāḥ harikesarasaralaparikarāḥ korakanikurambaromāñcitakurubakarājayaḥ raktāçokapallavalāvaṇyalipyamānadaçadiçaḥ pravikasitakesararajovisarabadhyamānacāru-	Navyanaḍanaladanalinīniculapiculavidulavakulena pracuraciravilvavilvoṭajakuṭajaruddhopakaṇṭhena sotkaṇṭhabhṛṅgarājarasitasundarasundarīvanena vitatavetravratativrātāvaraṇataruṇavaruṇaskandhasannaddhabhṛṅgarolena golāṅgūlabhagnagalanmadhucchatramadhupaṭalarasāsārasiktatarutalena tālahintālapūgapunnāgakesaraghanena ghanasāramallikāketakakovi-

dhūsarimāṇaḥ svarajaḥsikatila-
tilakatālāḥ pravicalitahiṅgavaḥ
pracurapūgaphalāḥ prasavapūga-
piṅgapriyaṅgavaḥ parāgapiñja-
ritamañjarīpuñjyamānama-
dhupamañjuçiñjājanitajana-
mudaḥ madamalamecakita-
mucukundaskandhakāṇḍa-
kathyamāna[1] niḥçaṅkakari-
karaṭakaṇḍūtāyaḥ uḍḍīyamā-
naniḥçaṅkacaṭulakṛṣṇaçāraçāva-
sakalasādvalasubhagabhūmayaḥ
tamaḥkālatamatamālamālāmīlitāta-
pāḥ taralatāmbūlīstambajālakita-
jambujambīravīthayaḥ kusuma-
rajodhavaladhūlīkadambacakra-
cumbitavyomānaḥ bahalamadhu-
mokṣokṣitaksitayaḥ parimalagha-
ṭitaghrāṇatṛptayaḥ katipayadi-
vasasūtakukkuṭī*kuṭīkṛta*[2]-
kuṭajakoṭarāḥ caṭakāsañcār-
yamāṇavācāṭacāṭakerakriya-
māṇacāṭavaḥ sahacarīcāra-
ṇacañcuracakoracañcavaḥ
nirbhayabhūribhuraṇḍabhujyamā-
napākakapilapīlavaḥ sadāphala-
kaṭphalaphalaviçasananiḥçūkaçu-
kaçakuntaçāṭitaçalāṭavaḥ çaile-
yasukumāraçilātatasukhaça-
yitaçaçaçiçavaḥ çephālikāçi-
phāvivaraviçrabdhavivarta-
mānagodheraräçayaḥ nirāta-

dāramandāravījapūrajambīra-
jambugulmagahanenāpratyūha-
dātyūhakuharitabharitanadīnalani-
kuñjena puñjitākuṇṭhakaṇṭhakala-
kaṇṭhādhyāsitoddāmasahakārapal-
lavena capalakulāyakukkuṭaku-
ṭumbasaṃvāhitotkaṭaviṭapena ko-
rakanikurumbaromāñcitaku-
rabakarājinā raktāçokapalla-
valāvaṇyalipyamānadaçadi-
çā pravikasitakesararajovi-
saradhūsarimabhareṇa parāga-
piñjaramañjarīmuhyamāna-
madhukaramañjusiñjitajani-
tajanamudā madajalamecaki-
tamucukundaskandhakāṇḍa-
kaṣyamāṇa[1] niḥçaṅkakarika-
ṭavikaṭakaṇḍūtinā

katipayadi-
vasaprasūtakukkuṭī*kuṭīrīkṛ-
ta*[2]kuṭajakoṭareṇa caṭakasa-
ñcāryamāṇacaṭulavācāṭacā-
ṭakairakriyamāṇacāṭunā sa-
hacarīcāraṇacañcucaturacak-
oracañcunā

çaile-
yasukumāraçilātalasukhaça-
yitaçaçakaçiçunā çephālikā-
çiphāvivaravisrabdhavivar-
tamānagaudheraräçinā nirā-

[1] Hall's critical notes give *var. lectt. mathyamāna* ABF and *maṇḍyamāna* C.
[2] *-kuṭīrakṛta* ABE, *kuṭīkṛta* C and one commentator.

ṇkaraṅkavaḥ nirākulanaku-
lakelayaḥ kalakokilakulaka-
valitakalikodgamāḥ sahakā-
rārāmaromanthāyamānacam-
ūruyūthāḥ yathāsukhaniṣaṇṇanī-
lāṇḍajamaṇḍalāḥ nirvikāravṛkavi-
lokyamānapotapītagavayadhena-
vaḥ çravaṇahāri*sanīḍa*[1]giri-
nitambanirjharaninādanidrā-
nanda[2]mandāyamānakariku-
lakarṇatāladundubhayaḥ sa-
māsaunakinnarīgītaravavarasa-
mānaruravaḥ pramuditatarakṣa-
vaḥ kṣataharitaharidrādrava-
rajyamānanavavarāhapotapo-
travalayaḥ guñjākuñjaguñja-
jāhakāḥ[3] jātīphalakasuptaçālijāta-
kavalayaḥ daçanakupitakapi-
potape*ṭaka*[4]pāṭitapāṭalakīṭa-
puṭakāḥ lakucalampaṭagolāṅgūla-
laṅghyamānalavalayaḥ baddhabā-
lukālavālavalayāḥ kuṭilakuṭāvali-
valitavegagirinadikāsrotasaḥ nivi-
ḍaçākhākāṇḍalambamānakamaṇ-
ḍalavaḥ sūtraçikyāsaktariktabhik-
ṣākapālapallavitalaṭāmaṇḍapāḥ ni-
kaṭakuṭīkṛtapāṭalamudrācaityaka-
mūrtayaḥ cīvarāmbararāgakaṣāyo-
dakadūṣitoddeṣāḥ — — — —
— — — — — — — — —

taṅkaraṅkunā nirākulanaku-
lakulakelinā kalakokilakula-
kavalitasahakārakalikodgame-
na sahakārārāmaromanthā-
yamānacamarīyūthena

çravaṇahāri*salīla*[1]girini-
tambanirjharanināda*nidrāṇ*-
a[2]mandāyamānakarikulakar-
ṇatāladundubhinā[1] samāsan-
nakinnarīgītaravarajyamā-
naruruvisareṇa

kṣataharitaharidrādrava-
rajyamānavarāhapotapotra-
pālinā guñjāpuñjaguñjajjālaka-
jālena[3]

daṃçanakupitakapi-
kapota*nakhakoṭi*[3]pāṭitapāṭa-
lakīṭapuṭasaṅkulena kuliçaçi-
kharakharanakharapracayapra-
caṇḍacapeṭapāṭitamattamātaṅga-
kumbhasthalarudhirachaṭāchurita-
cārukesarabhārabhāsurakesarika-
dambakena mahāsāgarakaccho-
pāntena katipayadūraṃ gatvā

— — — —
— — — — — — — — —

[1] *-sanīla-* AB, *sanīḍa* CD.
[2] *nidrānanda* ABCDFG.
[3] *guñjākuñja* ABCEFGH; *jāhaka* CDEF.
[4] *kapipotacapeṭakapāṭita* D.

purastād darçanapatham avaterur taravaḥ

jalanidhim apaçyadacintayacca.

TRANSLATION.

Harṣa-Carita,
c. VIII, pp. 262, l. 10—264, l. 17.

Then in due course, as he went on there arose in his view all sorts of trees, not barren of fruit, Karṇikāras in blossom, Campakas in abundance, large Phalegrahis, Namerus bowed down with fruit, palms and Naladas with dark green leaves, yellow Kesaras and Saralas, lines of Kurubakas bristling with opening buds, red Açokas by the loveliness of their sprays painting every part of space, blossoming Kesaras with their clouds of pollen spreading a beautiful grey hue around, Tilakas having their lower parts besanded with their own pollen, assafœtida scattered everywhere, Betel fruit in plenty, Priyaṅgus brown with quantities of flowers; delighting the people with the sweet hum of bees clustering upon pollen-reddened sprays, revealing by ichor-blackened Mucukunda trunks the fearless rubbing of the elephants' cheeks, having all its grassy glades happy with

Vāsavadattā,
pp. 260, l. 2—266, l. 6.

He proceeded some distance along the margin of the shore of a great ocean, where were Navyas, reeds, Naladas, lotus beds, Niculas, Tamarisks, Vidulas, and Vakulas, the vicinity blocked with numerous Ciravilvas, Bel trees, hermits huts, and Kuṭajas, forests of Sundarīs charming with the noise of loving Bhṛṅgarāja birds, wasps clinging to the stems of young Varuṇa trees surrounded by a tangle of spreading bamboo withes, trees with their lower parts moistened by the ooze of masses of honey from streaming hives broken by golāṅgūla apes, thick clumps of palms, date trees, Betel trees, Punnāgas and Kesaras, dence thickets of limes and rose-apples, Citrons, Mandāras, Kovidāras, Ketakas, Jasmine, and Ghanasāras, clumps of river reeds dominated by the unhindered lovecrys of cuckoos, an infinity of Mango sprays filled with crowding strong-voiced doves, huge trees worn by restless families of fowls in their nests, lines

fearless sprightly young antelopes skipping about, the sunshine obscured by rows of Tamālas blacker than night, lines of rose-apples and limes interwoven with masses flickering betel-vines, groups of Dhūlīkadambas white with flower dust kissing the air; the ground sprinkled with down-pouring honey, and the perfume delightful to the nostrils;

the hollows of the Kuṭajas formed into huts by the hens with their young a few days old, a chatter of twittering sparrowlings tended by their mother birds, the beaks of cakoras busy in feeding their mates, numerous fearless bhuraṇḍas devouring the ripe red Pīlu fruit, merciless parrots and Çakuntas piercing the neverfailing Kaṭphala fruit and dropping the unripe berries, young hares basking on rock surfaces smooth with benzoin, families of lizards rolling securely about in the roots of the Çephālikās, antelopes free from alarm, ichneumons playing undisturbed, soft-voiced kokilas devouring the open-

of Kurubakas bristling with opening buds, red Açokas by the loveliness of their sprays painting every part of space, blossoming Kesaras with their clouds of pollen causing a plethora of greyness, delighting the people with the sweet hum of bees entranced by pollen-reddened sprays, ichor-blackened Mucukunda trunks scratched by the vigorous rubbing of fearless elephants' cheeks, the hollows of the Kuṭajas formed into huts by the hens with their young a few days old, a chatter of restless twittering sparrowlings tended by their mother birds, the beaks of the cakoras deftly moving in feeding their mates,

young hares basking on rock surfaces smooth with benzoin, families of lizards rolling securely about in the roots of the Çephālikās, antelopes free from alarm, ichneumon tribes playing undisturbed, soft-voiced kokilas devouring the

ing buds, deer ruminating in the mango groves, troops of Nīlāṇḍajas sitting at their ease, gayal cows giving milk to their young and watched by unravening wolves, elephant herds allowing their drumming ears to grow languid in the pleasant sleep induced by the lulling sound of cataracts down the neighbouring mountain sides, ruru deer entranced by the sound of the songs of Kinnarīs hard by, hyenas in delight, young boars with their snouts reddened by the yellow juice of the fresh-pierced Haridrā, polecats growling in the Guñjā shrubs, tribes of çālijātakas asleep in the nutmeg trees, crowds of young monkeys angry at bites tearing the nests of the red worms, baboons eager for the bread fruit bounding on the Lavalī shrubs; rows of waterbasins formed of sand at the feet of the trees, zigzag lines of waterpots checking the rush of the mountain rills, pitchers hanging on the dense boughs and stems, bowers bristling with empty begging-bowls suspended by looped strings, models of caityas of pink clay formed in the

opening Mango buds, deer ruminating in the mango groves,

elephant herds allowing their drumming ears to grow languid and sleepy through the lulling sound of cataracts falling in sport from the mountain sides, ruru deer impassioned by the sound of the songs of Kinnarīs hard by,

young boars with their snouts reddened by the yellow juice of the fresh-pierced Haridrā, polecats growling in the Guñjā thickets,

young monkeys angry at bites tearing with the edges of their nails the nests of the red worms, throngs of lions gleaming with handsome manes blotted with the blood of the foreheads of mad elephants cleft by paws terrible with rows of claws hard as the point of the thunderbolt.

neighbouring huts, the vicinity stained by water tinged with the brown dye of ragged clothes. — — — — — — — — — —

It is scarcely necessary to add any comments upon the correspondence of the two passages. We see that (1) the main body of Subandhu's passage is incorporated with scarcely even a syllable changed in Bāṇa's work, (2) that even of the slight divergences which exist some are removed if we adopt the readings of Dr. Ḥall's critical notes, (3) that the passage in the Harṣa-Carita is amplified by insertions and by the addition at the end of a few references calling attention to the fact that this forest is occupied by ascetics. Why Bāṇa omitted the opening compound words of the Vāsavadattā passage is not clear: but we may note that he has inserted some words from it is various parts of his sentence: thus the words golāṅgūla, kesara, jambīrajambu, naḍanalada, and the reference to honey streaming to the ground are all repeated in the Harṣa-Carita. The last of Subandhu's compounds is omitted simply because Bāṇa has used it—or the larger part of it—before (Bomb. ed. p. 203, ll. 5—6).

In view of the extraordinary relation thus proved to exist between the two works, it will not be out of place to add in parallel columns the chief coincidences in detail. I omit, of course, allusions which are mere commonplaces to be expected in any Kāvya.

Vāsavadattā. page	Harṣa-Carita. page
7 l. 1 bhūtimalino — khalaḥ	249 l. 11 dagdhabhūtyā paruṣīkṛtān rājavallabhān: cf. also p. 133 l. 7 for pun on bhūti.
7.1—2 Reference to the mirror as nirmalacchāyam	214.16—18
15.1 kṣamānugato 'pi sudharmāçrito	45.4—5 kṣamābhājaḥ, āçritanandanāḥ

page	page
cf. p. 30.3 āçritanandano p. 76.2 kṣamābhājaḥ prāṇino	
22.2—3 Pṛthur api gotrasamutsāraṇavistāritabhūmaṇḍalaḥ	233.10—11 Pṛthur iva pṛthivīpariçodhanāvadhānasaṅkalitasakalamahībhṛtsamutsāraṇaḥ
27.2 mahābhārataraṇayogyaḥ v. pun.	84.10 mahābhā[illegible] taraṇayogyam v. pun.
31.2 madhur iva nānārāmānandakaraḥ v. pun.	107.3—4 nānārāmābhirāmakusumagandhaparimalasubhago yauvanārambha iva bhuvanasya v. pun.
40.1 utkalikāsahasrasaṅkulā	42.9 utkalikābahulena v. pun.
52.2 utkalikābahulāsu v. pun.	
41.5 karatalatāḍanabhītair iva muktāhārair payodaraparisaro muktaḥ	203.15 nirdayakaratalatāḍanabhiyeva kvāpi gate hṛdaye
51.4 mandākṣa 'shame, modesty' cf. 211.3 mandākṣamandā	30.10 mandākṣam . uparodham
54.1 jaghanamadanapuratoraṇena	9.6—7 madananagaratoraṇastambhavibhramam bibhrāṇā jaṅghādvitayam
58.1 lobhanīyacakravākābhyām . . . payodharābhyām	25.8—9 kāntoccakucacakravākayugalavipulapulinenoraḥsthalena
61.1 nayanasamudrasetubandhena — nāsāvaṃçena	24.15 āyatanayananadīsīmāntasetubandhena — ghoṇāvaṃçena
66.2 stambanacūrṇam ivendriyāṇām	26.12 svasthāveṣacūrṇam ivendriyāṇām
67.4 prītivisphāritena cakṣuṣā	41.6 prītivisphāritena cakṣuṣā
77.1 jaghanyakarmalagno hrepayati sādhūn	249.8—9 jaghanyakarmalagnam ātmānam tāḍayataḥ

page	page
82.3 sahapāṃçukrīḍanasama-duḥkhasakho	19.6 sahapāṃçukrīḍāparicaya-peçalaḥ
130.3 ānanditasahasranetrā—ta-nayā	149.3 sahasranetradarçanayogy-ām — duhitaram
131.2 -jhāṅkārajaṇita—pathika-janasañjvara	229.11 -ṭāṅkārakriyamāṇakarṇa-sañjvare
134.2—3 kaivarta iv-ābaddharāj-īvotpalaçālaḥ v. pun in rājīva	30.1 tārakarāja iva rājīvalocano v. pun, though not the same, in rājīva
147.2 pāṇḍuputrā ivākṣahṛdayā-jñānahṛtakṣamāḥ	98.6 Nalam avaçākṣahṛdayaṃ kalir abhibhūtavān
156.3 yauvanasāgarataraṅga	153.14—15 tarantam iva yauva-nodadhim
161.2 dvijakulam iva çrutipraṇa-yi tadīkṣaṇayugalam v. pun in çrutipraṇayi	10.3—4 çrutipraṇayibhiḥ praṇa-vair iva madhukarakulair v. pun in çrutipraṇayi
— .6 puṇyāni nāmākṣarāṇi	29.2 puṇyabhāñji bhajanty abhi-khyām akṣarāṇi
165.1—2 marīcimālī taṃ vṛttān-tām iva kathayitum ma-dhyamalokam avatatāra	15.7—8 -vārttām iva kathayitum madhyamaṃ lokam avatatā-rāṃçumālī
— .2 vāsaratāmracūḍacūḍā- cf. infra sub 252.2	20.2 cf. infra sub. 20.2.
— .4 -vibhramam bibhrāṇas ('causing the illusion of')	9.7 -vibhramam bibhrāṇā
167.1 madhupūrṇakapālapātram iva kālakapālino — bhagavān dinamaṇiḥ	289.17—18 rudrabhikṣādānaçau-ṇḍapuramathanamuktamuṇ-ḍaçirānāḍirudhirapūrṇaka-pilaḥ kapālakarpara iva pai-tāmahaḥ (ravir)
181.3 sandhyātāṇḍavāḍambaroc-chalitamahānaṭajaṭājūṭakūṭa--kuṭilavivaravivartitajahnu-	17.2—3 nṛttoddhūtadhūrjaṭijaṭā-ṭavīkuṭajakuḍmalanikarani-bhe — tārāgaṇe

page		page	
	kanyāvāridhārāvindava iva . . . tārakāḥ cf. 165.5		
191.1	bālukāpulinam iva niçāyamunāyāḥ . . . grahapatir	17.8—9	-kālindīkūlabālapulināyamāne çātakratave kṛçayati timiram āçāmukhe
184.4	ucchvāsa v. pun.	Introd. Çl. 10	ucchvāsa v. pun.
215.4—216.3	suratabharapariçramakhinnapulindarājasundarīsvedajalakaṇikāpahāriṇi prayāti sāyantane tanīyasi niçāniçvāsanibhe nabhasvati	129.4 17.1	-vanadevatākucāṃçukāpaharaṇaparihāsasvedinīva sāvaçyāyaçīkare . . . vananile sāyantane tanīyasi niçāniçvāsanibhe nabhasvati
222.1	nidhānam iva kautukasya	159.15	nidhāna iva sukhasya
236.2	tārām iva gurukalatrayopaçobhitām — Vāsavadattām	108.11	pṛthukalatraçriyo — pramadāḥ
248.2	akulīnavaṃçām v. pun.	152.8	akulīnāḥ v. pun.
250.2	çarayantraka	95.4	-çaraçalākāyantrake
252.2	sphuradaruṇataruṇacūḍācāruvadane — vāsarakṛkavākau cf. 165.2	20.2	jaratkṛkavākucūḍāruṇāruṇapurahsare virocane
270.3	sunṛpam iva sajjanakramakaram . . . jalanidhim	239.3—4	kleçabahulam api tapaḥkaraṇam iva kramakāriṇaṃ kalyāṇānām — kaṭakam
284.1—3	pun on kāla and the chess board	10.10—12	pun on kāla and the chess board
285.6—289.1	A description of çaratsamayārambha	92.1—93.6	A description of çaratsamayārambha modelled on the Vāsavadattā passage
291.1	kaṇṭhārakam 'bag'	229.12	kaṇṭhālaka 'bag'
295.4—5	tyāgina iva dānavanto mārgaṇasampātam asahantaḥ	220.18	kariṇām iva dānavatām upari sthitaḥ
—.7	niçā iva nakṣatramālopaçobhitā — mahāmṛgāḥ	161.4—5	nakṣatramālāmaṇḍitamukhīṃ kariṇīṃ niçākara iva Paurandarīṃ diçam ārūḍhaḥ

page	page
296.3 samallikākṣa — turaṅgāḥ	69.13 mallikākṣaiçca — turaṅgaiḥ
297.9 çaratalpagato bhīṣma iva v. pun on çara	211.4 bahuçaraçayanasuptotthito 'pi hasann iva Çāntanavam v. pun on çara

Some of the above parallels extend also to the Kādam barī, whence may add the following few detailed resemblances betwe en the Vāsavadattā and this book:—

Vāsavadattā page	Kādambarī (ed.[2] PETERSON). page
55 l. 4 -vidhātur atipīḍayataḥ &c.	11 l. 22—12 l. 2
91.2 akulīno 'pi sadvaṃçabhūṣitaḥ cf. 248.1—2 amlānajātibhūṣitām apy akulīnavaṃçām and 249.1—2 dvijakulabhūṣitām apy akulīnavaṃçām	11.15 divyayoṣitam ivākulīnām
92.1 bhīmo 'pi kīcakasuhṛd — Vindhyaḥ cf. 106.3 virāṭalakṣmyevānanditakīcakaçatayā vindhyāṭavyā	20.11 virāṭanagarīva kīcakaçatāvṛtā — Vindhyāṭavī
115.2—3 yājakeneva suratarthinā v. pun. cf. 222.1 mānuṣyakam ivābhinanditasuratam	12.3—4 asuraçrīr iva satatananditasuratā v. pun.
126.3 jātihīnatā duṣkuleṣu na puṣpamālāsu v. pun. cf. 133.2 duṣkula iva jātihīnaḥ	11.17 madhumāsakusumasamṛddhim iva vijātim v. pun.
151.6 aho prajāpate rūpanirmāṇakauçalam idam	11.20—1 aho vidhātur asthāne rūpaniṣpādanaprayatnaḥ
225.2 mukharatā v. pun.	6.7 nūpureṣu mukharatā v. pun.

page	page
238.4 yadi nabhaḥ patrāyatē &c.	236.4—
280.2 The heavenly voice	170.11—12, 317.16 The heavenly voice

It will not fail to be observed that the above parallels illustrate a most remarkable feature of Subandhu's style, which is this. The same ideas and the same expressions, puns and the like are in very many cases repeated, and this not seldom on succeeding pages and in the same sentence. We may refer to the parallels pp. 15, 165, 181, 91, 92, 115, 163 contained in the above lists. But there are many similar cases. Thus we find no less than four references to the defeat of the Jain and Buddhist tenets by the orthodox schools: these are as follows:—

p. 93.2—3 mīmāṃsanyāya iva pihitadigambaradarçanaḥ
p. 144.3—4 jaiminimatānusāriṇa iva tathagatamatadhvaṃsinaḥ
p. 187.1—2 çrutivacasam iva parihṛtadigambaradarçanaḥ
p. 297.3—4 mīmāṃsakadarçaneneva tiraskṛtadigambaradarçanena

So also we find

p. 38.1 janitāniruddhalīlasya
p. 62.4 uṣām ivāniruddhadarçanasukhām

with the same pun. In one sentence (pp. 165.2, 166.3) we find two compounds ending with -cakrākāraḥ: kṛṣṇavartmevākhilakāṣṭhāpahārakam p. 176.3 is echoed by mahādāvānala iva sakalakāṣṭhoddīpini p. 256.5—6 (v. l. -āpahāriṇi); in p. 182.2 and 183.2 we have the stars twice compared to -phenastabakāḥ; kurusenām ivārjunaçaraparivāritām p. 246.3—4 we meet again within three lines in the modified form kurusenām ivolūkadroṇaçakunisanāthām p. 247.2.

When we consider how very short a work the Vāsavadattā is these repetitions certainly betray a great poverty of imagination.

It may be asked whether from the above considerations there can be derived any evidence either confirming or weakening Cartellieri's proof of the priority of Subandhu. This question must be

answered in the negative. For, although some of the parallels seem rather more suited to one passage than the other, yet the Harṣa-Carita passage is often the more appropriate of the two. Generally the long punning compounds fit both works equally, and in some cases we may suspect that both authors have borrowed from their predecessors. Some of the puns and other peculiarities of these books we find instanced on inscriptions of an earlier date. We may note the use of the word pādacārin ('personified' *H. C.* p. 11 l. 16), which recurs *C. I. I.* III p. 166 l. 14 (*A. D.* 571—2) and the description of the sun as stumbling on Mount Udaya and red as an intoxicated woman's cheek (*C. I. I.* III p. 81 ll. 2—3 = *H. C.* p. 19 l. 19, p. 102 l. 12). These correspondences are however more frequent on later inscriptions, where they are extremely close: thus the first of the introductory çlokas to the Harṣa-Carita is verbally repeated on the inscription *Ind. Ant.* XIII p. 92. A remarkable lexicographical correspondence exists between the Harṣa-Carita and the Rājataraṅginī and Kathāsaritsāgara.

For these reasons the question of priority must be decided by such considerations as Dr. CARTELLIERI has adduced in connection with the list of royal sinners in Harṣa-Carita c. III. In this connection we may make two small notes: (1) Subandhu has a second short list of kings pp. 21—2, and here his moral is, like Bāṇa's, that his king surpasses them also; (2) in sentence no. x (CARTELLIERI p. 127) Subandhu's omission of avaçākṣahṛdaya, on the supposition that he copied the Harṣa-Carita, might be explained by the fact that akṣahṛdayājñānahṛtakṣama has already occurred p. 147 l. 2. But this would not, as we have seen, have prevented Subandhu from reiterating the idea. Hence we must still acquiesce in CARTELLIERI's explanation of the relation between the two works. Bāṇa out of his great wealth of ideas can afford to have some part placed to the credit of Subandhu. But it is certainly remarkable under the circumstances that he should have ventured upon a denunciation (Introduction, Çloka 6) of the poet-thief.

Zur Erklärung der köktürkischen Inschriften.

Von

W. Bang.

Unter dem reichen, in den letzten Jahren veröffentlichten Material zur Kunde der altaischen Sprachen nehmen die köktürkischen Inschriften, ihrer linguistischen Bedeutung wegen, ohne Zweifel die erste Stelle ein.[1] Lassen wir nämlich einige, von classischen oder

[1] Die köktürkischen Inschriften wurden zum ersten Male mit hervorragender philologischer Akribie veröffentlicht in dem Werke: *Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne,* Helsingfors 1892, XLIX, 48 SS., 66 TT., 1 Karte, gr. 4°. Die Verdienste dieser Ausgabe gebühren A. HEIKEL und O. DONNER; sie enthält ausser den speciell von DONNER herausgegebenen Texten: DEVÉRIAS *Transcription, analyse et traduction des fragments chinois du second et du troisième monument* (später behandelt von WASSILJEFF und endlich von SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara-Balgassun,* Helsingfors 1896, XV, 141, 1 Taf. gr. 8°; cf. dazu die zum grössten Theile verfehlten Ausführungen CHAVANNES im *Journ. as.*, Janv. 1897), VON DER GABELENTZ, Uebersetzung der chinesischen Inschrift zu Ehren Kül Tägins (cf. SCHLEGEL, *La Stèle funéraire du Téghin Giogh, Journ. Soc. Finno-Ougr.*, Leide 1892, 57 pp., 1 Tab.), und ganz besonders HEIKELS Reisebericht und verschiedene Studien über die Türk, Uiguren u. s. w.

Auf Grund dieses Werkes, ist es dem Scharfsinn und der Ausdauer W. THOMSENS geglückt, den Schlüssel zu dem Schriftsystem der Köktürk zu finden (*Bull. Acad. Roy. Danem.*, 1893, pp. 285—299). Gestützt auf die hier niedergelegten Resultate und briefliche Mittheilungen begann nun auch RADLOFF die Entzifferung zu fördern. In den Jahren 1893—96, sind sodann in Lieferungen erschienen: W. THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon,* Helsingfors, 224 pp. und W. RADLOFF, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei,* St. Petersburg, XI, 460, 3 Taf. (RADLOFFS Werk enthält auch die sämmtlichen Inschriften vom Jenissei). Inzwischen hatte die kaiserliche Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg RADLOFF die Mittel zu einer Expedition an den

chinesischen Schriftstellern in mehr oder weniger corrumpirter Gestalt überlieferte Wörter ausser Betracht und sehen wir überdies vorläufig vom Japanischen, dessen früheste Denkmäler allerdings einige Decennien älter sind, ab, so liegen uns in den köktürkischen Inschriften die ersten altaischen Sprachzeugen vor.[1] Steht nun auch der sprachwissenschaftliche Werth dieser Texte schon jetzt ganz ausser Frage, so kann er doch nur erst dann voll und ganz gewürdigt werden, wenn wir die Inschriften bis in die kleinsten Details werden verstanden haben.

Es sei Zweck der folgenden Seiten, uns diesem Ziele um einige Schritte zu nähern. Der Weg, den ich dazu eingeschlagen habe, ist ein sehr einfacher; leider bringt seine Einfachheit aber auch grosse Schwierigkeiten und grosse Gefahren mit sich. Denn da die chinesische Inschrift auf dem Kül Tägin-Denkmal ihres vollständig abweichenden Wortlautes wegen zur philologischen Interpretation des

---

Orkhon bewilligt. Dieser Expedition verdanken wir: *Arbeiten der Orkhon-Expedition; Atlas der Alterthümer der Mongolei,* im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. RADLOFF, St. Petersburg 1892 ff. Bis jetzt erschienen drei Lieferungen, die ausser anderen Alterthümern, besonders die köktürkischen Inschriften in einfacher und retouchirter Phototypie, die Denkmäler von Kara-Balgassun, Tsaghan Baišiṅ und Kiu yong koan enthalten; für die altaische Philologie wäre es besonders wünschenswerth, dass die auf Taf. XLI, XLV und LI mitgetheilten Inschriften, vielleicht auch auf Grund von Abklatschen oder grösseren Photographien bearbeitet würden. — Ueber die Herkunft des köktürkischen Schriftsystems hat THOMSEN, *l. c.* pp. 44—54 gehandelt; derselbe Gegenstand hat kürzlich von DONNER eine eingehendere Behandlung gefunden im *Journ. Soc. Finno-Ougr.*, XIV, Heft 1. — Dr. MARQUART hatte die Güte, mir die arabischen Nachrichten über die Türk zur Verfügung zu stellen. Es wäre sehr zu wünschen, dass auch sämmtliche chinesischen Nachrichten eine neue und eingehende Behandlung erführen; im Interesse der Sache kann ich nur wünschen, dass DEVÉRIA, HIRTH oder SCHLEGEL dieselbe doch noch in Angriff nehmen.

[1] Die ältesten türkischen Texte hat Graf GÉZA KUUN im Vorwort zu seiner Ausgabe des *Codex Cumanicus,* p. LXXXIX zusammengestellt; cf. auch RADLOFF, *Techmers Zeitschr.,* I, 380; *Encycl. Brit.,* XXIII, 652. Dazu stellt sich heute die uigurische Inschrift von Kara Balgassun, die um 830 p. C. geschrieben ist. Die Sprachen der Jučen, Mongolen und Mandschu erscheinen erst, nachdem die jeweilige Dynastie den Thron von China eingenommen hatte (zum Mong. vgl. GRUBE, *Deutsche Literaturzeitung*, 1896, 1065—67, zum Mandschu, MŒLLENDORFFS *Essay*, p. 4 ff.).

köktürkischen Textes nicht herangezogen werden kann, so sind wir einzig und allein auf unsere eigene Kraft angewiesen. Ich habe daher sämmtliche Texte wieder und wieder durchgearbeitet und miteinander verglichen; ausserhalb der Inschriften habe ich im Uebrigen das Gute dort genommen, wo ich es zu finden glaubte — dass ich dabei Missgriffe gethan, ist selbstverständlich nicht ausgeschlossen.

Ich beginne mit einer Stelle aus I E 31—32, weil dieselbe für das Verständniss der hier in extenso behandelten Inschrift I N von gewissem Werthe ist:

31. *Tabgač Oṅ tutuk bäš tümän sü kälti* . . . . ***32.*** *Kül Tägin jadag-yn opylaju tägdi, Oṅ tutuk joryč-yn jaraklyg älig-in tutdy, jaraklygdy, kagan-ka anča (?) ulady. ol sü-g anda kyšdymyz.*

Was zunächst *opylaju* betrifft, so liest Radloff *oplaju* und vergleicht dazu das čag. *opramak* ‚zerschlagen, zerstückeln' (Vambéry, *Čag. Sprachst.*, p. 224, *Etym. Wörterb.*, p. 47), während Thomsen offen eingesteht, dass er das Wort nicht versteht. Ganz abgesehen von den lautlichen Schwierigkeiten, wird Radloffs Auffassung auch dadurch unwahrscheinlich, dass das Gerundium auf *-ju* entweder absolute Gleichzeitigkeit oder etwas eben Vergangenes bezeichnet, nie aber zum Ausdruck einer Folge gebraucht werden kann; da *jadagyn* in I E 28 ‚zu Fuss' bedeutet, wird man ihm diese Bedeutung auch an unserer Stelle zulegen müssen. Ich lese *opylaju* (vielleicht auch *opalaju*) und halte dieses Verbum für ein Denominativ auf *-la* von einem köktürkischen **opy*, **opa*, welches ich mit dem mongolischen *obo* ‚tas, monceau' vergleiche.[1] (Dazu hat schon Kow. s. v. das osm. اوبه ‚tente', čag. *oba, ova* ‚Zelt', Vambéry, p. 215, gestellt.) Zu diesem köktürkischen **opy* verhält sich das mongolische *obo* wie *apa* zu *aba* ‚père'.[2] Wie nun neben *aba* die durch *-gha* erweiterte Form *abagha* steht, so steht neben *obo* die Form *obogha* ‚tas, monceau', von der vermittelst *-la* das Verbum *obogha-la-khu* ‚mettre en tas, aufhäufen,

[1] Karakirgis. *obo, Proben*, v, 216; alt. *ōbō, obō, ibid.*, I, 158; kirgis. *oba, ibid.*, III, 288.

[2] cf. *T'oung Pao*, VII, 328; *WZKM*, XI, p. 199.

sich anhäufen‘ gebildet ist. Für das köktürkische *opy-la-* nehme ich dieselbe Bedeutung in Anspruch: *opylaju tägdi* bedeutet also ‚er machte den Angriff, indem er seine Truppen sammelte, zusammenzog‘ oder ‚nachdem er sich gesammelt hatte‘, d. h. ‚mit geordneten, geschlossenen Haufen‘. Zum Sachlichen vergleiche man die schon von Thomsen zu anderem Zwecke angezogene Stelle des Kudatku Bilik: ‚Wenn der Feind . . . sich nähert . . . muss in gleicher Reihe gefochten werden . . . sammle dich, besiege ihn . . .‘ (Vambéry, pp. 126—27, ns. 144, 147).

Ehe ich weitergehe, bemerke ich, dass ich Thomsens Ansicht über *Oṅ tutuk* (Note 38 und p. 197) vollkommen theile; demnach ist *Oṅ* der Eigenname und *tutuk* der Titel; *Oṅ* als Eigenname findet sich z. B. im Sanang Setsen, p. 86—87: ‚*Oṅ khaghan von den Kerait*‘; *oṅ* steht neben dem chin. *wang*, wie z. B. *otšir* und *watšir* neben sanskr. *vadjra* steht (cf. Schmidt in den Anmerkungen zum Sanang Setsen, pp. 310, 406); vgl. sonst Sanang, pp. 175, 179, 197, 237 etc. Ueber *tutuk* vgl. jetzt auch Schlegel, *Chin. Inschr. auf dem uigur. Denkm. in Kara Balgassun,* p. 56.

Im Uebrigen liegen die Schwierigkeiten besonders in *joryčyn, jaraklygdy* und *anča ulady.* Da *anča* ohne auslautendes *a* geschrieben ist, so liest Thomsen zweifelnd *änč*; wenn er *änč ulady* durch ‚procura la paix (?)‘ übersetzt, so muss ich gestehen, dass ich keines der beiden Wörter genau in der von Thomsen angenommenen Bedeutung kenne. Was mich aber am meisten gegen diese Uebersetzung einnimmt, ist der Umstand, dass sie den Friedensschluss vor dem siegreichen Ausgange der Schlacht erwähnt. Was *jaraklygdy* anbetrifft, so bietet Radloff in seiner Umschrift *jaraklukta,* was er zuletzt durch ‚bewaffnet (vereinigte er sich mit dem Chane)‘ übersetzt;[1] Thomsens ‚par la force des armes‘ beruht wohl auf einem Vergleich mit Formen wie *katygdy* etc. Auf jeden Fall lassen sowohl Radloff als Thomsen hier etwas erzählen, was vollkommen selbstverständlich ist; denn wenn Kül Tägin einen Angriff macht, mit bewaffneter Hand irgend Jemand

[1] Vgl. aber auch pp. 232 und 409, wonach *jaraklygdy* Adverb ist (cf. Thomsens Auffassung).

festhält (*tutdy*) — nun, dann wird er ja wohl bewaffnet gewesen sein! Ich glaube vielmehr, dass *jaraklygdy* parallel zu *tägdi, tutdy* und *ulady* steht, also als Verbum aufgefasst werden muss. Es ist von *jaraklyg* gebildet, wie *kagansyrmyš* von *kagansyz;* die Bedeutung kann also sein ‚bewaffnet sein, bewaffnen, sich bewaffnen'.[1] Die letzte Bedeutung kann, wie wir sahen, nicht in Betracht kommen, da Kül selbstverständlich bewaffnet war. Die Thätigkeit des Prinzen kann sich also nur auf *joryč-yn* beziehen. Thomsen lässt das Wort ganz unerklärt, während Radloff, der wohl an das factitive *joryt* und die bei Vambéry, *Etym. Wörterb.*, p. 134 angeführten Ableitungen gedacht hat, es früher als ‚Anführer (?)', heute als Eigenname oder nomen agentis ‚Jortschyn (?)' deutet. Ich glaube auch, dass der in dem Worte steckende Stamm das allgemein türkische *jor* ist, zu dem aus dem Mongolischen *dzortšikhu* ‚marcher, aller, s'en aller, partir' (= *dzor- tši-*) und aus dem Mandschu *jurambi* (*jur-a-n-bi*) ‚weggehen, fortgehen, abreisen, aufbrechen' und ihre Ableitungen gehören. Ich habe eine Zeit lang geglaubt, dass *joryč* ein Synonym des köktürkischen *jadag sü* (II S 1) ‚Fussarmee, Infanterie' sei; seit ich aber *jaraklygdy* besser verstehe, glaube ich, dass wir es mit einer ganz besonderen Gattung von ‚Gängern, Läufern' zu thun haben, die eben von Kül Tägin erst wieder bewaffnet werden mussten: die Ueberläufer. Indem ich *nč* nothgedrungen = *anča* setze,[2] übersetze ich: ‚Kül Tägin griff zu Fuss an, indem er seine Truppen zusammenzog; er hielt die Ueberläufer (aus dem Heere) des Oṅ Tutuk mit bewaffneter Hand (Gewalt; cf. osman.) auf, bewaffnete sie und vereinigte sie so mit dem (Heere des) Khan(s, unseres Onkels). Jene Armee vernichteten wir dort, damals.'

Ich will jetzt im Zusammenhang meine Auffassung der Inschrift I N 1—11 (Thomsen) = Kb 1—11 (Radloff) geben; mit dem Texte

---

[1] Cf. Böhtlingk, *Jak. Gramm.* §§ 490 ff.; Zenker-Kasembeg, §§ 234 ff.

[2] Die Beispiele, die Radloff (p. 180) für den Ausfall des End-*a* gibt, sind keineswegs ganz sicher; in I E 23 kann das auf den Tafeln unsichtbare *ä* von *äliṅä* gerade in den Riss des Steines gekommen sein — Platz genug war auf jeden Fall vorhanden.

dieser Inschrift lautet II E 29—32 zum grossen Theile gleich. Wie die schon bearbeiteten Texte, so habe ich auch diesen nach seinem sachlichen Inhalt genau analysirt und theile ihn in fünf Abschnitte: § 1. Die Kämpfe mit dem Karluk; § 2[a]. Kämpfe mit dem *izgl budun;* § 2[b]. Kämpfe mit den Tokuz Oguz und Tod Kül Tägins; § 3. Klagen um den Bruder; § 4. Leichenfeierlichkeiten (nicht behandelt). Hinsichtlich meiner Textgestaltung und meines Verhältnisses zu Radloff und Thomsen etc., kann ich auch hier auf *T'oung Pao,* VII, pp. 325—27 hinweisen.

1. Kül Tägin jäti otuz jaš-yňa Karluk budun ärür barur ärkli jagy boldy. Tamag yduk baš-da sünüšdimiz. 2. Kül Tägin ol sünüšdä otuz jašajur ärti. alp-šalčy ak-yn binip opylaju tägdi, äki (?) är-ig udyšru sančdy. Karluk-ug ölürtimiz, altymyz. az budun jagy kaldy. Kara köl-tä sünüšdimiz. Kül Tägin bir kyrk jašajur ärti. alp-šalčy ak-yn. 3. binip opylaju tägdi, az ältäbär-ig tutdy. az budun anda jok boldy.

Ueber *äki ,är-ig,* wie Thomsen ganz bestimmt liest, kann ich nichts sagen, da die Abdrücke nicht sehr klar sind; Radloff retouchirt *t* (gutt.), was sicher verkehrt ist, da das Wort ja nach ihm mit *k* (palat.) beginnt.[1] Ob *jagy kaldy* oder *boldy* zu lesen ist, kann ich ebenfalls nicht mit Bestimmtheit ausmachen, solange ich die Abklatsche nicht einsehen kann; sollte zwischen *jagy* und dem folgenden Wort wirklich der Doppelpunkt stehen, wie Thomsens Druckweise und Radloffs retouchirter Text annehmen lassen und wovon ich selbst Spuren zu sehen glaube, so ist *boldy* jedenfalls zu lang; in beiden Texten glaube ich *kaldy* zu sehen.

In Z. 1 ist *jäti otuz* (37) ohne jeglichen Zweifel ein Fehler für *jäti jägirmi* (27). Dass die Stelle so, wie sie uns vorliegt, nicht ganz in Ordnung ist, hat offenbar auch Radloff schon bemerkt; wenigstens zieht er in seiner neuesten Uebersetzung *jäti otuz jašyňa* zum Vorhergehenden. Das ist aber keinesfalls statthaft, da *jašyňa* nicht am

---

[1] Die finnische Ausgabe liest (p. 10) *jy,* was ich *ajy, äji* lesen würde; cf. das unten p. 49 über *ajy alpaguty* Bemerkte.

Schlusse stehen und in der Luft hängen kann. Was das *ne-que* in Thomsens Uebersetzung bedeuten soll, verstehe ich nicht. Die Lage war offenbar diese: als Kül Tägin 27 Jahre alt war (etwa 712), begann die Empörung der Karluk; wie auch sonst, so fand bis zum Jahre 30 des Kül Tägin und 31 des Bilgä Khan (cf. II E, 29) kein Gefecht statt; erst in diesem Jahre (715) kam es *Tamag baš-da* zur Schlacht, infolge deren die Karluk die Oberhoheit des Khan anerkennen mussten. Sie haben dann bis zum Jahre 41 des Kül Tägin Ruhe gehalten; ein kleiner Theil der Karluk (*az budun;* vielleicht auch ‚die nicht mehr zahlreich waren') empörte sich in diesem Jahre wieder und wurde am Kara Köl geschlagen. Hiernach ist die Lücke in II E 29 offenbar durch *äki kyrk* oder *kyrk artuky äki* (= 42 des Bilgä Khan) zu ergänzen (726). Ist *az budun* als ‚das nicht mehr zahlreiche Volk' aufzufassen (cf. *ölürtimiz*), so kann Thomsens Ergänzung *büdüni* in II E 29 richtig sein: ‚das ganze, noch übrige Volk'. Die Ausdrücke *ölürtimiz, jok boldy* etc. sind übrigens nirgends ganz wörtlich zu nehmen.

Dadurch, dass das in beiden Schlachten gegen die Karluk von Kül Tägin gerittene Pferd Alp Schaltschi hiess, könnte man sich dazu verleiten lassen, anzunehmen, unter diesem Alp Schaltschi sei ein einziges Pferd zu verstehen, und weiter, dass die beiden Schlachten nicht 11 Jahre auseinander liegen könnten, da ein 715 kriegstüchtiger Gaul im Jahre 726 kaum noch mit seinem inzwischen auch älter und stärker gewordenen Besitzer eine Attaque hätte reiten können. Man könnte dann ferner schliessen, dass *bir kyrk* in I N 2 ein weiterer durch *jäti otuz* I N 1 veranlasster Fehler für *bir otuz* sei, zumal da auch in II E 29 die Lücke in der That leichter durch *otuz artuky äki* auszufüllen wäre. Alledem ist aber kaum so, da Kül Tägin offenbar zwei Alp Schaltschi besessen hat: einmal den zuerst genannten aus I N 2, der nach I N 4 im Jahre 716 fiel und dann den in I N 2 an letzter Stelle im Jahre 726 aufgeführten, der wohl mit dem in I E 40 genannten identisch war. Eine Jahreszahl ist für diese in I E 40 erzählten Kämpfe um Kängäräs nicht angegeben; sie fallen aber offenbar nach dem 36. Jahr des Kül Tägin (721).

Was unter *ältäbär* oder *ältäbir* zu verstehen ist, kann nicht mit voller Sicherheit ausgemacht werden, solange das Wort nicht anderweitig belegt ist. Gegen Thomsen (Note 102) halte ich *ältäbär* ganz entschieden für einen Titel, der sich mit *äl-täräs* in I E 11 und *äl-ältir*[1] in dem Auszug aus Abulgazy (bei Radloff, *Kudatku Bilik, Umschrift,* p. XXXIX) vergleichen lässt; *ältäbärlig* in II E 38 steht sonach auf einer Stufe mit *kaganlyg* in I E 8. Leider ist II E 37—41 arg zerstümmelt; soviel scheint jedoch sicher, dass unter den beiden mit *ältäbär* versehenen Völkern[2] die Tataby und Karluk zu verstehen sind. Beide standen aber zu jener Zeit in einem Verhältniss ganz besonderer Abhängigkeit von den Chinesen.[3] Da nun durch den Satz II E 41 *kara budun ‚kaganym kälti‘ täp* . . . ein Gegensatz des Khans zu den Ältäbär implicirt wird, so glaube ich, dass unter Ältäbär ein chinesischer Beamter, wenigstens ein vom Kaiser von China ernannter und eingesetzter Beamter zu verstehen ist. Dazu stimmt ja auch ganz gut, was uns von II E 40—41 erhalten ist, und ganz besonders die kleine Notiz am Schlusse von I NE, die Ältäbär hätten im Vereine mit den Toïgun (?) die chinesischen Steinmetze kommen lassen; sie mussten demnach in besonders nahen Beziehungen zum chinesischen Hofe stehen.[4]

---

[1] Zur selben Gruppe gehört auch der bei d'Ohsson, I, p. 309 angeführte Eigenname Iletmisch (= köktürk. *äl-ätmiš*).

[2] *äki* gehört doch besser zu *budun* als zu *ältäbär*, wie Radloff wieder in seiner letzten Uebersetzung annimmt (cf. auch das Glossar); cf. *az ältäbär* in I N 3. Radloff sieht allerdings in diesem *az* ein Volk Az, von dem man sonst nichts weiss, auch wäre es merkwürdig, dass immer nur *az budun* vorkäme, nie dagegen *az* allein, wie Kytai, Oguz, Türk (II S 10).

[3] Das geht aus dem gesammten Wortlaut von I E 38 ff. trotz des schlechten Zustandes des Textes deutlich hervor und wird uns für die Karluk zum Ueberfluss noch durch chinesische Nachrichten bestätigt; cf. Schlegel, *l. c.* p. 28.

[4] Sind die obigen Ausführungen begründet, so lässt sich wegen *täbär* an das cumanische *teba* ‚ligamen crinium‘ (Graf Géza Kuun, pp. 286 und besonders 110, Anm. 3 u. 4) denken, das selbst wieder zu mong. *täbür-ikü* ‚embrasser, *saisir, contenir*‘ und zu mand. *tebeliyen* ‚Umarmung‘, *tebeliyembi* ‚umarmen, umfassen‘, *tebeliyeku* ‚Messerscheide‘ gehören dürfte. Cf. *täblig* in I E 6.

3. (Fortsetzung). *äči-m kagan äl-i kamašyg boltuk-ynda, budun ölügi äkigi boltuk-ynda, iz ägil (?) budun birlä süŋüšdimiz. Kül Tägin alp šalčy ak-yn binip. 4. opylaju tägdi. ol at anda tüsdi, iz ägil (?) budun ölti.*

Die Stelle ist von Thomsen (cf. zuletzt in den Verbesserungen, p. 197—98) und Radloff (im Glossar s. v. *bol,* sodann pp. 146—47) sehr verschieden aufgefasst worden. Die bedeutendste Schwierigkeit liegt in den Zeichen, die vor dem zweiten *boltukynda* stehen. Das auf *budun* folgende Wort lese ich *ölügi,* allerdings ist das erste Zeichen auf den Tafeln bei weitem nicht so wunderbar deutlich, wie *ölügi* in I N 9. Im ganzen ist auf den Tafeln nur *lgik* deutlich sichtbar (das, was Radloff in seinem retouchirten Texte gibt, ist werthlos); Thomsen (Note 52) sagt, dass auch *g* noch zu sehen sei und dass nur das schliessende *i* zweifelhaft erscheinen könne.[1]

Auf jeden Fall ist soviel sicher, dass die beiden *boltukynda* mit ihren respectiven Subjecten parallel zu einander stehen: zu dem ersten gehört dann das Adjectiv *kamaš-yg,* zum zweiten das Gerundium-Particip *ölügi,* zu dem die Formen *ölügi* und *tirigi* in I N 9 zu vergleichen sind; liegt aber in dem ersten Theile eine Form in *-gi* vor, so ist es sehr wahrscheinlich, dass im zweiten dieselbe Form zu suchen ist; und dies stimmt zu den Angaben Thomsens. Ich schlage daher vor, *äkigi* zu lesen; wie Radloff (p. 147) möchte ich darin einen Verwandten des uigur. *ik* sehen, jedoch nehme ich die Bedeutung in Anspruch, welche z. B. in *aning bekliki ikler* ‚dessen Herrschaft geht dem Verfall nahe‘,[2] (Vambéry, *Kud. Bil.*, p. 194) vorliegt; cf. coman. *eksiklic* (Kuun, p. 141) ‚defectus‘, *ecsittim* (*ibid.*, p. 20) ‚diminui‘ etc.[3] *kamašyg* fasse ich als ‚bethört‘: die ganze hier kurz berührte Lage wird ausführlich in I E 22—24 geschildert (zu *kamašyg*

---

[1] Cf. auch die finnische Ausgabe, p. 10, wo nur das erste Zeichen, als *i*, von meiner Lesung abweicht; auf den Tafeln ist nur ein senkrechter Strich ganz deutlich.

[2] Cf. *Kud. Bil.*, p. 118—19, Nr. 64^{b}: *beklik ölür!*

[3] Osm. اكسيك, اكسيلمك etc.; mand. *ekiyembi* (= *ek-i-ye-n-bi*) ‚wegnehmen, vermindern, abnehmen, beschädigen, schaden, seines Amtes entsetzen‘, *ekiyehun* ‚mangelhaft, weniger, Mangel‘ (? ? *ekcin* ‚hässlich, abscheulich‘, *ekšun* ‚abscheulich‘).

speciell etwa *bilmädük üčün* ɪ E 24; zu *ölügi* etwa *kanyṅ subča jügürti; artaty* in ɪ E 22), womit ɪ S und besonders Z. 7 Schluss zu vergleichen ist.

Neben diesen mehr äusserlichen Schwierigkeiten bietet die Stelle noch eine andere, vielleicht grössere: warum steht der ganze Paragraph gerade an dieser Stelle? Nachdem in ɪ E 1—30 in grossen Zügen die Geschichte der Köktürk erzählt worden ist, zählt Bilgä Khan alle diejenigen Feldzüge und Schlachten auf, an denen sich sein Bruder Kül Tägin in hervorragender Weise betheiligt hatte. Diese Aufzählung ist aber streng chronologisch: bei den Zügen, für welche ein Datum nicht ausdrücklich angegeben ist, müssen wir annehmen, dass sie mit den näher bestimmten Kämpfen mehr oder weniger gleichzeitig stattfanden; die einzige, sofort in die Augen springende Ausnahme macht ɪ N 1—2: aber auch nur, weil hier sämmtliche Kriege mit den Karluk in einen einzigen Paragraphen zusammengezogen sind und chronologisch unter dem Datum des letzten Zuges (41. Jahr des Kül Tägin) aufgeführt werden. Die letzte Episode bilden dann die zweijährigen Kämpfe mit den Tokuz Oguz, in deren letztem Kül Tägin fiel. Zwischen die Kämpfe mit den Karluk und Tokuz Oguz schiebt sich nun unser Paragraph, in welchem auf die letzten Zeiten von Bilgä Khans Vorgänger zurückgegriffen wird. Es bietet sich, wie mir scheint, nur eine Erklärung: unser Paragraph gehört zu dem folgenden, d. h. mit anderen Worten, das *izgl budun* ist mit den Tokuz Oguz identisch; die zeitlich weit auseinander liegenden Ereignisse werden zusammen behandelt, wie es auch bei den Karluk der Fall war.

Eine ähnliche Ueberlegung muss Radloff veranlasst haben, zu schreiben: ‚*Izgil*. Gewiss ein türkischer Stamm‘. Aber von diesem Stamm wissen wir gar nichts — und Thomsens Erklärung (Note 52) ist doch nur der Schatten einer solchen. Und warum ist in ɪɪ E 29—30 von diesen Kämpfen gar nicht die Rede, während doch in ɪ N 3 *süṅüšdimiz* steht? Offenbar weil sie in anderem Zusammenhang im weiteren Verlaufe der Inschrift erzählt werden sollten, und zwar, nach meiner Ansicht, in ɪɪ E 34—35, wo von Abzügen der Tokuz

Oguz etc. die Rede ist. Diese Auszüge fallen nach II E 34—35 in die jämmerlichste Zeit des *äčim kagan,* was uns durch I E 23 ff. bestätigt wird.

Ich bezweifle also, dass in *izgl budun* der Eigenname irgend eines Stammes zu suchen ist — weil eben dieser Stamm ohne Zweifel auch sonst noch, sei es in den Inschriften, sei es in den chinesischen Nachrichten, genannt worden wäre und weil nach den obigen Ausführungen offenbar von der Gesammtmasse der Tokuz Oguz, des *käntü budunym,* die Rede ist. Ich schlage daher vor, *iz ägil* zu lesen und ,das die Fussspur wendende Volk' = ,ungetreu, abziehend etc.' zu übersetzen (cf. zu *iz* speciell Vambéry, *Kud. Bil.* s. v.); *ägil* halte ich für eine Ableitung des unten noch zu besprechenden Stammes *äg* ,wenden, drehen etc.'; *iz äg* bedeutet demnach etwa dasselbe als das mong. *mür gegekü* (= die Spur verlassen) ,retourner sur ses pas, se retirer, décamper', und ungefähr das Gegentheil des uigur. *iz urdi* (Vambéry, *Kud. Bil.*, p. 165, Nr. 3).

4. (Fortsetzung). *Tokuz Oguz budun käntü budun-ym ärti; täńri jär bulgak-yn üčün jagy boldy. bir jyl-ka bäš jol-y süńüšdimiz: äńilik Togu-balyk-da süńüšdimiz; 5. Kül Tägin Azman ak-yg binip opylaju tägdi, alty är-ig sančdy; sü tägis-indä jätinč är-ig kylyčlady. äkinti Kušlyg-Ak-da Ädiz birlä süńüšdimiz; Kül Tägin Az jagyz-yn binip opylaju tägip bir är-ig sančdy; 6. tokuz är-ig ägirä tokydy; Ädiz budun anda ölti. üčinč Bu . . . . . -da Oguz birlä süńüšdimiz; Kül Tägin Azman ak-yg binip tägdi, sančdy; sü-sin sančdymyz, äl-in altymyz. törṭinč Čuš baš-ynda süńüšdimiz; Türk 7. budun adak kamaštdy, jablak boldačy ärti; oza külmiš sü-sin Kül Tägin agytyp, Tońra bir ugyš, alpagu on är-ig Tońa Tägin jug-ynda ägirip ölürtimiz. bäšinč Äzgünti-Kadaz-da (sic!) Oguz birlä süńüšdimiz; Kül Tägin 8. Az jagyz-yn binip tägdi; äki är-ig sančdy . . . .; ol sü anda ölti. Magy-kurgan kyšlap, jaz-yńa Oguz-garu sü tašykdymyz; Kül Tägin bäg baš-laju kytymyz; Oguz jagy ordu-g basdy; Kül Tägin 9. Ögsiz ak-yn binip tokuz är-in sančdy, ordu-g bärmädi!*

Ögä-m katun ulaju ögä-lärim äkä-lärim kälińün-im kunčujularim bunča jämä tirigi küń boldačy ärti (giz), ölügi jurt-da jol-ta

jatu kaldačy ärtigiz **10.** *Kül Tägin jok ärsär, kop öltäči ärtigiz! ini-m Kül Tägin kärgük boldy!*

Statt THOMSENS Kouchligak und RADLOFFS Kuschlagak lese ich lieber *kušlyg ak* (*Kušlyg Ak*); zu *kušlyg* vgl. uigur. *kuš* ‚Falke‘ (VAMBÉRY, p. 227), coman. *kus* ‚avis‘ (KUUN, p. 266), karakirgis. *kuš* ‚Vogel, Falke‘ (*Proben,* v, pp. 98, 123 etc.), kirgis. *kus* ‚Vogel‘ (*ibid.,* III, p. 97) etc. Es wird unter *kušlyg ak* wohl ein Felsen, Berg oder Gebirgszug zu verstehen sein (cf. zu *ak* etwa *Proben,* v, pp. 293, 348); selbstverständlich kann ich denselben nicht identificiren.

RADLOFF ändert *ädiz* ohne jeglichen Grund in Oguz; in seinem retouchirten Texte bietet er an erster Stelle *dz,* an zweiter nur *z*; das erste *ädiz* ist vollkommen sichtbar; vgl. auch die finnische Ausgabe. Zu *ädiz* vgl. ausser THOMSEN auch SCHLEGEL, *Kara-Balgassun,* p. 1.

Das sowohl in unserem Paragraphen als in dem Duplicat II E vorkommende *ägirä, ägirip,* welches von RADLOFF z. T. ganz willkürlich geändert wird,[1] will THOMSEN mit ‚changer‘ übersetzen; in Note 55 erklärt er dies näher: changer le mode de combat, en cessant d'employer la lance et la remplaçant par les armes de taille (cf. notes 43, 53).[2] Es scheint mir, dass die Stellung, welche *ägirä* und *ägirip* im Satze einnehmen, diese Auffassung vollkommen unmöglich macht; es würde dann heissen: *ägirip tokuz ärig tokydy* etc.! Vielmehr muss gerade wegen *ägirä,* die durch *ägir* ausgedrückte Thätigkeit mit *tokydy,* resp. *ölürtimiz* im engsten Zusammenhang stehen, ja sich auf *ärig* beziehen. Als vorzüglich passend bietet sich eine Bedeutung des identischen mong. *egerekü (= eg-er-e-n-bui)* ‚tourner, rouler, filer, *entourer, mettre autour, umringen*‘.[3]

Obwohl die in *WZKM.,* IX, p. 275, Anm. 3 und *T'oung Pao,* VII, pp. 328—29 von mir kurz berührte Frage bisher eine eingehende

[1] In Z. 7, z. B. in *kirip,* während in allen Tafeln das Wort mit dem bei Palatalen stehenden stimmhaften Guttural beginnt; auch von *i* findet sich keine Spur!

[2] Ich bezweifle auch, dass *ägir* einfach ‚changer (se changer)‘, bedeuten kann; die Stelle II E 2, auf der sonderbarer Weise THOMSENS Auffassung fusst, ist nicht massgebend, da vor *g* noch etwas gestanden haben kann.

[3] Das Simplex ist *egekü* ‚reculer, se détourner, fuir, umkehren‘ etc., Bedeutungen, die sich leicht aus dem altaischen Stamm *eg* entwickelten.

Behandlung von anderer Seite nicht gefunden hat und obwohl ich noch nicht zu einem mich ganz befriedigenden Resultate gekommen bin, muss ich doch bemerken, dass in dem Küärik-Texte (*Proben*, II, pp. 693, 695—97, 703) ein *äbirip, äbirä* vorkommt, welches Radloff durch ‚umzingeln, einen Kreis bilden, rund herum' etc., übersetzt.[1] Der Wechsel von *b* und *g* lässt sich nun einmal nicht wegleugnen, so schwierig für uns seine Erklärung auch sein mag. Zu diesem *äg, äb* stellt sich von selbst mong. *eblegür* ‚ourdissoir de tisserand', *ebkekü* ‚rouler, mettre en rouleau, plier', burjät. *eblenep* ‚sich vereinigen, sich falten' etc. Neben köktürk. *jug* (cf. unten, p. 17) steht mong. *dzoghoskhu* aber auch *dzobamui* (= *dzob-a-n-bui*) ‚souffrir, avoir de l'inquiétude, de la peine, du chagrin' und seine Verwandten, sowie mand. *jobombi* (= *job-o-n-bi*) ‚trauern, leiden' etc., *jobocun* (= *job-o-cun*) ‚Trauer, Sorge, Leiden' und andere Ableitungen; im Mandschu ist die Form mit auslautendem Guttural vollständig verschwunden.

Im Allgemeinen gestaltet sich das Kriegswesen der Köktürk nach den Angaben dieses Paragraphen etwa folgendermassen: Hatte der Führer im Angesicht des Feindes seine Abtheilung zusammengezogen und geordnet (*opyla*), so griff er zunächst persönlich an (*täg*); es geht dies aus *sü tägisindä* in I N 5 deutlich hervor; für die Mongolen ist uns diese Angriffsweise ausdrücklich bezeugt.[2] Hauptzweck des nun folgenden allgemeinen Angriffes war, den einzelnen Feind mit der Lanze zu durchbohren (*sanč*) und die feindlichen Reihen über den Haufen zu reiten und zu durchbrechen; für diese letzte Action wird ebenfalls *sanč* gebraucht, z. B. in Z. 6. *tägdi, sančdy; süsin sančdymyz;* Thomsen übersetzt an letzter Stelle durch ‚nous vainquîmes', wie Vambéry das häufige uigurische *sanč* überall wiedergibt. In der That war der Feind, sobald seine Reihen einmal

[1] Cf. auch *l. c.*, pp. 672, 676. Wenn Radloff das *Proben*, II, pp. 21, 25 vorkommende *äbür (čürüp)* an erster Stelle durch ‚sich umwendend' übersetzt, so ist das nicht ganz exact; das richtige ist ‚herumgehend' sc. um das Pferd, wie Radloff selbst an zweiter Stelle übersetzt. Dasselbe gilt von *ebir* (*l. c.*, p. 189 gegen p. 217, Vers 1506).

[2] Cf. auch *bašlaju* in Z. 8; *sen öngtin jükür, Kud. Bil.*, Vambéry, p. 127 und 141.

durchbrochen waren, auch besiegt. Nur in verhältnissmässig seltenen Fällen wird es zu einem langdauernden Kampfe gekommen sein, bei welchem die Feinde umringt (*ägir*) und besonders die Schlag- und Hiebwaffen (*tokydy, kylyčlady*) in Gebrauch gesetzt wurden. War der Feind einmal geworfen (*sanč, oz*), so wurde er möglichst nach allen Seiten zersprengt (*jaj*) und auf der Flucht umringt, gestellt (*ägir*) und niedergemacht (*ölür*).

Die schwierigste und bisher am meisten missverstandene Stelle unseres Paragraphen ist I N 7. Da das Duplicat II E 30—31 für die Interpretation von grossem Werthe ist, so setze ich es ganz her: *Türk budun adak kamašty, jablak boltačy ärti; oza jaja käligimä süsin agytym; öküš öltäči anda tärilti. anda Toňra ajy (?) alpaguty, bir ugyš-yg Toňa*[1] *Tügin jugynda ägirä tokydym.*

Aus *kamaštdy* und dem *t* in *kamašty* geht mit genügender Sicherheit hervor, dass wir es hier mit dem Factitiv des schon bekannten *kamaš* zu thun haben;[2] das Subject zu *kamašt* und zu *ärti*

---

[1] Kül Tägins Onkel hatte mehrere Söhne; nach *Journ. asiat.*, Décembre 1864, p. 453, hiess einer derselben *Yang-'o-tchi* (wohl = *jaňučy*), ein anderer nach *l. c.*, p. 454, *Thong-'o* (de Mailla, *Hist. Gén. de la Chine*, vol. VI, p. 201, umschreibt *Tong-ngo*); es ist kaum zweifelhaft, dass dieses *Thong-'o* lautlich mit dem köktürk. *toňa* identisch ist; vgl. *Journ. asiat.*, Août-Sept. 1864, p. 226: *Thong-lo* = köktürk. *toňra, l. c.*, p. 229: *Cha-po-lo* = köktürk. *sabra* (Inschrift vom Ongin, Z. 4). Da dieser *Thong-'o* jedoch im Jahre 714 fiel, so ist an eine Identität der Personen nur dann zu denken, wenn wir *jugynda* als ‚Gedächtnissfeier' fassen wollen. Durch die obigen Zusammenstellungen wird übrigens mein Vergleich von köktürk. *apyt* mit *Ap'o* (*Südseite*, p. 3) hinfällig, denn dem köktürk. *apa-tarkan* in II E 13 entspricht in der chinesischen Transcription *a-po-ta-khan*, z. B. *Journ. asiat.*, Mars-Avril 1864, p. 356 etc.; für *apyt* bleibt demnach nur der von Stan. Julien *mo*, von Schlegel *bout* gelesene Titel = kökt. *apyt*. Auffallend bleibt es ja, dass in diesem Falle die Schad gar nicht erwähnt werden; doch fehlen sie auch bei der Aufzählung unter den Tang. Nur unter den Soui (*Journ. asiat.*, Mars-Avril 1864, p. 351) ist die Reihenfolge der Inschriften (*jabgu šad*) eingehalten: ‚les magistrats supérieurs sont les Che-hou; ensuite viennent les Che-tele' (= *šad tägin*).

[2] Ich behalte in der Uebersetzung die mehr übertragene Bedeutung des osm. *kamašmak* (être ébloui) und *kamaštyrmak* (éblouir) bei. Meine Materialien reichen zur vollständigen Beurtheilung des Stammes noch nicht aus. Vgl. uigur. *köz kam-a-r* (Vambéry, *Kud. Bil.*, p. 92, Nr. 3) und dazu mong. *khamkikhu* ‚fermer p. ex. la bouche, les yeux' und mand. *kamkimbi* ‚die Hülsen sind noch geschlossen', *kamnimbi* ‚den

ist *Türk budun.* Ueber die wahre Bedeutung von *jablak* ‚schlecht, feige' kann uns der ganze Inhalt von I E belehren. Wenn also Thomsen übersetzt ‚le peuple turc tombait de fatigue et se démoralisait', und Radloff ‚des Türkenvolkes Fuss ermattete und da es feige war', so sind beide Uebersetzungen viel zu schwach, wenn man sie nicht lieber als schief bezeichnen will. ‚Das Türkenvolk bethörte seinen Fuss und war im Begriff schlecht zu werden' kann m. E. nur soviel heissen, als dass die Türk nicht mehr weiter wollten, vielmehr im Begriff waren zu revoltiren.

Die Worte *oza jaja* etc. übersetzt Thomsen ‚je laissai donc échapper leur armée qui nous avait devancés en (nous) dispersant', was doch nur bedeuten kann: ‚die feindliche Armee hatte uns zwar zerstreut, wir aber waren so gütig sie nicht zu verfolgen'. Es wäre das eine ganz besonders lächerliche Rodomontade, die uns bei Bilgä Khan, der ganz gewissenhaft erzählt, dass sein Bruder einen Feind getödtet hat, höchlichst verwundern müsste, zumal da er sonst nie etwas zu beschönigen sucht. Thomsen hat das auch selbst gefühlt, und sagt daher: ‚L'exposé est en lui-même peu clair.'

Radloffs Auffassung, die auch sonst des Zweifelhaften genug bietet, scheitert an *süsin* gegen *agytym.*

Ich erkläre und übersetze die Formen *oz-a* und *jaj-a* nach Böhtlingk, *Jakut. Gramm.* §§ 524—25; 763 ff. Danach kann *oza jaja küligimä sü* nur bedeuten ‚das zur Besiegung und Zerstreuung, zum Besiegen und Zerstreuen gekommene Heer' = ‚das Heer, welches wir schon besiegt und zerstreut hatten'. Dazu stimmt denn sowohl das Vorhergehende, als das Folgende: ‚Das Türkvolk verweigerte uns den Gehorsam und so mussten wir die feindliche Armee, die wir schon in die Flucht geschlagen hatten, entkommen lassen, anstatt unseren Sieg auszunützen, indem wir, wie gewöhnlich, eine möglichst grosse Anzahl von Feinden zu tödten suchten. Trotzdem wurden jedoch viele Sterbende (Feinde) gesammelt'. Thomsens Auffassung dieses letzten Theiles ‚beaucoup d'entre eux s'y réunirent, pour y

Mund oder die Augen schliessen' etc. (cf. Vambéry, *Etym. Wörterb.*, Nr. 81); kirgis. *kumady* (*Proben,* III, pp. 157, 169) = umringen.

trouver la mort‘ ist mir ganz unverständlich; sein ‚entre eux‘ soll doch wohl auf die vorher zerstreuten Türk sich beziehen — wie können aber diese den Tod gefunden haben, wenn Bilgä Khan die Feinde, von denen er nach THOMSEN besiegt worden wäre, entwischen liess?

Zu *oz*[1] ‚superare‘ vgl. ausser dem Čagataischen, besonders II E 28 *bišbalyk any üčün ozdy* ‚Bischbalik war deswegen (ihretwegen) siegreich‘, wozu die chinesischen Nachrichten stimmen. Zu *agyt* ‚entkommen lassen‘ vgl. *ag* ‚entkommen‘ in II E 37 *jyška agdy*.

Wie sonst, so bedeutet *ugyš* auch hier ‚Verwandter, Geschlechtsgenosse‘ (cf. *T'oung Pao,* VII, p. 347, Anm. 3); zu *Toñra* cf. SCHLEGEL, *l. c.,* p. 1. Da in I N *alp* und nur *alp* gelesen werden kann, so dürfen wir auch in II E nicht anders lesen; statt *julp, jylp* lese ich daher *ajy alp;* zu *ajy, äji* vergleiche ich das uigur. *aji,* dem die Bedeutungen ‚gut, unschuldig‘ etc. eignen.

An *aty,* das THOMSEN zweifelnd vorschlägt, ist nicht zu denken, da *at-y* in der Luft hängen würde. Zu *alpagu* stellt sich ungezwungen die mongolische *n*-Form *albaghun* ‚sujet, esclave, domestique, suite‘; in II E lese ich dann *alpaguty,* in dem das z. B. im Mongolischen so ungemein häufige Suffix *tu* den Schluss bildet; im Mongolischen hat *albatu* die Bedeutungen ‚sujet, qui paye les impôts, tributaire, esclave du fisc‘.[2] Die lautliche Entsprechung *alpa°* gegen mong., mand., tarantschi etc. *alban* ist einfach, da nach *l* im Köktürkischen der Stimmlose einzutreten pflegt.[3]

---

[1] Im Kirgisischen *ozady* (*Proben,* III, 161) in der Bedeutung ‚einholen, überholen‘ von Pferden, Läufern, Ruhm gebraucht (*l. c.,* pp. 52, 72, 125, 151, 315). Das kökt. *oz* liegt ferner wohl vor in dem Namen des Khans, den die chinesischen Annalen *Ou-sou-mi-chi* = *ozmyš* ‚Victor‘ nennen (*Journ. asiat.,* Déc. 1864, p. 473).

[2] Im Mandschu hat *albatu* einen ähnlichen Bedeutungswechsel durchgemacht, wie das mhd. *dörperlich: albatu* ‚roh, wild, unwissend, gemein‘. Der Begriff des mong. *albatu* wird im Mandschu durch *harangga* oder *haratu* (= mong. *khariyatu*) ausgedrückt.

[3] In der Inschrift vom Kara Jüs (RADLOFF, p. 345) scheint *alpagu* mit *öküš* vorzukommen. — Es ist übrigens nicht vollkommen ausgeschlossen, dass in *alpaguty* ein mit dem Pronominalsuffix versehener Plural auf *-t* vorliegt; cf. *oglyn-oglyty.* Die Beziehung zu *Toñra* wäre dann durch *-y* ausgedrückt. Diese Auffassung bietet an und für sich nichts unwahrscheinliches; ich wage aber nicht, sie für das Köktürkische aufzunehmen; cf. die Aufzählungen in II N 11 *kümüš-in,* II S 12 *kara küš-in.*

Zur Construction bemerke ich, dass nach meiner Ansicht in I N von *ölür* die beiden Accusative *Tońra bir ugyš* und *alpagu on är* abhängen; syntactisch steht *alpagu on är* genau auf derselben Stufe, wie *Tońra bir ugyš*. In II E entsprechen die beiden Accusative *Tońra ajy alpaguty* und *bir ugyš*. Der einzige Unterschied ist also der, dass in I N die Zahl der getödteten Leute genau angegeben wird, während sie in II E durch das Adjectiv *ajy, äji* ersetzt ist. Der Gebrauch dieses Epithetons ist uns ein neuer Beweis dafür, wie sehr Bilgä Khan geneigt war, Tüchtigkeit und Tapferkeit auch bei den Feinden anzuerkennen, cf. z. B. *alp är-in ölürip* in II S 7 und *ärür barur ärkli jagy* in I N 1 und II E 29 — die elementarsten Gesetze der Staatsklugheit geboten ihm ja auch, die kaum beruhigten verwandten Stämme mit einiger Auszeichnung zu behandeln.

Im Uebrigen scheint mir die Construction keine besonderen Schwierigkeiten zu bereiten; dass der Genitiv bei *Tońra* nicht näher bezeichnet ist, könnte hart erscheinen;[1] vgl. z. B. *Pärilärniń padišajiniń Hüllükar däp bir kizi* (*Proben*, VI, p. 90); mit nachstehendem Genitiv: *Säipül Mülük dügün bir patišaniń ogli* (*ibid.*, p. 99).

In der Erklärung von *jugynda* schliesse ich mich Radloff an und vergleiche noch das mong. *dzoghoskhu* ‚sangloter, pousser des sanglots‘, sowie *dzoghošilakhu* ‚faire la cérémonie en allant à la sépulture, après le septième jour de la mort du parent‘ etc.

Ueber die Stelle *ögäm-ärtigiz* habe ich schon *T'oung Pao*, VII, p. 330—31 gehandelt; zu *kunčuju* vgl. *ibid.*, p. 344. In I E 31 bezeichnet Bilgä Khan seine Mutter als die *umajtäg*, die Umaigleiche. Da im Mong. *umai* die Bedeutungen ‚matrice, sein, flancs, uterus‘ hat,

[1] Ebenso ist der Genitiv unbezeichnet geblieben in I E 31 *ögäm katun kutyńa nim Kül Tägin är at boldy*, was ich nur übersetzen kann: ‚Zum Glück für meine Mutter hatte mein jüngerer Bruder Kül Tägin Leute und Pferde.‘ Diese Erklärung ist allerdings ungemein einfach, sie stimmt aber zu den chinesischen Nachrichten (cf. Schlegel, *Stèle funéraire*, pp. 23, 52, de Mailla, VI, p. 205!). Zu *bol* mit Genitiv, vgl. *Proben*, IV, p. 1: *ol kan-nyń üc ūlu polgan, ibid.*, p. 58: *anyń üc ūlu polypty* (cf. *ibid*, VII, p. 99). Der Genitiv unbezeichnet z. B. *Proben*, I, p. 7: *pir köjöim üč, ūldū polgon;* auch die Construction mit dem Suffix *-ka* findet sich: *Proben*, I, p. 85, Nr. VIII, 2.

so ist die Annahme, Umai sei die Göttin der Fruchtbarkeit gewesen, nicht allzu kühn. KOWALEWSKI führt s. v. *delekei* (p. 1718ᵃ) eine Gottheit auf mit den Worten ‚déesse de la terre, à laquelle les anciens Mongols offraient du lait, du koumys et du thé; on lui a adressé des prières pour la fertilité, la fécondité, l'accroissement des troupeaux', etc.[1] KOWALEWSKIS Quelle ist mir leider unbekannt. In der Inschrift vom Altyn-Köl, Z. 3, kommt ein Umai Beg vor (RADLOFF, p. 332). Die Altaien vergleichen heute noch die Erde mit einer Mutter, cf. *Proben,* I, p. 138.

10. (Fortsetzung). *özim sakyndym; körür köz-im körmäz-täg, bilir bilig-im bilmäz-täg boldy. özim sakyndym. öd täṅri jasar, kiši ogly kop ölgäli törümiš.* ***11.*** *anča sakyndym. köz-dä jaš kälsär, kyda köṅül-tä sygyt kälsär, janduru sakyndym katygdy sakyndym. äki šad ulaju inijigün-im oglan-ym bäglär-im budun-ym köz-i kaš-y jablak boldačy täp sakyndym!*

THOMSEN, dem ich mich im Wesentlichen anschliesse, übersetzt: ‚Le ciel dispose du temps, mais les nombreux fils des hommes sont nés mortels.' RADLOFF, der . . . *jašar, kiši ogly akup ölügli tirimiš* liest (p. 217), übersetzt: ‚Ewig lebt nur der Himmel, der Menschensohn lebt aber, um im Kriege zu sterben.' Für mich ist gerade diese Stelle die Veranlassung geworden, *kop* durch ‚sämmtlich, alle, insgesammt' zu übersetzen (cf. *T'oung Pao, l. c.*, p. 329: *Südseite*, p. 4; *WZKM.,* XI, p. 199). Mit dem persischen *heme* hat *kop,* meiner Ueberzeugung nach, nichts zu schaffen, obwohl RADLOFF sich in *Altt. Inschr.*, p. 217 (cf. *Phonetik,* § 195) dafür ausspricht; diese ganze Annahme ist besonders deswegen unwahrscheinlich, weil z. B. im Tarantschi *köp, häm(ä)* etc. und *tola* wechseln, oft auf derselben Seite neben einander stehen! Die Stelle *Proben,* III, p. 337, Nr. 6, Vers 3—4 wird man mir nicht ernstlich entgegen halten wollen, da der kirgisische Dichter sich eine poetische Licenz erlaubt, die — leider — dem Laufe der Welt nicht entspricht.

THOMSEN und RADLOFF halten, jeder auf seine Weise, *öd* für einen Accusativ, wogegen vom rein grammatischen Standpunkt nichts

[1] Vgl. KUUN, *Cod. Cuman.*, p. 208 und Anm. 6.

einzuwenden ist, obgleich die Auslassung gerade hier hart erscheinen kann. Ich bin geneigt, *öd* und *täṅri* zu coordiniren: Zeit und Himmel lenken; zu *törümiš* vgl. mong. *türükü* ‚naître, venir au monde'.

Zu *jasa* (teleut. *jaza, Proben,* I, p. 204, 217) vgl. das mong. *dzasamui* (*dzasa-n-bui*) ‚gouverneur, ordonner, statuer, régler' und wohl mand. *jasak* ‚Anführer einer Fahne'.

Radloff und Thomsen haben schon zur Genüge festgestellt, dass der Complex *t-i-d-a* einen Fehler enthalten muss; Radloffs Ansetzung thut den Zeichen zu grosse Gewalt an. Ich möchte annehmen, dass das anlautende *t* ein Schreibfehler für *k* ist — wie leicht ein solcher Fehler ist, kann man am besten aus Radloffs Glossar s. v. *kylyn* ersehen, wo unter drei Fällen zweimal das Falsche steht.[1] Ich lese demnach *kyda* (zum Stamm vgl. wohl *kyd* in I S 6, I N 8) und vergleiche das tschuwasch. *kida* ‚hart, fest, stark, sehr' (Vambéry, *Etymol. Wörterb.* Nr. 87).

Radloff übersetzt *dä* in *kös-dä* s. v. *sygyt* durch ‚von', s. v. *käl* aber durch ‚in'; letzteres halte ich für das an dieser Stelle Passendere.[2]

Uebersetzung.

I.

Als Kül Tägin 27 Jahre war, wurden die Karluk ein in jeder Hinsicht tapferer Feind. Wir kämpften bei der geweihten Quelle[3] des Tamag. Kül Tägin war bei diesem Kampfe 30 Jahre alt. Auf[4] seinem Schimmel Alp-Schaltschi griff er mit geordneten Haufen an

---

[1] Ebenso im Glossar s. v. *kagan, kazgan, kob, kyl* (zweimal).

[2] *da* als Ablat. z. B. in I S 11, I N 12—13.

[3] Da *baš* sowohl ‚Quelle' als ‚Gipfel' bedeuten kann, so hat Thomsen seine Zweifel — es scheint mir wenig wahrscheinlich, dass sich zwei Reitervölker gerade einen Berggipfel zum Kampfplatz ausgesucht haben sollten.

[4] Wörtl.: ‚bestiegen habend'. Die sonst in allen türkischen Dialecten neben dem Accusativ vorkommende Construction von *bin* (*min*) mit *-ka* ist in unseren Texten nicht belegt.

und erstach zwei (?) Mann . . .[1] Wir tödteten die Karluk und unterwarfen sie. Ein kleiner Theil des Volkes blieb feindlich. Wir kämpften am Kara Köl. Kül Tägin war 41 Jahre alt. Auf seinem Schimmel Alp-Schaltschi griff er mit geordneten Haufen an. Er machte wenige Ältäbäre zu Gefangenen. Das wenig zahlreiche Volk wurde dort vernichtet.

II[a].

Als die Äle meines Onkels, des Khans, bethört waren, als unser Volk am Sterben und am Verfallen war, kämpften wir gegen das abziehende (?) (treulose ?) Volk. Kül Tägin griff auf seinem Schimmel Alp-Schaltschi mit geordneten Haufen an. Dieses Pferd fiel damals; das abziehende (treulose) Volk starb.

II[b].

Das Volk der Tokuz Oguz war mein eigenes Volk. Da Himmel und Erde in Aufruhr waren, so wurden sie feindlich. In einem Jahre kämpften wir fünf Mal: zum ersten Male kämpften wir bei der Stadt Togu. Kül Tägin griff auf seinem Schimmel Azman mit geordneten Haufen an und erstach sechs Mann. Als die Heere zum Angriff gekommen waren, säbelte er einen siebenten Mann nieder. Zum zweiten Male kämpften wir bei Kuschlyg Ak mit den Ädiz. Nachdem Kül Tägin auf seinem Braunen Az mit geordneten Haufen angegriffen hatte, erstach er einen Mann; neun Mann erschlug er, indem er sie umringte. Das Volk der Ädiz starb damals (dort). Zum dritten Male kämpften wir mit den Oguz bei Bu . . . .; Kül Tägin griff auf seinem Schimmel Azman an und durchbrach den Feind. Wir durchbrachen ihr Heer und unterwarfen ihre Äle. Zum vierten Male kämpften wir an der Quelle des Tschusch. Das Türk-Volk bethörte seinen Fuss und war im Begriffe schlecht (aufrührerisch) zu werden. Nachdem daher Kül Tägin ihre (der Oguz) schon besiegte Armee

[1] Hier ist das Adverb *udyšru* einzufügen, über das ich nichts Bestimmtes weiss; vielleicht ist es mit ‚von vorn‘ zu übersetzen, wörtlich ‚sich gegenseitig entgegen‘, ‚face à face‘? Es entspräche so etwa dem *aldyn,* wie es in *Proben,* v, p. 63, Vers 73 und p. 347, Vers 1204 vorliegt, oder dem kirgis. *karsy* (osm. قارشو); cf. dagegen *soṅunan* ‚von hinten‘ (*Proben,* III, p. 763).

hatte entkommen lassen, tödteten wir, sie umringend, bei den Trauerfeierlichkeiten des Tonga Tägin einen Geschlechtsgenossen und zehn tributpflichtige Leute der Tongra. Zum fünften Male kämpften wir bei Äzgänti Kadaz gegen die Oguz. Kül Tägin griff auf seinem Braunen Az an und erstach zwei Mann . . .; diese Armee starb damals. Nachdem wir in Magy Kurgan überwintert hatten, rückten wir im Frühjahr mit unserem Heere gegen die Oguz aus. Kül Tägin als Führer an der Spitze entsandten wir. Die Oguzen-Feinde machten einen Angriff auf die Ordu. Kül Tägin ritt seinen Schimmel Ögsiz, erstach neun Mann uud übergab die Ordu nicht!

Oh, meine kaiserliche Mutter, ihr anderen Frauen meines Vaters, meine älteren Schwestern und Schwägerinnen (?),[1] Ihr, meine Prinzessinnen, allzumal würdet Ihr lebend zu Sklavinnen geworden sein, würdet sterbend in der Jurte und auf dem Wege liegen geblieben sein; ja, wenn Kül Tägin nicht gewesen wäre[2] würdet Ihr sämmtlich gestorben sein! Doch er, mein jüngerer Bruder Kül Tägin starb!

III.

Ich selbst trauerte; sehend sah mein Auge gleichsam nicht, wissend war mein Wissen wie unwissend: ich selbst trauerte. Zeit und Himmel lenken, und die Söhne der Menschen sind sämmtlich sterblich geboren![3] Ich trauerte so sehr. Da mir Thränen in die Augen kamen, gar sehr in mein Herz der Jammer kam, trauerte ich wieder und wieder, trauerte ich von ganzem Herzen (*katygdy*), da ich mir sagte: ‚die Augen und Brauen der beiden Schad, meiner jüngeren Brüder (?), meiner Oglane, meiner Bäge und meines Volkes werden verderben', so trauerte ich!

[1] Es ist schwer, diese Verwandtschaftsnamen genau zu bestimmen; zu *kälin* vgl. mand. *keli* ‚Schwäger'.

[2] Zur Construction vgl. *Proben*, vi, p. 76 unten: *sän bolmisaṅ ogrilar hämämizni öltürätti* ‚wenn Du nicht gewesen wärest, so hätten die Räuber uns alle getödtet'; *ibid.*, p. 60: *ogri jok bolsa.*

[3] = ‚der Himmel hat es nun einmal so eingerichtet, dass die Menschen sterblich sind.'

Die Einleitung zum Ganjesháyagán aus dem Pahlawī ins Deutsche übersetzt.

Von

Friedrich Müller.

Die Einleitung zu dem religiös-moralischen Werkchen ‚Ganjesháyagán' ([illegible]) ist ein typisches Muster des höheren kunstvollen Pahlawī-Stiles. Das Werk, dessen Grundtext 21 Octavseiten ausfüllt (davon zwei Seiten die Einleitung), wurde von dem Dastur PESHUTAN BEHRAMJI SANJANA im Jahre 1885 (1254) mit noch drei anderen Pahlawi-Texten nebst einer Gužarātī- und einer englischen Uebersetzung herausgegeben.[1]

Diese englische Uebersetzung, welche mit der Gužarātī-Uebersetzung sich völlig deckt, ist sehr frei gehalten[2] und kann blos für

---

[1] Ganjesháyagán, Andarze Átrepát Máráspandán, Mádigáne Chatrang, and Andarze Khusroe Kavátán. The original Péhlvi text; the same transliterated in Zend characters and translated into Gujarati and English languages; a Commentary and a Glossary of select words. By PESHUTAN DASTUR BEHRAMJI SANJANA. Bombay. Duftur Ashkara Press. In the year 1254 of Yezdezard and 1885 of Christ. — Mit dem Pahlawi-Titel: [illegible] (sic) [illegible]

[2] Zur Beurtheilung des kritischen Sinnes des sonst hochverdienten Destur's mag die folgende Note auf S. 1 der englischen Uebersetzung dienen: ‚The poet Firdausi, speaking of him (Xusraw Anōšīn-rawān) in his 'Shahnamah', gives him the name of کسری (Kasri) and not of Khúsro, and other Persian writers have followed him in this point. The title of Kasri, given to the kings of Persia, was formed from the name of خسرو (Khusro). *The Emperors of Rom adopted the word,*

denjenigen Leser des Original-Textes von Nutzen sein, der durch die langjährige Lectüre von Pahlawi-Texten eine Uebung und Sicherheit im Verstehen derselben sich erworben hat. Um nun auch dem weniger geübten Leser von Pahlawi-Texten die Möglichkeit zu gewähren, das interessante Werkchen ‚Ganjesháyagán', welches in katechetischer Form abgefasst ziemlich leicht zu verstehen ist, zu studiren, erlaube ich mir meine Uebersetzung der Einleitung, welche so viel als möglich wörtlich gehalten ist, nachfolgend mitzutheilen:

Einleitung.

Ich Wazurgmitr, Sohn Bōχtak's, erster Minister des geheimen Rathes des getreuen Landes[1] Xusro's, des Herrn der Arier, habe dieses Memoriale mit der Hilfe und der Kraft Gottes und aller übrigen guten Geister zugleich auf Befehl Xusro's, des Königs der Könige, um eine gute Lehre sein zu können[2] für diejenigen, welche zur Erlangung dessen, was die Glückfälle bescheren, nach guter Schöpfung und Würdigkeit geschaffen worden sind — verfasst und im königlichen Schatze niedergelegt.[3] Obschon der Besitz der Welt

---

with slight alterations and in the new form of كسر *(kaiser) or Caesar, as their title, and since then have allways been called the Caesars.* The title of 'Kaiser-i-Hind', assumed by our fortunate Empress Victoria of England, also owes its origin to the name either of the Keyani king Kaikhusro or of the Sassanian king, Noshervan the Just.'

[1] [Pahlavi], wörtlich: ‚ministrorum-princeps consilii-privati imperii fidelissimi Chosrois Ariorum-principis'. — Vielleicht besser [Pahlavi] ‚erster Minister des geheimen Rathes des Reiches und getreuer Diener Khusro's, des Herrn der Arier.' — [Pahlavi] von [Pahlavi] ‚experienced, knowing' (Dinkart, Bd. VI, *Glossar* S. 5). — [Pahlavi] = neup. شبستان ‚Schlafgemach', dann speciell ‚das Schlafgemach und die geheime Rathstube des Königs'. — In Betreff von [Pahlavi] vgl. HÜBSCHMANN, *Armen. Gramm.* I, S. 215.

[2] [Pahlavi] muss in [Pahlavi] corrigirt werden. Man sagt nämlich [Pahlavi] = فرهنگ نیک بودن شاید. — Demgemäss muss bei der Verwandlung des Satzes in einen Infinitivsatz [Pahlavi] in [Pahlavi] verwandelt werden.

[3] Der Destur trennt den letzten Satz ‚und im königlichen Schatze niedergelegt' von dem vorhergehenden und beginnt mit ihm einen neuen Absatz, indem er übersetzt: ‚I have given it the name of 'Ganjeshâyigân' (or powerful wealth).' —

insgesammt Vergänglichkeit, Vernichtung und Wandelbarkeit ist, so sammelt doch derjenige, dem dies Gott gestattet und ihm die Gabe in seine Hand gibt und Arbeit ohne grosse Mühe ihm dabei hilft, gewaltigen Reichthum und gelangt zu grosser That und Herrschaft, nimmt den höchsten Platz ein und strebt nach dem grössten Namen und vollführt die preiswürdige That, nämlich die (durch das Anzünden des heiligen Feuers verursachte) Erleuchtung des Hauses der Magier. Und dann langes Leben und Vermehrung der Kinder und einer Familie, welche zu grosser Hoffnung berechtigt, und die gute Natur, welche sich in den Thaten der Gerechtigkeit und in dem Nutzen der Menschen zeigt und die Behütung des (guten) Namens und die Ausübung der Herrschaft. Und alle die anderen Werkübungen,[1] welche in der Welt eine für die andere zeugen und miteinander übereinstimmen in Betreff der (eigentlichen) Werthlosigkeit derselben (der Welt) sind Dinge, die von der grössten Fernsicht begleitet sind.[2] — (Denn) wenn es sehr lang ist, geht in dem Zeitraum von 100 Jahren der Körper zu Ende und die Herrschaft verschwindet;[3] in dem Zeitraum von 300 Jahren geht eine Familie zugrunde; der (berühmte) Name wird vergessen und man erinnert sich seiner gar nicht; der Tempel der Magier wird verwüstet und entweiht, Enkel und Familien kommen herunter und verschwinden,[4] die Mühe wird fruchtlos und Anstrengung und Lohn gehen leer aus, und die Herrschaft bleibt nicht den Herren der Jetztzeit und der

---

Diese Uebersetzung ist nicht richtig. Im Texte steht [illegible]; falls die Uebersetzung des Desturs richtig sein sollte, müsste der Text [illegible] lauten.

[1] Der Destur liest [illegible] = [illegible], womit er wahrscheinlich das im Glossar S. 15 verzeichnete Wort meint. Ich lese [illegible].

[2] Insofern sie einem höheren Zwecke, der in weiter Zukunft gelegen ist, dienen.

[3] Statt [illegible] lese man [illegible] ‚Nichtsein‘, wie auch der Destur ([illegible]) gelesen hat.

[4] Ich lese statt [illegible], welches der Destur mit [illegible] ‚advancement of condition, greatness, prosperity‘ umschreibt und mit dem folgenden [illegible] verbindet, [illegible] und ziehe dieses zu dem vorhergehenden [illegible].

Reichthum nicht jenem, dem die Zeit des Glückes[1] in diesem Augenblicke geschaffen worden ist. Aber die Dinge der Wiedererweckung bleiben, gehen nicht zugrunde und das Wort der Reinheit und die Geschöpfe[2] der Wiedererweckung und die gute That kann durch Niemanden beseitigt werden! Und nun, da es mein Wunsch ist, meine Bemühung auf die Ausübung der Reinheit und das Sichhüten vor der Sünde zu verlegen, bin ich zwar, so viel dies in meiner Hand steht,[3] ausser Stande,[4] die Herren der Jetztzeit wegen ihrer schlechten Regierung von dem Anbefehlen der (schlechten) Thaten abzuhalten, jedoch stehe ich da als einer, der selbst vor der Sünde des Zuschauens nach meinem Wunsche, sofern ich davon weiss, behütet dasteht; ich glaube an die Existenz Gottes und die Nicht-Existenz (die blos scheinbare Existenz) der Dēw's, an Religion, die Seele, das Paradies, die Hölle, die Rechenschaft am dritten Tage nach dem Tode, die Auferstehung und den letzten Körper; daher ist mein höchster Wunsch, die Reinheit und Wohlfahrt, welche vom Körper, von der Seele und von dem Lebensgeiste ausgehen und alles Gute der Erde und des Himmels — und ich habe demzufolge zum Besten der Geschöpfe[5] der Welt einige Worte in diesem Memoriale niedergeschrieben.

---

[1] Der Destur liest [illegible] : [illegible], welches er im Glossar (S. 15) als ‚good virtuous, happy' erklärt. Ich lese [illegible] entweder = فرّخی oder فرّخش, wo dann das ش mit dem vorangehenden [illegible] verbunden werden muss.

[2] Der Destur liest [illegible] : [illegible] ‚the glory appertaining to frasokant'. Ich lese [illegible] nicht = [illegible], sondern *dām* = awest. *dāman*-.

[3] Der Destur liest [illegible] : [illegible].

[4] Der Destur liest [illegible] : [illegible]. Ich lese *ačārak hawehem*. [illegible], von Pahl. [illegible], neup. چاره.

[5] Der Destur fasst [illegible] = [illegible] und übersetzt ‚as a monument of my life in this world'. Ich fasse [illegible] = awest. *dāman*-.

Babylonische Leichenfeierlichkeiten.

Von

Bruno Meissner.

Von babylonischen und assyrischen Gräbern und Todtenceremonien wissen wir, ganz im Gegensatze zu den ägyptischen, bis jetzt leider sehr wenig. Während man in dem Grossstaat am Nil den Verstorbenen sorgsam mumificirte, ihm prächtige, unverwüstliche Gräber baute, und sein Andenken Jahrhunderte lang erhielt, hat man im Zweistromlande den Todten nicht diese Sorgfalt angedeihen lassen. Und auch in der Literatur haben sich nur so geringfügige Andeutungen über die Fragen, wie man Todte begrub und welche Feierlichkeiten dabei stattfanden, erhalten, dass es unmöglich ist, sich ein klares Bild davon zu machen. Das Wenige was mir bekannt, will ich im Folgenden zusammenzustellen suchen.

Nach dem Tode eines Menschen erscholl Klage und Wehgeschrei im Hause. Besoldete Klagemänner und Klagefrauen ([cuneiform], resp. [cuneiform]) halfen den Angehörigen mit Geschrei und Musik ihre Trauer zum Ausdruck zu bringen. Starb der König, so trauerte natürlich das ganze Land. Das hierauf bezügliche Ceremoniell erfahren wir aus dem Briefe 81, 2—4, 65, aus dem Bezold, *Cat.* 1758 Auszüge gegeben hat: *šarru mi-e-ti* (*al*) *Ašur-ai i-ba-ki-u* (*am.*) *ša-kin ištu libbi êkalli sinništa-šu u-si-ṣi-a uniḳu* (geschr. *LU-ṢU-KAR*) *šum-ṭu-lu* (*am.*) *rêšu-šu a-na* (*am.*) *ḫa-za-nu-ti u-si-še-ib* (*am.*) *rêšê-šu ṣubât adir-ti*[1] *la-bu-šu šemirê ḫurâṣi ša-ak-nu ina pa-an* (*am.*) *ḫa-za-ni*

[1] So sicherlich zu lesen nach v R. 28, 10 ab. zu *DIR* = *adâru* s. v R. 21, 19 ef.; ZA. IX, 219.

i-za-zu Ḳi-sa-ai (am.) LUB itti mârâti-šu ina pa-ni-šu-nu i-za-mu-ru. ‚Der König ist gestorben, die Bewohner der Stadt Assur weinen. Der Gouverneur hat aus dem Palaste seine Frau entfernt. Ein Opferlamm ist geschlachtet (?).[1] Seinen Officier hat er in der Stadtpräfectur[2] Wohnung nehmen lassen. Seine Beamten haben Trauerkleidung angelegt. Goldene Spangen tragend werden sie vor dem Stadtpräfecten stehen. Kisa'i, der Musikdirector, wird mit seinen Sängerinnen vor ihnen Musik machen.‘

Herodot berichtet uns, dass der Leichnam jedenfalls zum Zwecke der Conservirung in Honig gelegt wird: Ταφαὶ δέ σφι ἐν μέλιτι, θρῆνοι δὲ παραπλήσιοι τοῖσι ἐν Αἰγύπτῳ (I, 198). Ebenso Strabo. Diese Nachricht scheint richtig zu sein; aber neben dem Honig wird auch Salz und Oel zu diesem Behufe gebraucht. So legt Ummanaldas den Leichnam des Nabû-bêl-šumâti, der, um nicht Asurbanipal in die Hände zu fallen, sich von seinem Knappen hatte erstechen lassen, in Salz und lässt ihn nach Assyrien bringen (Asurb. VII, 39: *(am.) pagar Nabû-bêl-šumâti šuatu ina ṭâbti uš-ni-il-ma a-di ḳaḳḳadi (am.) ki-zu-šu ša u-ra-as-si-pu-šu ina (iṣ) kakki a-na (am.) mâr šipri-ia id-din*), und ein Prinz, der uns die Leichenfeierlichkeiten bei dem Begräbnisse seines Vaters erzählt, sagt: In königliches Oel legte ich ihn fein säuberlich (K. 7856, Col. I, 4 f. *ina šamni šarru-t[i] ṭa-biš uš-ni-i[l-ma]*). Dieselbe Sitte scheint auch der Hymnus IV R. 25, Col. IV[3] vorauszusetzen, den ich als das Gebet eines Priesters bei einem Leichenbegängnisse auffasse:

---

[1] *šum-ṭu-lu* ist unsicher. Die Wurzel des Verbums ‚weit sein‘ ist gewiss שדל, zudem ist sonst *uniḳu* fem. gen. Möglich ist auch die Lesung *taḳ-ṭu-lu;* aber ein Stamm קטל scheint mir trotz der von SCHEIL in MASPERO, *Rec.* XX (S. 2 und 3 des Separatabzuges) publicirten Texte nicht sicher erwiesen.

[2] *ḫazanûtu* ist hier als Abstractum aufzufassen. Der Gouverneur hat jedenfalls zur Verhütung eines Aufstandes diese Massregel ergriffen.

[3] Besonders wegen *ina dišpi ḫimêti,* das nicht übersetzt werden kann: Zu Honig und Milch, und sich nicht auf die Gefilde der Seligen bezieht (so HALÉVY). Der Hymnus, dessen Anfang nicht erhalten ist, besteht aus je zwei zu einander gehörigen Versen, deren jeder drei Hebungen hat. Es scheint, als ob dieses die Form des Klageliedes in Babylonien gewesen sei.

me-e ellûti ki-rib-ša úb-la
(il) Nin-zadim zadim-gal ša (il) A-nu
ina katâ-šu ellêti u-kan-ni-ka
(il) E-a ana a-šar te-lil-ti it-bal-ka
ana a-šar te-lil-ti it-bal-ka
ina katâ-šu ellêti itbalka
ina diš-pi hi-me-tù it-bal-ka
me-e šip-ti ana pî-ka id-di
pî-ka ina i-šip-pu-ti ip-ti
AN-GIM. KI-GIM. ŠAG-AN-GIM. EME ḪUL-GAL.

‚Klares Wasser hat er hereingebracht. Nin-zadim, der Oberjuwelier Anus,[1] hat dich mit seinen reinen Händen bereitet. Ea hat dich zum Ort der Reinigung hinweggenommen, zum Ort der Reinigung hat er dich hinweggenommen. Mit seinen reinen Händen hat er dich hinweggenommen, in Honig und Rahm hat er dich hinweggenommen. Wasser der Beschwörung hat er in deinen Mund gethan, deinen Mund hat er mit der Beschwörungskunst geöffnet. Wie der Himmel sei rein, wie die Erde sei klar, wie des Himmels Mitte glänze. Die böse Zunge möge zur Seite weichen.'

Von sonstigen Ceremonien bei der Beisetzung wissen wir aus der Höllenfahrt der Istar nur, dass dieser Actus unter Klagemusik und Verbrennen von Räucherwerk vor sich ging. Die IV R. 25, Col. IV, 58 folgenden Vorschriften für Darbringungen beziehen sich jedenfalls schon auf das Folgende. Zudem sind sie so fragmentarisch erhalten, dass sichere Ergebnisse sich daraus nicht folgern lassen. Ebenso ist nicht sicher, was Z. 57 bedeutet und worauf sie sich bezieht.

Nach den Feierlichkeiten wird das Grab dann vermittelst eines Verschlusssteines geschlossen und versiegelt. Der oben erwähnte Prinz erzählt uns darüber (Col. I, 6): *(aban) a-ra-nu a-šar ta-aṣ-lil-t[i] ina eri dan-ni bâb-ša ak-nu-uk-ma u-dan-ni-na ši-pat (?)-sa u-nu-ut ḫurâṣi kaspi mimma has-si-it kimahhi si-mat be-lu-ti-šu ša i-ram-mu*

[1] Die Erschaffung des Menschen wird hier mit der Arbeit eines Goldarbeiters verglichen. Anderswo fungirt Aruru als Bildnerin der Menschen.

ma-ḫar (il) Šamaš u-kal-lim-ma it-ti abi ba-ni-ia a-na ḳimaḫḫi ašk-un ḳi-ša-a-ti a-na mal-ki (il) A-nun-na-ki u ilâni a-ši-bu-at ḳimaḫḫi[u]-ḳa-ai-iš. ‚Was den aranu-Stein,[1] den Ort seiner Ruhestätte‘ betrifft, so habe ich mit fester Bronce seinen Eingang versiegelt und seine Beschwörung[2] (?) fest gemacht. Geräth von Silber und Gold, alles mögliche,[3] was zum Grabe gehört, die Zierde seiner Herrschaft, welche er liebte, habe ich vor Samas gezeigt und mit dem Vater, meinem Erzeuger, ins Grab gelegt. Geschenke gab ich den Fürsten, den Anunnaki und den Göttern, welche das Grab bewohnen.‘ Die mitgegebenen Gefässe bestanden zum grössten Theile aus Krügen für Getränke und Schalen für Speise als Wegzehr für den Todten.[4] Aber auch noch später wurden ihm allerlei Lebensmittel dargebracht, da sonst seine Speise in der Unterwelt aus Koth und Gewürm besteht. Von den Contracten aus der Zeit der zweiten Dynastie von Ur, welche in Tello gefunden sind, enthalten viele Listen von den Spenden, welche meistens am 15. des Monats für Dungi, Gudea etc. dargebracht wurden; vgl. Maspero's *Rec.*, xviii, 65 ff; 185 ff. An bestimmten Zeiten im Jahre, den Todtentagen (*bubbulu*), hatte die Priesterclasse der Wasserspender (*nâḳ mê*) ausserdem die Verpflichtung, das Andenken der Verstorbenen durch Wasserspenden und Gebet zu ehren; vgl. Jeremias Leben nach dem Tode 53. Nach Asurb. 4, 72 scheinen auch blutige Opfer hierbei dargebracht zu sein.

Von dem Begräbnisse ausgeschlossen zu sein, galt als das grösste Unglück. Daher ist es das Zeichen des allerhöchsten Zornes, wenn Asurbanipal die Gräber der susischen Könige zerstört und ihre Gebeine nach Assyrien schleppen lässt, so dass man ihnen nicht

---

[1] Sonst nicht bekannt. Die Apposition *ašar taṣlilti* lässt aber keinen Zweifel darüber, dass es eine Bezeichnung für Grab ist. Vgl. ארון.

[2] *ši-pat-sa* ist nicht ganz sicher. Wegen des *sa* darf man aber nicht an eine Lesung *ši-gar* denken. Man muss annehmen, dass man die Oeffnung des Grabes durch eine Beschwörung besonders fest schliessen zu können meinte, um dem Schatten den Weg zur Oberwelt unmöglich zu machen.

[3] Vgl. dazu *mimma hassu* (Meissner, Suppl. s. v.).

[4] K. 7856, Col. ii sind die Gegenstände aufgezählt, welche dem Todten mitgegeben wurden.

mehr opfern kann (Asurb. 6, 76). Der Schatten, der keinen Fürsorger hat, irrt ruhelos umher und muss die Hefe des Glases, die Ueberbleibsel der Speise, die auf der Strasse liegen, essen (N. E. xii, Col. vi, 7 ff.). Noch schlimmer für die Lebenden ist aber der Umstand, dass diese Schatten, welche kein Begräbniss gefunden haben oder aus der Unterwelt nach Passirung der sieben Thore und der Wasser des Todes unbemerkt entwischt sind, die Menschen behexten und sie krank machten. Ein Kranker beklagt sich bitter, dass der Zauberer und die Zauberin ihn einem solchen umherirrenden[1] ekimmu übergeben haben (Maql. 4, 20), und ein anderer schwer Geplagter will sich des Schattens erledigen, indem er ihm Kleider und Wegzehr weiht; dann soll ihn aber auch der Oberpförtner der Unterwelt festhalten, dass er nicht noch einmal entkomme (*ZDMG.* 50, 750 f.). Ein Priester tröstet den Kranken, er hätte die Fähre zur Unterwelt zurückgehalten und den Mauerquai abgesperrt und so die Bezauberung der ganzen Welt gehindert (Maql. 1, 50 ff.).[2]

Der Verkehr zwischen Lebenden und Todten war übrigens nicht absolut ausgeschlossen. Diesen vermittelte die Priesterclasse der Todtenbeschwörer; vgl. Jeremias a. a. O. 102 f.

Darstellungen von Bestattungsfeierlichkeiten haben sich erhalten in den sog. Hades-Reliefs,[3] die, wie ich glaube, den Todten mitgegeben

---

[1] Hier ist anstatt Tallquist's *Ḫ̮AR-KIB-DU* nach King 53, *mur-tap-pi-du* zu lesen. Vgl. für die *ekimmu* noch iv R. 1*, 15 b; 16, 6 b; v R. 50, 46 a. Bezold, *Cat.* 1396 wird erwähnt, dass ein Geist aus dem Grabe aufsteht (*ištu ḳabrim ittaṣa*).

[2] Dieselbe Anschauung von der Unterweltsfähre findet sich auch Maql. 7, 8.

[3] Das erste wurde zuerst veröffentlicht von Clermont-Ganneau in der *Revue arch.* December 1879 und wiederholt besprochen von Perrot-Chipiez, Jeremias und Maspero. Das zweite hat Scheil in Masperos *Rec.* xx (S. 5 des Separatabzuges) publicirt. Ein drittes, das nur das unterste Feld wiedergibt, findet sich Lajard *Recherches sur le culte ... de Vénus* pl. xvii. Dasselbe trägt auf der Rückseite eine neunzeilige Keilschriftlegende, die aber so schlecht veröffentlicht ist, dass man nur zu Anfang (= *šiptu*) und einige Götternamen erkennen kann. Lajard sagt darüber: Ce petit document, découvert dans les ruines de Babylone, fut acquis, à la vente des collections de feu M. Rousseau, consul général de France à Alep, par feu le baron Roger. Possesseur actuel non connu. Es wäre sehr wünschenswerth, wenn man etwas über den Verbleib dieser interessanten Tafel erfahren könnte.

wurden. Es sind dies Tafeln, welche auf der Rückseite den Körper eines geschwänzten Ungethüms zeigen und vorn eine bildliche Darstellung tragen. In dem obersten Felde stehen allerlei Embleme für Sternbilder, jedenfalls die Constellation der Todesstunde anzeigend. Es folgt dann eine Reihe thierköpfiger Gestalten. Im dritten Felde sieht man in der Mitte eine Bahre mit dem in Tüchern eingehüllten Leichnam. Merkwürdiger Weise liegen seine Arme nicht am Körper an, sondern die Unterarme sind in die Höhe gerichtet. Dabei steht ein Kandelaber für das Räucherwerk. Um den Todten stehen mehrere thierköpfige Personen. Im untersten Theile des Reliefs sieht man eine Göttin mit einem Löwenhaupte (jedenfalls Allatu[1] darstellend) in einem Schiffe den Todtenfluss[2] durchfahren. Sie sitzt meistens auf einem Pferde, hält in den Händen zwei Schlangen, an ihrem Busen saugen zwei Löwen. — Eine andere Darstellung der Bestattung ist auf der altbabylonischen sog. Geierstelle erhalten (de Sarcec, *Déc. en Chaldée*, pl. 3). Man sieht dort entweder mit den Köpfen oder Füssen nebeneinander gelegte Leichen, zu denen Kameraden mit Körben auf den Köpfen hinzutreten, jedenfalls um ihnen Todtenspenden darzubringen. In der Luft fliegen Raubvögel mit einzelnen menschlichen Gliedern. Auf späteren assyrischen Reliefs sind be-

---

[1] Allat, jedenfalls eine Form der Bêlit (s. iv R. 27, 26 a), heisst auch Nin-kigal oder Eriš-kigal (für *NIN=EREŠ*, s. Brünnow 11012). Sie ist die Gemalin des Nergal oder Nin-azu; vgl. Jeremias, *Leben nach dem Tode* 66 und iv R. 15*, 36 b, aber auch NE. xii Col. i, 43. Wie er sie sich zum Weibe gewinnt, erzählt uns in sehr drastischer Weise die aus Amarna herstammende Legende von Eriš-kigal. Ihren Hofstaat finden wir ziemlich vollständig aufgezählt iv R. 1, 42 b. Dazu gehört vor Allem ihr Sohn und Bote Namtar, der nebst vielen Dämonen und den Annunaki Krankheit und Tod verbreitet. Zu diesen gesellt sich der Oberpförtner der Hölle, Gott Nedu (iv R. 1, 49 b; King Mag. 53, 26) und die Herrin der Wüste, Bêlit-ṣêri. Sie heisst nach Šurp 8, 7 jedenfalls auch Zizanu und war ursprünglich die Beherrscherin der im Westen sich an Babylonien anschliessenden Wüste (King Mag. 53, 23; Maql. 1, 53. 4, 20; iii R. 66, Vs. 13 c). Daneben scheint sie auch bei der Allatu Schreiberdienste gethan zu haben; Haupt, NE. 19, 47 ist jedenfalls zu ergänzen: [*Bêlit*]-*ṣêri dupsarrat irṣitim maḫarša kansat.*

[2] Die im Westen liegende Unterwelt (King Mag. 53) wird von der bewohnten Erde durch die Wasser des Todes (auch Maql. 5, 125) und die Wüste getrennt.

zeichnender Weise nie Leichen assyrischer Krieger abgebildet, daher auch keine Bestattung.

Die Kirchhöfe werden wohl, wie im heutigen Orient, gewöhnlich vor der Stadt gelegen haben. Ausgenommen waren die Grabdenkmäler und Mausoleen der Könige und Fürsten; diese lagen auch mitten in der Stadt. Z. B. erfahren wir vom König Sanherib, dass an dem kleinen Flusse Tebilti, der die Stadt Ninive durchströmte, mehrere Königsgrabdenkmäler gelegen hätten, welche durch eine Hochflut so gründlich zerstört seien, dass der Sonnengott ihre verborgenen Särge hätte sehen können. Vgl. Meissner-Rost, *Bauinschr.*, *Sanh.* 8. Der altbabylonische König Gudea baute sogar in einem Tempel ein *gigunû* aus Cedernholz (KB. iii, 1, 33), ebenso liessen sich einige Kassitenkönige ‚im Palaste Sargons' beisetzen (Chron. S. Col. v, 3, 6, 10, 13), ein Anderer wiederum in den Sumpfgegenden von Bêt-Ḫašmar (ib. Z. 5).[1] Dazu stimmt der Bericht Arrians (vii, 22), dass Alexander auf der Rückkehr vom Pallacopas an dem Grabmal eines alten assyrischen (d. h. babylonischen) Königs vorbeifuhr. Er fügt hinzu: Τῶν δὲ βασιλέων τῶν Ἀσσυρίων τοὺς τάφους ἐν ταῖς λίμναις τε εἶναι τοὺς πολλοὺς καὶ ἐν ταῖς ἕλεσι δεδομημένους. Herodots Erzählung von dem Grabmal der Semiramis über dem Hauptthor von Babylon (i, 187) und Diodors Beschreibung vom Mausoleum des Ninyas (ii, 7) übergehe ich hier, weil beide Nachrichten zu wenig gut bezeugt sind.

Zum Schluss noch ein paar Worte über die in Mesopotamien aufgedeckten Gräber. In Assyrien hat man bisher, trotz eifrigen Suchens, noch kein Grab aufgedeckt, das in das Alterthum zurückreicht. In Babylonien sind besonders bei Mugheir eine grosse Menge Gräber gefunden, aber sie sind sämmtlich ohne Inschriften. Es ist daher auch hier nicht ganz sicher auszumachen, ob sie wirklich alten Babyloniern angehörten; doch ist es nicht unwahrscheinlich, besonders da, abgesehen von anderen Indicien, die Todten immer die Arme so gekrümmt halten wie sie es auf den eben behandelten Reliefs thun. Am meisten kommen die Gräber in Form eines aus

[1] Das geschah jedenfalls, um den Leichnam vor Ausplünderung und Profanation zu schützen.

Ziegelsteinen erbauten Gewölbes vor. Anderswo hat es die Gestalt einer halbkugelförmigen Bedachung, welche sich über einer mit Ziegelsteinen gepflasterten runden Tenne erhebt. In ihnen haben sich bis jetzt ausser den Gerippen nur Gefässe für Speise und Trank, sowie einige Schmuckgegenstände gefunden. Vgl. PERROT et CHIPIEZ, *Hist. de l'Art* II, 347 ff. Ob die von KOLDEREY ZA. II, 403 ff. untersuchten Feuernecropolen von Surghul und El-Hibba hierher gehören, wage ich nicht zu entscheiden. In den Inschriften hat sich bis jetzt keine Andeutung von Feuerbestattung gefunden.[1]

[1] Die Anwendung der Leichenverbrennung kann Gud. B. Col. v, 1f (KB. III, 1, 33) nicht beweisen, da die Stelle noch ganz dunkel ist. Ebenso wenig kann man aus der Selbstverbrennung des Sammuges (Asurb. 5, 46 ff.) schliessen, dass die Leichenverbrennung in Assyrien heimisch war. Das spricht eher für das Gegentheil.

Kampana in the Rājataraṅgiṇī.

By

M. A. Stein.

Geheimrath O. von Böhtlingk in his ‚Kritische Beiträge‘ recently presented to the Royal Saxonian Society of Sciences[1] has done me the honor of referring to a verbal communication I had made to him some years ago regarding the interpretation of the term *kampana* frequently found in Kalhaṇas Rājataraṅgiṇī. The word has been generally supposed to designate a territory in or about Kaśmīr, but on closer examination of the many passages in which it occurs, has proved to mean simply 'army'. I had arrived at this interpretation when preparing my text edition of the Chronicle (published 1892) and had found it confirmed by the references to the *kampanāpati* or *kampanādhipati* which occur in the curious Kośa known as Kṣemendras *Lokaprakāśa*. Geheimrath von Böhtlingk now indicates these references on the basis of the valuable extracts which Professor A. Weber has recently published from the work.[2]

The above explanation and the evidence on which it is based, have been set forth in the note which accompanies the passage, *Rājatar*. v. 447, in my translation of the Chronicle.[3] The first volume

[1] See ‚Kritische Beiträge‘ von O. Böhtlingk. Sonderabdruck aus den Berichten der phil.-hist. Classe der königl.-sächs. Gesellschaft der Wissenschaften; Sitzung 8. November 1897, p. 138.

[2] See ‚Zu Kṣhemendras lokaprakāça‘, *Indische Studien*, vol. xviii, pp. 308, 380 sq.

[3] To be published by Messrs. A. Constable & Co., London, in two volumes 4⁰.

which contains this passage, has already been printed and was presented to the last Orientalist Congress. But its publication must be postponed until the printing of the whole work including a second volume and a historical introduction is completed.

As one of the Nestors of Sanskrit Studies in Europe has now been pleased to call attention to the point I may be allowed to anticipate that publication by reproducing here my note in question. It may serve as an illustration of the numerous instances in which the true bearing of Kalhaṇa's account has been obscured by words of ordinary meaning having previously been taken for local names or *vice versâ*. Like the supposed 'province Kampana', a number of other imaginary localities will be looked for in vain in my map of Ancient Kaśmīr.

The note referred to runs as follows:—

The term *kampana* or *kampanā,* which is contained in *kampanādhipati* and in similar designations of frequent occurrence in the following narrative, has hitherto by all interpreters, from Wilson (*History,* p. 73) to Dutt, been taken as the name of a territory in or near Kaśmīr. The synonym expressions, *kampanādhipati, kampanādhīpa, kampanādhīśa, kampanāpati, kampaneśa,* have accordingly been interpreted as referring to the governor or feudal lord of this supposed territory. Troyer, *Râdjat.,* iii, p. 569, proposed to identify 'Kampana' with the *Ki-pin* of the Chinese, or the valley of the Kābul river. Lassen, *Ind. Alt.,* iii, p. 1049, connected the name with the river Kampanā mentioned in the Mahabhārata, and looked for 'Kampanā' somewhere 'in eastern Kābulistān'. No mention of this supposed territory has been found outside the Chronicle, nor has any evidence ever been adduced as to the term *kampana* in the Rājat. being really used as a local name.

An examination of all passages furnishes convincing proof that *kampana* and its equivalent *kampanā* is a term for 'army', and that by *kampanādhipati kampanāpati,* etc., is meant the king's commander-in-chief or general. The passages in which the simple *kampana* (masc. or. neut.) occurs, indicate for it either directly the meaning 'army',

as, *e. g.* vii, 365, 1319; viii, 575, or mention it as an important official charge side by side with the *dvāra* (see note v. 214), the *rājasthāna*, and other great offices: comp. *e. g.* vi, 259; vii, 887; viii, 180, 1046, 1624, 1982.

Among the passages in which the *kampanādhipati, kampaneśa*, etc., is referred to, vii, 1362—66 is, perhaps, the most instructive. When King Harṣa is hard pressed by the pretender *Uccala* and his relatives, no minister ventures to take charge of the 'kampana'. At last Candrarāja accepts it, and leads the king's troops against the enemy. He is then directly spoken of as *senāpati*, and compared to Drauṇi, who took the leadership of the Kauravas in their final struggle. The leader of the rebel force whom Candrarāja defeats, is referred to as *vipakṣakampaneśa*, 'the enemy's general'.

In viii, 1676 we read of the king reinforcing the *kampaneśa's* camp by fresh troops. In viii, 688 a precipice (*śvabhra*), which has caused the death of a rebel leader, is jestingly spoken of as the victorious 'general (*kampaneśa*) *śvabhra*'. In the great mass of the passages the Kampanādhipati, etc., figures as, what his title really indicates, the leader of the royal troops in expeditions, fights, sieges, etc.: comp. *e. g.* vii, 221, 267, 579; viii, 509, 599, 627, 652, 669, 698, 1039, 1510, 1580, 1674, 1840, 2029, 2190, 2205, etc. For other references, see the Index.

In the Lokaprakāśa, iv (commencement), the *kampanāpati* is mentioned in a list of the great state-officers between the *dvārapati* (*i. e.* 'the lord of the Gate', see note v. 214) and the *aśvapati*, 'the general of horse'. The text is corrupt, but seems to describe the *kampanāpati* as: *prajānāṁ paramaḥ kampo mohakampaṁ nivārayet.*

It is curious that the term *kampana* has not yet been found in any of the published Kośas.

Anzeige.

Georg Huth, Dr., *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei,* aus dem Tibetischen des 'Jigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert von —. Erster Theil: Vorrede, Text, kritische Anmerkungen; Strassburg, Karl J. Trübner, 1893. — Zweiter Theil: Nachträge zum ersten Theil, Uebersetzung, ibd. 1896.

Seit A. Schiefners Ausgabe und Uebersetzung von Târanâtha's ‚Geschichte des Buddhismus in Indien' ist dies das erste umfangreichere Werk der sogenannten historischen Literatur Tibets, welches uns in deutscher Bearbeitung vorgelegt wird. Der tibetische Verfasser ist der Lama 'Jigs-med nam-mk'a (seine Lebensgeschichte wird im Werke selbst erzählt 225 ff.; ii, 356 ff.), welcher es im Jahre 1818 in bKra-šis dga-ldan bšad-sgrub gliṅ verfasste, auf Veranlassung seines Vorgesetzten Zam-ts'a. Wenn das Werk somit ein junges genannt werden muss, so beruht es doch auf alten Quellen, und ist durchwegs im Stil der kirchlichen Tradition geschrieben. Die Quellen sind alte Biographien tibetischer Grosslamen, Missionäre und Sektenhäupter; für den politischen Theil verschiedene mongolische Geschichtsschreiber, darunter der wohlbekannte Sanang-Setsen. Historisch ist dabei freilich nicht in unserem Sinne zu fassen, sondern in Buddhistisch-kirchlichem. Von Kritik über den Werth einer Relation ist keine Rede; legendenhafte Erzählungen finden sich massenhaft neben sicher correcten, positiven Daten; ganz gleichwerthig sind die Biographien bedeutender und unbedeutender Personen nebeneinander gereiht, mit

steter Berufung auf Prophezeiungen, die sich an der Person, welche am Werke der Bekehrung des Mongolenvolkes Antheil hatte, bethätigten. Auf diese Weise ist eine reiche Ausbeute von Gâthâ's (Sprüchverse des Sa-skya-paṇḍita und des von den Mongolen hochverehrten ‚zweiten Buddhas' Nâgârjuna) in das Buch eingestreut worden. Ja man könnte das Werk selbst eine Beweisführung für eine derartige Prophezeiung (II, 103 f.) nennen, eine Eigenthümlichkeit, welche ja auch die südlichen Chroniken theilen, z. B. der Mahâvaṃsa oder die Chronik von Pegu (vgl. F. W. MÜLLER, *Ethnologisches Notizblatt* 2, 17 ff.).

Historisch wichtige Personen, welche etwa nicht in die Sektenansichten passen, wie der eigentliche Begründer des Lamaismus Padmasambhava (Zeitgenosse des Königs K'ri-srong lde-btsan, achtes Jahrhundert) mit dem jeder europäische Geschichtsschreiber beginnen müsste, werden entweder gar nicht oder nur so nebenbei erwähnt. Jeder gläubige Chronist wird aber so verfahren müssen; denn da die Religion von vorneherein die Wahrheit besitzt und des Fortschrittes nicht mehr bedarf — charakteristisch ist in dieser Beziehung, was 'P'ags-pa II, 155 (20) dem Ral-gri antwortet — so gibt es keine Modificirung des historischen Ganges, als die durch die Wiedergeburten, also dadurch, dass nachgewiesen wird, welche Wiedergeburten die einzelnen historischen Personen sind, welcher Wiedergeburten Schüler sie waren, welche literarischen Werke sie lernten und lehrten oder selbst producirten.

Hierin liegt aber der grosse Werth des Werkes. Wir erhalten eine ungeheure Menge literarischer Notizen über die Hauptwerke der einzelnen Hierarchen und ihre Quellen, ihren Lehrgang, ihre Abhängigkeit von einander, Mittheilungen über Beeinflussungen durch fremde, aussertibetische Schulen, deren Namen und Wohnsitze uns kaum bekannt sind (z. B. Bir-wa-pa, Sa-ra-ha-pa, Nâ-ro-pa), ferner die Titel, Kloster- und Geheimnamen der einzelnen Heiligen, sowie gewisse Unterweisungen, Bannungen und Weihen; im rein politischen Theile viele neue Namen zur Genealogie der mongolischen Fürstengeschlechter.

Aus dem Gesagten geht hervor, dass eine riesige Arbeitskraft, verbunden mit ausgebreiteten Sprach- und Literaturkenntnissen dazu

gehört, um eine solche Arbeit zu bewältigen. Es ist hier durchaus angezeigt zu betonen, welche Schwierigkeiten derjenige zu überwinden hat, welcher in Europa eine solche Arbeit übernimmt. Da gibt es keinen Lama-Paṇḍit, den man über die Literatur oder schwierige Stellen fragen kann, und was das heisst, kann jeder beurtheilen, der es nur einmal versucht hat, ein von den vorhandenen tibetischen Wörterbüchern nicht berücksichtigtes tibetisches Werk anzufassen.

Die Uebersetzungsmethode wird immer darin bestehen, dass man zunächst, so gut es gehen will, vorrückt, Zweifelhaftes hypothetisch gibt, bis im Laufe der Arbeit der Gang der Handlung die Lücke klärt, oder die vermisste Phrase durch eine sprachlich reicher ausgestattete oder durch Synonymen ersetzte Gruppe gelöst wird. Erst am Schlusse der ganzen Arbeit wird man eine neue Ueberarbeitung von Anfang an vornehmen, die Härten und Differenzen auszugleichen bemüht sein; das ist aber alles erst möglich, wenn das Glossenlexicon des Uebersetzers aus seinem Text so sicher steht, dass er es mit gutem Gewissen als gesicherten Boden betrachten kann. Bleibt ja eine Lücke oder Versehen stehen, so werden die Fachgenossen ihr Urtheil um so lieber der ganzen Leistung schenken, als sie ja selbst überall Belehrung erhalten und alles Geleistete als Gewinn für ihr eigenes Rüstzeug ansehen. Die Druckfehlerschnüffler und Silbenstecher stellen sich ja immer erst dann ein, wenn die Hauptarbeit gethan ist und sind doch meist Leute, die mit der eigentlichen Ernte nichts Positives anfangen können.

Was die geschilderte Methode betrifft, so ist die uns vorliegende Uebersetzung eine grossartige Leistung. Wenn wir auch gerne anerkennen, dass das massenhafte Material, das in des Uebersetzers Noten zusammengestellt ist, erst des in Aussicht gestellten Indexes bedarf, um allgemein und rasch benutzbar zu sein, so ist doch für den, der mit der Sache vertraut ist, äusserst durchsichtig und ehrlich gearbeitet. Besonders wohlthuend berühren, um Kleines zu erwähnen, die Citate der Wörterbücher. Möchte doch auch auf anderen Gebieten das citatlose Ausplündern der Wörterbücher endlich einmal ein Ende nehmen.

Gehen wir auf Einzelnheiten über — ich möchte nur Einiges anführen — so ist die mythologische Seite, besonders was die niedrigen Götter, die Dharmapâla's, die Landesgötter, welche ‚Beschützer des Glaubens' werden wollen und sollen, merkwürdig in mehr als einer Beziehung. Çiva und seine Sippe (Gaṇeça etc.) zeigen sich als Anbahner der Bekehrung besonders rührig. Çiva, der in der Vorrede angerufen wird, kennen wir ja auch sonst, vgl. Sanang-Setsen 117, Köppen II, 97, eine Stelle, die ein interessantes Gegenstück zu Çiva's Inspiration der indischen Grammatik und der des Kârtikeya (Kâtantra-Grammatik) bildet; er ist ja immer dabei, wo es sich um Schrift, Literatur und Grammatik handelt; über Gaṇeça vgl. II, 135, 139—140. Interessant ist ferner das Vordringen der Hinduisirung der Nationalgötter, so des ‚Gandharva'-Königs, dessen Name auf tibetisch γ Nam-sde dkar-po heisst, ferner die Stellen II, 204, 217 ff. Bei dieser Gelegenheit möchte ich nicht unerwähnt lassen, dass das noch im Druck befindliche tibetische Wörterbuch des Chandra-dâs für ‚Pe-dkar' nur die von JÄSCHKE angegebene Gleichung mit kye-p'aṅ reproducirt, ohne etwas Neues zuzufügen.

Wer sich mit buddhistischer Kunstgeschichte abgibt, findet eine interessante Erklärung des noch halbantiken Faltenwurfes der Buddhastatue des Udayana auf S. 409. (Vgl. zur Sache des Berichterstatters *Handbuch der buddhistischen Kunst,* S. 132, 136.) Ein anderer (durch den Hinduismus allerdings) vermittelter Rest einer antiken Kunstform steckt in der Stelle S. 35, Z. 7, wo die ‚Liebesgöttin' (im Text: T. č'u-srin rgyal-mts'an) erwähnt wird: es ist Rati oder Kâma mit dem Beinamen makaradhvaja ‚mit ihren Genossen' (T. 'k'or bčas) über welche WEBER längst das Nöthige gesagt hat, *Indische Literaturgeschichte*, S. 269.

Ueber Fremdvölker, wirkliche und mythische, enthält das Werk manches Merkwürdige. Ich möchte nur auf das S. 31 erwähnte Volk Indiens hinweisen, das Khubilai noch unter seines älteren Bruders Müṅke Auftrag unterworfen haben soll und das ‚am Geschlechtsglied mit Edelsteinen geschmückt war'.

Feldzüge des Khubilai gegen Hinterindien erwähnt MARCO POLO (YULE II, 40); die angegebene Sitte beschreibt DE BRY, Siebenter Theil

der Orientalischen Indien, Frankfurt 1605, Cap. XXXVIII, S. 94, wo die Sitte, eingeheilte Gold- und Silberkügelchen zu tragen, mit der Tätowirung der Männer in Zusammenhang gebracht wird. MARCO POLO's ‚Bangala' ist aber nicht Bengalen, sondern Pegu (YULE II, 91); so wäre also von der Unterwerfung der Mon die Rede. Ausserdem wird die Sitte (mehr oder weniger modificirt) erwähnt bei malaiischen Völkern (zu Pĕtâni, Malâka nach DE BRY, Achter Theil etc., S. 36), den Batak (Dairi) Sumatras (etc. vgl. WILKEN, *Handleiding voor de vergelijkende Volkenkunde van Nederlandsch Indië,* Leiden 1893, S. 233). Die Bewohner Sumatras aber sollen nach MARCO POLO (YULE II, 227 etc. vgl. Index) sich ebenfalls Unterthanen des Grosskhans genannt haben.

Wir wollen nur wünschen, dass der verdiente Verfasser, ungestört durch andere Unternehmungen, Zeit und Muse finden möchte, den versprochenen Commentar und den Index fertigzustellen und wünschen ihm dazu alles Glück.

Druck und Ausstattung des verdienstvollen Werkes machen der Officin der Gebrüder UNGER (GRIMM) in Berlin alle Ehre.

ALBERT GRÜNWEDEL.

Kleine Mittheilungen.

Words from Aśoka's Edicts found in Pali.

1) *ayaputa.*

In my edition of the Śiddāpura edicts (*Epigraphia Indica,* vol. III, p. 137) I translated the ἅπαξ λεγόμενον *ayaputa* by 'the Prince' and, following Mr. L. RICE, I maintained that the personage intended was a member of the royal family who, assisted by a council of ministers, was entrusted with the government of the Koṅkaṇ and of Aśoka's possessions in the Dekhaṇ, just as the *kumāla,* mentioned in the second Sep. Ed. of Dhauli was the viceroy of Kaliṅga. In support of my interpretation of *ayaputa* I pointed to the use of the Sanskrit *āryaputra,* which, as the quotations in BRW and BW show, occasionally means 'a prince'. A perusal of vol. VI of the Jātakas, published since the appearance of my article, has furnished me with the proof that in literary Pali the exactly corresponding *ayyaputta* has the same meaning.

The Khaṇḍahāla Jātaka (No. 542) narrates the touching story of prince Canda *(Candakumāra),* whom, at the instigation of the wicked Brahman minister Khaṇḍahāla, his own father king Vasavatti of Pupphavatī-Benares intended to offer as a victim at a Sabbacatukka sacrifice. When Canda and his brothers, who were destined to undergo the same fate, had been conducted to the *yajñavāṭa,* the inhabitants of the town assembled near the prince's palace and loudly bewailed his and his brothers' fate. Each of the first eleven verses of the dirge (*op. cit.,* p. 146, 663—73) ends with the words:—

te dāni ayyaputtā cattāro vadhāya ninnītā ||

"Those four *princes* have now been led out to slaughter."

2) *bramaṇibhya,* etc.

In the fifth Rock Edict we find among the persons, to whom Aśoka's Dhaṃmamahāmātā extended their care *(vapaṭā), bramaṇibhya* in Mansehra, *bābhanibhiyā* in Kālsī and *bramaṇibha* in Shāhbāzgarhī. The three forms have been recognised long ago as representatives of a compound of *brāhmaṇa,* and *ibhya* 'Brahmans and Vaiśyas'.

The Mahānāradakassapa Jātaka offers several times, Jāt., vol. VI, p. 228, v. 1000; p. 229, v. 1009 and p. 230, v. 1014, the corresponding form of the literary Pali *brāhmaṇibbhā,* and the wording of the last two passages is closely similar to that of the Rock Edict, as both offer the locative plural, governed by *vyāvaṭa:*—

Ahaṃ pi pubbe kalyāṇo brāhmaṇibbhesu vyāvaṭo |

and

na cāpi brāhmaṇibbhesu atthe kismiñci vyāvaṭo ||

In the commentary on v. 1009 the explanation is *brāhmaṇesu ca gahapatikesu ca,* fully agreeing with that adopted by the translators of the Edicts.

March 5, 1898. G. BÜHLER.

Altpersisch janaij. — Diese Form erklärt BARTHOLOMAE (*Grundriss der iran. Philologie,* Bd. I, S. 237) als ‚ubi', aus dem IS. **janā* gebildet, wie J.-Aw. *činąm* aus *čina.* — Es gilt ihm demnach *janaij* für einen Local Singul. — Gegen diese künstliche Erklärung habe ich mich in dieser *Zeitschrift,* Bd. XI, S. 258 ausgesprochen und dafür die Emendation *adašaij* vorgeschlagen. Nach den von meinem Freunde E. WILHELM brieflich dagegen erhobenen Einwendungen, habe ich über *janaij* neuerdings nachgedacht und glaube nun eine Erklärung bieten zu können, welche einwandfrei sein und von den Mitforschern angenommen werden dürfte. Ich erkläre nämlich *janaij* =

janait = *janā* + *it* und sehe in *janā* das griechische ἵνα. — Griech. ἵνα ist demnach nicht, wie BRUGMANN, Bd. II, S. 770 lehrt, aus ἵνα entstanden ,mit Spiritus asper nach dem Relativum ὅ-', sondern sein Anlaut ist aus altem *j* hervorgegangen.

Wird grundsprachliches p im Anlaute vor Vocalen im Armenischen ausnahmslos հ? — Es wird allgemein behauptet, dass das grundsprachliche *p* im Anlaut vor Vocalen im Armenischen ausnahmslos zu հ (dann auch յ) geworden ist. Infolge dessen führt HÜBSCHMANN in seiner armenischen Grammatik in der Liste der echt-armenischen Worte kein einziges Wort an, welches mit պ anlautet. Alle Etymologien, in denen anlautendes պ als = grundsprachlichem *p* angenommen wird, werden von HÜBSCHMANN als unrichtig verworfen.

Ich brauche wohl nicht ausdrücklich zu bemerken, dass das, was wir ein ,Lautgesetz' nennen, aus der Reihe der evidenten und uns sicher scheinenden Etymologien abstrahirt ist und dann so lange ausnahmslose Geltung hat, bis die Etymologien-Reihen durch neue, mit dem angenommenen Lautgesetze nicht harmonirende Etymologien vermehrt werden. — Dann muss das ,ausnahmslose' Lautgesetz eine wesentliche Modification erleiden. Wie die Lautgesetze nach fünfzig oder hundert Jahren angestrengter, etymologischer Durchforschung des indogermanischen Sprachschatzes aussehen werden — wer kann das im Vorhinein sagen?

Bei der Beurtheilung des Falles jedoch, ob grundsprachliches *p* im Anlaute vor Vocalen im Armenischen ausnahmslos zu հ wird (eventuell auch zu յ, wo es als *h* abfallen kann), möchte ich Folgendes zu bedenken geben:

Unter den Consonanten des Armenischen können vor allen die drei Laute ծ, ձ, ց als echt-armenisch bezeichnet werden. ձ kommt blos in drei dem Pahlawi entlehnten Formen vor, nämlich բրինձ, գանձ (dazu auch Գանձակ) und պղինձ; in zwei Fällen, nämlich ձագ und ձիւթ besteht der Verdacht der Entlehnung aus dem Semitischen und անդարձ, դերձակ, հանդերձ, մարձիկք, վարձ möchte ich als zweifelhaft (ob echt-armenisch oder dem Pahlawi entlehnt) bezeichnen.

Dagegen lassen sich ծ und ց in keinem dem Pahlawi entlehnten Worte nachweisen. Wenn also Worte sich finden, die mit պ anlauten und den Buchstaben ծ enthalten, so sind sie sicher echt-armenisch und es bleibt dann der Forschung, welche diese Formen stets im Auge behalten muss, die Entscheidung der Frage übrig, ob das anlautende պ auf grundsprachliches *p* oder *b* (dieses kommt bei HÜBSCHMANN in der Laut-Tabelle, S. 407 gar nicht vor) zurückgeht.

Diese Fälle, auf welche ich hiemit hinweise, sind:

1. պանծամ, պանծութիւն, պանծաքան;

2. պարծ, պարծական, պարծանք, պարծիմ, պարծուկ, պարծումն;

3. պիծակ, das wie ein dem Pahlawi entlehntes Wort aussieht, aber ein solches nicht sein kann;

4. պիղծ, davon պղծեմ, պղծութիւն;

5. պրծեմ, պրծանիմ (für *purtsem, purtsanim* vgl. -պուրծ in մազապուրծ).

Der Curiosität halber und damit der geneigte Leser dieser Zeitschrift einmal sieht, wie ein berühmter praeceptor Germaniae zu polemisiren pflegt, möchte ich bitten, sich die beiden Noten 1 und 4 auf S. 250 des VIII. Bandes der ‚Indogermanischen Forschungen‘ anzusehen und mit Bd. IX, S. 75 ff. und Bd. X, S. 178 ff. dieser Zeitschrift, gegen welche sie gerichtet sind, zu vergleichen. Ich bleibe bei dem, was ich im Bd. X geschrieben habe: Wenn Jemand das HORN'sche Buch genau corrigirt und dabei eine Menge armenischer Schnitzer darin stehen gelassen hat, dann sind zur Erklärung dieser Thatsache nur zwei Möglichkeiten vorhanden: 1. der gelehrte Corrector hat die Schnitzer nicht erkannt. In diesem Falle befindet sich sein armenisches Wissen blos auf dem Papier (er hat es aus den verschiedenen sprachvergleichenden Abhandlungen gesammelt) und nicht im Kopf (er hat unmöglich irgend einen armenischen Text gelesen); 2. der gelehrte Corrector hat die Schnitzer erkannt, dieselben aber aus Schadenfreude dem Autor nicht mitgetheilt. In diesem Falle darf er sich nicht als Fautor und Mäcen des Autors geriren und sollte die ihm von diesem dargebrachten Huldigungen

ablehnen. Es steht dem betreffenden Herrn Corrector ganz frei, zwischen diesen beiden Möglichkeiten zu wählen.[1]

Ueberhaupt meine ich, dass der betreffende grosse Meister besser gethan hätte, seinen Famulus auf die Schnitzer aufmerksam zu machen, als ihm ganz unnöthiger Weise offenbare sprachwissenschaftliche Spässe (wie neup. ریگ = altind. *sikatā*, awest. *kamęręδa*- ist eine Vermischung von fünf Wörtern, nämlich altind. *kakubh-, kakud-, kapāla,* latein. *caput* und altind. *mūrdhan*- u. s. w.) mitzutheilen.

Zum Schlusse noch die Bemerkung, dass ich kein wortbrüchiger Mann bin, wie der vir doctissimus zu meinen scheint, und dass ich mich gern mit der Bd. viii, S. 192 abgegebenen Erklärung begnügt haben würde, wenn nicht der betreffende Herr in den ‚Indogermanischen Forschungen', Bd. v, S. 227, Note 2 den Kohl aufgewärmt hätte. Darauf musste ich ihm Bd. x, S. 178 antworten und ich werde es auch künftig gegebenen Falles immer thuen.

Friedrich Müller.

Ueber die georgische Handschrift 17 der Pariser Nationalbibliothek. — Im Hefte des *Moambe* vom Jänner 1898, ii, 1—20 findet sich ein Artikel von A. Chachanow: ‚Die georgischen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek.' Er charakterisirt dieselben, 26 an der Zahl, zunächst ganz kurz und beschreibt sie dann in der gleichen Reihenfolge mehr oder weniger eingehend. Da er sich am Schlusse eine weitere Würdigung dieser Handschriften für später und einen anderen Ort vorbehält, so würde ich, der ich davon nur eine einzige (die in der *Zeitschr.* x, 309 ff. ausführlich behandelte) gesehen habe, keinen Anlass zu Bemerkungen darüber haben, wenn nicht ein besonderer Umstand ins Spiel käme. Von Handschrift 17 heisst es S. 2: ‚Synaxar-Fastenritual' (სინაქსარი-მარხვანი). Die Handschrift ist hie und da Palimpsest (217 Blätter); aber S. 18: ‚Kann in der Bibliothek nicht gefunden werden'.

[1] Dieses ‚entweder — oder' bezieht sich nicht auf ترسیدن, wie der oben bezeichnete Gelehrte den Lesern der ‚Indogermanischen Forschungen' weiss machen möchte, sondern auf ihn selbst, der durch die Correctur des Horn'schen Buches entweder sein Wissen oder seinen Charakter in bedenklicher Weise blosgestellt hat.

Herr LÉON FEER hat mir im vorigen Jahre mit der liebenswürdigsten Bereitwilligkeit jede nur denkbare Auskunft über die georgischen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek gegeben, soweit dabei keine Kenntniss des Georgischen erforderlich war. Da keine der Handschriften in Majuskelchutsuri (in Uncialen) geschrieben ist, die Handschrift 17 aber dem Katalog zufolge theilweise Palimpsest ist, so concentrirte sich mein Interesse auf diese. Herr FEER schrieb mir darüber im Ganzen Folgendes. Die Handschrift, welche von VICTOR LANGLOIS mitgebracht worden ist, enthält 292 Blätter (die Angabe CHACHANOWS beruht demnach auf einem Irrthum); Anfang und Ende fehlen. Der erste Theil, Bl. 1—216 und der zweite, Bl. 217—292 müssen aus ursprünglich verschiedenen Handschriften herrühren, da mit Bl. 216 der Text nicht zu endigen scheint, mit Bl. 217 aber ein neues Werk oder Capitel beginnt, und da beide Theile zwar dieselbe Schrift, aber nicht dieselbe Hand und dieselbe Tinte aufweisen; auch sind die Randnoten von Bl. 1—216 sehr selten, von Bl. 217 an aber sehr zahlreich. Auf einem grossen Theile der Bl. 217—292 hat Herr FEER eine mehr oder weniger deutliche Unterschrift in Uncialen und in zwei Columnen wahrgenommen. Auf Bl. 217 hat er die kaum bemerkbaren Spuren einer alten Schrift festgestellt, welche die gleiche zu sein scheint wie die neue (Minuskelchutsuri), ebenso auf den folgenden Blättern. Erst später tritt die Uncialschrift auf, in der er zunächst Armenisch vermuthete. Auf meine Bitte liess er die S. 278[a] photographiren und schickte mir — schon im März vorigen Jahres — die Photographie in zwei Exemplaren. Es ergab sich mir, dass die Unterschrift georgische Majuskelchutsuri ist (wohl nicht jünger als das 10. Jahrh.) und dass ihr Text dem Neuen Testament angehört, worüber ich Herrn FEER verständigte. Von der mir gewährten Erlaubniss diese Photographie zu reproduciren, gedenke ich demnächst in einer Abhandlung, die sich mit der georgischen Palaeographie beschäftigt, Gebrauch zu machen.

HUGO SCHUCHARDT.

Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von S. 20.)

Buchstabe د.

788. دادى A. 158; Dadi (granum quoddam etc.), Ser. 24; I. B. an vier Stellen. — L. 326.

789. دار حيشى, s. دار كيسة.

790. دار شيشعان A. 157 (uncorrect), ed. Bulak 257; Darsishanum, Ali 332; Darsesahan, Dj. 56; Darzizan 2, Ga.; Aspalthe, K. 239 = كندول und رمان برى; דרשישען Salt 93; Darsilaha (!), Ayroch, aspalath, Ser. 26; I. B. 842, 1830. — L. an drei Stellen.

791. دار صوص Dar cuz, cinamomum 19, Ga.

792. دار صينى, s. Gl. Mond. 125, wo lies Dj. 40 (Darseni); Cinnamome, K. 224, auch فرقة خشينة; aber دار صينى الصين, Quinquine, K. 235 = كينكينة; Salt 304 und hinter 531; minder correct דרציני, n. 110; I. B. an vier Stellen.

793. دار فلفل A. 159; Dalsulfulum oder Dulfurfurum, Ali 395; Dar fulfel (so) Dj. 40; Poivre long, K. 236; Salt 436; I. B. 845, 1696. — L. 318.

794. دار كيسة A. 162 (falsch جيشى), ed. Bulak 197, hebr. 199 דארקסה; I. B. an vier Stellen. — L. 86.

795. دانج Danig, piper albus 9, Ga.; I. B. 847 hat nur دانج ابرونج.

796. داوقون pastinaca, Salt 469, 510, Samen von داوقو, s. unten دوقوا.

797. دُبَّا Courge, K. 242 = قرعة طويلة und قرع السلاوى, auch يقطين; I. B. 851.

798. دِبس Extrait, K. 248; I. B. 850. — L. 125.

799. دِبق A. 157; Dabach et Diabach, viscus, Ser. 167; I. B. an drei Stellen; vgl. L. 267 und 268.

800. دجاج (und ديك) A. 158; Digiz, gallina 7, Ga.; Poule, K. 249; Digedi, gallina, Ser. 418 (428); I. B. 854.

801. دخان A. 160; Dutā (für Ducan), fumus 6, Ga.; I. B. 859. — L. 123, 422.

802. د' الارض Fumus terrae, Ga. f 31.

803. دُخن Dufon, milium 7, Ga.; Dochon, milium, Ser. 104; I. B. 460, 858. — L. 101/2.

804. الدر (حجارة) Perla, Dj. 14 b.

805. دُرّاج A. 162, ed. Bulak 297, hebr. 298; Caille, K. 252 = سمان; I. B. an fünf Stellen.

806. دردار (Dardar und Dirdar), s. Gl. Mond. 176; Orme, Frène, K. 241; bei I. B. an vier Stellen.

807. دُردى, s. Gl. Mond. 199; Lie, K. 247; I. B. 863.

808. د' الشراب Fex hebeheli (!), Ali 332.

809. درغن (?) Salt 238 und:

810. درغنطى ib. 541, Dragan, Draganti, Tragakant, vielleicht nur als Fremdwort (spanisch)?

811. درقو, s. دوقوا.

812. درو, s. ذرو.

813. دروبطاريس A. 162 (falsch درومطاريس), ed. Bulak 297, hebr. 200 דרוסטרס; I. B. 269, Dryopteris.

814. درونج (persisch nach Dj.); A. 157, ed. Bulak 289, hebr. 176; Darunueig, Dj. 47 b; Derumegum, Ali 435; Dauronig, zeduarium 1, Ga.; Salt 289; Haronigi (so!), doronicum, Ser. 325 (335); عقربى bei SCHLIMMER 141; also sicher = دورنج bei I. B. 862 (wo عقيربة, *scorpioides*); Doronic, K. 245, radix von جدوار.

815. درياس Thapsia, K. 244; die männliche heisst يونافع, die weibliche ‚Toufalt, توقنلت' (sic); s. auch ادرياس.

816. دفلى A. 158; Desele (lies Defele), i. e. lotho, Ali 191; دفلة Defle, Dj. 54; Dafle (auch Baladre) 8, Ga.; Laurier rose, K. 246; I. B. an fünf Stellen. — L. 138, 300.

817. دقيق, s. Gl. Mond. 101, vgl. 135 (farina); I. B. 715.

818. دُلّاع Dula, Adula (für al-Dulla), citrulus 20, Ga. — L. 351.

819. دلب A. 158, ed. Bulak 292, hebr. 183 דלאב; Dube oder Dulbe, Ali 179; Dulb, Dj. 12; Dulbe 3, Ga.; Platane, K. 240 = دلم; Dulb, Suffeire, Fustet, Ser. 142; I. B. 523, 875. — L. 107.

820. دلبوث Dalbus 7, ensis corvi, Ga.; I. B. an sechs Stellen. — L. 273.

821. دم (Blut), es wird das Blut verschiedener Thiere behandelt bei A. 160, Ali 508; Ga. (Dam) sanguis 13, I. B. 881. — Zusammensetzungen haben Freytag und Dozy nicht unter diesem Schlagwort.

822. دم الاخَوَين, s. Gl. Mond. 160; Dem elacuin, Dj. 53; Dam xayen, sanguis draconis 53, Ga.; Sang. drac., K. 250, ein Extract aus (pers.) شيان, einer Art von حى العالم (joubarbe); bei I. B. an fünf Stellen.

823. دم الثُعبان bei Dj. 53 = دم الاخوين.

824. دماغ A. 158; Dimac, cerebrum 22; Dimag, cerebrum, Ser. 441 (451); I. B. 883.

825. دِناطمش bei Dj. 56 b (rumisch) soll offenbar eine Transscription des lateinischen Dictaminum sein; vgl. unter مسكطرامشير.

826. دند A. 160; darnach ist auch כנך, Sa. 62, zu emendiren; Dant, catapucia 21, Ga.; Dend, Ser. 348; I. B. 886. — دند سينى L. 170.

827. دهمسج, gewöhnlich دهمست (persisch), Dj. 43 b; Graine de laurier, K. 243 = حب الغار; I. B. 965, 1619. — L. 299 und Dozy I, 467.

828. دهن (Oel, s. Gl. Mond. 76), Salt 365; Ali stellt Oele zusammen (Kap. 39); I. B. hat nur Specialartikel für die Arten n. 888 bis 964, also 77 leider ungeordnete Kapitel.

829. د' الحجر Petroleum, Dj. 59.

830. دهنج (حجر) ein Stein, Dehenig, Dj. 67; Daneg 10, Ga.; Jade, K. 251, eine Art von زنجار; I. B. 966, 2313.

831. دود (Kermez-Wurm) A. 157, hebr. 179; s. die beiden Folgenden.

832. د' البقل Dut albakal, vermes de gramine 6, Ga.; I. B. 972.

6*

833. د' القرمز Dut alkarmaz, *l. c.*; I. B. 971.

834. دورنج, s. درونج.

835. دَوْسر, s. Gl. Mond. 22; diese Form hat A., ed. Bulak 193; دوسرا I. B. 969.

836. دوص Eau ferrée, K. 238; I. B. 645, 982.

837. دوقو oder دوقوا (Daucus, s. auch داوقو), A. 160, ed. Bulak, p. 294, hebr. 142 דוקי; Doco, Dj. 42 b; Ducu 6, Ga.; Graine de carotte, K. 237 = بزر الجزر البرى, auch شفنارية الدواب; I. B. 983, 1193.

838. دوم, s. unter مقل.

838ª. ديبساقوس oder ديفساقوس I. B. an fünf Stellen; Dipsacus ist مشط الراعى, s. dieses; Dipsacus, spina, Ser. 106.

839. دير الصمى (oder رير?) Pidelsami, Ali 284.

840. دَيْس Dan (!) 5, Ga.; Dis, juncus, Ser. 103.

841. ديناروية A. 161, ed. Bulak 195; hebr. 196 corrupt = حزا und زوفرا; ebenso I. B. 666, 989; FREYTAG II, 61 unter دنر ohne Quelle! DOZY I, 464 liest دينارَوَيْه!

842. ديودار (persisch, Dämonbaum) A. 159, ed. Bulak 193, corrupt hebr. 189, Plempius 107; Dinarum (!) Ali 415; I. B. 985, 1289.

Buchstabe ذ.

843. ذانب الخيل Prèle, K. 937, auch ذانب الفرس, s. unten ذنب.

844. ذباب Zubeb, muscalones, bibiones, m. 64, Ga.; cf. Adehib 39; I. B. 994.

845. ذراح, plur. ذراريح, s. Gl. Mond. 186, wo lies Dj. 36; c. 97, Ga.; Cantharides, K. 926 als plur. von ذروح; I. B. 995.

846. ذرو Dj. 23 b, nach DOZY I, 486 für ضرو.

847. ذُرَّة, vulg. درة, Zurra, milium (paniz) 63, Ga.; Dora, species milii, Ser. 102; I. B. 996, 1447. — L. 101, 102.

848. ذريرة A. 276, قصب الذ' (hebr. קנה) culamus aromat., Salt 385, 543 und hinter 583. — L. 342.

849. ذنب الاسد Zanapalaset, cauda leonis 94, Ga.

850. ذنب الخيل (s. auch oben ذانب), s. Gl. Mond. 169; I. B. 1000.

851. ذنب العقرب Zanap alatra (lies alacrab), cauda scorpionis 96, Ga.; I. B. 1001.

852. ذهب A. 276; Dj. 8; Zahap, aurum 76, Ga.; Deheb, Ser. 415 (425); I. B. 1007.

853. ذو خمسة اجنحة Pentaphilon 4, Ga.; I. B. 1013.

Buchstabe ر.

854. راتينج (I. B. hat auch رتيانج), s. Gl. Mond. 130; Résine du pin, K. 779 = رجينة, nach I. B. (vier Stellen) صمغ الصنوبر.

854b. الرازمى (حب), gramen Dadiae, Ali 173.

855. رازياسج A. 253 (vgl. Gl. Mond. 99); (قشور اصل Cortices radicum) Ali 406; Rasième, Dj. 34, Razienig, feniculum 27; Fenouil, K. 773 = بسباس, Graine de شمار; רזיננ (so), Salt 141, 391 und hinter 581; Rainiegi, feniculum, Ser. 314; I. B. an vier Stellen. — L. 382.

856. ر' الشامى anisum, Dj. 50 b.

857. راسن A. 253 (s. Gl. Mond. 94); Rasin, Dj. 39 b; Racume, ala 72, Ga.; Helenium, K. 802 = جناح (Flügel); Jesin (!), Ser. 328 (338); I. B. an fünf Stellen; Alphita 53, 54, 212. — L. 39, 281.

858. راطينا Résine, K. 787 = رتينا und رجينة; bei I. B. 1023: راطينى.

859. رافريا Menthe, K. 791 = نعنع.

860. رامك A. 253 (رمك, hebr. 686), s. jedoch ed. Bulak 430 (vgl. Freytag ii, 195); Ramec, Ali 328; Ramich, Dj. 24; Ramek, K. 891, ‚une Composition‘ de سك; Ramich, galia, sive materia qua fit galia (gallia), Ser. 230 (240). — L. 373.

861. راوند A. 252, falsch رتواند, hebr. 684 רבונד, richtig ed. Bulak 429; Raant, Dj. 19 b; Reubarbarus (ohne arab. Umschreibung) 11, Ga.; Rhubarbe, K. 774; Rauend, reu, Salt 127; Ser. 206; I. B. 1018. — L. 170.

862. ر' الصينى (chines. Rhub.), Salt 139, 378 uncorrect.

863. رب Saft, Extract von verschiedenen Pflanzen.

864. رب الحصرم (Saft von sauern Trauben), so ist offenbar bei Salt 45 für חצרי (deutlich im ms.) zu emendiren; s. I. B. 679, 1645.

865. ر' السوس Robazuz, riquilicia (succus liquiritiae), Ga. 21. — L. 379, s. سوس.

866. ر القرض, Gomme d'acacia; K. 790. — القرظ bei L. 197.

867. ربرياح (?) Sbraba, hypocistis, Dj. 50.

868. ربيثا (ein Stein, ähnlich dem روبيان, s. diesen), A. 255 ربيتا, hebr. 701 רבניה; ed. Bulak 453, wie I. B. 1025.

869. ربيتاع (ein Stein wie السرطان, Krebs?) A. 255, in ed. Bulak der letzte Artikel im Buchstaben, hebr. 698 רתינא; fehlt bei FREYTAG und DOZY.

870. ربيطون Ligusticum, Dj. 56, nicht bei DOZY I, 502.

871. رتم Genét, K. 806; I. B. 842, 1029.

872. رتة, falsch رمه, A. 252, رنه ed. Bulak 428, רקה hebr. 683, latein. Ruba = بندق الهندى, s. I. B. 1028 (103, 358). — L. 45, 49.

873. رجل الارنب Rahyal (lies Radyal?) alarnap, pes leporis 57, Ga.; I. B. 1033, 2002; Alphita 17. — L. 221.

874. ر الجراد A. 254, hebr. 690, Plempius 271, latein. 516; pes locustae; Rage[l] algerat 56, Ga.; I. B. an drei Stellen. — L. 222; vgl. Gl. Mond. 194 f.

875. ر الحمام oder الحمامة, Pes columbarum, meretrical 56, Ga.; Anchusa, K. 781 = شنجار (wie schon Ga.); bei I. B. an drei Stellen; s. auch unter بنطافلن.

876. ر الغراب A. 254 (s. Gl. Mond. 194 e); Rage[l] algerab, pes corvi 55, Ga.; Ptychotis, K. 780 = رجل الجراد, auch اطليلات oder طليلات; Simon Jan. 12[1], 49; Alphita 140: pes corvi; I. B. an fünf Stellen. — L. 222.

877. رجْلة Ragla, portulaca 54; I. B. 313, 1035.

878. رخبين (etwas aus Milch), A. 255, ed. Bulak 433; fehlt im Hebräischen; Rayc (Rahic) 18, Ga.; I. B. 1039.

879. رخمة A. 254 nicht ganz correct, ed. Bulak 132, hebr. 695; I. B. 1038, nach LECLERC: Vautour percnoptère.

880. رزيانق Fenouil, K. 796 = رازيانج.

881. رساقيل Gingembre, K. 794.

882. رسخت Balauste, K. 784.

883. رشاقيل Crabe, K. 788 = سرطان البحرى; nach LECLERC anderweitig unbekannt.

884. رصاص A. 254; Dj. 27 b; Rasas, plumbum 58, Ga.; Plomb, K. 805; Rasas, plumbum, Ser. 409 (419); I. B. 1042.

885. رُطَب, Collectivname, nomen unitatis, رُطَبَة (Freitag ii, 160), frische Datteln, s. Gl. Mond. 162; ob auch Kodhab, humida, Ser. 88?; I. B. 1043, 1684. — L. 122 (vgl. 134).

886. رَطْبَة, A. 255 falsch رطدة, s. ed. Bulak 433, Plempius 273 (medica), lat. 595, hebr. 700, eine Verweisung auf قت; Butaba, Ali 21; Luzerne, K. 732 = فصفصة und قت; I. B. an drei Stellen. — L. 95.

887. رعاد oder رعادة, wie A. 255, ed. Bulak 432, hebr. 696 und (Torpille) K. 804; Rahat 19, Ga.; Thead (!), torpedo, Ser. 427 (437).

888. رعى الابل (الايل) bei A. 252 mit dem folgenden Artikel verbunden und zwar hinter demselben, in ed. Bulak 428 getrennt, hebr. 682 nur der folgende, aber mit dem Latein. für beide; Rahaalybil, cibus camelorum (!) vel cervorum 12, Ga.; Elaphoboscon, K. 799; I. B. beide Lesarten an vier Stellen.

رعى الحمام (s. vor Artikel), Raha alfamem, i. e. cibus columbarum 13, Ga.; Verveine, paturage des colombes, K. 798 = ساق الحمام; I. B. an drei Stellen. — L. 365.

889. ر' الحمير Chardon d'âne, K. 808 = شوك الحمير.

890. رفاقين A. 255, رفاقس ed. Bulak 433; fehlt im Hebräischen, angeblich ein persisches, zwiebelähnliches Heilmittel; bei I. B. 1054 رقاقس; nach Leclerc = جفت افريد.

891. رقاس oder رقاص Racha 15, Ga. planta de feris.

892. رقاع Noix vomique ?, K. 733 = جوز القى; nach Leclerc scheint hier eine falsche Zusammenfassung der beiden جوز, nämlich القى und الرقعة bei I. B.; vgl. auch رقعة bei I. B. 1057. 2290.

893. رقدان Sabine, K. 795, Frucht von عرعر.

894. رقع يمانى = Figue indienne, تين الهندى und كرموس النطارى, K. 786; Leclerc bezweifelt jedoch diese Identificirung.

895. رماد (Asche), s. Gl. Mond. 215; I. B. 1061, 1074.

896. رُمّان Lilingi (so) bei Ali 408; s. Gl. Mond. 163 (Arten in Freytag's *Lexikon* ii, 196); Roman, mala granata 54, Ga.; Grenade, K. 776; I. B. 1058.

897. ر' البرى Melogranata silv., Dj. 35 b.

898. ر' حلو Grenade douce, K. 777.

899. ر' الصغير Melogr. masculin.; Dj. 36 b.

900. رِمْث Caroxillon (articulatum), K. 800; I. B. an drei Stellen.

901. رمح für بخور مريم (persische Gattung?) bei den Bewohnern Syriens, Dj. 55 b. — L. 307.

902. رمك A. 253, s. رامك.

902a. رمس Quenqumesum (?) oder Ceremesum, Ali 149.

903. رمق = سبستان, Dj. 14; fehlt bei Dozy I, 558; Rimoch, Razi.

904. رمل Ramal (arena maris) 17, Ga.; I. B. 1062.

905. رند (griechisch) Rant, Dj. 43 b; Laurier, K. 785 = ورق الغار; I. B. 1065, 1619. — L. 171, 300; fehlt bei Dozy I, 561.

906. روبربو oder رُبربو, Rhubarbe, K. 793.

907. روبيان, s. Gl. Mond. 172, wo lies: Av. 255, Ga. locusta marina 37 hat Rubi; Homard, K. 807 = نكسوطة; I. B. 59, 1068.

908. روحالون, berberisch, Hypericon, Dj. 54; fehlt bei Dozy I, 566.

909. رود Rose, K. 797 = ورد; sollte das nicht ein graphischer Irrthum sein?

910. رودا, Salt nach n. 621, also ohne Angabe einer Bedeutung.

911. روسختج Sulfure de cuivre, K. 778 = حديدة الحرفوص und النحاس المحرق; I. B. an drei Stellen.

912. رؤوس (رءوس), Plural von رأس, capita piscium (!), Ga. 85; I. B. 1069 ر' الحيوانات, Thierköpfe überhaupt.

913. ريباس, s. Gl. Mond. 7 (129); Rheum ribes, K. 803; Salt 5; I. B. an drei Stellen.

914. ريحان Reihana, Dj. 12 b; Raha, myrta 1, Ga.; Basilic, K. 773 = حبق. — L. 151, 252. — I. B. hat nur Zusammensetzungen.

915. رئة A. 254, ed. Bulak 436; Ria, pulmo 59; I. B. 1073.

916. رية البحر Reizat albay 16, Ga.; I. B. 1044 = Πνεύμων θαλάσσιος.

917. ريوباربرة Reubarbarum, Dj. 19 b.

918. ريوه بنتيق (Reum ponticum) idem ib.

919. ريوند A. 252, s. راوند.

Buchstabe ز.

920. زاج, s. Gl. Mond. 157; Vitriol, K. 283, eine Species ist قلقطار; auch زجاج Salt 593; I. B. 1080.

921. ز' العراقى, so lies bei Dj. 66 b.

922. ز' الاساكفى Dj., *l. c.*

923. زُبد, s. Gl. Mond. 112; Zub[d]butirum 24, und Zamen, zamel 32, Ga.; Beurre, K. 289, geschmolzene heisst سمن; I. B. 1090.

924. ز' لبحر A. 267 (cf. Gl. Mond. 189), Plempius 121 (Alcyonium), lat. 613, hebr. 232; Zamat albahr, spuma maris 17, Ga.; Alcyonium, K. 285; Zebeth ar (l. al)bahar, spuma maris, Ser. 378 (388); I. B. an drei Stellen.

925. ز' البحيرة Zanat (!) albaer, spuma maris 18, Ga.; I. B. 1087.

926. زبرجد (حجر) Thabariat (!), Dj. 35 b; Zabarget, maragdus 10, Ga.; Topase, K. 292, cf. زمرد; Zabargad, lupis smaragd, Ser. 374 (384); I. B. an drei Stellen.

927. زبل, s. Gl. Mond. 144; Zaval, stercus 19, Ga.; Fiente, K. 293; I. B. 312, 1093.

928. ز' العصافير Fiente de passerau, K. 293.

929. زبّوج Olivier sauvage, K. 308.

930. زبيب, s. Gl. Mond. 127, wo bei Ga. staphis agria 21 wahrscheinlich Zibib ag[restis] zu lesen ist; Raisin sec, K. 290; I. B. 1084.

930[a]. زبيب البستانى Sebibum [h]ortulanum, Ali 267.

931. ز' الجبل Staphisaigre, K. 304 = حب الراس; eine Art davon ist ميوفرج; I. B. an drei Stellen.

932. زجاج, s. Gl. Mond. 201; Vitrum, Ali 402; Verre, K. 286; I. B. 1094; s. auch زاج.

933. زراوند, s. Gl. Mond. 80; Zantimedum oder Zartimedum, Ali n. 417; Zaranont, aristolochia 29, Ga.; Aristoloche, K. 272. = برشطم oder برستم oder شجرة رستم, Salt 327; I. B. an fünf Stellen. — L. 171, 280.

934. زرشك, s. Gl. Mond. 24; Berberis, K. 281 = امير باريس; I. B. an drei Stellen. — L. 139; s. auch وترد.

935. زرقون Azarcon (sandyx) 18, Ga.; I. B. 74, 1109.

936. زرنب A. 168; Zarnab, Dj. 9; Zaramb 2, Ga.; Zerneb, K. 288; Zurumbeth, Ser. 261 (271); Razi, n. 370 nicht abgetrennt von Cenobrum, s. FARAG's Glossar; Razi, n. 353 secundum quosdam pes corvi et secundum quosdam pes locustae; I. B. 1098. — L. 222.

937. زرنباد A. 166; Recembatum, Ali 436; Zeronbee (lies Zeronbed), Dj. 48; Zurumbet 5, Ga.; Zerumbet, K. 282; mit und ohne Vocalbuchstaben bei Salt 303, 621; Zurumbet, zedoaria, Ser. 172; I. B. an fünf Stellen. — L. 139.

938. زرنيخ, s. Gl. Mond. 183; Dj. 59, Azarnec 31, Ga.; Arsenic, K. 279; I. B. 1100. — L. 288 ز' احمر.

939. زرين درخت A. 170, ed. Bulak 358, hebr. 242 sind die zwei Wörter durch das lateinische Wort getrennt.

940. زعرور, s. Gl. Mond. 15; Azerote, K. 296; I. B. an sechs Stellen.

941. زعفران, s. Gl. Mond. 87; Safran, K. 27; Salt 467; I. B. 898, 1119. — L. 215.

942. زعفرانى (Lilium), s. Gl. Mond. 118.

943. زفت, s. Gl. Mond. 130; Poix, K. 276; I. B. 1114.

944. ز' الرطب Ceft ratab, Dj. 53.

945. ز' اليابس Ceft ichis (lies jabis), Dj. 53; Hyssope, K. 277 = النابطة.

946. زقوم K. 291 als unbekannt, auch von LECLERC nicht übersetzt; I. B. 1117, 1434 und eine andere Art 944, 1118.

947. زلس (?) Salt, nach n. 621.

948. زمارة الراعى A. 172; I. B. 1124, 2116; s. مزمر.

949. زمرد Zamarat, smaragdus 10, Ga.; Zimarad, lapis smaragdus, Ser. 374 (384); I. B. 1092, 1123; vgl. زبرجد.

950. زنبق Huile de jasmin, K. 295; I. B. 916, 1129. — L. 265.

951. زنجار, s. Gl. Mond. 177; Znnar (lies Ziniar), Dj. 63; Zingar, viride eris (aeris) 15, Ga.; Verdit, K. 280; das natürliche ist دهنج; I. B. 73, 1131

952. زنجبيل A. 166; Elecdori (!), Ali 436; Zarnabil, Dj. 39 b; Zanzavil, zinzibere 3, Ga; Gingembre, K. 274 — سنكجبير; Gingiber, Salt 170, 435, nach 621; Jengibel, zinziber, Ser. 326 (336); I. B. 1125. — L. 25, 138.

953. ز' الشامى; Helenium, K. 303 = راسن und جناح; I. B. 1127. — L. 282.

954. ز' الكلبى A. 166 (getrennt vom Vorigen); Zanzavil caninum 4, Ga.; I. B. 1126; ز' الكلاب Poivre d'eau, K. 302.

955. زنجفر A. 168; Zanzafar, vernulium 14, Ga.; زنجفور Cinabre, K. 284; Cenabrum, Razi 370 (Zingefar bei Farag 352); I. B. an drei Stellen.

956. زهر, s. زهرة.

957. الزوطاما (صمغ), s. صمغ.

958. زهرة A. 172; I. B. 1133; vgl. folgende Artikel.

959. الملح (زهر) Fleur du sel, K. 300; I. B. 1134.

960. النحاس (زهر) A. 169, hebr. 240 uncorrect; Zaracharacas, Dj. 63; Zaraz vel (lies al-)anuaz, flos eris (aeris) 8, Ga.; Fleur de cuivre, K. 301; Salt 591; I. B. 1134 *bis*.

961. زهرج Fiel, z. B. فيل زهرج (s. dieses) Fiel d'éléphant, K. 306; nach D'aud al-Antaki ist es = سم ‚Gift'.

962. زوان A. 176, Plempius 129 (Ziwan), latein. 756 Zizania, wonach hebr. 256 zu berichtigen; Zenel (!), Dj. 56; Ivrai, K. 299 = براقة, auch غلاب und شيلم زوال; Zeven, lolium, zizania, Ser. 70; I. B. an fünf Stellen. — L. an vier Stellen.

962[b] روطاما, s. صمغ.

963. زوفا, es gibt feuchte (الرطب) und trockene (يابسب), bei A. 166 beide, im hebr. 225 (wo die arab. nähere Bezeichnung fehlt) und 226; alle späteren Autoren stellen die Arten ganz auseinander; Dj. 44 gibt (als persisch) Zafe schlechtweg und Supha humida, f. 56; Ga. hat nur Zuffe 8; das feuchte ist ‚Oesype' in K. 278, das trockene Hyssope, K. 277; ohne Adjectiv: Esopo, Salt 22; Cyfe, hissopus sicca, Ser. 260 (270), Senferratab (!) hissopus humida, n. 442 (452); I. B. hat jedes von beiden an zwei Stellen. — L. 134, 423.

963[b]. زوفا الرطب Zufa humida, Ali 327.

964. زوفرا A. 169; Livèche, K. 307 = graine de كاشم oder حزا; I. B. an sechs Stellen. — L. 396.

965. زوق, s. زيبق.

966. زيبق A. 166; Ali 501; als persisch, für Zauc (زوق?), Dj.

67; Zaybac, argentum vivum 32, Ga.; Mercure, K. 287, auch زواق; Zaibaz, argentum vivum, Ser. 375 (385); I. B. 1082, 1143; schon im arabischen Dioskorides steht es für Hydrargyros.

967. زيت Azait, oleum 6, Ga.; Ser. 5; Salt 500; I. B. 1141.

968. ز' الانفاق Huile d'olives vertes, K. 297.

969. ز' الركابى Huile de transport, K. 298 = سنهاجى; I. B. 1146.

970. زيتون A. 171; (fol.) Lehembre (!) oder Liembre, Ali 204, Arsanega 285; Zaytin, olive 5, Ga.; Olive, K. 273; Salt 500; Zaiton, oliva, Ser. 5; I. B. 1140, 1415. — L. an vier Stellen, dann Composita.

971. زيد Zatz 6 (animal parvum, Ga.; Zeide, augmentaliones in cruribus animalium maiorum, Ser. 444 (454).

Buchstabe س.

972. سابقة Capillaire, K. 849 = كزبرة البير und ساق الاكحل; I. B. 1155.

973. سادوران (nicht ساروران) Zeduruden, Ga. 11; Gomme, K. 836; Saderuam, in lingua persica nigram cadaha . . ., Ser. 121; I. B. 1152; s. auch سيادروان.

974. ساذج A. 218 (hebr. falsch סדאג), Sadecum, Ali 180; Viola vel Folium, Dj. 30; Zedig, folium, Ga 28; Malabathrum, K. 812; Sedig, folium indum, Malabathrum, Ser. 53; I. B. 120, 1150. — L. 269, 385.

975. ساسال, ساسليوس, s. سسالى.

976. ساغيس Sagapenum, K. 860 = سكبينج.

977. ساق برى Tiges sauvages, K. 852 = عُيّس, fourré d'arbres.

977[a]. سالامندرا, s. سلامندرا.

978. سالمة Sauges, K. 872 = سواك النبى (Zahnstocher des Propheten); vgl. n. 83 اسفاقس, wo bemerkt wird, dass die Juden in Magreb (‚chez nous') es als Aufguss, wie Thee geniessen.

979. سام ابرص A. 225, hebr. 540 סבסברץ; I. B. 1154, 2285 (ein Thier).

980. سبادادران Saclerundium, Ali 316, ist offenbar سيادواران.

981. سبج (حجر, Stein) Ebeyg, Dj. 17 b; Zabag 28, Ga.; I. B. 1158.

981[a]. سبركس (?) Sa. hinter 528.

982. سبستان A. 224, hebr. 538 falsch der Nebenname מכיתא (s. مخيطا), der in beiden arabischen Ausgaben hier nicht genannt ist; ed. Bulak 389 liest falsch سيسبان; Dj. 14; Sebesten 27, Ga.; ebenso Ser. 8; I. B. an drei Stellen. — L. 68, im Index, S. 480 nur سپستان, d. i. die persische Aussprache, bei SCHLIMMER, S. 156.

983. سُحالة Limaille, K. 858.

984. سدْر A. 220 nur Verweisung auf نبق; Sadar, Ser. 120; I. B. an fünf Stellen.

985. سدر الهندى Salt. 217.

986. سَذاب, seltener سداب (FREYTAG II, 398), K. 819; Soudab = فيجل, wovon zwei Gattungen, und فيجلـــة, auch حشيش الجن (lies حشيشه) und فيجن, L. 371, s. Gl. Mond. 187; dazu noch Sadabum, Ali 62, vgl. 68; Sateb, Djezzar 63 b; I. B. an fünf Stellen; persisches סדב, Salt. 501.

987. سراج القطرب A. 220, ed. Bulak 381, hebr. 518 סואק (!); im Index אלקרטיב. Siradj al-Kutrub, K. 834, die Wurzel = تالغودة; I. B. an vier Stellen. — L. 200.

988. سراج الليل Divers, K. 877 = n. 948; nach anderen Bernstein.

989. سربينة (s. Gl. Mond. 107 سكبينج), Serapinum, Dj. f. 46 b.

990. سرخس A. 218; Zarazg, folium 28, Ga; Liligge, Ali 296, aber mit dem Inhalt von الفجل; Fougère, K. 833 = برسوان; Sarax, filix, Ser. 56; I. B. an fünf Stellen. — L. 167, 266.

991. سرخين Fiante, fumier, K. 861, auch سرقين.

992. سرطان Crabe, K. 822.

993. سرطان بحرى Zartan bahri, cancer maris 89, Ga.; Cancer marinus, Ali 478; s. Folgendes.

994. سرطان نهرى Zaratan nari, cancer fluminis 90, Ga.; A. 219 hat zuerst diese n., dann n. 954; I. B. 1171, 1172 in alphabetischer Ordnung wie hier.

995. سرغنت, سرغند, auch تاسرغنت, Zaragant, Zaragont, ciclamen 88, Ga.; Telephium imperati, K. 854 = بخور البربر; I. B. 250, 1170.

996. سرقسانة (Var. سرفسانة) Zartasana (sic) 23, Ga., welchen I. B. 1169 citirt.

997. سرققلس, so ist offenbar zu lesen für سرقعلس, Sarcocolle, K. 851 = عنزروت und انزروت.

998. سرقين, s. سرخين.

999. سرمق A. 225, hebr. 539; Semacum, Ali 58, semen Sarmaci 131; Zarmag, Carmach (lies Çarmach), atriplices 69, Ga.; Arroche, K. 320 = قطف, auch سرمج, بقلة الرومية und بقلة الذهبية; I. B. an drei Stellen.

1000. سرنج A. 222, hebr. 526 (Syring); bei L. 238 in anderer Bedeutung.

1001. سرو Cypressus oder Galla, pomus cypressi, s. Gl. Mond. 164; bei Ga., g 14 Zahar; Cypres, K. 617 = سرول, auch ارز; Salt 92; I. B. an drei Stellen.

1002. سريب Marrube, K. 856 = فراسيون.

1003. سريس Chicorée, K. 846, eine Art von هندبا = طرخسقون (Taraxacon). — L. 87.

1004. سريشى A. 228, ed. Bulak 395, nicht hebr. und nicht latein., bei Plempius 229: Aphodill; fehlt bei FREYTAG und DOZY 648, 650.

1005. سسالى Xixeloes (sic) = zuzel 4, Ga.; ساساليوس, ساسال Cecelius, Dj. 34 b; Sisaleos, Siçalios, Siseleos, Ser. 190; I. B. 1178 (vgl. 180) citirt Gafiki; s. auch unten سيساليوس.

1006. سطاخيس I. B. an drei Stellen, s. zu ورطورى.

1007. سطراطيوطس Zartartiuraz, Zartartinataz 22, Ga; I. B. 1181 (Stratiotes).

1008. سطروتيون, سطرونيون. Letzteres bei A. ed. Bulak 387 (ed. Rom 220 سطوريون, eine Confusion); I. B. unter ستروطيون, im Ganzen vier Stellen, s. unter كندس.

1009. سطورديون Satyrion (!), K. 865 = يكور und ‚Sissan‘; LECLERC vermuthet mit Recht eine Confusion; s. folgende Nummern.

1010. سطوريون (!) Centaurée, K. 859 = قنتوريون. Sollte hier nicht سنطوريون zu lesen sein?

1011. سطوريون Satyrion, K. 870 nach Dioskorides bei Avicenna unter طريقالى (so) trifol. (LECLERC verbessert den Fehler nicht); also = سيسان (diese Confusion rügt LECLERC; vgl. oben, n. 1009).

1012. سعالىّ A. 223, hebr. 530; Herba tussicaria, erba 5, Ga.; I. B. 1189 = فيخيون; das Taschdid hat I. B.

1013. سعتر A. 121, hebr. 523; Serriette, K. 836 = زعتر, s. auch صعتر.

1014. سُعْد, auch سعدة und سعدى, Cyperus; s. Gl. Mond. 155; Souchet odorant, K. 811; Salt 402, hinter 544 und 621, 573; I. B. 1186.

1015. سعوط Zuat 16, Ga.; I. B. 1187.

1016. سفر (السفر)? Salt 321.

1017. سفرجل (Mala citonia bei Ser.), s. Gl. Mond. 14; Coing, K. 832 (bei den Kabylen تقتونية = cydonia); Salt 498.

1018. سفند اسفند A. 228, auch ed. Bulak 394, hebr. 553 ספנאר (so), also offenbar zu trennen: سفند und اسفند, ersteres bei L. 396, letzteres bei I. B. 650 (I, 425 unter حرمل); اسفند Harmel, K. 94; Freytag I, 35 إِسْفَنْد et سفند Sinapi album; Dozy I, 22 Rue sauvage, peganum, harmala Sang.; es fehlt aber سفند an seiner Stelle sowohl bei Freytag als bei Dozy.

1019. سفيدوس A. 228, ed. Bulak 391 = nach Dioskorides قثاء الحمان; Dozy 660 سفيدس, berichtigt Sontheimer, I. B. II, 23; es fehlt in der That das Schlagwort in der arab. Ausgabe II, 16, l. Z. und bei Leclerc. Allein K. 869 hat سفيروس Elaterium = قثاء الحمار, und Leclerc leitet es vom griech. sicus agrios ab; dann wäre سقيروس zu erwarten.

1020. سقاقلة (rumisch) Dj. 12 scheint Secacul, Cardo panis, Yringi (iringi, s. Gl. Mond. 200); zum syrischen Namen vgl. L. 414.

1021. سقرديون, سقرزيون, اسقرديون (اسقورديون bei Freytag I, 35); A. 219, hebr. 513, latein. 630 Scordeon agrestis, Plemp. 213; Dj. 61; Scordeon 43, Ga.; Ail, K. 864 griech. (Scorodon, Leclerc), شقرديون Ail sauvage, n. 974 = ثوم برى, auch شقوريون n. 973, ob richtig?

1022. سقرس, s. قلب.

1023. سقمونيا A. 222, hebr. 524; Sacamonia, Dj. 41 b; Scamonea 44, Ga.; Scammonée, K. 827 = محمود (محمودة bei I. B. und Daud); I. B. 1193. — L. 143.

1024. سفندوليون nach I. B. 1191: Spondylion = كلخ دلبى; A. 227 سقندفليون, besser ed. Bulak 394 سقندوليون, hebr. 551 סקנדרליון, Druckfehler.

1025. سَقَنْقور A. 224 Druckfehler سقبقور, s. hebr. 537 und ed. Bulak 389; Zantator, sconcor 47, Ga.; Scinque, K. 843; Salt hinter n. 611; I. B. 1197; s. auch اسقنقور.

1026. سقورديون, s. سقرديون.

1027. سقولوفندريون Scolopendrion, falsch سقولوقندريون A. 223, auch ed. Bulak 386, hingegen hebr. 529 סקנלופונדריון (ו für י); auch Ali 86 Scolocondrion und arab. ق; Scolopendrion 34, Ga.; Scolopendre, K. 809 = عقربان; Scol., scolopendria (سقولوفندرا ثالسيا I. B. 1195), Ser. 193; I. B. an vier Stellen.

1028. سُكّ A. 219, hebr. 514, wo latein. Galia und G. muscata (FREYTAG IV, 332 citirt Av. nicht); Seccum, Ali 399; Souk, K. 824 unterscheidet vier Gattungen: المسك, الاكراش, الجلود und الماء; Such, galia etc., Ser. 54; vgl. Simon Jan. f. 29[3]: Galia muscata (Gattungen, citirt Av.); MAYER, *Gesch. der Bot.* III, 377; I. B. 1201, 2211; wonach L. 378 zu ergänzen ist; vgl. auch رامك.

1029. سكبينج (persisch für سربينة, s. unter diesem, A. 222 etc.) Segnebigum, Ali 353; Serabibeig (lies Sekab.), Dj. 46 b; Zacabenig, sagapinum 42, Ga.; Sagapinum, K. 841; סגאבינג Serapinum, Salt 11, שכבינג n. 224 und hinter 581; I. B. 1200.

1030. سُكر A. 225, hebr. 543 mit Vocalbuchstaben, Sucre, K. 829 = سكر القصب, der Candi = فانيد (= فانيذ ?, LECLERC) = طبرزد; Zuchar, sucharum; I. B. 1198, 1800. — L. 125.

1031. سكر العُشر A. 225, hebr. 544; Sucre d'Ouchar, K. 830, vgl. عشر 682; I. B. 1199.

1031[a]. سكنا (syrisch) Amine, für arab. نانخه, Dj. 42 b, finde ich bei Löw nicht.

1032. سكوهج (سكوهنج) Cicer imperatoris, Dj. 17, DOZY, p. 669.

1033. سل, s. شل.

1034. سلامندرا Salamandrus 48, Ga.; bei I. B. 1153 سالامندرا.

1035. سلبية (شالبية) Salvia 4, Ga.

1036. سلت (vgl. Gl. Mond. 21) Zult, ziligo 13, Ga.; Sult, spelta, Ser. 122; I. B. 1209. Den Zusatz وشلت unter شعير bei A. 260, auch ed. Bulak 440, hat hebr. 725 nicht.

1037. سَلَحْفاة A. 225, ed. Bulak 389, hebr. 541 סלחפא; Zulafe, tybera (tubera) 24, Ga.; Tortue, K. 828 = فكرون.

1038. سلج (?) Salt hinter 621; ob für سلخ?

1039. سلجم, s. شلجم.

1040. سلخ Sararac (so), fel animalium, Ser. 449 (459).

1041. سلخ الحية, eine Verweisung auf حية steht nur in A. ed. Bulak 382 am Ende des Art. سورنجان, nicht in ed. Rom 220; hebr. 520 (latein. spolium serpentis) verweist auf נחש, gemeint ist חיה n. 290; Zalcalhalhaya (so) 46, Ga.; Peau de serpent, K. 844 und noch einmal 873; Salchalhaieth, spol. serp., Ser. 452 (462); I. B. 1210.

1042. سلطان الجبل Sultan algabal, Xalmia (صريمة) algedi 2, Ga.; I. B. 1216, 1395.

1043. سِلْق A. 223, hebr. 535; Salk, bleta 30, Ga.; Bette, K. 836; سلقا Salt 251; Decka (!), bleta, Ser. 148; I. B. 1206 (falsch سلك bei SONTHEIMER 41). — L. an drei Stellen.

1044. سلهوج Chausse-trape, K. 845 = ‚hanak', s. jedoch 316, wo حسك; nach LECLERC kommt es sonst nicht vor.

1045. سلوثون A. 228, ed. Bulak 395, fehlt im Hebr. auch bei FREYTAG und DOZY 671 oder 680; nach Dioskorides sollen es die Syrer عنكبوت (Spinneweb) nennen. Ich vermuthe ein griechisches Wort.

1046. سليخة, s. Gl. Mond. 123; Quinquina und Rinde von كينكينة, K. 810; סליכא Salt 381 und hinter 581; I. B. 1705, 1879.

1047. سليقوس (rumisch) für جاحم, Dj. 33 b.

1048. سليقون Celicon, azarkon 18, Ga.; sandix; bei DOZY 680 (so) minium.

1049. سم Semum oder Sensemum, Ali 117.

1050. سم الفار Arsenic, K. 863 = رهج, auch رهج الفار; I. B. 1233, 1336.

1051. سُمّاق, s. Gl. Mond. 25; syrisch سماقيلى, Dj. 23; Sumac, K. 315, türkisch فزلجيك; I. B. an vier Stellen.

1052. سمانن A. 225, ed. Bulak 389, hebr. 542 סמאן; Zamen 31, Ga. (coturnia vel piscis); I. B. an drei Stellen.

1053. سَمْبَق (Jasmin?), s. سملق.

1054. سمراكيار (Ein Wort?), rumisch, für Capill. veneris, Dj. 11.

1055. سمرنيون, s. سمورنيون.

1056. سمسق Samsuccus, majorana 20, Ga.; I. B. 1230, 2100. — Zu L. 135.

1057. سِمْسِم A. 226, hebr. 549; Zizā, iuiulen 18, Ga.; Sésame, K. 618 = جُلجُلان und حَل; das Oel heisst auch دهن الشيرج; Semsem, sisamus, Ser. 86; I. B. 499, 1218. — L. 176.

1058. سمفوطن بطراون (Symphyton petraion), Zantalon 19, Ga.; I. B. 1219.

1059. سمك A. 227, hebr. 550; Zamat (zamac, species piscis salsi) 30, Ga.; Ser. 453 (463); I. B. 1222.

1060. سملق, wahrscheinlich verderbt aus سمبق Sambucus, Jasmin; vgl. Zambach, Ser. 176, s. meine Erörterung in ‚Monatsschrift', herausgegeben von Brann und Kaufmann 1896/97, S. 322, wo meine Correcturen theilweise nicht ausgeführt sind.

1061. سَمْن (Oel), s. Gl. Mond. 104, wo lies: Ser. 449 (459), Menim uxaham (s. شحم); Salt 342; I. B. 1224. — L. 18.

1062. سُمْنه (حب), (gramen) Semeadie oder alcemene, Ali 169; Zamana 21, Ga. ohne Erklärung; Souchet, K. 330 = الصامريوما; I. B. 1227.

1063. سمورنيون A. 228 (fehlen Punkte), سمرنيون ed. Bulak 394, hebr. 554 סמוריון = كرفس البرى; mit و σμύρνιον, K. 868; I. B. an drei Stellen; die Schreibung bei Sontheimer II, 57 berichtigt Dozy I, 689, aber die vollere (و für griech. υ) ist an ihrer Stelle nicht berücksichtigt.

1064. سميد Simoule (grobes Mehl); K. 855.

1065. سنا (ورق) Sene, Ali 196 (umgestellt); Séné, K. 823 = سنامكى (= مكى s. L. 384), auch جرمى oder سنا حرم; Salt 70; Sene, Ser. 58; I. B. 1236.

1066. سنبادج (حجر) Sunbedig, Dj. 34; Zandeyak, Zandegang 29, Ga.; I. B. 1241; Dozy II. 689 hat auch سنباذج.

1067. سنبل A. 225 etc. (vgl. Gl. Mond. 62 spica); Sebelum,

Ali 85; Zombal, spica 40, Ga.; Salt 354; Sumbel, spica, Ser. 52; s. Virchow's *Archiv,* Bd. 57, S. 97; I. B. an fünf Stellen. — L. an drei Stellen.

1068. سنبل الهندى Dj. 9; Nard indien, K. 814 = سنبل العصافير.

1069. سنبل الرومى Yeliti et Neriden, Dj. 9 b; Nard celtique, K. 813 = سنبل الطيب, auch س' اقليطى und كف المجادم.

1070. سندروس hat zwei Bedeutungen, als Gummi wird es mit كهربا (Bernstein, vernix) identificirt, als Mineral (sandaraca) ist es auri pigmentum, arsenicum; ausführliche Nachweisungen in Gl. Mond. 159; dazu: Zandaroz, classa 87, Ga.; Sandaraque, K. 821 eine ‚résine'; I. B. 1238.

1071. سندريطس (oder سندريطيس) Zandaricos, gallitritum 15, Ga.; Sideritis, K. 871 = كل اصلى; I. B. an drei Stellen und eine andere Art 1240.

1072. سندهان Sandehacum, i. e. lignum indicum (عود هندى), Ali 383; fehlt bei Freytag.

1073. سنديان Chène, K. 839; I. B. 1244.

1074. سنديان الارض Marrube, K. 840 = فراسيون; I. B. 1245.

1075. سنسا (rumisch), Ciutime (Cintime?) für نانخة, Dj. 42 b.

1076. سنكى Vinaigre, K. 857 = سركا und خل.

1077. سنة (?) Assena, Ali 84.

1078. سورنجان, s. Gl. Mond. 191, wo lies: Zurungen, ermodattili 14, Ga.; dazu Suremia oder Sourenlanum, Ali 430, in 562: Suntemanum; Colchique, K. 816 = اصابع هرمس; Salt 8 שורינן (nach Löw für סירנגאן); I. B. an fünf Stellen.

1079. سوس A. 221 falsch شونيز!, richtig ed. Bulak 384 und hebr. 525; rad. Susani (!), Ali 413; Sus, Dj. 7 b; Zuz (liquiritia) 17, Ga.; Réglisse, K. 825 = عرق السوس; vgl. unter ايرسا; Sus, liquir., Ser. 147; I. B. an drei Stellen, vgl. oben رب السوس. — L. 378.

1080. سوسن A. 220, hebr. 527 סוסאן, lat. 447, Plemp. 213; Sussanum, Ali 201 und 294, Susamum, n. 234; Susan, Dj. 25; Zuzen, lilium 38, Ga.; Susen, lilium, Ser. 189; I. B. an fünf Stellen. — Im Index L., S. 489 ist S. 219 سوسنة.

1081. سوقوطون A. 223, سومقوطون ed. Bulak 387, סקוטון hebr. 533 (lat. Sucutum), eine Art Sempervivum oder لفاح.

1082. سولان A. 219, hebr. 511; I. B. 1252.

1083. سومقوطون, s. سوقوطون.

1084. سويق A. 226 verweist auf حنطة; Tisane d'orge, K. 837; سويق الحنطة والشعير الخ, I. B. 1255 und 2068.

1085. سيادواران A. 220, ساداوران ed. Bulak 382, hebr. 521 סואדארואן (,latein. שירינוארן'); Ali 316; s. سبادادران; سيادروان Gomme, K. 862, LECLERC verweist auf سادروان; Saderuam in ling. persica nigrum cadaha, Simon. Jan. 53[1]: Sadeguaram sic scriptum est in 2. Canonis Av., sed in arabico saduria . . . Haliab. (Ali b. Abbas) scribit saderudum in cap. de succis plant., ap. Ser. vero saderuam, ibique notificatur . . . medicina valde pelegrina.

1086. سيبيا Sèche, K. 874, ein Fisch (nach LECLERC زبد البحر); bei I. B. viermal.

1087. סיג ? سيج oder سيغ, Salt 328 für Cadmia.

1088. سيسارون A. 223, ed. Bulak 386, hebr. 531 corrupt ספאסרון; Cherris, K. 686 = شونيز; nach LECLERC ein Irrthum bei Avicenna, Daud und Abd al-Razzak; es ist Sissarum des Dioskorides; I. B. 1257.

1089. سير A. 223, ed. Bulak 387 hat سيون, hebr. 332 fehlt das arabische Schlagwort, im Index סכר, latein. שומיאום (im Text שופיאש); قرة العين; so auch K. 864 Cresson, wo noch كرنوش; das Wort fehlt bei FREYTAG, auch in I. B., wenigstens unter jenen beiden Formen. Simon Januensis f. 20: Corrat al hani (lies alhain, *h* für ء) vel planta fontis, vel senetion, die Pflanze pupilla oculi ‚propter quam equivocationem forte erravit translator Avicennae in 2', wo er pupilla oculi anstatt planta fontis übersetzt. Die Ursache des Irrthums konnte auch die sein, dass die Araber, wenn sie den Frauen schmeichelten, sie ‚mein Augapfel' nannten; die Pflanze werde aber mit verdoppeltem *r* (قرّة) geschrieben und gesprochen. Ders. 51[2] Pupilla oculi ap. Avicennae est senation sed apud Arabes vocatur planta fontis et corat (lies corrat) alha (so!) quod est equivocum ad pupillam oculi et plantam fontis, et in hoc erravit translator Avicenna ut supra in corath alhā. Ein anderes Kapitel des Avicenna über dieselbe Pflanze

finde sich unter siunium (also las auch er سيون); vielleicht meine er, wie Dioskorides, senectio, et dicit ibi quod est eruca maris; Ders. 59[2] Sunium (so), nach Avicenna corat (so) Alhani, id est senation ut supra in pupilla oculi. ‚Senecion' ist nach Freytag i, 75 ἠριγερον, ايريغارون. — Vgl. Sium, bei L. 223, 225.

1090 سيرقون Minium, K. 853 = سريقون und اسرنج, auch زارقون الاحمر.

1091. سيساليوس A. 221, ed. Bulak 384, hebr. 524 סאסליום; vgl. سيسيلاوس Salt 508 und 529, vgl. 318; σεσέλεως L. 36 und s. سسالى. Ob سياليوس Zimaeclata, in aliis Zurizaedacum, Ali 5 (?).

1092. سيسبان, s. سبستان.

1093. سيسنبر (سيسير) Zinzambar 18, Ga., wofür سيسفر Sensanaubor bei Dj. 26; Sisymbrium, K. 842; I. B. an drei Stellen, ebenso L.

1094. سيف الغراب Ensis corvi, dalbus 7, Ga.; I. B. an drei Stellen, ebenso L.

1095. سِيقُطون Bitume de Judée, K. 359 = كفر اليهود (n. 476). Leclerc fand diesen Ausdruck sonst nirgends.

1096. سيكران Jusquiamus, K. 848 = بنج; I. B. 356, 1262. — L. 289, 406.

1097. سيكران الحوت Verbascum, K. 875 = بوصيرا und مصلح الاندار, auch صاهى زهر; I. B. an fünf Stellen.

1098. سينامومى (Cinamomi), Salt 167.

1099. سينج Salt 220 (Gartenart), Pinnugli?

1100. سيون, wohl das Richtige für سير, s. dieses.

(Fortsetzung folgt.)

Zur kurdischen Literatur.

Von

Martin Hartmann.

(Mit einer Tafel.)

Jaba hat in seinem *Recueil de notices et récits kourdes* (Pet. 1860) S. 8 ff. eine Notice über acht kurdische Dichter. Der älteste, ʿAlī Ḥarīrī, ist im Jahre 471, der zweite, Mela'i Djizri,[1] im Jahre 556, der dritte, Muḥammed, beigenannt Feqii Teirān, im Jahre 777, der vierte, Mela'i Bāte, im Jahre 900, der fünfte, Aḥmed Chānī, im Jahre 1063, der sechste, Ismāʿīl, im Jahre 1121, der siebente, Šerīf Chān, im Jahre 1161, der achte, Murād Chān, im Jahre 1199 d. Fl. gestorben.

Man hatte bisher keine Kunde von Handschriften, welche Stücke eines oder einiger dieser Dichter enthalten. Da kam mir im März 1896 durch Vermittlung eines Freundes aus Constantinopel eine Handschrift zu, die einem dort lebenden Kurden gehören soll. Ich sah alsbald, dass das nicht weniger als 542 Seiten von 21×14·8 cm zählende Buch bedeutende Theile des durch die Nomenclatur bei Jaba angedeuteten Schriftthums enthielt. Gleich S. 2 zeigte die Ueberschrift:

هذا قصيدة شيخ احمد الجزرىّ المُسَمى بِمَلا

Man ist einen Augenblick im Zweifel, ob diese mit rother Tinte geschriebenen Worte von derselben Hand herrühren wie der Text der nun folgenden Qaside. Dem Schreiber war die auseinandergezogene Schrift des grösseren Ductus in dem Titel offenbar weniger

[1] Nisbe zu der verstümmelten Form *ǧizre* (vgl. das *ǧezre* in meinem *Bohtān*, S. 20). Die üblichere Form ist *ǧezerī*.

مـــلا

واقليمي سخن خاقان روان بخش وشكر ريزى
ز نيكو لاؤ راقان بجا ز اعنبر آميزے
ز سيمين ساعد و ساقان بجارى هر كهر ريزى

مـــير

بفواصى بسيمارى تردرانين زبحرينے
ز شعر از شكر بارى زمصرى تا بقزوينے
بدقت بين صدا شمارى دبينى طرفة العينے

مـــلا

زبحرا قلزما ميران بغواصى كهر جينم
دبحثى شرح تفسيران تو دريانى وه نابينم
زمير و بكليين جيران غلامے مير عمادينم

مـــير

د زلفا لفظ و معناے مه كينا شانه شمشاده
ز فى املاؤ انشاے مه لوحى دل بنا ساده
زحسنے رونك داے كو شيخ احمد مه استاده

مكالمة فقه طيران
وشيخ احمد الجزرى : فقه

سلاما من حقيرى صد فكت تيغ نيكن
اير و دجزيرے حقه ليلے كن
كوژ دربا تيرے درمان هيلكن

سلامي

M. HARTMANN, Zur kurdischen Literatur.

Verlag von ALFRED HÖLDER,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchhändler in Wien.

gelegen als die zusammengedrängten Schriftformen in den Versen. Eine sorgfältige Vergleichung der Buchstaben zeigt, dass die Ueberschrift nur von derselben Hand geschrieben sein kann wie der Rest.[1] Falsche Titelgebung durch einen Buchhändler ist ausgeschlossen.

Die Qaside, die bis S. 20 reicht, hat 128 Strophen zu vier Versen im Versmass – – ⏑ – – – ⏑ – mit Gemeinreim für Vers vier und Sonderreim für Vers eins bis drei. Der Inhalt ist überwiegend mystisch.

Es beginnt nun auf S. 21 der Diwan mit der Ueberschrift:

هٰذ ديوان رئيس الشّعرآء شيخ احمد الجزرىّ رحمه الله

Er endet S. 222 mit der Unterschrift:

قد تمّ ديوان ملا احمد الجزرىّ فى يدّ العبد للسّيّد *[sic]*

In dieser Sammlung nehmen folgende Theile eine Sonderstellung ein:

1. Wechselrede zwischen dem Dichter und einer anderen, als *mīr* bezeichneten Person, 19 Strophenpaare von 6 + 6 Versen im Versmass ⏑ – – – ⏑ – – –, S. 202—208. Das erste Strophenpaar führt die Ueberschriften سؤال مَلا und جواب مير, die späteren sind nur *malā* und *mīr* überschrieben. Sofort dachte ich bei dem *mīr* an den Emir *ʿumād*[2] *eddīn,* der Fürst von *ǧezīre* war, als der Dichter dort im Jahre 540 bekannt wurde. ,Ce prince avait une sœur dont Cheykh-Aḥmed devint amoureux. Il composa en son honneur beaucoup de ghazels et fit encore un divantché qu'on appelle le divan du moullah de Djizra .... Plus tard l'émir Oumad ed-din voulant mettre à l'épreuve l'amour platonique de Cheykh-Aḥmed, lui offrit en mariage sa sœur; Cheykh-Aḥmed s'en excusa (par ce refus il prouva que son amour pour la princesse n'avait pour objet que le mérite,

---

[1] Abgesehen von der vollständig identischen Form charakteristischer Buchstaben, wie des alleinstehenden ى, scheint entscheidend der Umstand, dass die *alif* und *lām* den auch sonst in Handschriften so beliebten Zacken am oberen Ende nicht rechts sondern links haben, und dass dieser Zacken eine nicht gewöhnliche Form zeigt. Eine eingehende Behandlung dieses Anhängsels der *alif* und *lām* muss ich Berufeneren überlassen, doch sei bemerkt, dass heute die Neigung vorherrscht, es rechts anzubringen (s. z. B. die Schreibvorlagen des ägyptischen Unterrichtsministeriums, Kairo 1305, die Beiruter Jesuitendrucke und Anderes).

[2] So hier immer für *ʿimād.*

sans aucun égard aux sens).' (JABA, *Recueil*, S. 8 f.) Das letzte Strophenpaar lässt keinen Zweifel, dass der Gegenredner in der That dieser Fürst ist. Es lautet:

(ملا) ژبحرا قلزما میران   بغوّاصی کُهر چینم
دبحثی شرح تفسیران   تو دریایان وه نابینم
ژمیر وبَکْلربن جیران   غلامی میر عُمادینَمْ

(میر) دزلفا لفظ ومعنائی   مه کیشا شانه شمشاده
ژقی املا وُانشائی   مه لوحی دل نِما سادَه
ژحسنی رونقك دائی   کو شیخ احْمَدْ مه اُسْتاده

Der Dichter sagt: ,Ich bin der Diener des *mīr 'umādīn*',[1] der Emir sagt: ,*šēch aḥmed* ist uns Meister.' Wie in den Schlussstrophen, scheint es sich auch in den anderen hauptsächlich um Lobhudelei zu handeln.

2. Gespräch des *fiqh-i-ṭairān* und des *šēch aḥmed elǧezerī*, 21 Strophenpaare und eine einzelne Strophe, jede Strophe hat sechs Verse von meist sieben Silben, deren Versmass ich nicht sicher bestimmen kann, S. 208 bis 215; der ganze Abschnitt hat die Ueberschrift:

مکالمهٔ فقه طیران وشیخ احمد الجزری

Die Strophen sind abwechselnd überschrieben mit فقه und ملا. Natürlich denkt man bei فقه طیران zunächst an den Muḥammed, beigenannt Feqii Teirān, den dritten Dichter der JABA'schen Liste. Dass er im kurdischen Text dieses Stückes bei JABA فقی‌یی طیران geschrieben ist, würde bei der Unsicherheit der kurdischen Schreiber in Darstellung von Fremdwörtern nicht nothwendig ein Hinderniss bilden, aber der Dichter Feqii Teirān ist im Jahre 777 gestorben, *šēch aḥmed* kann also nicht mit ihm ein Gespräch gehabt haben. Es bleibt nur übrig anzunehmen, dass schon um 550 jemand den gleichen Beinamen geführt habe, oder dass فقه طیران eine Personifi-

[1] Die Form des Namens befremdet nicht. *'izz eddīn* wird *'izdīn* und *'azdīn* (vgl. das darüber in meinem *Bohtān* S. 80, Anm. 2 Gesagte); *zain eddīn* wird *zaidīn* u. s. f.

cation ist, die ‚Weisheit der Vögel', die hier redend eingeführt wird. So viel ich von dem Inhalt der Verse verstehe, ist er rein mystisch.

3. 17 Rubā'īs im bekannten *rubā'ī*-Versmass, S. 216—220.

4. Bearbeitung des ersten Gedichtes von Hafiz' Diwan in der Weise, dass einzelne Verse, in zwei Theile zerlegt, zu den zwei letzten Versen einer achtversigen Strophe gemacht werden, S. 220 bis 222. Der ganze, diesen Stücken vorhergehende Theil des Diwans (S. 21—202) besteht aus einzelnen Gedichten verschiedener Versmasse, unter denen *ramal* das beliebteste ist. Jedes Gedicht hat am Schluss den *tachalluṣ* des Dichters in der Form ملا oder ملى.

In Form und Inhalt der Gedichte sieht man sofort den engen Anschluss Malā's an persische Muster. Die Bilder, die er gebraucht, sind die aus Hafiz bekannten, und manches Stück dürfte sich geradezu als Uebersetzung herausstellen. Die Sprache ist voll von arabischen und persischen Wörtern, doch ist, soviel ich sehen kann, die Diction echt kurdisch. Höchst bemerkenswerth ist, dass die Sprache, die reines *kurmānǧī* ist, sich in keiner Weise von der Form dieses Dialects unterscheidet, die uns aus früheren Arbeiten, namentlich aus Chālidī's grammatischem Abriss und seinen Literaturproben,[1] genügend bekannt ist. Sind die Gedichte, die hier unter dem Namen ‚Diwan des Malā' vereinigt sind, wirklich Erzeugnisse der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts der Flucht, also mehr denn 750 Jahre alt (und es ist kein Grund, eine Fälschung anzunehmen), so ist der Schluss mit Sicherheit zu ziehen, dass damals eine ausgebildete Schriftsprache für die Kurmānǧ bestand, und dass diese Schriftsprache sich durch die Jahrhunderte erhalten hat. Es ist sehr wahrscheinlich, dass zahlreiche Werke in ihr abgefasst worden sind, und der richtige Mann wird sicher im kurdischen Alpenlande noch zahlreiche Bruchstücke dieses Schriftthums finden. Dass Alle, die je unter Kurden gewohnt haben, über die entsetzliche Wirrniss der Localdialecte klagen (vgl. z. B. Chālidī, *hedīje*, S. 5, Z. 5), steht mit

[1] In *jūsuf ḍijā' eddīn elchālidī, elhedīje elḥamīdīje fillugha elkurdīje,* Constantinopel 1310.

dem Gesagten nicht im Widerspruch. Auch im Arabischen ist ja die Schriftsprache ein ganz selbständig neben den localen Dialecten Einhergehendes. Diese Dialecte haben von allem Anfang an bestanden und werden nie aufhören zu bestehen. Immerhin sind sie im Arabischen mehr von der Schriftsprache beeinflusst worden als im Kurdischen, wo Menge, Bedeutung und Verständniss des Schriftthums viel geringer ist. Andrerseits konnte sich im Kurdischen eine einmal geschaffene Schriftsprache viel leichter intact erhalten: sie war ein nur von einer kleinen Anzahl von Personen Geübtes, in dieses Heiligthum drangen nicht Leute ohne Beruf.

So zeigt denn das Gedicht, welches die zweite[1] Stelle in dem Bande einnimmt, sprachlich genau dieselben Züge — abgesehen von den durch die Stilgattung bedingten Verschiedenheiten —, obwohl es 505 Jahre nach dem Tode Malā's gedichtet ist.

Dieses Gedicht ist dasselbe, von welchem es in der Notice bei JABA, *Recueil,* S. 9 f. heisst, Aḥmed Chāni habe in Bajazid, wo er sich im Jahre 1000 d. Fl. niedergelassen, ‚un ouvrage en vers, intitulé: Mem-u-Zin' verfasst, dasselbe auch, von welchem SOCIN, *Kurdische Sammlungen,* Uebersetzung S. 99 sagt: ‚Ein Exemplar des Gedichtes war in Dschesire vorhanden; der Eigenthümer desselben, Namens Faqīh 'Amer wollte mir jedoch das Manuscript nicht verkaufen.'[2]

---

[1] Die Qaside und der Diwan des Malā sind als erstes Stück der Handschrift gezählt.

[2] Ebenda siehe über die zwei Exemplare, welche JABA erwarb, und den im Asiatischen Museum zu St. Petersburg befindlichen Auszug daraus, von welchem LERCH eine Uebersetzung gab. Das Werk Aḥmed Chāni's, dessen Manuscript SOCIN kurze Zeit in Händen hatte, hat er richtig als ‚alle Merkmale der kurdischen Gelehrtenpoesie tragend' taxirt. Ueber sein Verhältniss zu der wichtigen, volksthümlichen Redaction, die SOCIN in seiner Nr. 31 gibt, kann ich sagen, dass beide gar nichts mit einander zu thun haben. Eher lässt sich dem Volksepos im Dialect von Bohtān — denn die Reste eines solchen liegen bei SOCIN offenbar vor — die Redaction vergleichen, die von einem wenigstens ebenso wichtigen, leider nicht vollständigen Manuscript geboten wird, das den Stoff im Dialect von Sauǧbulaq behandelt und in meinem Besitze ist.

In Const.[1] nimmt das Gedicht S. 224—403 ein. Es hat die Ueberschrift:

این کتاب من کلام جناب مولانا احمد افندی رحمه الله وهو المسمّا با المم زین

Darüber noch eine andere Ueberschrift, wohl von andrer Hand:

هٰذا کتاب مم زین من تالیف ملا احمد الخانیّ

Das Gedicht ist eingetheilt in 51 Abschnitte, die durch roth geschriebene, rein persische Ueberschriften von einander getrennt sind, und die sehr verschiedene Länge haben.

Die Form ist einfach: Doppelverse im Versmass – – ◡ ◡ – ◡ – ◡ – –, die mit einander reimen. Da das Versmass sorgfältig beachtet ist, liegt hierin ein vortreffliches Hilfsmittel für richtige Lesung des Textes.

Die Sprache ist meist leicht und glatt dahinfliessend, dennoch bietet das Verständniss nicht selten Schwierigkeiten, da Worte und Wendungen vorkommen, die mit den jetzt vorliegenden Handbüchern nicht zu erklären sind. Seitenlang liegt der Sinn klar vor, dann kommen wieder öde Strecken. So verzichte ich auf den Versuch, den Inhalt anzugeben.[2] Eine Herausgabe auch dieses Stückes ist dringend geboten.[3] Die Hilfe, welche dafür das handschriftliche Material der königlichen Bibliothek in Berlin gewährt, ist äusserst gering. SACHAU liess das Gedicht auf seiner Orientreise von einem Syrer abschreiben; Resultat sind Ms. SACHAU 320 und 342; leider ist nirgends ein Vermerk über die Vorlage gemacht. Der Schreiber, der wahrscheinlich das Kurdische neben seiner Muttersprache, dem Syrischen, erträglich sprechen konnte,[4] war offenbar gänzlich unfähig, das Schriftkurdische Chāni's zu verstehen; er schrieb rein mechanisch ab und dazu mit einer entsetzlichen Handschrift. Ist er

---

[1] So bezeichne ich die Handschrift, um die es sich hier handelt.

[2] Im Wesentlichen findet er sich schon bei LERCH, in den *Mélanges asiatiques* III, S. 242 ff.

[3] Diesen Wunsch äusserte auch LERCH a. a. O. S. 254.

[4] Wenn es Jeremias Šāmir ist, so wird er den Dialect von Hakkāri (übrigens eine sehr unsichere Bezeichnung) gesprochen haben, das ist aus Ms. SACHAU 250 zu schliessen (s. LIDZBARSKI, *Neu-Aramäische Handschriften* I S. XXV).

treu gewesen, so lässt sich mit Sicherheit sagen, dass seine Vorlage nicht unbeträchtliche Varianten gegen Const. zeigt. Einige Male sind ganze Verse da, die in Const. fehlen; SACHAU 320 hat öfters *t* im Präsens, wo Const. *d* hat; im Ganzen ist die Schreibung mehr plene als in Const., so وی für وِ, به für ب und dgl. mehr. Doch ist in diesen Dingen SACHAU 320 nicht einheitlich.[1]

Nun finden sich daneben noch zwei Mss. SACHAU, 344 und 341, welche den eben genannten 320 und 342 entsprechen[2] und eine Umschrift und arabische Uebersetzung des Textes in syrischer Schrift enthalten. Diese Arbeit rührt wahrscheinlich von demselben Mann her wie die arabische Abschrift des kurdischen Originals, sie ist gänzlich unbrauchbar und hat höchstens psychologisches Interesse, sofern sie zeigt, was Orientalen, speciell Syrer, zu leisten im Stande sind, wenn ihnen ein Gewinn in Aussicht steht. Der Mann machte die Arbeit mit der grössten Unlust, aber er machte sie, d. h. er übersetzte kümmerlich die einzelnen Worte ohne zu fragen, ob das, was dabei herauskam, einen Sinn habe. Doch nein, zuweilen hatte er Geistesblitze. Kapitel 4, Vers 23 lautet:

لوراكو جهان وكى عروسـه　　　وى حكم ددست وشير روسه

das ist übersetzt:

هذا صار العالم مثل العـروس　　　نحن عطينا حكومة بيده مثل روس

und dahinter ist vermerkt دولة روسيا.

Dem Dichter ist es nicht eingefallen, an die Russen zu denken, *šīr-e-rūs* ist ,das nackte Schwert'. Aehnlich hat der Schlaue in demselben Abschnitt, Vers 39 b, Deutschland hereingebracht. Der Vers lautet:

هنديكو[3] ژشجاعتى غُيُورن　　　او چندِ ژمنّتى نفـورن

Was macht Jeremias daraus?

بمقدار ما هم غيورين بشجاعة　　　هلقدر يشمأزون من المانيـة

---

[1] Was von SACHAU 320 gesagt ist, gilt auch für SACHAU 342.

[2] Nicht ganz; SACHAU 344, Fol. 1 a, Z. 1 ist gleich SACHAU 320, Fol 4b, Z. 3.

[3] Das Versmass verlangt هنديك.

Fast möchte man glauben, der Mann habe sich eine kleine Bosheit geleistet in dem Vertrauen, dass sein Auftraggeber nichts davon merkt. Die Verse heissen einfach: ‚In dem Grade wie sie (die Kurden) auf Tapferkeit eifersüchtig sind, in demselben Grade weisen sie verächtlich gnädigen Huldbeweis zurück,‘ während Jeremias den Dichter sagen lässt: ‚In demselben Grade ekeln sie sich vor Deutschland.‘ Diese Pröbchen genügen. Die Verse, die grammatisch und sachlich richtig übersetzt sind, sind seltene Ausnahmen.

Am Schluss des Gedichtes befindet sich eine Zeitangabe, welche mit dem Todesjahr des Dichters bei JABA in Widerspruch steht. Kap. 51, Vers 152—154 (S. 403, Z. 8—10) lauten so:

خطی تیه سر نوشت سر مشق   سه ساله خطا خطی تکت مشق
لوراکو دما ژغیب فک بـــــــو   تاریخ هزار وشصط ویک بـــــــو
ایساله کهشته شصط وچـــاران   وی پیشروی کناه کـــــــــاران

Verstehe ich die Verse recht, so sagt der Dichter, er habe drei Jahre mühsam an dem Werke gearbeitet; als es aus dem Nichts in ihm entsprang, war's das Jahr 1061; jetzt sei er ins Jahr 64 gelangt. Nach JABA ist der Dichter im Jahre 1063 (auch der kurdische Text hat د حزار وشیصت وسیدا) gestorben. Das ist ein Widerspruch, der durch die Angabe des Dichters selbst zu Ungunsten der Notice JABA's entschieden wird. Eine dritte Angabe aus dem Leben des Dichters liegt vor bei Chālidi, *ḥedīje* Nr. 279, wo gesagt wird, er habe das *nūbār* im Jahre 1094 verfasst. Diese Angabe wird bestätigt durch das *tārīch* am Ende des *nūbār*, über welches siehe unten.

Das dritte Stück des Bandes ist ein medicinischer Tractat, S. 404—410, mit der von fremder Hand herrührenden Ueberschrift:

هذا نسخة الطب بلغت الكرد تاليف ملا محمد الأرڤاسىّ

Ueber den Verfasser *muḥammad elarvāsī* scheint sonst nichts bekannt zu sein. Doch wird diese medicinische Abhandlung von ihm in Chālidi's *ḥedīje*, S. 276, Z. 5 f. unter den Prosawerken der kurdischen Literatur erwähnt, die dort aufgezählt werden. Chālidi nennt sie رسالة ملا محمد الأرڤاسى فى علم الطبّ.

Nr. 4, S. 412—452, ist das auch sonst bekannte *nūbār*, das arabisch-kurdische Glossar in Versen des Dichters von Mam-u-zīn. Es ist auch in der Notice bei Jaba erwähnt, doch unter dem Namen نو بهار. Einen bis auf wenige Verse vollständigen Abdruck davon, wahrscheinlich nach einer anderen Handschrift,[1] enthält Chālidi's *hedīje*, S. 279—292. Chālidi leitet die Wiedergabe mit einem kurzen Vermerk ein, worin es heisst:

.... الهمها [هذه القصيدة] العارف الربانى صاحب التآليف التى فاخر بها القاصى والدانى شيخ مشائخ الجزيرة علامة كردستان مولانا وقدوتنا السيد احمد خانى قدس سره العالى سماها (نوبار) والعامة تقول (نوبهار).

Aus diesen Worten erhellt das Ansehen, das noch heute der Dichter im Lande geniesst, und aus ihnen erklärt sich die Form des Titels bei Jaba, während Const. die von Chālidi als richtig bezeichnete Form gibt. Als Zeit der Abfassung nennt Chālidi in dem eben erwähnten Vermerk das Jahr 1094. Woher hat er dieses Datum? Aus

[1] Das lässt sich aus den zahlreichen Verschiedenheiten im Einzelnen entnehmen. Hin und wieder geht vielleicht der Text Chālidi's auf Willkür zurück; so heisst Vers 5b (Const., S. 412, Z. 7): عرب عجم كرمانج وروى; Chālidi hat dafür S. 279, Z. 16: ... عرب وعجم وكرمانج و. Ich möchte glauben, dass Chālidi das *rūmī* weggelassen hat, weil ihm die Bezeichnung der Türken mit diesem Namen (رومى ist in der That = *turc, ottoman,* s. Justi-Jaba, Dictionnaire) anstössig schien. Von andern Abweichungen erwähne ich, dass die Abschnitte über die *arkān el'islām* und *el'īmān*, die in Const. dem *tārīch* vorhergehen, bei Chālidi ihm folgen; doch hat Const. nur die ersten drei Verse des Abschnitts über *el'īmān* bei Chālidi. Ebenso fehlen in Const. die zehn Verse, welche Chālidi S. 293 unter dem Titel قطعة من ديوان المشار اليه gibt. — Licht auf die Quelle, aus welcher Chālidi schöpfte, wirft ein Vermerk, welchen Chālidi dem Abdruck des *nūbār* und der *'aqīde* Aḥmed Chānīs S. 398 folgen lässt, und der in Uebersetzung so lautet: ‚Folgendes ist, was unser Meister .... der Schēch *'abdallāh faiḍī* (*faizī*) *el muḥammedī el'anṣārī* aus der Stadt *mūš*, *naqšbendī* von *ṭarīqa,* ansässig in Constantinopel, gesagt hat, nachdem ich ihm die im Vorhergehenden mitgetheilten Dichtungen unsres Herrn Aḥmed Chānī *elǧazarī* vorgelesen hatte, die nach seiner Tradition gegeben sind (فهو صاحب الرواية فيها)' [folgen acht Verse]. Diese Worte sind zugleich ein Beweis, wie das Andenken der nationalen Poesie der Kurden lebendig ist (vgl. auch die Aeusserung des Faqīh 'Amer bei Socin, *Kurd. Samml.*, Uebers. S. 99, Z. 15). Es ist nicht der geringste Zweifel, dass an den Hauptstätten der einstigen Kurdenmacht (*ǧezīre, bitlīs, is'ird, bājezīd*) und selbst in Stambul noch Schätze von ungeahntem Werth zu heben sind.

dem *tārīch*, den der Dichter selbst ans Ende gestellt hat (Chālidi, S. 292 = Const. 452). Die Fassung des *tārīch* ist freilich so verschmitzt (ich gebe ihn in der Anmerkung[1] nach Const.), dass er eines Commentars bedarf, wie er sich auch in Const. am Rande findet. Danach ist das Datum: Die vierte Stunde der zweiten Hälfte des dritten Tages des sechsten Monats des Jahres 1094 d. Fl.

Das fünfte Stück, S. 453—467, ist die *ʿaqīde* des Aḥmed Chānī, die Chālidi, S. 294—297 abgedruckt hat, wieder nach einer andern Handschrift.[2] Const. hat S. 467 unten folgenden Schlussvermerk: لسلطان عارف الامجد قد كمّل فى وقت اسعد تاليف شريف ملا احمد

S. 468 und 469 sind ausgefüllt mit fremden Bestandtheilen. S. 468 hat sechs persische Doppelverse von Nizāmī, S. 469 hat ein türkisches Gedicht unter der Ueberschrift *naʿt-i-šerīf*.

Das sechste Stück, S. 470—528, ist wieder ein lexicalisches Gedicht unter dem Titel *gül efšān,* in der Art des *nūbār,* von *šāhīn chānī,* einem, wie es scheint, sonst nicht bekannten Autor. Nach Verspaar 3 und 4 des letzten Abschnitts hat das Gedicht 359 Verse und ist im Jahre 1160 angefertigt.[3]

S. 529 ist leer.

S. 530—541 enthält ein persisches Gedicht über die Gestirne, ohne Nennung des Verfassers und ohne Ueberschrift. Am Schluss der Vermerk: قد تم نسخهٔ نجوم. Die Abfassungszeit geht aus S. 540, Z. 4 hervor; es ist das Jahr 1159.

---

[1]

اَقْرَنْكه دِبيژِيتْ خانى اكر تو بِاِذْعانى   بِفْكِرَه كتيبا ثانى دِجِلْــــدى اول دا
ژجُزْوْ اعاشِرْ دِوَرقى چـــــــــــارى دا   ژصَفْحَهٔ دستِ راست دِسَطْرا ثالث دا
ژكَلِمَيا ثانى بِكِرْ تو حَرْفا چـــــارى   تاريخه ژبُو نُو بـــــــــــــــــارى

[2] Von Abweichungen führe ich an Vers 13a, bei Const. كو قران ژعرشان ژبو وى هِنارْ, bei Chālidi كو قران ژعرشان دكل وان هنار; Z. 14a a. E. Const. شهاند, Chālidi شياند und so vieles Andere.

[3]

وَرْ ببيژى چَنْدِ بَيْتِنْ اى هُمــــــامْ   سى صَدُ وپَنْجاهُ ونَهْ بَيْتِنْ تمــــــامْ
هَمْ ژِاَبْجَدْ غَيْنُ وقافُ وسيــــنِ دان   بُو كُلْ افْشانى چه خَوشْ تأريخه انْ

Die hohe Wichtigkeit des Manuscriptes ist unbestreitbar. Auf den ersten 222 Seiten liegt ein Literaturdenkmal, das man kaum dem Namen nach kannte, das älteste Zeugniss eines in Europa bisher unbekannt gebliebenen Schriftthums, in einer sorgfältigen Wiedergabe vor. Neben ihm verschwindet der Rest des Inhalts. Bei der Schwierigkeit, welche das Verständniss kurdischer Texte noch bietet, wird es sich empfehlen, den Diwan des Malā in photomechanischer Reproduction allgemein zugänglich zu machen. Eine Probe von solcher ist hier beigegeben. Es ist dazu die Seite gewählt, welche durch die Nennung des *mīr ʿumādīn* eine besondere Bedeutung hat (s. oben, Seite 104).

Kurz vor Empfang des Revisionsabzuges erhielt ich Nr. 1—5 der in Kairo von Miqdād Midḥat Bek, Sohn des verstorbenen Bedrchān Pascha, herausgegebenen kurdischen Zeitung *Kurdistān*. Hat das Blatt als erstes seiner Art schon an sich Interesse, so mehrte sich meine Befriedigung über die auf meine Bestellung mit Pünktlichkeit erfolgte Zusendung noch, als ich sah, dass von Nr. 2 ab jede Nummer ein Stück von *mam u zīn* (s. oben, S. 106 ff.) bringe. Nach Nr. 2, S. 4 befindet sich in den Händen Miqdād Midḥat Bek's auch eine arabische Uebersetzung des Ganzen, die gewiss besser ist als die oben, S. 108, besprochene. Auf die Häufigkeit von Handschriften lässt eine Notiz in Nr. 3, S. 3 schliessen, wonach der im vergangenen Jahre gestorbene Ḥāǧī ʿAbdelqādir aus Sūrā[1] das ganze Gedicht mit eigener Hand abgeschrieben hat. Leider scheint dem kurdischen Blatt nur ein kurzes Leben beschieden. Mit Nr. 5, vom 4. Juni d. J., ist es eingestellt. Es ist in der Türkei verboten, und jeder Kurde, in dessen Händen es angetroffen wird, wird schwer bestraft.

[1] Der Dialect dieses Ortes scheint Eigenthümlichkeiten zu haben; es wird gesagt, ʿAbdelqādir habe in Kurmānǧī gedichtet, seine Sprache sei aber die von Sūrā gewesen.

Viṣâl und seine Söhne, eine Dichterfamilie des modernen Persiens.

Von

Dr. Alexander von Kegl.

Eine Dichter-Familie ist keine seltene Erscheinung im Osten, wo die ganze liberale Erziehung der Jugend sich hauptsächlich auf das Studium der classischen Poesie gründet. Es kommt da oft genug vor, dass Vater und Sohn sich der edlen Kunst der Versmacherei befleissigen. Dabei spielt auch natürlich die Vererbung der poetischen Anlage vom Vater auf den Sohn mit.

In der persischen Literatur unseres Jahrhunderts ist die am meisten bekannte Poeten-Familie die der Viṣâls. Der Vater Viṣâl gehört wohl zu den hervorragendsten Grössen des iranischen Parnasses neuerer Zeit. Mit einer immer seltener werdenden Virtuosität beherrscht er die schöne Sprache seines Heimatlandes. Er hat sich als Ghazeldichter bewährt und in der allgemein beliebten Versart der Perser im Meθnevî nach den übereinstimmenden Urtheilen der Zeitgenossen Vortreffliches geleistet. Ueber seinen Lebenslauf kann man nur wenig aus den verschiedenen modernen Teδkerehs erfahren. Nach der nachlässigen Gewohnheit der persischen Literaturhistoriker hat man selbst ein so wichtiges Datum wie es sein Geburtsjahr ist, unaufgezeichnet gelassen. Viṣâls eigentlicher Familienname war Mirza Šaʿfî, aber im gewöhnlichen Leben hiess er kurzweg Mirza Kučuk, d. h. der kleine Mirza.

Dieser ist gewiss als ein Koṣename des Dichters zu betrachten, dessen ausserordentliche Schönheit einen Gegenstand der Bewun-

derung seiner Bekannten und Verwandten gebildet hat. Viṣâl, d. h. ,Vereinigung', war sein Taχallus oder Dichtername. Manche Vollkommenheiten besitzt er — so charakterisirt ihn Riẓâ Kulî Xân — und in allen diesen Vortrefflichkeiten ist er ein tadelloser Meister. In erster Reihe kommen seine arabischen und literarischen Kenntnisse, dann seine wohlklingende Stimme und sein gefälliges Aeussere. Dazu kann man noch rechnen seine Tugenden und guten Eigenschaften. An letzter Stelle seiner Aufzählung der Vorzüge unseres Autors erwähnt noch Riẓâ Kulî Xân, dass er alle Schreibarten schön zu schreiben versteht (*dîger înkih hemeh χuṭûṭ χûš mî nigâred*).[1] Viṣâl war religiös gesinnt und ein Schüler des berühmten Ḥâǵî Mîrza Abûlkâsim gewesen. Poetenruhm war ihm früh genug zu Theil geworden. Nach Seîd 'Alîs kaum glaubwürdiger Erzählung in seinem Subḥ i Gulšen war Viṣâls Berühmtheit so gross gewesen, dass einige in Schîrâz angekommene Europäer, welche seine ausserordentliche Fähigkeiten erkannt hatten, ihn mit dem Versprechen eines monatlichen Gehaltes von fünfhundert Rupien nach Indien zu locken versucht hätten.

Viṣâl wäre geneigt gewesen das Anerbieten anzunehmen, und die Europäer hätten ihn schon bis Abuschir gebracht, als die Prinzen von Teheran dies erfahren und den emigrirenden Poeten mit nachgeschickten Eilboten zur Rückkehr bewogen hätten. Dann wurde dem Dichter eine jährliche Summe aus der Staatscasse bewilligt. Was an diesem Berichte wahr sein mag, lässt sich nicht ermitteln.[2] In der Hauptstadt war Viṣâls Haus ein Sammelplatz der dortigen Schriftsteller und Pietisten. Es fehlten aber dem Dichter keineswegs die Neider und Feinde. Während seines Lebens wurde sein Talent

---

[1] Rijâḍ ul-'ârifîn, S. 337.

[2] بعض ارباب فرنگ در شیراز رسیده بر لیاقت وکمالش پی بردند وبتعین پانصد روپیه ماهوار از شیراز تابندر بو شهر اورا آوردند شاهزادگان طهران با ستماع این واقعه بریدان سبک سیر دوانیده ند وبر جناح استعجال اورا بر گردانیده ند بصلاح وفلاحش پرداختند ووظیفه متعدیه از خزانهٔ شاهی مقرر ساختند

Subḥ i Gulšen (Schâhdschihân 1295), S. 591.

und seine poetische Thätigkeit nicht so allgemein gepriesen, wie es später nach dem Tode des Dichters der Fall war. Darum citirt am Ende seiner Lebensskizze Viṣâls Riẓâ Kulî den bekannten Vers: ‚Es ist eine sonderbare Gewohnheit, dass die Zeitgenossen dem Lebendigen die Todten vorziehen. Bis alle die Trefflichen den Geist nicht aufgegeben haben, werden sie sich vor der Kritik und den Schmähungen der Thoren nicht retten können.‘[1]

Viṣâl starb nach Riẓâ Kûlî Xâns Mittheilung im Jahre 1845 (1262). Er war kein Polygraph gewesen wie so viele seiner Zeitgenossen. Neben seinem Diwâne hat Viṣâl Vaχšîs unvollendet gebliebenes Meθnevî Ferhâd û Šîrîn beendet und ein längeres Gedicht Bezm i Viṣâl verfasst. Auch als Uebersetzer war er thätig gewesen; so hat er Zamaχšarîs ‚Goldene Halsbänder‘ aus dem Arabischen ins Persische übertragen.

In der Sammlung seiner Gedichte befinden sich schöne, ganz im Stile der guten alten Poeten geschriebene Verse. Zuweilen mögen ihn wirkliche Erlebnisse inspirirt haben. So z. B. wenn er sich in einem Gedichte über das lange Ausbleiben seines Dichterlohnes beklagt. ‚Das Jahr ist schon zu Ende und noch keine Spur des Gehaltes. O weh mir, dass ich dies Jahr das Gesicht des Weines nicht sehen soll. Man hat mir während der Regierung des Fürsten Wein und Leckereien versprochen. Von der Geliebten, die ihr Antlitz von mir abwendet, will ich nichts mehr wissen. Ramaẓan ist schon vorbei und alle die anderen Genossen haben sich mit Wein gesättigt. Aber Niemand war im Stande gewesen sich an dem Wohlgeruche des Bratens aus unserem Hause zu laben. Man sagt, ein Gewisser hat mit Wein sein Zimmer eingeheizt. Er war eben im Begriffe das Mangal anzuzünden als er bemerkte, dass es bereits angezündet sei.‘

‚Es ist wieder jene Moschee, Fasten, Beten und die Frömmigkeit an der Tagesordnung. Wie kann ich jetzt das Wirthshaus besuchen? Womit kann ich die Kälte des Winters bewältigen? Diese Kutte möchten wir gegen ein Glas Wein eintauschen. Im Falle

---

[1] Rijâḍ ul-ʿârifîn, S. 338.

würden wir die Kutte und das Buch (nämlich den Korân) veräussern. Was bliebe uns dann übrig, wofür wir Holz für die Winterzeit kaufen könnten?'

,Trotz all dieser Umstände, welcher wir gedacht haben, o Viṣâl, hat den Schlüssel zum Schlosse des Kummers nur der Herrscher der Welt in seiner Macht. Möge er darum grünen und Früchte tragen. Bei ihm ist stets das Erfüllen meiner Hoffnung, zu ihm erheben sich immer meine flehenden Augen.'[1]

Politische Tendenzgedichte findet man selten bei den Orientalen. Die meisten Schriftsteller und Poeten stehen der Politik ganz fremd gegenüber. Nur in der allerneuesten Zeit beginnen sie sich nach dem Vorbilde der Abendländer für die Sache ihrer respectiven Nationalitäten zu begeistern. In Viṣâls Diwân ist ein solches politisch gefärbtes Gedicht enthalten, wo der Autor seiner Entrüstung darüber beredten Ausdruck verleiht, dass sein gottlos gewordenes Vaterland von den Russen besiegt und erniedrigt worden sei.

---

[1]
سال آخر شد وبوی زوظایف نرسید
اه کامسال رخِ باده نمیباید دید
نقل ومی وعده در ایّام امیرم دادند
من نخواهم سرِ معشوق که خواهد پیچید
رمضان رفت وحریفان همه میها خوردند
کسی از خانهٔ ما بوی کبابی نشنید
خلق گویندفلان کلبه اش افروخت زمی
منقلی خواست بفروزد بفروخته دید
باز آن مسجد وآن روزه وآن زهد ونماز
بچه رو رخت بمیخانه توانیم کشید
رفع سرمای زمستان بچه خواهیم نمود
گیرم اینخرقه فروشیم بیک شیشهٔ نبید
خرقه ودفتر اگر از پی می بفروشیم
هیزوم از بهر زمستان بچه بایست خرید
باز با اینهمه احوال که کفتیم وصال قفلِ غمرا بکف میر جهانست کلید
باد سر سبز و بررمند که پیوسته بود بویم چشمِ نیاز بویم روی امید

In der Teheraner Ausgabe sind die Seitenzahlen nicht angegeben. Darum habe ich es unterlassen, hier die Seitenzahl zu bezeichnen.

‚Sprich, weshalb ist die Fahne des Islâms umgestürzt worden? Erkläre es, warum sind Russlands und Jemens Heere eingebrochen? (Wörtlich: Sage, warum haben Russland und Jemen auf die Trommel geschlagen?) Warum ist Irân verödet? Darum, weil der Glaube hin ist. Warum ist das Volk vernichtet? Darum, weil der Russe angekommen ist. Weswegen ist der Pfad des Ahmedischen Gesetzes verborgen? Was ist die Ursache, dass der Stern der Dscha'farischen Einrichtungen verfinstert worden ist? Dies ist nicht das Gesetz des Propheten, es sei denn, dass man es verlassen hat. Dieser ist kein rechter Weg, es sei denn, dass er verwischt worden ist. Ein Wunder wäre es, wenn am paradiesischen Baume Höllenfrüchte wüchsen. Sonderbar wäre es, wenn aus dem Ei des Pfauen ein Sperling zur Welt kommen würde. Wenn der Rosenkranz zum Betrug dient, dann ist der Gürtel (Symbol der Christen und Juden) willkommen. Wenn die Moschee ein Gegenstand des Spottes ist, dann ist ihr die Glocke vorzuziehen. Was für ein Glaube ist es? Was für eine Secte? Was für ein Volk? O, ich könnte mich schämen.‘

‚Alle sind gestörten Geistes, alle sind Heuchler und sammt und sonders Betrüger. Der Gürtel ist besser als der Rosenkranz, den man aus Heuchelei umhängt. Die Glocke ist besser als der Ruf zum Gebete, der wegen des Betruges des gemeinen Volkes erschallt. Weniger als die Maus ist ein Löwe, den du aus Papier verfertigst. Schlimmer als der Unglaube ist der Glaube, den du aus Heuchelei annimmst.‘[1]

---

[1]
بگو که رایت اسلام از چه شد منکوس   بگو که از چه فروکوفت روس ویمن کوس
چراست ایران ویران از آنکه رفت ایمان   چراست ملّت مدروس از آنکه آمد روس
چراست جاده شرع احمدی پنهـــان   چراست آختر ائین جفعری منحوس
نه این نه شرع رسولست باش کو مهجور   نه این نه راه وصولست باش کو مطموس
شکفت باشد زقوم و دوخه طوبـــی   غریب باشد عصفور و بیضهٔ طـــاوس
چو سبحه از در تزویر مر حبا زنـــار   چو مسجد از پی افسوس حبذا ناقــوس
چه دین چه مذهب وچه ملّت ایکه شرمم باد تمام شید وهمه زرق سر بسر سالوس
زسبحه که پی اشتهاره به زنـــار   از آن اذان که فریب عوام به ناقــوس
زموش کمتر شیری که سازی از کاغــذ   زکفر بدتر دینی که گیری از افـــوس

Den grossen Meister des Lobgedichtes Enverî hat Viṣâl gründlich studirt und in einem Verse seiner Gedicht-Sammlung ahmt er ein wohlbekanntes Eulogium des Pferdes[1] von ihm nach.

,O du, dessen Lauf den Sternen am Himmel den Vorrang wegnimmt! Der Wind beklagt sich über dich wegen deiner Eile. Die Erde beschwert sich über deine Standhaftigkeit. Deine Stützen (d. h. Füsse) sind härter als das Eisen. Weicher als das Hermelin ist dein Leib. Du tanzest ohne Musik und Harfe. Ohne Wein und Krug bist du berauscht. Du bist kein Mond, dass dein Huf sein Hufeisen zur Höhe des Himmelsgewölbes emporschleudere. Wenn du springst, betrachtest du die Gerstensamen der Milchstrasse als deine Gerstenportion. Dein Huf setzt die Erdenkugel gleich einem Spielball in Bewegung. Mittels deiner Flinkheit und nicht wegen deiner Magerkeit bist du fähig durchs Nadelöhr zu gehen wie der Faden. Du verlierst da kein Hufeisen, wo der Schimmel der Weisheit erlahmt.'[2]

Nach dem Vorbilde Hâfizs und so vieler anderer classischen Poeten Irâns singt Viṣâl oft das Lob der Trunkenheit und des Weingenusses. Mit der Grundbedeutung des Wortes *χarâbat* ,Schenke', eigentlich so viel als ,Ruine', spielt Viṣâl an einer Stelle seines Diwâns: ,Ich kann mich nicht genug darüber wundern, dass auf so starken Grundsteinen die Ruine (nämlich das Wirthshaus) ruht und obgleich alle ihre Bewohner Ruinirte sind, das Haus feststeht.'

---

[1] Enverîs Gedicht beginnt ای زرین نعل آهنین سم Kullijât (Tabriz 1277), S. 157—58.

[2]
ای در حرکت فزون زانجم   بر چرخ زپویه ات تقدم
بادت زشتاب در شکایت   خاکت زدرنگ در تظلم
ارکانِ توسخت ترز آهن   اندامِ تو نرم تر زقاقم
در رقصی وبی سماع وبی چنگ   در شوری بی شراب وبی خم
مه نی که سم تو نعلِ خودرا   افکند در این بلند طارم
پیشِ نظرت بگاهِ جستن   شد جوی مجره جوی گندم
چوگان اسا سمت زمین را   افکنده چو گوی در طلاطم
رفته نه زلاغری زچستی   از سم خیاط چون بریشم
نعلی نفتاده از تو آنجا   کاند اخته اشهبِ خرد سم

‚Derjenige, welcher die Thüre des Weinhauses dem Publicum geöffnet hat, der hat damit die Pforte der Ewigkeit den Zeitgenossen zugänglich gemacht. O, mein Gott, was für ein Wasser mag im Weinkruge der Schenke sein, dass jeder, der etwas davon gekostet hat, den Tadel dem Winde gleich bei seinen Ohren vorübersausen lässt? Ich will mein Herz an die Locken der Mundschenken binden, weil jeder frei ist, der in diese Schlinge gerathen ist. Wenn ich mich aus dem Kloster in die Schenke begeben habe, so wisse, dass dies kein nutzloses Thun ist; es steht ja aufrecht die Ruine (od. Schenke) des Glaubens.‘

‚Die Welt besteht nicht aus lauter Freude und nicht aus lauter Unglück. Aus einem Bauche sind ja die Ruhe und die Mühe geboren. Was soll ich mich bekümmern, der den Gebetteppich für die Locken und das Muttermal hingegeben. Noch Niemand hat ja gefehlt, dem die Liebe die Meisterstelle vertreten hat. Glaube ja nicht, dass wo es Kummer gibt, da kein Tröster sei.‘

‚Jedermann der an Liebesgram leidet ist ja herzensfroh — rufe Viṣâl zu dir und fürchte dich nicht. Und wenn mein Rivale dich fragen sollte, sage ihm, er ist mein Bettler.‘[1]

مرا که سجده بدل شد بزلف وخـــال چه‌غم خطانکرد کسی که عشق استاد اســـت
تواین مبین که غم هست وغمگسار نیست که هر کرا غم عشق است خاطر شاد است
وصالرا ببر خویش خوان وباك مدار
وگر رقیب بپرسد بگو گدای من است

In einem anderen Verse zieht Viṣâl den Wein der unnützen, eiteln Gelehrsamkeit vor. ‚Steh auf und lass' uns das Buch der Wissenschaft für Wein verpfänden, damit wir den Kummer verkaufen und den Grund der Freude legen können. Alle diese angeeigneten

[1]

بحیر تم که خراباترا چه بنیاد اســـت که اهل خانه خرابست وخانه آباد است
کسی که او در دیرِ مغان بخلق کشـــاد در نشاط بروی زمانه بکشاد اســـت
سبوی میکده یاربّ چه آب داشت کزاو کسی که خورد ملامت بگوشِ او باد است
بزلف مغبچه گان دل بحیله خواهم بست که هر کس که دراین دام رفت آزاد است
زخانقاه بمیخانه گر کشیدم رخـــت عبث مدان که خرابات ایمن آباد است
جهان نه یکسره کام ونه جمله ناکامی است که رنج وراحتِ دوران بیک شکم زاد است

Kenntnisse haben es nicht vermocht das Herz zu läutern. Es ist besser darum, dass wir uns bemühen einer schöneren Geliebten habhaft zu werden. Eine Flasche ohne Wein ist wie ein gehirnloser Kopf. Unser Kopf ist voll Gehirn und wir füllen mit Wein das Glas.'[1]

Die Eigenschaften der Schrift verherrlicht Viṣâl in einem Gedichte mit der ganzen Pracht von ausgesuchten Gleichnissen. ‚O, du Kind des Gemüthes! O, du Schatzhaus Gottes! Du bist die Perle des Herzenoceans und der Stern am Himmel der Seele. Das Lebenswasser bist du und die Dunkelheit umhüllte dich. Ein rubingleiches Gesicht bist du, verborgen unter dem schwarzen Muttermale. Vom Throne Gottes bist du anfangs herabgestiegen und wieder erhebst du dich dahin mit Hilfe des Borâks, des Gemüthes des Wortkenners.'

‚Du bewirkst die Freiheit, du bist die Vertreiberin des Ueberdrusses. Du bist der Grund der Zufriedenheit des Propheten mit Hasan. Du bist der Ersatz für das Wasser der Reben im Gemüthe des Gebildeten. Zu deinem Bauer ist das Gemüth des Gelehrten geworden. Du stammst von der Feder, aber du bist wie Zucker. Du bist ein Sprössling des Charakters, aber von Natur bist du dem Leben gleich. Schwarz ist dein Zeichen wie das der Abbassiden. So wie der Himmel voller Sterne ist, so hast du das Papierblatt gemacht. Der Name des Königs glänzt gleich einer leuchtenden Sonne unter ihnen.'[2]

1

خیز تا دفترِ دانش گروِ باده کنیم غم فروشیم و اساسِ طرب آباد کنیم
لوحِ دل ساده نشد زین همه تحصیلِ علوم بهتر آنست که تحصیلِ بتی ساده کنیم
جام بی می سر بیمغز بود چون مارا سر پر از مغز بود جام پر از باده کنیم

2

ای خلفِ خاطر ای خزینهٔ یزدان گوهرِ بحرِ دل آختر فلکِ جان
آبِ حیاتی به تیرهگی متواری لعل نگاری نهفته درخط ریحان
آمده اوّل زعرش و باز بدآنجا بر شده هم با براقِ طبع سخندان
باعثِ ازادی ملول زایلنده مایهٔ خوشنودی رسول زحسّان
نائب آب رزی بطبع هنرمند طبع هنرمند هم ترا شده دهقان
دادهٔ کلکی ولی بلون چو شکر زادهٔ طبعی ولی بطبع چو حیوان
گشته چو عباسّیان شعارِ تو تیره لیک در آن تیرهگی چو چشمهٔ حیوان
همچو سپهر از تو شد صحیفه پُر آختر نام شه اندر میان چو مهر درخشان

Zuweilen philosophirt er so in einem Gedichte, wo er die unerforschliche Natur des Menschen schildert: ‚Dieses Wunderding, welches du Mensch nennst, leichter Weise kann man ihn unmöglich ergründen. Jeden Tag hat er eine andere Art der Naturanlagen. Augenblicklich wechselt er seine Eigenschaften. Einmal ist er wie ein Engel, eine andere Stunde darauf ist er dem Teufel gleich. Manchmal ist er so riesengross, dass es ihm in der Welt an Platz gebricht. Dann wieder hat er eine so winzig kleine Figur, dass wenn er sich in Bewegung setzt, die Oberfläche eines Atomes ihm wie ein allzugrosser Platz vorkommt. Einmal ist er so zärtlich liebend gegenüber seinem ärgsten Feinde als es die Mutter ist gegen ihr eigenes Kind. Ein andermal ist seine Rache gegen seine Brüder und Freunde wie die eines blutdürstenden Feindes. Zuweilen hast du Gelegenheit von ihm eine Arznei zu empfangen, ein andermal siehst du die von ihm dir zugefügte Wunde. Einmal nimmt er mit Dank statt mit Fluch die Beleidigung an, ein andermal ist sein Fluch der Preis der ihm erwiesenen Wohlthat. Seine Thaten sind immer einander entgegengesetzte Extreme darum, weil die Elemente seines Körpers sich gegenseitig befeinden. Er ist nur deshalb geneigt zum Unglauben, weil es seine Bestandtheile so mit sich bringen. Du kannst ihm wohl hundertmal das Schwert auf den Nacken legen, das Schwert wird ihn nimmer zum Gläubigen machen — o, wenn einmal seine windigen und feurigen Elemente den Unglauben benöthigen — wie könnten ihm dann seine wässerigen und erdigen Bestandtheile den Glauben beibringen?‘[1]

---

[1] این بلعجبی که خوانی انسانش   آسان آسان شناخت نتوانش
هر روز شمایلی دگر گونش   هر لحظه خصایلی دگر شانش
وقتی ملكِ وساعتی دیواست   گه آدم نام گاه شیطانش
گاهی زبزرگی ار مکان جوید   امکان نه به تنگنای امکانش
گاهی زحقارت ار کند جولان   ذره است یکی فراخ میدانش
مهرش گاهی چو مام بافرزند   در حقِ یکی که دشمنِ جانش
کینش وقتی چو دشمن خونخوار   در بارهٔ دوستان و اخوانش
گه بینی مرهم وگهی زخمش   گه بینی درد وگاه درمانش

Als Viṣâls am meisten gelesenes, grösseres Werk kann man dessen Ergänzung zum Meθnevî Ferhâd u Šîrîn von Vaχšî bezeichnen. Dieses Werk ist schon mehrmals mit dem Gedichte Vaχšîs lithographirt worden. Die orientalischen Leser rühmen ihm nach, dass es, was poetische Schönheit anbelangt, seines Vorgängers Dichtung übertreffen soll. — Im ersten Gesange entschuldigt sich Viṣâl, dass er statt eigener Leistung das Gedicht eines anderen Poeten zu Ende geführt hat. ‚Ich schäme mich nicht dieshalb, dass der Gegner gesagt hat, ich hätte die Rose aus dem Garten anderer mir angeeignet. Die Liebe hat das Herz so in die Enge getrieben, dass es sich unmöglich an Ehre und Namen halten kann.‘[1]

Der Dichter tröstet sich damit, dass sein Werk, obgleich nicht von ihm begonnen, dennoch auf eine Art der Originalität Anspruch machen kann. ‚Was brauche ich meinen eigenen Tisch mit Gedeck zu versehen? An der Tafel der Fremden (wörtlich: der Menschen) esse ich mein eigenes Brot.‘

Ferhâd, der Hauptheld der Dichtung, wird als ein mit übermenschlicher Kraft ausgestatteter Riese geschildert. Einmal hat er aus lauter Liebe seine angebetete Šîrîn sammt ihrem Reitpferde auf die Schulter genommen und so sie alle beide, Ross und Reiterin, fortgetragen.

‚So wie die Mondenantlitzige auf ihrem Pferde sass, so hat sie jener Bergähnliche auf die Schulter gehoben. Es nahm sich dort auf dem Sattel das Mondgesicht so aus wie der Mond, welcher sich über den Gebirgsspitzen zeigt. Mit Behendigkeit trug er dann die Herz-

---

گاهی تحسین بجای نفرینش   گاهی نفرین سزای احسانش
کارش همه بر خلاف یکدیگر   زیرا که مخالفند ارکانش
با آنکه مخالفش بود ارکان   زین طرفه موافق است کفرانش
گر تیغ بگردنش نهی صدبار   شمشیر نمیکند مسلمانش
گر لازم باد ونارِ او کفراست   کو در خور آب وخاک ایمانش

1 ندارم ننگ از این که گفت دشمن   گل از باغ کسان دارم بدامن
هجوم عشق دلرا تنک دارد   کجا پروای نام وننگ دارد

Ferhâd u Šîrîn (Bombay 1304), S. 62.

erleuchtende fort und wurde so in Geschwindigkeit ein Lehrer des fuchsrothen Pferdes. — Du, der du es nicht weisst, was die Stärke der Liebe ist, läugne es nicht sagend, dass dies nur Thorheit sei. Wenn du behaupten wolltest, dass die Merkzeichen der Liebenden die Magerkeit und die Schwäche des Körpers bilden — kein Liebhaber kann so etwas sagen; und wenn er es sagen sollte, so ist er eben kein echter Liebhaber. Wem solch' eine Last wie die der Liebe auf dem Herzen liegt, dem ist es leicht, das Fuchsrothe zu tragen. Nicht jeder Liebhaber ist abgeschwächten Leibes. Es gibt auch solche, denen der Liebeskummer wohl bekommt.'[1]

An einer Stelle seines Meθnevîs entschuldigt sich Viṣâl, dass er Ferhâd nach dem Beispiele Niẓâmîs nicht tödten lassen kann, weil sein Protector gleichen Namens ist (*merâ čûn χosrev Ferhâd nâm est — eger Ferhâd kuš bâšem ḥerâm est*). Vierzeiler hat Viṣâl wenige geschrieben; in seiner Gedichtsammlung ist diese von den Persern so geliebte und cultivirte Versart kaum vertreten. In einem geisselt er den Geizigen: ‚Man kann den Herrn unmöglich für einen Anbeter des Goldes halten. Sein Naturell ist ja feindlich gesinnt gegen das Gold, weil er alles was an Gold und Silber in seine Hände kommt mit schwarzer Erde bedeckt.'[2]

Vier Söhne Viṣâls haben sich in der Poesie die Sporen verdient. Alle vier waren von ihrem Vater in die Dichtkunst eingeführt und darin unterrichtet worden. Diese sind mit ihren Dichternamen Veḳâr,

---

[1]
چنان کانماه پیکر بد سواره — بگردن بر کشید ان کوه پاره
عیان از پشتِ زین انماه رخسار — چو ماهی کو عیان گردد زکهسار
بچالاکی همی برد آن دل افروز — بگلگون شد بچالاکی تگ آموز
تو کز نیروی عشقت آگهی نیست — مشو منکر که این جز ابلهی نیست
زعاشق این سخن صادق نباشد — وگر باشد یقین عاشق نباشد
کسی کو بر دلش چون عشق باری است — برش گلگون کشیدن سهل کاریست
نه هرکو عاشق است او تن نزار است — بسا کس را که این غم سازکار است

Ferhâd u Šîrîn (Bombay 1304) S. 87—89.

[2]
خوا جه‌را زر پرست نتوان کفت — زانکه خصم زراست گوهرِ او
کانچه سیم وزرش بدست فتد — میکند خاک تیره بر سرِ او

Tauḥîd, Ḥekîm und Dâverî. Die vorzüglichsten unter ihnen sind Veḳâr und Tauḥîd. Veḳâr, oder mit seinem eigentlichen Namen Mirzâ Aḥmed, war der älteste Bruder. Nach dem Tode seines Vaters unternahm er, um sich zu zerstreuen, eine Reise nach Indien. Ein ganzes Jahr brachte er in Bombay zu, wo er sich mit dem Abschreiben der Meθnevîs von Dschelâl ed-Dîn Rûmî beschäftigte. Diese Beschäftigung mit dem grossen Mystiker soll ihn erst für die Poesie empfänglich gemacht haben. Der Statthalter von Schîrâz, Firûz Mirzâ, rief ihn wieder aus Indien in seine Heimat zurück. Später siedelte er nach der Hauptstadt Teherân über, wo er Hofpoet Naṣred-Dîns wurde. Riẓâ Kulî, der ihn persönlich gekannt hat, rühmt seine Gelehrsamkeit und sein poetisches Talent. Veḳâr ahmt gern die grossen Sufi-Dichter des classischen Zeitalters nach. Neben Rûmî hat er besonders Senâî gründlich studirt. In einem dialectischen Verse schreibt er ganz nach der Weise Senâîs und beginnt wie es sein Vorbild thut, in arabischer Sprache sein Gedicht. ‚Wenn du ein angenehmes Leben führen willst, dann geize nicht, sei nicht gierig und beneide ja Niemanden um die Güter der Welt. Der Araber sagt: Wenn du willst aus Klugheit und Verständniss, dass dein ganzer Lebenslauf vom Anbeginn nach Herzenswunsch seinem Ende entgegen gehe, dann rotte die Wurzel des Neides aus und mache den Geiz ja nicht zu deiner Gewohnheit. Nach der Art der Klugen sollst du dann mit der Axt auf die Wurzel der Begierde schlagen. Wenn du dich dem Neide hingibst, dann überlieferst du dich selbst der Strafe Gottes. Wie ein Blinder besteigst du die Folterbank. Falls du den Geiz auf dich bürdest, dann ist dir heute das Schicksal der Elenden und morgen die Verantwortlichkeit der Reichen zugesichert.‘

‚Wenn du der Begierde huldigst, erniedrigst du dich damit und machst dich verächtlich. Aus Habgier entsteht der Schmerz und aus Genügsamkeit, o mein Freund, die Seelenruhe.‘[1]

---

[1]
اذا ما شئت ان تحی حیوة حلوة المحیـــا ولا تبخل ولا تحرص ولا تحسد علی الدنیا
عرب گوید که گر خواهی زروی فهم و آگاهی همه عمرت بدلخواهی بمقطع آید از مبـــدا
حسد را بر فکن ریشه بخیلی را مکن پیشه به بیخِ حرص زن تیشه برسم مرد دانـــا

Ein empfangener Brief hat den Dichter zu dem folgenden Gedichte veranlasst: ‚Allah segne dich, o du Freude gewährender Brief! Heil sei dir und sei gegrüsst! So hehr und erhaben bist du wie der Flügel des Engels. Dein Wohlgeruch kommt dem der Locken einer Huri gleich. Du bist kein Brief, sondern ein tiefer und weiter See, worin Muscheln sind mit Edelperlen angefüllt. Das Ohr ergötzen deine schönen wohlklingenden Sätze in solcher Weise wie die Psalmen Davids und die Melodien Nekîas (Nekîa war ein berühmter Sänger Xosrev Pervîzs). Wie dem Schiiten der Namenszug des Mehdîs und dem Christen das Evangelium des Lukas, so gefällst du mir. Wie der Sterndeuter schätzt die Schriften des Hermes und wie der Verarmte die Länder eines Darius, so bist du mir werthvoll. Du bist gleich dem glänzenden Weine im Becher des Zechers. Gleich der schönen Geliebten in den Armen ihres Liebhabers bist du.‘[1]

Die Liebesgedichte Veḳârs sind meistens nach der Schablone der Alten verfasst und weisen nur wenige Originalität auf. Der Autor des Subḥ i Gulšen theilt als das gelungenste derselben das folgende Gedicht mit: ‚Haben die wilde Rose und Jasmin die Schönheit deines Gesichtes? Sie haben es nicht. Hat der Moschus deinen angenehmen Duft? Er besitzt ihn nicht. Weisst du es, wie mich schlägt die Hand des Kummers? Dir ist es unbekannt. Ob Schîrîn

---

حسد ورزی شوی رنجه کنی بدستِ حق پنجه   خود اندازی در اشکنجه بدست خویش بر عمیا
ورت بخلست تمعسالك که حاصل باشدت بیشك   نیازِ مفلسان امروز روز منعمان فـــــردا
چو حرص آری زبون گردی بهر در خوار ودون گردی   عنا از حرص میخیزد غنا ای خواجه از استغنا

1 لك الله ای نامه عشرتْ فـــزا   بجا آمدی مرحبا لك و اهـــلا
بعز وشرف همچو بال فرشتـــه   ببوی صفا همچو گیسوی حـــورا
نه نامه یکی لجه ژرف وواســـع   درو حقّها پُر زلولـــــوی لا لا
بگوش اندرون نکتهای بدیعـــت   چو مزمارِ داود ولحن نکیـــــا

چو توقیع مهدی بر قوم شیعـــی   چو تصنیف لوقا بر جع ترســـا
چو در دستِ مفلق مکاتیبِ هرمس   چو در چنگ مفلس اقالیمِ دارا
چو در کامِ مهجور زیبنده دلبـــر   چو در جامِ مخمور رخشنده صهبا

Meǵma‘ ul-fuṣeḥâ II, S. 550.

vom Zustande des Bergzertrümmerers weiss? Sie weiss nichts davon. Hat je der Himmel eine so wunderbare Figur wie die deinige ist geschaffen? Er hat solche nie gebildet. Besitzt der Gärtner eine dir gleiche silberne Cypresse? Er besitzt keine solche. Fragt der glückliche Reiche jemals nach dem Armen? Er thut es nicht. Kümmert sich solch blutdürstender Türke wie du bist um mich? Er unterlässt es.‘[1]

Eine gewisse Neigung zur Originalität hatte der jüngere Bruder des vorigen, Mirzâ Isma'îl, oder wie er in seinem Diwâne heisst, Tauḥîd. — Er wagte es oft ganz moderne Gegenstände poetisch zu behandeln. So besingt er in einem Gedichte die Schönheit einer europäischen silbernen Uhr: ‚Was mag jenes silberleibige, sonnenförmige Mondgesicht sein? Ein zungenloser Schönredner ist es und ein Wanderer ohne Hände und Füsse. Eine süsse Worte hersagende Puppe ist es, welche immer mit uns conversirt. Eine herzraubende silberleibige Schöne ist es, welche jede Nacht in den Armen ihres Besitzers weilt. Es ähnelt einer entschleierten jungen Braut und einer Geliebten, deren Antlitz unbedeckt ist. Aussen ist es glatt, aber sein Inneres ist voller Figuren. Zuweilen wird es mittels eines Fusses, wie die Diebe, aufgehängt. Ein andersmal bedeckt man es mit einem goldenen Gewande, wie die Könige.‘

‚Tag und Nacht macht es nichts als Klagen und doch, wenn es für eine Minute verstummt, straft man es dafür aus Zorn mit zahllosen Ohrfeigen. — Es ist ein Haus, wo zwei hartherzige, engäugige (geizige) Diebe eingesperrt sind. Ihre Füsse sind in Ketten geschlagen und in diesen Ketten gehen sie unaufhörlich fort. Zwei Genossen haben denselben Weg eingeschlagen. Einer von ihnen beendet seine Laufbahn, der Andere aber bleibt beim ersten Schritte

[1]
نزهتِ رویتو نسرین دارد نـــــدارد   نکهت بوی ترا مشک ختن دارد نـــدارد
آنچه بر من میرود ازدستِ غم داند نداند   آگهی شیرین زحال کوهکن دارد نـــدارد
آسمان همچو تو نقش بوالعجب بندد نبندد   با غبان همچو تو سرو سیمین دارد نـــدارد
منعم آسوده دل از بینوا پرسد نپرســـد   چون تو ترک کینه جو پروای من دارد ندارد

Subḥ i Gulšen, S. 599.

stecken. Es hat, wie der Himmel, zwölf Sternbilder. Aber dies ist wunderbar, dass seine Sonne und sein Mond beständig um sich selbst kreisen. Keinen Kopf hat es und aus lauter Mund besteht sein Körper. Keine Füsse hat es und doch nehmen alle ihre Theilchen theil an der Bewegung. Ein mit Puppen überfülltes Haus ist es und diese Puppen sind in beständigem Kampfe begriffen. Und mit Zähnenspitzen tödten sie einander etc.'[1]

Die Gedichte der zwei andern Söhne Viṣâls, Ḥekîms (gest. 1248) und Dâverîs erheben sich, soweit man nach den in Meǵmaʿ ul-fuṣeḥâ mitgetheilten Proben urtheilen kann, nicht über die Mittelmässigkeit.

---

[1] چیست آن سیمین تن خورشید شکل مه عذار
بی زبان وبذله گو بیدست وپای وره سپار
لعبتی شیرین سخن هر دم یکیرا همزبان
دلبری سیمین بدن هر شب یکیرا در کنار
نو عروسی بیحجاب وشاهدی بی روی پوش
ساده در ظاهر ولی باطن همه نقش ونگار
گاه چون دزدان بیکپایش بیاویزند سخت
گاه چو نشاهان بپوشندش لباس زرنگار
روز وشب در ناله ویکدم چو میماند خموش
میدهند از روی خشمش کوشمال بیشمار
خانهٔ دروی دو دزد تنگ چشم سخت دل
پایشان در بند وبآن بند دایم راهوار
دو رفیقند اندر پویان بیکره کان یکی
بسپرد آنراه واین بر کام اوّل استوار
آسمان اسا ده ودو برج دارد وین عجب
کافتاب وماهٔ وبر گرد خود دارد مدار
نیستش سر لیکن از پا تا بسر یکجا دهن
نیستش پا لیکن از سر تا بپایش ره سپار
خانهٔ پر لعبت وان لعبتان دایم بجنگ
از سرِ دندان بر آورده زیکدیگر دمار

Meǵmaʿ el-fuṣeḥâ II, S. 84.

Aegyptologische Studien auf dem Gebiete der Chronologie.

Von

Ed. Mahler.

Schon vor mehreren Jahren habe ich darauf hingewiesen, dass in den astronomischen und kalendarischen Texten der alten Aegypter gewisse Schriftzeichen vorkommen, die mangels richtiger chronologischer Erkenntniss falsch gedeutet und unrichtig interpretirt wurden. So habe ich beispielsweise in der *Zeitschrift für ägypt. Sprache und Alterthumskunde* (Jahrgang 1890, p. 118) auf den Umstand aufmerksam gemacht, dass die Gruppe , die man mit ‚Nacht des Neujahrsfestes' übersetzte und die dadurch zu falschen Folgerungen bezüglich des Beginnes des bürgerlichen Tages Anlass gab, nichts anderes bedeute, als die Gruppe ערב ראש השנה im Kalender der Hebräer. Zugleich habe ich dort den Nachweis erbracht, dass, wenn das Zeichen , welches sonst die ‚Nacht' bedeutet, mit irgend einem Festtage in Verbindung gebracht ist, es dann nie die Nacht des betreffenden Feiertages (d. h. den finsteren Theil des betreffenden bürgerlichen Tages), sondern immer den ganzen Vortag dieses Feiertages bezeichnet, gleichsam so, wie das deutsche Wort ‚Sonnabend' den Samstag und nicht den Sonntagabend bedeutet.

Ich habe in den mir zu Gebote stehenden Inschriften eine Reihe weiterer Begriffe gefunden, die bis nun ihrer richtigen Deutung harren; es dürfte daher von Interesse sein, diese einer näheren

sprachwissenschaftlichen und zugleich chronologischen Untersuchung zu unterwerfen.

a)

Diese Gruppe erklärte Brugsch in seinen ‚Matériaux' für eine besondere Variante des Wortes , oder , oder und = ‚der frühe Morgen'. Doch liess er später (s. *Thesaurus,* p. 90), diese Erklärung fallen und deutete die Gruppe als ‚die 11. Stunde der Nacht'. Massgebend war für ihn der Umstand, dass die griechische Ueberlieferung (Theon) ausdrücklich hervorhebt: ‚Der Aufgang des Hundsternes findet statt um die 11. Stunde,' und eine Stelle in der Seiteninschrift an der Decke des astronomischen Saales im Ramesseum zu Theben, welche auf den heliakischen Siriusaufgang Bezug hat, als Zeit dieses Aufganges die Gruppe angibt. Die betreffende Stelle lautet also:

Brugsch und nach ihm mehrere Aegyptologen übersetzen also: ‚Er lässt dich strahlend aufgehen gleich wie Isis-Sothis an der Himmelshöhe in der 11. Stunde der Nacht des Neujahrstages.'

Es wurden aber dabei zwei wichtige Momente ausser Acht gelassen, die einerseits in der Verschiedenheit des Beginnes des bürgerlichen Tages bei den Aegyptern und Griechen liegen, anderseits darin, dass die Stelle in Theon (schol. ad orati Phaem.) vom chronologischen Standpunkte aus nicht richtig erfasst und demnach auch nicht ganz richtig interpretirt worden ist. Bei den Griechen begann der bürgerliche Tag mit Abend nach Sonnenuntergang, bei den Aegyptern dagegen mit Sonnenaufgang, wie dies ja auch ganz in der Natur der Sache liegen muss, da den Inschriften zufolge der Neujahrstag der Aegypter mit dem heliakischen Siriusaufgange begonnen hat. Bei den Griechen, die den Tag mit Abend anfingen, fiel somit der heliakische Siriusaufgang um die 11. Stunde, nicht so aber bei den Aegyptern, die den bürgerlichen Tag von Sonnenaufgang an zählen. Die citirte griechische Ueberlieferung spricht darum auch

gar nicht von der 11. Stunde der Nacht, sondern nur kurzweg von der 11. Stunde, denn nach griechischer Zählweise der Stunden des bürgerlichen Tages war damit die Zeit schon genügend präcisirt. Der griechische Text lautet nämlich also:

‚ἡ τοῦ κυνὸς ἐπιτολὴ κατὰ ἑνδεκάτην ὥραν φαίνεται καὶ ταύτην ἀρχὴν ἔτους τίθενται . . . .‘

Es wird hier also blos die 11. Stunde, nicht aber die 11. Stunde der Nacht genannt, was ja auch bei der griechischen Art der Zählweise der Stunden des bürgerlichen Tages ganz natürlich ist. Nachdem sie den Tag mit dem Abend begannen, so zählten sie am 20. Juli jul. Kalenders, am Tage des heliakischen Siriusaufganges, zur Zeit dieses Aufganges die 11. Tagesstunde.

Die Gruppe [hieroglyphs], welche uns im obcitirten Texte die nähere Zeitangabe für den heliakischen Aufgang des Sirius überliefert, kann somit unmöglich ‚in der 11. Stunde der Nacht des Neujahrtages‘ bedeuten. Diese Gruppe heisst einfach: ‚am frühen Morgen des Neujahrstages.‘

Wollten die Aegypter eine nähere Stundenangabe im astronomischen oder chronologischen Sinne machen, so bedienten sie sich des Ausdruckes [hieroglyphs], dem sie dann die Zahl der Stunde beifügten; z. B. ‚die 11. Stunde‘ schrieben sie also: [hieroglyphs] (s. die Stundentafeln im Grabe König Ramses vi.).

Dass die Gruppe [hieroglyphs] nun in der That nichts anderes als den ‚frühen Morgen‘ bedeuten kann, lehren einige Parallelstellen, die sich mit dem Frühaufgange des Sothisgestirnes beschäftigen.

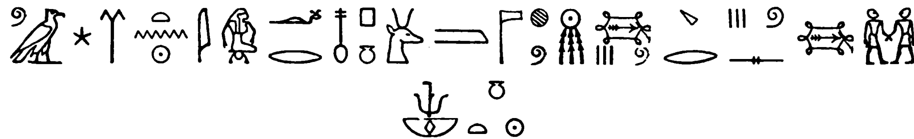
So lesen wir z. B. in einer Inschrift des Tempels von Dendera also:

> ‚Es strahlt die Sonne am Himmel in der Dämmerung (am frühen Morgen), wenn ihre Geburt (d. i. der Isis-Sothis) vollbracht wird.‘

Oder auch:

> ‚Schön zu sehen ist der glänzende Aufgang des Lichtstrahles am Himmel in der Dämmerung, wenn sie geboren wird in dieser Stadt.‘

Eine vollkommene Parallele zu dem oben angeführten Texte im Ramesseum ist folgende:



,es verbinden sich ihre Strahlen mit den Strahlen des leuchtenden Gottes an jenem schönen Tage der Geburt der Sonnenscheibe in der Frühe[1] des Neujahrsfestes'.

Am deutlichsten ist die Identität:

oder = ,der frühe Morgen'

aus den verschiedenen Varianten zu erkennen, die wir für den Planeten Venus als ,Morgenstern' vorfinden.

Im ptolem. Tempel von Edfu . . .
Im Tempel von Dendera . . . .
In den Stobart'schen Planetentafeln
Auf dem Sargdeckel des Ḥeter, Sohnes des Horsiese . . . . .
Im Papyrus Ebers (Eb. 93, $_{14}$) . .
= Gott des Morgens.

In den Pyramidentexten, die Erman *Z. Ae. Spr.*, Bd. xxxi, p. 81 näher erläutert, heisst der Morgenstern .

Die Gruppe , welche in der Seiteninschrift an der Decke des astronomischen Saales im Ramesseum die Zeit des heliakischen Siriusaufganges näher präcisirt, bedeutet also nicht ,die 11. Stunde der Nacht', sondern ist eine Variante von , , , , und heisst also ,der frühe Morgen'.

Das in dem Ausdrucke hat meines Erachtens seine eigene Bedeutung und Erklärung.

Schon im Jahre 1881 (s. *Zeitschr. f. ägypt. Spr.* 1881) hat Erman in seinen ,Altägyptischen Studien' nachgewiesen, dass , und sämmtlich als *i* gelten und zur näheren Bezeichnung des

[1] Hier übersetzt auch Brugsch ,in der Frühe' (s. *Thesaurus*, p. 105).

Dualis dienen. ‚Für sicher halte ich' — sagt Erman daselbst (p. 48) — ‚ = Morgen (Nav., *Destr. des homm.* 23); ebenso sind ja alle Namen der Nacht im Altägyptischen Duale'.

Es ist sonach auch nichts anderes als die Dualform von .

Auch in der Chronologie der Hebräer traten gewisse chronologische Merkmale auf, die durch eine Dualform charakterisirt sind. Als Beispiele dienen: צהרים = Mittag und ערבים = Abend. Der ‚Mittag' ist eben jener Zeitpunkt, in dem die Sonne während ihres Tageslaufes den höchsten Stand erreicht und sonach denjenigen Moment charakterisirt, in dem der Vormittag vom Nachmittag sich scheidet und der somit als Grenzpunkt zwischen der einen und der andern Tageshälfte zu beiden gezählt werden kann. Daher hier die Dualform: צהרים. Eine analoge Erklärung findet sich für ערבים. Bekanntlich beginnt bei den Hebräern der bürgerliche Tag mit ‚Abend' nach Sonnenuntergang. Der Zeitpunkt nun, in dem der Uebergang von einem Tage zum andern stattfindet und der somit als Grenzpunkt sowohl zu dem einen als zum andern Tage gezählt werden kann, wird in chronologischer Beziehung, d. h. dort, wo er präcisirt werden soll, durch die Dualform ערבים wiedergegeben.

Das Gleiche gilt von dem Zeitpunkte, von dem an der Beginn des bürgerlichen Neujahrstages der alten Aegypter gezählt wurde, d. i. von demjenigen Zeitpunkte, in dem das Sothisgestirn heliakisch aufging, sowie von dem Zeitpunkte überhaupt, mit dem der bürgerliche Tag der Aegypter seinen Anfang genommen hat. Derjenige Augenblick, in dem in der Früh der bürgerliche Tag der Aegypter begonnen hat, erhielt zur näheren Charakterisirung dieses chronologischen Grenzpunktes die Dualform.

b) Der Neujahrstag bei den Aegyptern.

Unter den zahlreichen Festen, die uns von den alten Aegyptern überliefert sind, ist das Neujahrsfest nicht nur eines der älte-

sten, sondern auch dasjenige, welches stets bei allen Aegyptern mit grösstem Pomp gefeiert wurde. Nicht nur in den Kalenderinschriften, auch in den astronomischen und astrologischen Inschriften der Aegypter spielte das Neujahrsfest eine hervorragende Rolle. Entsprechend den verschiedenen Jahresformen, die bei den Aegyptern zuhause waren, sind auch verschiedene Jahresanfänge, also verschiedene Neujahrstage zu unterscheiden. Wir haben drei Formen dieses Festes: , , .

In Verbindung mit dem heliakischen Siriusaufgange finden wir den Neujahrstag — also den Neujahrstag des Normaljahres oder Siriusjahres — durch ausgedrückt. So lesen wir im Ramesseum: ‚Du strahlst wie Isis-Sothis am Himmel am Morgen des Neujahrstages‘ und der Neujahrstag heisst hier . Auf der Südseite der Decke im Pronaos des Tempels von Dendera lesen wir: ‚Die göttliche Sothis, die Herrin des Neujahrs, die Tochter des Ra, Isis, die Herrin des Himmels, zur Zeit aufgehend, um zu eröffnen ein glückliches Jahr.‘ Hier ist ‚Neujahr‘ ausgedrückt durch .

Eine andere Stelle daselbst, die gleichfalls auf den heliakischen Aufgang des Sirius Bezug hat, schliesst also:



d. h. ‚an jenem Feiertage, dem Neujahrsfeste‘.

In *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes* (Vol. xviii) veröffentlicht Naville unter dem Titel ‚Trois inscriptions de la reine Hatshapsou‘ eine Inthronisations-Urkunde dieser Königin, die folgende Datirung enthält: ‚Der 1. Thoth, der Neujahrstag, der Beginn der Jahreszeiten.‘ Dabei ist das Zeichen für ‚Neujahrstag‘ ausgedrückt durch , und es ist zufolge des Beisatzes: ‚Der Beginn der Jahreszeiten‘ selbstverständlich, dass hier nur vom festen Jahr die Rede sein kann.

Einen weiteren Beweis dafür, dass auf das feste Jahr Bezug hat, finden wir in einer Kalenderinschrift aus Esneh (s. Brugsch, *Mat.*, Pl. x):



‚Monat Payni, Tag xxvi,
Fest des Neujahrstages.‘

Wir haben hier ein Doppeldatum vor uns: den 26. Payni des Wandeljahres und den ‚Neujahrstag‘ des festen Jahres.

Wir kommen nun zur zweiten hieroglyphischen Form des Neujahrstages: = tep rompit, welche vollkommen der hebräischen Benennung ראש השנה entspricht. = tep heisst eigentlich ‚Haupt‘, auch ‚Spitze‘ oder ‚Anfang‘ und ist somit analog dem hebräischen ראש. Wir finden daher auch die Form in Bezug auf den Mond als Analogon für das hebräische ראש חדש, nur mit dem Unterschiede, dass der ראש חדש der Hebräer den Neumond (also den lunaren Monatsanfang) ausdrückt, während die Gruppe , welche gleichfalls eine Erneuerung des Kreislaufes des Mondes anzeigt, auf den Vollmond Bezug hat, insofern, als nach ägyptischer Auffassung der Mond nicht mit Neumond oder Neulicht, sondern am Vollmondstage seinen Kreislauf vollendet. Zur Zeit der Opposition ‚da wird das Mondauge begrüsst vom Sonnenauge, und der Mond kommt zur richtigen Stelle‘. Diese Thatsache hat übrigens schon BRUGSCH erkannt. In seiner *Aegyptologie*, p. 31 sagt er: ‚Der Tag des Vollmondes oder des Vollseins bezeichnet die Vollendung seines erneuerten Kreislaufes, die nach ägyptischer Mondrechnung am 15. Tage des Mondmonates eintraf.‘

Indem aber das Zeichen die Bedeutung von ראש hat, bezeichnet auch die Gruppe , wohl ‚Neujahrstag‘, aber nicht den Beginn oder Epochentag eines bestimmten Jahres. So wie der hebräische Ausdruck ראש השנה im Allgemeinen nicht gerade den Neujahrstag des bürgerlichen oder des religiösen Jahres der Juden bezeichnet; so ist auch unter noch nicht präcisirt, welche Jahrform gemeint sei. Wir finden daher auch diese Gruppe sowohl mit dem festen als mit dem beweglichen Jahre, ja sogar auch mit dem

Mondjahr, in Verbindung gebracht; und nachdem die Monate sämmtlicher Jahrformen den gleichen Namen führten, der Neujahrstag also in allen Jahrformen den Namen ,1. Thoth' führt, so ist aus einer Datirung, die den Neujahrstag durch die Gruppe zum Ausdrucke bringt, nicht ersichtlich, ob die eine oder andere Jahrform gemeint ist. Erst aus anderen Umständen wird dies merkbar. Steht die Gruppe in Verbindung mit dem heliakischen Siriusaufgange, so kann selbstredend nur der Neujahrstag des Normaljahres in Betracht kommen.

Steht diese Gruppe in Verbindung mit der Nilschwelle erwähnt, so kann wiederum nur das feste Sonnenjahr (eigentlich das tropische) in Betracht kommen. So lesen wir z. B.:

,Die göttliche Sothis, die Herrin des Neujahrs, welche schwellen macht den Nil zu seiner Zeit.'

Hier ist für ,Neujahr' die Gruppe gewählt.

Dasselbe ist der Fall in dem Satze:

,Die Sothis am Himmel führt herbei den Nil am Anfang des Jahres (= Neujahrstage).'

Neben diesen zwei bisher genannten Formen für das Neujahrsfest ist uns noch eine dritte Form überliefert. Lepsius[1] und Brugsch[2] haben in ihr den Neujahrstag des Wandeljahres zu erkennen geglaubt. Dass diese Annahme eine irrige ist, beweist folgende Stelle. In einer Inschrift des Sarkophages eines gewissen Petisis (zu Berlin) wird die Göttin Isis-Sothis genannt:

,Sothis, die Grosse, die Herrin des Neujahrstages.'

Hier kann wohl unmöglich der Neujahrstag des Wandeljahres gemeint sein, nachdem diese Jahrform mit der Sothis und deren

[1] Einleitung zur *Chronologie der Aegypter*.

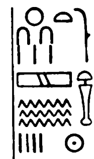
[2] *Aegyptologie*, p. 351.

heliakischen Aufgang nichts zu schaffen hat; hier kann nur von einem Sothisjahre die Rede sein.

Eine nähere Durchmusterung der Texte zeigt aber zugleich, dass es ganz unthunlich sei, die Form 𓋹 mit 𓁶 zu identificiren. 𓋹 bedeutet ראשו = ‚der Erste‘ und hängt mit 𓁶 genau so zusammen, wie die entsprechenden Formen ראשון und ראש dies thun. Belege hiefür gibt es zur Genüge.

Der Monat ‚Thot‘, der erste Monat der 𓇾-Saison, heisst 𓋹𓇾; der Monat ‚Tybi‘, der erste Monat der 𓉐-Zeit, heisst 𓋹𓉐, und der Monat ‚Pachon‘, der erste Monat der 𓈇-Saison, wird als 𓈇 angeführt.

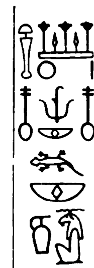
Als Beispiel diene das Krönungsdatum Thutmosis III., welches wir unter anderen Daten auf der sogenannten statistischen Tafel von Karnak angeführt finden:



‚Jahr XXIII, erster Monat der *šma*-Zeit (= Pachon), Tag 4.‘

Im Kalender von Esneh ist der 19. Tag des Monates ‚Thoth‘ so bezeichnet: 𓋹𓇾, d. h. ‚erster Monat der *ša*-Saison, Tag 19‘ oder kurzweg ‚19. Thoth‘.

Den schlagendsten Beweis für unsere Annahme ‚𓋹 = der Erste‘ liefert das folgende Kalenderdatum von Esneh (s. Brugsch, Math. Pl. x, Col. 1):



Hier ist der ‚Neujahrstag‘ bereits durch das Zeichen 𓆳 hervorgehoben, und nachdem dieses Zeichen nur auf das normale Sothisjahr Bezug haben kann, so ist es unmöglich, dass 𓋹 den Anfang des Wandeljahres bezeichnen kann.

Obige Stelle lautet in wörtlicher Uebersetzung also:

‚Im ersten Monate der *ša*-Saison, der Tag 1, der Neujahrstag, doppelt gut: ein Fest des Ammon und ein Fest des Chnum‘

d. h. ‚am ersten Tage des Monates Thoth, am Neujahrstage, findet eine doppelte Feier statt; ein Fest des Ammon und ein Fest des Chnum‘.

Wir finden das Zeichen übrigens auch in Verbindung mit dem Zeichen = Monat, in der Bedeutung ‚Neumondstag‘ oder auch ‚erster Tag des Mondmonates‘ oder ‚erster Tag des Monates‘ überhaupt.

Wir lesen:



d. h. ‚er bestimmt den ersten Tag eines jeden Monates‘.

Die alten Aegypter unterschieden somit zwischen = ראש חדש und = ראשון לחדש. Erstere Gruppe hatte Bezug auf den Vollmondstag, also auf den 15. Tag des Mondmonates, an welchem nach ägyptischer Auffassung der Mond seinen Kreislauf vollendet und sich von Neuem verjüngt. Die zweite Gruppe bezeichnet den eigentlichen Neumondstag, den Tag der Conjunction zwischen Sonne und Mond, also erster Mondtag und wurde dann die Bezeichnung für den ersten Monatstag überhaupt.

Anzeigen.

Die Sumerische Frage, von F. H. Weissbach. Leipzig, Hinrichs'sche Buchhandlung, 1898, iv und 184 SS. 8⁰; M. 10.—

Auf dem weiten Gebiet der orientalischen Philologie gibt es wohl kaum ein Feld, auf dem ein wissenschaftliches Industrie-Ritterthum so arg und mit so bedauerlichen Folgen sein Unwesen getrieben hätte, als das der Sumerischen Keilschriftforschung. Dieses Urtheil ist vielleicht nicht sehr zart — es entspricht aber leider den thatsächlichen Verhältnissen nur zu sehr; denn kaum in einer anderen Disciplin hat wissenschaftliche Unredlichkeit so verwirrend im Verein mit geistreichem Scharfsinn gearbeitet, um luftige Schwindelbauten aufzuführen und um aus Inschriften, die mit geringfügigen Ausnahmen noch heute als nicht endgiltig entziffert gelten müssen, für den einen oder anderen Zweck Kapital zu schlagen.

Der erste, der hier mit jugendlich-scharfem Besen gesäubert hat, war Paul Haupt, der in seiner Schrift über die *Sumerischen Familiengesetze*[1] zugleich die mühselige aber wissenschaftliche und gewissenhafte Methode zur Entzifferung der sumerischen Texte an die Hand gab; wir finden sie mit Erfolg angewandt von Jensen und Zimmern u. a. und heute von Weissbach.

---

[1] Cf. besonders pp. 10, 13; in dieser Arbeit gab Haupt auch den Semitisten den Rath, bei der Indogermanistik in die Schule zu gehen, — der nach *Beiträgen zur Assyriol.* i, p. 249, wenig Anklang gefunden hat. Wie richtig dieser Rath trotzdem war, hat jüngst die schöne Arbeit Grimmes (*ZDMG.*, 50, pp. 529 f.) gezeigt.

Weissbachs Buch ist aus dem Wunsche entstanden, angehenden Assyriologen eine Einführung in die homerischen Kämpfe der Sumerier und Antisumerier zu geben; der weitaus grösste Theil (pp. 1—135) ist demnach der Geschichte der sumerischen Frage gewidmet. Weissbach theilt dieselbe in drei Perioden: i. 1850—74, ii. 1874—80, iii. 1880—97; innerhalb derselben bespricht er eingehend und mit fast absoluter Vollständigkeit alle bisher veröffentlichten Aeusserungen zu seinem Object. Seine Arbeitsweise bürgt uns dafür, dass er die vorgetragenen Ansichten so wiedergibt, wie sie seinerzeit von ihren Verfassern aufgestellt wurden — vielleicht nicht allen zu Dank! Die Arbeit wird also besonders dort willkommen sein, wo, wie in Marburg und Erlangen, die Assyrologie erst seit kurzer Zeit vertreten ist und die literarischen Hilfsmittel noch nicht so reichlich vorhanden sind als etwa in Leipzig und Berlin.

Im Verlaufe des zweiten Theiles kommt Weissbach zu dem Endergebnis, dass 1. die Keilschrift die Erfindung eines nichtsemitischen Volkes ist und 2. dass die Sprache dieses nichtsemitischen Volkes als ‚sumerisch‘ zu bezeichnen ist. Da er also das Sumerische keineswegs für eine künstliche Sprache hält, bespricht er auch kurz die Verwandtschaftsverhältnisse desselben; ich verweise besonders auf den höchst nüchternen Passus pp. 180—181, der gerade in seiner Nüchternheit wohlthuend von anderen ‚Forschungen‘[1] absticht. In

---

[1] Das Tollste hat in dieser Hinsicht Colonel Conder im *Journ. Roy. As. Soc.* 1893 (!), pp. 855 geleistet; da ich aus den *Exposit. Times,* vol. ix, p. 145 ersehe, dass C. Mitarbeiter am *Dictionary of the Bible* ist und demnach über einen gewissen Einfluss verfügen dürfte, will ich einige seiner sumerisch-altaischen Vergleiche beleuchten: AS = mong. (Burjätisch, da C. angibt, aus Castrén zu schöpfen) *ase* ‚joy‘; das Wort lautet aber *āše* und *-še* ist Suffix; cf. mong. *aghaši*; TAL = *dil* ‚year‘; C. hat den kleinen Haken am *d* übersehen, der in Castréns Umschrift einen mouillirten Laut anzeigt; es lautete also *djil* = *jil*, kökt. *jyl*! AS = *isa* ‚one‘, GAN ‚be‘, GUM ‚man‘ = *kon, kun* ‚man‘, KHAN ‚fish‘ = *hal* ‚fish‘ existieren überhaupt nicht — oder sollte bei letzterem C. an das im Mongol. Lexikon stehende sanskr. *halāhala* gedacht haben, das Kowalewski als poison (Gift!) aufführt? VUS ‚three‘ = türk. *besh*! VU ‚burn‘ = türk. *vot* ‚fire‘ (offenbar = اوت !); ESSA ‚foot‘ = *azek* — doch ist hier der Laut *z* eine jüngere Entwicklung aus älterem *d*. Auf diese Weise geht es weiter auf neun Seiten.

der That kann nur derjenige, der vom Genius des Altaischen keine Ahnung hat, auf Grund mehr oder minder übereinstimmender Wörter eine Verwandtschaft beider Gruppen postuliren; denn innerlich sind sie so verschieden wie schwarz und weiss.[1] Ich hoffe, dass Heinrich Winkler bald Gelegenheit findet, seine Arbeit über diese Frage zu veröffentlichen und dass damit das Altaierthum der Sumerier endgiltig verschwinden wird.

Ueber die Stellung des Sumerischen zum Anzanischen und Neususischen handelt Weissbach nicht selbständig und ich denke, dass er wohl daran gethan hat; denn bis heute fehlt uns für eine solche Untersuchung eine sichere Handhabe: die anzanischen Texte, fast ausschliesslich Votivinschriften in der Art der von Winckler, *Unters. zur altorient. Gesch.*, pp. 69, 89 angeführten, sind noch nicht durchgängig entziffert, müssen aber, was Wortschatz und Stellung der Glieder im Satze anbetrifft, schon jetzt zum Neususischen gestellt werden. Der Umstand aber, dass einige Wörter im Sumerischen und Neususischen mit gleicher Bedeutung vorkommen, ist bei den sonstigen Verschiedenheiten (man denke z. B. an das incorporirte Personale des Sumer.) nicht von Belang, zumal da Formen wie *tur* ‚Kind, Sohn‘ entlehnt sein können.

Weissbachs Ausführungen über EME-SAL sind schwerlich abschliessend; äusserlich ist die Gleichung EME-SAL = *lišan salate* seit der besseren Lesung von K 247 durch nichts mehr bestätigt und wenn in DT 147 EME-MÁ-LÀḪ = *lišan malaḫi* steht, so ist auf der anderen Seite EME-KU sicher = *lišan Šúmeri*. Bis jetzt sehe ich wenigstens nicht ab, warum man dieser ‚Weibersprache‘ — die doch im besten Falle nur Spielereien wie unserer Be-Sprache etc. entsprechen würde — einen Platz auf den Inschriften eingeräumt haben sollte. Die dialectischen Wechsel, die Haupt, *Akad. Sumer. Keilschr.*, Heft 4, p. 134 aufführt, sind ja zum Theil recht sonderbar;

---

[1] Auf p. 167 seiner 1897 erschienenen *Altisraelitischen Ueberlieferung* spricht sich Hommel wieder dahin aus, dass die sumerische Sprache mit den heutigen Türk-Idiomen verwandt sei; vgl. auch *l. c.*, p. 39.

und doch können sie als phonetisch berechtigt oder besser gesagt möglich gelten.

Im Uebrigen wird der Zweck von WEISSBACHS gründlicher Arbeit erfüllt sein, wenn sie auch Andere zu einer ruhigeren Auffassung der Sumerischen Frage veranlassen könnte; und das wünsche ich ihr von ganzem Herzen.

LÖWEN. W. BANG.

H. POGNON, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir.* Texte, traduction et commentaire philologique avec quatre appendices et un glossaire. Première partie. Paris 1898 (103 S. und 31 Tafeln in 8⁰).

Von POGNON, der schon vor einigen Jahren die Inschrift einer mandäischen Zauberschale trefflich herausgegeben und erklärt hat,[1] erhalten wir hier die stattliche Zahl von 31 solchen Inschriften. Der Inhalt der auf das Innere flacher Thonschalen geschriebenen Worte ist durchweg der, dass die Zauberkraft der Flüche und Verwünschungen, die eine oder mehrere Personen treffen könnte, durch entgegengesetzten Zauber unwirksam gemacht wird. Etliche dieser Schalen tragen auch auf der Aussenseite ein paar Worte. Einige wenige haben auf der Aussenseite die Zeichnung eines Mannes, der die beiden Arme betend oder drohend emporhebt. Die Bilder sind so, wie sie kleine Kinder machen.

Für die Geschichte des vielgestaltigen und sich doch so vielfach gleich bleibenden Aberglaubens sind die Schalen nicht unwichtig. Bekanntlich sind in Babylonien, woher sie stammen, auch manche Schalen mit jüdischen Inschriften solcher Art gefunden worden.

Die Inschriften zu lesen war nicht leicht. Ohne POGNON's höchst genaue Transcription hätte ich kaum die Ausdauer gehabt, sie alle Buchstabe für Buchstabe durchzugehn. Die Schrift ist sehr cursiv und weicht von der der mandäischen Codices mehrfach ab. So ist

---

[1] Une incantation contre les génies malfaisants en Mandaïte (*Extrait des Mémoires de la Soc. ling. de Paris* t. VIII). Paris 1892.

man anfangs versucht, ר immer als ע zu lesen. Zwischen ר und ד kann man nur selten schwanken, dagegen sind andre Buchstaben oft einander ähnlich. Dass die Schrift — mit ganz wenigen Ausnahmen — von der Mitte aus in engen Spiralen bis zum Rande geht, erschwert das Lesen und noch mehr das Wiederfinden einer verlorenen Stelle.

Für das Verständniss hat Pognon alles geleistet, was man irgend verlangen kann. Durch gründliche Kenntniss der gedruckten mandäischen Werke ist er für die Erklärung der Inschriften aufs beste vorbereitet. So muss ich seiner Uebersetzung und Erklärung fast durchweg beistimmen. Mehrmals glaubte ich zuerst einen Ausdruck anders als er auffassen zu müssen, sah aber bei näherer Erwägung, dass er doch Recht hatte.

Das Verständniss wird schon dadurch stark behindert, dass sehr viele Vocalbuchstaben ausgelassen werden, und zwar ohne feste Regel, wie denn die Orthographie auch sonst schwankt. Noch schlimmer ist es, dass die Inschriften von groben Fehlern wimmeln. Wörter werden ausgelassen oder nur halb gegeben, ganz oder theilweise doppelt geschrieben u. s. w. Dass diese Fehler nicht etwa als solche zu den magischen Formeln gehören, dass sie also nicht beabsichtigt sind, zeigen die Parallelstellen. Ohne die zahlreichen Wiederholungen derselben Formeln wäre es überhaupt kaum möglich, die Inschriften sicher zu lesen und einigermaassen zu verstehn. Selbst die Namen der Menschen, zu deren Gunsten sie angebracht sind, haben die Schreiber zum Theil aus Nachlässigkeit fehlerhaft hingesudelt. War, wie anzunehmen, im Sinne der Leute die Wirksamkeit der Formeln an die ganz richtige Ausführung gebunden, so konnte auch nicht eine dieser Inschriften ihren Zweck erreichen.

Aber wirklich enthalten mehrere von ihnen auch solche Entstellungen von Wörtern, die Pognon mit Recht für absichtlich hält. Namentlich gehört dahin der Ersatz der Endungen einiger Wörter durch ein ש.

Erschwert wird die Deutung auch noch dadurch, dass hier verschiedene dunkle Ausdrücke vorkommen, welche in den mandäi-

schen Büchern wenigstens bis jetzt nicht gefunden worden sind und über welche auch die verwandten Dialecte keine rechte Aufklärung geben.

Ein vollkommenes Verständniss so phantastischer Producte ist natürlich nicht zu erreichen. Vieles wird hier, wie ja auch in den Schriften der Mandäer, immer zweifelhaft bleiben; so namentlich in den eigenthümlichen nr. 13 und 14. Und überhaupt kann vom Verstehn nur so weit die Rede sein, als die Worte wenigstens eine Art Sinn haben. Denn, wie's bei solchem Zauberwesen üblich, stehn auf den Schalen auch manche ganz sinnlose Wörter und Wortgruppen, wenn auch lange nicht in dem Màasse wie in den Amuletten des mandäischen *Asfar Malwâšê,* die übrigens bedeutend jünger sein werden.

Ohne Zweifel sind die Schalen alle aus einer nicht sehr ausgedehnten Periode, und vermuthlich hat manche von ihnen ein und derselbe Schreiber ausgeführt. Nach der Handhabung der Sprache möchte ich sie für später als die wichtigsten Werke der mandäischen Litteratur *Sidrâ rabbâ* (*Ginzâ*), *Dĕrâšê dĕ Malachê* und den eigentlichen Text der rituellen Schriften halten. Die Schreiber waren der Litteratursprache wohl nicht mehr ganz mächtig, somit nicht im Stande, auch solche grammatische Fehler zu vermeiden, die in den besseren Handschriften gar nicht oder doch nur selten vorkommen.

Ueber Glauben und Riten der Mandäer erfahren wir im Grunde aus diesen Inschriften nicht viel Neues.

Besonderes Interesse gewähren aber die darin vorkommenden Personennamen, denen, sowie den Namen der Dämonen, POGNON einen eignen Appendix widmet. Sie sind zum Theil einfach aramäisch. So z. B. ארהאת עמא = אֲחָת אִמָּה, das weibliche Gegenstück zu אֲחוּה דְאִמֵּה und dessen Nebenformen;[1] die so Benannte sollte ihrer Mutter wie eine Schwester zur Seite stehn. פת שאפתא ‚die am Samstag Geborne' wie בַּר שַׁבָּא, ܒܪ ܫܒܬܐ u. s. w. מהלפתא 1, wie auch vielleicht in 17 statt מהלפונא und in der stark beschädigten nr. 23 statt

[1] S. meine Angaben in dieser *Zeitschrift* VI, 311 f. Ich könnte sie jetzt sehr vermehren.

מהופתא zu lesen ist, gehört zu den, im Aramäischen und Arabischen zahlreichen, von خلف חלף abgeleiteten Namen, die das Kind als Ersatz eines Verstorbenen bezeichnen wie Ἀντίγονος, abessinisch *Kâsâ* u. a. m. Ist es eine Abstractform, so kann auch ein männliches Wesen so heissen. אטרונא ist ‚Orangenbaum' = ܐܬܪܘܓܐ, ܬܪܘܓܐ (jüdisch meistens mit ת, doch auch mit ט); solch ein Name wird eine Frau bezeichnen. — Sehr zahlreich sind die persischen Namen. Mit den Deutungen, die sich Pognon von Barthélémy hat geben lassen, kann ich nur theilweise übereinstimmen. So glaube ich nicht, dass in Namen wie באבאנוש, דוכתאנוש eine Genitivverbindung anzunehmen ist. Ueber letzteren Namen, der als دُخْتَنُوس (so!) auch bei einer vorislamischen Araberinn vorkommt, s. Justi *Iran. Namenbuch* 86 f. Bei den Bildungen mit אנוש sind den Mandäern wohl das persische, mehrfach in Namen vorkommende, *anôš* und der aus dem biblischen אֱנוֹשׁ gemachte mandäische Genius אנוש zusammengeflossen. ואדרבה dürfte aus *Âzâdhbeh* (Justi 53) verkürzt sein. In כואר אנוש (fem.) steckt wohl *chware, churre,* nicht خواهر. כוראסאן (fem.) ‚Sonnenaufgang' hat Justi 178 als Mannesnamen, aber von den beiden Belegen ist der eine unsicher, der andre falsch.[1] מאהנוש, מהנוש ist = ܡܗܐܢܘܫ *Mâh-anôš,* dem ursprünglichen Namen des *Išô'sabhran* (6. Jahrhundert; s. dessen Vita, ed. Chabot, 509); cfr. *Mihr-anôš, Âdhurnôš.* מרשאבור ist höchst wahrscheinlich *Mihršâbûr* (Justi 206). ודורדוך (fem.) 21 wird für ואדורדוך stehn, also (und) *Âdhurducht.* Wie dieser Name so dürfte auch דינדוך, דענדוך 28. 31 aus einem längeren zusammengezogen sein, etwa *Âdhur hormazd + ducht; Dînšâpûr + ducht* oder *Dîndâdh + ducht* (s. ܕܝܢܕܐܕ im Leben des Patriarchen *Abhâ,* 5. Jahrhundert, ed. Bedjan hinter der Vita des Jabhallâhâ [2], 234).

Kurznamen auf *ôi, ôje,* geschrieben וי, ויה, finden sich mehrere, darunter auch für eine Frau יודויה (und Varianten, resp. Verschreibungen) = ܝܘܕܘܝ (masc. Justi 149). Dahin gehört auch דאדוי (Justi

---

[1] Justi musste allerdings bei Ibn Athîr 5, 161, 6 *Chorâsân* als Namen des Mannes ansehn, aber Ibn Athîr hat hier seine Vorlage flüchtig excerpiert, s. Tabarî 2, 1636, 1.

75 f.), wie 29 zu lesen ist; das eigentlich auf das Relativwort beschränkte Zeichen, das ich ד̄ transcribiere, steht hier wie auch sonst einige mal für ein ד.[1] Ebenso finden wir einzelne und zwar weibliche Kurznamen auf אי, von denen ich nur כוראי mit einiger Sicherheit als iranisch in Anspruch nehmen möchte.[2] — POGNON hat schon darauf hingewiesen, dass יאזיד, יזיד, das bekannte arabische يزيد ist. Noch viel merkwürdiger ist der auch schon von ihm klargestellte Fall, dass eine Mandäerinn die Tochter eines Christen ist, da סעבריא ליעשו nur bedeuten kann ‚seine Hoffnung ist auf Jesus' also = dem öfter vorkommenden ܣܒܪܝܫܘܥ. Die christlichen und die andersgläubigen Fellachen kamen gelegentlich doch wohl in engere Berührung mit einander, als man nach der feindlichen Stellung ihrer Kirchen annehmen sollte. Der Name באת אסיא, בית אסיא (letzteres nicht nothwendig verschrieben) ‚Tochter des Arztes' gehört einem etwas andern aramäischen Dialect an, da die Mandäer für ‚Tochter' im St. cstr. בראת oder פת sagen.

Ein einzelner Fall, wo ich ziemlich bestimmt etwas anders lese, als POGNON, betrifft die äussere Schrift auf nr. 5; ich finde da ebenso קובריא wie auf den andern, nicht קבוריא.

Was die Erklärung betrifft, so möchte ich 15 und 16 in לוטאתא ד̄רבתיא oder לי ד̄רבתא eine schlechte Schreibung für ריביתא = רִבִּית, ܪ̈ܒܝܬܐ ‚Wucher' sehn. Hier werden ja Verwünschungen abgewendet, die einen wegen eines möglicherweise von ihm begangenen schweren Frevels (mit Recht) treffen könnten. Das folgende ושוליתא mag dann eine ungerechte ‚Forderung' (שאל), Erpressung' bedeuten; die Form könnte durch *ribbîthâ* beeinflusst sein. — Die Worte בהיאואתא ורקביא וזמבוריא am Schluss von 27 übersetze ich unbedenklich ‚mit Schlangen (ܚ̈ܘܘܬܐ) und Scorpionen (= וארקביא[3]) und Wespen (nicht „Bienen")'.

---

[1] Nämlich in דרד̄קוניא *parvuli* 3; ד̄נריתא 11 für sonstiges דנארתא, דנרתא (weiblicher Eigenname); ונוד̄א ‚und Erschütterung' 14; ואד̄גיאתא ‚zornige' (fem. pl.) 14; בהד̄אד̄יא ‚an einander' 14. Man sieht hieraus, dass damals das ד̄ ganz wie ein ד, nicht mehr דִי, gesprochen wurde.

[2] Ueber solche Kurznamen s. meine Persischen Studien I (= *Sitzungsber. der Wiener Akad.* 1888, 387 ff.).

[3] *Mand. Gram.* S. 74.

עליל על im Anfang von nr. 28 möchte ich als einen Empfindungslaut wie hebr. אַלְלַי fassen: ‚wehe über‘. — מיליא בעשאתא וסניאתא 3. 29 ist gewiss nichts anderes als ܡ̈ܠܝܢ ܥܫܝܢ ܘܣܢܝܢ, das vortrefflich in den Zusammenhang passt, wenn auch sonst die mandäische Pluralform מינילֿיא ist. Hat doch auch das zweite Adjectiv, dessen Bedeutung ganz fest steht, nicht die specifisch mandäische Form *sainâthâ*.[1] Siehe dagegen das gleichbedeutende, aber rein mandäische מנליא סינאתא *minilê sainâthâ* 31. In מיליכון 29 ist ja auch Pognon geneigt, ‚eure Worte‘ zu sehn. ܡ̈ܠܝܢ ‚Fluth‘ passt schon deshalb nicht, weil es männlich ist.[2]

Pognon hat mit Recht auf photographische Wiedergabe verzichtet, denn kleine Schrift auf concaven oder convexen Flächen wird durch die Photographie in einer Weise verzerrt, dass es kaum möglich wird, sie zu lesen. Seine Handzeichnungen sind, wenn nicht alles trügt, peinlich genau.

Der zweite Theil wird voraussichtlich die drei andern Anhänge und das Glossar enthalten. Ein Anhang soll den Bericht des Nestorianers Theodoros bar Chônî (um 900 n. Chr.) bringen. Ich muss gestehn, dass ich keine all zu grossen Erwartungen davon habe. Diese Religionsparteien schlossen sich im Allgemeinen zu sehr von einander ab und hatten dabei zu wenig Unbefangenheit in der gegenseitigen Beobachtung. Was Pognon aus jenen Angaben über den Ursprung der Mandäer mittheilt, scheint mir von geringem Werth zu sein. Ich kann in den vier Söhnen des Stifters nur die bekannten vier Genien sehn, an die auch Pognon denkt, und in dem Stifter ܐܕܘ selbst nur einen verhörten oder verschriebenen ܐܕܡ *Adam*. Also ein schwacher enhemeristischer Versuch! Immerhin kann aber der Bericht eines Mannes jener Zeit, der die Mandäer einigermaassen gekannt hat, doch manches Wichtige enthalten.

---

[1] *Mand. Gram.* S. 24.

[2] פאנדאמא S. 75 ist das Mundtuch der Pârsen, im Avestâ *paitidâna,* neupersisch *panâm*, arabisch *faddâm* (im Arabischen auch das Stück Zeug, wodurch der Wein geseiht wird).

Die ganze Arbeit Pognon's ist von musterhafter Gründlichkeit. Das ist um so mehr anzuerkennen, da er ein vielbeschäftigter Beamter ist. Er hat seine Schalen als französischer Consul in Bagdad gesammelt. Jetzt ist er Consul in Haleb.

Strassburg i. E. April 1898. Th. Nöldeke.

Nachtrag.

Durch die Güte des Herrn Divisionspfarrers Dr. Goussen hier habe ich inzwischen den Text der Stelle Bar Chônî's ‚Ueber den Ursprung der Mandäer' (nach einer im Orient befindlichen Handschrift) erhalten. Die Form ܐܕܘ steht fest. Die andern Namen sind zum Theil richtiger, zum Theil weniger richtig geschrieben als bei Pognon. Auch jetzt kann ich diesen Angaben keinen hohen Werth zuschreiben.

Paul Brönnle. *Die Commentatoren des Ibn Isḥâḳ und ihre Scholien nebst dem Commentar des Abû Ḏarr und des Soheilî zu den Gedichten über die Schlacht bei Bedr* (Ibn Hišâm, ed. Wüstenfeld i, 516—539), nach den Handschriften zu Berlin, Strassburg und Paris herausgegeben und textkritisch bearbeitet. Inaugural-Dissertation. Halle a/S. 1895. xxxiii, 55 S. 8°.

Die für uns geradezu unschätzbare älteste und glaubwürdigste grosse Prophetenbiographie, Sîra, des Ibn Isḥâḳ († 151 = 768), welche uns in der Bearbeitung des Ibn Hišâm († 218 = 834) überliefert ist, hat auffallender Weise viel weniger Commentatoren gefunden, als wir erwarten sollten. Haji Khalfa erwähnt nur zwei und auch der verdienstliche Herausgeber der Sîra, Wüstenfeld, kennt deren nicht mehr: ‚Das Leben Muhammeds.' Göttingen 1858—60, ii, xlvi f. Von dem frühesten Commentar des Andalusiers Soheilî († 581 = 1185) sind Brönnle, S. x, nur ‚im Ganzen sechs Handschriften bekannt geworden'; es lassen sich indess von dem كتاب الرّوض الأُنُف über 30 nachweisen. Das Britische Museum besitzt allein zwei vollständige alte Handschriften vgl. *Catalogus* (Rieu, 1871), p. 582; *Sup-*

plement (Rieu, 1894), Nr. 504—7; ebenso besitzt BRILL in Leiden, *Catalogue Houtsma,* Nr. 215. 216 zwei vollständige alte Handschriften, die zweite schön geschrieben und vocalisirt, vom Jahre 634; die khediviale Bibliothek in Cairo (Katalog v, S. 61 f.) hat nicht weniger als vier complete Exemplare und drei zweite Hälften; darunter ein erster Band vom Jahre 688 und ein zweiter vom Jahre 608 und ein solcher von 667. Hienach ist NÖLDEKE's Ansicht von der Alterspriorität der Strassburger Handschrift vom Jahre 733 zu berichtigen: *ZDMG.* 40 (1886), 609 (BRÖNNLE, S. XI): ‚Man kennt kein so altes vollständiges Exemplar des Werkes und schwerlich ein so altes seiner beiden Hälften.' In Constantinopel befinden sich noch mindestens folgende Codices: Aja Sofia 3212 f., Laleli 2045 f., As'ad Efendi 2129, Köprülü 1082—5, Welîeddîn (Bâjezîd Ǵâmi') 2425, Jeni Ǵâmi' 852 f., Râǵib Pâšâ 1022. Zu einer wissenschaftlichen Ausgabe des Soheilî, die sehr zu wünschen wäre, müssten ausser der Strassburger noch verschiedene der älteren Handschriften zu Rathe gezogen werden.

Von dem zweiten, von ḤḪ und WÜSTENFELD II, S. XLVII nur kurz genannten, übrigens nie ganz vollendeten Commentar des Bedreddîn Maḥmûd el 'Ainî († 855 = 1451) ist bis jetzt keine Handschrift bekannt. Dagegen ist die Behauptung BRÖNNLE's, S. VIII ‚Wir wissen von diesem Werke ebenso wenig, wie von der Persönlichkeit des Verfassers' in letzter Hinsicht denn doch eine sehr irrige, wie denn gründliche Kenntniss der arabischen Literatur die Stärke des Verfassers der sonst tüchtigen Dissertation noch nicht zu sein scheint. Ueber den berühmten Gelehrten el 'Ainî, den Gegner el Maḳrîzî's, hätte sich der Verfasser, abgesehen von den Registern zu ḤḪ, schon in WÜSTENFELDS *Geschichtschreibern,* Nr. 489 orientiren können, wenn ihm auch sein grosser eilfbändiger Commentar zum Boḫârî (gedruckt Stambul 1308) und der Šarh el Šawâhid el Kubrâ am Rande der vierbändigen Ḫizânat al adab (Bûlâḳ 1299) entgangen war.

Um so mehr ist anzuerkennen, dass hier zum ersten Male ein dritter Commentator der Sîra des Propheten, ein jüngerer Zeitgenosse und Landsmann Soheilî's, Abû Ḏarr Muṣ'ab (nicht Muṣ'ib, S. XIV) el Ḫošanî († 604 = 1207) näher ins Auge gefasst und nach der bis-

lang einzig bekannten Berliner Handschrift Wetzstein ii, 302, jetzt Ahlwardt, ix. Bd., Nr. 9563, gewürdigt und zum Theil verwerthet worden ist, indem uns Brönnle die Scholien des Soheilî, der indess manches, besonders in den Gedichten, und namentlich die Poesien von Ungläubigen ganz übergeht, und des Abû Ḏarr, der sich durch genaue Worterklärungen, vor allem zu den Gedichten auszeichnet, zu den Bedrgedichten zum ersten Male in kritisch bearbeitetem, arabischem Text (55 S.) mittheilt. Wüstenfeld hat in den kritischen Anmerkungen nur vereinzelte Scholien aus Soheilî gegeben. Auf die sprachliche und textkritische Seite hat Brönnle mit Recht den Hauptnachdruck gelegt und wir erkennen gerne an, dass er sich als tüchtigen und gut geschulten Arabisten einführt, wenn auch noch einige Mängel an der Erstlingsarbeit haften. Da der Verfasser den Commentar des Abû Ḏarr (und hoffentlich auch des Soheilî) späterhin kritisch herauszugeben beabsichtigt, kann ich demselben hiemit die Mittheilung machen, dass ich bei rascher Durchsicht von etwa 40 Constantinopeler Bibliotheks- und Moscheenkatalogen (neben obigen 13 Soheilîcodices) soeben doch noch wenigstens eine Handschrift des Abû Ḏarr entdeckt habe, was umso wichtiger ist, als die Berliner Handschrift spät, vocallos und nicht immer deutlich ist. Die Notiz ist freilich knapp, allzu kurz für unsere bibliographischen Begriffe, wie in all diesen Stambuler Verzeichnissen; aber das Factum des Existirens einer zweiten, unter allen Umständen zu benutzenden Handschrift genügt uns zunächst. Es findet sich nämlich im Defter kutubḫâne'i Râġib Pâšâ (Stambul 1310), S. 72, Nr. 975 (nicht in Hajî Khalfa, ed. Flügel vii, 320, f.) die bündige Bezeichnung الاملاء على السيرة النبويه — ابو ذر بن ابى بكر — تأليفى ٧٧٠, was doch nichts anderes sein kann, als der شرح غريب السيرة النبويّة (S. xv ist غريب ausgefallen, vgl. aber Ahlwardt a. a. O., wonach auch die Unterschrift anders aufzufassen ist). Die Zahl 770 ist als Datum der Abfassung unmöglich; es müsste etwa 570 stehen (dann gleichzeitig mit Soheilî's Werk 569) oder ist تاليفى Fehler für تحريرى, so dass wir eine immerhin noch alte Handschrift des Commentars vor uns hätten.

Die Druckcorrectur in der sonst so fleissigen und gediegenen Arbeit lässt sowohl in den einleitenden Abschnitten wie im arabischen Text manches zu wünschen übrig; von den häufigen Versehen will ich nur einige erwähnen und noch einiges Sachliche beibringen. Maḳḳâri, Andalûsi und dagegen Anmar, Sahah; Umeja b. Abî Ṣalt u. A. wäre leicht zu vermeiden gewesen. Statt des unbestimmten Suheil ‚ein Dorf bei Málaga', S. VIII sollte die bestimmtere Angabe stehen, von der freilich auch WÜSTENFELD, SLANE etc. nichts wissen, dass Suheil im alten Spanisch Suel heisst und dem heutigen Städtchen (la) Fuengirola, südwestlich von Málaga, an der Küste zwischen diesem und Marbella entspricht (cf. SIMONET, *Reino de Granada*[2] 121). S. IX steht مُنجات statt مُناجاة ‚vertrauliche Unterredung'; zu Anm. 2: nur Maḳḳarî nennt 583, nicht Ibn Ḫallikân. S. x El Ǵinnî lies Ibn Ginnî, vgl. S. 49, 1 ابن جِنّى, worin das zweite Tešdîd zu streichen ist. S. x steht بشتمل statt اشتمل! S. XIV vermisse ich in der Biographie Abû Ḏarrs die Angabe seiner Heimat Jaen, die doch in Ibn el Abbârs Tekmila gleich voransteht من أهل جَيّان. Anm. 2 wäre statt der Notiz aus TA eher dessen Quelle Moshtabih 144 zu citiren. S. XVI بَيْضة schon bei FREYTAG: medium, circus populi. Im arabischen Text sind die Vocale vielfach verschoben. S. 2, 8 lies خِرْقة, wie S. 50. S. 4, 2 الجَذب (nicht mit ذ); أَجْهة steht S. 27. 35 f. 42. 52 statt أُجْهة. Der S. 31, 11 genannte directe Gewährsmann Abû Ḏarrs الفقيه المحدّث ابو عبد الله محمّد بن عبد الرحمن بن علىّ الهيزىّ kann nur der berühmte Gelehrte Abu A. M. b. A. b. ʿAlî el Toǵîbî († 610 = 1213 in Tlemsen) aus Alicante sein, dessen Biographie vor allem Ibn el Abbâr in der Tekmila Nr. 919 gibt, welche Maḳḳarî I, 566 abgekürzt hat; vgl. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber*, Nr. 297. Des letzteren Angabe des Geburtsjahrs um 510 ist falsch: فى نحو الاربعين وخمسمائة steht deutlich in der Tekmila und bei Maḳḳarî. Als Heimat wird von beiden am Anfang der Biographie richtig angegeben Alicante: من اهل لَقَنْت عمل مُرْسِيَة (Maḳḳarî I, 713 falsch, im Widerspruch zu S. 566, من اهل اشبيلية). Am Schluss der Biographie dagegen wird von beiden als Geburtsort angegeben لَقَنت الصُغْرَى, das nach Jâḳût 4, 363 gegenüber von لَقَنت الكُبْرَى bei Mérida liegt: حِصْنانِ من اعمال

مارِدة. Der Zusatz الصغرى ist daher schon bei Ibn el Abbâr ein irriger. Die falsche Notiz bei Wüstenfeld a. a. O. ,oder zu Alsch (Elche)' rührt entweder von diesem selbst her oder von Bistânî, dessen Encyklopädie mir nicht zugänglich ist. Die obige Nisbe الهيزىّ kam schon Brönnle mit Recht verdächtig vor: ,So A.' (Berl. Codex); es ist unzweifelhaft verdorben aus اللَّقَنْتىّ (eher als aus التُجيبىّ, an das man auch denken könnte), zumal, wenn wir uns erinnern, dass in spanischen und maghrebinischen Handschriften, z. B. für اللَّيْل gewöhnlich الَّيْل geschrieben wird, vgl. Caspari-Wright [3], S. 15. In seiner Biographie bei Ibn el Abbâr wird Abû Zeid el Soheilî sein Lehrer genannt; ebenso figurirt er in der Biographie des Abû Ḏarr als dessen Lehrer; denn auch hier ist statt Codera's unbelegbarem ابو عبد الله الفلَنْقى zu lesen اللَّقَنْتىّ. Zu dem gleich darauf genannten ابو علىّ الصَدَفِىّ هو ابن سكرة ist ausser Maḳḳarî i, 250 u. o. besonders Ibn el Abbâr, Mo'ǵam, ed. Codera, p. ix zu vergleichen.

S. 31, 2 v. u. ist natürlich statt شبابة بن نوار zu lesen: der berühmte 206 verstorbene Traditionarier شَبابة بن سَوّار. S. 40 zu بنو نظرآء und بنات نَقرآء: vielmehr نَظَرَى und نَقَرَى (mit den Handschriften) vgl. jetzt mein Kunjawörterbuch el Muraṣṣa' s. v. S. 53, 3 مكّة ومدينة ist ein Lapsus statt والمدينة; Z. 9 ist für رغوة غَلَباتها zu lesen غَلَيانها „ر. S. 45, 7 lies المشافِر statt المسافر. S. 42 und 43 lies ابآءة statt اباة اباْة. S. 37, 9 هَنِيًّا statt هَنِئا u. s. w. Dass aus den beiden andalusischen Commentatoren zum Verständniss besonders der Verse der Sîra noch manches zu lernen ist, versteht sich zumal nach der gegebenen Probe von selbst. Die Verse sind auch in Weils Uebersetzung öfters missverstanden. Vergleiche die verschiedene Auffassung (S. 35, 3) von مالِ, welches Abû Ḏarr als ترخيم für يا مالِكُ mit Weglassung der Vocativpartikel يا nimmt (es ist statt وصرّف حرفَ النِداَء zu lesen وحذف الخ), während Weil ,mein Gut' übersetzt مالى. Suheilî schweigt darüber.

Brönnle's These 5 habe ich in *WZKM.* x, 357 ff. widerlegt; dasselbe war auch von Brockelmann in These 3 seiner Habilitationsschrift Ibn al Ǵauzîs ,Talḳîḥ fuhûm ahl el âṯâr fî muḫtaṣar assijar wal aḫbâr' (Leiden, 1892), Breslau 1893 (was mir damals entgangen

war) angedeutet: ‚Der Cod. Goth. 423 enthält nicht ein Werk des Aṣma'î, sondern das auch in der Wiener Handschrift Nr. 87 und in der Leidener, Katalog I, Nr. CXLI enthaltene Buch des Ibn al Aǵdâbî.'

These 4 beschäftigt sich mit dem Strassburger Codex ‚Kitâb el tanbîhât' des Ibn Ḥamza, wozu noch Brit. Museum, Suppl. No. 841 und BROCKELMANN, *Arab. Liter.* I, 114 zu vergleichen ist. Wir hoffen dem jungen Gelehrten, der sich hiemit als tüchtigen Arabisten eingeführt hat, auf den Gebieten der älteren arabischen Philologie bald wieder zu begegnen.

Dr. BRÖNNLE, z. Z. in London, theilt mir mit, dass er soeben in DERENBOURG's *Les Manuscrits Arabes de l'Escurial* I, p. 398, n° 574², fol. 139—231 noch einen guten alten Codex des Abû Ḏarr zur Sîra entdeckt hat, so dass zu einer Edition desselben Handschriften von Berlin, Stambul, Escorial vorlägen.

C. F. SEYBOLD.

Kleine Mittheilungen.

Neupersisch برخاستن. — برخاستن, Praes. برخيزم, dürfte wohl Jedermann auf den ersten Anblick hin mit dem in Vendid. xxi, 18 (4) vorkommenden [illegible] . [illegible] (Westergaard: [illegible] . [illegible], Geldner: [illegible] . [illegible]) identificiren (vgl. Horn, S. 102, Nr. 462). Und dennoch ist diese Identification lautlich nicht richtig, da neupers. بر nicht auf altpers. *parij,* awest. *pairi,* sondern auf altpers. *uparij,* awest. *upairi,* zurückgeht. Man vergleiche بر داشتن = altpers. *uparij dar,* بر شدن = altpers. *uparij šiju,* بر آمدن = altpers. *uparij ā-gam.* Da nun dem *pairi χaēzañuha* des Original-Textes in der Huzwaresch-Paraphrase [illegible] entspricht, so kann die Bedeutung desselben nicht zweifelhaft sein. Es kann nur das neupers. بر خيز (= *upairi χaēza*) darin stecken. Wenn dies richtig ist, dann muss *pairi χaēzañuha* zu [illegible] . [illegible] emendirt werden.

Von der Wurzel *χiz* kommen noch zwei Verbalformen im Awesta vor, die man bisher ganz verkannt hat. Ich meine die beiden Formen *qīsat* (Jasna ix, 36, Jašt xix, 40) und *qīsęn* (Vendid. iii, 105).[1] Während sie Justi (*Zendwörterb.,* S. 90, b) richtig ‚war auf den Füssen‘ und ‚machen sich fort‘ in Uebereinstimmung mit der Huzwaresch-Paraphrase übersetzt, ohne eine Erklärung der Wurzel *qīs* zu geben, sehen neuere Forscher in *qīs* einen Inchoativ-Stamm der Wurzel *qid*

[1] Die Ahnung des Richtigen hat mit Anlehnung an die Huzwaresch-Paraphrase bereits Darmesteter, *Étud. Iran.* i, 201 ausgesprochen. Horn's Bemerkung, S. 102, Note 4, der *qīsat* als ‚er fing an zu schwitzen‘ fasst, kann man getrost ignoriren.

= altind. *swid* ‚schwitzen', also = indogerm. *swid-sḱa-,* das im Iranischen zu *qisa-* werden musste. Sie übersetzen demnach Jasna IX, 36, Jašt XIX, 40: *tafsat-ća ho mairjo qisat-ća* ‚und der Schlange begann es heiss zu werden und sie begann zu schwitzen'. Abgesehen nun davon, dass eine schwitzende Schlange ein naturgeschichtlicher Gallimathias ist, darf man die Huzwaresch-Paraphrase nicht so ohne Weiteres ignoriren, welche das Verbum *qīsat* als = ער לגלא מחוויי ‚sie wurde zweifüssig' oder מחוויי לגלא טוו (?) ‚sie erhob sich auf die Füsse' erklärt. Dem gegenüber übersetze ich: *tafsat-ća qīsat-ća* ‚sie fing an sich zu winden und zu erheben', wobei ich *tafsat* als Inchoativum zum neupers. تافتن stelle und in מחוויי einen alten Fehler für לחוויי (Inchoativum von *χiz*) annehme. Die Zeichen מ und ל konnten leicht verwechselt werden; man begreift dies besonders dann, wenn man das beiden Zeichen zugrunde liegende ׳ in Erwägung zieht, von dem aus sie durch den nach unten oder nach oben gezogenen Strich geschieden wurden.

Demgemäss lese ich auch für das Vendid. III, 105 (32) stehende *qisęn,* welches die Huzwaresch-Paraphrase mit מהר מחוויי לגלא ער übersetzt, לחוויי.[1] Das nachfolgende יחוויי, welches nach den neuesten Forschungen ‚sie entleeren sich' bedeuten soll (vgl. altind. *tuććha-*), kann ich mit der Huzwaresch-Paraphrase nur als ‚muthlos werden' fassen. Dort heisst es nämlich: יהוש מחוויי מהר ער מחוויי ‚leer werden sie', d. h. ‚hoffnungslos' und dazu die Erklärung: מר מהר טוו ען ואיש וויד לה ויהווי ‚weil dann die Seele im Leibe nicht geblieben ist'. Die Form *tusęn* ist ein Inchoativ von der Wurzel *tus* (= indogerm. *tuḱ*), die im neupers. تہی, Pahl. יהוש zutage tritt. Neupers. تہی kann auf altind. *tuććha-* nicht direct bezogen werden, da das aus *sḱ* entstandene iranische *s* im Neupersischen als س stehen bleibt und sich nicht in ه verwandeln kann.

Jedenfalls liegt in *χīsęn, tusęn, uruϑęn, pęręϑęn* (Geldner *pęręδęn*) eine Steigerung vor. — *uruϑęn* übersetzt die Huzwaresch-

[1] Die Lesearten לחוויי und לחוויי müssen die Huzwaresch-Uebersetzer vor sich gehabt haben, da sie sonst den Ausdruck מחוויי לגלא ער als Uebersetzung derselben nicht hätten zur Anwendung bringen können.

Paraphrase mit: [Pahlavi] (مویه) [Pahlavi] (درائیدن) [Pahlavi] ,die Dēws murmeln (klagend)', d. h. ,sie machen heimlich eine Wehklage'. — *pęrędęn (pęrędęn)* wird in der Huzwaresch-Paraphrase also erklärt: [Pahlavi] ,der Dēw wird zum Schmutz',[1] d. h. ,es ist (dann) über sie Zerplatzung gekommen'. Ich lese statt [Pahlavi], [Pahlavi] der Handschriften,[2] [Pahlavi][3] und leite [Pahlavi] ([Pahlavi] ?) vom neupers. ترکیدن ab. Ob diese Erklärung der Huzwaresch-Paraphrase von *pęrędęn (pęrędęn)* richtig ist, dies möchte ich selbst bezweifeln. — Die Form *pęrędęn* könnte nur = griech. πέρδομαι erklärt werden.

Neupersisch بوی. — بوی bedeutet im Neupersischen ,Geruch' = awest. *baōδa-, baōiδi-* (Horn, S. 54, Nr. 240). In der älteren Sprache bedeutet es bekanntlich auch ,Bewusstsein' = awest. *baōδah-* (vgl. Spiegel, *Tradit. Liter. der Parsen,* S. 425; Vullers, *Lex. Pers.-Lat.,* Vol. ii, p. 1539 b; Justi, *Zendwörterbuch,* S. 208 b, unter *baōdaṅh-*). Horn verzeichnet diese Bedeutung von بوی unter dem ,verlorenen Sprachgut' nicht. Dasselbe ist bei Horn, S. 270, zwischen 49 *bēš* und 50 *bōjīn* einzuschalten.

---

[1] Vgl. diese *Zeitschrift*, Bd. xi, S. 202.

[2] [Pahlavi] würde heissen ,er ist angefüllt'. Dazu passt aber das folgende [Pahlavi] nicht. Es müsste ein Praesens sein; wo dann zu übersetzen wäre: ,es kommt dann Zerplatzung über sie.'

[3] Oder [Pahlavi] ,die Dēws fliegen auseinander' (?).

Friedrich Müller.

Anzeige.

Von Seiten des Conseils der Specialclassen des LAZAREW'schen Instituts für orientalische Sprachen in Moskau.

Auf Grund des § 7 der Allerhöchst bestätigten Bestimmung über die Bewerbung um die Prämie des Staatsraths D. G. KANANOW hat das Conseil der Specialclassen in der Sitzung vom 7. Februar beschlossen, die Herren Specialisten davon in Kenntniss zu setzen, dass die folgenden zwei Themata für die zwei Preisbewerbungen zu je 600 Rubel ausgesetzt sind:

I. ‚Sammlung und Classificirung der Nachrichten, welche von arabischen Schriftstellern über Armenien und die Armenier bis zum Ende des 14. Jahrhunderts überliefert sind, mit kritischer Commentirung des beigebrachten Materials.'

II. ‚Materialien zum Gewohnheitsrecht der heutigen Armenier.'

Die Abhandlungen können in armenischer, russischer, deutscher oder französischer Sprache abgefasst sein.

Als Preis für die beste der über jedes der beiden Themata eingelieferten Arbeiten ist vom Conseil die Summe von sechshundert (600) Rubel (über 1200 Reichsmark) festgesetzt worden.

Wenn aus der Zahl der einzuliefernden Arbeiten über das erste oder zweite Thema zwei den gleichen Werth repräsentiren sollten, so kann das Conseil die Prämie unter den Verfassern theilen.

Als letzter Termin für die Einlieferung der Arbeiten ist der 7/19 August 1900 bestimmt.

Moskau, 15/27 Februar 1898.

WS. MILLER, Director des Instituts.

GR. KHALATIANTZ, Secretär des Conseils.

Historische Glossen zu den alttürkischen Inschriften.[1]

Von

J. Marquart.

1. In den bisherigen Erörterungen über den Ursprung der alttürkischen Schrift auf den jüngst entdeckten Denkmälern der Mongolei, sowie denen vom Jenissei sind mehrere Nachrichten, die für die Geschichte jener Schrift, sowie für andere, mit jenen Denkmälern zusammenhängende Fragen nicht ganz ohne Belang sein dürften, bisher meines Wissens unberücksichtigt geblieben. Dieselben finden sich in dem der Hauptsache nach im Jahre 377 H. (987/8) vollendeten Fihrist des Muḥammad b. Isḥāq al Warrāq al Baγdādī, genannt Ibn Abū Jaʿqūb an Nadīm (ed. Flügel, 1871) und sind zum Theil bereits von Gustav Flügel in seinem Werke über Mānī bekannt gemacht worden.

In dem Abschnitt über die verschiedenen Schriftarten berichtet der Verfasser nach der chinesischen auch über die Schrift der Manichäer, sowie die von Soγd.

1) p. ١٧, 10:

الكلام على القلم المنانىّ

الخطّ المنانىّ مستخرج من الفارسىّ والسريانىّ استخرجهُ مانى كما انّ المذهب مركّب من المجوسيّة والنصرانيّة[2] وحروفه زائدة على حروف العربيّة

[1] Dieser Aufsatz ist im October vorigen Jahres an die Redaction abgegangen. Barthold's Abhandlung ‚Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften', Anhang zu Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, Neue Folge, 1897 ist mir erst im März d. J. zugänglich geworden, konnte daher nicht mehr berücksichtigt werden, ebensowenig G. Devéria's Aufsatz im *Journ. as.*, nov.-déc. 1897, p. 445—484.

[2] Vgl. p. ٣٢٨, 24 f.

وبهذا القلم يكتبون اناجيلهم وكُتُب شرائعهم واهل ما وراء النهر وسمرقند بهذا القلم يكتبون كتب الدين ويسمّى ثُمّ قلم الدين وللمَرْقيونيّة قلم يختصّون به اخبرنى الثقة انّه رآه قال ويشبه المنانىّ آلا انّه غَيَّره وهذه أحرف المنانىّ

ماو.[3]	لب[2]	[1]لا			[1]ک			
ق			و			ج	ب	
ܛ	ܚ	ܙ	ܘ	ܗ	ܕ	ܓ	ܒ	ܐ]
		[4]					[1]	
ح	ع		ش					ز
[ܨ	ܦ	ܥ	ܣ	ܢ	ܡ	ܠ	ܟ	ܝ

ولهم صورة الحروف[5] تختلف منها انّهم يكتبون الصاد ـــ والميم [1] والحاء والكاف [6] والقاف [7] والهاء [1]

d. h.

Bericht über den manichäischen Schriftcharakter.[8]

Der manichäische Schriftcharakter ist abgeleitet aus dem Persischen und Syrischen, und zwar von Mānī, gleichwie die Lehre combinirt ist aus dem Magierthum und Christenthum. Die Buchstaben übersteigen die Zahl der Buchstaben der arabischen Schrift. Mit dieser Schrift schreiben sie ihre Evangelien und die Bücher ihrer Canones. Die Einwohner von Transoxiana und Samarkand schreiben in dieser Schrift die Religionsbücher. Sie heisst dort Religionsschrift. Die Markioniten haben einen eigenthümlichen Schriftcharakter, den mein Vertrauensmann, wie er mir erzählt, gesehen hat. Er bemerkte: er

---

[1] Die Var. von Cod. V. habe ich nicht berücksichtigt.

[2] Daneben die Var. لب. Dass dieser Buchstabe dem ص entspricht, zeigt die Variante Z. 10.

[3] Dass dieser Zeichencomplex ein ق darstellen soll, zeigt die Variante unten.

[4] Daneben die Var. [illegible].

[5] Ed. والحروف.

[6] Cod. V. [illegible].

[7] Cod. V. [illegible].

[8] Vgl. die Uebersetzung von FLÜGEL, *Mānī, seine Lehre und seine Schriften*, S. 167.

ähnelt dem manichäischen Schriftcharakter, ist aber anders als dieser. Folgendes sind die Buchstaben des manichäischen Schriftcharakters: (s. oben).

Sie haben auch noch eine abweichende Art von Buchstaben; dazu gehört, dass sie schreiben: das Ṣād, das Mīm, das Ḥā, das Kāf, das Qāf, und das Hā.

2) p. ١٨, 1 ff.:

الكلام على قلم الصُغْد

قال الثقة دخلتُ بلد الصغد وهى بناحية ما وراء النهر* وتسمّى الصُغد[1] ايران الاعلى ولهم حاضرة الترك وقصبتها تسمّى نُوِيكت[2] قال واهلها ثنويّة ونصارى ويسمّون الثنويّة بلغتهم آجاريك[3] وهذا مثال خطّهم

ج د ز ح ط ى

[لا] س[4] ق ن ص ع ف ر ش ت ?

d. h.

Bericht über den Schriftcharakter von Soγd.

Der Vertrauensmann erzählte: Ich kam in's Land Soγd, das in der Gegend von Transoxiana liegt (Soγd heisst auch Ober-Eran).[5] Sie haben ansässige Türken, deren Hauptstadt Nawīkat heisst. (Er fährt fort:) Die Einwohner sind Dualisten und Christen und sie nennen die Dualisten in ihrem Dialect *āčārīk*. Folgendes ist ein Beispiel ihres Ductus (s. o.).

---

[1] Ed. ويسمى صغد.

[2] H. ىرنكت, P. ترىكت, V. ىرىكب, ed. قرنكت; unten p. ٣٣٧, 28 C. H. بنويكت, L. بنو نكث, V. ىى ىكب.

[3] Ed. اجاركف, p. ٣٣٧, 28 H. اجادى, L. االجارى, V. آحادى, ed. اجاري.

[4] So = س wird die arabische Beischrift am ehesten aufzufassen sein.

[5] Vgl. meine ‚Beiträge zur Geschichte und Sage von Eran' *ZDMG*. 49, 629 f.

Ich habe die beiden Alphabete herzustellen versucht, soweit es ohne Einsicht der Handschriften, lediglich nach dem gedruckten Texte möglich war, und die entsprechenden syrischen Buchstaben dazu gesetzt. Die beigeschriebenen arabischen Aequivalente entbehren in beiden Alphabeten der diakritischen Punkte. Das manichäische Alphabet war vor seiner Uebernahme durch anNadīm bereits durch mehrere Hände gegangen, wodurch es kam, dass die ursprünglich untergeschriebenen arabischen Aequivalente hinter die manichäischen Buchstaben gesetzt wurden. So entstand der Schein, dass das manichäische Alphabet mehr Buchstaben zähle als das arabische, was schon a priori unwahrscheinlich ist. Es besass vielmehr mit den ohne Zweifel blos zufällig ausgefallenen Buchstaben ט, י, ך und ל 22 Buchstaben, wie die übrigen aramäischen Alphabete. Das sogdische Alphabet umfasste 22 einfache Zeichen in einer vom gewöhnlichen aramäischen Alphabet etwas abweichenden Reihenfolge. Dazu kam noch eine Ligatur und drei unbekannte Zeichen, die zum Theil vielleicht Interpunctionszeichen darstellen. Diese Schrift kann also nicht mit der von oben nach unten gelesenen, aus 32 Zeichen bestehenden Schrift von *Su-li* (pahl. *Sūlīk,* die persische Form für das einheimische *Soγd*), dem Lande vom Flusse Čui bis zur Stadt Kišš identificirt werden, von welcher Hüan-čuang, *Mémoires* II, 13 berichtet. Ob die vorliegende Anordnung der beiden Alphabete beabsichtigt oder wenigstens theilweise blos zufällig entstanden ist, wird sich vorläufig nicht entscheiden lassen.

Der aramäische Ursprung der beiden Alphabete liegt namentlich beim sogdischen klar zutage. Man vergleiche besonders auch die charakteristischen Zeichen für ך und ר, die ein umgekehrtes aram. ዛ darstellen. Es ist jedoch nicht meine Absicht, hier auf den Zusammenhang der beiden Alphabete mit anderen aramäischen Schriftarten näher einzugehen. Dass keines der beiden Alphabete das unmittelbare Vorbild der alttürkischen Schrift gebildet haben kann, lehrt ein Blick auf die Schrifttafeln bei Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 9, und Donner, *Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie*. Doch ist z. B. die Uebereinstimmung des

◇ ◻ etc. = *š* der Jenissei-Inschriften[1] mit dem manichäischen △ zu auffällig, um an blossen Zufall zu glauben. Die manichäische Schrift war nach dem ersten Bericht in Transoxiana die religiöse Schrift. Daraus folgt, dass das sub 2 mitgetheilte Alphabet die bürgerliche Schrift von Sogd war.

3) Zur Ergänzung der beiden obigen Berichte dient eine andere Erzählung im Fihrist, p. ٣٣٧, 12 ff., deren Mittheilung von grossem historischen Interesse sein dürfte:

قطعة من اخبار المنانيّة وتنقّلهم فى البلدان واخبار رؤسائهم

اوّل من دخل بلاد ما وراء النهر من غير السمنيّة من الأديان المنانيّة وكان السبب فيه انّ مانى لمّا قتله كسرى وصلبه وحرّم على اهل مملكته الجدل فى الدين جعل يقتل اصحاب مانى فى اىّ موضع وجدهم فلم يزالوا يهربون منه الى ان عبروا نهر بلخ ودخلوا فى مملكة خاقان[2] فكانوا عنده وخاقان[2] بلسانهم لقب يلقّبون به ملوك الترك * فلم تَزلِ[3] المنانيّة بما وراء النهر الى ان انتشر امر الفرس وقوى امر العرب فعادوا الى هذه البلاد وسيّما فى فتنة الفرس وفى ايّام ملوك بنى أميّة فإنّ خالد بن عبد الله القسرىّ كان يُعْنا بهم الّا انّ الرياسة ما كانت تعقد آلّا ببابل فى هذه الديار ثم يمضى الرئيس الى حيث يأمن من البلاد وآخر ما انجلوا فى ايّام المقتدر فإنّهم لحقوا بخراسان خوفًا على نفوسهم فمن[4] تَبَقّى منهم ستر امره وتنقّل فى هذه البلاد وكان اجتمع منهم بسمرقند نحو خمس مائة رجل فاشتهر امرهم واراد صاحب خراسان قتلهم فارسل اليه ملك الصين واحسبه صاحب التغزغز[5] يقول انّ فى بلادى من المسلمين اضعاف مَن فى بلادك من اهل دينى ويحلف له إن قتل واحدًا منهم قتل الجماعة به واخرب المساجد وترك الأرصاد على المسلمين فى سائر البلاد فقتلهم[6] فكفّ عنهم صاحب خراسان

---

[1] Vgl. DONNER, *Sur l'origine de l'alphabet turc,* p. 55 s.

[2] So V.; L حان und وجان, ed. خان und وخان.

[3] Ed. فلما نزل.

[4] Ed. ومن.

[5] C. H. العرعر, V. البلغو.

[6] Besser wäre فتَقْتُلهم.

واخذ منهم الجزية وقد قلّوا فى المواضع الاسلاميّة فأمّا مدينة السلام فكنتُ اعرف منهم فى ايّام مُعِزّ الدولة نحو ثلثمائة وأمّا فى وقتنا هذا فليس بالحضرة منهم خمسة انفس وهؤلاء القوم يسمَّون آجارى[1] وهم برستاق[2] سمرقند والصغد وخاصّة بنويكت.[1]

d. h.

Bruchstück der Geschichte der Manichäer und ihrer Uebersiedlung in die Länder und der Geschichte ihrer Häupter.[3]

Die ersten von den Religionen, abgesehen von den Šamanen (Buddhisten), die Transoxiana betraten, waren die Manichäer. Die Veranlassung dazu war, dass, als Kisrà[4] den Mānī getödtet und ihn gekreuzigt und den Einwohnern seines Reiches die Disputation über die Religion verboten hatte, er die Anhänger Mānī's zu tödten pflegte, wo immer er sie fand. Da flohen sie ununterbrochen vor ihm, bis sie den Oxus überschritten und das Reich des Chāqān betraten und bei ihm blieben (Chāqān ist in ihrer Sprache ein Beiname, womit sie die Könige der Türken bezeichnen). Da blieben die Manichäer ununterbrochen in Transoxiana, bis dass die Macht der Perser sich auflöste und die Macht der Araber erstarkte. Da kehrten sie in diese Länder[5] zurück, besonders im Bürgerkriege der Perser[6] und in den Tagen der omaijadischen Fürsten. Denn Chālid b. ʿAbdallāh alQasrī pflegte sich ihrer anzunehmen.[7] Jedoch die Würde des Oberhauptes in diesen Sitzen pflegte nur in Babylon verliehen zu

---

[1] s. oben S. 159, Anm. 2 und 3.

[2] Besser برساتيق.

[3] Vgl. die Uebersetzung von FLÜGEL, *Mānī*, S. 105 f.

[4] Gemeint ist Warahrān I (273—276); vgl. Tab. I, ٨٣٤, 13, NÖLDEKE, *Gesch. der Perser und Araber*, S. 47, N. 5.

[5] d. h. ins ʿIrāq.

[6] Was unter diesem ‚Bürgerkrieg der Perser' gemeint ist, ist mir unbekannt. Doch nicht der Aufstand des al Muchtār in Kūfa (a. 66 H.)?

[7] Chālid stand selbst im Verdachte des Manichäismus (p. ٣٣٨, 4), da seine Mutter eine Christin war. Er ward Generalgouverneur von ʿIrāq und Chorāsān unter Hišām b. ʿAbd al Malik a. 105 H. (723/4 n. Chr.) Tab. II ١٤٦٨, ward im Jahre 120 H. (737/8) abgesetzt (*ibid.* ١٦٣٩) und im Jahre 126 hingerichtet (*ibid.* ١٧٨٠, 1 ff.).

werden,[1] dann pflegte das Oberhaupt in das Land zu wandern, wo es sich sicher fühlte. Was aber das anderemal anlangt, da sie auswanderten in den Tagen des alMuqtadir,[2] so begaben sie sich nach Chorāsān aus Furcht für ihr Leben; wer von ihnen also am Leben geblieben war, verbarg seinen Glauben und siedelte über in diese Länder. Es hatten sich nun in Samarkand gegen 500 Mann von ihnen versammelt. Da wurde ihre Sache ruchbar und der Herrscher von Chorāsān[3] wollte sie tödten. Da liess ihm der König von Čīn — ich vermuthe aber, dass es der Herrscher der Toγuzγuz war — sagen: ‚In meinem Lande sind dreimal soviele Muslime als in deinem Lande Anhänger meiner Religion‘ und schwören, wenn er einen von ihnen tödte, werde er dafür die Gesammtheit tödten und die Moscheen zerstören, und werde in den übrigen Ländern Leute zurücklassen, die den Muslimen auflauerten und sie tödteten. Da liess der Gebieter von Chorāsān von ihnen ab und nahm von ihnen die Kopfsteuer. Nun sind sie selten geworden an den islamischen Orten. Was die Stadt des Heils (Baγdād) betrifft, so kannte ich dort in den Tagen des Muʿizz addaula[4] gegen 300 von ihnen, in unserer gegenwärtigen Zeit aber befinden sich in der Residenz keine fünf Seelen von ihnen. Diese Leute heissen *āčārī*. Sie leben in den Rustāqen von Samarkand und Soγd und ganz besonders in *Nawīkat.*‘

Der Anfang dieses Berichtes ist freilich ungenau; zur Zeit des Unterganges des Mānī gab es noch keinen Chākān der Türken, vielmehr stand Transoxiana damals (3. Jahrh. n. Chr.) unter verschiedenen

[1] Vgl. S. ٣٣٤, 7: ‚Die Würde des geistlichen Oberhauptes pflegte nur in Babylon legitim zu sein (zustande zu kommen) und es war nicht erlaubt, dass ein geistliches Oberhaupt anderswo war.‘ S. ٣٣٨, 25: ‚Die Würde des Oberhauptes ist (in unserer Zeit) nach Samarkand verlegt, und sie pflegen sie dort zu verleihen, nachdem sie (früher) nur in Babylon legitim gewesen war und ihr Herr befindet sich zu unserer Zeit dort.‘

[2] Chalīfa von 295—320 H. = 907/8—932 n. Chr.

[3] Wahrscheinlich der Samanide Abū ’l Ḥasan Naçr 301—331 (913/4—942/3).

[4] Aḥmad b. Abū Šagāʿ Bōja, der Gründer der Macht der Bōjiden, war Emīr al ’umarā mit dem Titel Muʿizz addaula seit 11. Gumādā I, 334 = 19. Dec. 945. Er nahm gleichzeitig den Titel Sulṭān an.

Fürsten mit dem Titel ‚Čau-wu', die mit den Fürsten der Kušan (Jüe-či) verwandt waren.[1] Selbst zur Zeit der Vernichtung der Mazdakiten durch Chosrau I. Anōšarwān a. 531 war von den Türken noch keine Rede, vielmehr befand sich Tochāristān und Transoxiana damals noch in den Händen der Hephthaliten. Dieser Anachronismus schliesst aber nicht aus, dass der Bericht für spätere, dem Verfasser näher liegende Zeiten wirklich zutrifft. Nach dem ersten Berichte diente die manichäische Schrift in Transoxiana als religiöse Schrift. Die Manichäer wurden daselbst mit einem der buddhistischen Terminologie entlehnten Ausdruck *āčārīk* (skt. *āčārja*) genannt. Einer ihrer Hauptsitze in Transoxiana, abgesehen von Samarkand, war *Nawīkat*. Diese Stadt, auch نُوَاكث *Nawā-kat* geschrieben, lag vier Par. östlich von der Hauptstadt des Chāqāns der Westtürken (nach Ibn Chord. genauer der Türgäš, arab. تُرْكَش), die am Ufer des Čui (chin. Su-je, alte Aussprache *Su-jab*) beim heutigen Toqmaq, westlich vom See Issyk-köl gelegen war.[2] Nawākat (bei Ibn Rusta ٩٨, 4 نُوِيكث) erscheint bei Tab. II, ١٥٨٣, ult. (a. 119 d. H. = 737 n. Chr.) geradezu als Residenz des Chāqāns der Türken,[3] anderwärts dagegen wird dieselbe genauer سوياب *Sūj-āb* genannt (II, ١٤٤١, 3, ١٥٩٦, 8). Letztere ist identisch mit der ‚Stadt des Flusses Su-je' bei Hüan-čuang II, 12, einem Sammelpunkt der Kaufleute aus allen benachbarten Reichen, und nicht zu verwechseln mit der Station سوياب, die nach Qodāma ٢٠٦, 10 drei Par. östlich von Nawākat lag und am Westufer des Sees Issyk-köl, da wo der Čui aus dem See austritt, zu suchen ist.[4] Nawākat war auch Sitz eines nestorianischen Metropoliten.[5]

---

[1] [S. jetzt meine ‚Chronologie der alttürkischen Inschriften' S. 58 ff.]

[2] Ibn Chord. ٢٩, 4. Qod. ٢٠٦, 5 ff. Vgl. de Goeje, *De muur van Gog en Magog*. 33 = Verslagen en Mededeelingen der koninklijke Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, 3de Reeks, Deel v, p. 119. Tomaschek, *WZKM*. III, 107.

[3] Bei Mas. I, 289 wird eine Türkenresidenz عمات (?) genannt: ‚Es gibt keinen Chāqān der Türken mehr zu unserer Zeit, dem sich ihre Könige fügen würden, seitdem die unter dem Namen عمات bekannte Stadt zerstört ist, die in der Wüste von Samarkand liegt.' Was in بعمات steckt, wage ich nicht zu sagen.

[4] Tomaschek a. a. O.

[5] H. Yule, *Cathay*, p. CCXLV, 179.

Der erste Chagan der Westtürken, A-po-k'an (erwähnt a. 585 und 587, *Journ. as.,* 1864, 1, 499, 505—507), ursprünglich Chagan der nördlichen Gebiete (*ib.* 366, 493), hatte sein Winterlager sieben Tagreisen NW. von Jen-či oder Qarašahr und sein Sommerlager acht Tagreisen weiter gegen Norden, an der Nordseite von Turfan. Sein zweiter Nachfolger dagegen, Ta-man mit dem Thronnamen Ni-kue-Ču-lo-k'an (nach 600), residirte in dem alten Lande der U-siun, nach dem Flusse Ili zu. Bei der Theilung des Reiches zwischen Tüng-'o-še mit dem Thronnamen Ša-po-lo-*Tie-li-še*-k'an und Jo-ko-še mit dem Thronnamen I-pi-*Tu-lu*-k'an im Jahre 638 soll Letzterer die Länder westlich vom Ili erhalten und seine Residenz an der westlichen Seite des Gebirges Tsu-ko, gegen Tarāz zu, aufgeschlagen haben, während Tie-li-še-k'an die Länder östlich vom Ili erhielt.[1] Des Letztern Nachfolger dagegen, I-pi-Ša-po-lo-*Še-hu*-k'an, der von den westlich von der Stadt Sui-še (*Sui-jab*) sitzenden fünf Horden der Nu-ši-pit eingesetzt worden war, schlug sein Lager westlich vom Ili und nördlich vom Sui-ho-šui (d. i. dem Čui) auf (a. 640). Aber schon im Jahre 630 war *Su-še* (*Su jab*) die Residenz des Chagans *I-pi-Ša-po-lo-Se-Še-hu-k'an* (*Jabγu* Chagan, seit 628 n. Chr.), wie wir aus der Biographie des Hüan-čuang erfahren,[2] und im Jahre 634 wird sie als Grenze der Tuluk- und Nušipit-Horden genannt.[3] Bei Tabarī wird Sūjāb in den Jahren 103 H. (721/2 n. Chr.) und 119 H. (737) als Residenz des Chāqāns (So-lu, von der Horde Če-pi-ši, 715—737) vorausgesetzt, und in Sui-še-čing residirte auch sein Sohn und Nachfolger Ku-čo mit dem Thronnamen Tu-ho-sien-k'an, wie ausdrücklich berichtet wird.[4] Darnach steht der Annahme nichts im Wege, dass die Manichäer bereits im zweiten Viertel des 7. Jahrhunderts mit den Westtürken am Sūjāb (Čui) in Berührung kamen.

---

[1] DEGUIGNES, *Geschichte der Hunnen und Türken,* übersetzt von DÄHNERT I, 590 f., 603.

[2] HOEI-LI, *Vie et voyages de Hiouen-thsang*, trad. par STAN. JULIEN, p. 55 ss. Ueber die Chronologie vgl. ALEX. CUNNINGHAM, *The ancient geography of India,* p. 563.

[3] S. SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal von Kara-Balgassun,* 111. DEGUIGNES, S. 602.

[4] DEGUIGNES, S. 626.

Ueberlegt man die obigen Angaben des Fihrist, so wird man von selbst zu der Vermuthung gedrängt, dass die alttürkische Schrift in der Residenz der Westtürken, unter dem Einfluss der dortigen Manichäer entstanden sein werde. Natürlich könnte dann unter τὸ γράμμα τὸ Σκυθικόν, in welchem die von der türkischen Gesandtschaft im Jahre 568 nach Constantinopel mitgebrachten Briefe geschrieben waren,[1] nicht die alttürkische Schrift der Denkmäler verstanden werden. Donner[2] bezieht auf die Türken auch eine Notiz des buddhistischen Pilgers *Sung-jun,* der im Jahre 518 n. Chr. die *Tuh-kiueh-'hun* westlich vom ‚fliegenden Sand' besuchte und erzählt, dass deren Schrift beinahe dieselbe sei wie die der Wei-Tataren (386—586).[3] Donner hat sich zu dieser Combination durch Beal verleiten lassen, der allerdings zu Tuh-kiueh-hun bemerkt: ‚The Eastern Turks. The 'Hun were a southern horde of the 'Tieh-lêi Turks'.[4] Allein die Tu-kiueh-hun, gewöhnlich *Tu-ku-hoen,* ältere Aussprache *Tu-ku-hun* genannt, welche westlich von Šen-si in der Gegend von Koko-nor ein Reich gegründet hatten, das von ca. 312—672 bestand, haben mit den Türken (Tu-kiue) nicht das Mindeste zu thun, sondern gehören gleich den Wei-Tataren zu den tungusischen Sien-pi.[5] Ob ferner jene Schrift identisch war mit der aus 13 Zeichen bestehenden Schrift, die ein buddhistischer Missionär in Centralasien unter dem Kaiser T'ai Wu-ti (424—451) fand, wie Donner annimmt, wird sich schwer beweisen lassen. Noch weniger ist natürlich mit Donner an nestorianischen Ursprung dieser Schrift zu denken.[6]

---

[1] Menander Prot. fr. 18 bei C. Müller, *FHG.* IV 226a.

[2] ‚Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie' (*Journal de la Société Finno-Ougrienne* XIV, 1), p. 18.

[3] Sam. Beal, Si-yu-ki, *Buddhist records of the Western world,* I, p. LXXXV.

[4] Beal l. l. n. 5.

[5] Deguignes, *Gesch. der Hunnen und Türken,* Ergänzungsband 239 ff. [Parker, *A thousand years of the Tartars,* 150 ff.]

[6] Völlig vermisse ich eine Angabe darüber, dass jenes Alphabet von 13 oder 14 Zeichen gerade bei den Uiguren, und zwar schon im 4. Jahrhundert, wie Donner (p. 17. 19) behauptet, verbreitet war. Da mir jedoch das von Donner citirte Werk von Terrien de Lacouperie ‚Beginnings of writing in central and eastern Asia' un-

Wenn es im Pien-i-tien (*Journ. as.*, 1864, 1, 335) von den Türken heisst: ‚Les caractères de leur écriture ressemblent à ceux des barbares,' so ist dabei wohl eher an die primitiven Einschnitte in Holz zu denken, von denen ein anderer Bericht redet[1] und die wir auch bei den Žuan-žuan (den echten Avaren),[2] sowie bei den Hephthaliten,[3] ja noch in viel späterer Zeit bei gewissen Türken bezeugt finden (s. u.).

Freilich haben sich in der Nähe des alten Sūjāb (bei Tokmak und Pišpek) bis jetzt nur syrische Grabschriften nestorianischer Türken aus weit späterer Zeit (vom 13. Jahrh. ab), aber noch keine Inschriften in alttürkischer Schrift gefunden. Allein in der fünften Inschrift vom Choito-Tamir, Z. 3 (Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, 264) heisst es: ‚Wir, das Heer der Türgäš,' und ebenso wird in Nr. 3 (S. 262) das Türgäšvolk genannt. Diese beiden Inschriften sind also offenbar von Leuten des Stammes Türgäš geschrieben, der zum Reiche der Westtürken gehörte. Sämmtliche der leider noch sehr unvollkommen verständlichen Inschriften am Choito-Tamir, einem Nebenfluss des Orchon, sind in einer Art Cursivschrift geschrieben, die aber dennoch ältere Buchstaben aufweist, als die Denkmäler vom Orchon. Nr. 5 und Nr. 3 dürften mit Nr. 2 zusammengehören, in welcher von einem Zuge nach Biš-balyk (Pe-ting, Urumtsi) die Rede ist und die Radloff, S. 423, ins Jahr 696 setzt. Ich glaube aber, dass diese Inschriften sämmtlich in dieselbe Zeit gehören, und zwar entweder in die des Qutlug (= *Tačam?*[4] 682—692) oder in die seines Bruders Me-č'ue (693—716). Denn der Nr. I, 3 genannte *Kül-čur* der Tarduš ist wohl ohne Zweifel

---

zugänglich ist, so muss ich darauf verzichten, auf die dort gesammelten Nachrichten über die Geschichte der Schrift in Central-Asien einzugehen. [Vgl. Parker, *A thousand years*, p. 186: ‚Their (der Türk) written language is like that of the Hu.']

[1] *Journ. as.*, 1864, 1, 351: ‚Ils n'ont point d'écriture, et pratiquent des entailles sur des plaques de bois pour faire des contrats.'

[2] Deguignes I, 460.

[3] Specht, *Études sur l'Asie centrale*, 22 (Extrait du *Journ. as.* 1883).

[4] Radloff liest in Nr. 9, Z. 2 *bilgä bäg Tačam* (S. 267). Allein in dem Zinkdruck S. 266 ist das dritte Zeichen des Namens entschieden kein *m*, das zweite wohl ebensowenig ein *č*. Hieraus lässt sich also nichts entnehmen.

identisch mit *Kül-čur*, der bei der Thronbesteigung des Bilgä Chagan die Bege der Tarduš anführt II S. 13. Man muss annehmen, dass die Türgäš sich nach der Wiederherstellung des osttürkischen Reiches dem Qutlug oder seinem Bruder Me-č'ue freiwillig oder gezwungen unterwarfen.[1] Wir dürfen aber aus diesen Inschriften jedenfalls den Schluss ziehen, dass auch die Westtürken die alttürkische Schrift besassen, ja dieselbe bereits zu einer Art Cursivschrift ausgebildet hatten.[2] Von der Residenz der Westtürken aus würde sich auch sehr leicht die Verbreitung dieser Schrift zu den Kirgizen am Jenissei erklären. Ums Jahr 638 unterwarf der Chagan I-pi-Tu-lu-k'an die Kie-ku (Kyrgyzen), die sich von der Angara und dem Baikalsee bis an den Obi und Irtysch erstreckten, ja er drang noch weiter nach Norden und bezwang das Königreich Po-ma an der Mündung des Jenissei (Deguignes, S. 603). Dass die Inschriften vom Jenissei im Allgemeinen einen älteren Schrifttypus aufweisen als die zwischen jenen und den Denkmälern vom Orchon etwa in der Mitte stehenden Inschriften vom Choito-Tamir, Ongin, As'chete u. s. w., spricht nicht gegen obige Vermuthung. Die Kirgizen vom Jenissei können sehr wohl den ursprünglichen Schriftcharakter längere Zeit festgehalten haben, während derselbe sich inzwischen bei den Türken weiter entwickelte. Erwägt man den Unterschied der Zeichen auf den Denkmälern vom Orchon (733 und 735) von denen auf dem Denkmal vom Ongin (a. 692?)[3] und auf den Felseninschriften vom Choito-Tamir (zwischen 682 und 692?), so wird man sich unschwer vorstellen können, dass auch in dem Zeitraum von 638—692 der in den Jenisseidenkmälern vorliegende älteste Schrifttypus sich zu dem der Inschriften vom Ongin, Choito-Tamir u. s. w. weiterbilden konnte.

Hier möge nun noch ein Bericht des Fihrist über die Türken angeführt werden.

---

[1] [Vgl. jetzt meine ‚Chronologie der alttürkischen Inschriften' S. 50 f.]

[2] [Inzwischen hat sich auch auf westtürkischem Boden im Thale des Talas eine Inschrift in alttürkischer Schrift gefunden, wie ich aus Barthold, ‚Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften' S. 14 ersehe.]

[3] Radloff, S. 247 f.

4) p. ٢٠, 1 ff.:

الكلام على الترك وما جانسها

فامّا الترك والبُلْغر والبُلْغار[1] والتُغُزْغُز[2] والخَزَر واللّان واجناس الصغار الاعين والمُفْرطى[3] البياض فلا قلم لهم يعرف سوى التُغُزْغُز[4] والتُبَّت فانّهم يكتبون بالصينيّة والمنانيّة والخزر تكتب بالعبرانيّة والذى تأدّى الىّ من امر الترك ما حدّثنى به ابو الحسن محمّد بن الحسن بن اشناس قال حدّثنى خُودحرار[5] التركىّ المكلىّ وكان من التوزونيّة[6] ممن خرج عن بلده على كبر وتنقّط[7] انّ ملك الترك الاعظم اذا اراد ان يكتب الى ملك من الاصاغر احضر وزيره وامر بشقّ نشّابة ونقش الوزير عليها نقوشًا يعرفها افاضل الاتراك تدلّ على المعانى التى يريدها الملك ويعرفها المرسَلُ اليه وزعم انّ النقش اليسير يحتمل المعانى الكثيرة وانّما يفعلون ذلك عند مُهادناتهم ومُسالماتهم وفى اوقات حروبهم ايضًا وذكر انّ ذلك النشّاب المكتوب عليه يحتفظون به ويفون من اجله والله اعلم٬

d. h.

Bericht über die Türken und was ihnen gleichartig ist.

Was die Türken, Bulγar, Bulγār,[8] Toγuzγuz, Chazaren, Alanen und die kleinäugigen und übermässig weissen Rassen anlangt, so ist kein Schriftcharakter von ihnen bekannt mit Ausnahme der

---

[1] Codd. والبلغا.

[2] Ed. والبرغز. Dass hier die Toγuzγuz gemeint sein müssen, zeigt ihre Zusammenstellung mit den Chazaren als Schriftbesitzern im Folgenden.

[3] V. والمعزيطى. Wie FLÜGEL II, 11 zu der Bemerkung kommt: ‚Wahrscheinlich والمقرطى zu lesen. So nennt wenigstens VON KLAPROTH in seiner Schrift *Kaukasische Sprachen,* S. 11 ein Volk Mukrit,‘ ist mir unverständlich.

[4] Ed. البلغر. Vgl. die Varr. zu p. ٣٣٧, 23 (oben, S. 161, N. 5).

[5] P. خهود حرار, ed. جهود حرار. Die echte Namensform ist mir unbekannt.

[6] So FLÜGEL; H. البورونية, V. البورنية.

[7] So FLÜGEL; H. V. وينقط, P. وتنقط.

[8] Unter den بُلْغر sind hier die Kuban-Bulgaren zu verstehen, deren Land bei Nikephoros ἱστ. σύντ. p. 33 ed. DE BOOR ἡ μεγάλη Βουλγαρία genannt wird. Sie werden auch bei Tab. I, ٨٩٥, l. 16; ٨٩٦, 4 (wo zu lesen ist الخَزَر وبُلْغر وبَلَنْجر) und in der Form بُرْخان eb. ٩٠٠, 2 genannt. [Vgl. jetzt meine ‚Chronologie der alttürkischen Inschriften‘ S. 96 f.] بُلْغار sind die Bulgaren an der Kama und oberen Wolga, deren König im Jahre 922 den Islām annahm.

Toγuzγuz (Uiguren)[1] und Tibetaner — denn (letztere) schreiben in chinesischer und (erstere) in manichäischer Schrift — und der Chazaren, die hebräisch schreiben. Was aber zu mir gelangt ist von der Gepflogenheit der Türken, verdanke ich einer Erzählung des Abū'l Ḥasan Muḥammad b. alḤasan b. Ašnās,[2] dem es جودحرار, der Türke vom Stamme Mongol مكل[3] erzählte, welcher zu den Leuten des Tūzūn[4] gehörte, die aus ihrem Lande in edlem Stolz und Aufwallung ausgezogen waren. Der Oberkönig der Türken liess nämlich, wenn er an einen von den Kleinkönigen schreiben wollte, seinen Wezīr[5] kommen und befahl ihm, einen Pfeil zu spalten. Der Wezīr grub dann darauf Gravirungen ein, welche die Vornehmsten der Türken kannten, und die den Sinn andeuteten, welchen der König beabsichtigte und der Adressat verstand, und er behauptete, dass die kleine Inschrift viele Bedeutungen zulasse. Sie thäten dies aber nur bei ihren Waffenstillständen und Friedensschlüssen, sowie in Kriegszeiten. Er bemerkte noch, dass sie diesen beschriebenen Pfeil wohl bewahren und seinetwegen den Vertrag halten. Doch Gott weiss es am besten!‘

Hier wird also die Schrift der Toγuzγuz (Uiguren)[6] geradezu mit der manichäischen identificirt, offenbar weil man wusste, dass

---

[1] Dass es sich hier nur um die Toγuzγuz تغزغز handeln kann, deren Manichäismus vielfach bezeugt ist, nicht etwa um die ebenfalls als Manichäer betrachteten, aber erst später auftretenden bulgarischen Bogomilen, ergibt schon der Zusammenhang.

[2] Dieser Mann war offenbar ein Nachkomme des bekannten Türkensklaven, spätern Officiers des al Muʿtaçim, *Ašnās* Jaʿqūbī, *Geogr.* ٢٥٦, 4, genannt Tab. III, ١٢٣٦, 13 a. 223 H. (837/8 n. Chr.).

[3] المكلى specialisirt die Nationalitätsangabe, muss also der Name eines Türkenstammes sein. Es kann kaum etwas anderes darin stecken als der Name der *Mongolen* und es hat bei einem Araber nichts Auffälliges, diese als ‚Türken‘ bezeichnet zu sehen. Es ist dies wohl die erste ausdrückliche Erwähnung eines Mongolen.

[4] Der Türke *Tūzūn* tritt schon im Jahre 329 H. = 940/1 n. Chr. auf (Aug. Müller, *Geschichte des Islāms* I, 566). Er floh im Jahre 330 = 941/2 zu den Hamdaniden, besetzte aber im Jahre 331 Baghdād und liess sich zum Emīr al umarā' ernennen und starb a. 334 (945/6) an Epilepsie.

[5] Türkisch ينال, alChuwārizmī, Mafātīḥ al ʿulūm, ed. van Vloten, p. ١٢٠, 4.

[6] Ueber die schon von Reinaud, *Introduction à la Géographie d'Aboulféda,* p. CCCLIX f. vertretene Identität der تُغُزْغُز *Toγuzγuz,* alttürk. *Toquz Oγuz* ,die

dieses Volk der manichäischen Religion anhing, während man seit Klaproth die uigurische Schrift allgemein aus der nestorianischen Estranghelāschrift abzuleiten pflegt. Dagegen zeigt sich der Verfasser gut unterrichtet, wenn er die Chazaren hebräisch schreiben lässt. Der Chāqān und die Vornehmen der Chazaren hatten zur Zeit des Hārūn arRašīd (170—193 H.) das Judenthum angenommen (Mas. ii, 8), das sogar in dem kleinen Staat جُنْدار *Ǧundār* mitten im Kaukasus verbreitet war.[1] Auch die Angabe, dass die Tibetaner sich der chinesischen Schrift bedienten, dürfte für die Zeit des Verfassers zutreffen. Die tibetanische Schrift ist erst im 7. Jahrhundert aus der indischen Devanāgarī abgeleitet, und zwar deutlich unter dem Einfluss der chinesischen Schrift.[2]

Auffällig ist, dass der Verfasser nichts über die im Jahre 310 H. (922 n. Chr.) zum Islām übergetretenen Bulγār (Wolga-Bulgaren, in der Nähe von Kazan) zu sagen weiss.[3] Sollte dies darauf hindeuten, dass seine Nachrichten einer Quelle entstammen, die älter als jenes Ereigniss war? Sehr interessant ist dagegen der Bericht jenes Mongolen aus dem Gefolge des Tūzūn, welcher uns zeigt, dass gewisse Türkenstämme in literarischer Beziehung noch im 10. Jahrhundert auf derselben niedrigen Stufe standen wie die Žuan-žuan, Hephthaliten und Türken nach den Angaben der Chinesen im 5. und 6. Jahrhundert (s. o., S. 167).

---

neun Oguz' mit den Uiguren s. de Goeje, *De muur van Gog en Magog*, p. 36 (Verslagen en Mededeelingen der koninklijke Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, 3de Reeks, Deel v, 122). Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 147, n. 22, sowie G. Schlegel, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal von Kara-Balgassun*, S. 1. 8 f., wo die neun Stämme der Toγuz Oγuz nach chinesischen Quellen aufgezählt werden.

[1] Ibn Rusta ١٤٧, 20 ff., vgl. Mas. ii 7, 39. Es ist überall جُنْدار herzustellen für خيزان, جيدان, خَيْزار (Jâq. ii ٥٠٧, 2) etc. Bei Ps. Moses Chor., *Geogr.*, ed. Soukry, p. 27, l. 16 Ջունդարս (acc.), wofür zu lesen ist Ջունդարս (nom. Ջունդարք *Čundark*).

[2] Vgl. Ch. de Harlez, *Actes du xe Congrès des Orientalistes*, Section V, p. 69 ss.

[3] Vgl. über diese Frähn, Die ältesten arabischen Nachrichten über die Wolga-Bulgharen. *Mémoires de l'Acad. de St. Pétersbourg, Sér. VI, Sciences polit.*, etc., T. i (1832), 527—577. ,Drei Münzen der Wolga-Bulgharen', eb. S. 171—204.

2. Ich wende mich nun zu dem jüngst bestrittenen Manichäismus der Toγuzγuz. In der bereits öfters erwähnten chinesischen Inschrift des uigurischen Denkmals von Kara-Balgassun in der Mongolei, die nach Schlegel aus der Zeit von 825—832, nach Chavannes dagegen eher aus den Jahren 808—821 stammt, ist nach Schlegel's Herstellung des Textes Kol. vii, 69 ff. von der Einführung einer neuen Religion bei den Uiguren die Rede, die im Jahre 762 n. Chr. unter dem Chagan Itikän mit dem Titel Móujü Chagan stattgefunden hat.[1] Schlegel sucht zu beweisen, dass unter dieser Religion der Nestorianismus zu verstehen sei. Allein Chavannes[2] hebt dagegen mit Recht hervor, dass die in der Inschrift erwähnte Religion keineswegs so deutlich charakterisirt werde, dass sich bestimmt behaupten liesse, es handle sich um den Nestorianismus. Höchstens liesse sich sagen, dass es nicht der Buddhismus sei.

Die Priester, welche die neue Lehre verkündigen, werden in Kol. x, 61—63 als Jünger des *Mu-še* bezeichnet (Schlegel, S. 66). Dieser *Mu-še* oder vielmehr *Ta-mu-še* war nach zwei von Chavannes mitgetheilten chinesischen Texten[3] ein in der Astronomie bewanderter Mann, welchen der Jabγu von Tochāristān, der König *Ti-še*[4] von Če-han-na (Čaγánijān) im Jahre 719 dem Kaiser von China übersandte mit der Bitte, ihn persönlich über seine Religionssatzungen zu befragen, ihm seinen Unterhalt zu gewähren und eine Kirche bauen zu lassen, damit er den von seiner Religion vorgeschriebenen Gottesdienst ausüben könne.

Aus diesen Notizen geht hervor, dass Ta-mu-še einer besonderen in Tochāristān verbreiteten Secte angehörte. Man wollte ihn aber auch identificiren mit einem ,religieux de grande vertu', welchen

[1] Schlegel, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal von Kara-Balgassun,* S. 43 ff.

[2] ,Le nestorianisme et l'inscription de Kara-Balgassoun.' *Journ. as.* 1897, 1, 43—85.

[3] *l. c.* p. 48 s.

[4] Bei Tab. ii, ١١٨٠, 3. 5 (a. 86 H. = 705 n. Chr.) heisst dieser Fürst تيشى (so cod. B) der Einäugige, König von Čaγānijān. Er fällt im Jahre 119 H. (737) auf Seiten der Araber, Tab. ii, ١٦٠٠, ult.

der Fürst von Fu-lin (d. i. der nestorianische Patriarch) nach dem neuen T'ang-šu gleichfalls im Jahre 719 mit Geschenken an den Hof von China sandte, nachdem er bereits im ersten Monat desselben Jahres durch einen Grosswürdenträger des Landes Tochāristān zwei Löwen und zwei Antilopen dem Kaiser geschickt hatte. Der Ausdruck ‚Mönch von grosser Tugend' bezeichnet aber in der nestorianischen Inschrift von Si-ngan-fu von 781 die nestorianischen Missionäre. Ta-mu-še wäre also ein nestorianischer Priester gewesen.[1]

Allein CHAVANNES hat bereits hervorgehoben, dass diese Identification sehr problematisch ist. Daraus, dass der erste Gesandte des Königs von Fu-lin (d. i. des nestorianischen Patriarchen) ein Grosswürdenträger aus Tochāristān war, folgt keineswegs, dass auch der zweite, der ‚Mönch von grosser Tugend' (nestorianische Mönch) aus Tochāristān stammte, vielmehr hat der umgekehrte Schluss grössere Berechtigung, dass der Autor durch die Unterlassung einer Heimatsangabe beim zweiten Gesandten andeuten wollte, dass derselbe zum Unterschied vom ersten eben nicht aus Tochāristān stammte. Wenn also auch Ta-mu-še, der Abgesandte des Königs von Tochāristān, offenbar ein Geistlicher war, so folgt daraus doch keineswegs seine Identität mit dem ungefähr um dieselbe Zeit am Hofe erschienenen ‚religieux de grande vertu', dem Abgesandten des Königs von Fu-lin. Endlich hebt CHAVANNES noch ein gewichtiges argumentum a silentio gegen den Nestorianismus des Ta-mu-še hervor, seine Nichterwähnung auf dem nestorianischen Denkmal von Si-ngan-fu, während er doch der Inschrift von Kara-Balgassun zufolge eine hervorragende Persönlichkeit gewesen sein muss.[2]

CHAVANNES untersucht nun, welcher der beiden ausser dem Nestorianismus in Betracht kommenden fremden Religionen in China Ta-mu-še angehört haben könne, der Mazdareligion oder der Religion des *Mo-ni* und führt eine Anzahl von Zeugnissen für die Geschichte dieser Religionen in China an. Ordnet man diese nach dem Alter der Quellen, so steht in erster Linie der Bericht des T'ang-šu, dass

[1] CHAVANNES, *l. c.* p. 51 ss.

[2] CHAVANNES, p. 55 ss.

ums Jahr 806 oder 807 die Uiguren zum erstenmal Manichäer (Mo-ni) als Gesandte an den Hof schickten, um Tribut darzubringen. Von nun an erschienen sie jedes Jahr als Gesandte des Chagans der Uiguren. Im neuen T'ang-šu heisst es sodann unter dem 22. Februar 807: ‚Les Ouigours (Hoei-ho) demandèrent à établir des temples de Mo-ni à Ho-nan fou (province de Ho-nan) et à T'ai-yuen fou (province de Chan-si); on les y autorisa.' Etwa in dieselbe Zeit fällt eine im Original nicht mehr vorliegende Tempelinschrift, in der es heisst: ‚Parmi les divers barbares qui sont venus (en Chine), il y a (les sectateurs de) *Mo-ni*, ceux de *Ta-ts'in* et ceux de la divinité du dieu céleste.'[1] Die Religion von Ta-ts'in ist der Nestorianismus, die der Gottheit des Himmelsgottes, d. i. des Feuergottes,[2] die Mazdareligion.

Ueber letztere haben wir das positive Zeugniss, dass im Jahre 677 auf Bitten Pērōz' III.[3] von Persien (des Sohnes Jazdegerd's V.) in der Hauptstadt Čang-ngan ein persischer Tempel (d. h. ein Feuertempel) errichtet wurde, sowie dass bereits im Jahre 621 daselbst ein Tempel des Himmelsgottes der Hu, der Barbaren der westlichen Länder, erbaut worden war.[4] Bezüglich des Manichäismus aber erfahren wir aus dem ‚Fo-tsu-t'ong-ki', einem zwischen 1269 und 1271 publicierten Werke,[5] dass im Jahre 694 ‚ein Perser namens *Fo-to-jen*[6] an den Hof kam mit der ketzerischen Religion

[1] Chavannes, p. 71.

[2] Chavannes, p. 59 ss.

[3] Diese offenbar aus officiellen Quellen stammende Ordnungszahl des Prätendenten Pērōz beweist, dass man ausser dem Sāsāniden Pērōz (459—484) noch einen andern König dieses Namens zählte und zwar nicht den Usurpator *Pērōz Wistahm* (ca. 591—595), sondern den Arsakiden Volagases II. (78—148), der in den armenischen (Mar Abas) und arabisch-persischen Arsakidenlisten unter dem Namen Pērōz auftritt (*ZDMG*. 49, 647 f.). Ebenso zeigt die dem Jazdegerd beigelegte Ordnungszahl, dass ausser den drei Sāsāniden noch zwei Könige dieses Namens gezählt wurden, die offenbar in die Reihe der Könige von Pārs vor dem Auftreten der Sāsāniden gehören, auf den Münzen aber bisher nicht gefunden sind.

[4] Chavannes, p. 62. 58. [S. aber G. Devéria, ‚Musulmans et Manichéens chinois', p. 24. *Extrait du Journ. As.*, nov.-déc. 1897.]

[5] Chavannes, p. 61, N. 1.

[6] Der Commentar bemerkt dazu: ‚Dies war ein Mann aus dem Reiche Ta-ts'in des Westmeeres.'

der beiden Ahnherren'.[1] An einer andern Stelle desselben Werkes findet sich dieselbe Bemerkung mit folgender Glosse: ,Au temps de *T'ai-tsong,* un mage de Perse apporta la religion du dieux céleste du feu et demanda à établir un temple de *Ta-ts'in.* Au temps de l'impératrice Ou,[2] le persan Fo-to-yen apporta le livre sacré des deux vénérables [l. ancêtres]. Après cela, pendant la période *ta-li* (766—779), on établit des temples *mo-ni*-ens dans chacun des arrondissements de King, de Yang, de Hong, de Yue, etc.' Auf diese Glosse folgen noch polemische Betrachtungen eines gewissen Leang-ču, worin sich folgender Satz findet: ,Pour ce qui est (du livre sacré) des deux vénérables, il dit que les hommes et les femmes ne doivent pas se marier; qu'ils ne doivent pas converser ensemble; que, quand on est malade, on ne doit pas prendre de remèdes; que, quand on est mort, on doit être enterré tout nu, etc.'[3]

Aus dem an erster Stelle aufgeführten Eheverbot geht unwiderleglich hervor, dass es sich hier um den Manichäismus handelt. Dieses Verbot galt aber nur für die Auserwählten oder Wahrhaftigen, nicht für die Zuhörer.[4] Allein schon der Ausdruck ,Religion der beiden Ahnherren' oder besser ,Principien' weist deutlich genug auf den Manichäismus. Der chinesische Ausdruck, den CHAVANNES mit ,vénérables' bezw. ,ancêtres' übersetzt, muss die beiden Urwesen der mänichäischen Lehre, das Licht und die Finsterniss bezeichnen.

Das in der Glosse an erster Stelle bezeichnete Ereigniss wird an einer anderen Stelle desselben Werkes in folgender Weise erzählt: ,Pour ce qui est de la religion *mo-ni*-enne du dieu céleste du feu, autrefois, dans le royaume de Perse, il y eut Zoroastre (*Su-li-če*); il mit en vigueur la religion du dieu céleste du feu; ses disciples vinrent faire des conversions en Chine; sous les *T'ang*. la 5e année *tcheng-koan* (631), un de ses sectateurs, le mage (*mou-hou*) *Ho-lou*

---

[1] CHAVANNES, p. 63 übersetzt im Text: ,des deux vénérables', bemerkt aber in der Anmerkung, man könne auch übersetzen: ,des deux ancêtres.'

[2] Genauer im Jahre 694, wie im Texte gesagt ist (CH.).

[3] *l. c.* p. 63 ss.

[4] Vgl. z. B. FLÜGEL, *Mānī,* 280 ff.

vint au palais apporter la religion du dieu céleste; un décret impérial ordonna d'établir à la capitale un temple de Ta-ts'in.'[1] Hier wird also die Religion des *Moni* mit Zoroaster (*Su-li-če*) in Verbindung gebracht und aus Ta-ts'in (Chaldaea) hergeleitet.[2]

Das in der Glosse an dritter Stelle erwähnte Ereigniss wird im Fo tsu t'ong ki an anderer Stelle ausführlicher erzählt. Unter dem Jahre 768 heisst es: ,Un décret ordonna que ceux des *Hoei-ho* qui pratiquaient le culte *Mo-ni*-en élevassent des temples (nommés) *Ta-yun* et *Koang-ming*',[3] und unter dem Jahre 771: ,Des *Hoei-ho* demandèrent à établir dans les arrondissements de *King*, de *Yang*, de *Hong* et de *Yue* des temples (nommés) *Ta-yun* et *Koang-ming;* les adeptes (de cette religion) portent des vêtements blancs et des coiffures blanches.'[4]

Chavannes glaubt nun, dass in den von ihm mitgetheilten Texten unter dem Ausdruck *Mo-ni* nicht Manichäer zu verstehen seien, sondern Muslime. Er stützt sich dabei auf zwei Moscheen-Inschriften aus Canton und Peking, aus welchen hervorgeht, dass thatsächlich die modernen chinesischen Muslime jene in den Jahren 768, 771 und 807 erwähnten Mo-ni vom Volke Hoei-ho als ihre geistigen Vorväter ansehen.

Diese Gleichsetzung beruht aber offenbar lediglich darauf, dass der Name *Hoei-ho* in späterer Zeit, nach dem Uebertritt der Uiguren zum Islām, bei den Chinesen gleichbedeutend mit Muslim geworden war. Chavannes glaubt jedoch diesen Sprachgebrauch bereits für obigen Text vom Jahre 771 nachweisen zu können. Da die Districte, in welchen die Hoei-ho Tempel des Moni errichten, sämmtlich in den südlichen Provinzen von China liegen, theils am Meeresufer, theils an den Ufern des Jang-tse oder seinen schiffbaren Nebenflüssen,[5]

---

[1] Chavannes, p. 61 s. Vgl. die kürzere Fassung dieser Notiz *ibid.* sub 2°.

[2] [Vgl. dazu Devéria, l. l. p. 16, 24—30.]

[3] [Devéria, l. l. p. 31 s., übersetzt: ,des temples de la Lumière Resplendissante dans les grands Nuages.']

[4] *l. c.* p. 67.

[5] Vgl. Chavannes, p. 64, Note 4—6.

so sei es klar, dass die hier angesiedelten Hoei-ho keine Uiguren sein könnten, da es unbegreiflich wäre, wie nördliche Barbaren das ganze Reich durchzogen hätten, um ihre Niederlassungen vorzugsweise in den Häfen des Südens zu gründen. Es seien also muslimische Kaufleute, und die von ihnen errichteten Tempel seien Moscheen gewesen.

Bei dieser Annahme wäre vorauszusetzen, dass der Compilator den Namen *Hoei-ho* hier eigenmächtig an Stelle eines in seiner Quelle stehenden *Ta-ših* (pers. *Tāčīk,* Araber) eingesetzt hätte. Wie es sich mit den in jenen südlichen Provinzen angesiedelten Hoei-ho verhält, mögen die Sinologen ausmachen.[1] Allein es lässt sich auch positiv beweisen, dass die Hoei-ho des Jahres 771 keine Araber waren. Die der *Mo-ni*-Religion ergebenen Hoei-ho sollen weiss gekleidet sein. Nun war allerdings unter den Omaijaden die officielle Farbe der Kleidung weiss, weshalb man die Araber damals ‚weissröckige *Ta-ših*' nannte, seit dem Aufkommen der ʿAbbāsiden aber (a. 749 n. Chr.) wurde schwarz die officielle Farbe der Kleidung und Feldzeichen, weshalb man sie ‚schwarzröckige *Ta-ših*' nannte (arab. *alMusauwida* المسوّدة).[2] Weit eher würden die weissen Gewänder der Mo-ni auf die in Soγd und Buchārā verbreitete Sekte der ‚Weissröcke' (arab. المُبيّضة *alMubaijiḍa*) passen, welche sich dem alMuqannaʿ anschlossen[3] und mit viel grösserem Rechte als Manichäer bezeichnet werden konnten als die Araber.

Wie es sich auch mit den Hoei-ho des Fo tsu t'ong-ki verhalten möge, so ist doch sicher, dass unter den Hoei-ho des alten und neuen T'ang-šu, welche im Jahre 806 oder 807 Mo-ni als Gesandte an den Hof schickten und im Jahre 807 die Erlaubniss zur Erbauung von Mo-ni-Tempeln in Ho-nan-fu und T'ai-jüen-fu erhielten, nur die Uiguren verstanden werden dürfen. Ueber die Religion der Letzteren aber sind wir durch arabische Berichte hinlänglich genau unterrichtet,

---

[1] [S. G. Devéria, l. l. p. 15, 32 ss.]

[2] S. Friedrich Hirth, *Die Länder des Islām nach chinesischen Quellen,* S. 29 und N. 6.

[3] Ibn al Athīr vi, 26. Bērūnī, ۲۱۱. Naršachī, *Description historique et topographique de Boukhara,* ٦٦ ff.

um mit voller Bestimmtheit sagen zu können, dass bei der von den Jüngern des Ta-mu-še um's Jahr 762 von China aus bei den Uiguren eingeführten Religion nicht an den Islām zu denken ist. Schon der Name, mit welchem dieselbe in der Inschrift von Kara Balgassun, Kol. VIII, 23—24, x, 3—4 bezeichnet wird (SCHLEGEL, Kara Balgassun, S. 48, 61/62) ‚die Lehre des Lichtes', weist deutlich auf die Lehre Mani's. Die ‚drei Beschränkungen' (Kol. VIII, 16—17, S. 47 f.) sind die drei manichäischen Siegel: signaculum oris, manus et sinus (FLÜGEL, Mani, S. 290 f.). An und für sich wäre es ja möglich, in dem vom König *Ti-še* von Čaγānijān an den chinesischen Hof abgesandten Ta-mu-še einen Muslim zu erblicken, da wir bestimmt wissen, dass jener König von Čaγānijān, im Gegensatz zu anderen Fürsten von Tochāristān und Soγd, auf Seite der Araber stand.[1] Allein in dem oben S. 161 ff. mitgetheilten Berichte werden der Fürst von Chorāsān als Vertreter des Islāms und der König von Čīn, bezw. der König der Toγuzγuz (Uiguren) als Vertreter und Beschützer der Manichäer in einer Weise einander gegenübergestellt, dass die Hypothese, unter diesen uigurischen Manichäern wären Muslime zu verstehen, als völlig absurd übergangen werden kann. Der Gewährsmann des anNadīm nennt den Beschützer der Manichäer zur Zeit des al-Muqtadir (908—932 n. Chr.) König von China. Man hätte also an einen Kaiser aus den kurzlebigen Dynastien der zweiten Leang (906—923) oder der zweiten T'ang (923—936) zu denken. Allein nach dem Fo tsu t'ong ki hatte ein Decret im Jahre 843 die Unterdrückung aller Mo-ni-Tempel verfügt. Die unter den (im Reiche angesiedelten) Hoei-ho befindlichen Mo-ni wurden in verschiedene Districte verbannt.[2] Darnach gewinnt die Vermuthung des anNadīm, dass es sich thatsächlich um den Chagan der Toγuzγuz handle, an Wahrscheinlichkeit.

Ueber die Toγuzγuz berichtet uns einer der ältesten arabischen Geographen, Ibn Chordādhbih (um 232 H.), p. ٣١, 1 ff.:[3] ‚Die Ein-

[1] Tab. II, ١١٨٠, 3. 5 a. 86 H. ١٥٩٦, 4. ١٦٠٠, ult. ١٦٠١, 11 a. 119 H. = 737 n. Chr.

[2] CHAVANNES, p. 72 s. [Vgl. DEVÉRIA, l. l. p. 38—42].

[3] Vgl. DE GOEJE, *De muur van Gog en Magog*, 34 ff.

wohner der Hauptstadt des Chāqāns der Toγuzγuz sind Türken. Es gibt unter ihnen sowohl feueranbetende Magier als Zindīqe (Manichäer). Der König wohnt in einer grossen Stadt mit zwölf eisernen Thoren. Die Einwohner sind Zindīqe (Manichäer). Links (nördlich) davon sind die Kaimāk, davor liegt China in einer Entfernung von 300 Par.' Aus dieser Angabe erklärt sich eine Stelle im Sendschreiben des Mānōščihr, Hohenpriesters der Parsen von Pārs und Kermān (um 881), an seinen Bruder Zāδ-spram, aus welcher hervorzugehen scheint, dass Letzterer wohl auf einer Inspectionsreise nach Chorāsān auch zu den Toγuzγuz gekommen war und bei ihnen einige ihrer ketzerischen Lehren angenommen hatte.[1] Dies setzt voraus, dass auch bei den Toγuzγuz mazdajasnische Gemeinden bestanden, daneben aber eine viel zahlreichere Sekte, die manche Berührungspunkte mit der Mazdareligion gehabt haben muss, d. h. eben der Manichäismus.

Ich will hier gleich das Zeugniss des Bērūnī (um 1000 n. Chr.) anfügen, eines der competentesten und kritischesten Berichterstatter über die Geschichte der orientalischen Religionen. Derselbe berichtet p. ٢٠٩, 1—3 (= 191, 27 der engl. Uebersetzung): ‚Es sind von seinen (des Mani) Anhängern kleine Reste, die sich auf ihn zurückführen, übrig geblieben, jedoch zerstreut an verschiedenen Wohnplätzen, ohne dass ein einzelner Ort in den Ländern des Islāms sie vereinigt, ausser der Gemeinde von Samarkand, die als die Çābier bekannt sind. Was diejenigen ausserhalb des Bereiches des Islāms betrifft, so hängen die meisten der östlichen Türken (d. i. der Toγuzγuz), der Bewohner von Čīn und Tibet und eine Anzahl in Indien seiner Religion und Lebensrichtung an.'[2] Dass Bērūnī die Manichäer mit den Nestorianern oder gar den Muslimen verwechselt haben sollte, ist völlig ausgeschlossen, da er die Nestorianer sehr wohl kannte.

Es liegt demnach nicht der geringste Grund vor, die bekannte, schon von Flügel[3] angezogene Nachricht des Mas'ūdī (332 H. = 943/4

[1] ‚Epistles of Mānūščihr' II, 1, 12. S. West, *Pahlavi Texts* II, 329 und N. 1. p. XIV, XXV, XXVII.

[2] Vgl. die Uebersetzung des Abschnittes bei Kessler, *Mānī,* S. 307 ff.

[3] *Mānī,* S. 386 ff. 396 f.

n. Chr.) zu bezweifeln, dass die Toγuzγuz Manichäer seien, die zwei Principien, das Licht und die Finsterniss anerkennen (Murūǵ aḏ ḏahab I, 288. 299 f.), wenn sie auch in dieser Allgemeinheit sicher übertrieben ist. Die Hauptstadt der Toγuzγuz ist nach Mas'ūdī (I, 288. 358) *Kūšān*, das von Barbier de Meynard mit *Kau-č'ang* (beim heutigen Turfan) gleich gesetzt wird.[1] [Wenn nach der Geschichte der Song der Uiguren-Chagan von Kau-č'ang im Jahre 965 dem Kaiser von China durch einen Mönch einen Zahn Buddha's überbringen lässt,[2] so beweist dies ebensowenig, dass der Chagan selbst Buddhist gewesen ist, als jemand den Sultan für einen Christen halten wird, weil er dem deutschen Kaiser die Dormition de la Sainte Vierge in Jerusalem zum Geschenke machte.] Und wenn der chinesische Gesandte Wang Jen-te, der von 981—984 eine Reise nach Kau-č'ang machte, zuerst berichtet, dass es in der Stadt Kau-č'ang mehr als 50 buddhistische Tempel gebe und dann erst die Tempel der *Mo-ni* erwähnt, so ist auch daraus weiter kein Beweis dafür abzuleiten, dass der Buddhismus die herrschende Religion in Kau-č'ang gewesen sei. Beide Berichte zeigen meines Erachtens nur, dass auch der Buddhismus, der die chinesischen Berichterstatter am meisten interessirte, in diesen Gegenden immer mehr an Bedeutung gewann, wie wir anderseits aus dem Fihrist erfahren, dass auch der Islām im Reiche der Toγuzγuz viele Bekenner zählte. So werden wir also nicht umhin können, in dem im Jahre 719 nach China gekommenen Ta-mu-še und seinen, um das Jahr 762 zu den Uiguren berufenen Jüngern wirkliche Manichäer zu erblicken.

3. Ich erlaube mir nun noch einige auf die Westtürken bezügliche Daten zusammenzustellen, um dadurch die Sinologen zu veranlassen, uns endlich die Geschichte der Westtürken im Zusammenhang nach den einzelnen Dynastiengeschichten vorzulegen.

---

[1] Tomaschek, Kritik der ältesten Nachrichten über den skythischen Norden I. *SBWA.*, Bd. CXVI, S. 738 setzt Kūšān dem heutigen Kūča gleich und macht es zum Sitz der Qalaǧtürken. (Nach welcher Quelle?)

[2] Chavannes, p. 82.

Erst dann wird an eine Verarbeitung der arabischen, armenischen, byzantinischen und chinesischen Nachrichten zu denken sein.

In den Denkmälern vom Orchon wird dreimal ein Fluss *Jinčü-ügüz* ‚der Perlenfluss' erwähnt. I E 39 übersetzt THOMSEN, p. 110: ‚Pour organiser le peuple sogdak, je fis une expédition jusqu'à la Porte de Fer, en passant la rivière des Perles (Yintchu-uguz)' und I S 3/4 = II N 3, p. 115: ‚En arrière (c.-à-d. vers l'ouest) j'ai fait des expéditions au-delà de la rivière des Perles, jusqu'à la Porte de Fer.' THOMSEN, p. 159, n. 49, hält diesen Fluss unbedingt für den Zarafšān. Allein die zweite Stelle zeigt deutlich, dass der Perlenfluss im Gegensatz zum eisernen Thore, der Grenze gegen Tochāristān, die Nordgrenze von Soγd gegen das Gebiet der Türken zu bezeichnet. Es kann also nur der *Jaxartes* gemeint sein, bei welchem eine eigene türkische Bezeichnung auch am wenigsten auffällt, da türkische Stämme an seinen Ufern sich niedergelassen hatten. Dies ergibt sich auch aus den chinesischen Historikern, bei denen im Jahre 659 ein Jabγu von *Činču,*[1] d. i. der Provinzen längs des Flusses Čin-ču[2] erwähnt wird (DEGUIGNES I, 616), der offenbar dem alttürkischen *Jinčü-ügüz* entspricht. Dem Zusammenhange nach kann es sich nur um den Sirdarjā handeln.

In den Kriegen der Türken mit den Arabern spielt eine grosse Rolle der Heerführer كورصول *Kūrçūl* vom Stamme Türgäš (التُرْغَشى Ṭab. II, ١٦١٣, 8). Derselbe wird zuerst im Jahre 102 H. (720/1) genannt,[3] dann wieder im Jahre 110 H. (728/9).[4] Im Jahre 119 H. (737) überfällt er den Chāqān des Nachts und ermordet ihn (Ṭab. II, ١٦١٣, 7 ff.). Im Jahre 121 H. (739) verwehrt er dem arabischen Heerführer Naçr b. Saijār, der einen Feldzug gegen Čāč unternimmt, den Uebergang über den Fluss von Čāč (Jaxartes), wird aber dann von Naçr

[1] Offenbar identisch mit Kie-pi-ta-tu, dem Sohne des I-pi-Tu-lu-k'an, der im Jahre 653 seinem Vater unter dem Titel Čin-ču-jabγu-k'an nachfolgte (DEGUIGNES I, p. 612).

[2] Wörtlich: ‚echte Perle', SCHLEGEL, *Die chin. Inschrift auf dem uigur. Denkmal,* S. 104, N. 1.

[3] Ṭab. II, ١٤٢١, 10. 14.

[4] Ṭab. II, ١٥٢٣, 7. 13. 16. 19. ١٥٢٤, 5. ١٥٢٥, 3.

gefangen und hingerichtet (*ib.* ١٦٨٩, 9. ١٦٩٠, 1. 6. 7. 11 ff. ١٦٩١, 10). Nach den chinesischen Quellen wurde der Chagan So-lu von den beiden Tarchanen *Mo-ho-ta-k'an* (*Baγa tarqan*) und *Tu-mo-či* des Nachts überfallen und ermordet. Tu-mo-či liess jedoch den Sohn des ermordeten Chagan, Ku-čo, zum Chagan unter dem Titel *Tu-ho-sien-k'an* ausrufen, der gegen Mo-ho-tarqan zog, aber von diesem besiegt und gefangen wurde (a. 738). Im Jahre 741 bat der König von Čāč I-na-tudun-ki'ü-le den Kaiser von China um Hilfe gegen die Araber. Dieser sandte den neuen Chagan A-se-na-Hin mit einer Truppenmacht nach dem Westen, ward aber von Mo-ho-tarqan geschlagen und getödtet. Dieser nahm nunmehr den Titel Chagan an, ward aber von dem Statthalter von Ngan-si angegriffen, überwältigt und hingerichtet (a. 742). Tu-mo-či ward darauf zum Jabγu von drei türkischen Stämmen erklärt.[1]

Augenscheinlich sind die von Ṭabarī unter dem Jahre 121 H. (739) erzählten Ereignisse mit den von den Chinesen in die Jahre 741 und 742 verlegten Thatsachen identisch. Ṭabarī erzählt unter dem Jahre 121 H. drei Feldzüge des Naçr b. Saijār nach Transoxiana, als dritten den Feldzug gegen Čāč. Es ist also von vornherein wahrscheinlich, dass die chinesische Chronologie den Vorzug vor der arabischen verdient. *Mo-ho-tarqan* muss identisch sein mit *Kūrçūl*, wenn auch die chinesischen und arabischen Nachrichten darin differiren, dass ersterer von einem chinesischen Statthalter, letzterer von einem arabischen Emīr hingerichtet worden sein soll. In كورصول erkennt man leicht den türkischen Titel *Ulug ok kül Čur,* welchen der zweite Šad der ‚Fünf-Tuluk-Horde' führte.[2]

Die Araber erwähnen noch einen anderen türkischen Grosswürdenträger كوربغانون *Kūrbaγānūn* oder كورمغانون *Kūrmaγānūn* (lies كوربغاتون = türk. *Kül baγa tun?*) ebenfalls vom Stamme Türgäš

[1] Deguignes I, 626—628.

[2] Schlegel, *Die chin. Inschrift auf dem uigur. Denkmal in Kara-Balgassun,* 112. Der Titel *Kül-čur* war auch bei den Osttürken gebräuchlich, bei denen ein *Kül-čur* an der Spitze der Huldigungsgesandtschaft der *Tarduš* bei der Thronbesteigung des Bilgä-Chagan erscheint (a. 716, Orchon II S. 13. Thomsen, p. 130 = X a 11, Radloff, S. 71), der auch in der Inschrift Nr. I, Z. 3 vom Choito Tamir genannt wird (Radloff, S. 261).

(Jaʿqūbī, *Hist.* II, ٣٤٢ الوفسى, lies التُرْقَشيّ), der als Schwestersohn des chinesischen Kaisers bezeichnet wird. Er wird erwähnt a. 88 H. = 706/7[1] und a. 119 H. (737 n. Chr.).[2]

Ṭabarī nennt uns im Jahre 90 H. (708/9) einen Jabγu von Tochāristān (arab.-pers. جَبْغويه *Ǧabγūi,* später جَبّويه *Ǧabbūi,* mit Ausfall des *γ* nach einer Muta, wie in جاذويه *ǧāδōi* = arm. *ǧatagov,* pahl. *ǧātγōβ* ‚Fürsprecher', فاذوسفان *Pāδōspān* = arm. *Patgosapan,* pahl. **Patkōstpān,* **Patγōstpān*), gibt aber fälschlich an, derselbe habe den Titel *Šad* الشدّ geführt (II, ١٢٠٦, 9. 11. 13). Derselbe wurde vom Tarchān Nēzak, einem in Bāδγēs residirenden Hephthalitenfürsten, der sich selbst zum König von Tochāristān aufschwingen wollte, gefangen genommen und auf seiner Flucht vor Qotaiba b. Muslim mitgeschleppt (١٢٢٠, 4. ١٢٢١, 15). An einer anderen Stelle wird der Jabγu genau vom Šad unterschieden; der Jabγu ist zwar ein Feind des Šad, wird aber von diesem im Lager des Qotaiba als sein oberster Souverän anerkannt. Ausserdem huldigt der Šad dem Sabal, dem König von Chottal als seinem unmittelbaren Souverän, während der Tarchān Nēzak wiederum dem Šad als seinem Lehensherrn huldigt (II, ١٢٢٤, 10 ff.). Dem Šad und dem Sabal gibt Qotaiba die Erlaubniss, in ihre Länder zurückzukehren, den Jabγu aber lässt er frei und erweist ihm Aufmerksamkeiten und sendet ihn dann zu alWalīd nach Damaskus, wo er bis zum Tode des Letzteren (a. 96 H.) blieb (١٢٢٥, 1. 6 ff.).

Im Jahre 112 H. (730/1) treffen wir wieder einen Jabγu als Führer des rechten Flügels des Chāqān (II, ١٥٤٧, 2). Auch im Jahre 119 H. (737) steht der Jabγu von Tochāristān (جبغويه الطخاريّ) auf Seite des Chāqāns der Türken (١٦٠٤, 3. 14. ١٦٠٩, 14. ١٦١٢, 9). Er wird aber jetzt genauer als Jabγu der *Charluch* (II, ١٦١٢, 16 جَبْغويه الخَزْلُخيّ) bezeichnet. Seine Residenz ist in Ober-Tochāristān, zu seinem Lande gehört auch *Kišm* (so lies II, ١٥٩٠, 10).[3] Da jedoch die Sitze der

[1] Ṭab. II, ١١٩٥, 13. Jaʿqūbī, *Hist.* II, ٣٤٢, Naršachī, *Description historique et topographique de Boukhara ed.* SCHEFER, p. ٤٤, 7. ٤٥, 10.

[2] Ṭab. II, ١٦٠٢, 2.

[3] Ṭab. II, ١٥٩١, 19 ist mit BM. zu lesen ثم غزا طخارستان من ارض جَبّويه

Charluch auch später noch viel nördlicher lagen, so muss bezweifelt werden, dass der Jabγu von Tochāristān wirklich zum Charluchvolke gehörte oder gar der Jabγu von Tochāristān und der Jabγu der Charluch identisch waren. Da den Arabern später جَبْغويه nur als Titel der Charluchfürsten bekannt war,[1] so wird die Bezeichnung الخرلخىّ an unserer Stelle späterer Zusatz sein. Der Jabγu der Charluch erscheint im Jahre 162 H. (778/9) unter den Fürsten, die dem alMahdī huldigen (Jaʿqūbī, *Hist.* ii, ٤٧٩). Später unterstützte er den Aufstand des Rāfiʿ b. alLaith in Samarkand 190—194 H. (805/6—809/10 eb. ٥٣٨ f.) und verharrte auch noch nach dem Falle des Rāfiʿ in seiner feindseligen Haltung, ward aber von alMa'mūn durch Zugeständnisse gewonnen (Ṭab. iii, ٨١٥, 5. 18 a. 195).

Auf den Grabdenkmälern des Kül Tägin und des Bilgä Chagan wird der Gründer des Türkenreiches *Bumyn qaγan* genannt (i E 1 = ii E 3, Thomsen, p. 97). Allein auf dem Grabdenkmal des Tačam, des Vaters (?) des Bilgä Chagan am Ongin (692 n. Chr. [?]) finden wir dafür die Form *Jamy qaγan*, die epigraphisch festzustehen scheint (Radloff, S. 247—253). Es kann mit beiden Namensformen nur der Gründer des Türkenreiches *Tu-men* gemeint sein, der im Jahre 545 zum ersten Mal eine Gesandtschaft an den chinesischen Hof sandte und den Titel *Il-qaγan* annahm (552). Man wird sich also zu der Annahme verstehen müssen, dass die Formen *Jamy qaγan* und *Bumyn qaγan* auf einem alten Schreibfehler für *Tumyn qaγan* beruhen. Mit Tu-men ist aber in der Erinnerung der Türken der dritte Chagan, der eigentliche Gründer des grossen Türkenreiches verschmolzen, der unter dem Thronnamen *Mo-han-kʿan* oder *Mo-kan-kʿan* (türk. **Bayan qaγan)* bekannt ist.

Mo-han-kʿan führte vor seiner Thronbesteigung den Titel eines *Sse-kin* und hiess auch *Jen-tu* (*Wei-šu*) oder *Sse-tóu* (*Sui-šu*).[2] In einem Bericht aus dem Jahre 562 wird dieser Chagan Σιλζίβουλος genannt,[3] bei den Persern und Arabern سِنْجِبو, *Sinǧibū*. Die Ueber-

---

[1] Ibn Chord. ١٦, 8; vgl. Visdelou bei Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 71, n. 3.

[2] *Journ. as.* 1864, 1, 331. 350.

[3] Menander Prot. fr. 10, *FHG.* iv, 205.

einstimmung der gleichzeitigen byzantinischen und persischen Quellen in der Namensform Σιλζίβουλος etc. gegenüber der chinesischen *Mo-han-k'an* beweist, dass der volle Titel des Sse-kin derselbe war, welchen später sein Neffe Še-tu annahm: *I-li-kiü-liü-še-mo-ho-ši-po-lo-k'an* (*Journ. as.* 1864, 1, 355), bezw. *I-li-kiü-liü-še-mo-ho-ša-po-lio* (eb. 496) oder *I-li-kiü-liü-še-ši-po-lo-mo-ho-k'an* (*ibid.* p. 500. 504), d. i. *Il-külüg* (oder *qutluγ*)-*Šil-Čybul-baγa-qaγan*,[1] abgekürzt *Ša-po-lio* (*ibid.* p. 356). Vgl. auch den Namen des Chazarenfürsten *Ǧebu-Chak'an* bei Moses K'ałankatvac'i, bei THEOPHANES, *Chron.* I, 316, 2 ff. ed. DE BOOR Ζιέβηλ. Mo-kan regierte nach dem Sui-šu 20 Jahre, von 553—572 (*Journ. as.* 1864, 1, 353). Sein Tod wird im Pien-i-tien unter dem Jahre 569 und vor 572 erwähnt (eb. p. 343). Ins letztere Jahr setzt ihn DEGUIGNES I, 516.

Unter dem neben Bumyn qaγan genannten *Istämi qaγan* kann nach meiner Ueberzeugung nur *Še-tie-mi,* ein Bruder des Tu-men verstanden werden, welcher nach gütiger Mittheilung von Prof. HIRTH der Vater des *Tien-kiue* oder *Ta-t'óu-k'an* war, der bei den Chinesen als Gründer des Reiches der Westtürken gilt.[2] Jener *Še-tie-mi* ist wohl auch identisch mit Στεμβις-χάγαν, der dem Chagan Mo-kan-k'an a. 553 die Avaren (chin. *Žu-žu*) unterwerfen half (Theophyl. Sim. 7, 7, 9). Vielleicht ist *istmi* ein Fehler für *Isätmiš*.[3] An eine Gleichsetzung des *Istämi qaγan* mit dem Urgrossvater (oder Vorfahren) des Kül Tägin *I-ti-mi-ši beg,*[4] ist nicht zu denken, da Letzterer bloss den Titel *Beg* führt. Dieser muss vielmehr in die Zeit der Auflösung des osttürkischen Reiches nach dem Tode des Kie-li-k'an (634) gehören. I-ti-mi-ši ist wohl der türkische Name *Itmiš* bei DEGUIGNES IV, 297 ff. Wenn der Grossvater des Kül Tägin ursprünglich Šen-jü von Jün-čong-tu-tu-fu (Generalgouvernement Jün-čong) war, wie

---

[1] [Das Wort *še-po-lo* ,were applied to „valiant" personages'. PARKER p. 180.]

[2] [DEGUIGNES I, 590 identificirt Še-tie-mi mit Tien-kiue. S. aber den Nachtrag unten S. 196].

[3] Vgl. W. BANG, ,Zu den Kök-Türk-Inschriften der Mongolei' (*T'oung Pao,* t. VII, N. 4), S. 5, N. 2 des Sonderdrucks.

[4] So PARKER bei THOMSEN, p. 213 und WASSILJEFF bei RADLOFF, S. 168. SCHLEGEL, *La stèle funéraire du Téghin Giogh,* p. 22, 26 liest ,Itimito'.

Schlegel nach Ma Twan-lin angibt (*La stèle funéraire,* p. 26), so muss er identisch sein mit *A-sse-te-Wen-po,* der nach Deguignes i, 571 jene Würde innehatte und im Jahre 681 hingerichtet wurde (*Journ. as.* 1864, 2, 401—408).

Grosse Schwierigkeiten bereitet der Gesandtschaftsbericht des Valentinus bei Menander Prot. fr. 43. Nach demselben kommt Valentinus zu Τούρξανθος, dem westlichsten der türkischen Machthaber, als dieser gerade mit der Todtenfeier für seinen kürzlich verstorbenen Vater Διλζίβουλος beschäftigt ist (*Hist. gr. min.* ed. Dindorf ii, 89, 7 ff.). Der oberste Herrscher der Türken war damals Ἀρσίλας,[1] das ganze Reich aber war um diese Zeit unter acht Fürsten getheilt. Der Bericht ist datirt περὶ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς Τιβερίου Καίσαρος ἡγεμονίας, μικρῷ πρότερον ἢ τάδε ξυνενεχθῆναι τὰ περὶ Χοσρόην (fr. 41) und soll aus dem achten Buche des Menandros (ἐκ τοῦ η΄ λόγου) stammen. Er fällt also in das zweite Jahr der Regentschaft des Cäsars Tiberius, das zehnte des Kaisers Justin ii. (575/6 n. Chr.). Dann muss freilich die Buchangabe falsch sein, wie schon Niebuhr erkannte. Der Vater des Turxanthos, Διλζίβουλος, kann natürlich nicht mit dem Σιλζίβουλος des Berichtes vom Jahre 562 (fr. 10), d. i. dem im Jahre 572 verstorbenen Mo-kan-k'an der Chinesen identisch sein. Der ganze Sachverhalt weist vielmehr darauf hin, dass derselbe ein im Westen herrschender Fürst war. Nach dem Sui-šu theilte T'o-po-k'an, der Nachfolger des Mo-kan-k'an (572) sein Reich in zwei Generalcommandos; das östliche erhielt Še-tu mit dem Titel *Eul-fo-k'an,* das westliche Žo-tan-k'an, der Sohn seines jüngeren Bruders mit dem Titel *Pu-li-k'an.*[2] Ich glaube aber nicht, dass wir Letzteren mit dem Vater des Turxanthos gleichsetzen dürfen. Turxanthos scheint nämlich in einem näheren Abhängigkeitsverhältniss zu seinem ὅμαιμος (leiblichen Bruder) Τάρδου (chin. *Tien-kiue* mit dem Titel *Ta-t'óu-k'an*) zu stehen, der in den chinesischen Nachrichten erst seit dem Jahre 581 erwähnt wird, ohne dass indessen seine Stellung ausdrücklich angegeben würde. Es ergibt

---

[1] Ἀρσίλας δὲ ὄνομα τῷ παλαιτέρῳ μονάρχῳ Τούρκων, ib. p. 85, 23.

[2] *Journ. as.* 1864, 1, 353. Deguignes i, 516.

sich jedoch aus verschiedenen Stellen, dass er im Westen residirte (*Journ. as.* 1864, 1, 360. 366. 493), womit die Angabe des Menandros, der das Gebirge Ἐκτέλ als seine Residenz nennt,[1] übereinstimmt. Denn letzteres ist offenbar dasselbe wie das Gebirge Ἐκτάγ, wo Zemarchos den Chagan Dizabulos traf und nach DONNER wahrscheinlich die Gegend östlich von Saisan oder der westliche Theil des grossen Altai, der noch heute den Namen Ektag tragen soll.[2] Beide Namen werden mit χρυσοῦν ὄρος ‚Goldgebirge' übersetzt und dies soll die herkömmliche Residenz des obersten Chagans gewesen sein.[3] Hier muss aber eine Verwirrung in der Ueberlieferung eingetreten sein. Denn einmal bedeutet Ἐκτάγ = türk. *Aq-taγ* nicht ‚Goldgebirge' sondern ‚weisses Gebirge', wie bereits SAINT-MARTIN bei LEBEAU IX, 400 n. 1 bemerkt. Dann aber ist das im grossen Altai (alttürk. *Altun-jyš,* THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, 110. 124. 158, n. 45) zu suchende Gebirge Ἐκτάγ von dem ‚Goldgebirge' *Kin-šan* oder *Altuntagh,* dem Stammland der Türken scharf zu trennen, das nördlich von Koko-nor, beim heutigen Jung-č'ang in Kan-su lag.[4]

Man gewinnt darnach den Eindruck, dass die chinesischen Nachrichten über die Theilung des Reiches durch T'o-po-k'an nur den östlichen Theil des Reiches, das nachmalige Reich der Osttürken berücksichtigen, was durch die Angaben bestätigt wird, dass das Reich bereits unter Dizabulos in vier Theile getheilt war (Menander Prot. fr. 18, *Hist. Gr. min.* II, 48, 15), nach seinem Tode aber sogar in acht (*ibid.* fr. 43, p. 85, 21). Ist nun Τούρξανθος der leibliche Bruder des Tardu, wie Menandros angibt, so folgt, dass Διλζίβουλος, der Vater des Turxanthos, mit *Še-tie-mi* (*Isätmiš?*), dem Vater des *Ta-t'óu-k'an* (*Tien-kiue*) identisch ist. Der Vater des Turxanthos ist aber nicht zu trennen vom Chagan Διζάβουλος, den Zemarchos im Jahre 569/70 im Ektag traf und unter dem folglich nicht der Gross-Chagan Mo-kan-

[1] *Hist. Gr. min.* II, 89, 24.

[2] DONNER, *Sur l'origine de l'alphabet turc,* p. 16. Vgl. aber THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 61, n. 1.

[3] Menander Prot. fr. 20 p. 50, 26. 43 p. 89, 24. Theophyl. Sim. 7, 8, 11, 12.

[4] Vgl. E. PARKER bei THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées,* p. 193.

k'an (Σιλζίβουλος) verstanden werden darf.[1] In fr. 43 hat wohl eine gegenseitige Beeinflussung der ursprünglich verschiedenen Namen Σιλζίβουλος und Dizabulos stattgefunden.

Nach dem Gesagten scheint es, dass die Theilung des türkischen Reiches in ein östliches und westliches beträchtlich älter ist als man gewöhnlich annimmt, und bereits Mo-kan-k'an den *Še-tie-mi* (*Isätmiš*, Διζάβουλος) zum Chagan der Westtürken mit dem Sitze im Ektag (Altai), jedoch unter seiner Oberhoheit, ernannt hatte. Dessen Nachfolger mit dem Titel Chagan ward sein ältester Sohn Tardu (Ta-t'óu-k'an), während dessen jüngerer Bruder den westlichen Theil des westtürkischen Reiches unter der Oberhoheit des Tardu erhielt. Der Name Τούρξανθος (mit falschem Nasalstrich statt Τουρξαθος) ist wohl ein Titel, etwa = *Türgäš-Šad?* Ἀρσίλας, der Gross-Chagan der Türken (ὁ παλαίτερος μόναρχος Τούρκων, *Hist. Gr. min.* II, 85, 24) muss identisch sein mit dem Bruder und Nachfolger des Mo-kan, der sonst nur unter seinem Titel *T'a-po-k'an* oder *T'o-po-k'an* bekannt ist. Ἀρσίλας ist ohne Zweifel das türkische *Arslan* ‚Löwe'.[2]

Gegen Ende der Regierung des Königs Hormizd IV (wohl 589) drang Bahrām Čōbīn (*Wahram Mehrewandak*) nach Besiegung der Truppen der T'etalac'ik' und der Einnahme von Bahl über den Oxus und lieferte jenseits desselben einen Kampf gegen den grossen König der Mazk'it', welcher in jenen Gegenden war, schlug die Menge der Truppen und tödtete den König im Kampfe.[3] Welches Volk hier unter den Mazk'it' zu verstehen ist, ist nicht ohne Weiteres auszumachen. Es ist jedoch möglich, dass unter jenem König der

---

[1] Was es mit dem *Ti-tóu-pu-li* für eine Bewandtniss hat, welcher im Jahre 563 als Bundesgenosse des Mo-kan-k'an erscheint (Deguignes I, 505 f.), werden uns hoffentlich bald die Sinologen sagen. — Lebeau et Saint-Martin, *Hist. du Bas-Empire* x, 169 ss. setzen die Gesandtschaft des Valentinus in das zweite Jahr des Kaisers Tiberius (580 n. Chr.). Infolge dessen identificirt Saint-Martin den Dilzibulos, den Vater des Turxanthos mit T'o-po-k'an (so lies p. 174 und n. 1 für Ta-lo-pien), den Turxanthos mit des letztern Sohn 'An-lo, den Arsilas mit Ša-po-lio (l. l. 173 s.).

[2] Vgl. Saint-Martin bei Lebeau, *Hist. du Bas-Empire* x, 173, n. 5.

[3] Sebēos ed. Patkanean, p. 30. Vgl. über diesen Feldzug meine Schrift ‚Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Chorenac'i'.

Mazkʿitʿ der Chagan *Ču-lo-hóu* mit dem Titel Mo-ko-kʿan (*Baγa qaγan*) gemeint ist, der nach der völligen Niederwerfung des A-po-kʿan (*Apa-qaγan* 587), welcher sich im Westen festgesetzt hatte, immer weiter gegen Westen vordrang und dort durch einen Pfeilschuss fiel.[1] Auch der von Bahrām Čōbīn getödtete König fiel nach den arabisch-persischen Quellen, die ihn fälschlich *Šāwa* bezw. *Šāba* nennen, durch einen Pfeilschuss. Deguignes setzt den Tod des Ču-lo-hóu in das Jahr 588, allein sein Todesjahr scheint in den chinesischen Annalen nicht genau angegeben zu werden.

Ganz ungenügend sind wir von chinesischer Seite über die Ereignisse unterrichtet, welche zu der Gesandtschaft des Chagans an Kaiser Maurikios im Jahre 598 den Anlass gaben. Der Bericht über dieselbe bei Theophylaktos Sim. 7, 7, 6—9, 12 zerfällt deutlich in zwei Theile. Der erste (Kap. 7, 8—8, 7) behandelt in Wirklichkeit die Eroberungen der beiden Gründer des Türkenreiches, Tu-men (545—552) und Sse-kin Mo-kan-kʿan (553—572), die hier fälschlich auf den regierenden Chagan übertragen werden, und stammt offenbar aus einer älteren schriftlichen Quelle. Diese war jedenfalls eine syrische, wie die Namensformen Ἀβδελοί (syr. ܐܒܕܠ, Zacharias Rhetor bei Land, *Anecd. Syr.* iii, 337), Ταυγάστ = syr. ܛܘܓܣܛ, türk. *Tabγač* (Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées* 139, n. 8) zeigen. Jene Eroberungen werden aber in umgekehrter Reihenfolge aufgezählt als bei den Chinesen.[2] Die Unterwerfung der Ὀγώρ (Uiguren) entspricht wohl unzweifelhaft der Besiegung der *Thie-le*, der ersten grossen Waffenthat des Tu-men (vor 551 n. Chr.).[3] Der erste Feldzug gegen die *Žu-žu* oder *Žuan-žuan* (Avaren, alttürk. *Apar*) fällt in das Jahr 552, der zweite 553 und bald darauf ward der zu den Chinesen geflüchtete Rest (3000 Mann) an die Türken ausgeliefert und abgeschlachtet.[4] Ein anderer Theil der Nation hatte sich zu dem Volke Μουκρί (Mongolen? Kap. 7, 7. 12) gerettet. Alsbald nach der Bewältigung der Žu-žu

---

[1] *Journ. as.* 1864, 1, 506, Deguignes i, 530.

[2] Unrichtig Saint-Martin bei Lebeau ix, 396.

[3] *Journ. as.* 1864, 1, 329, 350. Vgl. Deguignes i, 498.

[4] *Journ. as.* 1864, 1, 330 s. 335. 350. Deguignes i, 472 f. 498. 502 ff.

wandte sich Mo-kan-kʻan gegen die *Je-ta* (Hephthaliten) und unterwarf sie. Ueber den Bundesgenossen des Chagan (Mo-kan-kʻan) gegen die Avaren, Στεμβισχάγαν, bei Nikeph. Kall. H. E. 18, 30 Στεμεϊσχαγάν (Transcription von syr. [illegible]), s. oben S. 185. Welche Nation unter den Κόλχ 7, 8, 6 gemeint ist, von denen 300.000 Mann im Kriege gefallen sein sollen (!), ist mir unbekannt.

Der zweite Theil des Berichtes Kap. 8, 8 ff. bezieht sich auf den regierenden Chagan. Dieser hat eben einen Verwandten namens Τουρούμ, der sich gegen ihn aufgelehnt und ihn mit grosser Heeresmacht besiegt hatte, mit Hilfe von drei anderen Chaganen Σπαρζευγοῦν, Κουναξολάν und Τουλδίχ auf der Ebene Ἰχάρ, 400 Meilen vom Goldgebirge entfernt, überwältigt. Der Rebell fiel selbst im Kampfe.[1] Nach diesem Siege schliesst der Chagan ein Bündniss mit den Chinesen (Ταυγάστ). Diese Ereignisse müssen in das Jahr 597 fallen. Ich vermuthe, dass Ἰχάρ identisch ist mit dem heutigen Qamūl, chin. Ha-mi, zur Zeit der Han *I-'u*-liü, I-'u-hien, unter den Tʻang *I-čóu.*[2] Aus der Geschichte der Osttürken ist uns jedoch keine Thatsache bekannt, die hierauf bezogen werden könnte. Im Westen herrschte damals *Ni-li-kʻan,* der im Jahre 594 und noch 601 erwähnt wird (*Journ. as.* 1864, 1, 510. 527). Ausserdem hatte Ta-tʻóu-kʻan (Tien-kiue) immer noch seine alte Stellung inne. Aus dem Jahre 597/8 ist uns durch den Armenier Sebēos auch ein Kriegszug der Türken im Westen bezeugt. Der Bagratunier Smbat ward im Jahre 597/8 gegen die Kʻušan gesandt und schlug sie, worauf er in Tos in der Provinz Apršahr lagerte. Die Kʻušankönige erbaten sich aber darauf Hilfe bei dem grossen Chakʻan, dem König der Nordlandschaften, und es kam eine Heeresmacht von 300.000 Mann zu ihrer Hilfe und überschritt den Wehrot. Sie schlugen ihr Lager am Flussufer auf, zerstreuten sich nach Westen und überfielen unerwartet das Dorf, wo sich Smbat mit 300 Mann einquartiert hatte. Diese warfen sich jedoch in die Citadelle innerhalb der Komopolis, und die Türken stürzten

---

[1] Vgl. Lebeau—Saint-Martin x, 377 s.

[2] Tomaschek, Kritik der ältesten Nachrichten über den skythischen Norden i, 28 (*WSB.,* Bd. 116, 1888).

sich nun auf das Heer, das unter dem Perser Datojean stand. Dieser liefert den Feinden ein Treffen und wird geschlagen, die Feinde machen Einfälle bis zu den Grenzen von Ṙē und Aspahan und kehren dann mit der Beute in ihr Lager zurück. ‚Da kam ein Befehl vom grossen Chakʻan an *Čembuch*, sie überschritten den Fluss und kehrten wieder an ihren Ort zurück.‘[1]

Die Nachrichten des Theophylaktos und Sebēos bestätigen sich gegenseitig und zeigen, dass es auch bei den Westtürken um diese Zeit nicht an inneren Bewegungen fehlte, obwohl die Chinesen nichts darüber zu melden scheinen.

4. Sehr dankbar wären wir den Sinologen für genauere Anhaltspunkte über den Ursprung der Chazaren. Bei Sebēos findet sich ein hieher gehöriger Bericht, der jedoch im gegenwärtigen Texte völlig unverständlich und so unbestimmt und abgerissen gehalten ist, dass damit nicht viel zu machen ist. Ich glaube denselben folgendermassen herstellen zu können: ‚Darauf abfallend, begaben sie sich aus der Knechtschaft[2] des grossen Chakʻans, des Königs der Nordländer, in den Schutz des *Čepetuch* von Čenastan. Sie gingen von Osten nach Nordwesten, um sich zu vereinigen mit den Truppen dieses Čepetuch. Und indem sie auf Befehl ihres Königs des Chakʻans[3] die Wache[4] von Čor mit der Heeresmasse passirten, zogen sie dem griechischen Kaiser zu Hilfe.‘[5]

Ueber die hier kurz erwähnte Hilfeleistung für den Kaiser sind wir aus andern Quellen besser unterrichtet:[6] gemeint sind die Chazaren, die den Kaiser Herakleios bei der Belagerung von Tiflis im Jahre 627 unterstützten. Nach dem vorliegenden Texte wären Subject die Armenier, welche die Leiche des verstorbenen Smbat nach Armenien brachten und dort beisetzten. Allein dies ist offenbar un-

---

[1] Sebēos, p. 66. Vgl. über die Chronologie dieses Feldzugs mein ‚Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Chorenacʻi‘.

[2] Lies *ի ծառայութէ* für *ի ծառայութիւն*.

[3] Es ist zu verbinden *և հրամանաւ արքայի իւրեանց խաքանայ*.

[4] Lies *պահրակ*. [5] Sebēos, 68/9.

[6] Der von Sebēos p. 23, 17 in Aussicht gestellte Bericht über dieselbe findet sich nicht in den bisher bekannten Handschriften.

möglich. Die Truppen des Čepetuch sind nördlich vom Kaukasus zu denken, wie sollen aber Armenier, um zu ihnen zu stossen, dazu kommen von Osten nach Nordwesten zu ziehen? Ich glaube vielmehr, dass der Passus an den obigen Bericht über die den Kušan gesandten Hilfstruppen des Chak'ans, p. 66, 26, anzuschliessen und als eine nachträgliche Bemerkung aufzufassen ist. Wir haben wohl zu unterscheiden zwischen dem ‚grossen Chak'an, dem König der Nordländer' und dem weiterhin genannten Chak'an. Unter letzterem ist dann der Chagan der Chazaren zu verstehen. Dann hätte man sich die Situation so vorzustellen, dass sich jene Türken nordwestwärts gewandt hätten, um sich der wachsenden Macht des Chagans Tüng-še-hu (619—628) zu entziehen. Ob jener *Čepetuch von Čenastan* identisch ist mit Ζιέβηλ, δευτέρῳ ὄντι τοῦ Χαγάνου τῇ ἀξίᾳ,[1] der im Jahre 627 mit einem Chazaren-Heere durch die kaspischen Thore in Adarbaigān einfällt und alsdann dem Kaiser Herakleios 40.000 Mann Hilfstruppen zur Belagerung von Tiflis überlässt,[2] oder mit dem Chak'an der Chazaren selbst, wage ich nicht zu entscheiden. Im ersteren Falle hätten wir für Չեպետուխայ zu lesen Չեմպուխայ, so dass *Čempuch* neuarmenische Aussprache für *Čembuch* oder **Čembuł* Չեմբուղ wäre. Der ganze Ausdruck *Čenastan Čepetuch* oder *Čempuch* muss aber ein Titel sein, der irgendwie die Oberhoheit von China über diese fernen Gebiete zum Ausdruck bringt. Auch andere westliche Fürsten bewarben sich um diese Zeit aus Besorgniss vor den Eroberungen des Tüng-še-hu um den Schutz der Chinesen.[3]

Theophanes, p. 314, 15, bezeichnet die Chazaren ausdrücklich als östliche Türken (τοὺς Τούρκους ἐκ τῆς ἑῴας, οὓς Χάζαρεις ὀνομάζουσιν).[4] Sebēos nennt sie *T'etalac'ik'*,[5] ein Name, der sonst die Hephthaliten

---

[1] Theophanes Chron., ed. DE BOOR, p. 315, 26 ff. Vgl. E. GERLAND, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios, *Byz. Ztschr.* III, 363 ff.

[2] Bei Moses K'ałankatvac'i heisst er *Ǧebu-Chak'an* (PATKANEAN, *Journ. as.* 1866, p. 205 ss.). Sein Sohn führt den Namen *Šat'*, d. i. der alttürkische Titel *Šad*.

[3] DEGUIGNES I, 597.

[4] Vgl. Nikephoros ἱστ. σύντ. p. 15, 21 ff. 16, 18. 21, 29.

[5] Vgl. HÜBSCHMANN, *Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege mit den Arabern*, S. 40.

bezeichnet. Daraus geht bereits hervor, dass die Behauptung des Mas'ūdī, Kitāb al tanbīh ٨٣, 16, wonach خزران nur der persische, سبير *Sabīr* aber der türkische Name des Volkes wäre, falsch ist. Die Sabīren hatten bereits durch die Avaren eine vernichtende Niederlage erlitten (a. 558),[1] und der in den Steppen südlich vom Kaukasus hausende Theil des Volkes wurde im Jahre 575 von den Römern südlich vom Kur, im römischen Gebiete angesiedelt.[2] Westlich von der Wolga (Aetil) sass im Jahre 569/70 ein Stamm der *Uiguren* (Οὐγοῦροι), deren Fürst dem Chagan Dizabulos unterworfen war.[3] Diese Uiguren[4] waren um die Mitte des 5. Jahrhunderts sammt den Saraguren und Onoguren von den Sabiren geschlagen und aus ihren alten Sitzen in Hochasien vertrieben worden, und hatten dann die Wolga überschritten, um sich neue Wohnsitze zu erkämpfen (Prisc. fr. 30). Dem Ansturm der Pseud-Avaren (a. 558) hatten aber auch die Uiguren[5] nicht widerstehen können und sie mussten sich bald den Türken unterwerfen. Ihr Fürst *Anagai* scheint sogar einmal als Gesandter der Türken nach Byzanz gekommen zu sein.[6] Von den Sabiren ist dagegen nie mehr die Rede.

Die arabisch-persischen Nachrichten wissen überhaupt nichts von den Sabiren, sondern nennen an deren Stelle in anachronistischer Weise immer die Chazaren, wie sie die Hephthaliten und Chioniten meist Türken nennen. Die Notiz des Mas'ūdī muss also aus einer nichtpersischen, wohl syrischen Quelle stammen. Die Chazaren konnte man mit demselben Rechte den Sabiren gleichsetzen, mit dem man im Westen die Avaren und später die Magyaren Hunnen nannte. Die Macht der Chazaren, die im Jahre 622 zum ersten Male in der

---

[1] Menander Prot. fr. 5. Theophyl. Sim. 7, 8, 3.

[2] ib. fr. 41, p. 80, 20 ff.

[3] ib. fr. 21, p. 55, 1 ff.

[4] Cod. Οὔρωγοι lies Οὔγωροι.

[5] Menander Prot. fr. 5. Cod. Οὐιγούροις.

[6] Menander Prot. fr. 43, p. 84, 22, wo Ἀναγκάςης wohl Schreibfehler ist für Ἀναγκαίης = Ἀναγαίης. Dieser war, wie der Zusammenhang lehrt, nicht Fürst der hunnischen Utiguren, die östlich der Maiotis sassen, sondern der Uiguren an der Wolga.

Geschichte auftreten, entwickelte sich erst im Laufe des 7. Jahrhunderts.

Die Hauptstadt der Chazaren, das heutige Astrachan, bestand eigentlich aus zwei Städten, von denen die eine östlich, die andere westlich von der Wolga (Itil) lag. Die eigentliche Hauptstadt war die Weststadt, wo der Grosswezier (*Bēg*)[1] residirte,[2] türkisch سارغشر *Saryγ-šār* ‚die gelbe Stadt' genannt.[3] Bei den älteren arabischen Historikern und Geographen heisst dieselbe البَيْضآء ‚die weisse'. Sie soll 200 Par. von Balangar im Kaukasus gelegen haben (Ṭab. I, ٢٦٦٨, 1). Nach einer romanhaften Geschichte bei Ibn al Faqīh (٢٨٩, 19 ff.) soll von Gurgān[4] nach al Baiḍā' der Küste entlang ein Weg von vier Monaten, und von da bis zur Klause des Spandijāt, d. h. der Alanenburg (Darial) im Kaukasus ein Weg von zwei Monaten sein. Später führt die Stadt schlechtweg den Namen des Flusses Itil (Ibn Ḥauq. ٢٧٨, 8). Der Palast des Grossweziers lag nicht auf dem Festland, sondern auf einer Insel des Stromes.[5] Die Oststadt hiess

---

[1] So Ist. ٢٢٠, 4. Damit stimmt Konstantin. Porphyrog. de administr. imp. c. 42, p. 178, 2 überein: ὁ γὰρ χαγάνος ἐκεῖνος, ὁ καὶ Πὲχ Χαζαρίας (nach westarmenischer Aussprache). Ibn Faḍlān bei Jāq. II, ٤٣٧, 2 (aus Iṣṭachrī) يلك bezw. باك, Qazwīnī II, ٣٩٣ يلك, wofür wohl باك *bäg* zu lesen ist. Nach dem eigenen Berichte des Ibn Faḍlān (Jāq. II, ٤٣٨, 13) führte der Majordomus den Titel خاقان به *Qaγan-bē*. Nach Ibn Rusta ١٣٩, 10 wurde er ايشا genannt, d. i. wohl *äl-šad*, im Gegensatze zum eigentlichen خزر خاقان.

[2] Iṣṭ. ٢٢٠, 8 = Ibn Faḍlān bei Jāqūt II, ٤٣٧, 1. 5.

[3] Ibn Rusta ١٣٩, 14. Vgl. Vámbéry bei Géza Kuun, *Relationum Hungarorum cum gentibus orientalibus historia antiquissima* I, 87, 124 ***. Der zweite Theil des Namens ist also pers. شهر oder شار, ursprünglich ‚Landschaft', später ‚Stadt'. Eine ähnliche hybride Bildung scheint auch Σάρκελ = ἄσπρον ὁσπίτιον, der Name der Festung der Chazaren am Don (Konstant. Porphyrog. l. l. p. 177, 21) zu sein, das wohl aus türk. *saryγ* und pers. كلا *kälā*, pahl. **kalāk*, arm. *k'ałak'* (so Andreas bei Hartmann, Bohtān 145) zu erklären ist. Dorn, Caspia 190, b setzt Σάρκελ = čuwaš. شوره كيل ‚weisses Haus'. Nach Vámbéry soll alttürk. *sara* ‚weiss' bedeuten. Auch das ostiran. *kat* und *kand* ‚Haus', eigentlich ‚Grube', wurde von Türken und Pečenegen frühzeitig entlehnt.

[4] Wie aus dem Folgenden hervorgeht, ist der Ausgangspunkt der Entdeckungsfahrt des Chosrau Anōšarwān auf dem kaspischen Meere Gurgān (٢٩٠, 18). — Vgl. über البيضآء weiter Jāq. I, ٧٩٣, 17 ff.; Ibn al-Athīr v, 117 a. 111. 160 a. 119.

[5] Mas. II, 8.

türkisch هَبْ بَلِغ oder خَبْبَلغ, d. i. wohl *Qapu balyγ* ‚Thorstadt‘, arabisirt خَمْلِيخ *Chamlīch.*[1] Bei Ibn Ḥauqal führt sie den Namen خَزَران.

Nach Masʿūdī ɪɪ, 7 wäre *Samandar,*[2] das heutige Tarchu, acht Tagreisen von Darband, die alte Hauptstadt der Chazaren gewesen. Nach ihrer Eroberung durch Salmān b. Rabīʿa alBāhilī (a. 32 H.) wäre die Residenz aber nach Itil verlegt worden. Diese Angabe ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil Samandar in den Eroberungsgeschichten fast nie hervortritt,[3] wohl aber das nördlich von Darband im Kaukasus gelegene *Balangar* بَلَنْجَر, bei dessen Belagerung Salmān b. Rabīʿa in der That gegen die Uebermacht des Chāqāns der Chazaren fiel.[4] Ich möchte es mit *Waraǧan* Վարաճան oder *Waračʿan* Վարաչան, der Stadt der Hunnen, gleichsetzen.[5] Im *Kitāb attanbīh* p. ٦٢, 16 hat Masʿūdī denn auch den Fehler verbessert und nennt Balangar als ursprüngliche Residenz der Chazarenfürsten.

Weiteres über die Chazaren halte ich zurück, bis mir das Werk des Moses von Kʿałankatucʿ zugänglich wird.

Nachträge.

(Zu S. 185.) Prof. Hirth übersetzte mir im October vorigen Jahres eine Stelle aus dem *Pien-i-tien* über die Anfänge des Reiches der Westtürken. Derselbe hatte nun die Güte, mir unter dem 17. August 1898 auf meine Bitte noch Folgendes darüber zu schreiben:

---

[1] Ibn Rusta ١٣٩, 15; vgl. Jāq. ɪ, ٧٣٠, 14. ٧٩٣, 23. ɪɪ, ٤٧١, 7. Ibn Chord. ١٢٤, 8. 12 f. ١٥٤, 12. ١٥٥, 5. خ ist die regelmässige Wiedergabe des türkischen *q* (*k* bei velaren Vocalen) bei den ältern arabischen Historikern und Geographen, z. B. خرخيز, alttürk. *Qyrqyz,* خفشاخ, türk. *Qypčaq,* خاقان, türk. *qaγan,* الخزلخ, *Qarluq,* الخطلخ, *Qutluγ,* الختيان, *Qytai* (Misʿar b. al-Muhalhil bei Jāq. ɪɪɪ, ٤٤٩, 19. ٤٥٠, 3) etc.

[2] Bei Ps. Mos. Chor., *Geogr.*, ed. Soukry, p. 27 Մսենդր *Msĕndṙ,* lies Սմենդր *Smĕndṙ.*

[3] Es wird genannt Belādh. ١٩٧, 18. Nach Ibn Chord. ١٢٣, 9 = Ibn alFaq. ٢٨٨, 9 soll es ebenso wie Balangar von Chosrau Anōšarwān erbaut, d. h. befestigt worden sein. Vgl. Ibn Chord. ١٢٤, 2.

[4] Belādh. ٢٠٤, 2. 7. 9. ٢٥٩, 12. Saif bei Jāq. ɪ, ٧٢٩, 23 ff. Ṭab. ɪ, ٢٦٦٧, 4 — ٢٦٦٩, 7. ٢٨٨٩, 4 — ٢٨٩٤, 11.

[5] Moses Kʿałankatvacʿi bei Brosset, *Histoire de la Georgie,* Additions et éclaircissements, p. 484. Ps. Moses Chor., *Geogr.,* ed. Soukry, p. 27.

„Im *T'ang-schu* (Kap. 115 b, p. 5) wird die Geschichte der Westtürken mit folgenden Worten eingeleitet:

‚Die *Si-tu-küé.* Von ihren Vorfahren hatte *T'u-wu* (吐 務, canton. *T'u-mu*), genannt ‚der grosse Jabgu' (*ta-schö-hu*, 大 葉 護), der selbst ein Enkel des *Na-tu-lu* (訥 都 陸, Natuluk)[1] war, zwei Söhne. Von diesen war der älteste *T'u-mön* [= Bumyn? 土 門] *I-li-kakhan*, der zweite hiess Schï-tién-mi [室 點 蜜], auch Sö-ti-mi [瑟 帝 米, canton. *Schat-ti-mi* = Ischtämi!]. Der Sohn des Sö-ti-mi war *Ta-tóu* [達 頭, canton. *Tut-t'au*, wo das finale *t* der ersten Silbe für *r* stehen kann, also = Τάρδου] Kakhan, auch Pu-kia [步 迦, *puka*] Kakhan genannt. Bei der ersten Theilung mit den Osttürken erhielt er das alte Gebiet der Wu-sun. Sein Reich grenzte im Osten an die Tu-küé (Osttürken), im Westen an das Meer hei-tschu [d. i. der Aralsee], im Süden an Su-lö [Kaschgar], im Norden an das Han-hai [die Steppe]', u. s. w.

Visdelou (Folioausgabe von d'Herbelot, *Supplém.* p. 48 ff.) übersetzt nicht ganz richtig, im Allgemeinen jedoch besser als Deguignes. Trauen Sie überhaupt keinem Uebersetzer, der nur mit Grammatik und Wörterbuch arbeitet, wie leider die meisten; richtig wird eine Uebersetzung aus dem Chinesischen erst durch die Controlle, die ihr die Logik der Thatsachen auferlegt, d. h. eine richtige Uebersetzung entsteht erst durch die damit verbundene Forscherarbeit.

Die Regierungszeit dieses Ta-t'óu fällt in das 6. Jahrhundert. Der Angriff der Hilfsarmee des Ta-t'óu gegen die Osttürken unter Scha-po-lio z. B. fällt in das Jahr 585 (vgl. Julien, *Journ. as.* vi, Serie iii, p. 499).

Huo-lu (賀 魯), bei Visdelou ‚A-sse-na-ho-lou', war ein Nachkomme des *Schï-tién-mi Kakhan* in der fünften Generation, ebenso A-schï-na Mi-schö."

(Zu S. 184 ff.) Der Vollständigkeit halber ist hier noch zu erwähnen, dass die Perser den Namen der ihnen im 4. und 5. Jahrhundert furchtbaren Chioniten (aw. *Chijaona*, phl. *Chijōn*) auf die

[1] [Im Wei-šu *No-tu-lu-še, Journ. as.* 1864, i, 328. J. M.]

Türken übertrugen und dieselben Κερμιχίωνες, d. i. *Kerm-Chijōn* ‚Wurm-Chijōn' nannten,[1] wozu man den chinesischen Namen der echten Avaren *Žuan-žuan*, d. i. ‚Gewürm', vergleiche.[2] Der Bericht des Theophanes Byz. bei Photios, Bibl. cod. 64 lautet: Ὅτι τὰ πρὸς εὖρον ἄνεμον τοῦ Ταναΐδοι Τοῦρκοι νέμονται οἱ πάλαι Μασσαγέται καλούμενοι οὓς Πέρσαι οἰκείᾳ γλώσσῃ Κερμιχίωνάς φασι. καὶ αὐτοὶ δὲ ἐν τῷ τότε δῶρα καὶ πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰουστῖνον ἔστειλαν, δεόμενοι μὴ ὑποδέξασθαι αὐτὸν τοὺς Ἀβάρους κτλ. Diese Gesandtschaft setzt Theophanes in den Juli 563 (A. M. 6055). Er berichtet darüber p. 239, 20 de Boor: Τῷ δ' αὐτῷ μηνὶ ἦλθον ⟨εἰς Κωνσταντινούπολιν⟩ πρέσβεις Ἀσκήλ, τοῦ ῥηγὸς[3] Ἑρμηχιόνων, τοῦ ἔσωθεν κειμένου τοῦ τῶν βαρβάρων[4] ἔθνους πλησίον τοῦ ὠκεανοῦ. Dazu ist zu vergleichen Prisc. fr. 30 bei C. Müller, *FHG.* iv, 104: Σαράγουροι καὶ Οὔρωγοι (l. Οὔγωροι) καὶ Ὀνόγουροι, ἔθνη μεταναστάντα τῶν οἰκείων ἠθῶν, Σαβίρων ἐς μάχην σφίσιν ἐληλυθότων, οὓς ἐξήλασαν Ἀβάρεις, μετανάσται γενόμενοι ὑπὸ ἐθνῶν παροικούντων μὲν τὴν παρωκεανῖτιν ἀκτὴν κτλ. Die Lesart βαρβάρων bei Theophanes kann übrigens richtig sein; es würde dem alttürkischen *Apar Apurym* i E 4 = ii E 5 entsprechen, die nur bei den Bestattungsfeierlichkeiten der beiden Chagane Bumyn und Isätmi (oben S. 184 f.) erscheinen und später nicht mehr erwähnt werden.

Unter dem Fürsten Ἀσκήλ ist unzweifelhaft derselbe Fürst gemeint, der bei Corippus, Justin 3, 390 *Scultor* oder *Scaldor* (so die Hss.) genannt wird.[5] Es wird also etwa zu lesen sein Ἀσκηλτοῦ⟨ρ⟩ ῥηγὸς ⟨Κ⟩ερμιχιόνων.

Es scheint aber nicht, dass der im Auszug des Pien-i-tien aus dem Sui-šu (*Journ. as.* 1864, 1, 350) angegebene Eigenname des Mo-kan-k'an, *Sse-tóu* etwas damit zu thun hat. Denn nach Parker bei

---

[1] Lagarde, *Ges. Abh.* 219, 277, *Mittheil.* iii, 260, N. 1 vergleicht freilich np. كرمخون, Vullers, ii, 985a unten.

[2] Parker, *A thousand years of the Tartars*, 159 ff., Deguignes, i, 457.

[3] Ascelti regis Anastasius.

[4] ‚Ἀβάρων?' de Boor.

[5] Noch in den *Monum. Germ.*, Auct. antiquiss., t. iii 2, p. 147, bearbeitet von Jos. Partsch (1879), prangt dafür im Texte die geistvolle Conjectur Sultan. S. aber Nöldeke, *Gesch. der Perser und Araber* (1879), S. 158, N. 2.

Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées,* p. 193 muss dies ein Fehler für *Sse-kin* (alte Aussprache *K'i-kin*) sein, was eigentlich ein Titel ist.[1] Als anderer Name des Sse-kin wird im Auszug des Pien-i-tien aus dem Wei-šu (*Journ. as.* 1864, 1, 331) *Jen-tu* angegeben, was aber nach Parker[2] ein Fehler ist für *Jen-jin.* Dies wird aber nur eine andere Wiedergabe des Titels *K'i-kin* (*Girgin?*) darstellen. Am nächsten käme dem Namen Scultor der Titel des Nachfolgers des Tu-men, *I-si-ki-k'an,*[3] der aber nur ein Jahr regierte und im Jahre 553 starb.

Johannes von Ephesos 6, 23 setzt die Gesandtschaft des Zemarchos zu den Türken in das 7. (572/3) statt in das 4. Jahr des Justinus (August 569). Ausser dem König, zu welchem Zemarchos kam, soll es noch acht andere mächtige Könige der Türken weiter im Binnenlande gegeben haben.

(Zu S. 193, letzte Z.) Prof. Nöldeke macht mich darauf aufmerksam, dass der von mir *Chronologie der alttürkischen Inschriften,* S. 82 ff. mitgetheilte Bericht des Gregor Barhebraeus (*Chron. Syr.,* ed. Bruns und Kirsch, S. 95, 6 ff.) über die Wanderung der Bulgaren wahrscheinlich aus dem verlorenen Schluss der Kirchengeschichte des Johannes von Ephesos (schrieb 585/6 n. Chr.) stamme. Diese Beobachtung ist völlig zweifellos, wie man sich durch einen Vergleich der Erzählung des Barhebraeus mit der allein erhaltenen Inhaltsangabe der Kapitel 45, 46, 48 des sechsten Buches überzeugen kann. (Kap. 45. Vom verwegenen Barbarenvolke, welches nach seinen Haaren Avaren heisst. 46. Davon, dass die Avaren auszogen und viele grosse Städte und Burgen eroberten. 48. Von der Eroberung und Verwüstung des Slavenlandes.) Diese Uebereinstimmung wird noch klarer hervortreten, wenn uns einmal die in Aussicht gestellte Ausgabe des syrischen Originals der unmittelbaren Quelle Gregors, der Chronik des Patriarchen Michael des Grossen, vorliegen wird.

---

[1] Vgl. meine *Chronologie der alttürkischen Inschriften,* S. 46.

[2] Bei Thomsen a. a. O. Vgl. Parker, *A thousand years of the Tartars,* 181.

[3] Deguignes, I, 377.

Die armenische Uebersetzung steht mir leider nicht zur Verfügung. Freilich muss man dann annehmen, dass die Verwechslung des Chāqāns der Avaren mit dem der Chazaren dem Gregor, bezw. seiner Quelle, dem Michael Syrus zur Last fiele. Auch p. 94, 11 redet er von den barbarischen Völkern der Avaren (ܐܒܪ̈ܝܣ), Sklawēnen und Longobarden, die unter der Botmässigkeit des Chāqāns standen, während die Quelle Johannes 6, 24. 25 vom Chāqān nichts weiss.

Dadurch aber, dass jene Erzählung auf den Zeitgenossen Johannes von Ephesos zurückgeht, gewinnt sie auch eine erhöhte Bedeutung für die Frage nach dem Ursprung der Chazaren. Es ergibt sich daraus, dass der Name derselben bereits im Jahre 586 auch im Römerreiche bekannt wurde, obwohl unsere sonstigen romäischen Quellen ihn für diese Zeit noch nicht kennen. Der von Maurikios in Mösien angesiedelte Bulgarentümän würde es erklären, weshalb den Bulgaren des Asparuch im Jahre 679 der Uebergang über die Donau so leicht wurde.

Unter obiger Voraussetzung kommt aber auch mehr Licht in die arabischen Berichte über die Befestigungen im Kaukasus und die Beziehungen zu den ‚Türken' unter Anōšarwān.[1] Chosrau Anōšarwān soll, um freundlichere Beziehungen zu den ‚Türken' des Kaukasus anzubahnen, dem Chāqān derselben (so p. 196, 16) eine Wechselheirat vorgeschlagen haben. Dieser gieng auch darauf ein und sandte dem Perser arglos seine Tochter, während dieser ihn, wie einst sein Grossvater Pērōz den Kidaritenkönig, betrog und ihm eine Sklavin seines Harems schickte. Durch eine persönliche Zusammenkunft der Herrscher kam aber der Friede thatsächlich zustande.

Die hier genannten Türken können nicht die Sabiren sein, welche im Jahre 558 durch die Avaren eine vernichtende Niederlage erlitten hatten (oben S. 193). Nun führt Masʿudī, Murūǧ II, 211 eine von der gewöhnlichen Auffassung, wonach Chosraus Sohn Hormizd IV. von einer Tochter des Chāqāns der Türken, Sinǧibū, geboren sein soll,[2] abweichende Version an, derzufolge die Mutter des Hormizd

---

[1] Belād. ١٩٤, 13 ff. = Ibn al Faq. ٢٨٨, 1 ff. Ibn Chord. ١٢٣, 7 ff., Qod. ٢٥٩, 20 ff.

[2] Tab. I, ٨٩٩, 4. ٩٦٦, 7. ٩٨٨, 14 etc.

die Tochter eines der Könige der Chazaren in der Nähe von Bāb al abwāb (Darband) gewesen sei. Mas'ūdī nennt auch ihren Namen, aber die Handschriften schwanken zwischen فاقم, فاقر und فالغ. Mit Mas'ūdī berührt sich nun auffallend der älteste Berichterstatter Sebēos, der S. 36 bei der Thronbesteigung des Ormizd sagt: ‚dessen Mutter eine Tochter des grossen Chak'ans, des Königs der *T'etalac'ik'* war, die Frau des Chosrow, deren Vaters Name *Kajēn* war (Հաւր սորա անուն Կայէն), welcher (nämlich Ormizd) noch grösser als seine väterlichen Vorfahren und noch grösser und wilder als seine Verwandten von mütterlicher Seite war.' Mas'ūdī hat also den Namen des Vaters der Prinzessin dieser selbst beigelegt. Mit dem Namen Թետալացիք *T'etalac'ik'* oder Թետալք *T'ētalk'* bezeichnet Sebēos nicht blos die Hephthaliten (so p. 30, 7. 137, 10. 152, 4 v. u.), sondern auch die Chazaren (so p. 23, 17. 148, 18), nirgends aber die Türken, die von den Hephthaliten und K'ušan genau unterschieden werden (S. 66 ff.). Der König der Hephthaliten erhält aber in den alten Berichten niemals den Titel Chagan, und somit bleibt nur die Annahme übrig, dass Sebēos p. 36 unter dem Chak'an der T'etalac'ik den der Chazaren versteht. Die Frage ist nur, wie die Namensübertragung zu erklären ist. Auf hephthalitische Elemente bei den Chazaren weist vielleicht die bei ihnen bezeugte Polyandrie,[1] die echt hephthalitisch ist. Politisch und militärisch hatte aber ohne Zweifel das türkische Element die Führung, das freilich an Zahl verhältnissmässig gering gewesen sein wird. Von Neuem aber bewährt sich hier die Vortrefflichkeit der Ueberlieferung des Belāδorī. Bei Tab. I, ٢٨٩٠, 2 (Saif) werden die ‚Türken' von den Einwohnern des belagerten Balangar unterschieden (a. 32 H. = 652/3 n. Chr.).

[1] Moses K'ałankatvac'i bei Brosset, *Hist. de la Géorgie,* Additions et éclaircissements, p. 484.

Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von S. 101.)

Buchstabe ش.

1101. شاباشك A. 260, شابابك ed. Bulak 459, hebr. 223 שאבלסכאן; I. B. 264, wo auch شاباج, vgl. شاهبانك I. B. 1273, 1366, wo auch شاهفانج (offenbar persisch); nach Gafiki identificiren es Einige mit قيصوم; Avic. sagt blos, dass es nach Einigen die Kraft [Wirkung] von قيصوم habe.

1102. شاذنة, meist شاذنج (persisch), A. 259, hebr. 721 שדנאג; Sadenegum, Ali 452; Sedina, Sedamich, Dj. 25; Xedina, petra sanguinis, p. 66, Ga.; Aematites, Amethystes (!), Salt 264, 626; Scedenigi, lapis haematites, Ser. 411 (421); I. B. 1267.

1103. شاطل Xatil 17, Ga., species fungorum; I. B. 1266. — L. 268, im Index, S. 481, شاطيل.

1104. شالبة, s. سلبية.

1105. شاهبانك, s. unter شاباشك.

1106. شاهبلوط, s. Gl. Mond. 11 (und بلوط); Châtaigne, K. 981 = قسطل; I. B. 1270. — L. 70, 73.

1107. شاهترّج, s. Gl. Mond. 65; Fumeterre, K. 942 = حشيشة الصبيانية, יטהתרג, Salt 3; I. B. an fünf Stellen.

1108. شاهدانج, auch شهدانيج (bei I. B. 1271 شاهدانق), s. Gl. Mond. 210; Sadanegum, Ali 82, Sandacum oder Sedanegum (Blatt) ib. 190; Chanure, K. 939 = قنّب und تكرور; I. B. 949, 1349. Vielleicht trug die Reminiscenz dazu bei, für ماهودانة zu setzen شاهودانة bei L. S. 193.

1109. شاهفسر (=شاه افسر persisch Königskrone), so emendirt L. 96 für שהכשר bei Dj. 11 b entsprechend اكليل الملك.

1110. شاهسفرم (شاهسفرام Saraferemi oder Sassaferemi, Ali 136); Sestibram, Dj. 10; Xexibram 15, Ga.; شاهشبرم Basilic, K. 970 = الريحان الرقيق oder حبق الرقيق; Scexabram, scimum carminum; Ser. 73; I. B. an vier Stellen. — L. 151, 152.

1111. شاهلوج, auch شاهلوك, Prune, K. 960; I. B. 24, 1269.

1112. شبّ (Alumen), s. Gl. Mond. 73; Salt 211; I. B. 1279. — L. 83; s. auch die folgenden Art.

1113. شبّ الاسكافة Alun des cordeliers, K. 964 = شبّ العصفر; bei I. B. (1280) und Daud شبّ القلى, bei den Kabylen ازاريف (LECL.).

1114. شب رطب Alun de Jemen, K. 962.

1115. شبّ مدور Alun d'Égypte, K. 963.

1116. شبّ اليمانى Selbum (l. Sebbum) jemenicum, Ali 492; vgl. oben n. 1074.

1117. شبان (?) وذرو وهو عصلرة الراعى Asahelrahaum in al. Hasahelrosa, Ali 311; hier fehlt also im Lateinischen das eigentliche Schlagwort und das darauf folgende وذرو.

1118. شبابة Xabebet 13, Ga., wonach VIRCHOW's Archiv, Bd. 77, S. 546 zu berichtigen ist, s. über das angebliche syr. شاباهى L. 415.

1119. شِبِّت, wofür شبث bei A. 258, auch in ed. Bulak 437, hebr. 714 (wo der diakr. Punkt überall fehlt), Plemp., p. 279 (vgl. Anetum in Gl. Mond. 92); Schebum oder Sebbetum, Ali 56, Casunegi oder Arsimegi(!) n. 311; (semen) Bubulengeri oder Bubulengis, n. 315; Xabes, Dj. 33 b; Xabaz, Sabaox, anetum 949; (chibils) anethum, K. 949; Salt 465 (lies אניט, wie 598, nach Löw); Xebeth anethum, Ser. 316 (326); I. B. an drei Stellen. — L. 269.

1120. شُبْرَم s. Gl. Mond. 184; Saberemum, Ali 563, im arab. ms. verschrieben; Scammonie, K. 951; Salt 165; Titimal esule; I. B. an drei Stellen und eine andere Art 1277.

1121. شبشين Squine, K. 987, erst seit neuerer Zeit bekannt, dient gegen مرض الكبير oder مرض الفرانص ‚maladie franque'.

1122. شبة Laiton, cuivre jaune, K. 965.

1123. شجار Sematum, i. e. radix semete, Ali 312. — L. 14, 418 A.

1124. شجر البقم الاسوذ Saiatat albus, dardar 4, Ga.

1125. شجرة ابى مالك[1] Xayarat abimalic 9, Ga.; I. B. an drei Stellen; vgl. MEYER, *Geschichte der Botanik* III, 213.

1126. شجرة الارض cypressus, s. sarual (so lies, s. سرو), Dj. 11 b.

1127. شجرة باردة Lierre, K. 966 = لبلاب; I. B. 1297.

1128. شجرة البراغيث (Eupatorium), Dj. 5b; I. B. 1301.

1129. شجرة البَق A. 261, hebr. 729, falsch אלבק, auch in der Erklärung des latein. (n. 74) Arbor cimicum סימיקום derselbe Fehler, Pl. 283: Ulma; Seraralbac, Dj. 15 b; Orme, K. 955 = دردار (s. dieses); I. B. an vier Stellen.

1130. شجرة الطحال Xayarat atyal, x 8 (arbor splenis), Ga.; I. B. 1287.

1131. شجرة الفرس Reglisse, K. 957 (Wurzeln).

1132. شجرة مريم (vgl. بخور مريم) Camphrée, K. 947 = كافوريا; Razi 462 arbor marie, panis porcinus (auch ciclamen 8 n. 66); Xaier almerien, arbor Marie, Ser. 317 (327); I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen.

1133. شجل Rayon de miel, K. 976 = شهد (n. 977); LECLERC fand es sonst nirgends.

1134. شحرور Merle (noir), K. 975; I. B. 835, 1311.

1135. شحم (pinguedo, adeps, s. Gl. Mond. 104), I. B. 1310, plur. شحوم pinguedines, Ali 520.

1136. شحم الارض Champignons, K. 961; LECLERC bemerkt nicht, dass I. B. 1314 شحمة hat.

1137. شحم الحنظل Adeps hantali, Ali 555; Salt 6.

1137[a]. شحوج Rateiregi (!) in al. Batheregi; Ali 178.

1138. شحيزة Xaira 18, Ga.; nach welchem I. B. 1313 (Vitriol).

1139. شراب (= القهوة), A. 261, ed. Bulak, p. 442, als letzter Artikel im Buchstaben ش, fehlt im Hebräischen, wie auch einige letzte Artikel in anderen Buchstaben.

---

[1] Die hier fehlenden Artikel siehe unter dem auf شجرة (Pflanze) folgenden Worte.

1140. شراش ? s. اميربريس und شرش; Axeras, aphodillus, Ser. 211 (221); vgl. اشراش bei L. 291 unten (شراس L. 290?); Simon Januensis, f. 11[3]: Azarasch dicit A. voccari berberos in II ca. de mirberis, sed Aphod. vocat zeresquia.

1141. شربين Xarbin 6, Ga.; Faradj zu Razi 416; Oxy Cedre, K. 954, trägt den قطران oder قيطران; die Ceder heisst ارز; einige mss. lesen auch شرهى, so bei A. 260, aber ed. Bulak 439 hat شربين, hebr. 724 שארבין mit Hinweis auf rabbin. שרבין (שורבין); daher auch wohl שרבשט bei Salt 34 auf einem arabischen Schreib- oder Lesefehler beruht; I. B. an vier Stellen. — L. an vier Stellen.

1142. شرسك Berberis, K. 989 = زرشك.

1143. شرش (شرس) Xarayz, Xaraz 11, Ga., species spinae; I. B. 1315, 1556; vgl. شراش.

1144. شرهى, s. unter شربين.

1145. ششترة Xistra, fumie 15, Ga.; I. B. 1318, 1320.

1146. شطب Xatap 16, coscol = vor. N.; vgl. das Diminutiv شطيبة bei I. B. 1320.

1147. شعر A. 261; Exar, capillum hominis 102, Ga.; Scahar, capillum, Ser. 462 (472). — L. 215, 216.

1148. شعر الارض, s. n. 1150.

1149. شعر الخنازير, s. 1150.

1150. شُعر الغول nebst beiden vorigen bei Dj. 11 als Synonyma v. كزبرة البير (Capill. veneris), persisch برسياوشان (s. d.); zu n. 1150, s. Gl. Mond. 38; vgl. LECLERC's Note, p. 53; Ser. 3; vgl. auch طريخومانس. — L. 279.

1151. شَعير (hordeum), s. Gl. Mond. 20; I. B. an drei Stellen.

1152. شفانيت بحرى Xati, Xapri, Xapris 20, Ga. piscis maris; I. B. 1327, 1468.

1153. شقاقل A. 257, hebr. 711 fehlt das arab. Schlagwort, zum latein. wird bemerkt הוא שין שלמה; das soll wohl den vollen Laut von ש bedeuten; اشقاقل Secacol, Dj. 10 b; Xaiaqul, culcana 100, Ga.; شقاقول Eringium, K. 946, fehlt in beiden Registern; falsch שקקול in Salt, hinter 621; Secacul, licinium, Ser. 89; I. B. an vier Stellen.

1154. شقامونية bei Salt, s. اسقمونية.

1155. شقايق A. 255, auch ed. Bulak, p. 433 und hebr. 702 nur dieses Wort = شقايق النعمان Secaiceltamam oder Secaiceltamain, Ali 244; Ababols (!), Dj. 6; Sathit anom.; papaver rubeus 65, Ga.; Anemone, K. 941; Jachaik alnahmen, papaver rubrum, Ser. 72; I. B. 1329. — L. 201, 380.

1156. شقليل Hermodactyle, K. 984 = سورنجان.

1157. شقورس A. 261, ed. Bulak 441, hebr. 928 שקנדאס, latein. 629 Sucudus, Plemp. 283, s. سقرزيون.

1158. شقوريون Ail, K. 973 = ثوم.

1159. شقولوفيندرياون und شقولوفيندرياة, Salt 412; s. سقو—.

1160. شكران, s. شوكران.

1161. شكاعا und شكاعى (شكاع L. 195) A. 258, hebr. 715 Druckf. יטראעי; Ali 26; Thutaa (Thucia) Dj. 15; Xuxa (Xaucha) 10, cardus spinosus, Ga.; Sucaha, spina alba, nach Dioskorides, Razi 458 (vgl. باذورد); שכאעה Salt 445, wahrscheinlich ה für א; Sucaha, spina arabica, Ser. 130; I. B. an sechs Stellen.

1162. شك Murex, K. 958 = شنج = البوق الطويل.

1163. شك Arsenic, K. 959 = هالك = سم الفار und رهج; bei I. B. an drei Stellen.

1164. شل A. 257, hebr. 709 שול; כל Xel, Dj. 48b; I. B. an drei Stellen.

1165. شلجم A. 259, hebr. 720 (wo latein. שיסולגים = כלפתות),[1] latein. 667: Sceilem! Plemp. 280: rapa; סלגם Zilgem, rapa 20, Ga.; Navet, K. 952, auch 831 سلجم = لُفت auch شلقام; Seliem, rapa, Ser. 191; I. B. an vier Stellen. — L. 241, 272.

1166. شلم Caprier, K. 956 = اصف.

1167. شمشار Xixai, buxus 5, Ga.; شمشر Buis, K. 983 = بقس; I. B. an vier Stellen. — L. 63.

1168. شمع, s. Gl. Mond. 85; Xama, cera 101, Ga.; Cire, K. 950.

1169. שמק Salt 134, für سمق?

1170. شنار Sannar, Dj. 30b, s. فراسيون; I. B. 1347.

---

[1] Die hebräische Uebersetzung ist stark abgekürzt und uncorrect gedruckt, zuletzt גוארשת ist جوارشات? Der Endpassus ואבן סבים (?) כתב fehlt auch in ed. Bulak, p. 438, im Lateinischen und bei Plempius.

1170[a]. شنجار A. 257, hebr. 708 שרנאר Druckf.; Zimiar (so) meretrical 56; I. B. an nicht weniger als zehn Stellen. — L. 165.

1171. شنطباط Terale, K. 972.

1172. شهد Rayon de miel, K. 977.

1173. شهدانج, s. شاهدانج.

1174. شهمانج A. 258, ed. Bulak, p. 436, hebr. 773 שהמלג Druckfehler, mit der im Text nicht vorhandenen Erklärung שברם (?) הוא נרה המדברי; in dem fraglichen Wort ist das ה zweifelhaft.

1175. شواصرا (eine zweifelhafte Pflanze) Xenetita 14, Ga.; I. B. 1352, 2134. — L. 80.

1176. شوك spina (Freytag ii, 466, L. an acht Stellen), Faradj 430 Xuc, auf welches unter Conora 562 verwiesen ist, s. unter حنجر; I. B. hat keinen allgemeinen Artikel, aber die besonderen شوك الدراجين, شُ العلك und شُ الدمن; hingegen ist شُ العربية (!) bei Sonth. ii, 114, eine blosse Verweisung auf شكاعى, correcter شوكة n. 1359; ein nomen relativum ist عشب شوكى bei L. 311, vgl. Freytag *l. c.*[1]

1177. شوكران (auch شكران) A. 257, hebr. 710; Succaranum oder Quoquaranum (!), Ali 129; زريعة شوكران Saricarum, Dj. 61 *bis*, b; Zaytarā, iusquiamus 3 und Xantarā, iusqu. 21; Jusquiame, K. 945 = سيكران und بنج; Sucaram, cicuta, Ser. 337 (347); I. B. 113, 1350. — L. 381, 429.

1178. شوكة (nomen unitatis von شوك), kommt in verschiedenen Zusammensetzungen vor: شوكة ابراهيم Spina de Ibrahim, karzahana (قرصعنة) 6, Ga. — L. 179.

1179. شوكة بيضاء A. 261, latein. spina alba, hebr. 130 שכה ביצה! Chardon d'âne, K. 969 = باذورد (s. d.) und عصفر; I. B. 1306.

1180. شوكة المصرية A. 261, hebr. 732, Spina egypt., Ali 206; Mimosa gummifera, K. 967 = ام غيلان; I. B. 1365, 1735.

---

[1] Gelegentlich folge hier eine alphabetische, arabische Nomenclatur von dornigen Pflanzen, mit Benutzung von Freytag (Lex. iii, 175 s. v. عضاة, wenige sind persisch): اشخيص, اقسيا, اقسياقنتس, اقنتا, اقنثيون, باذورد, تالى, خاذ, حرش, حلاوى, حط, حنجر, سدر, سلم, سمر, سيالى, شرا, شريان, شكاعى, شوحط, شوك, شوكة, طلح, عجرم, عضاة, عوسج, غرى, غرف, قتاد, كب, كنكر, كنكرزد, كنهبل, نبع, نشم, ينبوت. [Ich verweise nachträglich auf n. 1378.]

1181. شوكة اليهودية A. 261; Eryngium, K. 968 = شوكة الجمال und قرصعنة; I. B. 1360. — L. 179.

1182. شولى ? (folia) Tehembali oder Debali, Ali 207.

1183. شونيز A. 258, hebr. 716 (A. 221 ist Druckf. für سوس, s. dieses); Sunisum, Ali 110; Dj. 49 im Lateinischen nicht übersetzt; Cauniz, lupinae 39 und Xuniz 12; Nigelle, K. 948 = حبة السودا oder سانوج; Salt 248, 472 (Schwarzkümmel); Xamin (!), nigella, Ser. 318 (328); I. B. an fünf Stellen. — L. an drei Stellen.

1184. ?? شوهم oder ثوهم ? Suenium, Ali 18.

1185. شيان für دم الاخوين ist nach Dj. 53 persisch; vgl. I. B. 883, 1378, K. 985.

1186. شيبة العجوز Canicies vetulae mulieris, osna 1, Ga.; Lichen, K. 979 = اشنة; I. B. 85, 1377.

1187. شيت Nigelle, K. 971.

1188. شيح A. 256, hebr. 707 (giebt Centaurea, vgl. Gl. Mond. 78); (semen) Beugi! Ali 102; arbor q͡in, Dj. 11 b, (Siche) centonica, ib. 28 b; Centonica 99, Ga.; Armoise, K. 982 = وحشيرك; Salt 630 herba למריניירא ? I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen. Besondere Arten, z. B. ارمانى (armenisches), ob Salt hinter 528?

1189. شير Lait, K. 986; persisch nach I. B. 1379.

1190. شيرزق (nach Dozy 810, gegen سيرزق bei I. B.), nach Einigen Urin oder Koth, oder Milch (?) der Fledermaus, Xixae 19, Ga.

1191. شيشبَرة Fruit de Tamarisc, K. 978 = كزمازك und كرمازج.

1192. شيطرج A. 256; Cetarig, Dj. 59 b (s. auch بينة; Lepidium, K. 943 = سواك الرعيان und تسويك الرعيان (Leclerc: tsouik, Druckf.), auch جوز الرعيان; Scitaragi (hausab), Ser. 362 (372); I. B. an fünf Stellen. — L. an vier Stellen.

1193. شيلم persisch, s. Gl. Mond. 23; Silereme oder Sileme (gramen), Ali 145; Ivraie, K. 944 = زوال und براقات, auch غلاف; I. B. an vier Stellen. — L. 133; bei Freytag II, 447 unter شلم.

1194. شيلى ? Salt 119, ist kalt und feucht, in Essig und Rosenöl hilft es gegen עקלחונות העצב und Gelenkschmerz aus Wärme und Trockenheit.

Buchstabe ص.

1195. صابون A. 242, hebr. 616; Sapo, Ali 458; Sapon, 32, Ga.; Savon, K. 622; Sabon, sapo, Ser. 358 (368); I. B. 1383. — L. 305[1].

1196. صاصفراس Sassafras, K. 646, den Alten unbekannt, kommt jetzt aus Spanien. Der lange Artikel ist von historischem Interesse.

1197. صام يوما Pouliot, K. 638 = فودنج, mentha; vgl. folg. N.

1198. صامر يوما Zamir yome, tornasol 22, Ga., طرنشول; bei I. B. 1381 (Heliotrop und sonst noch an fünf Stellen) ist letzteres ‚andalusisch', ersteres syrisch.

1199. صبر, s. Gl. Mond. 150, wo noch hinzuzufügen: Sabara, Ali 556, im ms. SPRENGER, f. 261 b ist das Schlagwort übersprungen; Aloes, K. 619; (אלואין, Salt 60 und hinter 528). — Im Index von L. ist S. 482 falsch umbrochen.

1200. صبرين Salsepareille, K. 644; die Verweisung auf ‚chichbin' muss berichtigt werden in شبشين (K. 987).

1201. صبيب Suc des plantes (insbesondere von Sesam), K. 625; I. B. 1391.

1202. صحاسف ?? صحاسق ? (folia arboris) Benachae (!), Ali 195. Ob جاسف . . . ?

1203. صحناة (ʿSiʿhnâ), A. 242, ed. Bulak 415; I. B. 1025, 1392 (Fischsulz).

1204. صدا Hibou, K. 624, das Männchen von بوم.

1205. صداء الحديد (Eisenrost) A. 416, ed. Bulak, צדא auch hebr. 621, die röm. Ausg. hat صدى. — L. 223/4 صدى und صداء nach NÖLDEKE.

1206. صدف A. 241; Zadaf, Perixmes (?), conculae marinae 59, Ga.; Coquillage, K. 623; Sedeph conchilium, Ser. 424 (434); الصدف الاشرف, סימש (?) Salt 216. I. B. 878, 1393.

1207. صراحة Zaru, luf 21 (s. لوف), Ga. — L. 239.

1208. صُرد Petit oiseau de proie, K. 629 = صرنر und حاج. LECLERC frägt, ob etwa سقر (faucon) zu lesen sei; dagegen spricht die Stelle im Alphabet und die Grösse des Falken.

---

[1] Im Index, S. 482 ist der Anfang von ص irrthümlich hinter ملة gedruckt, was hier ein- für allemal bemerkt wird.

1209. صرصر Grille A. 243 (fehlt Anfang des Artikels), hebr. 623 übersetzt mit דוכיפת (Wiedehopf!), arab. אלגדגד (s. جدجد bei FREYTAG II, 252), ed. Bulak, p. 416 الجدد. I. B. 1170. Das hebr. צלצל (Deut. 18, 42) wird in GESENIUS' *Wörterb.,* ed. MÜHLAU 1878, S. 725 nicht damit in Verbindung gebracht. Neuhebr. צרצור, s. LEWYSOHN, *Zoologie,* S. 292, 297; J. LEVY, *Neuhebr. Wörterb.* IV, S. 223 auch unter צרצרא; KOHUT, *Aruch* VII, 50.

1210. صَرَفان Plomb, K. 641 = الرصاص الاسود, womit man das Minium السريقون bereitet; I. B. 1397.

1211. صريدك Rose double, K. 634.

1212. صريمه الجدى Zarim̃ agel, xayarat atyal (شجرة الطحال) 8, Ga.; I. B. an sechs Stellen (n. 1395 Longifera periclymenon, LECL.).

1213. صعبة? Zahaba 9, Ga.; ein Thier, welches in Essig gekocht wird.

1214. صعتر Satar, Dj. 45 b; Zahatar, origanum 7, Ga.; Salt 222, 329, 472 b; I. B. an sieben Stellen (s. folgende Nummern). — L. an vier Stellen; s. auch سعتر.

1215. صعتر جوزى Sariette de montagne, K. 626 = ص النحل, wofür L. الجبل liest.

1216. صعتر الحمير Abrotanum, K. 626, die Blätter von Abrotanum.

1217. صعتر فارسى Sariette de Perse, K. 627 = قاتل النحل (cf. I. B. 1730).

1218. صعيترة Oreugaula, hoc est Schaytara, Dj. 40 b; Cuscute, K. 636 = Epithym de Crète.

1219. صفراغون, mit diesem Artikel hat es eine eigene Bewandtniss, A. hat ihn in der römischen Ausgabe gar nicht, hebr. 622 nur den ersten Satz mit einem Fehler in der Bezeichnung der Sprache (בלשון אפרניא); in ed. Bulak, p. 416 ist das Wort wohl falsch geschrieben صفر اغول! Das ن am Ende hat I. B. 1464 (vgl. 1401), wo die Bezeichnung des Namens als eines fränkischen (بالافرنجية, d. h. europäisch-romanischer Abkunft, neulatein, auch spanisch)[1] schon aus

[1] Siehe den interessanten Artikel von LECLERC (im *Journ. As.* 1862, XIX, 433 ss.): Étude histor. et philol. sur Ebn Beithar.

Razi citirt wird, so dass LECLERC dabei an die erste arabische Uebersetzung des Dioskorides (im griech. Text II, 58 ῥομαιστί, also romanisch) unter Mutawakkil denkt. (Der Vogel heisst auch Throglodis, طرغلوديس, und ist Dhinis bei Dioskorides.) Mir scheint allerdings näher zu liegen, dass die Bezeichnung ‚fränkische Sprache' erst durch die zweite arabische Uebersetzung in die arabische Literatur gekommen sei; es frägt sich also in erster Linie um die Echtheit der Stelle in Razis ‚Continens', welche I. B. nicht näher angibt, ob im Capitel über die Heilmittel? Mir ist kein ms. zugänglich. LECLERC vergleicht den Artikel über ‚Abricot' bei I. B. (das ist n. 2136 مشمشر t. III, p. 323), wo er in einer Randnote des arab. Dioskorides (welcher Uebersetzung?) wiederum die Bezeichnung ‚fränkisch' bei باراراقوقيا nachweist, welches er unter n. 274 (I, p. 216) mit *praecocia* erklärt.

1220. صُقرة, auch صقرية, eine Frucht in Jemen, K. 631.

1221. صفصاف, s. Gl. Mond. 18; Cifaf (so) Dj. 25; Saule, K. 637 = العرب, s. dieses (n. 680); bei I. B. unter خلاف, fehlt im Index, p. 449.

1222. صفير Rhamnus, K. 642 = امليلس? unter diesem heisst es (صفيراء I. B. 1403) صفيرا, hier im ms. امليس صفر und soll mit Alef geschrieben sein, das ا ist der berberische Artikel, worüber eine längere Note LECLERC's.

1223. صقر Sahacas oder Sahalun, Ali 55; I. B. 1404.

1224. صمغ (plur. صموغ, Gummiarten, Ali, Cap. XLI); A. 242, hebr. 615; Zihaag 8, Ga.; Gomme, K. 618; Sanig arab., Gumma arab., Ser. 229 (239); vgl. DOZY, p. 845.

1225. صمغ الاجاص Gomme de prunier, K. 615 = صمغ سناوى; I. B. 1409.

1226. صمغ الاذناب Oesipe, K. 635 = الزوفا الرطب.

1227. صمغ الاشباء oder الخشباء? Gumma Demotae oder Damachae, Ali 365.

1228. صمغ الانجدان Dj. 47; Assa foetida, K. 633.

1229. صمغ البلاط Zama albilat, gluten lapidis 9, Ga.; I. B. 1408, 2021.

1230. صمغ الخطمى oder الخطمية, Gumma Chathemiae, Ali 368; Gomme d'althea, K. 616 = Gummi von ورد الزوان, wofür الزوانى bei I. B. 1414.

1231. (?)صمغ الزوطاما Gumma Rethanae, Ali 343?

1232. صمغ الزيتون Gomme d'Olivier, K. 621; I. B. 1415.

1233. صمغ الطلغ Gomme de Palmier, K. 640.

1234. صمغ شجرة ام عيلان = صمغ (ال)عربى Gumma zamara (!), Ali 339; Asama garabi (so!), Dj. 29; Gomme arabique, K. 617, Gummi von القرص und von الظلع.

1235. صمغ القتاد Dj. 29; Adraganthe, K. 639.

1236. صِنّار Suffeire (Dul b), Ser. 142; I. B. an drei Stellen. — L. 107.

1237. صندل, s. Gl. Mond. 82; A. ist nur in der römischen Ausgabe gekürzt; s. ed. Bulak, p. 414 und Plempius; Sandal, K. 613; Sa. 183, 312, 323, 481; I. B. 1418.

1238. صنوبر A. 242, hebr. 618: צינובר; (granum) Maraignae, Ali 175, (gumma) Rosacum oder Rasacum, gumma Seneubari, Ali 362; Zonebar, pinus 46 Ga.; Pin, K. 620; (Samen von) Salt 101 und hinter 621; Sonabur, pinus, Ser. 63; I. B. an vier Stellen. — L. an sieben Stellen.

1239. صُوطلة Bette, K. 643, auch صِيطل; I. B. 1424.

1240. صوف, s. Gl. Mond. 88; Laine, K. 614 = عهن; I. B. 1422.

1241. صُومُر Basilic, K. 630 = نبات البادروج auch bei FREYTAG, aber nicht bei ibn Beithar und Daud.

1242. صيص Coloquinthe, K. 632, die eigentliche Frucht, ohne das Fleischige. — L. 114.

Buchstabe ض.

1243. ضال Jujubier sauvage, K. 731 = السدر البرى; I. B. 1265, 1426. — L. 275.

1244. ضامريوما Heliotrope, K. 728, offenbar ein Schreibfehler für صامر يوما, s. d.

1245. ضان (Schaaf) A. 277, ed. Bulak, p. 467, fehlt im Hebr. nach n. 728; I. B. 1425.

1246. ضب A. 277, hebr. 629; Saurica, K. 726, der Jäger des Thieres heisst خرس (‚harech'!).

1247. ضبع A. 277, ed. Bulak, p. 467, ohne Erklärung, verweist auf das dritte Buch des Canons; hebr. 630 fehlt das arabische Schlagwort gänzlich und wird auf Buchstabe ב verwiesen!

1248. ضِرْس العجوز Tribulus, K. 733 (nach LECLERC auch ضرسة, Zahn der Alten); I. B. 1435.

1249. ضرس الكلب Polypode, K. 727.

1250. ضرع A. 277, hebr. 627, wo latein. אוביר (uber) und הוא בחל, lies כחל Euter.

1251. ضِرْم Stechas, K. 730 = اسطوخودس; I. B. 1437.

1252. ضرو A. 277, wo falsch ضروا, ed. Bulak, p. 466, hebr. 625 falsch צר; Zaroch, lentiscus 36, Ga.; Lentisque, K. 725 = ضُر. — Simon Januensis am Anfange des Buchstaben ‚Sdar': Sharo (!), oder Sdaro, lentiscus.

1253. ضطع Blette, K. 732 = يربوز.

1254. ضفدع, plur. ضفادع und ضفاديع, A. 277; Zafadech, ranae 9; Grenouille, K. 724; der Erdfrosch ist مكركر; der Flussfrosch جران; die Kabylen gebrauchen allgemein مقرقروت; Diphaha, Ser. 432 (442); I. B. 1439. — L. 258.

1255. ضفلير العجوز Capillaire 729 = شعر العجوز und كزبرة البير, auch ظفاير الحر (Ongles de faucon) und شعر الغول (Cheveux de Venus).

1256. ضميران, so A. 277, richtiger ed. Bulak, p. 266 ضيمران, hebr. 626 (צימראן), so auch L. 152; I. B. ضوميران und ضومِران an drei Stellen.

1257. ضومران und ضيمران, s. vorige Nummer.

Buchstabe ط.

1258. طارطقة, s. unter طمراطقة.

1259. طاطيقس A. 186, ed. Bulak, p. 331 (fehlt im Hebräischen), ein Thier.

1259[a]. طافسيا Thapsia, K. 804 = صمغ الثافسيا (so lies für صمع); s. ثافسيا — LECLERC corrigirt اقسيا (Ixie) nach I. B. unter اشحيص.

1260. طالاييون A. 186, ed. Bulak, p. 331, auch ابرون البرى, eine Pflanze.

1261. طالسفر, meist طاليسفر und vielleicht طاليشفر, A. 183, ed. Bulak, p. 328, hebr. 317 טלישקר; Salaseferum oder Caleseferum, auch Beladrum, Ali 205; Caleyxafar, Dj. 32 b; Talquir, Talcia, macis 12, Ga.; Talisfar, macis, Ser. 2; I. B. 846, 1443. — L. 182.

1262. طالقون Talacon, Dj. 63; t. 16, Ga.; I. B. 1445, 2216.

1263. طباشير, s. Gl. Mond. 84; Tabastrum oder Tabasirum, Ali 459; Concrétion de Bambou, K. 390, auch دَبشير; Salt 308, 489: Spodi; I. B. an drei Stellen. — L. 54.

1264. طباق Sputum, Ali 514; diese Bedeutung, nicht bei Freytag, wohl als ‚Klebrigkeit'?

1265. طُبّاق (bei I. B. an acht Stellen und L. 33), Tabat (Tubbak) 10, Ga.; auch طباقة (tabaqua) Inula Conyza, K. 417 = المكرامان und الغافت القديم, welche jedoch nach Leclerc verschiedene Pflanzen sind.

1266. (بزر) الطبيس ? (Semen) Halafae oder Lalafae, h. e. semen rutae, Ali 99.

1267. طحال A. 183, hebr. 613 טחל (so), latein. splen; Rate, K. 402; I. B. 1452.

1268. طحلب, s. Gl. Mond. 59, wo lies: A. 183 (muscus aquae und lentiscus aquae); Lentille d'eau, K. 59 = عدس الماء; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1269. طراثوث und طراثيث, A. 183, hebr. 313 טראטית (bei Freytag III, 46); Tharatitium, Ali 391; Caratit, Dj. 50; Tarsus, taratiz 13, Ga.; Ciste et Hypociste, K. 407, طرثوث, auch رب رياح und ذكر الارض (penis terrae); verschiedene Arten sind هيوفسطيداس, ferner لحية التيس und ذنب الخيل; I. B. an vier Stellen. — L. 126.

1270. طراشنة Tarasna 15, Ga.; I. B. 1458.

1271. طراعون (A. 187), s. طراغيون.

1272. طراغوبوغن Tybera, traferes 21, Ga.; I. B. 1466.

1273. طراغيون A. ed. Bulak, p. 332, ed. Rom 187 hat طرعيون;[1] Taragmon 12, Ga.; I. B. 1299, 1456.

---

[1] Im Hebräischen fehlen hier, hinter n. 328, Ende des Buchstaben ט nicht weniger als zwölf Artikel.

1274. طراغيون (‚ein anderes‘, Scorpion), A. *l. c.*, ed. Rom 187 liest طراعون; I. B. 1457.

1275. طرثوث, s. طراثيث.

1276. طرخشقون Caraexaton, Dj. 17;[1] Tarazacon, cicorea 28, Ga.; Chicorée sauvage, K. 405 = الهندب البرى und السريص; I. B. 1469, 2263. — L. 203/4. — S. auch طلخشقوق.

1277. طرخون A. 182, hebr. 310, Tarcon, Tarazacon, cicorea 28, Ga.; Estragon, K. 418. Nach Daud ist die Wurzel عاقر قرحا; I. B. 1459. — L. 77.

1278. طرستوج (طرسيوج), Taraztag 18, Ga.; I. B. 1463.

1279. طرغلوديس oder طراغلوذيس (der Vogel Troglodytes—mitocilla), Tarqualidas 17, Ga.; I. B. 1401, 1464.

1280. طرعيون, s. طراغيون.

1281. طرف (fol.) Fernae oder al-Feruae (!), Ali 183. — Plur. طروف (Rettich), L. 310, 407?

1282. طرفاء A. 182, ed. Bulak, p. 327, hebr. 312; Tarsa oder Tarfa, Ali 404; Tharafe, Dj. 35; Tarafe 8, Ga.; Thamarisc, K. 392 = اثل; Tamarix, Sa. 427; Tarfar (so), Ser. 31; I. B. 17, 1455. — L. 65.

1283. طرفخوماس? A. 186, ed. Bulak, p. 331 (fehlt im Hebr.); nach Dioskorides nennen es Einige ادبار; es wächst an den Orten, wo برشياوشان wächst, und ist dem فرطيس ähnlich. Ob طريخومانس?

1284. طرفلوس A. 187, ed. Bulak, p. 332, fehlt im Hebr.

1285. طرفوندس (A. 186), s. طوقريوس.

1286. طرقاقيبا A. 186, طرغافيثا ed. Bulak, p. 3311 ist شوك الكثيراء.

1287. طرنشول Tornasol 22, Ga. (Heliotrop).

1288. طرة? (Kalk), Dj. 61 b.

1289. طريخومانس Taricomemez 14, Ga.; I. B. 1325, 1465 = شعر الغول; vgl. طرفخوماس.

1290. طريفلن, falsch טריעאן, griech. Carifen, Dj. 55 b; Trifalaz, vinea 16; I. B. an fünf Stellen, darunter 1461 Tryphillon (über dessen Bedeutung die Gelehrten nicht einig sind; es fehlt bei L. im Index, s. aber S. 94. Vgl. Simon Januensis unter Trifolium).

---

[1] Auch rumisch طرخسمة??

Es frägt sich, ob hieher gehört طريقان bei A. 183, in ed. Bulak, p. 328 undeutlich طريفان, hebr. 318: טריפא, latein. טאריפירון (tripheron?); nach dem arabischen Text gleicht der Samen (بزر) dem عصفر, nach der hebräischen Uebersetzung die Blüte (פרחו).

Hieher gehört nach Leclerc der Artikel طير قالى (so! und ‚Triqualy‘) K. 416 = سيسان und سطوريون Satyrion (s. d. K. 780). — L. emendirt طريفلن.

1291. طريفوليون Tripolion, (so) K. 419; I. B. 139, 1467. — A. 186 (nach Dioskorides) hat falsch طريقوبيون, ed. Bulak, p. 431 طريقوليون.

1292. طريقان, s. unter طريفلن.

1293. طفشل eine Art von Gericht, K. 409, alles was mit einer Art von Körnern قطانى (vgl. talmud. קטניות Hülsenfrüchte) eingerührt ist; nach den Lexicis ein Brei (purée). — Ob etwa aus dem neuhebr. תבשול??

1294. طفيسية, d. i. السذاب البرى, Tapsia quae est bethia (?), nach einigen agrestis Ruta, Ali 63.

1295. طلء (so), Date verte, K. 401.

1296. طلح Mimmosa gummifera, K. 415 = ام غيلان; I. B. 1473. — L. 382.

1297. طلخشقوق A. 182, ed. Bulak, p. 226, wofür hebr. 311 wohl besser טרקשכון, s. طرخشقون.

1298. طلق A. 183, ed. Bulak, p. 327, hebr. 327 טלך; Mica, K. 404, auch كوكب الارض und حجر الطلق Talc, K. 381; I. B. 1472, 1992.

1299. طليقون Amalgame de cuivre, K. 506, eine Art von نحاس المحروق.

1300. طُمّرا Ricin, K. 414 = الخروع; I. B. 1476 *bis*.

1301. طهراطقه (so!) ‚thartèque‘, Épurge, K. 412 = ماهودانة (so). Dazu bemerkt Leclerc, dass das Wort bei I. B. (ohne Angabe der Stelle) als lateinisch, d. h. spanisch angegeben sei, jetzt *tartago* heisse. Also ist nach I. B. 2056 (1446) طرطاقة zu lesen.

1302. طُمْطم Sumac, K. 413 = السماق; I. B. 1476. — L. 44.

1303. طوارة Tora, filipendula 3, Ga.; I. B. an drei Stellen.

1304. طوطيا (syrisch) Tuthia oder Cadmia, Dj. 67, wo טוטיא Druckfehler, daher bei Löw übersehen. Vgl. توتيا.

1305. توقريوس (so lies) anstatt طرفوندس A. 186, طوفريوس ed. Bulak, p. 332, fehlt im Hebr.; Tutarius, Tarcarius 9, Ga.; I. B. 675, 1478.

1306. طيب العرب, Jonc odorant, K. 410; I. B. 1486.

1307. طيفى, s. طيقى.

1308. طيقاقووان (so) A. 186, auch ed. Bulak, p. 332, fehlt im Hebr.; nach Dioskorides sind die Blätter ähnlich denen des عنب الثعلب.

1309. طيقان Orchis, K. 411 = خصى الثعلب.

1310. طيقى oder طيفى, Tyta 11, Ga.; I. B. 1485.

1311. طيلافيون Taylefinon (so), misuar 23, Ga.; I. B. an fünf Stellen; fehlt bei Dozy II, 81.

1312. طين, A. 184 طين مطلق, hebr. 320, latein. lutum absolutum; Scen, lutum 12, Ga.; Sa. 432.

1313. طين احمر Argile rouge, K. 398 = المغرة und مِسق.

1314. طين الاخضر Lutum viride, Dj. 16 b; Pastel, K. 400 = نيل und نيلج.

1315. طين الارضين المزروعة A. 185, ed. Bulak, p. 330, fehlt im Hebr.

1316. طين اقريطس (Lutum creticum), A. 185, hebr. 325 אקרישטטי!

1317. طين ارمنى A. 184, hebr. 321; Tam armenicum, Ali 448; Tin armeniae, Dj. 17 b; Terre d'Arménie, K. 394 (s. حجر, K. 361!); Sa. 371; Teri (lies Ten) armen., lutum armen., Ser. 394.

1318. طين البحيرة, s. حجر البحيرة.

1319. طين بلد المصطكى A. 185, hebr. 324 (so) טין כלד כלומר מצטכי, beide Wörter dittographische Fehler, latein. Lutum terrae mastices; I. B. 1484 hat جزيرة für بلد.

1320. طين خرَانى Argile, K. 396.

1321. طين ساماعى A. 185, ed. Bulak, p. 330, fehlt im Hebr.

1322. طين شاموس A. 184, hebr. 322 סאמים (so); Terre de Samos, K. 397 = البياضة.

1323. طين قيموليا, falsch قموليا bei A., ed. Rom, richtig ed. Bulak, p. 330 und hebr. 326; Tam (so) quemoliae oder Marmor terrae qu., Ali 455; Terre cimoline, K. 395 = الطفل; Ten chimolea, Ser. 396 (406); I. B. 1492; vgl. قيموليا und Simon Januensis s. v. Cimolea.

1324. طين الكرم A. 185, hebr. 327, كرمى I. B. 1493.

1325. طين الكوكب oder الكركب? Tam elōqueb. (so), Ali 450.

1326. طين مأكول A. 184, hebr. 323 (geniessbar).

1327. طين المختوم (بخاتم الملك) s. Gl. Mond. 81, wo lies: Teri [für Ten], Ser.; Pierre sigillée, K. 393 = طين البحيرة; Cera [für terra?] sig., Sa. 523; I. B. 1488.

1328. طين المغرة, s. مغرة.

1329. طين الملوسى Tam (Tin) cipricum, Ali 499.

1330. طين نيسابورى Terre de Nisabour, K. 399 = صلصال; I. B. 1495.

1331. طيهاج Perdrix, K. 403 = ضيهوش (‚dhorraiss'!?); I. B. 855, 1484.

Buchstabe ظ.

1332. (ظفر, plur.) اظفار الطيب L. 215 im Index 482, unter ظ.

1333. ظِلْف A. 278, ed. Bulak, p. 467, hebr. n. 330; Sabot, K. 938; I. B. 1503.

1334. ظليم (männlicher Strauss) A. 278, hebr. 329 (vgl. نعام); I. B. 1504.

Buchstabe ع.

1335. عاج Ag, ebur 11, Ga., I. B. 1509, 1714.

1336. عاقر قرحا (auch als ein Wort vorkommend), s. Gl. Mond. 115; Pyrethre, K. 652 = تكنطست, d. i. عود القرح und كوكو; עקר Sa. 10; I. B. an 4 Stellen. — L., S. 483 im Index umgestellt.

1337. عالويسيس, s. علوسيس.

1338. عاليون A. 234, ed. Bulak 403 (fehlt im Hebr.), nach Einigen عالاريون (Alarion?).

1338a. عبب emendirt L. 292 für עוב bei Dj. 36b = كاكنج; I. B. 1512, 1589.

1339. عبيثران A. ed. Bul. 396, ed. Rom 229 عنوان, hebr. 557 עיראן! Armoise, K. 675, auch عبثوران (lies عبوثران, s. I. B. 1510 und L. 424), eine Art قيصوم.

1340. عبير Aromate, K. 687.

1341. عُثْرُب Amuz(!) 57, Ga.; I. B. 1515 (andere Reihenfolge als bei SONTH.), عثوب arab. ed. III, 117 falsch.

1342. عثق Azxat (Axac, azuak) 56, Ga.; I. B. 1514.

1343. عجم الزبيب Pepins de raisin, K. 646 = عنجد.

1344. عدس A. 232, h. 572; Adaz lenticula 33, Ga.; Hades lens, Ser. 9. I. B. 350, 1518. — L. an drei Stellen.

1345. عدس مر Adaz mor, lent. amara 34, Ga.; I. B. 1519.

1346. عديان (persisch) cardamom, Dj. 46.

1347. عَرب Saule, K. 680 = صفصاف.

1348. عرطنيثا A. 229, h. 559 ערתניתא; Arthamica, Dj. 55b; Arcanizae 53, Ga.; Cyclamen, K. 677 = خديبى, die Wurzel خبز القرود; I. B. an vier Stellen. — L. vier Stellen.

1349. عرعر A. 229, h. 555; Juniperus 14; Thaya, K. 654; LECLERC verweist über andere Bedeutungen auf n. 13 und 318, wo aber عرعر nicht vorkommt; I. B. 1528. — L. 64.

1350. عرعرهان (indisch: piretrum) Anpharhan, Dj. 58; fehlt bei DOZY II, 115.

1351. عرفج planta spinosa, FREYTAG III, 142, DOZY II, 118 Acanthus, s. unter حلبة.

1352. عرق A. 235, h. 578; Ali 513 sudor, arab. عروق; Aras, Arac, sudor 35, 38, Ga.; I. B. 1527, 1666.

1353. عرق الحية K. 680 bedeutet كرمة السودا, auch hazenbel, hermana und mariaflen' (so), s. Nr. 451, 723; DAUD hat عود الحية; LECLERC vermuthet einen Irrthum.

1354. عرقون A. 234, ed. B. 403, fehlt im Hebr.; die Blätter nach Dioskor. ähnlich شقايق النقمان.

1355. عرن A. 235, ed. B. 407, fehlt im Hebr.; I. B. 1526 (‚Calis').

1356. عروس Nenuphar, K. 676 = نيلوفر, auch مقابر النحل (Bienengrab); gewöhnlich عرايس النيل (LECLERC).

1357. عروق الارض Champignons, K. 679 = شحمة الارض.

1358. ع' بيض Racines blanches, K. 685 = مستعجلة, auch اصابع هرمس, بوزيدان, بربرية, لُعبة; I. B. 1531.

1359. ع' حُمّر Garance, K. 684 = n. 1331 und فوة; I. B.

1360. ع' الصابغين oder الصبّاغين, A. 231, h. 566 ע' אלבבטון! Uroc Azubagin, nayron 18, Ga.; I. B. 1525, 1919. — L. 220.

1361. ع' الصفر Arucelsapha, Ali 419; Venae Crocae, nayron 18, Ga.; I. B. an sechs Stellen.

1362. ع' الغار (so, nicht ערוך), Sa. hinter 544.

1363. ع' الكفور Zerumbet, K. 686 = الزرنباد (so).

1364. عزب, Sa. 1 l. عنب, s. عناب.

1365. عزيز, grosses und kleines, = قنطوريون, nur A. ed B. 404, jüng. Zusatz?

1366. عساقل Champignon, K. 690 = الفطر (so lies) und فِكاع.

1367. عَسَل, s. Gl. Mond. 140; Miel, K. 653; I. B. 1542.

1368. ع' داود Azul demet [l. Davit] mel 49, Ga.

1369. عشبة (rumisch), Cassia, Dj. 42; vgl. DOZY II, 129.

1370. ع' السباع Herba leonis, caïz (كراث) 49, Ga.; I. B. an drei Stellen.

1371. ع' العجول Osbat al fugl (!), tarasna 15, Ga.

1372. عُشَر A. 233, hebr. 574; Asclepiade, K. 682; darauf fällt der سكر العشر (Zucker); I. B. an sieben Stellen. — L. 192, 428.

1373. عصا الراعى (الرعى) (virga pastoris), s. Gl. Mond. 3; Asæhelazu oder Asseielea (!) Ali 374, abweichend von dem im Arabischen auf 375 folgenden Artikel; Polygonum, K. 670 = بطباط, eine Art von قطف الاخضر; Sa. 182; I. B. an neun Stellen. — L. 34, 368 عصاة.

1374. عُصَاب Lepidium, K. 672 = شيطرج und سِواك الرعيان; Hausab (Scitaragi), Ser. 362 (372). — L. 38, 324.

1375. عُصْفُر A. 229, hebr. 560 עצפור; Affamum oder Assarum (l. Asfur), Ali 229; ع' البرى Asfor berri, Dj. 15; Arfor, crocus 78; Carthame (قرطم silv.), K. 663 (eigentlich, nach I. B. nur der Samen بزرة); vgl. DOZY II, 135 und s. حب العصفور; I. B. an sechs Stellen. — L. an drei Stellen.

1376. عصفور Passereau, K. 667 = برطال und زاوش.

1377. عصير الدب Vindemia ursi, K. 3, Ga., s. قاتل ابيه; I. B. 1552, 1807.

1378. عضاة Dornen, I. B. an fünf Stellen; FREYTAG III, 175 s. v. zählt Dornpflanzen unter drei Rubriken auf: pura (خالص), impura und zu beiden nicht gehörige. Hier folgen alphabetisch geordnete (vermehrte) Namen:

[1]اشخيص [2]اقسيا [3]اقسياقنتا [4]اقنتا [5]اقنثيون (? *top* Ga. 2 cardus)
[6]انجدة [7]باذورد [8]تالب [9]حاذر [10]حرشف [11]حلاوى [12]حط [13]حنجر [14]سدر [15]سلم
[16]سمر [17]سيالى [18]شبابة (L. 416, n. 56) [19]شباهى [20]شرا [21]شريان [22]شكاعى
[23]شوحط [24]شوك [25]شوكة [26]طلح [27]عجرم [28]عضاة [29]عكرب [30]عوسج [31]غرب [32]غرف
[33]قتاد [34]قروقوديليون (قرق' etc.) [35]قريص [36]قنارية [37]كب [38]كست [39]كنكر (pers.)
[40]كنكرزد [41]كنهبل [42]مشط الراعى [43]ملوح [44]نبع [45]نشم [46]ينبوت

1379. عطارد Nard et Cuivre, ersteres für die Mediciner, letzteres für die ‚Chemiker' K. 673; اهل الصناعة sind genauer Alchemisten, bei denen عطارد Hermes oder Merkur bedeutet; I. B. 1558.

1380. عظاءة A. ed. B. 403, ed. Rom 233 falsch عطايه, fehlt im Hebr.; عظاية Saurien (salamandre), K. 685 = ‚Boulap', nach I. B. 1564 (wo aber die richtige Orthographie) der ‚Seps' des Dioskorides.

1381. عظام A. 234, hebr. 576 עטאר! Yda, os hominis, 9, Ga.; os K. 658 (Druckf. عطام); I. B. 1560.

1382. عظلم Addan, indus 13, Ga.; Adlen, indicum, Ser. 47; I. B. an drei Stellen, vgl. وسمة. — L. 348.

1383. عفص A. 231 etc. (s. Gl. Mond. 28), Galla, Ali 252; Afz, Dj. 21, vgl. 33 (syrisch); Abfz (!) galla 10, Ga.; Hafs, galla, Ser. 227 (237); I. B. 1564; MIRFELD: Ficida, galla. — L. an sechs Stellen.

1384. عقاب (حجر), Petra pertinentis (partur.) 3, Ga.

1385. عقرب A. 233, hebr. 575 עקראב; Acraa (so), scorpio 36, Ga.; عقارب (plur.) Scorpion, K. 662 = ذنب على ظهره; Harrab scorpio, Ser. 423 (433); I. B. 961, 1567.

1386. ع' بحرى Acrav bayri, scorpio marinus 27, Ga.; I. B. 1569.

1387. عقربان Entranē (so), scolopendrion 34, Ga.; I. B. 1194, 1569.

1387[a]. عقيق Agine, Dj. 16b; Aquit, cornelina 60, Ga.; Corneline, K. 668; Hager (حجر) Salachil (!), lapis corneolis, Ser. 400 (410); I. B. 1565/6.

1388. عكر الزيت A. 235, ed. B. p. 405; Amurea, Ali 335; Marc d'huile, K. 660.

1389. عكوب Acut (so) 59 spina ampla, Ga.; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1390. علث Alac 52, herba amara; I. B. 1586. 2124.

1391. علق Sangsue, K. 666; I. B. 1582.

1392. علقم Coloquinthe, K. 688; I. B. an vier Stellen. — L. 332.

1393. علك A. 229, hebr. 555; Tenesebum, i. e. gumma botami, Ali 346; I. B. an fünf Stellen. — L. 70.

1394. ع' الانباط Hichabat oder Allabat, Ali 347; Hele alnnbat (so); Dj. 50; אלנבאט, Sa. 624.

1395. ع' الروم Mastic, K. 674.

1396. ع' شجرة الفستق Dj. 50; Gomme de pistachier, K. 677.

1397. عُلَّيق A. 232, hebr. 569, Plemp. 255 Olik (!) rubus, lat. 579; (folium) Alitiae oder Halaei, Ali 211, (flos) Allicae 275, (radix) Allicae 443. Oleng, Dj. 16; Alahic, rubus 6, Ga.; Ronces, K. 657, die Frucht ist توت الزروب = توت الوحشى; I. B. an vier Stellen; bei Sa. 494 ist עילך Druckfehler. — L. an acht Stellen.

1398. ع' الكلب Allahit (!) alcalb, rumez [rubus] canis 6, Ga.; I. B. an vier Stellen.

1398[a]. علويسيس, s. غليويسيس.

1399. عُناب A. 231, hebr. 567; Uneb, jujube 15, Ga.; Jujube, K. 665 = السدر البستانى und شجرة خضرا; Hunen (!), iuiube, Ser. 87; I. B. an drei Stellen. — L. an fünf Stellen.

1400. عِنَب A. 234, h. 577; Dj. 36b; Raisin, K. 664; Haineb, uva; Ser. 35; I. B. 1595. — L. 87.

1401. ع' الثعلب s. Gl. Mond. 1; A. ed. B. p. 397 richtig; Hanebel Chahaleb, Ali 39; Solanum, K. 651 = ع' الذيب und مقنينة, auch بقنينة; die Frucht ist كاكنج oder جوز الموج; bei Dj. 36 Hynabafalab; bei Ga. unter vermicularis 22; Ser. 228 (238): Hameb althalab, solatrum.

1402. ع' الحية, Dj. 56; Bryone, K. 649 = كرمة البيضا; I. B. 1591. — L. 262, 296.

1403. ع' الدُبّ Enap adup, vermicularis 23, Ga.; I. B. 1590.

1404. الذئب 'ع Dj. 36; Enap adibt, vermicularis 23, Ga. — L. 296, 393.

1405. الكلب 'ع vermicularis canina 22, Ga.

1406. عنبر A. 231, hebr. 364; Dj. 23; Ambar, ambra 63, Ga.; Ambre, K. 647; Hambra ambra, Ser. 196; I. B. 1587.

1407. عنزروت, s. انزروت.

1408. عنصل A. 230, hebr. 561 (שקילל הוא סיבא מרינא), Plemp. 231 Scilla, lat. 654 squilla; Alchansar, Dj. 31b; Onzal, squilla 33, Ga.; Scille, K. 669 = بصل الفار und فرعونة; ענצל ist wohl auch für ענצר zu lesen bei Sa. hinter 544; I. B. 298, 1593. — L. 75.

1409. عنعيلى A. 234, ed. B. p. 403, fehlt im Hebr., nach Dioskor. (II, B. 4) شالجم, also Γογγύλη; s. I. B. 1338.

1410. عنقير Marjolaine, K. 678 = مردقوش; عنقر bei I. B. 1598, 2100; vgl. مرزنجوش.

1411. عنكبوت A. 232, hebr. 571; Aquebunt, aranea 64, Ga.; Araignée, K. 659, nach LECLERC in Algier رتيلة Roteila.

1412. عنوان, s. عبيثران.

1413. عهن Laine, K. 681 = صوف; I. B. 1601. — L. 282.

1414. عود A. 231, hebr. 545; Haut, Dj. 20; Alhot, lignum aloes 32, Ga.; Agalloche, K. 846 = عود القمارى, eine Species ist المندل; Sa. 574; Hout, lign. al., Ser. 197; I. B. 110, 1603. — L. 295, 426.

1415. البلسن 'ع Xilybalsame, Sa. 355, s. auch بلسن.

1416. السوس 'ع Sa. 317, s. auch سوس.

1417. الصليب 'ع A. 235, ed. B. p. 404, fehlt im Hebr.; Pivoine, K. 692 = فاونيا; I. B. 1606. — L. 308.

1418. النبى 'ع Gayac, K. 693 = بال صانط ‚Balou santhou‘.

1419. عوسج A. 232, hebr. 570; Ausegum od. Ansegum, Ali 30, (flos) Ansigi (so) oder Anfegi, n. 241; Anchit, Dj. 10b; Anticizg (!), arnus 51, Ga.; Lyciot, K. 661 = عرقد und شجرة اليهود; Sa. 484; Hausig, ramnus, Ser. 226 (236); I. B. an sieben Stellen. — L. an elf Stellen.

1420. عوقيا (nicht عوصا oder اوسا) Aquie (paricaria) 60, Ga.; I. B. 1605: حشيشة الزجاج.

1420[a]. عين بقر = اجاص, s. Jehuda b. Barsillac f. 136 (*Rev. Études J.* XVII, 278).

1421. عينون Aynon (ohne Erklärung) 61, Ga.; Globulaire, K. 691 = تصلغ und السنا البلدى; I. B. an vier Stellen.

1422. عيون الديكة Hum adias (!), oculi gallorum 8; I. B. 1612.

Buchstabe غ.

1423. غار A. 278, hebr. 169; Laurus, Ali 295; Dj. 43b (laurus); Guar, l. 42, Ga.; Sa. 91; Gaur, Ser. 324 (334); I. B. an vier Stellen. — L. 64/5, 299.

1424. غارانيون (Geranium) Guarenayoz 21, Ga.; I. B. 1623; fehlt bei Dozy ii, 198.

1425. غاريقون A. 278, hebr. 166; Carice oder Garicum, Ali 431, Agaricum 558; Dj. 5b; Agaricus 5, Ga.; اغاريعون und غارٍ Agaric, K. 40; (אגאריקו und גאריק, Sa. 7 und sonst, ist nicht direct arabisch?); Garicum, Ser. 78; I. B. 1622.

1426. غاغاطى A. 279, ed. B. p. 469; hebr. 169 גגאטי (Gagates).

1427. غافت A. 279, hebr. 164; Cafit, Dj. 5; Guafit, policaria 64, Ga.; Cafat, Ser. 77; I. B. 1448, 1618. — L. 33.

1428. غالبسيس ist die geringste der meist unerkannten Entstellungen von Galeopsis (also eigentlich غليوبسيس) bei I. B. 1631, غالسيقس in der arab. Ed. iii, 146; غالويسيس A. 234, غالوسيس ed. B. p. 403, fehlt im Hebr. (und bei Dozy ii, 199); Galbimas 20, Ga.; غلوسيس Galeopsis, K. 689 = الحريق الاملس; s. unter حلبوب.

1429. غاليون so A. ed. B. 469 und hebr. 171, ed. Rom 279: غالقون; dieser kurze Artikel scheint erweitert nachgetragen, aber corrupt, als غالمون A. 280, ed. B. 470 (fehlt im Hebr.); Gallanum 19, Ga.; I. B. 1620, wo nach Dioskorides auch غالريون; im arabischen Dioskorides ist ein Synonym خيثرة angegeben.

1430. غاليه A. 280, h. 174; I. B. 1624, eine Composition, deren Zusammensetzung bei A. iii, F. 7, Tr. 1.

1431. غبيراء s. Gl. Mond. 12; richtig A. ed. B. p. 467; Agres, Sa. 499; I. B. an vier Stellen. — Gehört hieher غبار (غباير ?) Utirabum (!) oder Himabum oder Jurabum, Ali 274 und ..غبر Cabria oder Gabria n. 273 ? ?

1432. غِراء A. ed. B. p. 469, غرى ed. Rom 279, גרא hebr. 170; Ingrutum 20 (colla, Κολλα), Ga.; Zire gluten, Ser. 138; I. B. 1620; Simon Jan. f. 30[3]: Gire, vel Guire, ut approximemus magis sono . . vel Guire ut Stephanus, ar. gluten vel colla; es wird mit *gaim* (lies *gain*), nicht *gim* geschrieben.

1433. غرب A. 279, hebr. 173; (fol.) Garrae oder Garbae, Ali 180; Guarbo, garbo 18, Algura, alguarab g. 13, Ga.; vgl. Garab bei Dj. 25, s. صفصاف; I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen.

1434. غرقد = عوسج, s. dieses, I. B. 1632.

1435. غرول Corallus, Dj. 19b, sonst gewöhnlich قرول.

1436. غشا? אלגשא Sa. 347, schwerlich correct.

1437. غلبسيس etc., s. غالبسيس.

1438. غمران? Os archaran (!), Dj. 33; ob جران?

1439. غوشنة A. 279, ed. B. p. 469, hebr. 172 גוסיאה; Gusna 22, G.; I. B. 1694, 1938.

Buchstabe ف.

1440. فاشيرا, s. Gl. Mond. 132; A. ed. B. p. 407 richtig; Ser. 37: Fesira, vitis alba; Bryone, K. 722 = قريعة und تايلولا; I. B. an acht Stellen. — L. 64 und 90.

1441. فاشرشين, A. 237, ed. B. 495, hebr. 594 פאשיר נסיר! (vgl. vitis nigra 20, Ga.); Hasser und Ezerar Kasam (so) Ali 47, Effasesira est simile viti albae sed debilior, n. 48, arab. فاشرشين والفاشر وهو الكرم الابيض; فاشراشين (so!) Taminier, K. 723 Wurzel des schwarzen Weinstockes = الميمون; Fesire sentamin (!), vitis nigra, Ser. 38; I. B. an vier Stellen. — L. 91.

1442. فاط A. 239, ed. B. 410, hebr. 601; I. B. 1649, kommt von Türken.

1443. فاغرة A. 236, hebr. 588 פאגרא; Faguira 16 (radix nenufaris) Ga.; Fagre (assimilatur ciceribus), Ser. 200; I. B. 1650; s. folg.

1444. فاغية A. ed. B. 408, falsch فاعيد ed. Rom 238, eine Verweisung auf حنا (wo aber nichts davon), hebr. 597 פאגמא verweist auf Buchstaben כ; Plemp. p. 246: *Fagaia,* flos cypri, v. h. cyp. (p. 130);

Graine de Henné, K. 700, auch فاغرة (s. vor. N.); I. B. 719, 1658; wo: Fleur de Henné, wovon افغى blühen.

1445. فالريس Falaris (Phal. bei Dioskorides) 21, Ga.; I. B. 1651.

1446. فالسناط, Dj. 48, virga pastoris (berberisch?).

1447. فاموس ?, s. قافوس.

1448. فانيد A. 235, hebr. 581, panis; I. B. 1198, 1662 hat nur das Sidjistan. (سجزى).

1449. فاونيا A. 239, ed. B. 410, wo Anf. = عود الصليب, fehlt in ed. Rom und hebr. 603 פאוניא; (rad.) Pioniae, Ali 444; אפאוניא (für אלפ׳?) Fanyra, Fayna, Dj. 24 b; Feonia, peonia 52, Ga.; Pivoine, K. 708 = عود الصليب und ورد الحمير; (פיאוניה) Sa. 181, 538 ist wohl romanisch; Faonia, Ser. 61; I. B. 1606, 1648. Das Wort blieb unerkannt in der Schrift des Galen (s. Virchow's *Archiv*, Bd. 124, S. 472, n. 47; *ZDMG.*, Bd. 50, S. 370. — L. 308.

1450. فُجْل A. 239, h. 605; (semen) Fugilis, Ali 132, Fugilum 297 (umgestellt mit 296); Fuyal, radix 7, Ga.; Rave, K. 702 = مشتهى; (Fidjel) Rue, K. 712 = سذاب; Fugel, raphanus, Ser. 297 (307), Syn. (Alph.) 215; I. B. 938, 1672; Matth.: Hinel (!). — L. an drei Stellen im Index und S. 245.

1451. فدارى ابراعم soll bei den Indern das ناردين oder سنبل الهندى heissen, Dj. 9.

1452. فراسيون, s. Gl. Mond. 66 (A. hebr. 599 פרסין; bei Ali 17: Far.; Dj. 30 hat auch marrubium . . . sannar); Marrube, K. 897 = مربوب, كرنب الجبلى, الشنار und عشبة الكلاب; Marubi albi, Sa. 221, 337 (426); I. B. an drei Stellen. — L. 270, 275.

1453. فُربيون, s. Gl. Mond. 116; A. ed. B. 408 richtig, ed. Rom فرفيون, hebr. 595 פראביון; Forbion, Dj. 58 b; فوربيون Euphorbe, K. 698, so auch Sa. 9; I. B. 399, 1673.

1454. فرس A. 240, hebr. 609 (Pferd).

1455. فرصاد Mure, K. 116 = توت; I. B. 1679.

1456. فرفاد Saule, K. 711 = صفصف.

1457. فرفخ A. ed. B. 410, falsch فزفخ ed. Rom 339, hebr. 403 לגלוגות, l. חלגלוגות = بقلة الحمقاء, s. Maimonides, Gifte (Virchow's *Archiv*, Bd. 52), S. 109.

1458. فرفورا Perixmes (!), conculae marinae 59, Ga., s. n. 1505.

1459. فرفير Farpir, portulacca (53), pp. (purpur ?), Ga.; I. B. 214, 1680.

1460. فرنجمشك oder فلنجمشك A. ed. B. 406, ed. Rom 236 falsch فلنجشمك, hebr. 580 in zwei Wörtern; Fragescint, Ali 75; الابرنجمشك (so) Frangemest, Dj. 33; Pala gramasgt, oximum (ocimum) gariofilatum, o 10 Ga.; Basilic, K. 714 auch برنجمشك, auch الريحان, القرنفلى oder حبق القرنفلى; Berengemosch, ozimum gariofil., Ser. 156; I. B. an drei Stellen. — L. 355.

1460[a]. فروضاهى, s. قراصاعى.

1461. فروقوديلاون, s. قروقوديليون.

1462. فزفج, s. فرفج.

1463. فُسا الكلاب Caledonie, K. 713 = غاغاليس.

1464. فسافس Punaises, K. 706, plur. von فسفاس, s. d.; I. B. 1682.

1465. فستق A. 240, hebr. 606; Fisticum, Ali 268; Fastes, Alfosteejas (!) castah, fistici 5 und 17, Ga.; Pistache, K. 699; Pusteck, fistici, Ser. 59, Fustot, scotanum, n. 141 unter Dulb; פוסתק Sa. hinter n. 621; I. B. an drei Stellen. — L. 69.

1466. ف' مصرى Jazar (!) Castah de egypto, fistici 4, Ga.

1467. فسخروطروقون Psychrotrogon (Diosk.), ‚Kastara' 12 Ga.; bei I. B. 1787 (قسطرون) von LECLERC nicht arabisch gegeben, daher auch in keinem Index.

1468. فسفاس A. 240, hebr. 607 פישפישין! s. plur. فسافس.

1469. فسوريقون A. 237, ed. B. 407, hebr. 591.

1470. فسغ Smilax = ريولة span., I. B. 1683, 1908; فسغة eine Art von لبلاب, FREYTAG III, 349.

1471. فصفصة Fasfata, Dj. 13 b; Fazfaza (alfaz etc. a. 65), Ga.; Luzerne, K. 710 = الرَطْبة und بَرسيـــم; Ratha (l. Ratba), Razi 329, Faradj 306; Tasbesa in der Mitte des Art. humida, rodhab (رطب), Ser. 88; I. B. an sechs Stellen.

1472. فضية (so lies) Fiziyo oder Filigo (!), argentaria 67, herba morbosa; Ga., I. B. 1686, 1813 (aus Ga.), Gnaphalaum des Dioskor.

1473. فضة A. 235, hebr. 579; Dj. 8 b; Fedach, argentum 68, Ga.; Argent, K. 707; Fedhe, Ser. 405 (415); I. B. 1685.

1474. فُطر Fatar, Fetor etc. fungi, 24, Ga.; Champignons, K. 704 ‚chez nous فكاع‘ (l. فقع, s. dieses); Hatar, fungi, Ser. 342 (352); I. B. 1687. — L. 303.

1475. فطرساليون, s. بطراساليون; פטרוסיליון Sa. 530 ist wohl romanisch.

1476. فقاح heisst überhaupt Blumen, I. B. 1692; ف' الورد Fleurs de roses, K. 705, auch ‚les graines jaunes . . . dans son intérieur‘.

1477. فُقّاع A. 241, hebr. 611; Futha, vinum 24 (cerevisium . . .), Ga.; I. B. 1689.

1478. فقّع Facha, fungi 18, Ga. (s. unter فطر); I. B. 1688. — L. 303.

1479. فقلامينوس, so richtig A. ed. B. 412, s. Gl. Mond. 205, ed. Rom 240 فقيلاسوس, hebr. 610 פעילה, im Index noch סום! s. oben بخور مريم und عرطنيثا; bei I. B 1693/94 zwei فقلامينون (Cyclamen, also فقلا!).

1480. فُلّ A. 236, hebr. 566 schiebt in die Mitte des kurzen Artikels einen längeren: אל פאל und lässt als 587 פלנמא (Fragm.?) folgen! Fel, Dj. 48 b; Fal 19, 20, Ga.; Myctanthes, K. 709; Ser. 449 (459); I. B. 1705. — L. 314.

1481. פלבריון Dj. 64, lies הלבוריון Helleborion?

1482. فلغمونة, فلغمون (persisch) Slemona oder Flegmona, Ali 389; Felfelemuna, Dj. 55; s. فلفلموية.

1483. فِلْفِل, s. Gl. Mond. 114; Fulfel, Dj. 59 b; Fulfal, piper 50, Ga.; Sa. 273, hinter 621; I. B. 696. Ali 171 ist aber قلقل, s. d. — L. an 3 Stellen.

1484. اسود — Poivre noir, K. 696, der weisse ist الفج (so lies, ‚fedj‘), der schwarze النضج, jener auch كوكم, dieser كويل.

1485. ف' السودان Fulfal azuden, piper 51, Ga.; cf. Dj. 36 b; I. B. an vier Stellen.

1486. ف' الماء (piper aquae) hat nur A. hebr. 592 (so lies תקצב), nicht die arabische Ausgabe 237, n. 407, hinter فسوريقوب; Ferfelelunia, Ali 23; I. B. 1126, 1641.

1487. فُلفُلموية A. 237, ed. B. p. 407, hebr. 590 falsch פלפלמונא; فلفلمونى (ms. فلفمونى), Poivrier, K. 715 = اصل الفلفل (Leclerc berücksichtigt A. nicht!); Falfamine, radix piperis, Ser. 302 (312); I. B. 1699, arab. III, 167 hat فلفمويه, als persisch فلغمونة, s. dieses.

1488. فلفيمون Pithyouse, K. 721 = شبرم; LECLERC fand das Wort sonst nirgends.

1489. فالنجمشك, s. فرنجمشك.

1490. فلميقا? rumisch für Sisymbrion, Dj. 26.

1491. فليغلة Fulcifala, melliza 14, Ga. (S. 529, A. 1); I. B. an drei Stellen, s. هرنوة und كزوان.

1492. فليلون, s. فيلون.

1493. فليون Terre d'Arménie, K. 720 = طين ارمنى; LECLERC fand es sonst nirgends und corrigirt قوانون cyanos?

1494. فنجنكشت (persisch für: Fünffinger), A. 236 incorrect, ed. B. p. 306 فنجنجست, hebr. 585 פננסת, eine Verweisung, s. بنجنكشت; (semen) Senequesti oder Fegequesti, Ali 105; Fayman quest., Dj. 53b; Fadicast, pentafilon 49, Ga.; Famanchest, agnus castus, Ser. 299 (309); I. B. 1706. — L. 376.

1495. فنجيون, فيخيون (so), s. بيخيون.

1496. فنطافلن (s. بنطافلن) Pentafilon, Ali 36.

1497. فو, s. Gl. Mond. 97; Fu, fumiae 15, Ga.; Fu, valeriana, K. 709 = السنبل البرى; I. B. 1709, 1879.

1498. فودنج (فوذنج A. 238, ed. B. 409, hebr. 600); Frandinch (so), Dj. 51; Frendag (l. Fundag) mentastrum 51, Ga.; Menthes, K. 694, Arten davon sind: Pouillot الفلى (,flyou'?), فليا (,flya'), البيا (l. البليا? ,balya'), Gebirgspfl. صومران oder دومران; ferner حبق الما, نعنع und مسكطر امشير, nach Einigen auch النابة (népetha?!); פונדג (so, auch wild, המדברי) Sa. 58, 124 u. hinter 528, 581. Fudenigi, origanum vel pulegium, Ser. 300 (310); פידנג in VIRCHOW's *Archiv*, Bd. 57, S. 95 ist Druckf.; I. B. an acht Stellen. — L. an sieben Stellen.

1499. فوربيون, s. فربيون.

1500. فَوْفل und فُوفل A. 236 (falsch), ed. B. 405, hebr. 583, Plemp. 242; Fufalum, Ali 251; Faufel, Dj. 56b; Faufal, avellana 66, Ga.; Sa. 431; Faufel, avellana indica, Ser. 335 (345); I. B. an drei Stellen; Simon Jan. 27[4]: Faufel . . . Av. avellana indica, faufel vero est fructus similis nuci musc. (langer Artikel); f. 29 Fufalum scribit Steph. pro faufel; Matth. p. 256 (251 ed. 1488) Faufel avell. ind.

1501. فوليون Polium, Dj. 23.

1502. (الصابعين) فُوّة, s. Gl. Mond. 179, wo lies Ali 380; (nene) Dj. 13b; Fuua, rubea 8; פואה (falsch) Sa. hinter 581; Guarance, K. 695 = عروق حمر; I. B. 1530, 1710.

1503. فيجنجست, s. فنجنكست.

1504. فيروزج Fayruraz, turquasia 23, Ga.; Ferreng(!), Ser. 406 (416); I. B. 1713; Feruzegi, stamnum, Simon f. 28.

1505. فيروفس (so) Perixmes, conculae marinae 59, Ga., s. n. 1458.

1506. فيروفة Safran, K. 719; LECLERC fand es sonst nirgends.

1507. فِيشر Pierre ponce, K. 717 = فيسور; soll قيشر und قيسور heissen, wie bei I. B., nach LECLERC.

1508. فيطل Faital, ciminum rusticum 61, Ga.

1509. فيلزهرج (persisch) A. 238 (falsch), ed. B. 408, hebr. 598 פלזהרג; Fullezeheg, Dj. 8; Licium (35) de feriz vel de indio vel de Filizaru; Felzaharag, arbor licii, Ser. 7; I. B. an drei Stellen. — L. 256.

1510. فيلون, falsch فليلون A. 241, ed. B. 413, fehlt im Hebr.; Faylon 22, Ga.; I. B. 1716, auch فيلن, nach Diosk. (Phyllon; Mercuriale).

1511. فيهق (قيهق, فيهن) Fayhac, filipendula 3, Ga.; I. B. 175, fehlt im Index.

(Fortsetzung folgt.)

Bemerkungen zur persischen Sagengeschichte.

Von

R. v. Stackelberg.

Der Berg Sabalān.

In einer ‚Fragmente iranischer Sagen bei Grigor Magistros' betitelten Abhandlung hat G. CHALATHIANTZ in dieser *Zeitschrift,* Bd. x, S. 217—224 interessante Auszüge aus dem erwähnten, dem 11. Jahrhundert angehörigen armenischen Schriftsteller über persische Sagen gebracht. Hier wird u. A. auch des Berges Sabalān Erwähnung gethan, von welchem Grigor Magistros berichtet: ‚aus den Aesten einer Ceder auf diesem Berge seien drei Städte erbaut worden;' weiter berichtet unser armenischer Gewährsmann, Spandiar habe sich aus der Wurzel dieser Ceder ein Denkmal errichtet und halte sich im Berge Sabalān auf (p. 220, 224). Nach Jāqūt (III, p. 34 ult.) ist ‚der Sabalān ein grosser Berg, welcher sich über der Stadt Ardebīl erhebt, im Lande Adherbeijān, und es befinden sich an diesem Berge eine grosse Anzahl Dörfer[1] und Begräbnissplätze von Heiligen, und auf seinem Gipfel liegt Sommer und Winter über Schnee, und man glaubt, er wäre ein Aufenthaltsort Heiliger und ein heiliger Wallfahrtsort'. Dass der Berg Sabalān auch zur Zoroasterlegende in Verbindung stünde, hat meines Wissens von Europäern zuerst LAGARDE[2] bemerkt, welcher dabei auf Qazwīnī's *Kosmographie* (ed.

---

[1] Kurden von Sabalān (im 7. Jahrhundert) erwähnt Jāqūt I, p. 173, 11.

[2] *Gesammelte Abhandlungen,* p. 171; vgl. SPIEGEL, *Leben Zarathustra's,* p. 54, Anm. 47; JUSTI, *Bundehesch,* p. 154, s. v. درجه. Nach späteren Quellen soll sich auf dem Abhange des Silān (wie der Sabalān in der Folgezeit häufig fälschlich

Wüstenfeld) i, p. 163 hinweist. Nach Qazwīnī ist der Sabalān ‚ein Berg in Adherbeijān, nahe der Stadt Ardebīl und einer der höchsten Berge der Welt‘. Weiterhin, fährt Qazwīnī fort, ‚befindet sich auf demselben eine Paradiesesquelle und darinnen ein Prophetengrab . . . und auf dem Gipfel des Berges eine grosse Quelle, deren Wasser infolge der übermässigen Kälte gefroren ist, und um den Berg herum befinden sich warme Quellen, zu welchen Kranke kommen, und am Fusse des Berges befinden sich viele Bäume und zwischen diesen Bäumen vieles Gras und von den Thieren kann keines von diesen Bäumen ein Blatt essen und wenn es davon isst, dann verendet es zur Stunde; und ich habe von Thieren Pferde, Esel, Kühe, Schafe gesehen, welche dahin kamen und wenn sie sich denselben (Bäumen) näherten, flohen — ja sogar Sperlinge; ich bin der Ansicht, dass die Geister (diese Bäume durch Zauber) gebannt haben.‘[1]

Was nun speciell die Zoroasterlegende betrifft, so ist hiebei zu bemerken, dass weder Ṭabarī[2] noch Firdausī, noch auch, soweit ich sehen kann, die eigentliche Parsentradition des Sabalān erwähnen. Wohl aber bringen die persischen Ferhenge den Namen Zoroaster's mit dem Berge Sabalān oder Savalān in Verbindung. So heisst es in einem von Salemann mitgetheilten Auszuge aus dem صور اقاليم سبعه,[3] Zoroaster wäre ‚nach Adherbaijān gekommen, hätte sich auf dem Berge Sabalān[4] fünfzehn Jahre lang aufgehalten und das

geschrieben wird) das von Firdausī in das Gebiet von Ardebīl gesetzte Schloss des Bahman (دز بهمن, Šāhnāme, p. 756, v. 1321 ff.) befunden haben, ebenso wie die Türkenstadt Dizrojīn des Epos. Bei Ṭabarī دِزرُوئين (i, 680, 2) bei Firdausī دز روئيى p. 1586, v. 1541; 1587, v. 1560. Vgl. Barbier de Meynard, *Dictionnaire géographique . . . de la Perse,* p. 21, Anm. 1. Marquart, *ZDMG.* 49, p. 639, Anm. 4. Vgl. noch über den Sabalān (Sawelān) *Grundriss der iran. Philologie,* Bd. ii, p. 376.

[1] Weiter führt Qazwīnī noch eine Ortstradition an, nach welcher beim Bau einer Moschee in einer Ortschaft am Sabalān eines Morgens das fehlende Baumaterial von unsichtbaren Händen herbeigeschafft worden sei.

[2] Ṭabarī, i, p. 648, 11 berichtet ‚Zoroaster gelangte in das Land Adherbeijān und führte dort den Magierglauben ein‘.

[3] *Mél. Asiat.*, ix, p. 497. Darnach wäre das Werk im Jahre 748 d. H. verfasst (ibid. p. 494).

[4] So ist immer سَبَلان für das verderbte سيلان zu lesen, wie schon Dorn gesehen hat. Vgl. ‚Geographia Caucasica‘ (*Mémoires Ac. Pét.*, vi. Sér. sc. polit. etc.,

‚Zend und Pāzend' verfasst. In einem andern, ebenfalls von Salemann, *Mél. As.* ix, p. 475, 11 aus dem رسالهٔ حسین وفائی gebrachten Auszuge wird berichtet, Zoroaster hätte sich ‚im Gebiete von Sabalān auf einem Berge verborgen gehalten,[1] sich der Askese hingegeben, ein Buch verfasst und demselben den Namen A[ve]stā gegeben'.

In dem zwar neuen, aber werthvollen فرهنگ انجمن آرای ناصری — worüber Salemann, *l. c.,* p. 564 ff. zu vergleichen ist — finden sich auf die mythologische Bedeutung des Sabalān bezügliche Angaben, wovon Einiges der Mittheilung werth ist. Ich folge hierbei der zu Teherān im Jahre 1288 d. H. lithographirten Ausgabe: سولان بفتح اول وثانی نام پیغمبریست از پیغمبران قدیم ونام کوهی است بسه فرسنگی اردبیل که مقام اولیاست پیوسته مردم مرتاض وخداپرست پیش از اسلام وبعد از اسلام در آنجا مقام ومنزل داشتند ومغان یزدانی انجا چنان تشریف وپاک میدانسته اند که بدان سوگند میخوردند گویند بر بالای آن کوه آبگیریست ژرف که در زمستان مملوست ازیخ وبرف ودرمیان آن آبگیر هیکلی قوی شبیه بجسد آدمی که خفته است تخیّل وتصور کرده اند وآنرا همان پیغمبر مذکور دانسته اند مظنون آنست که دران کوه مسجد براهام زردشت بوده واز آنجا ظهور نموده باردبیل آمده و اظهار دعوت کرده چون نپسندیده اند بر ایشان نفرین کرده گویند چندان برف ببارید که خانها واهل خانه درزیر برف بماندند

‚Savalān mit Fatah auf der ersten und zweiten Silbe ist der Name eines Propheten aus der Zahl der alten Propheten und der Name eines Berges, drei Farsang von Ardebīl, welcher der Auf-

---

T. vii, p. 555, Anm. 2[a]; vgl. ibid., p. 471 u. 519). Die Form سَوْلان findet sich auch bei Hafis-Abru (vgl. Dorn, *Nachrichten über die Chasaren*, p. 586, Z. 1 und 4 v. o. und p. 601 in den *Mém.*, vi. Sér., T. vi.) Vgl. noch Barbier de Meynard, *Dictionnaire géographique de la Perse*, p. 21.

[1] Obwohl mir das von Lagarde, *Ges. Abhandl.*, p. 171 citirte ‚Haft Qolzum' nicht vorliegt, möchte ich doch die Behauptung wagen, dass Lagarde hier das Opfer eines Irrthums geworden ist. Zu der Stelle im obenerwähnten رسالهٔ حسین وفائی : زردشت ... در حدود سیلان درکوهی منزوی گشت stimmt der von Lagarde aus dem Haft Qolzum übersetzte Passus ‚Zarduscht habe auf dem Berge מנזוי im Gebiete von Sîlân gelebt', offenbar wörtlich. Offenbar hat hier Lagarde منزوی ‚verborgen' für den Eigennamen eines Berges gehalten. Bestätigt sich unsere Vermuthung, so erledigen sich damit auch Lagarde's weitere, an diesen ‚Eigennamen' geknüpfte Hypothesen über den Sabalān.

enthaltsort Heiliger ist; fortwährend hatten dort asketische und gottergebene Männer ständigen und vorübergehenden Aufenthalt vor und nach Einführung des Islam, und die Magier hielten die Göttlichkeit dieses Platzes für so hehr und lauter, dass sie dabei den Eid schwuren; man sagt, auf dem Gipfel dieses Berges befinde sich eine tiefe Cisterne, welche im Winter voll von Eis und Schnee sei; inmitten dieser Cisterne hätte man eine mächtige Figur, einem schlafenden Menschenleibe ähnlich, dargestellt und abgebildet und ebendiese (Figur) hätte man als den erwähnten Propheten erkannt; es besteht die Meinung, dass sich auf jenem Berge ein Tempel des Abraham Zardušt befunden habe, sowie, dass er (Zardušt) von dorther öffentlich erschienen, nach Ardebīl gekommen sei und seine Sendung geoffenbart habe; als die (Bewohner) ihn aber nicht anerkannten, habe er sie verflucht; man sagt, es wäre ein solcher Schneefall eingetreten, dass die Häuser und ihre Bewohner unter dem Schnee begraben blieben.' — Weiter sagt dann der Verfasser des Wörterbuches, man sage auch Sabalān mit einfach punktirtem *b* und führt noch einen Vers aus Nāsiri Chosrau an, sowie einige andere Bedeutungen des Wortes Sabalān oder Savalān,[1] welche unsern Gegenstand nicht betreffen. Dann fährt er fort:

صاحب تاریخ هفت اقلیم گفته که نیز نام شهری بوده میانه مراغه وزنگان ودر آنجا آتشکده عظیم میبوده که آنرا آذرخش مینامیده اند ودر میان ملوک فارس تعظیم تمام داشته وپیاده بر آن کوه میرفته اند واصل زرادشت از آنجا بوده وبکوه سبلان رفته وکتاب ابستارا تمام کرده نزدیک گشتاسب شاه برده وبعضی کوه سهلان را کوه سبلان دانسته اند.

‚Der Verfasser des Werkes ‚Haft iqlīm' hat gesagt, (Savalān) ist auch der Name einer Stadt zwischen Marāghah und Zangān und dort ist ein grosser Feueraltar gewesen, welchen man Ādhar خش[2]

---

[1] Vgl. VULLERS, *Lexicon Pers.-Lat.* s. v. سولان. Nach dem برهان جامع — vgl. SALEMANN, *Mél. As.*, p. 563 — ist سبلان die ‚arabisirte Form' (معرب).

[2] Verderbt aus آذر گشسپ Fird. 451, 295; 859, 1531. Die Form ist schon frühe verderbt worden. Bei Ibn Chordādhbeh, p. 120, 1: اذرَ جُشَنس (Var. اذرخش); bei Jāqūt III, p. 356, 4: اذرخش. Vgl. NÖLDEKE, Ṭabarī, p. 100, Anm. 1. HÜBSCHMANN, *Armen. Gramm.* I, 1, p. 85, Nr. 199. Ebenso ist für das corrumpirte آذر خوا

genannt hat, und der unter den persischen Königen in grosser Verehrung stand, so dass diese zu Fuss diesen Berg bestiegen;[1] und der Ausgangspunkt Zoroaster's ist von hier gewesen, er ist auf den Berg Sabalān gestiegen und hat das Abestābuch vollendet und (dasselbe) zum König Guštāsp gebracht; einige halten den Berg سهلان für den Berg Sabalān.' — Dass die persische Sage in der Form, welche dem Grigor Magistros vorlag, den Spandiar (Isfandijār) mit dem heiligen Berge des Zoroaster in Verbindung gebracht hat, kann uns nicht Wunder nehmen. Stand doch Isfandijār als zoroastrischer Glaubensheld und Sohn des Guštāsp, des Förderers der Lehre Zoroaster's, in engem Zusammenhang mit der Legende über den Propheten. Auffallend ist der Name Spandiar für zu erwartendes Spandiat bei Grigor Magistros. Hier liegt vielleicht der Einfluss einer literarischen Quelle persischen Ursprungs vor. Doch liesse sich ja auch die Möglichkeit annehmen, dass ursprüngliches Spandiat von Abschreibern in Spandiar ,verbessert' worden wäre, wie Nöldeke[2] dies auch bei Ṭabarī für nicht ausgeschlossen hält.

Faršīdhward.

Dass dem Frašhaṁvareta des Avesta (Yt. 13, 102) der Frašōkart (Fraškurt, Darmestéter liest Farshāngart) des Yātkār-i-Zarērān[3] entspricht, sowie der Faršīdhward bei Firdausī, hat meines Wissens zuerst Darmestéter[4] erkannt. Justi in seinem ,Iranischen Namen-

---

welches sich in persischen Wörterbüchern und bei Šahristāni-Haarbrücker i, p. 299 findet, آذرفروبا zu setzen, dessen richtige Lesung aber nach Justi, *Iran. Namenbuch*, p. 93, *farnbag* ist — pehl. שלוניש ווסש im Bundeheš. Vgl. armen. Հուրբակ bei Hübschmann, *l. c.*, p. 181.

[1] Vgl. Dio Chrysostomus, *Oratio Borysthenica*, p. 448 und Spiegel, *Ueber das Leben Zarathustra's*, p. 54.

[2] *Persische Studien*, ii, p. 7, Anm. 2. Hübschmann, *l. c.*, p. 74, Nr. 171. Die Form Spandiar findet sich auch in der georgischen Chronik des J̌uanšēr (armenisch) p. 17, Venedig 1884. Das Werk stammt nach Patkanow, *Journal des russ. Ministeriums der Volksaufklärung* ccxxx, 2, p. 213 aus dem 12. Jahrhundert.

[3] Vgl. Geiger, *Sitzungsber. d. philos.-philol. Cl. d. bayer. Akad.* 1890, 2, p. 43 ff. Vgl. besonders § 30, 39, 44 und p. 75, 78.

[4] *Le Zend-Avesta* ii, p. 533, Anm. 195.

buche p. 104, stellt zwar Firdausī's Faršīdhward[1] zu avest. *Frašhaṁvareta*, trennt aber davon den obenerwähnten Namen im Yātkār, welchen er von avest. *frašōkereti* ‚Auferstehung' gebildet sein lässt. Dem gegenüber ist aber meines Erachtens durchaus an Darmestéter's Meinung festzuhalten, da aus der Erzählung des Šāhnāme die Identität von Fāršīdhward bei Firdausī und dem Faršānwart oder Faršhāngart des Yātkār deutlich hervorgeht. Etymologisch lässt sich aber Firdausī's Faršīdhward auf die sachlich entsprechenden Avesta- und Pehlewī-Namen nicht zurückführen. Wir glauben, dass der Dichter in diesem Falle den Pehlewī-Namen mit dem ähnlichen, auch sonst im Šāhnāme vorkommenden Namen Faršīdhward[2] zusammenfallen liess.

Behāfirīd.

Unter den Fravaši's der heiligen Frauen, welche Yt. 13, 30, 142, angerufen werden, findet sich auch der Fravaši der heiligen Jungfrau Vaṅhufedri: *kanyå vaṅhufedryå(-yǭ) ašaonyå fravašīm yazamaidhę* ‚wir opfern dem Fravaši der heiligen Jungfrau Vaṅhufedri'. Darmestéter[3] hat im Namen Vaṅhufedri den Namen Veh Bad der Parsenlegende erkannt. Ich glaube dieselbe auch im Šahnāme wiederzufinden. Firdausī überliefert uns die Namen zweier Töchter des Guštāsp und Schwestern des Isfandijar: به آفرید und همای p. 1560, v. 1116; 1567, 1234; 1618, 2159. Letztere, die Huma des Avesta und Humāk des Yātkār-i-Zarērān,[4] heisst bei Ṭabarī خمانی I, p. 678, 12; 686, Anm. *h*; 687, 13 ff.; für Firdausī's به آفرید bietet Ṭabarī باد افره (der Cod. Sprenger hat فاد افره) p. 678, 12. Den avestischen Namen Vaṅhufedri erklärt West[5] auf Grund des Dīnkart durch

---

[1] Nach dem Šāhnāme ist فرشیدورد ein Sohn des Guštāsp und Bruder des Isfandijār. Vgl. Fird. (ed. Vullers) 1561, v. 1131; 1562, 1149; 1568, 1252 ff.; 1572, 1316 ff.

[2] Vgl. Justi, l. c.

[3] *Et. Ir.* II, p. 208 ff. *Le Zend-Avesta* II, p. 553, Anm. 307. Justi, *Iran. Namenbuch*, p. 348 stellt به آفرید zu avest. *Vaṅuhi-afriti* ‚der gute Segensspruch'.

[4] Darmestéter, *Avesta* II, p. 553, Anm. 298; Geiger, Yātkār, p. 62, 57.

[5] *Grundriss der iranischen Philologie* II, p. 97.

šapīr-abū ,einen guten Vater habend', was zu به آفريد ,die Wohlgeschaffene' (d. h. von guter Abkunft) passen würde. Der Bedeutung sowohl als auch der Form nach liessen sich avestisches Vañhufedri und Ṭabarī's باد افره sowie Firdausī's[1] به آفريد vereinigen, wenn man die Corruptelen, welchen durch den Charakter des Pehlewī- und arabischen Alphabets Vorschub geleistet wird, sowie Firdausī's Neigung, Eigennamen den Bedürfnissen seiner Dichtung gemäss zu verändern, in Betracht zieht.

Der parsischen Legende gemäss soll die Jungfrau Veh Bad den Oshēdar Māh gebären: im Avesta wird Vañhufedri nur einmal als ,heilige Jungfrau' genannt. Die Stelle im Avesta aber, an welcher ihr Name vorkommt, berechtigt zu der Annahme, dass wir hier eine Person aus der Zarathuštralegende vor uns haben. Mit dieser Legende aber war, wie wir schon oben sahen, die Familie des Königs Vištāspa aufs Engste verknüpft. So glauben wir denn, in der Annahme nicht fehlzugehen, dass ebenso wie Vištāspa's Gemahlin Hutaosa und Tochter Huma, so auch dessen andere Tochter, welche in den Bearbeitungen des persischen Epos unter den Namensformen باد افره ,فاد افره und به آفريد erscheint und wozu wir die Vañhufedri des Avesta und Veh Bad der Parsentradition stellen, zu den Heiligen[2] jener Legende

---

[1] به آفريد als persisch-zoroastrischer Eigenname kommt auch bei Männern vor; vgl. Bīrūnī, p. 210, 10 (ed. Sachau, Uebers., p. 192) = بهزاد vgl. Justi, *Iran. Namenbuch,* p. 348. Von weiblichen Namen auf آفريد finde ich bei Firdausī noch ماه آفريد 93, 595; 94, 599; 1435, 3028 und گرد آفريد 450, 294 ff.; für Firdausī's فرنكيس 607, 1542 ff. Mutter des Kai Chosrau lesen die Herausgeber bei Ṭabarī i, p. 600, 4: وسفافريد, West, *Pahlavi Texts* i, p. 135 liest Vispân-fryâ; vgl. Justi, *Iran. Namenbuch,* p. 371. Für Firdausī's جريره, z. B. 606, 1517 Mutter des فرود — hat die Ṭabarīausgabe i, 605, 13: برزافريد. Vgl. noch افرى — Mutter des Hōšang — Ṭabarī i, 154, 6 u. 12 und شاه آفريد bei Justi *l. c.,* p. 272.

[2] Nach Chares von Mytilene sind Hystaspes und sein Bruder Zariadres Söhne des Adonis und der Aphrodite; vgl. Spiegel, *ZDMG.* 45, p. 197. Ich benutze die Gelegenheit, um zu meinen Bemerkungen *Indog. Forsch.* iv, p. 147 ff. Folgendes nachzutragen. Durch Ṭabarī's Formen آذرنوس und وهرنوس (nach dem Cod. Sprenger) i, p. 680, 5 wird mein Emendationsvorschlag von نوش آذر und نوش مهر bei Firdausī in Adharnarsē und Mihrnarsē weiter gestützt. Anders Justi, *l. c.,* p. 17 und 206.

gehörte, welche sich um die Person des iranischen Propheten und seines ersten Anhängers, des frommen Königs Vištāspa, bildete.

Die Aždahāksage bei den Armeniern.

Moses von Chorene überliefert in seinem Anhange[1] ,Ueber die Sagen der Perser' einzelne Züge aus den Sagen der Perser über Aždahāk Biurasp, welche sich meines Wissens anderweitig nicht finden. Der armenische Historiker sagt: ,Und er (Aždahāk) wollte Allen eine gemeinsame Lebensweise anzeigen und sagte: ,Nichts braucht irgend Jemandem zu eigen zu gehören, sondern (es muss) gemeinsam sein; und alles Wort und jede That sollen öffentlich sein.' Und nichts bedachte er im Geheimen, sondern er brachte jedes Herzensgeheimniss öffentlich zur Sprache. Und den Aus- und Eingang (zu ihm) der Wohlgesinnten gestattete er sowohl Tags wie Nachts. Und das ist seine erste sogenannte schlimme Wohlthat.' Ṭabarī sagt zwar I, 226, 10 ff.: ,Ferīdūn richtete seine Aufmerksamkeit auf die Ländereien und andere Dinge, welche Dhoḥḥāk den Leuten abgenommen hatte, wenn er keinen Eigenthümer dafür fand, vermachte er (den Besitz) den Armen und dem Volke.' In dieser Angabe Ṭabarī's liegt nun keineswegs ein Hinweis auf Einführung communistischer Einrichtungen,[2] wie sie Moses von Chorene dem Aždahāk zuschreibt. Uns will es scheinen, dass der Bericht des Moses hier eine Erinnerung an die persische communistische Secte des Mazdak[3] reflectirt, welche zu Anfang des 6. Jahrhunderts das Sassanidenreich in schwere Wirren stürzte. Hierbei wäre es fraglich, ob Züge aus der Lehre des Mazdak von der Sage selbst auf Aždahāk übertragen wären, oder ob die Uebertragung auf Moses zurückzuführen wäre. Es wäre ja auch möglich und würde der Tendenz des Moses durchaus entsprechen, wenn der armenische Historiker seinem bagratidischen Auftraggeber gegenüber den Aždahāk gerade von einer Seite

---

[1] Ed. Venedig von 1865, p. 63.

[2] Nach Ṭabarī I, p. 204, 8—9 war Dhoḥḥāk der Erste, welcher Auflagen einführte und Münzen (الدراهم) schlug.

[3] Vgl. Nöldeke, Ṭabarī, p. 455 ff.

zeichnete, welche einem Fürsten besonders unsympathisch sein musste und die geeignet war, den Letzteren von seiner misslichen Vorliebe für die ‚rohen und thörichten Fabeln' der Perser zurückzubringen.

Eine Erinnerung an die Aždahāksage findet sich aber noch bei einem anderen armenischen Schriftsteller. — Gemeint ist hier jene Stelle bei Faustus von Byzanz (l. v, c. 22, p. 180 ed. Patkanow), wonach die armenische Königin Pharandzem ihren Sohn Pap (reg. 370 n. Chr.) den Devs geweiht habe; von Letzteren sei dann Pap besessen gewesen. ‚Daher — fährt Faustus fort — handelte Pap stets nach dem Willen der Devs und wünschte darum auch keine Befreiung von denselben; und er pflog stets Umgang mit den Devs und die Devs erprobten an ihm ihre Zauberkünste: jeder sah mit eigenen Augen die Devs an ihm. Jeden Morgen früh erschienen (die Hofleute) zur Aufwartung beim König — da merkten sie, wie (die Devs) in Gestalt von Schlangen[1] aus des Königs Busen krochen und seine Schultern umfingen. Aber wenn der Patriarch Nersēs oder der heil. Bischof Chath vor ihn (Pap) traten, da erschienen die Devs nicht und wurden unsichtbar.'

Ob wir es aber im vorliegenden Falle mit einer wirklich volksthümlichen Legende zu thun haben, erscheint höchst fraglich. Man wäre hier eher geneigt, die Entstehung von Faustus' Bericht auf Einfluss der christlichen Geistlichkeit zurückzuführen. Hierbei wäre zu beachten, dass König Pap wegen seiner kirchenfeindlichen Massregeln[2] der Geistlichkeit besonders verhasst sein musste. Charakteristisch aber ist es für die Stärke des iranischen Einflusses auf das geistige Leben im alten Armenien, dass selbst christliche geistliche Kreise persische Sagenstoffe — wenn auch freilich unbewusst — für ihre Zwecke benutzen konnten.

---

[1] Vgl. Firdausī, p. 32, V. 177.

[2] So hob er die Frauenklöster auf, entzog dem Clerus die Armenpflege, zog Kirchengüter ein und löste den Bund mit Byzanz, um sich den Persern zu nähern (Faustus l. v, c. 31, p. 192, 194; c. 32, p. 195). Auch soll er den Patriarchen Nersēs getödtet haben. Faustus berichtet auch, es hätte sich unter Pap die Kirchenzucht so gelockert, dass viele ‚zum alten Devendienst zurückkehrten' (*ibid.* p. 194).

Zur Geographie des Bundeheš.

Im Bundeheš 22, 4, 23, 20 heisst es ‚der Berg Kōndrasp befindet sich bei Tūs‘: [Pahlavi text]. Justi (Gloss. z. Bundeheš) umschreibt Kandarasp und Kandrâç, West, *Pahl. T.* i, p. 39, 24 liest ‚Kōndrāsp mountain‘. Bisher wurde dieser Berg ‚Kōndrāsp‘ zu avest. *Kadrva-aspa,* Name eines Berges, Yt. 19, 6 gestellt. Vgl. Darmestéter, *Le Zend-Avesta,* ii, p. 620, Anm. 23. Im Folgenden soll der Versuch unternommen werden, zu begründen, dass für Kōndrāsp Gandaraw zu lesen ist.

Nach dem Bundeheš wird der Kāsakrūt[1] bei der Stadt Tūs Kašaf rut, wofür West, *l. c.*, p. 81 ‚Kasp river‘ liest, genannt, in der Urschrift [Pahlavi text]. Hierin hat schon Justi[2] den رودِ کشف erkannt, an welchem Sām dem Šahnāme[3] gemäss einen Drachen erlegte. Ich habe *Indog. Forsch.* iv, p. 149 ff. die Vermuthung ausgesprochen, dass im Šahnāme p. 1168, v. 3045—50 sich eine Reminiscenz an den Gandarewakampf des Sāma-Keresāspa fände. Die Localisirung der Sage vom Drachenkampf bei Tūs beruht sicher auf alter Tradition, da ja ‚der iranische Nordosten der Schauplatz der Handlung in der persischen Heldensage ist‘.[4] Zwar ist der Bericht über die Drachenkämpfe Sām's, Firdausī, p. 1668, 3040—3050, viel knapper gehalten, als der parallele Bericht, p. 194, v. 1175—p. 196, v. 1205. Doch ist hierbei zu berücksichtigen, dass im ersten Falle Rustam die Heldenthaten seines Ahnen Sām rühmt, während an der zweiten Stelle Sām selbst berichtet. — Die Form Kōndrāsp (oder ähnlich) ist wohl nur Pāzendumschreibung für Gandaraw; die Pehlewīausgabe des Mīnōkhirad[5] hat [Pahlavi text]; die neupersischen Rivāyets bieten گندرب[6].

---

[1] Justi, *l. c.* p. 200, wo auch der کاسه رود des Šāhnāmeh (mit Belegen) hierzu gestellt wird; Ṭabarī i, p. 680, 7 hat کاسروت.

[2] *l. c.* p. 205.

[3] p. 194, v. 1175 ff.

[4] Nöldeke, *Das iranische Nationalepos,* p. 2.

[5] Ed. Peshotan Sanjana, c. 27, 49, p. 46.

[6] Vgl. Spiegel, *Die trad. Lit. der Parsen,* p. 339.

Doch spricht meines Erachtens noch ein Umstand für die Emendation von Kōndrāsp kōf in Gandaraw kōf. Auf dem ,Kōndrāspberge' befindet sich nämlich nach dem Bundeheš[1] der وار ، ٮووبر, welchen Justi[2] ,çovbar', West[3] ,Sōvbar' umschreibt; man kann hier ,See Sōvbar' oder ,See des Sōvbar' übersetzen. Nun ist aber die Lautgruppe وبر- *ūb* im Pehlewī als *av* (*ov*) oder *uv* zu sprechen;[4] es kann also für ,Sovbar' ohne Weiteres ,Sruvar' gelesen werden. Var-i-Sruvar würde dann bedeuten ,der See des Sruvar', also desjenigen Dämon ,ažhi Sruvara', welchen Sāma-Keresāspa nach dem Avesta erlegte (Yt. xix, 40; Yasna ix, 11). Auch bei Firdausī findet sich noch eine Erinnerung an diesen Kampf des Sām-Kersāsp mit dem ažhi Sruvara; gemeint ist p. 1668, v. 3041, wo der Dichter den Rustem eines der von Sām getödteten Ungeheuer nach Tūs versetzen lässt:

نخستین بطوس اندرون اژدها   که از چنگ او کس نگشتی رها

,Zuerst (war) in Tūs ein Drache, dessen Fängen Niemand entging.' Vgl. Spiegel, *Die arische Periode,* p. 275 ff. und *Indog. Forsch.* iv, p. 149 ff. Es wäre somit bei Firdausī selbst die hier in Betracht kommende Reihenfolge des Avesta eingehalten, da ja im Avesta auf die Tödtung des Sruvara unmittelbar die des Gañdarewa folgt. Die Mīnōkhiradausgabe von Peshotan Sanjana, c. 27, 49, p. 46 schreibt سوبار.

Bei Ṭabarī i, p. 680, 7 werden bei Erzählung von Isfandijār's Zuge nach Turkestān die Ströme کاسرودو مهرود erwähnt. In کاسرود[5] hat der Herausgeber den Kāsakrūt des Bundeheš (53, 1) erkannt. Für مهرود geben die Var. نهرود und نوهرود. Hierzu vergleicht der Herausgeber einen Fluss Mehrvā[6] im Bundeheš, welchen die Tradition nach

[1] Vgl. c. xii, p. 24, 1; c. xxii, p. 55, 7 (ed. Justi).

[2] *l. c.* p. 182.

[3] *Pahlavi Texts* i, p. 39 und 85.

[4] Vgl. *ZDMG.* 46, p. 325.

[5] Auch Kāsīk (Bund. 51, 3); vgl. West, *P. T.* i, p. 77 und 81. Bei Fird. کاسه رود (s. oben), p. 779, v. 239, 827, 971; 831, 1036; 832, 1056. Die drei letzten Belegstellen führt Justi, *Bund.-Wörtb.,* p. 200 nach Mohl's Ausgabe an.

[6] So nach West, *l. c.* p. 78, Anm. 2; *ibid.* p. 76.

Indien setzt. Für دوهرود oder دهرود kann aber Vehrōt oder Behrōd gelesen werden· im Bundeheš wird der Oxus[1] häufig [Pahlavi] oder [Pahlavi] genannt, bei Sebēos Վեհռոտ. Vgl. HÜBSCHMANN, *Armen. Gramm.* I, 1, p. 84, 193. Zu beachten wäre hierbei noch, dass auch nach der Sage Spandiāt bis in die Gegend des Vehrōt und von Balch gelangt ist.[2]

Nach Bīrūnī, p. 237, 15 (ed. SACHAU; Uebersetzung, p. 225) ist وخش der Name eines Engels, welcher über das Wasser als Wächter gesetzt ist und besonders über den Fluss Jeihūn (Oxus). Hier kann وخش falsch für وه gelesen worden sein, da Pehlewī [Pahlavi] ja beide Lesarten ermöglicht. Einen Geist des Flusses Vehrōt kennt auch der Bundeheš, p. 50, 9 (C. xx, 6), WEST, *Pahl. T.* I, p. 76.

Bei der Gelegenheit sei noch darauf hingewiesen, dass sowohl Bundeheš (p. 51, 14; bei WEST, c. xx, 11, p. 78) als auch Ṭabarī,[3] I, p. 436, 4—5, den Manōčehr als Canalisator des Euphrat nennen.

Afrāsiyāb.

Die persische Sage localisirt den letzten Zufluchtsort und Untergang des Afrāsiyāb in Adherbeijān. So erzählt Ṭabarī, I, p. 616, 12, Afrāsiyāt wäre nach Adherbeijān gekommen und hätte sich in einem Teiche, welcher Brunnen Čēčast[4] genannt werde, verborgen. Diesen See Čēčast versetzt nun Firdausī in die Nähe der Stadt بردع in Adherbeijān (eigentl. Arrān, vgl. Jāqūt I, p. 558); nach Anderen soll

---

[1] WEST, *l. c.* p. 75, 84; JUSTI, *Bund.-Gl.* s. ویه und شفیر.

[2] Sebēos, p. 30; vgl. MARQUART, *ZDMG.* 49, p. 639, Anm. 4. Nach Ṭabarī gelangt Isfandijār noch über die äussersten Grenzen Tūrāns hinaus bis nach Tibet und das Thor von صول. Vgl. MARQUART, *ibid.* p. 632, Anm. 4.

[3] In Uebereinstimmung mit dem Avesta (Yt. 13, 131) werden dem Ferīdūn sowohl von Hamzah (p. 26) als auch von Ṭabarī I, 229, 7 ärztliche Kenntnisse zugeschrieben. Ṭabari sagt, Ferīdūn habe das Gegengift (الدریاق) angewendet. Vgl. DARMESTÉTER, *Le Zend-Avesta* II, p. 549, Anm. 275.

[4] So ist für die corrumpirten Formen حاسف, حاست und حاسب zu lesen, wie denn auch schon LANDAUER (Fird. 1391, v. 2317) richtig چیچست für das überlieferte خنجست nach SPIEGEL's Vorgang emendirt hat. Av. Čaečasta. Vgl. SPIEGEL, *ZDMG.* 45, p. 196.

der Čēčast der See von Urumia sein, vgl. Darmestéter, *Le Zend-Avesta* i, p. 154—155 und Marquart, *ZDMG.* 49, p. 643. Nun berichtet auch der Bundeheš von einem Hause, welches Afrāsiyāb sich im Berge Bakīr errichtet habe. Den Pehlewīnamen [illegible] umschreibt West ‚Bakyīr‘ (*l. c.* i, p. 38), Justi (c. xii, 20; p. 14 und 88) liest ‚Bakiger‘ oder ‚Bakçar‘. Vgl. auch den Ortsnamen Բագայառիճ bei Agathangelos[1] und zum Suff. *-ič* Marquart, *ZDMG.* 49, p. 664 ff. Die Stelle würde in der Umschreibung etwa lauten (vgl. Justi's Text, p. 23, Z. 7 v. u. ff.): *Bakīr kōf zak Frasiyāp i Tūr pavan dar pušti kart afaš zak mān andarūn kart afaš lenman rōč šahrrāmišnpērōč bēvar mta ō šahristān madam ramistūnt.* West, *l. c.* p. 38, übersetzt den Passus folgendermassen: ‚The Bakyīr mountain is that, which Frāsiyāv of Tūr used as a stronghold, and he made his residence within it; and in the days of Yim a myriad towns and cities were erected on its pleasant and prosperous territory.‘ West liest Yim auf Grund einer Pāzendglosse, fügt aber (*l. c.* Anm. 9) hinzu: ‚If the gloss be rejected, the most probable translation would be and in our days Shatrō-rām (or rāmišn) the victorious, erected on it a myriad towns and cities.‘ Unseres Erachtens ist West mit dieser seiner zweiten Uebersetzung dem wahren Sinne näher gekommen. Wir möchten nämlich vorschlagen, [illegible] als Eigennamen der Stadt Šahrrāmpērōz شهرام فيروز in Adherbeijān aufzufassen, welche nach Ṭabarī i, p. 874, 16, vom Sassaniden Pērōz gegründet ward.[2] Darnach wäre also der letzte Theil des Abschnittes etwa zu übersetzen: ‚Er erbaute darin eine Wohnung (und das ist) heutzutage Šahrrāmišnpērōč, zehn Tausend Hauptstädte und Landschaften (sind) dort errichtet.‘ Weiteres über den Hang des Afrāsiyāb s. bei Darmestéter, *Ét. Ir.* ii, p. 226.

Karsēvaz.

Nach dem Bundeheš, c. 31, 15[3] trägt Karsēvaz, des Afrāsiyāb Bruder, noch einen Beinamen, welcher in Justi's Ausgabe [illegible]

[1] Vgl. Hübschmann, *Armen. Gramm.* i, 1, p. 113, 85.

[2] Vgl. Ṭabarī, *ibid.* p. 894, 17 und Nöldeke, *Ṭabarī* p. 123, Anm. 3 und p. 157.

[3] Nach West, *l. c.* i, p. 135; nach Justi, c. 32, p. 44 ult., Text p. 71, 3.

geschrieben und von JUSTI ‚Kekadan',[1] von WEST ‚Kadān', Var. ‚Kīdān', gelesen wird. Bei Ṭabarī I, p. 600, 7 ist die Form كيدر in den Text aufgenommen, die Var. bieten كيدان und كندر. Nach Ṭabarī I, 602, 3 ward Karsēvaz von Tūs getödtet, nach dem Šāhnāme (1396, 2405) ward er auf Befehl des Kai Chosrau hingerichtet. Hier ist aber wohl der Form كندر der Vorzug zu geben, da für Pehlewī [Pehlewi] Kai Kadan mit Hinweglassung nur eines Striches [Pehlewi] *Kender Chakān* gelesen werden kann. كندر خاقان aber ist nach Ibn Fadhlan[2] der Titel eines hohen Beamten bei den Chazaren, des ersten nach dem Gross-Chākān und dessen Stellvertreter. Möglich wäre es auch, dass der Name كندر bei Firdausī[3] ursprünglich als Titel zu fassen ist,[4] wie denn auch Firdausī den türkischen Titel طرخان, p. 1616, v. 2118 ff. als Eigennamen hat. Ueber diesen letzteren Titel in Eigennamen vgl. JUSTI, *Iran. Namenbuch,* p. 128 s. v. Hazārtarxōn und *ibid.* p. 513. Zu den von JUSTI angeführten Belegen ist noch aus Ibn Chordādhbeh[5] p. 41, 1 nachzutragen, wo gesagt wird, tarxān sei ein Titel geringer türkischer Fürsten. Auch bei Ṭabarī werden die turanischen Heerführer[6] طرخان (pl. طراخنة) genannt.[7]

---

[1] Im *Iranischen Namenbuch*, p. 152 schreibt JUSTI ‚Kaitān (d. i. Kaidān)'.

[2] Vgl. FRÄHN, *De Chasaris excerpta ex scriptoribus arabicis*, p. 10 und 16 (St. Petersb. Acad., p. 8, 1822).

[3] 919, v. 845 كُنْدُر vocalisirt und als Slave (سقلاب) bezeichnet, aber im Bunde mit dem Chākān von Čīn. Vgl. noch Fird. 981, 354; 987, 453; 1028, 1145.

[4] Vgl. JUSTI, *Iran. Namenbuch,* p. VIII.

[5] Bei Ibn Chordādhbeh, p. 17, 2 heisst der König bei den Slaven قناز = ‚knjaz' (nach DE GOEJE's Emendation). Vgl. Bīrūnī, p. 102, 1.

[6] Ṭabarī I, p. 605, 11; 606, 10; 614, 3; 616, 3 u. s. w. Vgl. noch HÜBSCHMANN, *Armen. Gramm.* I, 1, p. 266 und *Indog. Forsch.* VIII, Anzeig. p. 49. *Sprachwissenschaftl. Abhandlungen,* herausgegeben von L. v. PATRUBANY I, H. 1, p. 1 (Budapest 1897.)

[7] Bei der Gelegenheit sei es gestattet, auch der Söhne des Afrāsiyāb Erwähnung zu thun. In einem der beiden Söhne des Afrāsiyāb nach Ṭabarī شهره und شهر, wofür die Var. سهره, سهر و سهره et deinde شهره و شهره, بن bieten — welche nach Ṭabarī I, 602, 2 von der Hand des Rustem getödtet werden, möchte ich den سخره wiedererkennen, welcher nach Firdausī ein Sohn des Afrāsiyāb ist, von فرامرز gefangen und auf Befehl des Rustem getödtet wird (Fird. 689, 142 ff.). Einen andern Sohn des Afrāsiyāb namens شيده — Šēdak, vgl. WEST,

Hārūt und Mārūt.

In den beiden Engeln Hārūt und Mārūt (Qōrān 2, 96) hat Lagarde[1] die avestischen Genien Haurvatāt und Ameretāt, später خرداد Fird. 1111, v. 789, und مرداد Fird. 1110, 788, erkannt. Auch Bīrūnī, p. 218, 7 (Uebers. 203, 2; Sachau) nennt bei Erwähnung des Festes خرداذگان den هروذا, einen Engel, welcher mit der Aufsicht über die Schöpfung, die Bäume und Pflanzen, sowie mit der Entfernung der unreinen Elemente aus dem Wasser betraut ist. Nach dem Bundeheš (c. 27, p. 66, 13; Justi's Uebers., p. 37, ult.; West, *Pahl. T.* i, p. 104) ist die Lilie [illegible] dem Amšaspand [illegible], die Čambakblume [illegible] dem Amšaspand [illegible] geweiht. Der armenische Geschichtsschreiber Agathangelos[2] erwähnt unter einer Reihe von Blumen auch die Blumen Հօրոտն և Մօրոտն; vgl. c. 85, p. 372, Z. 6 v. u. der Tifliser Ausgabe von 1882. Auch bei Mechithar von Gōš, Fabel Nr. 30. Leider aber scheint der Name dieser Blumen im Armenischen nicht festzustehen. Nach d. Wb. ist Հօրութ eine Art Lilie = türk. Թութիա. Vgl. auch Alishan Հայբուսակ, p. 380—381 (Venedig 1895), wo auch die Genien Hārūt und Mārūt hierzu verglichen werden. Vgl. auch den armenischen Pflanzennamen շաւաշարիւն = ‚Šavašblut‘ = neup. *xūn-e-Isyavašān* (Hübschmann, *Armen. Gramm.* i, 1, p. 213, Nr. 477).

Māhyār.

Unter den Mördern des letzten Achämeniden Darius nennt Firdausī, p. 1800, v. 316 ff., auch den Dastūr und Mōbad Māhyār. Justi, *Iran. Namenbuch*, p. 186, erklärt den Namen Māhyār durch Freund des Māh (Ized), was ja sowohl lautlich als sachlich durch-

Pahlavi Texts i, p. 135 — dessen eigentlicher Name nach Fird. 1287, 306 Pašang ist, erwähnen sowohl Ṭabarī i, 615, 8 ff. als das Šāhnāme 1041, 1369 ff., wobei beide Quellen dem Šēdah Zauberkräfte zuschreiben und ihn von der Hand des Kai Chosrau fallen lassen. Häufig kommt noch ein dritter Sohn des Afrāsiyāb bei Firdausī vor, namens جهن (600, 1414; 605, 1497; 1287, 311; 1309, 718; 1310, 740; 1311, 760 und besonders p. 1330—1364 passim). Bei Ṭabarī findet sich, soweit ich sehen kann, dieser Name nicht; im Bundeheš liest West (*P. T.* i, p. 135) Šān (Sân), was aber natürlich auch anders, z. B. Yahan gelesen werden kann.

[1] *Ges. Abhandl.*, p. 15, 9 ff. Grünbaum, *ZDMG.* 42, p. 47; Firdausī, p. 1066, v. 22.

[2] Ich verdanke die Stelle Herrn Prof. Chalathiantz.

aus angeht und für manche übrige von Justi *l. c.* angeführte Fälle wohl auch die einzig mögliche Erklärung sein wird. In diesem einen Falle möchte ich nur auf die Möglichkeit einer andern Ableitung des Namens Māhyār aufmerksam machen: derselbe kann doch auch auf ein altpers. **Mādhadāra* ‚Medienherrscher' zurückgehen. Wir hätten hier dann dasselbe Suffix: neup. *-yār*, pehl. *dār,* altp. *dhārā,* welches in *Šahryār* ‚Herrscher' (auch Eigenname) *Kōhyār*[1] ‚Besitzer des Gebirges', *Māzyār* ‚Besitzer des (Gebirges und Gebietes) Māz',[2] *Baxtyār* ‚der Glückliche' u. s. w. vorliegt. Für Justi's Ableitung sprechen allerdings die sehr häufigen Zusammensetzungen von Eigennamen mit *Māh* ‚Mond'. Für unsere Annahme aber wäre anzuführen, dass der Tradition zufolge die Mörder des Darius aus Medien stammten, aus Rai (Justi, *l. c.*, p. 86), nach Ṭabarī, welcher die Mörder des letzten Achämeniden nicht bei Namen nennt, aus Hamadān, dem alten Ecbatana.[3] Dass Firdausī den Māhyār einen Mōbad nennt, würde ja nicht direct gegen die Ableitung dieses Eigennamens von *Māh* ‚Medien' sprechen. Waren doch die Magier ursprünglich selbst ein medischer Stamm und besassen nach Ammianus Marcellinus sogar ein eigenes Gebiet in Medien.[4]

Spityura.

Yt. 19, 46 heisst es: *aṅrō mainyuš aštem fraṅharečayaṭ akemča manō aẹšmemča xrwīdrūm ažhīmča dahākem spityuremča yimōkṛntem* ‚der arge Geist liess als Läufer laufen Akem Manō,[5] Aẹšma den

---

[1] Vgl. Justi, *l. c.* p. 166 und Ṭabarī i, p. 229, 1 und Anm. *a*; arab. dafür مُلوك جبال, vgl. Dorn, ‚Nachrichten über die Chasaren' in den *Mém. d. Petersb. Acad.* vi, Sér. sc. polit. etc., Bd. vi, p. 597, Z. 2 und Dorn, ‚Die Geschichte Tabaristans und der Serbedare', p. 22, Z. 2 v. u.

[2] Nach Justi, *l. c.* p. 201—202 vielleicht auch Māyezdyār (nach Belādhorī) ‚Freund des Māh-Ized' zu lesen.

[3] Vgl. Ṭabarī i, p. 696, 7.

[4] Ammian 23, 3; vgl. Rapp, *ZDMG* 20, p. 71. Der Obermōbad einer Provinz hatte fürstliche Würde nach Elisäus 8, p. 131 und 138 ult. (ed. Joannesianz), wo speciell der Mōbad von Apar šahr Մովպետ իշխան genannt wird.

[5] Vielleicht اكوان bei Firdausī, p. 1050 ff. Vgl. Lagarde, *Ges. Abhandl.*, p. 176, 1. Nöldeke, *Das iranische Nationalepos*, p. 10, 3.

Wundenschlagenden, den Drachen Dahāka und Spityura, der den Yima zersägte' (so nach Geldner, *Drei Yasht,* p. 28). Im Bundeheš p. 77, 6, c. 31, 3, 5 (West, *Pahl. T.* i, p. 130—131) heisst es, Spītūr, Taxmōrūp, Narsī und Yim wären ,allesammt Brüder' gewesen, und *ibid.* Z. 9 wird gesagt, Spītūr wäre derjenige gewesen, mit welchem Dahāk zusammen den Yim zerschnitt. Vgl. hierzu Darmestéter, *Le Zend-Avesta* ii, p. 629, Anm. 76. Diesen Spityura des Avesta und Bruder Yima's — Letzterer ist auch nach Ṭabarī i, 179, 11, ein Bruder des Tahmurath — glaube ich auch bei Ṭabarī wiederzufinden. Ṭabarī erzählt nämlich i, p. 181, 12 von J̌em: ,und es stand gegen ihn sein Bruder اسفتور (so oder mit Handschr. C اسبتور zu lesen für اسفتوز im Text) auf und suchte ihn zu tödten; er aber verbarg sich vor ihm'. Den Spityura kennt nach Spiegel, *ZDMG.* 45, p. 190 auch der arabische Anonymus Cod. Sprenger 30. Soweit ich aber sehen kann, schreiben sowohl Ṭabarī (i, p. 181, 9; 183, 12) auf Grund seiner Quellen als auch das Šāhnāme, p. 34, 206 die Zersägung des J̌emšēd allein dem Dhoḥḥāk zu.

Der Kamakvogel.

Unter den Heldenthaten des Sām nennt der Mīnōkhirad (27, 50; p. 46, ed. Peshotan Sanjana), auch die Tödtung des Vogels Kamak. In der späteren Heldensage findet sich, soweit mir bekannt, nichts über die Erlegung des Vogels Kamak durch Sām-Kersāsp oder Rustam, wie zu erwarten wäre.[1] Wohl aber glaube ich in dem Vogel Sīmurgh, welchen Isfandijār auf seinem Wege zur ehernen

[1] Ich schliesse mich Marquart's Ansicht, nach welcher np. *Rustam,* pehl. *Rōdastahm,* altp. **Rautastaxma* (so nach Hübschmann, *Armen. Gramm.* i, p. 508) ursprünglich ein blosser Beiname des Sāma-Keresāspa war, an. Vgl. hierzu noch das avestische Beiwort des Keresāspa ,gaẹsuš' (Yt. 9, 10; Yt. 13, 61: gaẹsāuš), welches Darmestéter mit ,bouclé' übersetzt, vgl. *Le Zend-Avesta* i, p. 88, Anm. 29. Hierzu würde *ռըստակէն,* Beiwort des Rustam nach Grigor Magistros stimmen, welches einem persischen رَستَه گیس ,aufgelöste (wörtl. ,befreite') Locken habend' oder رُستَه گیس ,(lang)gewachsene Locken habend' entsprechen könnte. Chalathiantz (*WZKM.* 1894, p. 222) übersetzt ,die Locken schüttelnd'. Ueber die Sitte der Krieger von Māzandarān, langes Haar (گلا لکی) zu tragen, vgl. Dorn, *Die Geschichte Tabaristans nach Chondemir,* p. 41, Z. 12 und p. 107.

Feste, nach Firdausī, p. 1598, v. 1768 und 1780 tödtet, den Vogel Kamak wiederzuerkennen. Spiegel[1] hat gesehen, dass die Thaten des Isfandijār denen des Rustam, welcher im Grunde mit Sām identisch ist, nachgebildet sind. Dass nun der eigentliche Vogel Sīmurgh, nach dem Epos der Erzieher und Beschützer des Dastān Zāl, hier nicht gemeint sein kann, geht schon daraus hervor, dass dieser Erstere noch späterhin im Epos während des Kampfes zwischen Rustam und Isfandijār als Helfer des Rustam auftritt.[2] Somit hätte der Dichter den Namen Kamak durch das blassere Sīmurgh — eigentlich ‚Greif, Adler' — ersetzt, da ja Firdausī aus Rücksicht für seine muhammedanischen Leser gern alles vermeidet, was von Dingen der parsischen Mythologie Anstoss erregen konnte.[3]

Barzapharnes.

Dass für den persischen Eigennamen Barzaphranes richtig Barzapharnes zu setzen ist, hat Hübschmann, *Indog. Forsch.* viii, Anzeiger p. 46—47 betont. Belege s. bei Justi, *Iran. Namenbuch,* p. 65; vgl. auch v. Gutschmid, *Geschichte Irans*, p. 94. Diesen Namen *Barzafarnah glaube ich in Ṭabarī's برزافره (i, p. 605, 9; vgl. auch Anm. f.) wiederzufinden, was Firdausī aus metrischen Gründen in فريبرز, Sohn des Kāwūs, verwandelt hat.[4] Der Eigenname برزافرّه = altp. **Barzafarnah* wäre also jenen Namen beizuzählen, welche aus der Arsacidenzeit in die Heldensage hinübergenommen sind. Dabei ist auch zu beachten, dass برزافره im Epos kein eigentlicher König, sondern nur ein Königssohn ist. Vgl. Nöldeke, *Pers. Stud.* ii, p. 31. Marquart, *ZDMG.* 49, p. 642.

Einen Feldherrn des Kāwūs (Կիկապոս; auch Ṭabarī hat كابوس) erwähnt auch die georgische Chronik des J̌uanšēr, p. 16, 11 ff. unter dem Namen Փարաբրոս, welcher von den Armeniern und Georgiern

[1] *Eran. Alterthumsk.* i, p. 714 ff. *ZDMG.* 45, p. 201. Nöldeke, *Pers. Stud.* ii, p. 8.

[2] Firdausī, p. 1703 ff.

[3] Ueber den Kampf Keršāsp's gegen den Vogel كمك vgl. noch Spiegel, *Die trad. Literatur der Parsen*, p. 344, v. 217 ff.

[4] Firdausī, p. 751, v. 1248. Zu Firdausī's Neigung dem Metrum zu Liebe Eigennamen umzukehren, vgl. Nöldeke, *Ṭabarī*, p. 464, Anm. 2. *Idg. Forsch.* iv, p. 147.

geschlagen worden wäre. Nun hat ja auch فريبرز dem Šahnāme zufolge einen erfolglosen Feldzug gegen die Türken unternommen.

Firēdhūn.

Moses von Chorene erzählt in seinem Abschnitt über die persische Sage von Aždahāk,[1] Firēdhūn (Hruden) habe den Bēwarasp-Aždahāk in die Höhle eines Berges gesetzt und gefesselt; hierauf habe ‚Hruden (Firēdhūn) selbst sich als Bildsäule vor ihn (Aždahāk) gestellt;[2] hiervor (von der Bildsäule) sich fürchtend, bliebe er (Aždahāk) den Fesseln unterworfen, und sei nicht imstande zu entweichen und die Erde zu verwüsten‘.

Dass Moses hier einem echten Zuge aus der persischen Sage folgt, ergibt sich aus dem übereinstimmenden Berichte des arabischen Geographen Ibn al-Fakīh al-Hamadhānī,[3] welcher überliefert, Aferīdhūn habe, nachdem er den Bēwarasf in einem Berge ‚des Schmiededorfes‘ eingekerkert und der Obhut des أَرْمائل übergeben habe ‚vor ihm (Bēwarasf) eine Abbildung des Aferīdhūn in einer Höhlung des Berges errichtet und ihn durch dieses Bild gebannt‘, ومثّل بين يديه فى القُلّة الجوفاء صورة افريدون وطلسم عليه طلسما ‘

Was Ibn al-Fakīh (*ibid.* ff.) über diese Schmiede erzählt, klingt an die von Moses von Chorene (l. ii, c. 61, p. 139), resp. der armenischen Tradition mit der Aždahāksage verbundene Artavazdlegende an. Hierzu vgl. Chalathiantz, *Das armenische Epos* (Moskau 1896, russ.), p. 314—324. Auch scheint es mir beachtenswerth, dass die Sage den mit ärztlichen Heilkräften ausgestatteten Firēdhūn zum Schmiedehandwerk in Beziehung setzt. Vgl. Schrader, *Sprachvergleichung und Urgeschichte* i, p. 233—235.

---

[1] Ed. Venedig 1865, p. 62.

[2] Langlois (*Coll.* ii, 77) übersetzt: ‚se place devant lui comme une barrière; atterré, Piourasb reste enchaîné dans ses fers‘ u. s. w. In Emin's Neuausgabe der russischen Uebersetzung, p. 48 heisst es: ‚и самъ статуей становится противъ него. Бюраспъ, пораженный ужасомъ, повинуется оковамъ.‘ Doch fordert der armenische Text: *եւ զինքն անդրի ընդդէմ հաստատել. յորմէ պակուցեալ, հնազանդեալ կայ շղթայիցն* u. s. w. die directe Beziehung von *յորմէ պակուցեալ* auf das vorhergehende *անդրի.*

[3] Kitāb al-Boldān (ed. de Goeje, p. 275, 3 ff.).

Miscellanées Chinois.

Par

C. de Harlez.

I. La préface impériale du Manju gisun-i baleku bithe (Dictionnaire mandchou).

Le morceau de littérature impériale que nous présentons à nos lecteurs, bien qu'il soit assez court, n'en a pas moins une double importance. Ce n'est pas seulement un texte inédit mis au service des études linguistiques, mais aussi un document intéressant pour les historiens auxquels il fait mieux connaître la part prise par les Fils du Ciel dans la composition des livres mandchous. Trop souvent et bien à tort on en fait l'œuvre de simples particuliers sans autorité spéciale.

L'ouvrage auquel cette pièce remarquable sert de préface est un dictionnaire complet de la langue mandchoue composé sous la direction de l'illustre empereur connu sous le titre de K'ang-hi et dans le but patriotique énoncé ci-dessous. L'intitulé de cet ouvrage : *Manju gisun-i buleku bithe* signifie ‚Livre miroir de la langue mandchoue'. Le contenu en est un vocabulaire de cette langue avec explications tout en mandchou. Il renferme beaucoup de renseignements d'un haut intérêt sur les croyances et les usages du peuple de ce nom. J'en ai donné jadis dans la *ZDMG* quelques extraits qui ont attiré l'attention. Malheureusement les définitions y sont souvent vagues et indéterminées. Par exemple : ‚Nom d'un animal, d'une plante, d'un minéral,' ou se font par l'indication d'un synonyme dé-

fini lui-même par le premier terme cherché. C'est comme si l'on définissait croître par grandir, puis grandir par croître.

En outre ces mots sont rangés par catégories d'objets et d'idées : Ciel, terre, homme, animaux, qualités générales, etc., etc., ce qui rend les recherches assez longues malgré une table mi-alphabétique qui renvoie uniquement aux sections et non aux volumes et folios.

Mais c'en est assez de ces préliminaires. Si quelque autre explication présente de l'utilité, elle sera donnée dans le cours de la traduction.

Texte mandchou.

Han i araha Mauju gitun i buleku bithei. Sioi.

Bi gônici, julgei enduringge niyalma, futa mampire be halafi bithe cagan banjibuhaci, abkai fejergi jurgan giyan be, gemu s'u hergen de baktambuha | abkai fejergi s'u hergen be, gemu ningun hacin i bithe yongkiyafi, jurgan giyan akômbuhakôngge akô.

Aikabade giyangname urebume tuwancihiyame getukelerakô oci, arbun mudan tonggi jijun i durun tutara gojime terei jurgan elei burubure de isinambi.

Taitzu dergi Koangdi, fukjin doro tacihiyan be ilibume yendebufi, ten i gôsin abka na de acanaha manju bithe be deribume banjibufi, amba s'u, s'un biyai gese eldeke.

Taitzong genggiyen s'u Hoangdi umesï enduringge ofi abkai forgon be badarambume neihe gônin be sirame erdemu be fisembume, s'u i dasan be ambarame selgiyehe.

S'itzu eldembuhe Hoangdi ferguwecuke genggiyen colgorome tucike, énergen baturu abkaci hesebuhe, dacun kenkse banitai salgabuha bime gungnecuke kermungge i tuwakìyaha, onco gosin i funiyagan be badarambuha bime, Kícere joboro be akômbuha. Mini erdemu nekeliyen beye

Mafari i amba doro be alifi soorin de tefi aniya goidaha, emu erin seme

Mafari be alhôdara be gônin de tebuhekôngge akô, tuttu geleme olhome beye be tuwakiyame yamji cimari ergere be bairakô, tumen

baita icihiyaha s'olo de, damu bithe be hôlame, giyan be kicime, mini gôninbe akômbuha. Geli sunja king, sze s'u bithe be aifini ubaliyambuha ci tulgiyen, k'eng mu, jai jurgan be suhe jergi dasan doro de holbobuha ele bithe be wacihiyame, ubaliyambuhakôngge akô. Te fe sakdasa, sengge urse wajime hamire jakade, narhôn gisun somishôn gônin, ulhiyen i iletu akô ombi, Tas'arabuha be dahame, waka be songkolofi, tacin banjiname kimcirakô ofi, ememu gisun hergen waliyambuhangge bimbime, mudan gairengge tob akô de isinahabi. Gurun i bithe holbobuhangge umesi oyonggo, dasani baita, s'u yankse gemu ereci tucire be dahame, narhôs'ame kimcime getukeleme tokto burakô oci, aibe dahame yabumbi. S'ankgnabume bargiyame bithe banjiburakô oci, aibe durum obumbi. Tuttu bithei hafasa de hese wasimbufi, hacin be faksabume meyen banjibume, inenggidari jiseleme arabufi tuwabume wesimbubufi, mini beye fulgiyen fi i emke emken i kimcime dasaha, Suhe gisun de kenehunjecuke jelen ba bici, urunakô adali encu be funiyehe icihi ci ilgame, yaruha gisun de melebuhe eden ba bici, urunakô ging suduri de nikebufi temgetu obume, eici fe sakdasa de aname fonjime, eici julgei dankse de kimcime baicame, amba oci abkai s'u, nai giyan, ajige oci gebu jaka, arbun ton, jai juwan, juwe uju, sunja jilgan, es'eme acabure mudanbe, gemu yongkiyame dasimbume arafi, manju gisun i buleku bithe seme gebuleke. Jilgan mudan i fulehe sekiyen be baime hergen jijun i fere da be heceme, uheri s'os'ohon gôsin minggun hacin juwe tanggô jakônju, deptelin orin emu be banjibufi, manju gisun ereci melebure burubure de isinarakô obuha. Ere coikome

Mafari ardemu i sekiyen eyen be iletulere, fulehe be ginggulere s'umin gônin kai. I king bithede henduhengge: niyalma s'u be tuwame abkai fejergi be wembume hôwas'abumbi sehebi, Bi. Mafari fukjin toktobuha amba bodogon de ginguleme acabume, gurun boo de hergen be gemu obure wesihun kooli be sithôfi kiceme, ududu aniya ofi teni gulhun yogi obume s'angnabuha. Ere bithe be tacire urse, mini utala aniya kicehe joboho acabume, jilgan mudan ci hergen jijun be baire, hergen jijun ci s'u yangse be baire oci acanibi.

Ereci amasi, yaya hese be selgiyere, bithe wesimbure jai goroki bade hafumbure eldengge wehe defoloro, amba doro, amba kooli de gemu songoloro temgetu be bahara, emu gisun, emu gônin seme, yooni durun tuwakô bisire be dahame gurun i bithe minggan tanggô jalan de enteheme tuwafi, s'un usiha, sunggeri birai gese abka na i sidende enteheme tutambi dere.

Elke taifin i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwe.

TRADUCTION.

Livre miroir de la langue mandchoue écrit par l'Empereur.

Préface.

Mes réflexions me le rappellent[1] les Saints d'autrefois après avoir employé des nœuds faits dans des cordes et alternants, ayant ensuite inventé les livres,[2] renfermèrent les règles du droit et de la morale du monde dans les caractères expressifs de la science littéraire; ayant ainsi fait de tous ces caractères de la science du monde l'écriture aux six règles,[3] ils surent mener à se perfectionner la morale et le droit. Mais si on ne les fait pas connaître en les expliquant, en y exerçant, en leur donnant une constitution fixe, il restera uniquement une forme de signes extérieurs, de sons, de points et de lignes et les principes qu'ils renferment iront s'obscurcissant de plus en plus.

Taitsou,[4] le grand empereur, fit fixer et développer les coutumes primitives et les saintes doctrines. Sa bienveillance excessive se conformant aux volontés du ciel et de la terre, il commença la composition des livres mandchous; sa vaste science brilla comme le soleil et la lune.

---

[1] Litt. : ‚Si j'y pense.'

[2] Doublet : papiers-livres.

[3] Règles de la formation des caractères chinois.

[4] Premier souverain de la Mandchourie qui se fit proclamer empereur des Mandchoux (585).

Tai-tsong,[1] l'illustre et savant empereur très saint par nature, fit expliquer et approfondir le calendrier céleste. Mettant son projet à exécution et faisant mieux connaître (les lois de) la vertu, il le mit en pleine lumière et publia les règles de la science.

S'i-tzu,[2] le brillant empereur, admirable, illustre, parut dans le monde; plein d'éclat, sage, vaillant, il était désigné par le ciel. Perspicace, intrépide, il se distinguait par sa nature d'élite, modeste et fidèle à son devoir, il veillait à tout. Favorisant le développement des capacités par sa bonté et sa bienveillance, il accomplit tout ce qui était l'objet de ses soins et de ses soucis.

Moi très inférieur par la vertu, ayant reçu la puissance de mes ancêtres, j'ai attendu un an après m'être assis sur le trône. Fixant alors le moment, j'ai résolu dans ma pensée de suivre l'exemple de mes ancêtres.

Aussi m'observant moi-même avec crainte et frayeur je n'ai point cherché le repos soir et matin. Pendant le temps de loisir (qui me restait), lorsque j'avais soigné les affaires de l'état, je lisais les livres, méditant sur la morale; j'accomplis ainsi mon dessein.

Alors, outre que je fis traduire les cinq Kings et les livres historiques, je fis en outre traduire le Kong-mu,[3] les commentaires explicatifs du sens[4] et tous les livres ayant rapport avec les règles du gouvernement.

Ensuite les vieillards instruits et les gens d'un grand âge ayant cessé de venir à la cour, les mots restés cachés (peu employés), les sens obscurs tombèrent peu à peu dans l'ombre. Par suite des erreurs on reproduisit les fautes et la vraie doctrine fut négligée. Bien des mots et des lettres se perdirent et l'emploi des accents fut sujet à l'erreur et l'inexactitude. Il était urgent de réunir tous les livres de gouvernement (lois, décrets, etc.); car la gestion des affaires de

[1] Successeur de Tai'son.

[2] Nom posthume de Chuntchi, premier empereur Mandchou.

[3] Le Tongkien, grande histoire de Chine par Szema-Kwang avec appendices de Tchou-hi.

[4] Ou des principes.

l'empire, les sciences et arts en proviennent. Si l'on ne le fixe pas (ce recueil) en étudiant, les expliquant avec soin, d'après quelle (règle) agira-t-on? Si l'on ne publie pas des livres achevés en les conservant avec soin, que prendra-t-on pour règle?

C'est pourquoi après avoir adressé à ce sujet un décret aux lettrés, après que j'eus fait écrire chaque jour, selon un plan déterminé en suivant la distinction des sections, formant des chapitres et veillant à l'exécution, après que j'eus fait présenter un projet, moi-même, de mon pinceau rouge, j'ai statué sur chaque point après sérieux examen. Lorsqu'il y avait doute relativement à un point expliqué on marquait le pour et le contre en conséquence par un trait au pinceau; lorsqu'il y avait une lacune dans un passage allégué on recourait aux Kings et aux ouvrages historiques et on les prenait comme autorité, soit en interrogeant les vieillards expérimentés, soit en cherchant avec soin dans les monuments du passé. Ayant écrit les termes convenables, les grands à la science du ciel, à la morale de la terre, les petits aux noms et aux choses; les formes et nombres, puis les 12 caractères fondamentaux (de l'alphabet mandchou), les cinq voyelles avec leurs modifications accessoires en y faisant tout entrer, on appela cet ouvrage : ‚Le miroir de la langue mandchoue'. En recherchant la source des sons et des tons, en pénétrant le fondement, la valeur des lettres et des traits, on composa ainsi en tout 36 livres, 280 sections (ou classes) et 21 cahiers, on fit en sorte que la langue mandchoue ne pût tomber dans l'oubli ou la confusion.

Mettre en lumière l'origine et le cours de la sagesse de nos ancêtres, en vénérer le fondement, est certainement une pensée profonde.

Il est dit dans l'I-king : ‚En étudiant la science des hommes on rend le monde prospère en l'améliorant.'

M'appliquant avec soin à ce vaste projet fixé à l'origine de notre race, exécutant avec zèle ce décret sublime qui a donné l'unité d'écriture à l'empire et au palais, j'ai mené à fin en plusieurs années l'ouvrage complet.

Les gens qui étudient ces livres se conformant à ce qui m'a coûté tant de peines, pendant plusieurs années, doivent y chercher les sons et les tons d'après les lettres et les traits, le beau et le sage des lettres et traits.

Désormais ceux, qui publient des décrets présentent des projets de décrets ou les promulguent dans une province éloignée, ou les gravent sur la pierre brillante, doivent prendre ces lois et coutumes sublimes comme leur modèle authentique et s'y conformer en tout. Si exprimant une seule langue, une seule pensée, il est constamment la mesure et le modèle, le livre de l'empire, suivi pendant dix milles générations, restera à perpétuité et dans son entier, entre le ciel et la terre, comme le soleil, les étoiles et la voie lactée.

Le 22 du 6e mois de la 47e année de la paix profonde.

II. Quelques traits d'horoscopie chinoise.

Ce n'est point un traité d'horoscopie chinoise que j'entreprends ici; le mauvais état de ma santé m'interdit tout travail prolongé. Je me propose seulement de présenter ici quelques traits qui en donnent une idée suffisante aux lecteurs de la savante Revue viennoise.

Ces traits, je les emprunte à l'un de ces almanacs appelés T'ong-shu qui se publient annuellement en Chine, gros volume de 100 folios contenant les choses les plus disparates et les plus bizarres. C'est du calendrier, de l'astronomie simple et fantastique, de l'astrologie, de l'horoscopie, des pronostics de température, etc., etc.

Donnons d'abord un tableau des jours fastes pour certains actes privés ou publics :

1° Jours propices pour les sacrifices et prières et pour faire des rapports.

Mois.	Jours.
I.	2. 6. 12. 21.
II.	3. 9. 15. 20.
III.	2. 3. 18.
IV.	2. 6. 11. 22.
V.	1. 7. 14.
VI.	4. 9.
VII.	2. 4. 13.
VIII.	2. 8. 22.
IX.	3. 20.
X.	2. 3. 12. 21.
XI.	6. 10.
XII.	1. 5. 13. 21.

2° Pour traiter avec les amis et faire ses affaires au dehors.

Mois.	Jours.
I.	3. 7. 12. 24.
II.	5. 9. 17.
III.	3. 10. 22.
IV.	2. 5. 18. 22.
V.	3. 10. 19.
VI.	9. 13. 16.
VII.	4. 9. 16.
VIII.	26.
IX.	3. 9. 20.
X.	3. 18.
XI.	5. 6. 16.
XII.	1. 5. 18. 21.

3° Pour se marier, entrer en maison pour promouvoir un fonctionnaire.

Mois.	Jours.
I.	2. 7. 13. 21.
II.	9. 21. 27.
III.	2. 3. 12. 18.
IV.	22. 27.
V.	1. 10. 26.
VI.	9. 17.
VII.	13. 16.
VIII.	2. 8. 29.
IX.	3. 7. 22.
X.	5. 23.
XI.	10. 23.
XII.	7. 11. 22.

4° Pour préparer et construire. Pour commencer à travailler la terre.

Mois.	Jours.
I.	7. 9. 15.
II.	25. 29.
III.	3. 10. 18. 27.
IV.	3. 6. 17.
V.	26.
VI.	4. 9. 20.
VII.	9. 25.
VIII.	2. 8. 15. 22.
IX.	22. 26.
X.	3. 12.
XI.	5. 10. 23.
XII.	1. 7. 11. 22.

5° Pour inaugurer un marché et faire les transactions, les échanges.

Mois.	Jours.
I.	7. 9. 15. 21.
II.	3. 5. 15. 29.
III.	10. 13. 27.
IV.	5. 6. 13. 27.
V.	1. 19.
VI.	3. 22. 27.
VII.	4. 9. 13. 21.
VIII.	3. 20.
IX.	3. 7. 12. 20.
X.	24. 25.
XI.	6. 23.
XII.	2. 7. 11. 26.

Le calendrier des jours fastes continue ainsi, indiquant ceux que l'on peut choisir avantageusement :

5° Pour se laver le corps et la tête, pour se raser.

6° Pour construire un foyer et y placer la statue du génie tutélaire, comme pour faire les plantations.

7° Pour recommencer le feu au foyer[1] et apaiser les esprits, se les rendre favorables.

8° Pour prier pour la prospérité de l'année et demander une postérité.

9° Pour contracter mariage, se fiancer et faire les présents de noces.

10° Pour prendre le bonnet ou l'épingle, pour se marier.

11° Pour assurer la sécurité des portes et des magasins, se concilier leurs génies.

12° Pour abattre quelque chose, construction, arbre, etc. et monter une passerelle.

13° Pour couper, faire des habillements et pour arrêter une chute.

Le tableau suivant nous apprend différents autres pronostics :

La première année du cycle, le premier mois, le premier jour dit *ping-shin*, les quatre régions de l'univers sont mises en ordre par quatre esprits : le sud par le *Hi-shen* ou esprit de la félicité, l'ouest par le *Tsai-shen* ou esprit des richesses, le nord par l'esprit des grandeurs *Kuei-jin* et celui de l'est par le *Tsiun-shen* ou esprit des talents.

Pour brûler l'encens, pour aller à ses affaires, il faut choisir *tze.*[2] Si après l'heure suivante on va au coin sud-ouest, et que l'on y ferme un battant de la porte,[3] les richesses, les grandeurs viendront dans la maison (ce sera) grand bonheur.

A l'heure Yin si l'on va au coin nord-ouest et réunit le Tai-Yi au génie des grandeurs, ce sera bonheur.

Au premier mois pour toutes les entreprises les jours suivants sont heureux : 3, 9, 12, 15, 21, 24.

Pour chercher du gain, des biens, ce sont : 1, 3, 14, 15, 23 et 27.

---

[1] De onze heure à une heure du matin.

[2] De onze heure à une heure du matin.

[3] Ou porte à un battant.

Sont funestes à la naissance des hommes : 1, 3, 15, 21, etc. etc.

Sur cette propriété funeste de certains jours les almanacs reviennent en plusieurs endroits.

Un tableau avec illustrations grossières nous apprend quand on risque le plus de périr par la noyade, le feu, l'inondation, la guerre, le tonnerre, la rupture d'un pont, la morsure d'un serpent et d'autres accidents.

Un autre nous fait connaître les rapports entre le destin des hommes et des femmes par l'influence des planètes selon l'année de leur naissance. L'ordre des années n'y est nullement suivi. En voici le commencement :

11e année (du cycle) *hommes* : planète de la terre — *femmes* : planète du feu.

23e année : *hommes* : le grand Yang ou soleil — *femmes* : la planète terrestre.

27e année : *hommes* : la planète du bois — *femmes* : planète de l'eau.

31e année : *hommes* : la planète du métal — *femmes* : le grand Yin ou la lune.

32e année : *hommes* : soleil — *femmes* : astre de la terre.

36e année : *hommes* : astre du bois — *femmes* : astre de l'eau.

40e année : *hommes* : astre du métal — *femmes* : astre du bois.

45e année : *hommes* : astre du bois — *femmes* : astre de l'eau.

47e année : *hommes* : planète de la terre — *femmes* : planète du feu.

On sait ce que sont les planètes :

L'astre du bois est Jupiter.

L'astre du feu est Mars.

L'astre de l'eau est Mercure.

L'astre du métal est Vénus.

L'astre de la terre est Saturne.

Un feuillet spécial est consacré à l'explication des rêves. On sait que les Chinois ont de tout temps attribué une origine surhumaine à ce phénomène psychique. Ne connaissant rien aux opéra-

tions du cerveau et de l'intelligence, ils ne pouvaient voir, dans ces représentations sans aucun fondement dans des pensées antérieures, autre chose que le produit d'une action externe, c'est-à-dire des esprits. Or, comme ces êtres célestes ne peuvent vouloir rien qui ne soit bon et utile, les rêves qu'ils inspirent doivent être des avertissements salutaires donnés aux êtres humains, le tout est de les comprendre. Il s'était ainsi formé une classe de devins consacrés spécialement à l'étude des pronostics donnés par les songes.

De nos jours ce sont les almanacs qui sont les principaux moniteurs de l'onéiromancie. Voici quelques traits puisés dans ceux que nous avons entre les mains :

Si l'on voit en rêve le ciel s'entr'ouvrir, on acquerra de grandes richesses.

Si c'est le soleil ou la lune pointant à l'horizon, la famille obtiendra grandeur et richesses.

Si l'on s'y voit sur une montagne, dans un bois, c'est un signe de bonheur et de profit.

Si des esprits y paraissent donnant des coups, c'est de très mauvaise augure.

Une dent qui se détache sans que le sang coule, c'est une annonce de bonheur.

La grande porte fermée annonce des malheurs.

Un homme vêtu de beaux habits est un pronostic de bonne fortune, etc., etc.

Voici pour terminer quelques-unes des prévisions relatives à la température :

Si au premier mois de l'an[1] il tombe de la neige en grande abondance, ce sera une année de sécheresse désastreuse.

Si au premier printemps le vent est à l'est, il y aura peu de maladies.

Le commencement de l'automne sans pluie assure de grands sujets de chagrin.

---

[1] Lune de février-mars.

Si peu après dans le même mois le ciel est de couleur blanche, c'est une annonce de grande neige.

Quand au milieu du onzième mois le feu prend une couleur très vive, il y aura beaucoup de maladies.

Si le 1[er] du XI[e] mois le vent vient de l'ouest, les fonctionnaires commettront beaucoup d'exactions.

Nous nous arrêterons ici, nous croyons avoir donné une idée suffisante des rêveries chinoises.

---

f. 65, b

f. 66, a

f. 66, b

J. KIRSTE, Zwei Zendalphabete des Britischen Museums.

Verlag von Alfred Hölder,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchhändler in Wien.

Zwei Zendalphabete des Britischen Museums.

Von

J. Kirste.

(Mit einer Tafel.)

Durch eine Bemerkung von Sachau (*J. R. A. S.*, iv, [1869], p. 268) aufmerksam gemacht, besah ich mir bei meiner letzten Anwesenheit in London im Britischen Museum das MS. Reg. 16. B. vi (Hyde collection) und fand dort auf fol. 65, b, 66, a und b zwei Zendalphabete, die mir der Veröffentlichung werth schienen.[1] Auf meine Bitte hat mir dann Herr Prof. Bendall mit gewohnter Liebenswürdigkeit eine Photographie der betreffenden Seiten verschafft, nachdem er schon früher mir diesbezüglich eine Auskunft ertheilt hatte. Ich will das auf fol. 65, b—66, a stehende Alphabet mit B. 1, das darauffolgende mit B. 2 bezeichnen.

B. 1.

In der persischen Ueberschrift dieses Alphabets werden die Buchstaben als Pāzend bezeichnet und der Schreiber fügt hinzu, dass man dies hier, d. h. in Indien nicht lesen könne.[2] Es ist dies einigermassen auffällig, da eine grosse Anzahl der Buchstaben dieses Alphabets mit denen des nächsten identisch ist und in der Ueberschrift des letzteren — hier heisst es allerdings: ‚Dies sind die Avesta-

[1] Dagegen ist die in einer andern Handschrift desselben Museums Add. 22378, fol. 51, a (Sachau, *l. c.*, p. 282, 4) sich findende Gegenüberstellung einiger Zend-, persischen und Gujarati-Buchstaben werthlos. Es ist die indische Lautirmethode, die Bārākhaḍī, wie sie in den indischen Volksschulen geübt wird.

[2] Siehe Sachau, *l. c.*

und Zendbuchstaben' — gesagt wird: ‚Diese Buchstaben lesen wir hier.' Oder sollte die letztere Bemerkung vielleicht auf die mit den betreffenden Buchstaben geschriebenen Werke gehen? B. 1 steht dem von mir in meinen früheren Abhandlungen (*WZKM.* v, 9 ff.; xi, 134 ff.) als L.[6] bezeichneten sehr nahe und gehört also, soferne die von mir (*Z.* xi, 146) versuchte chronologische Anordnung Anspruch auf Wahrscheinlichkeit hat, zu der jüngsten Schicht der Alphabete. Meine Vermuthung (*Z.* v, 20), dass in derselben die Buchstaben in drei Abtheilungen aufgezählt wurden, findet hier eine directe Bestätigung, da nach ی, welches den Schluss der ersten Abtheilung bildet, das Trennungszeichen grösserer Absätze in den Handschriften, der Stern, erscheint. Die erste Abtheilung enthält nur 17 Gruppen statt der von mir aus verschiedenen Gründen (*Z.* v, 21) postulirten 19. Dies kommt daher, weil die Buchstaben [illegible] und [illegible] zwischen [illegible] und [illegible] ausgefallen sind. Sie fehlen allerdings auch in L.[6] an dieser Stelle, sind aber dafür wieder in B. 2 vorhanden, und obgleich sie ihrer paläographischen Entstehung nach Aspiraten zu sein scheinen, so ist ihre Aussprache doch zur Zeit der muhammedanischen Eroberung jedenfalls schon spirantisch gewesen. Sie konnten daher mit den arabischen غ und ف ebenso identificirt werden, wie das in Gruppe 5 stehende [illegible] mit خ, das meiner Ansicht nach ebenfalls ursprünglich eine Aspirata bezeichnete.

Bezüglich der einzelnen Zeichen ist Folgendes zu bemerken:

Die vierte Gruppe von B. 1 entspricht der fünften in L.[6], u. s. w. bis zu Gruppe 13. Das Zeichen für خ (Gruppe 5) sieht beinahe wie ein Compromiss zwischen [illegible] und [illegible] aus, während das erste Zeichen meiner Ansicht nach aus der alten Nebenform des [illegible] mit dem Aspirationsstrich, das zweite aus dem Zeichen [illegible] der Pehleviinschriften, welches dem semitischen ח entspricht, entstand (*WZKM.* iii, 317). Was die erste Hypothese anbelangt, so scheint mir die in Gruppe 5 des Alphabets B. 2 stehende Form kaum einen Zweifel zu lassen und ich kann deshalb Salemann (Parsenh. 20 [510]) nicht beistimmen, dessen Einwand gegen die Zusammengehörigkeit von [illegible] und [illegible] auf seiner Ansicht von dem Lautwerthe des zweiten Zeichens beruht.

Dass die Gruppe 14 nicht richtig sein kann, ergibt sich schon aus dem Umstande, dass das Alphabet kein *n* enthält, das nur hier, nach *m*, gestanden haben kann, während sich غ 𐬭 hier von gar keinem Gesichtspunkte aus rechtfertigen lässt. Ein Blick auf die verwandten Alphabete zeigt übrigens, auf welche Weise diese Verderbniss entstehen konnte. Das aus unseren Zendhandschriften verschwundene Zeichen des aspirirten oder tonlosen *m* 𐬩, das in B. 2 und L.[5], Gr. 16 noch erhalten ist, wurde infolge der Aehnlichkeit der äusseren Form mit 𐬭 wiedergegeben, steht in dieser Form zweimal in S. II, Gr. 17, mit غ erklärt in B. 1, Gr. 14, und wird sogar zweimal in dieser Form wiederholt in L.[6], Gr. 15 und 16, während das legitime *n* in allen drei Alphabeten von ihm verdrängt wurde.

In Gruppe 15 steht dann allerdings ein avestisches *n*, dasselbe wird aber durch *waw* erklärt, und dasselbe ist in L.[6], Gr. 17 der Fall, während in S. II, Gr. 18 zwei Zeichen stehen, von denen es schwer zu entscheiden ist, ob sie *n* oder *v* vorstellen sollen.

Die zweite Abtheilung beginnt mit einem Zeichen, das wie arab. ق aussieht, das jedoch, wie die Umschreibung durch *g* beweist, der vieldeutige Pehlevihaken mit den zwei darüber gesetzten Punkten ist, der als *g* verwendet wird. Dann folgen zwei Zeichen, die den in L.[6], Gr. 21 befindlichen entsprechen, wogegen die in L.[6] folgende Gruppe in B. 1 ausgefallen ist. Meine Vermuthung (*Z.* v, 22), dass hier die *n*-Zeichen standen, bleibt also vorläufig aufrecht.

Die Gruppen 20—23 von B. 1 entsprechen genau den Gruppen 23—26 von L.[6], ferner die Gruppen 24—28 den Gruppen 28—32 und den Schluss unseres Alphabets bildet ein Zeichen, das ebenso wie das anscheinende Aleph der Gruppe 35 von L.[6] als *pīš*, d. h. als Vocal *u* erklärt wird.

Aus der Vergleichung ergibt sich also, dass das Alphabet B. 1 dem Alphabet L.[6] sehr nahe steht, dass es aber eine schlechtere Redaction vorstellt.

B. 2.

Dieses Alphabet ist der nächste Verwandte von L.[5] und S. III. Interessant sind die Bemerkungen des Schreibers, der bei den ein-

zelnen Gruppen genau angibt, wenn zwei, drei oder vier Zendzeichen denselben Lautwerth hatten. Diese Bemerkungen stehen nicht blos im Alphabete selbst, sondern sind auch in dem Absatze wiederholt, der auf fol. 66, b, Z. 4 von unten beginnt.[1] Der Schreiber erklärt die Thatsache damit, dass gewisse Zeichen am Anfange, in der Mitte oder am Ende der Worte verwendet wurden, eine Erklärung, die natürlich erst dann möglich war, als man die durch die verschiedenen Zeichen angedeuteten Lautnuancen in der Aussprache nicht mehr beobachtete und die nur bei 𐬗 und 𐬘 einige Berechtigung hätte (vergl. über die Aussprache dieser beiden Zeichen meine Abhandlung über ‚Die Verschiedenheiten der Verschlusslaute', Graz, 1881, p. 7 ff.). Da der Schluss des Absatzes, fol. 67, a, auf der beigegebenen Tafel nicht mehr erscheint, so theile ich ihn hier mit:

ر را دو حرف است[2] ش را سه حرف است كا را دو حرف است ل را دو حرف است م را دو حرف است ورا دو حرف است ى را چهار حرف است بعض حرف يك يك است

Die erste Abtheilung enthält 20 Gruppen, wie die beiden verwandten Alphabete. Von der alten Form des 𐬙 in Gruppe 5 ist oben die Rede gewesen. Dass die beiden Zeichen in Gruppe 15 vom Schreiber als *l* erklärt werden, beweist, dass sein Alphabet auf eine sehr alte Vorlage zurückgeht und bestätigt meine Reconstruction der vier Liquidae (*Z.* v, 18). In dem zweiten Zeichen der Gruppe 18 scheint eine ältere Form des 𐬝 vorzuliegen; allerdings ist es bei dieser Annahme nicht möglich diesen Buchstaben mit Salemann (Parsenh. 23 [513]) aus 𐬛 mit dem rechts angesetzten Aspirationsstrich abzuleiten, woraus ja ohnedies schon 𐬜 gebildet worden war. Ich bin daher der Ansicht, dass wir eine Zusammenrückung von 𐬛 und ر — vielleicht der kürzeren Form des letzteren — vorauszusetzen haben, und dass dann erst an diese Ligatur rechts der Aspirationsstrich gefügt wurde. In dem damit zusammenstehenden

[1] Man lese دكر اين بايد دانستن. In der folgenden Zeile ist das Wort طرز etwas undeutlich.

[2] Geschrieben: حرفت.

Buchstaben ﻃ erblicke ich ebenfalls eine Verbindung des alten Pehlevizeichens für *waw*, nämlich 𐭅 und des ر, nur wurde das ر, das ursprünglich rechts an das 𐭅 mit der Spitze ein wenig über der Zeile angelehnt war, später in zwei Stücken geschrieben, wie dies in der Pehlevischrift auch sonst begegnet (vergl. meine Bemerkung *Z.*, II, 119). Eine solche Verschlingung zweier Zeichen liegt bekanntlich in 𐬱 vor, das aus 𐬬 + 𐬯 entstand (*Z.* XI, 140) und ich erkläre auf diese Weise auch die Entstehung von 𐬴, das ich als eine Uebereinanderstellung von 𐬯 und 𐬗 ansehe und als palatales oder mouillirtes *s* betrachte.[1]

Die zweite Abtheilung enthält die drei Zeichen 𐬋, 𐬌 und 𐬍 in etwas anderer Reihenfolge, als S. III und L.5; eine glänzende Bestätigung erhält jedoch die von mir (Z. v, 23) vorgeschlagene Reconstruction dieser Abtheilung durch eine am Schlusse der oben transscribirten Bemerkungen über die Buchstabenformen und vor dem von SACHAU mitgetheilten Colophon stehende Note des Schreibers (fol. 67, a, Z. 4—5). Sie lautet: و در میان حرف این اوستا وزند دو حرف اند که آن دو حرف داخل حرف فارسی نیست آن حرف این است ط ذ بهندی میکویند घ थ[2]

Diese beiden von mir für diese Abtheilung reclamirten Buchstaben, die in L.5 und in dem von ANQUETIL (Zendavesta II, pl. VIII) mitgetheilten Alphabete unter die Vocale gerathen sind, wohin sie gar nicht gehören, waren also offenbar in der Vorlage des Copisten von B. 2 noch vorhanden. Interessant ist die Umschreibung des Lautwerthes der beiden Zeichen durch ein aspirirtes indisches *th*, resp. *gh*, was bezüglich des ersten Buchstaben zusammengehalten mit der von SACHAU (*l. c.*, p. 271) mitgetheilten Thatsache der Umschreibung desselben durch تە die Vermuthung erweckt, dass er, ob

---

[1] Dies stimmt vortrefflich zu der von WILHELM (*Tr. 9th Or. Congr.*, I, 534) erschlossenen Aussprache. Dagegen sieht FR. MÜLLER (*Sitzungsber. der kais. Akad. der Wissensch.*, 1877, 86, 284) in unserem Zeichen eine Doppelsetzung des 𐬯 zur Bezeichnung ‚einer Art emphatischen Lautes'.

[2] Im Original stehen die beiden Sanskritzeichen unter den Zendzeichen und بهندی میکویند rechts von den letzteren.

dialectisch oder alterthümlich will ich hier nicht entscheiden, wirklich als Aspirata gesprochen wurde. Die Umschreibung des gutturalen *n* durch *gh* ist gerade nicht besonders glücklich; sollte darin eine Reminiscenz an die aspirirte Varietät dieses Buchstaben oder sein häufiges Vorkommen vor *h* stecken?

Am Schlusse der Alphabetstafel[1] führt der Copist ‚die neun in den Gesetzbüchern der Parsen nicht vorkommenden' arabischen Buchstaben auf und es ist immerhin auffällig, dass er dazu auch das ڎ rechnet.

Nach dem Gesagten ist das Alphabet B. 1 in meiner chronologischen Uebersicht (*Z.* xi, 146) nach L.[6], das Alphabet B. 2 nach L.[5] einzureihen.

---

[1] Die dritte Abtheilung, die Vocale enthaltend, fehlt.

Anzeige.

Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch. Herausgegeben von W. Muss-Arnolt. Berlin, Verlag von Reuther und Reichard. Lfg. 1—7. 1895—1898. Preis der Lfg. 5 M.

Während bis vor wenigen Jahren für das Studium der Assyriologie kein umfassendes lexikographisches Hilfsmittel vorhanden war, besitzen wir jetzt deren zwei. Delitzsch hat sein Handwörterbuch in kurzer Zeit publicirt, und von dem assyrisch-englisch-deutschen Handwörterbuch von Muss-Arnolt liegen auch schon sieben Lieferungen (bis *kašâdu* reichend) vor. Trotz des gemeinsamen Titels sind aber beide Werke so grundverschieden in ihrer Anlage, dass man weder das eine, noch das andere entbehren kann. Delitzsch, dessen unschätzbare Verdienste auf diesem Gebiete bekannt sind, hat sein Lexikon ganz aus sich selbst geschaffen, hat weder nach rechts noch nach links geschaut und nur das gegeben, was entweder Gemeingut der Wissenschaft war, oder was er selbst gefunden hat. So ist es gekommen, dass vielfach neue Resultate anderer Forscher ignorirt wurden und das Wörterbuch nicht überall auf der schon erreichten wissenschaftlichen Höhe steht. Den genau entgegengesetzten Standpunkt nimmt Muss-Arnolt ein. Mit riesiger Belesenheit trägt er alles zusammen, was von Gelehrten über die betreffenden Stichwörter gesagt ist, und schafft so eine sehr nützliche Materialsammlung für fernere Studien. Er selbst tritt dabei fast ganz in den Hintergrund. Unübersetzte Inschriften hat er nur selten herangezogen, und bei

getheilten Ansichten stellt er meist ziemlich kritiklos die thörichteste Vermuthung neben die richtige Uebersetzung, es dem Leser überlassend, sich das Richtige auszusuchen. Trotz der praktischen Anordnung und der Vielseitigkeit des zusammengetragenen Materials ist das Buch daher Anfängern nicht gerade zu empfehlen, Assyriologen aber, welche Literaturangaben suchen oder sich über einen strittigen Punkt unterrichten wollen, werden es selten vergeblich befragen. Und daher gebührt auch dieser Leistung der assyrischen Lexikographie unser wärmster Dank.

BRUNO MEISSNER.

Kleine Mittheilungen.

Das Gerundium auf -me im Mandschu. — Obwohl man in den Mandschu Grammatiken Erörterungen über die Vocalharmonie dieser Sprache findet, ist dieses Capitel doch noch sehr wenig klar; auch RADLOFF's kurze Bemerkungen in seiner *Phonetik,* p. 57, wollen eine ausführliche Monographie nicht ersetzen.

Nur diesem Umstande ist es zuzuschreiben, dass die von den Grammatikern mit den verschiedensten Namen belegte Form auf *-me* bisher nicht erklärt ist, oder vielmehr, soweit ich sehe, unbeanstandet als eine einheitliche, primäre Bildung hat durchgehen können.

Formen wie *dabame, arame, hargašame* etc. schlagen jedoch der Vocalharmonie des Mandschu ins Gesicht, denn an ein in erster Silbe *a*-haltiges Wort kann in den folgenden Silben kein *e* treten.[1] Die Ausnahmen sind, wie *fangse, panse, dangse* etc. etc., sämmtlich Lehnwörter aus dem Chinesischen oder, wie *age, jase,*[2] fremden Ursprungs verdächtig, oder schliesslich Interjectionen wie *adage, madage, ake, arke.* Die uns von E. VON ZACH in Aussicht gestellte und hoffentlich bald erscheinende Arbeit über die Lehnwörter des Mandschu wird hier die gewünschte Klarheit bringen.[3]

[1] Beweis z. B. *eyere* aber *arara*; im Mandschu gibt es kein neutrales *e*, wie im Burjätischen und Tungusischen.

[2] Das gut mand. Wort ist *jecen*; der erste Theil von *jase* kann altaisch sein, cf. mong. *dzakha* etc., vergl. ZACH in *WZKM.*, XI, p. 242 ff.

[3] Die obigen Ausführungen über das Vorkommen von *a* und *e* innerhalb desselben Wortes sind auch geeignet, neues Licht auf die Mandschu Formen auf *-hańge* und *-rańge* zu werfen, deren thatsächliche Existenz, wenn ich nicht irre, schon von

Da nun die Form auf *-me* mit allen Vocalen erscheint, so muss sie nothwendigerweise ein Element enthalten, das ursprünglich eine eigene Existenz hatte, sich aber allmählich mit der vorausgehenden Grundform auf das innigste vereinigte. Ich denke in der That, dass wir Formen wie *arame* in *aran* + *be* aufzulösen haben.[1]

Für die Richtigkeit der angenommenen Erklärung kann angeführt werden, dass im Mongolischen statt der Form *maktame* nur das einfache *maktan* gebraucht wird (SCHMIDT, §§ 110—11) und ferner, dass meines Wissens die Form auf *-me* nie mit *de, be, ci* construirt wird, während doch *-ra, -ha, -ci,* durch diese Suffixe regiert, temporelle und adverbielle Beziehungen ausdrücken.[2]

Die lautlichen Vorgänge in *-me* = *n* + *be* würden mit denjenigen in mongol. *-mui* = *n* + *bui* zu vergleichen sein; sachlich würde die Form einmal in mand. *-ci* + *be* und dann in burj. *xo-i-gi* (CASTRÉN, § 136) ihre Analoga finden.

Was die tungusische Gerundialform auf *-mi* betrifft, so ist dieselbe nicht sehr leicht zu erklären; auf den ersten Blick gleicht sie ja allerdings dem mand. Gerundium auf *-me,* doch kommt daneben eine vollere Endung *-mnin, -mmin* vor, die wohl gerade die ursprüngliche Form repräsentirt; vergl. kondogir-tung. *koremimi, dynkenmimi, dolčatmi* (*Mél. asiat.*, VIII, p. 402; man thut gut, das Wörterverzeichniss einzusehen), anadyr-tung. *-mi* (*l. c.*, VII, p. 331), wilui-tung. *-mi* (*l. c.*, VIII, p. 415). Alles in allem betrachtet scheint auch das *m* dieser Formen auf ursprüngliches *n* (*na* etc.) + dem

---

SCHOTT und letzthin von mir (*WZKM.*, IX, 272) bezweifelt wurde; vergl. auch meine Lesung des Jučen Suffixes *-pùh-liên* = *-buren* (*T'oung Pao*, IX, 123 Anm.), wodurch uns gestattet wird, das Mandschu Suffix *-range*, (*-ra*) im Jučen als **-ran* anzusetzen. Sollte jedoch im Auslaut der Suffixe *-hange* etc. bei denjenigen, die das Mandschu noch als lebende Sprache sprechen, ein Vocal gehört werden, so muss es das dunkle *y* sein; auf jeden Fall ist dieses *e* von demjenigen in *ere, tere, eme* etc. himmelweit verschieden.

[1] Die offenbar vocalharmonischen Suffixe *-mai, -mei* des Jučen (GRUBE, p. X) halte ich für die Aequivalente der mongol. Formen *-mui, -müi* (mand. *-mbi*).

[2] Cf. burj. *alaxada* = *ala-xa-da*, CASTRÉN, § 134 und SCHIEFNER's Bemerkung in *Mél. asiat.*, St. Petersbg., VII, p. 331.

tungusischen Accusativaffix[1] zurückzugehen; *nin* wird dann = *ni-n* stehen; die Entwickelung wäre also z. B.: *ga-n(a)* + *b(a)* + *ni-n*, das in *gamnin*, *gammin* und weiter in *gami(n)* zusammengezogen wäre.

Sollte es sich jedoch herausstellen, dass die kurze Form *-mi* von der längeren auf *-mnin* zu trennen ist, so kann *gami* als aus *ga-n-bi* entstanden erklärt werden, denn das Accusativaffix erscheint im Wilui-Tungusischen auch als *bi*,[2] z. B. in *žabbi* von *žawe* (*l. c.*, viii, p. 416). In diesem Falle steht tung. *ga-mi* = mand. *arame* und *gamnin* = *gami* + *nin*.

Durch die Brille der indogermanischen Syntax besehen, sind mand. *maktame* und mongol. *maktan* in den bei weitaus meisten Fällen sogenannte Gerundia der Verbindung. Es kann aber keinen Augenblick zweifelhaft sein, dass *maktan* reines Nomen ist. Als solches muss es zu dem folgenden Hauptverbum in einem Abhängigkeitsverhältniss stehen: sei es im genitivischen, sei es im accusativischen; letzteres besonders in *abun üilütkü* etc. = ‚nehmend thun = das Nehmen Thun = nehmen'. In solchen Fällen ist dann das Accusativaffix des Mandschu ganz am Platz — auch für unser Gefühl. Dort wo wir die Form als Gerundium der Verbindung oder als adverbielle Bestimmung empfinden, müssen wir uns die essentiell locale Natur des Accusativs im Mandschu vergegenwärtigen; die Auffassung entspricht ganz derjenigen, die auch in *arara-de* vorliegt.

W. Bang.

Eine assyrische Keilinschrift im k. k. kunsthistorischen Hofmuseum. — Im März 1898 machte Herr T. H. Darricarrère aus Beyrut einen assyrischen Backstein zum Geschenk, welcher folgende Legende trägt:

---

[1] Das tungusische Accusativaffix ist ungemein mannigfaltig entwickelt; von den mit mand. *be* verwandten Complexen führe ich an: *u, w, ba* im Ochotskischen; *wa, wo, ba, bo, ma, mo* im Kondogir; *wa, ba, b, bi, ma, mu* im Wilui; *bu, m, u* im Anadyr.

[2] *i* ist neutraler Vocal.

1. Zeile:

Bit rabu (= ekal) Aššur-naṣir-aplu

Das grosse Haus des Aschur-nasir-apal (d. h. der Gott Aschur beschützt

šarru kiššati šarru mat Ašur

den Sohn), des Königs der Heerscharen, des Königs des Landes Assyrien,

2. Zeile:

aplu Tukulti-Adar

des Sohnes des Tukulti-Adar (d. h. der Gott der Mittagssonne ist meine

šarru kiššati šarru mat Ašur

Hilfe), des Königs der Heerscharen, des Königs des Landes Assyrien,

3. Zeile:

aplu Rammân-paṭâru[1] (freilassen, öffnen, spalten)

des Sohnes des Rammân-paṭâr (d. h. des Donnergottes, welcher spaltet),

šarru kiššati šarru mat Ašur.

des Königs der Heerscharen, des Königs des Landes Assyrien.

Statt Rammân-paṭâr sagt man sonst meistens Rammân-nirâri. Der in Rede stehende Backstein stammt somit aus der Zeit des assyrischen Grossherrn Aschur-nasir-apal (d. h. der Gott Aschur beschützt den Sohn).

Ueberdies weist der Stein folgende Genealogie auf:

Rammân-nirâri II. 911—890.

Tuklat-Adar II. (Statt Adar spricht man auch ‚Ninib'.) 890—885.

Ašur-naṣir-apal 885—860 vor Christo.

A. DEDEKIND.

Eine assyrische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis. — Die classischen Nachrichten über die hängenden Gärten der Semiramis sind von BAUMSTARK in seinem Artikel ‚Babylon', bei PAULY-WISSOWA, *Reall.* II, 2690—2692 zusammengestellt. Danach

[1] Steht für *ramanu* ‚Donner'.

befand sich dieses Wunderwerk der antiken Gartenbaukunst jedenfalls auf der westlichen (rechten) Euphratseite neben der dortigen Königsburg (ib. Sp. 2694). Die ausführliche Beschreibung nach Klitarch ist uns bei Diodor II, 9 erhalten. Die Gründung desselben schreibt Berossus dem Nebukadnezar zu, der seiner aus Medien stammenden Gemahlin zu Liebe diese Anlagen gemacht hätte, während Ktesias Semiramis, Klitarch ‚einen syrischen König' als Stifter nennen.

In der keilinschriftlichen Literatur hat sich bis jetzt weder eine Andeutung dieses Westpalastes noch eine Beschreibung des κρεμαστὸς Κῆπος gefunden. Trotzdem muss er bestanden haben. Ganz abgesehen von dem übereinstimmenden Zeugniss der alten Schriftsteller wird das jetzt durch ein assyrisches Relief bewiesen. Im Basement room des British Museum befinden sich die grösstentheils noch unpublicirten Reliefs aus dem Palaste Asurbanipals.[1] Wir erhalten dort sehr interessante Illustrationen zu seinen Kriegen gegen die Elamiter, Araber etc. Zwei Alabasterplatten geben uns auch Darstellungen von Babylon. Auf der einen sieht man die grosse Stadt eingeschlossen von ihren beiden Mauern, Imgur-Bêl und Nimitti-Bêl, und umflossen von einem Kanale. Die andere zeigt uns auf der linken Seite auf einem natürlichen Hügel einen säulengetragenen Tempel. Daneben steht ein Götterbild, zu welchem aus der Ebene an einem Altar vorüber ein breiter Weg nach oben führt. Auf der rechten Seite ist eine gewaltige, aus Quadersteinen gebaute, drei Spitzbogen bildende Substruction dargestellt, auf welcher ein Garten mit Pappeln (oder Cypressen) und Weinstöcken sich erhebt. Die Besteigung desselben ist nur auf einem Pfade, den natürlichen, an den Garten anstossenden Berg hinauf, möglich.[2] Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass man hier eine authentische Abbildung der

---

[1] Nicht Sanheribs, wie PERROT-CHIPIEZ, *Hist.* II, 445 meinen.

[2] Eine ganz ungenügende Reproduction s. bei PERROT-CHIPIEZ, *Hist.* II, 143. Eine Photographie konnte ich leider trotz vieler Bemühungen nicht erhalten. Das British Museum würde sich ein grosses Verdienst erwerben, wenn es alle diese bildlichen Darstellungen Asurbanipals herausgeben würde.

berühmten Gärten der Semiramis vor sich hat. Schwierigkeiten macht nur der Umstand, dass hiernach dieses Bauwerk schon zur Zeit des assyrischen Königs Asurbanipal, ja sicher schon früher, bestand, während nach Berossus, der sonst so viel Zutrauen verdient, erst Nebukadnezar der Gründer gewesen sein soll. Ich glaube aber nicht, dass dadurch die Identification hinfällig wird. Nebukadnezar wird den bei der Zerstörung Babylons (648) jedenfalls auch verwüsteten Garten von neuem aufgebaut und erweitert haben, so dass man ihm mit Fug und Recht auch diese Gründung zuschreiben konnte. Derartige Neugründungen sind ja in der orientalischen Geschichte sehr bekannt. Dass übrigens Nebukadnezar nicht der Erfinder derartiger Gartenanlagen gewesen sei, wie uns Berossus glauben machen will, zeigt ein anderes Relief aus dem Palaste Sanheribs (LAYARD, Diosc. 232; PERROT-CHIPIEZ, *Hist.* II, 445), wo ein Garten mit allerlei Bäumen von mehreren Säulenreihen getragen wird. Hier hat man also ein Beispiel hängender Gärten lange vor Nebukadnezar.

BRUNO MEISSNER.

FREYTAG's أُذُرّ *,maiestas' und* نُفْجَة *,bursa, saccus' aus dem arabischen Wörterbuch zu streichen.* (Zu Abulfeda's Annalen.) — Im *Lexicon Arabico-Latinum* I, 20ᵇ steht ohne allen Beleg das gewiss jedermann von vornherein höchst auffällige und zweifelhaft erscheinende Wort أُذُرّ ,maiestas, celsitudo (vox peregrina, qua alloquuntur principes)'. FREYTAG hat die Vocabel wohl einfach aus REISKE's angemerktem Golius übernommen. Denn dass die falsche Deutung von REISKE ausgeht, ergibt sich deutlich aus dessen *Abulfedae Annales Muslemici* v, p. 348 s. und 354, Not. *y*: ,الادر recurret haec vox paullo post'; p. 350 s.: ,Qualis sit non novi. Turcica videtur esse.' (An osttürkisch آذر *âzar* ,gross' [ZENKER] hat REISKE schwerlich gedacht, da er weder türkisch noch persisch näher kannte.) ,Arabica certe non est. Ex sensu et connexione locorum colligas idem notare quod maiestas nostratibus. Reperio apud alios quoque aetatis Abulfedaeae scriptores semibarbaros ut apud Abu Osaibam: لم يزل يتردد الى خدمة الادر السلطانية لكل من ملك دمشق من اولاد الملك

رحل من دنيسر الى مصر ثم الى الشام العادل بقلعة دمشق. Et paullo post: وخدم الادر النّاصرية اليوسفية ,serviebat maiestati Malec en-Naseri Josephi' [ultimi Eiubidarum]'. (Letztere Stelle Ibn Abî Uṣeibi'a, ed. A. MÜLLER, II, 268, wo richtig الآدر.) Bei Abulfeda V, 348. 350 = Stambuler Ausgabe IV, 93. 94 steht der Ausdruck in dem nicht mehr von Abulfeda selbst geschriebenen Nachtrag: zuerst wird zum Jahr 721 H. = 1321 berichtet: وكان قد توجّه من الديار المصريّة الادر السلطانيّة الى الحجّ, und gleich darauf steht zu Anfang des Jahres 722 = 1322: فيها وصل الامير فضل بن عيسى صحبة الادر السلطانية من الحجاز. Die lateinische Uebersetzung gibt beidemal richtiger als die Note: ,Odor [seu caterva] Sultanica'. Aus beiden Stellen, wie aus Ibn Abî Uṣeibi'a ergibt sich die einfache Deutung von آدُر als gut arabischen Plurals zu دار, also الآدُر السلطانيّة = domus Sultanicae (palatia imperialia) = der kaiserliche Hof, die Hofbeamten, Diener, Harem etc. mit inbegriffen, wie das bei Abulfeda selbst so häufige الابواب الشريفة den Hof des Sultans mehr local als Residenz zu Kairo bezeichnet. Von einem ,türkischen' Fremdwort für Majestät ist also nirgends die Rede!

Aehnlich ist in FREYTAG unter نُفْجَة, Pl. نُفَج die Bedeutung ,bursa, saccus' zu streichen, da in Abulfeda IV, 380 (= Stambul III, 156) mit REISKE's Codex Leidensis eben بُقْجة und Pl. بُقَج zu lesen ist, wozu vgl. DOZY, *Supplément*.

Die REISKE-ADLER'sche Ausgabe der Annalen des Abulfeda war für ihre Zeit (1789—94) gewiss eine verdienstliche. Doch ist in erster Linie zu bedauern, dass REISKE nicht mehr selbst die Ausgabe besorgen konnte und ADLER die Noten nach des Ersteren zahlreichen einzelnen Zetteln geben musste. Der von REISKE zugrunde gelegte Codex von Leiden weist so viele kleine Lücken auf, dass viele Stellen verderbt und ohne die vollständigere Stambuler Ausgabe unverständlich sind. Die Indices von ADLER sind sehr unvollständig; der Preis des selteren Werkes ist ganz horrend gestiegen (200—300 M.) und nicht im Verhältniss zum wahren Werth desselben, da die Anmerkungen heute zum grössten Theil ganz veraltet und gegenstandslos sind. Bis wir eine kritische, mit guten Indices versehene Ausgabe unter Verwerthung des von Abulfeda selbst an-

gemerkten Codex Paris. Nr. 1508 bekommen, ist die Stambuler Ausgabe vom Jahre 1286 als die vollständigste und billigste jedermann zu empfehlen. Namentlich für die Geographie von Palästina und Syrien dürfte auch neben dem تقويم البلدان noch manches aus dem تاريخ abfallen. Auch GUY LE STRANGE hat neben Abulfedas geographischem Werk dessen Geschichte gar nicht benützt für sein verdienstliches Werk: *Palestine under the Moslims.* A description of Syria and the Holy Land from a. D. 650 to 1500. Translated from the Works of the mediaeval Arab Geographers. London, 1890.

Tübingen, 3. Juli 1898. C. F. SEYBOLD.

Der Rigveda bei den Kaṭhas.

Von

L. v. Schroeder.

In meiner Arbeit über ‚Die Tübinger Kaṭha-Handschriften und ihre Beziehung zum Tâittirîya Âraṇyaka'[1] habe ich den Nachweis geliefert, dass die verschiedenen, zum Theile recht umfänglichen Ṛcaka der Kaṭha-Schule neben vielen kleineren auch eine Anzahl grössere, zusammenhängende Abschnitte enthalten, welche einem bisher noch unbekannten Kaṭha-Brâhmaṇa oder -Âraṇyaka entstammen dürften. Unter diesen Abschnitten verdient der als Bṛhatpurushasûkta (das grosse Purusha-Lied) bezeichnete, ein besonderes Interesse.[2] Derselbe zerfällt in zwei Theile, Pûrvanârâyaṇa und Uttaranârâyaṇa genannt; und zwar besteht, nach dem übereinstimmenden Zeugniss der Tübinger Handschriften, des Codex Stein und des grossen Berliner Ṛcaka, der erste Theil aus dem zwei Mal nach einander gegebenen Purusha-Liede, RV 10, 90, und einem daran sich schliessenden Stück, welches Tâitt. Âr. 3, 12, 7 entspricht, wobei noch der Anfangsvers von Tâitt. Âr. 3, 13, 1 hier als Schlussvers hinzu kommt. Der zweite Theil setzt sich aus folgenden Stücken zusammen: zunächst Abschnitte, welche Tâitt. Âr. 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2 und 3, a. A.; 10, 1, 13 Schluss und 10, 1, 14 Anfang entsprechen; sodann das Hiraṇyagarbha-Lied; endlich Abschnitte, welche Tâitt. Âr. 10, 1, 3 Schluss und 10, 1, 4 entsprechen.

---

[1] *Sitzungsber. der Wiener Akad.* phil.-hist. Cl., Bd. cxxxvii, Wien 1898.

[2] Cf. a. a. O., p. 82 flg.

Es befremdet zunächst, dass gegen alle Gepflogenheiten im ersten Theile dieses Abschnittes das berühmte Purusha-Lied zwei Mal unmittelbar nach einander gegeben wird. Indessen bei näherer Prüfung wird der Sinn der Sache verständlich und gewinnt dieselbe ein ganz eigenartiges Interesse. Es zeigt sich nämlich, dass nur an erster Stelle das Purusha-Lied in der Recension des RV vorliegt, an zweiter Stelle aber in einer andern Recension, welche von dieser in vielen Punkten nicht unerheblich abweicht. Auch die Tâitt. Âr. 3, 12, 7 und 3, 13, 1 a. A. entsprechenden Stücke gehören noch zu diesem zweiten Purusha-Liede, das wie zur Ergänzung des ersten neben dasselbe gestellt ist.

Nach Abschluss der RV-Recension unseres Liedes heisst es इति षोडशर्चं पुरुषसूक्तम् ॥ ॥ ओं आनुष्टुभस्य सूक्तस्य त्रिष्टुबन्तस्य देवता विश्वात्मा पुरुषस्साक्षादृषिर्नारायणस्स्मृताः ॥ ॥ ओं पुरुषमेधः पुरुषस्य नारायणस्यार्षम् ॥ ॥ ओं und nun beginnt die zweite Recension des Liedes, welche ich hier in extenso mittheilen will.

1. सहस्रशीर्षा पुरुषस्सहस्राक्षस्सहस्रपात् ।
स भूमिं सर्वतस्स्पृत्वात्यतिष्ठद्दशाङ्गुलम् ॥
2. पुरुष एवेदं सर्वं यद्भूतं यच्च भव्यम् ।
उतामृतत्वस्येशानो यदन्नेनातिरोहति ॥
3. एतावानस्य महिमातो ज्यायांश्च पूरुषः ।
पादो ऽस्य सर्वा भूतानि त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥
4. त्रिपादूर्ध्वं उदैत्पुरुषः पादो ऽस्येहाभवत्पुनः ।
ततो भूमिं व्यक्रामत्साशनानशने अभि ॥
5. ततो विराडजायत विराजो अधि पूरुषः ।
स जातो अत्यरिच्यत पश्चाद्भूमिमथो पुरः ॥
6. यत्पुरुषेण हविषा देवा यज्ञमतन्वत ।
वसन्तो अस्यासीदाज्यं ग्रीष्म इध्मश्शरद्धविः ॥
7. तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्षन्पुरुषं जातमग्रतः ।
तेन देवा अयजन्त साध्या ऋषयश्च ये ॥
8. तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः संभृतं पृषदाज्यम् ।
पशूंस्तांश्चक्रिरे वायव्यानारण्यान्ग्राम्यांश्च ये ॥
9. तस्माद्यज्ञात्सर्वहुत ऋचस्सामानि जज्ञिरे ।
छन्दांसि जज्ञिरे तस्माद्यजुस्तस्मादजायत ॥

10. तस्मादश्वा अजायन्त ये च के चोभयादतः ।
गावो ह जज्ञिरे तस्मात्तस्माज्जाता अजावयः ॥
11. यत्पुरुषं व्यदधुः कतिधैनमकल्पयन् ।
मुखं किमस्यासीत्कौ बाहू का ऊरू पादा उच्यते ॥
12. ब्राह्मणो ऽस्य मुखमासीद्बाहू राजन्यः कृतः ।
ऊरू तदस्य यद्वैश्यः पद्भ्यां शूद्रो अजायत ॥
13. चन्द्रमा मनसो जातश्चक्षुषोरधि सूर्यः ।
नसोर्वायुश्च प्राणश्च मुखादग्निरजायत ॥
14. नाभ्या आसीदन्तरिक्षं शीर्ष्णो द्यौस्समवर्तत ।
पद्भ्यां भूमिर्दिशश्श्रोत्रात्तथा लोकाँ अकल्पयन् ॥
15. सप्तास्यासन्परिधयस्त्रिस्सप्त समिधः कृताः ।
देवा यद्यज्ञं तन्वाना अबध्नन्पुरुषं पशुम् ॥
16. वेदाहमेतं पुरुषं महान्तमादित्यवर्णं तमसः पुरस्तात् ।
सर्वाणि रूपाणि विभज्य धीरो नामानि कृत्वाभिवदन्यदास्ते ॥
17. धाता पुरस्ताद्यमुदाजहार शक्रः प्रविद्वान्प्रदिशश्चतस्रः ।
तमेवं विदित्वामृतत्वमेति नान्यः पन्था अयनाय विद्यते ॥
18. यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवास्तानि धर्माणि प्रथमान्यासन् ।
ते ह नाकं महिमानस्सचन्त यत्र पूर्वे साध्यास्सन्ति देवाः ॥
19. अद्भ्यस्संभूतः पृथिव्या रसाद्विश्वकर्मणस्समवर्तताधि ।
तस्य त्वष्टा विदधद्रूपमेति तन्मर्त्यस्य देवमाजानमग्रे ॥

Dann heisst es ohne weitere Bemerkung इति पूर्वनारायणम

Diese Recension des Purusha-Liedes besteht also aus 19 oder, wenn man, wie es wahrscheinlich ist, den letzten Vers als späteren Zusatz ansieht, aus 18 Versen im Gegensatz zu den 16 der Recension des RV. Vers 16 und 17 finden sich im RV nicht vor (dafür in Tâitt. Âr. 3, 12, 7), und Vers 18 ist mit Vers 16, dem Schlussvers, in der Recension des RV identisch. Den Gedanken, dass das Lied schon mit Vers 15 schliesst und die weiteren Verse im abweichenden Metrum nicht dazu gehören, wird man wohl schon darum abweisen müssen, weil Vers 18, der im RV den Schluss bildet, doch von dem Liede nicht abgerissen werden kann.

An sonstigen Abweichungen vom RV-Text bemerken wir folgende:

V. 1. सर्वतस्स्मृत्वा für विश्वतो वृत्वा

V. 3. सर्वा भूतानि für विश्वा भूतानि

V. 4. ततो भूमिं व्यक्रामत् für ततो विष्वङ् व्यक्रामत्

V. 5. ततो विराडजायत für तस्माद्विराडजायत

V. 8. चक्रिरे für चक्रे

V. 10. ये च के चोभयादतः für ये के चोभयादतः

V. 11. कतिधेनमकल्पयन् für कतिधा व्यकल्पयन् und das störend eingeschobene आसीत्

V. 13. bietet die stärkste Abweichung; im ersten Avasâna finden wir चक्षुषोरधि सूर्यः für चक्षोः सूर्यो अजायत und der zweite bietet नसोर्वायुश्च प्राणश्च मुखादग्निरजायत für मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च प्राणाद्वायुरजायत

Diese Varianten sind zum Theil ganz gut und wohl zu vertheidigen, zum andern Theil allerdings wenig empfehlenswerth.

Das Kaṭha-Brâhmaṇa oder Âraṇyaka, welchem die Ṛcaka diesen Abschnitt entnehmen, will offenbar hier in dem Bṛhatpurusha-sûkta, dem ‚grossen Liede vom Purusha', besonders vollständig sein und bietet daher das wichtige hierher gehörige Lied in zwei Recensionen, welche ohne Rücksicht auf die vielen Wiederholungen nach einander gegeben werden. Woher aber entnahmen die Verfasser jenes Werkes die zweite Recension? Im Kâṭhaka findet sich der Hymnus nicht. Hatten jene Kaṭhas am Ende eine andere, eigene Recension des RV vor sich? Auf diese Idee könnten noch andere Erwägungen und Thatsachen führen.

Die Ṛcaka der Kaṭha-Schule enthalten eine grosse Anzahl nicht im Kâṭhaka vorhandener Hymnen des RV. Viele derselben bieten genau den Text des uns bekannten RV, eine ganze Anzahl aber zeigt auch Varianten, die nicht als Fehler betrachtet werden können, sondern auf eine abweichende Recension deuten. Ich habe sämmtliche respective Hymnen des grossen Berliner Ṛcaka auf diesen Punkt geprüft und doch manches Bemerkenswerthe dabei gefunden.

Auf das Vorhandensein solch einer eigenen Recension des RV bei den Kaṭhas schien auch jener kaschmirische Brahmane hinzuweisen, der sich BÜHLER gegenüber bezeichnete als ‚a Ṛgvedî of the

Kaṭva (d. h. Kaṭha) Çâkhâ'.[1] Bühler erwartete darum damals in Kaschmir eine neue Redaction des RV zu finden, sah sich aber später in seiner Hoffnung getäuscht und erklärte in seinem Report p. 2 obige Behauptung des Kaschmir-Brahmanen für ,a mixture of truth and error'. Zwar fand bekanntlich Bühler in Kaschmir ein vollständiges Ms des RV, in Çâradâ-Charakteren mit der Accentuation der Kaṭha-Schule geschrieben, allein dasselbe erwies sich ihm als ,only a Ms of the same redaction which is current in India proper, of the Çâkalaçâkhâ' (cf. *Report,* p. 35). Er sagt weiter: ,In the portions, which I have compared with Prof. M. Müller's printed text, I have not found any readings which I should like to declare to be real variae lectiones.' Indessen war hier eine Nachprüfung dringend nothwendig. Bühler hatte jenes merkwürdige Ms mit der Kaṭha-Accentuation doch nur flüchtig in einzelnen Partien verglichen, wie er mir selbst sagte. Als ich ihm bei unserem letzten Zusammensein im Frühling des Jahres 1898, wenige Wochen vor seinem so tief zu beklagenden Tode, die oben erörterte Recension des Purusha-Liedes bei den Kaṭhas und einiges Andere an RV-Varianten aus den Kaṭha-Ṛcaka vorlegte, erschien ihm wiederum der Gedanke einer Kaṭha-Recension des RV als ein ganz plausibler; er wünschte dringend eine Nachprüfung seines Kaschmir-RV-Ms von meiner Seite und unterstützte mich auf das Freundlichste bei meinen Bemühungen, jenes Ms aus Indien nach Innsbruck zugesandt zu erhalten. Jenes kaschmirischen Brahmanen gedenkend, dessen Selbstclassification er seinerzeit für eine Mischung von Wahrheit und Irrthum erklärt hatte, meinte er jetzt: ,Der Mann hat am Ende doch Recht gehabt. Man sollte eben nie klüger sein wollen, als die Leute dort.'

Natürlich hatte ich mich auch mit der Frage nach anderen RV-Mss ähnlicher Art in Kaschmir an meinen stets hilfsbereiten Freund, Herrn Dr. M. A. Stein in Lahore, gewendet, und dieser wusste mir auch in der That ein allerdings nur fragmentarisches

---

[1] G. Bühler, *Detailed Report* of a tour in search of Sanskrit Mss made in Kashmir, Rajputana and Central India, Bombay-London 1877, p. 2.

RV-Ms aus Kaschmir, in Çâradâ-Schrift mit der Accentuation der Kaṭha-Çâkhâ, zu verschaffen. Bei der Prüfung dieses Ms, das ich früher als das Bühler'sche zugesandt erhielt, erlebte ich nun gleich in der Hauptsache allerdings eine Enttäuschung, denn der Text zeigte in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle nicht die Varianten der RV-Lieder in den Kaṭha-Ṛcaka, stimmte vielmehr zu dem bekannten RV, während er für das Purusha-Lied keine Entscheidung brachte, da dasselbe sich in dem fragmentarischen Ms nicht vorfand. In einem Liede aber fanden sich doch die Varianten des Kaṭha-Ṛcaka in überraschender Weise wieder. Es ist dies RV 1, 164. Das Ṛcaka liest in diesem Liede V. 9 वृज॑नेष्वन्तः für वृज॑नीष्वन्तः und योज॑नेषु für यो॑जनेषु; ferner V. 11 उ॑परि für उ॑परे; V. 17 प॑राकात् für प॑रागात्; V. 21 भाग॑म॑निमिषं für भाग॑म॑निमेषं; V. 38 अ॑प्राङ् प्राङेति für अ॑पाङ् प्राङेति; V. 48 ना॑भ्यानि für न॑भ्यानि; V. 51 चा॑होभिः für चा॑हभिः । Alle die angeführten Varianten finden sich auch in Stein's Kaschmir-RV-Ms, und man wird zugeben müssen, dass dies eine merkwürdige Uebereinstimmung in einer Reihe zum Theile ganz beachtenswerther Varianten des RV-Liedes bedeutet. Das war doch immerhin etwas.

Aber die Enttäuschung, welche das Bühler'sche Kaschmir-RV-Ms brachte, war eine grössere. Sein Text erwies sich in der That als ganz mit dem bekannten RV übereinstimmend, wie ihn schon Bühler seinerzeit nach flüchtiger Prüfung zutreffend charakterisirt hatte. Auch das Purusha-Lied bietet nichts Anderes, als den bekannten Text — auch nicht eine der oben mitgetheilten Varianten. Ebenso stimmt der Text von RV 1, 164 zu dem bekannten RV-Text, nur V. 9 वृज॑नेष्वन्तः und V. 21 भाग॑म॑निमिषं findet sich auch hier, und das ist nun doch gar zu wenig, nach keiner Richtung zu einem Beweise geeignet. Die Uebereinstimmung der Varianten von RV 1, 164 in Stein's Kaschmir-RV mit den Ṛcaka-Varianten erscheint unter diesen Umständen als räthselhaft. Sie muss vorläufig unerklärt bleiben, aber sie ändert nichts an der Thatsache, dass wir constatiren müssen: Die kaschmirische RV-Redaction ist mit dem bekannten RV-Text identisch! Nur die Accentuation ist eine

besondere, und zwar die der Kaṭha-Schule, und ausserdem sind die Vâlakhilya-Lieder hier in ganz anderer Menge vertreten und weichen wesentlich von denen des bekannten RV-Textes ab, was übrigens auch schon BÜHLER a. a. O. p. 36 bemerkt hat.

Ueber den letzteren Punkt dürften einige weitere Mittheilungen nicht ohne Interesse sein. Ich stütze mich bei denselben nur auf BÜHLER's Kaschmir-RV-Ms, da das fragmentarische STEIN'sche Ms. diese Partien nicht bietet.

Die Khilasûktâni, wie der Abschnitt genannt ist, zerfallen in fünf Adhyâya und erstrecken sich von fol. 176^{b} bis fol. 188^{b}, füllen demnach 25 enggeschriebene Folio-Seiten. Der erste Adhyâya, welcher sich über vier Folio-Seiten erstreckt, enthält nicht die bekannten Vâlakhilya des RV, sondern andere Lieder; desgleichen der zweite, welcher sich von fol. 178^{a} bis 179^{b} erstreckt. In dem letzteren findet sich beispielsweise das Lied हिरण्यवर्णां हरिणीं etc., welches ich nach dem Tübinger Ṛcaka-Mss in meiner oben angeführten Abhandlung p. 40. 41 mitgetheilt habe.

Im dritten Adhyâya fol. 179 b beginnt Vâlakhilya 1 अभि प्र वः सुराधसम् etc. Ich bemerke als Varianten zu den nun folgenden Vâlakhilya-Liedern folgende:

Vâl. 1, 7 a. E. उग्र ऋष्वेभिरागहि für उग्र उग्रेभि°; Vâl. 1, 9^{b} यथा प्राव एतशं कृत्व्ये धने यथा वशन्दशव्रजे ॥; cf. 2, 9; Vâl. 2, 5^{b} यन्ते स्वधावन्स्वधयन्ति गूर्तयः; Vâl. 2, 7^{b} महेमत उग्र ऋष्वेभिरागहि; cf. 1, 7; Vâl. 2, 9^{b} यथा प्रावो मघवन्मेध्यातिथिं यथा नीपातिथिन्धने; cf. 1, 9; Vâl. 3, 1 a. E. सदा für सचा; Vâl. 3, 2^{b} ऋषिस्त्वोता; Vâl. 3, 10^{a} तुरण्यवो मधुमन्तो घृतश्चुतो विप्रासो; Vâl. 4, 2^{b} रभ्रमावृजीनसि; 4, 4^{b} जुह्मसि श्रवस्सु च ॥; 4, 5^{b} प्र दाति नः ॥; 4, 7^{b} सवनन्त इ°; Vâl. 5, 3^{a} सिद्मन्त्यद्रयः; 5, 4^{a} सुन्वन्त्वा वसु; 5, 7^{b} त्वीतिं होत्राभिरुत देवहूतिभिस्ससवांसो विमृण्विरे; cf. 6, 6; 5, 8^{b} तमिमे - - - - - मतीनाम्; Vâl. 6, 6^{b} वयं होत्राभिरुत देवहूतिभिस्ससवांसो मनामहे ॥; 6, 7^{a} सन्ते ह्य ३ यं आशिष इन्द्रमायुर्जनानाम् ।; Vâl. 7, 1^{a} व्यश्व्यमभ्याजति; 7, 5^{a} नानूनं च महि श्रवः ।; Vâl. 8, 2^{a} पूतक्रतुस्स°; 8, 3^{b} अधि स्रजः ॥ 8, 5^{b} अग्निस्सुक्रेण शोचिषा बृहत्सूर्यो अरोचत दिवि सूर्यो अरोचत अग्म आयाह्यग्निभिः ॥

Vâl. 9—11 fehlen. Unter den angeführten Varianten, deren Werth ich im Uebrigen nicht kritisiren will, fallen ein paar Vertauschungen von Verstheilen auf; cf. 1, 9 und 2, 9; 5, 7 und 6, 6.

Nach Beendigung von Vâl. 8 geht der Text auf ein Stück über, das Tâitt. Âr. 1, 4, 8, 5 entspricht (fol. 180[b] unten), mit den Versen पावमानीस्स्वस्त्ययनीस्सुदुघा हि घृतश्चुतः । etc. पावमानीर्दिशन्तु नः etc. येन देवाः पवित्रेण etc. Dann Lücke und dann wieder Verse, die ich in den anderen Veden nicht nachweisen kann.

Fol. 181[b] finden sich unter anderem die beiden Verse, welche bei Aufrecht als Pariçishṭa zu RV 10, 103 in der Anmerkung mitgetheilt sind. Auf fol. 182[a] schliesst Adhyâya 3.

Adhyâya 4 beginnt fol. 182[a] mit dem Verse:

आ यस्मिन्देववीतये पुत्रासो यन्तु संयतः ।
अनाधृष्टं विपन्यया प्रति श्रुताय वो धृषत् ॥

Auf fol. 184[a] endet Adhyâya 4; Adhyâya 5 auf fol. 188[b], und damit überhaupt der accentuirte Nachtrag zu der Saṃhitâ.

Ich bemerke bei dieser Gelegenheit noch, dass Bühler im *Report* p. 35 die Accentuation seines Kaschmir-RV-Ms nicht ganz richtig beschrieben hat. Der Haken über der Silbe bezeichnet den echten oder primären Svarita nur dann, wenn eine nicht accentuirte Silbe oder gar nichts folgt, z. B. RV 10, 130, 4 गायत्र्यभवत्; 10, 130, 5 ऋषयो मनुष्याः ॥ u. dgl. m. Folgt dagegen auf den echten Svarita eine accentuirte Silbe, so wird derselbe regelmässig durch eine ३ bezeichnet, welche der respectiven Silbe nachgesetzt ist, wie das schon oben Vâl. 6, 7 sich zeigte. So heisst es weiter z. B. Vâl. 7, 1 वीर्यं ३ व्यख्यम्; RV 10, 118, 1 अग्ने हंसि न्य३त्रिणं; 10, 120, 9 स्वान्तन्व ३ मिन्द्रमेव; 10, 130, 7 रथ्यो ३ न रश्मीन्; 10, 136, 1 केश्य३ग्निं; 10, 142, 1 नह्य३न्यंदस्त्याप्यम्; dagegen fehlt die ३ bei विन्दती in 10, 146, 1 न त्वा भीरिव विन्दती ॥, wo es sich ja nicht um die Bezeichnung einer Svarita-Silbe handelt; sie erscheint aber in der Zweifelfrage z. B. 10, 129, 5 विततो रश्मिरेषामधःस्विदासी३दुपरि स्विदासी३त् ।

Doch zurück von dieser Abschweifung zu der Frage nach dem Ursprung der RV-Recension, welche sich in den Varianten der Ṛcaka und so besonders deutlich im Purusha-Liede kundgibt.

Wir dürfen es nach dem Obigen wohl als erwiesen ansehen, dass die Kaṭhas in Kaschmir eine RV-Saṃhitâ besassen und benützten, welche mit der bekannten in allem Wesentlichen übereinstimmte, nur in der Accentuation und in den doch weniger bedeutenden Khilasûktâni abwich. Woher entstammen aber die abweichend aussehenden RV-Lieder der Ṛcaka? Einer anders redigirten Sammlung der RV-Lieder doch offenbar, das lehrt namentlich der Fall des Purusha-Liedes, wo der Verfasser jenes Bṛhatpurushasûkta augenscheinlich mit vollem Bewusstsein die abweichende Recension des Liedes neben die in der RV-Saṃhitâ enthaltene stellt, gewissermassen zum Vergleiche herausfordernd. Aber was für eine Sammlung oder Redaction ist das gewesen?

Der Beantwortung dieser Frage rücken wir vielleicht näher, wenn wir zu dem zweiten Theil jenes Bṛhatpurushasûkta, dem Uttaranârâyaṇa, übergehen. Dieses enthält unter Anderem das vollständige Hiraṇyagarbha-Lied (RV 10, 121), und zwar in der Version des Kâṭhaka, die in diesem Werke den ersten Abschnitt von Capitel 40 bildet. Die Kâṭhaka-Recension dieses grossartigen Hymnus hebt sich von derjenigen des RV sehr deutlich als eine durchaus selbständige ab und ist derjenigen der Mâitr. S. (MS 2, 13, 23) auf's Nächste verwandt, so dass kein Zweifel darüber bestehen kann, dass Kâṭhaka und Mâitr. S. hier wie so oft aus der gleichen Quelle schöpften. Ich brauche darum nicht Kâṭh. 40, 1 hier vollständig mitzutheilen, sondern hebe nur die Unterschiede hervor, welche zwischen der Version des Kâṭhaka und derjenigen der Mâitr. S. bestehen.

Wie in der Mâitr. S. so besteht auch im Kâṭhaka das Hiraṇyagarbha-Lied aus 8 Versen (gegenüber der RV-Redaction von 10 Versen), und zwar sind es dieselben Verse, nur mit einigen Varianten und abweichender Location einiger Verse. Der Vers **येन द्यौरुग्रा पृथिवी च दृढा** etc. erscheint nämlich im Kâṭhaka an vierter Stelle, während er in der Mâitr. S. den fünften Vers des Hymnus bildet.

Ihm folgt als fünfter Vers यं इमे द्यावापृथिवी तस्तभाने etc., der in Mâitr. S. an sechster Stelle steht. Der sechste Vers im Kâṭhaka aber ist यस्येमे विश्वे गिरयो महित्वा etc. — in der Mâitr. S. der vierte Vers. Vers 1—3 und 7. 8 stehen in beiden Saṃhitâs an gleicher Stelle.

In dem Verse येन द्यौरुग्रा etc. liest das Kâṭhaka नाकम् gegenüber dem नाकः der Mâitr. S.; in Vers 7 निरवर्ततासुरेकः, bietet also das Wort एकः wie der RV, während dasselbe in der Mâitr. S., den Vers verbessernd, weggelassen ist. In Vers 8 liest das Kâṭhaka संवत्सरं ऋतुभिश्चाक्लृपानौ gegenüber dem ऋतुभिः संविदानौ der Mâitr. S. Dass endlich in dem Verse यं इमे etc. das Kâṭhaka mit seinem सूर एति von dem सूरा एति der Mâitr. S. sich abhebt, ergibt sich mit Nothwendigkeit aus den eigenthümlichen, nur in der Mâitr. S. beobachteten Lautgesetzen.

Die Tâitt. S. schliesst sich in der Fassung dieses Hymnus bekanntlich in auffallender Weise an den Text des RV an, doch hat derselbe auch dort 8 Verse gegenüber den 10 des RV, so dass aus der Bemerkung हिरण्यगर्भ इत्यष्टौ in Tâitt. Âr. 10, 1, 3 nicht mit Sicherheit gefolgert werden kann, dass der Verfasser dieses Textes die Redaction der Kaṭha- (respective Mâitrâyaṇîya) Schule vor Augen hatte (cf. meine Abhandlung ‚Die Tübinger Kaṭha-Handschriften' etc., p. 87, Anm. 2). Es erscheint dies aber allerdings nicht unwahrscheinlich bei der unleugbaren Anlehnung der respectiven Partien des Tâitt. Âr. an die Kaṭha-Schule, welche ich nachgewiesen habe.

So viel ist klar, dass die Redaction des Hiraṇyagarbha-Liedes im Kâṭhaka und in der Mâitr. S. auf eine gemeinsame Quelle zurückgeht, welche die in den Saṃhitâs der Caraka-Schulen enthaltenen, vielfach eigenthümlich gestalteten RV-Lieder umfasste. Diese Quelle führt weiter zurück zu jener Redaction der RV-Lieder und -Sprüche, die den Schulen des schwarzen Yajus überhaupt, noch weiter zu derjenigen, welche allen Yajus-Schulen zum Ausgangspunkt dient (das ‚X' und ‚W' von Oldenberg, cf. dessen *Hymnen des Rigveda,* Bd. I, p. 301. 302). Liegt es nun nicht sehr nahe zu vermuthen, dass auch die oben mitgetheilte besondere Recension des Purusha-

Liedes im ersten Theile des Bṛhatpurushasûkta derselben Quelle entstammt wie die besondere Recension des Hiraṇyagarbha-Liedes im zweiten Theile desselben Abschnittes? und weiter, dass überhaupt die Varianten der RV-Lieder in den Ṛcaka der Kaṭha-Schule im letzten Grunde auf dieselbe Quelle zurückgehen? Der Charakter dieser Varianten im Allgemeinen, wie speciell derjenigen unseres Purusha-Liedes dürfte mit einer solchen Annahme sehr wohl vereinbar sein. Sie stehen, wie mich dünkt, auf derselben Höhe, wie überhaupt die Varianten der RV-Lieder in den Texten des schwarzen Yajus, in deren Schätzung ich im Allgemeinen die Anschauungen Oldenbergs[1] theile, wenn ich auch vielleicht im Einzelnen finde, dass er den Lesarten des Yajurveda zu geringe Bedeutung beimisst.

Welchen Charakter jene Urquelle für die im Yajurveda und speciell in den Büchern der Kaṭhas enthaltenen RV-Lieder und Verse trug, ob es sich dabei um eine geordnete Sammlung handeln dürfte, oder mehr um blos fluctuirendes Material u. dgl. m., das zu entscheiden liegt ausserhalb des Rahmens dieser Abhandlung. Mir kommt es hier nur darauf an, den in den Ṛcaka der Kaṭha-Schule accentuirt überlieferten, zum Theil in Stücken eines alten Kaṭha-Brâhmaṇa oder Âraṇyaka enthaltenen, im Kâṭhaka selbst aber nicht vorhandenen RV-Liedern die ihnen zukommende Stellung anzuweisen. Ich meine, dass es nothwendig wäre, nunmehr alle Varianten dieser accentuirten RV-Lieder, die unter allen Umständen einer älteren Quelle entstammen, durch Vergleichung zu eruiren und zusammen zu stellen, wobei die Tübinger Mss den verhältnissmässig reichsten Ertrag liefern dürften. Ich bin weit davon entfernt zu glauben, dass eine solche Zusammenstellung zu der Text-Kritik des RV etwas Erhebliches beizutragen vermöchte, aber auch die Textgeschichte ist von Interesse, wenigstens wenn es sich um so hervorragende Texte wie die Lieder des RV handelt.

Was sollen wir nun aber von jenem ‚Ṛgvedî of the Kaṭva (d. i. Kaṭha) Çâkhâ‘ denken, den Bühler doch mit eigenen Augen ge-

---

[1] Vgl. seine *Hymnen des Rigveda,* Bd. I, p. 290—320.

sehen? Worauf gründete sich wohl die Bezeichnung, welche er selbst sich gab und bei der er auch blieb, als ihm Bühler einen zweifelnden Einwand machte? Nun, vielleicht liegt die Antwort auf diese Frage ziemlich nahe. Wir wissen ja, dass der RV bei den Kaṭhas studirt wurde, und zwar unter Beobachtung der besonderen Accentuation dieser Schule; das beweisen auch jedem Zweifler die kaschmirischen RV-Mss von Bühler und Stein. Wurde aber der RV-Text — wenn auch im Uebrigen ohne Abweichungen von der bekannten Çâkala-çâkhâ — unter Beobachtung der Kaṭha-Accentuation recitirt, so muss das ganz anders geklungen haben, als die Recitation des RV mit der in Indien sonst bei ihr üblich gewordenen Accentuirung, wie uns solche durch Haugs Schilderungen vorgeführt ist. Ein Brahmane, dem das Studium und die Recitation des RV mit der Kaṭha-Accentuation oblag, konnte sich sehr wohl einen Kaṭha-Ṛgvedî nennen, zum Unterschied von all den anderen RV-Kennern, welche diesen Text mit der gewöhnlichen Accentuation studirten und recitirten. Diese einfache Erklärung scheint mir weit näher liegend, als eine andere, auf die man sonst auch verfallen könnte: dass es sich nämlich um einen Mann handelte, der die im Kâṭhaka und in den Kaṭha-Ṛcaka enthaltenen RV-Lieder mit den bei ihnen sich vorfindenden Varianten und sonstigen Besonderheiten recitirte. Auf keinen Fall wird durch diesen Kaṭha-Ṛgvedî an unseren oben gewonnenen Resultaten etwas geändert.

Ueber das *va zur*.

Ein Beitrag zur Phonetik der tibetischen Sprache.

Von

Berthold Laufer.

1. *Va zur*, d. h. eckiges *va*, oder auch *va c̒uṅ* ‚kleines *va*' genannt, jene Bezeichnung in Anlehnung an seine Dreiecksgestalt, diese im Gegensatz zu dem grossen, die gewöhnliche Buchstabenlänge um das doppelte überschreitende *w* gegeben, ist ein nur äusserst selten gebrauchtes, secundäres Zeichen der tibetischen Schrift, welches, ohne graphische Selbständigkeit, anlautenden Consonanten nur untergeschrieben zu werden pflegt. Seine paläographische Geschichte ist höchst einfach: schon in der ältesten Brâhmî begegnen wir diesem *v* in fertiger Ausbildung (um 250—150 v. Chr.[1]), also damals schon in einer Form, wie sie sich etwa 800 Jahre später in Tibets ‚Gletscherland' findet. Die späteren Formen der Brâhmî, die Bühler von etwa Christi Geburt bis 350 n. Chr. datirt, kennen bereits die Untersetzung des *v*, nur mit dem Unterschiede von der tibetischen Schreibung, dass hier die Spitze des gleichschenkligen oder vielleicht auch gleichseitigen Dreiecks in der Basis des Grundbuchstabens ruht bei horizontaler Lage seiner Grundlinie. Aber auch die tibetische Form, bei welcher der Scheitelpunkt des Triangels nach links gerichtet und seine Basis vertical steht, daher wenn der überstehende Mutterbuchstabe, *ma yig*, wie der Tibeter sagt, in einen Schwanz ausläuft, als Verlängerung desselben erscheint, auch diese Form muss bereits

[1] G. Bühler, *Siebzehn Tafeln zur indischen Paläographie,* Taf. II, Z. 36, III, Z. 34, 43.

auf indischem Boden bestanden haben, wie z. B. ein *jva* der südlichen Alphabete[1] deutlich zeigt, das der tibetischen Schrift in eben dieser Gestalt ebenso gut als jenen angehören könnte. Die nördlichen indischen Alphabete[2] weisen eine mit der Brâhmî wesentlich übereinstimmende Form des *v* auf, die höchstens hier und da, wie z. B. im Bower Ms., durch leichte Rundung der Schenkel nuancirt wird. Richten wir nun unseren Blick auf die tibetischen Alphabete, so leuchtet hier aus der Fülle der Erscheinungen stets ein Grundtypus hervor, dessen Variation meist nur darin besteht, dass seine Linien bald eckig, bald kreisförmig gestaltet sind. Das untergeschriebene *va zur* ist also thatsächlich das selbständig gebrauchte indische *v* und hat in seiner langen Geschichte keine wesentlich andere Form angenommen als es schon in den Schriftgattungen besass, denen es ursprünglich entlehnt wurde, den semitischen, wie schon ein kurzer Blick auf EUTING's Tafel der syrischen Schrift in NÖLDEKE's kurzgefasster syrischer Grammatik lehrt.

Doch auch als selbständiges Zeichen findet sich unter den tibetischen Charakteren das indische *v*, allein zunächst nur zum Ausdruck eines *b*-Lautes, eine Erscheinung, die in Zusammenhang zu bringen ist theils mit der im 7. Jahrhundert bereits in Indien vorhandenen Verwechslung des *b* und *v* in Sprache und Schrift,[3] theils mit dem im Tibetischen schon früh unter gewissen Bedingungen eingetretenen Wandel von *b* zu *v*; vermag doch die Annahme früherer Forscher, dass tib. *b* aus Devanâgarî ब entstanden, in keiner Weise einzuleuchten. Das *b* geht vielmehr offenbar auf व zurück: das beweisen in erster Linie die Inschriften von Gayâ und Allahabâd, auf deren enge graphische Verwandtschaft mit dem gewöhnlichen tibetischen Alphabete CSOMA und SCHMIDT[4] unabhängig von einander

---

[1] BÜHLER, Taf. VII, Z. 42.

[2] BÜHLER, Taf. IV—VI.

[3] BÜHLER, *Indische Paläographie*, p. 55, Nr. 23.

[4] A. CSOMA, *Grammar of the Tibetan language*, p. 204, SCHMIDT, *Ueber den Ursprung der tibetischen Schrift*, Mémoires de l'Acad. de S[t] Pétersbourg, 6[e] sér., tome I, 1832, p. 45 u. d. beigefügte Tafel.

aufmerksam gemacht haben; diese stellen *b* durch ein *v* in Dreiecksform dar und gaben, wenn sie oder ähnliche Schriftmuster dem nach Indien entsandten Schöpfer[1] des tibetischen Alphabetes wirklich als Vorlage gedient haben, somit den Anstoss nach dieser Richtung hin. Jeder Zweifel muss vollends schwinden, wenn wir die verschiedenen Arten der Cursivschriften betrachten. In der von ihren langgezogenen Verticalstrichen den Namen *Ts'ugs-riñ* führenden Schrift hat das *b* fast elliptische Gestalt[2] in der entsprechenden *Ts'ugs-t'uñ*, die sich von jener nur durch kürzere Verticalstriche mit einer der der Horizontallinien fast gleichen Länge unterscheidet, ist es kreisförmig gedrungen, nicht minder so in der *Ts'ugs-ma* und *₀K'yug-yig*, d. h. wörtlich ‚laufende', also Currentschrift.[3] Wenn in der *₀Bru-ts'a*[4] (C. Dás schreibt irrthümlich *-ts'ag*) das *b* in der Gestalt eines auf der Spitze stehenden Parallelogramms erscheint, so hat es sich hier nur unter einer dem eckigen Charakter jener Cursive stilgemässen Maske verlarvt. Ja, in der sogenannten *Añ-* (verkürzt aus Sanskr. *Añka*)

---

[1] Ueber die Geschichte der Schrifteinführung in Tibet berichten die historischen Annalen des *r Gyal rabs gsal bai me loñ* ‚der das Königsgeschlecht aufhellende Spiegel', vgl. Schlagintweit, *Die Könige von Tibet,* p. 839, dessen Version freilich sehr stark verkürzt ist; besser ist die von Schmidt, *Sanang Setsen,* p. 326 aus dem Bodhimör, einer kalmükischen Uebersetzung jenes Werkes, mitgetheilte. Ein guter Textabdruck des Originals liegt jetzt vor in: *Situi sum rtags,* Tibetan grammar, with a commentary by *Situ-Lama Yan-chan-dorje,* Darjeeling 1895, und zwar in dem *b La ma Šes rab rgya mts'os mdzad pai lhau t'abs bžugs so* betitelten Appendix. Hier heisst es von *T'on mi sambhoṭa: lâñ ts'a lhai yi ge wa-rtu-la klui yi ge lhun grub ts'añ ma bod kyi yi ge la bkod.* Der Titel *vartula* ‚rund' oder tibetisirt *vartu* kommt demnach nur der Nâgarî zu und nicht der von Chandra Dás (*JASB* 1888, 41 u. pl. i) fälschlich so bezeichneten Gattung. Vgl. ferner Schmidt, *Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, polit. und liter. Bildungsgeschichte der Völker Mittelasiens*, Pet. 1824, p. 219 ff., seine unten angeführte Arbeit über den Ursprung der tibetischen Schrift; Köppen, *Die lamaische Hierarchie und Kirche,* p. 56; *JRAS* xi 1879, p. lxvii (annual report); Lepsius in Abh. Berl. Akad. 1861, S. 475; Chandra Dás, *Indian Pandits in the land of snow,* Calc. 1893, S. 46, 47.

[2] Chandra Dás, ‚The sacred and ornamental characters of Tibet', *JASBeng.,* Bd. 57, 1888, p. 41—48, pl. ii.

[3] *Ibid.,* pl. iii.

[4] *Ibid.,* pl. iii und Tafeln zu Csoma's Grammatik, p. 36.

yig, einer Art Geheimschrift, fallen *b* und *v* in ein und dasselbe Bild[1] zusammen, und wenn wir gar die Form sehen, welche die *m K'a-₀gro-dag-yig*,[2] d. h. die Schrift der *Ḍâkiṇî's*, für *b* angenommen hat, so bedarf es keines weiteren Beweises mehr, um die Entstehung des tibetischen *b* aus indischem *v* als gesichertes Ergebniss gelten zu lassen, das nur deshalb bisher nicht gefunden, weil niemand die Mühe auf sich genommen, der Bildungsgeschichte der tibetischen Schriften nachzugehen. Das tibetische *b* hat also denselben Ausgangspunkt genommen wie das *va zur*, welches daher auch mit diesem, und nicht, wie bisher geschehen, mit tib. *w* zusammengestellt werden muss. Daher begreifen sich auch leicht Fehler der Handschriften wie *Spo lbo* (oder gar *wo*) *bo lod* statt *vO lvos bo lod* (Umschrift des mongolischen Namens *Ulus-bolod*: Schmidt, *Sanang Setsen*, S. 182) bei *₀Jigs-med-nam-mk'a*, s. Huth, *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*, Bd. I, S. 33, Z. 2 und 11 und S. 288. Sonderbar genug, dass der alte, von neueren Gelehrten leider ganz vernachlässigte Schröter in seinem dem *Dictionary of the Bhotanta or Boutan language*, Serampore 1826 vorgedruckten grammatischen Abriss bereits das Richtige getroffen hat, wenn er S. 15 sagt: ‚The letter *b* in the form of a triangle is also placed at the foot of letters; it has the sound of *w*.' Es freut mich, diesen ohne Grund der Vergessenheit anheimgefallenen Autor hierdurch wieder zu Ehren bringen zu können. Dass uns diese Erscheinung die Mittel und die Berechtigung zu phonetischen Rückschlüssen verleiht, liegt auf der Hand.

Bleiben wir bei der zuletzt genannten, einer der merkwürdigsten Schriftarten der Tibeter stehen, so wird dieselbe zur Aufklärung einer ferneren graphischen Erscheinung beitragen helfen. Sie gibt nämlich das schon eingangs gestreifte selbständige eigentliche *w* durch Züge wieder, die unverkennbar dem *w* des gemeinen Alphabets entsprechen. Um eine Erklärung dieses auf den ersten Blick höchst sonderbar anmuthenden Zeichens haben sich unsere Grammatiker

---

[1] *Ibid.*, pl. IV.

[2] *Ibid.*, pl. VI.

gar nicht gekümmert; man hat, da man jeden Charakter auf den entsprechenden der Nâgarî zurückführen zu müssen glaubte, jenes *w* einfach in Bausch und Bogen dem व zur Seite gestellt; die Möglichkeit einer solchen Entstehung hat man freilich nicht in Erwägung gezogen, und es braucht nicht erst ausgesprochen zu werden, dass sie gänzlich ausgeschlossen bleiben muss, ganz abgesehen von allgemeinen graphischen Principien schon aus dem Grunde, weil, wie eben nachgewiesen, dem व das tibetische *b* entspricht. Wie ist nun jenes Gebilde zu erklären? Wir erkennen sofort, dass es aus zwei Theilen zusammengesetzt ist, ferner dass der untere Bestandtheil nichts anderes als ein *v* ist, in der Ḍâkiṇî-Schrift dem *va zur* völlig entsprechend und in dem gewöhnlichen *w* dem tib. *b*, d. h. also ebenfalls *v*. Doch was ist mit der oberen Partie anzufangen? Diese commentirt uns eine Erscheinung der *Lâñc'a*-Schrift, deren tibetische Darstellung in Csoma's Tafeln, p. 38 und in der erwähnten Abhandlung von Chandra Dás, pl. viii und ix zu finden ist. Beide geben übereinstimmend unter den Doppelconsonanten die Verbindungen $k + w$, $kh + w$, $p + w$, $ph + w$ in sehr eigenthümlicher und überraschender Weise wieder.

Erklärt sind, soviel ich weiss, diese Bildungen bisher noch nicht. Da die Dreiecksform im Indischen wie Tibetischen Aequivalent für *v* ist, so kann das doppelte Dreieck nichts anderes als solch ein doppel gesetztes *v* sein. Dieser Vorgang bildet ein interessantes Analogon zum lateinischen *v* im Verhältniss zu *w*. Die Dopplung spiegelt sich ebenfalls in den beiden anderen aus Halbkreisen und Parallelogrammen bestehenden Zeichen wieder, die einfach Varianten des ersteren sind. Dieses Doppel-*v* ist aber nun keineswegs eine tibetische Erfindung, auch nicht erst in der *Lâñc'a*-Schrift entstanden, sondern in der alten indischen Brâhmî bereits vorhanden: Bühler, *op. cit.*, Taf. iii zu 34, hat hier für *va* dasselbe Zeichen. Und dieses Schriftbild ist deutlich genug Ausgangspunkt und Grundlage des tibetischen *w* geworden; wie dessen untere Hälfte ein *v* vertritt, ebenso die obere, deren Züge in der Regel etwas steif und eckig skizziert werden, indem man ferner vom *v* — *b* den oberen horizon-

talen Verbindungsstrich auslässt, was wohl entweder gewissen ästhetischen Gründen seinen Ursprung zu verdanken hat, oder aber in einer Anähnlichung des oberen Theiles an die Form des tibetischen *l*, also in einer Art naiver Spielerei, zu suchen ist, sodass z. B. SCHRÖTER, S. 11 das Zeichen für *w* aus *lp*, *lb* hergeleitet hat und in Handschriften wie Holzdrucken sehr häufig *lb* statt *w* erscheint. Schrift und Druck haben die Eigenart des Zwillingszeichens bis heute conservirt, indem sie ihm die doppelte Länge aller übrigen Buchstaben zuerkennen. Falls sich in den späteren indischen Alphabeten ein solches Doppel-*v* noch nicht gefunden, so ist es keineswegs ausgeschlossen, ja vielmehr durch sein Vorhandensein in Tibet höchst wahrscheinlich, wenn nicht gar nothwendig, dass sich *missing links* in den nördlichen Schriftsystemen Indiens noch werden nachweisen lassen. Das *w* der Cursivschriften schliesst sich eng an das obige Halbkreis-*w* in der Verbindung *pw* an, oder richtiger wird anzunehmen sein, dass letzteres aus ersterem sich entwickelt hat. Da diese Typen sich alle stark unter einander gleichen und dieselbe Art der Zusammensetzung zeigen, so begnüge ich mich, auf das *w* der *Ts'ugs-t'uñ* und das der *Ts'ugs-ma*, besonders aber auf das der *dBu-med*[1] hinzuweisen und auch an die entsprechenden Charaktere der *ₒBam-yig*[2] zu erinnern. Eine auffallende, jedenfalls aber nicht unrichtige Variante verzeichnet GEORGI, ‚Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum' (ed. AMADUTIUS) auf der Tafel zu p. 106, wo die Untereinandersetzung zweier *v* deutlich in die Augen fällt und den oben erbrachten Nachweis willkommen bestätigt. Zu der Dopplung des *v* vergleiche auch A. WEBER, ‚Ueber ein zum weissen Yajus gehöriges phonetisches Compendium, das *pratijñâsûtra*', Abh. Berl. Akad. 1872, S. 83, § 17.

2. Nach diesen graphischen Bemerkungen, die manche Punkte der folgenden Untersuchung nicht unwesentlich stützen werden, gehe ich nunmehr zur phonetischen Betrachtung des *va zur* über, von

---

[1] CSOMA's Tafeln, p. 4, Z. 20.

[2] *Ibid.*, p. 31, Z. 3.

dem man wohl mit Recht sagen könnte, dass, von der Parteien Gunst und Hass verwirrt, sein Charakterbild in der Geschichte der Forschung schwankt. Und auf diese müssen wir daher zunächst eingehen. Zum ersten Male geschieht des *va zur* Erwähnung in dem bekannten Werke des Pater GEORGI, ‚Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum', das ich nach der zweiten von AMADUTIUS, Rom 1773, besorgten Ausgabe citire. Hier heisst es auf S. 59 wörtlich: ‚Figuram triangularem, quam ad conficiendam *p'v* = *ph*, seu *f*, et *sv* = *x* adhibent, aliis etiam consonantibus Tibetani Amanuenses substernere solent, praecipue vero in characteribus magicis. Sed quum non satis nobis compertum sit, qua ratione id faciant, hoc unum saltem monemus, exceptis locis iis, in quibus necessario requiritur ad supplendas deficientes *f* et *x*, in ceteris plerumque sapere superstitionem; ideoque in sacro illo nomine *ya-tags*[1] Itha, seu Tantalorum reperitur *tha* cum triangulo scripto, sicque in aliis vocibus eiusdem naturae'. Von der phonetischen Geltung des Zeichens *v* bemerkt also Georgi nichts; die Darstellung von *f*, das dem Tibetischen fehlt, durch die Verbindung *p'* + *v*, und die von *x* durch *s* + *v* beruht ausschliesslich auf der Erfindung der katholischen Missionäre, die jener Charaktere zur Fixirung einiger christlicher Bezeichnungen und anderer Fremdwörter bedurften. So schrieben sie z. B., wie p. 51 zeigt, *p'on-de-p'vi-c'e* = Pontefice oder machten sich, sonderbar genug, eine Privattranscription des Wortes ‚Perser' in der Gestalt *P'v* (= *F*) *ar-zi* zurecht, ein Ausdruck, der dem Tibeter selbst völlig unbekannt ist; derselbe nennt vielmehr Persien nicht anders als *Ta-zig*, das in etymologischer Anlehnung an die tibetischen Wörter *stag* ‚Tiger' und *gzig* ‚Leopard' auch in der Orthographie *sTag-gzig* erscheint.[2] Vgl.

[1] So schreibt er irrthümlich für *yi dvags*.

[2] Der Vorgang ist derselbe, wenn die Bezeichnungen für Engländer, Europäer *p'i-liñ*, *p'a-rañ*, *p'e-rañ*, die sämmtlich Transcriptionen des Wortes *Franke*, *Feringi* (*Feringhi* bezeichnet ROERO S. 232 auch als tibetischen Ausdruck) sind, nachträglich zu *p'yi gliñ* (‚auswärtiges Land') tibetisirt und auch so geschrieben werden (vgl. DESGODINS, *Dictionnaire tibétain-lat.-franç.*, S. 222, der ebenso wie JÄSCHKE die täuschende Maske der Schrift für das echte und ursprüngliche hält). Aber *p'a-rañ* wäre niemals zu einem Volksausdruck für ‚Syphilis' geworden (s. bes. RAMSAY, *Wes-*

Schiefner, *Eine tibetische Lebensbeschreibung Çâkyamuni's*, p. 98, wobei, da dieser es unterlassen, noch darauf hinzuweisen ist, dass der tibetische Name dem ostiranischen Stamme der Tadschiken entlehnt ist.[1] Das auf p. 53 gegebene Beispiel *sva-sdi-si-dhaṁ* = *Xa-thi-si-than*, Sanctus *Xaca* gehört zu den vielen bewussten und unbewussten Mystificationen des phantasiebegabten Georgi, der wohl geglaubt haben muss, dass $s + v = x$ eine tibetische Lautverbindung sei; sein aus dem wirklich dastehenden *svasdi* oder *svasti* (Sanskr. ‚Heil') herausgekünsteltes *Xaca* ist nichts anderes als Buddha's Bezeichnung als *Çâkya*, was die Tibeter nicht selten zu *Çakya*, *Çaka* oder gar *Çak* verderben, und das Wort, das er mit ‚heilig' übersetzt, *sidhaṁ*, ist das indische *siddha* von √*sidh*. Die Formel mag einer tantristischen Dhâraṇî entlehnt sein.

Dass in diesen Literaturerzeugnissen das untergeschriebene *v* einen breiten Raum einnimmt, infolge Nachbetens unverstandener Sanskritwortfetzen, meint Georgi, wenn er sein Vorkommen unter den magischen Charakteren betont oder ihm gar einen Geruch nach Aberglauben unterschiebt. Von dem berührten Worte *yi-dvags* wird noch die Rede sein. In diese Kategorie christlicher Terminologie gehört offenbar auch das von Schröter, S. 22 angeführte *k'vo-c'e* aus ital. *cruce* (der Verfasser des Wörterbuches war ein italienischer Missionär von unbekanntem Namen); der Grund, weshalb er *k'vo-c'e* und nicht *k'ro-c'e* geschrieben, mag darin zu suchen sein, dass er die Cerebralisirung des *k'r* zu *ṭ'*, die sonst unvermeidlich eingetreten wäre, und eine dadurch erfolgte Entstellung des Wortes habe verhindern wollen; Jäschke (*Dict.* 18 a) polemisirt gegen diese Bildung, die er freilich *k'ro-c'e* schreibt und schlägt an deren Stelle *brkyaṅ*

tern Tibet, S. 156), wenn es nicht Fremdwort gewesen, als solches empfunden und von dem einen bestimmten Volke gesagt worden wäre, mit welchem die West-Tibeter in enge Berührung kamen, den Engländern. Die Tibeter haben hier dasselbe Verfahren beobachtet wie die meisten Völker Europas, welche die Krankheit nach einem ihrer Nachbarstaaten benannten, so in Italien scabies hispanica, in Frankreich morbus Neapolitanus oder morbilli italici und die Italiener zur Revanche dafür sehr volltönend mit morbus Franciae sive francicus sive gallicus.

[1] S. Friedrich Müller, *Allgemeine Ethnographie*, S. 463.

šiñ (eig. ein Folter- und Hinrichtungsinstrument) vor, eine Bezeichnung, die DESGODINS (*Dict.* 42 b) wiederum mit Entschiedenheit als ungeeignet zurückweist, in deren Rang er vielmehr das Wort *rgya-gram* eingesetzt wissen will.

Bemerkt GEORGI über das eigentliche Wesen des Zeichens noch nichts, so finden wir eine erste Erklärung bei dem Begründer der tibetischen Philologie, ALEXANDER CSOMA. *A grammar of the Tibetan language,* Calcutta 1834, § 13, Note führt er im Anschluss an die vorher behandelten untergeschriebenen *y, r* und *l* folgendes aus: ‚In Tibetan words *v* has no sound, but it is used only for distinction's sake; as in *ts'a* hot; *ts'va* salt; *rtsa* root, vein; *rtsva* grass, herb.' Ebenso schreibt SCHMIDT, der Copist CSOMA's, nach in seiner *Grammatik der tibetischen Sprache,* Petersb. 1839, § 12. FOUCAUX, der, obwohl er sich auch den bahnbrechenden Forschungen CSOMA's, wie das ja nicht anders möglich war, eng angeschlossen hat, immerhin ein selbständiger Denker geblieben ist und in seiner *Grammaire de la langue tibétaine,* Paris 1858, das bisher brauchbarste Buch auf diesem Gebiet geschaffen hat, weiss über das *va zur* nichts neues zu sagen und liefert mit den Worten: ‚Le signe *v*, placé sous certaines lettres, n'a aucun son, et ne sert qu'à distinguer la signification de deux mots semblables' nur eine Uebersetzung des CSOMA'schen Passus; auch sein Vorrath an Beispielen ist nicht umfangreicher. Genau auf demselben Standpunkt steht gleichfalls Th. N. LEWIN, *A manual of Tibetan language being a guide to the colloquial speech of Tibet,* Calcutta 1879, p. x. Auch R. LEPSIUS, der zwar die bisher genannten, dank seiner grossen linguistischen Begabung an Einsicht in Bau und Entwicklung des Tibetischen weit übertraf, muss jenen in diesem Punkte historisch angereiht werden, wobei man einen leisen Tadel kaum unterdrücken kann, da er nach den inzwischen vorausgegangenen Arbeiten SCHIEFNER's, von denen sogleich die Rede sein wird, tiefer in den Gegenstand hätte eindringen können. In seiner Abhandlung ‚Ueber chinesische und tibetische Lautverhältnisse und über die Umschrift jener Sprachen', *Abhandl. d. Berl. Akad.* 1860, S. 486, rechnet er zunächst *w* mit *y, r* und *l*

zu den untergeschriebenen Buchstaben, also zu derselben Klasse und fährt dann fort: ‚*w*', worunter er nunmehr das angefügte *v* versteht, ‚wird allgemein (!) als völlig stummer Consonant angesehen, der sogar in der Regel nicht mehr geschrieben wird, sondern nur in älteren Schriften vorkommt'. Der letztere Gedanke ist neu; da aber LEPSIUS schwerlich handschriftliche Studien auf diesem Felde gemacht haben wird, so ist nur anzunehmen, dass ihm JÄSCHKE, mit welchem er bekanntlich in Fragen tibetischer Phonetik correspondirt hat, diese oder ähnlich lautende Mittheilungen gemacht hat; in JÄSCHKE's Schriften finde ich jedoch eine derartige Behauptung nirgends und halte auch nach meinen eigenen Beobachtungen in zahlreichen Handschriften und Druckwerken älterer und neuerer Zeit dafür, dass dieselbe völlig grundlos ist. Wie dem auch sein mag, LEPSIUS' Anschauung in diesem Punkte ist keineswegs geklärt gewesen; ja, sein oben gegebenes Citat enthält einen directen Widerspruch, zu dem, was er zwei Seiten vorher (S. 484) geäussert, dass nämlich untergeschriebenes *w* wie *y*, *r*, *l* sich ebenso zu dem stets unmittelbar folgenden Vocal verhalten, wie *y* und *w* im Chinesischen, die er als vorschlagende Vocalsteigerungen auffasst, d. h. also mit anderen Worten, LEPSIUS gibt zu, dass dieses *w* eine phonetische Geltung hat, was als in Uebereinstimmung mit seinen Ansichten über die Bedeutung der Präfixe u. s. w. gar nicht Wunder nehmen kann. Und wenn uns JÄSCHKE[1] ausserdem berichtet, dass er das *va zur* für ein wirkliches *w* gehalten habe, so glauben wir mit Recht schliessen zu dürfen, dass sich sein Herz in einem Zwiespalt befunden, schwankend zwischen zwei Theorien, ohne den Versuch zu machen, sich nur für eine zu entscheiden oder beide mit einander versöhnend zu verbinden. Die zweite Seele, die LEPSIUS in der Brust trug, führt uns hinüber zu den Ansichten einer, was speciell die in Rede stehende Frage anbelangt, sozusagen neuen Schule, wenigstens einer der vorhergehenden diametral entgegenstehenden Richtung, die durch die Namen SCHIEFNER und JÄSCHKE gekennzeichnet wird. Der Satz der alten

[1] ‚Ueber die Phonetik der tibetischen Sprache.' *Monatsberichte* d. Berl. Acad. 1868, S. 162.

Schule lautete einfach formulirt: ‚*Va zur* ist ein graphisches Unterscheidungszeichen homophoner Wörter'. Dagegen wendet sich SCHIEFNER in seiner Abhandlung, ‚Ueber die stummen Buchstaben', dem ersten Abschnitt seiner bedeutungsvollen ‚Tibetischen Studien'[1] mit den klaren Worten: Bei *grva* scheint das angehängte *w* nicht blosses Unterscheidungszeichen zu sein, da eine Nebenform *gru* vorhanden ist. Weiter unten führt er noch *rva* ‚Horn, Flügel' mit der Nebenform *ru* auf und meint, es sei überhaupt nicht unwahrscheinlich, dass das unterständige *w* im Tibetischen bei manchen Wörtern erst in späterer Zeit als Unterscheidungszeichen aufgekommen ist. Der grosse Fortschritt, den SCHIEFNER gemacht hat, liegt darin, dass er neues Material beigebracht und zu einer richtigen Beobachtung verwerthet hat. Leider ist er an diesem Punkte stehen geblieben und nicht in die Frage eingedrungen, was denn eigentlich das *va zur* sei. Viel weiter gelangte auch nicht JÄSCHKE, wiewohl er in seinen verschiedenen Werken zahlreiche Einzelbeiträge zur Aufklärung der Sache zusammengebracht hat, die, weil im Folgenden benutzt und genau citirt, in diesem historischen Ueberblick nicht näher aufgeführt zu werden brauchen; eigenthümlich bleibt es, dass JÄSCHKE an keiner Stelle seine Ansicht genau und präcis formulirt hat, so dass nichts anderes übrig bleibt, als dieselbe aus den einzelnen Angaben zu reconstruiren. Wenn es in seiner *Tibetan grammar*, 2. ed., prepared by H. WENZEL, Lond. 1883, S. 8 (§ 7, 5) heisst: ‚In words originally Tibetan, the figure *v* now exists merely as an orthographical mark, to distinguish homonyms in writing', so scheint dieser CSOMA nachgesprochene Satz an den übrigen Resultaten des Verfassers gemessen in dieser strengen Form unberechtigt und führt daher wohl eher auf WENZEL, der mit zäher Halsstarrigkeit an veralteten Ueberlieferungen festklebte,[2] denn auf JÄSCHKE zurück.

---

[1] *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin hist.-phil. de l'Acad. de St Pétersbourg.* Tome I, S. 343.

[2] Vgl. besonders seine Schrift ‚Suhṛllekha', Leipz. 1886, S. 6, wo sein Groll gegen ‚so wenig bekannte Sprachen, wie das Lepcha u. s. w., deren Verwandtschaft mit dem Tibetischen gar nicht feststeht', höchst komisch wirkt.

3. Prüfen wir nunmehr die Argumente der ,alten Schule', ob und inwieweit ihre Annahme berechtigt ist, dass das *v* subscriptum nur dazu diene, gleichlautende Wörter zu unterscheiden. Einen Fall der Anwendung des *v* müssen wir von vornherein gesondert be trachten. CSOMA sagt nämlich (*l. c.*): ,In *yi-dvags* the *v* is added to show that the *d* is a radical letter, not a prefix, and to be sounded accordingly. Buth this *v* in these and other similar words is not always inserted: many leave is out, the context showing the proper meaning of the word.' Ebenso SCHMIDT und FOUCAUX, welcher *La-dvags*, das Land Ladâkh, zu derselben Kategorie rechnet. Als drittes im Bunde ist noch *ri-dvags* ,Wild, Gazelle' (= S. *mṛga*) hinzuzufügen und als viertes *bla-dvags*, ein terminus technicus der Grammatik. Diese Wörter haben sämmtlich in ihrem zweiten Bestandtheil die Silbe *dvags*, von der wir, wenigstens was zunächst *yi-dvags* betrifft, wissen, dass sie auf *btags*, einer Verbalableitung von *₀dogs-pa*, zurückgeht, da das Wort nach JÄSCHKE aus etymologischer Spitzfindigkeit auch *yid-tags, yid-btags* geschrieben wird. Dies bestätigt die Richtigkeit von CSOMA's Behauptung, dass *v* hier nur eine Art Warnungszeichen bedeutet: lies *dags* und nicht *dgas*! Dasselbe gilt für die beiden anderen Wörter; wie *yi-dvags*, der *Preta*, einer ist, dessen Seele gebunden oder gefesselt ist, so bedeutet *ri-dvags* das an die Berge gebundene, in den Bergen hausende Thier und *La-dvags* das Land der Pässe (*la*). Das untergeschriebene *v* ist also in diesem Falle ein graphisches Lesezeichen zur Verhütung eines lapsus linguae. Es ist nichts anderes, als wenn wir z. B. einen sonst nicht geschriebenen Accent gebrauchen, um gébet von das Gebét, übersetzen von übersétzen zu unterscheiden. Aus jenem Charakter des Zeichens heraus ist es denn auch zu erklären, dass uns fast ebenso häufig, wenn nicht öfters, die Schreibungen *yi-dags, ri-dags, La-dags* ohne *v* begegnen; diese Erscheinung ist keineswegs als orthographische Nachlässigkeit zu beurtheilen, da ja die Setzung des *v* durchaus nicht in einer zwingenden Nothwendigkeit begründet liegt, vielmehr fast eine müssige Spielerei scheinen könnte; in den meisten tibetischen Büchern laufen beide Schreibarten willkürlich neben

einander her, ja, ein Werk, das mit solch ausgezeichneter Sorgfalt und Schönheit gedruckt worden ist, wie der *bsTan-$_{o}$gyur* im Asiatischen Museum zu St. Petersburg, legt in den obigen Fällen auf das *v* keinen Werth, wenigstens sind die Fälle ohne *v* weit zahlreicher als die mit *v*. *Ri-dvags* finde ich z. B. in *Proc. Buddh. Text Soc.* 1896, p. 4, *ri-dags* dagegen im Ladâkher *rGyal rabs* bei SCHLAGINTWEIT, fol. 1 b. Doch damit ist das Kapitel von der Auslassung des *v* noch nicht erschöpft; es wird oft genug auch in anderen Wörtern unterdrückt, in welchen es, wie wir weiter unten sehen werden, unbedingt stehen müsste; da dies aber in guten Handschriften und Drucken nicht oder nur selten vorkommt, so ist die Unwissenheit und Flüchtigkeit ungebildeter Abschreiber, deren es leider nur zu viele in Tibet gibt, allein für jenen Mangel verantwortlich zu machen. ROCKHILL[1] hat *rtsa* für *rtsva* und *ts'a*[2] für *ts'va* gefunden, wobei er von letzterem bemerkt, dass das *v* oft ausgelassen wird. JÄSCHKE erklärt *p'ya* und *p'yva* für richtig. DESGODINS hat in seinem neuen *Dictionnaire tibétain-latin-français,* Hongkong 1897, p. 163 sonderbarer Weise nur die Orthographie *gra* statt *grva*. *Da-p'rug* geht parallel neben *dva p'rug* (nach JÄSCHKE und DESGODINS). *Gar-ža,* die einheimische Bezeichnung für Lahûl, schreibt MARX, ‚Three documents relating to the history of Ladâkh,' *JASB* 1891, p. 118, no. 31, wahrscheinlich irrthümlich *Gar-žva* (in Anlehnung an *žva?*), umschreibt indessen *Garzha*. Homonyme werden nicht selten verwechselt, indem demjenigen Worte das *v* angehängt wird, welchem es überhaupt nicht zukommt. In dem von mir bearbeiteten *Klu $_{o}$bum bsdus pai sñiṅ po* ist fol. 5 b, 1 *žva-bo* ‚lahm' geschrieben anstatt *ža-bo,* während auf das *v* einzig und allein *žva* in der Bedeutung ‚Hut, Mütze' Anspruch hat. In WASSILJEW's tibetischer Geographie, Pet. 1895, S. 53, wird *ža* (statt *žva*) *ser c'os $_{o}$byuṅ*

[1] *Udânavarga: a collection of verses from the Buddhist Canon,* Lond. 1883, p. 72, no. 3 und p. 41, no. 1.

[2] In seinem *Diary of a journey through Mongolia and Tibet,* Wash. 1894, p. 164 schreibt er *ts'a bla* = ‚Borax'.

‚Geschichte der Lehre der Gelbmützen' ein Werk des *Sum-pa mk'an-po* genannt. Bei Târanâtha 6, 8 (ed. SCHIEFNER) findet sich irrthümlich *rva-ba* ‚Gehege' für *raba*. LEWIN (*op. cit.*) hat gegen das *v* nun einmal die Antipathie: er schreibt p. 10 einfach *ža-mo* und p. 26 *ts'a* ‚Salz' u. s. f. Zuweilen trifft man *v*, wo es gar nicht hingehört und völlig sinnlos ist; so wird es z. B. mit untergesetztem ₒ*a*, das die Länge eines Vocals in Sanskritwörtern bezeichnet, gern verwechselt. Bei SANDBERG, *Handbook of colloquial Tibetan being a practical guide to the language of Central Tibet*, Calcutta 1894, ist *Lo-tsva-ba* ‚Uebersetzer' statt *lo-tsâ-ba*[1] zu lesen, und da sich dieselbe Schreibweise bei A. IWANOWSKI[2] wiederholt, so möchte ich schliessen, dass dieser Irrthum seine Quelle bereits in der tibetischen Literatur selbst hat; das bestätigt eine Stelle der Inschrift aus dem Kloster Hémis in Ladâkh,[3] die auf Zeile 9 *tsva-ri-tra* = Sanskr. *caritra* bringt, wo das ganz überflüssige *v* nur unter der Voraussetzung zu verstehen ist, dass der Verfasser sich das Wort fälschlich als *câritra* vorgestellt hat, was den nicht weiter Wunder nimmt, der die Willkürlichkeit der Tibeter in der Behandlung der langen und kurzen Vocale des Sanskrit kennt, und dann der Steinmetz statt ₒ*a* das leicht damit zu verwechselnde *v* gemeisselt hat. Doch genug dieser Beispiele.

Als graphisches Lesezeichen treffen wir *v* endlich noch in dem Adjectiv *dvañs-pa*[4] ‚rein, klar' an; hier ist ja ein Wegweiser, der zur richtigen Lesung anleitet, durchaus am Platze, ohne welchen man leicht Gefahr laufen könnte, *dñas-pa* zu lesen; das Bedürfniss einer solchen Scheidung ist nicht zu verkennen, denn es kommen thatsächlich Irrthümer und Verwechslungen vor, wie JÄSCHKE's Angabe beweist, dass *dañs* nicht selten fälschlich für *dñañs* und *mdañs* ge-

---

[1] S. über den Ausdruck SCHIEFNER im *Bulletin de l'Acad. de St. Pétersb.*, IV, 287, no. 1.

[2] Tibetische Uebersetzung des ‚Sendschreibens an die Schüler' (russisch), ZAPISKI, *Die orient. Abt. d. russ. arch. Ges.*, IV, 53.

[3] Uebersetzt und erläutert von E. SCHLAGINTWEIT, *Berichte der bayr. Akad. der Wissensch.*, 1864, p. 305—318.

[4] Hierzu gehört vielleicht auch *can-dvañ* ‚grün', dessen erster Bestandtheil mit *ljañ(-k'u)* ‚grün' zusammenzuhängen scheint.

setzt werde (*Dict.* 249 b). Doch auch abgesehen von dieser Erwägung kann man dem *va zur* in *dvaṅs* keine phonetische Geltung zuschreiben, wenn man die parallelen Bildungen *t'aṅ, dag-pa* und *daṅ-ba* mit der gleichen Bedeutung heranzieht, die zur Genüge zeigen, dass *dvaṅs* nichts anderes als eine der bekannten secundären Ableitungen mit Suffix *-s* von *daṅ* darstellt, das in so zahlreichen Fällen ad libitum antreten oder abfallen kann. Die Schreibung mit *v* scheint mit ziemlicher Regelmässigkeit durchgeführt zu werden; so findet sich im *Situi sum rtags*, p. 22: *gsal žiṅ dvaṅs la dri ma med*, d. h.: ‚hell, rein und fleckenlos'; im 12. Abschnitt des Sûtra der 42 Artikel:[1] *me loṅ p'yis pas gya dag ste dvaṅs šiṅ gsal bar gyur bas gzugs brūan gsal bar snaṅ bar ₒgyur ro*, d. h.: ‚Wenn ein Spiegel durch Reinigung rostfrei, klar und hell geworden ist, werden auch seine Bilder hell erscheinen.' Im Anschluss an *dvaṅs* will ich ein Curiosum mittheilen, das mir in einem Manuscript der Münchener Hof- und Staatsbibliothek begegnet ist; in deren cod. or. mixt. 103, No. XII mit dem Titel *Gtor mai lag len k'yer bde ba bžugs so* finden sich die folgenden Verse (fol. 4 b, 2):

lus kyi sdom pa legs pa ste
ṅag gi sdom pa dgva pa yin
yid gi sdom pa legs pa te
t'ams cad du ni sdom pa legs u. s. w.

Ein Wort *dgva*, wie an jener Stelle geschrieben, gibt es nicht und kann auch nicht existiren. Der Copist wollte offenbar *dvag* oder *dvags* schreiben und hat sich entweder unabsichtlich geirrt oder wusste nicht bestimmt, an welchen Platz das *v* zu rücken sei. Dass nur *dag* zu lesen, darüber lässt der Sinn der Strophe keinen Zweifel zu:

‚Gelübde, die sich auf den Leib beziehen, sind vortrefflich;
‚Gelübde, die sich auf das Wort beziehen, sind lauter;
‚Gelübde, die sich auf die Seele beziehen, sind gut;
‚In jeglicher Hinsicht sind Gelübde gut.'

[1] Le sûtra en quarante-deux articles. Textes chinois, tibétain et mongol, autogr. par L. FEER, Paris 1868, p. 14, Z. 7.

Wir haben nunmehr gesehen, dass es vereinzelte Fälle gibt, in denen *v* die Rolle eines Lesezeichens spielt, um vor einer irrthümlichen Lesung eines Wortes zu bewahren, eine Rolle, zu der es wegen seiner kleinen Gestalt, durch die Bequemlichkeit seines Gebrauches ganz gut berufen ist. Streng zu scheiden von dieser Anwendung, was man bisher leider verabsäumt hat, ist die Frage, ob *v* dazu dient, gleichlautende Wörter zu trennen. Nehmen wir die Richtigkeit dieser Behauptung vorläufig an, so hätte *v* dann mit dem obigen Falle *dvags* — *dvañs* die Eigenschaft gemeinsam, dass es ein ausschliesslich durch und für die Schrift vorhandenes und kenntliches Zeichen wäre; dagegen bestände als sehr wesentlicher Unterschied, dass es nicht die Function besässe, zur Erfassung der richtigen Lesung, sondern der richtigen Bedeutung eines Wortes beizutragen. Diese Annahme war an sich keineswegs thöricht, wenn man Parallelen wie *ts'a* ‚warm' — *ts'va* ‚Salz', *ra* ‚Ziege' — *rva* ‚Stachel', *rtsa* ‚Ader' — *rtsva* ‚Wurzel' betrachtete, und sie befand sich in vortrefflichem Einklang mit jener Theorie, die noch SCHIEFNER mit zäher Ausdauer verfochten, dass die Präfixe graphische Unterscheidungszeichen gleichlautender Wörter seien. Seitdem JÄSCHKE's bahnbrechende Forschungen diesen luftigen Speculationen jeden Halt geraubt und gerade das Gegentheil ihrer Ergebnisse erwiesen, seitdem es sich ferner mit voller Gewissheit herausgestellt, dass jene Präfixe zum Theil grammatische Functionen vertreten,[1] haben wir nicht mehr mit den Schlussfolgerungen dieser Hypothese zu rechnen. Doch wir bedürfen es gar nicht, mit dem Schwergeschütz präfixaler Forschungsresultate zu einem Frontalangriff gegen die schwache gegnerische Stellung aufzufahren; sie muss fallen, sobald wir nur die sämmtlichen thatsächlichen Erscheinungen der Sprache, in denen das *va zur* auftritt, scharf ins Auge fassen. Schon a priori lassen sich gegen die Aufstellungen CSOMA's und seiner Nachfolger mancherlei Einwände vorbringen: Das *va zur* ist in einer nur geringen Anzahl

[1] Vgl. A. CONRADY, *Eine indo-chinesische Causativ-Denominativ-Bildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten,* Leipzig 1896.

von Wörtern vorhanden, zu der die Zahl der Homonyme[1] in gar keinem Verhältniss steht; an solchen ist die tibetische Sprache überreich; aber warum sollte sie gerade nur bei einigen wenigen Wörtern das Bedürfniss einer zumal nur durch die Schrift kenntlichen Unterscheidung empfinden, warum gerade diesen einen Vorzug einräumen, den sie anderen stiefmütterlich versagt? Die Silbe *na* z. B. vereinigt in sich die Bedeutungen: ‚in, im Innern; Wiese; Jahr; Alter, aetas;[2] krank, Krankheit, krank sein, schmerzen.' Ist hier eine Scheidung weniger angebracht als bei *ts'a* ‚warm' und *ts'va* ‚Salz'? Aber was hilft ferner dem *ts'a*, dass es von *ts'va* getrennt ist, wenn es noch andere Rivalen hat, wenn es ein anderes Wort *ts'a* gibt, das ‚Krankheit' bedeutet, und ein drittes *ts'a*, unter dem man sowohl ‚Enkel' als ‚Neffe' verstehen kann, um ganz zu schweigen von den zahlreichen anderen Bedeutungen, welche jene Silbe in Zusammensetzungen noch anzunehmen vermag? Oder was frommt es *rva*, dass es durch ein *va zur* ausgezeichnet ist? Von welchem Wort soll es denn unterschieden werden? Natürlich von *ra*! Aber von welchem Wort *ra*? Es gibt deren nach JÄSCHKE's ausdrücklicher Aufstellung (*Dict.* 520 a) vier an der Zahl mit völlig verschiedenen Bedeutungen: *ra* kann stehen 1. für *ra-ba* ‚Hof', 2. für *ra-ma* ‚Ziege', 3. für *ra-mda* ‚Hülfe', 4. für *ra ro* ‚trunken'. Doch allein schon die paläographische Entstehungsgeschichte dieses Zeichens hätte darauf hinweisen müssen, dass demselben ursprünglich eine lautliche Geltung zugekommen ist. Und diese wollen wir nunmehr zu bestimmen versuchen.

4. Nehmen wir den Ausgangspunkt von bekannten Thatsachen. JÄSCHKE's, ‚Ueber die Phonetik der tibetischen Sprache' (*Monatsberichte* der Berl. Akad. 1868), S. 163, durch den Vorbehalt eines ‚soll' eingeschränkte Bemerkung, dass das Wort *rtsva* ‚Gras' in Balti *rtsva* ausgesprochen werde, wird von ihm in seinem Werke: *A Tibetan-*

---

[1] Vgl. das 11. Kapitel bei GEORGI, das auch jetzt noch sehr treffende Bemerkungen enthält.

[2] Das *na* in dieser Bedeutung ist aus *na- so* verkürzt, das mongolisches Lehnwort ist (mong. *nasun*).

english dictionary, 437 a unter Beifügung einer Nebenform *stsva* und Ausdehnung des Geltungsbezirkes dieser Aussprache auf Purig positiv hingestellt, ebenso *Tibetan grammar,* § 7, 5 mit der daraus gefolgerten Annahme, dass das untergeschriebene *v* in der primitiven Form der Sprache allgemein gehört worden sei. In der Einleitung zu seinem *Dictionary,* p. XIX setzt JÄSCHKE dasselbe Wort für Purig als *rtsoá,* für Balti als *stsoá* an. Bekanntlich gehört der Dialect der Balti[1] mit dem der Provinz K'ams — jener den äussersten Westen, dieser den Osten einnehmend — zu denjenigen, welche sich durch die Aussprache der Präfixe der geschriebenen Sprache, d. h. also dem alten Lautbestande, wie ihn dieselbe fixirt und unveränderlich bewahrt hat, am meisten nähern. SANDBERG, der in seinem *Handbook of colloquial Tibetan,* S. 279 als Aussprache des Wortes für Ladâkh *sá,* für Central-Tibet *tsá* anführt, bemerkt S. 283, dass man das Compositum *rtsva-skam,* d. i. ‚trockenes Gras, Heu' in Ladâkh neben *sá-kám* auch *stswáskám* spreche; diese alterthümliche Lautwiedergabe mag freilich selten genug zu hören sein, vielleicht nur in einsamen, vom Verkehr abgelegenen Thälern; denn RAMSAY, *Western Tibet: a practical dictionary of the language and customs of the districts included in the Ladák Wazarat,* Lahore 1890, S. 54 erwähnt ihrer gar nicht, sondern bietet nur die Umschreibungen *rtsa* und *rtsa skam-po.* Ebenso weiss OSVALDO ROERO, der im 3. Bande seiner *Ricordi dei viaggi al Cashemir, Piccolo e Medio Thibet e Turkestan* (Torino 1881) auf S. 223—255 einen höchst werthvollen ‚Breve elenco di parole et frasi le più indispensabili' zum Besten gibt, nur von einer Aussprache *tsà* (S. 232) in Ladâkh zu melden, während JÄSCHKE (*Dict.* 437 a) in West-Tibet *sa* vernommen hat und für Central-Tibet *tsa* festsetzt.[2] Alle diese zuletzt genannten Formen beweisen natürlich nichts gegen die durch den Baltidialect er-

[1] Vgl. über diesen Volksstamm SCHLAGINTWEIT, *Reisen in Indien und Hochasien,* III, 265; ROCKHILL, *Tibet in JRAS,* 1891, p. 6, no. 2; WADDELL, *Buddhism of Tibet,* p. 266.

[2] In den Monatsberichten der Berl. Akad. 1860, S. 269 drückt er sich nur allgemein aus: ‚*Tsa* für *rtsva* glaube ich immer gehört zu haben.'

härtete Thatsache, dass das *v* in *rtswa* zu einer Zeit wirklich gesprochen worden sei; der Baltidialect hat in diesem Falle eben den alten Zustand der Sprache conservirt, die übrigen Dialecte sind sich selber treu und consequent geblieben, wenn sie auch hier das in ihnen waltende Princip des Lautverschliffs und -verfalls durchgeführt haben; derselben Erscheinung werden wir noch wiederholt begegnen und ihre Ursachen und Folgen erörtern. Auch die Sprachvergleichung gibt uns einen bedeutsamen Fingerzeig, denn *rtsva* entspricht dem chinesischen 草 *ts'aò*, worauf schon Schiefner, *Mélanges asiatiques*, I, 340, aufmerksam gemacht hat. Legen wir nun der Aussprachebezeichnung von *rtsva* die dem Purig zugewiesene von *rtsoá* zugrunde, berücksichtigen wir ferner Jäschke's Beobachtung (Vorrede zum *Dict.* XIII), dass ihm *rva* genau wie das französische *roi* klang, zugleich ein zweiter Beweis für die lebendige Wirksamkeit des *v* in der gegenwärtigen Umgangssprache, so ist aus diesen Angaben mit Nothwendigkeit zu schliessen: 1. das *va zur* ist in der That ein Zeichen, das Anspruch auf phonetische Geltung erheben darf; 2. seine lautliche Function kann keine andere sein als die eines halbvocalischen *o* oder *u*, die ich mit Sievers als *o̯* und *u̯* bezeichne; 3. dieser Halbvocal bildet mit dem folgenden *a*-Vocal einen Diphthong (vgl. chin. *ts'aò*), und zwar einen sogenannten weiten oder steigenden Diphthong. Im weiteren Verlauf der Untersuchung werden wir erkennen, dass derselbe die Grundlage aller Erscheinungen darstellt, die sich mit dem untergeschriebenen *v* verknüpfen. Als ein im Volke gegenwärtig noch lebendes Sprachelement haben wir also *rtso̯͡á* oder *rtsu̯͡á* gewonnen, und dadurch, dass wir auf dieser festen Angriffsbasis fussen, einen sicheren Anhaltspunkt zur Bewerthung und Beurtheilung des übrigen Materials von Wörtern, die durch dasselbe graphische Zeichen — denn von der graphischen Natur desselben mussten wir nothgedrungen zunächst ausgehen — äusserlich charakterisirt werden.

(Fortsetzung folgt.)

Zu den Gedichten des Ḥâtim al-Ṭâ'î.

Von

Dr. Rudolf Geyer.

An anderer Stelle[1] habe ich eine kurze Würdigung der neuen Ausgabe von Ḥâtim's Gedichten[2] veröffentlicht. Im Folgenden gebe ich einige Nachträge zu den Lesarten bei SCHULTHESS, sowie einzelne Verbesserungen, wobei ich das schon von BARTH[3] und BROCKELMANN[4] Besprochene unberührt lasse. BARTH's Beiträge zumal sind so reichlich, dass in Bezug auf Textherstellung und Uebersetzung sehr wenig nachzutragen übrig bleibt. Einem fühlbaren Mangel an SCHULTHESS' Ausgabe habe ich durch das hier beigefügte, nach den Reimen alphabetisch geordnete Verzeichniss der Anfangsverse aller Gedichte abzuhelfen gesucht. Ich hatte es für meinen Gebrauch zusammengestellt und hoffe, dass seine Veröffentlichung manchem Fachgenossen willkommen sein wird. Sehr wünschenswerth wäre auch ein Register der Personen-, Orts- und sonstigen Eigennamen. In den Realien liegt ja der Hauptwerth der altarabischen Gedichte für uns; um der poetischen Schönheit willen wird wohl fast kein Europäer sich an die Lectüre dieser Verse machen. Bei Ḥâtim wenigstens käme er gewiss nicht auf seine Kosten.

[1] *Allg. Litt. Bl.* VIII, Sp. 75 f.

[2] Der Dîwân des arabischen Dichters Ḥâtim Ṭej nebst Fragmenten herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. FRIEDRICH SCHULTHESS. Leipzig, J. C. HINRICHS'sche Buchhandlung. 1897. 8⁰.

[3] ‚Zur Kritik und Erklärung des Dîwâns Ḥâtim Tejjs' in *ZDMG.* LII, S. 34—74.

[4] *DLZ.* 1897, Nr. 40, Sp. 1570 f.

An Versen, welche dem Ḥâtim zukommen, hat Schulthess, so weit ich die mir bekannte Litteratur übersehe, keinen aufzunehmen vergessen, es wäre denn der in ʾAsâs ii. 141 (s. r. فلل) unter dessen Namen angeführte (Kâmil):

إِنِّى لَأَبْذِلُ طَارِفِى وَتِلَادِى   إِلَّا ٱلْأَفَلَّ وَشِكَّتِى وٱلْجَرْوَلَا

‚Fürwahr, ich würde all mein Erworbenes und all mein Ererbtes verschenken, nur nicht al-ʾAfall,[1] meine Rüstung und al-Jarwal.ʻ[2]

Derselbe Vers ist aber Ṭâj s. r. فلل, wohl mit Recht, als von Ḥâtim's Sohne ʿAdî herrührend bezeichnet.

Ged. xiv, V. 1 lautet bei Šarîšî ii, 332:

أبا خيبرىّ لأنت امرؤ   ظلوم العشيرة لوّامها

Dagegen wird er in IAṯîr's ‚ʾUsd al-ḡâbahʻ ii, 128 in folgender Weise angeführt:

الخبيرى بن النعمان الطائى وهو الّذى نزل على حاتم الطائى وهجاه فأجابه بالأبيات الّتى يقول فيها

أنا الخبيرى وأنت امرؤ   ظلوم العشيرة حسّادها

Hiernach reducirt sich die Gespenstergeschichte des Dîwâns in sehr glaubwürdiger Weise auf eine poetische Fehde mittels Schmähgedichten. Der Gegner Ḥâtim's heisst aber hier nicht ʾAbû Ḫaibarî, sondern al-Ḫubairî ibn al-Nuʿmân; daher auch die Lesart ‚Ich bin al-Ḫubairî und du bist ein Verleumder des Stammes und ein Neiderʻ, wonach der Vers aber nicht von Ḥâtim, sondern eben von seinem Gegner herrühren müsste, was umso wahrscheinlicher ist, als IAṯîr sonst kaum eine so bestimmte Angabe über den Namen des Mannes machen könnte.

Ged. xiv, V. 2 bei Šarîšî ii, 332: وما ذا تريد. — V. 3 ebendas. 333:

أتبغى أذاها وأسعارها   ودونك طىّ وأنعامها

Ged. xxi, V. 3 lautet bei Muḥ. Bâqir, Jâmiʿ al-šawâhid (Qum, 1308), S. 62:

وَإِنِّى لَأَسْتَحْيِى رَفِيقِى وَدُونَهُ   ودُونَ يدى دَاجِى ٱلظَّلَامِ بَهِيمُ

[1] Schwertname.

[2] Pferdename.

also auch abweichend von Ḥam. 748. Der Vers ist offenbar eine Nachahmung von xx, 1; die vier Verse sind überhaupt eine Copie von Ged. xx und wahrscheinlich nur aus Versehen in den Dîwân Ḥâtim aufgenommen.

Ged. xxvi, V. 5 übersetze: ‚Ich hob ein an den Flächen gefärbtes (d. h. grün angelaufenes; vgl. SCHWARZLOSE, Waffen 155 f.) Schwert in die Höhe etc.‘ Damascirte Schwerter dürften bei den Arabern der Jâhiliyyah sehr selten gewesen und gewiss nicht zum Schlachten von Kamelen gebraucht worden sein.

Ged. xxvii, V. 2, Šarîšî ii, 334:

ولا تقولى لشىء كنت مهلكـــه   مهلا وان كنت معطى العنس والجملا

Ged. xxxi, V. 13. Abkarius, Rauḍah, p. ١٠٢:

يفكّ به العانى ويأكل طيّبًـا   ويحفظ عرضًا أنّ هٰذا هو الفخرُ

was meines Erachtens die bessere Lesart ist.

Ged. xxxii, V. 2 und 3. ISikkît, Tahḏîb al-'alfâẓ (Šaiḫô) 558:

جَاوَرْتُهُمْ زَمَنَ ٱلْهُزَالِ فَنِعْـــمَ الحَىُّ فِى ٱلْعَيْصَاءِ وَٱلْيُسْرِ
فَسُقِيتُ بِٱلْمَاءِ ٱلنَّمِيرِ وَلَمْ   أُتْرَكْ أُلَاطِمُ جَمَّةَ ٱلْجَفْـــرِ

V. 5 und 6 sind im Dîwân der Ḫirniq enthalten (in meiner Abschrift der Kairenser Handschrift fol. 4r; abgedruckt in Šu'arâ' al-Naṣarâniyyah, S. 365 und bei Šaiḫô, Riyâḍ al-'adab fî marâṯî šawâ'ir al-'Arab, S. 29 f.) Der ‚Andere‘, in dessen Gedichte der Vers 6 nach SCHULTHESS (Note zu Nr. xxxii) bei 'Ainî iii, 603 stehen soll, ist ebenfalls Niemand anders als Ḫirniq, wie 'Ainî selbst S. 602 angibt.

Ged. xxxiii, V. 1. Die letzte Silbe von الشَّقِيقِ gehört zur zweiten Vershälfte.

Ged. xxxviii könnte, wenn anders es echt ist, mit lxii und lxiii zusammengehören, und zwar in der Reihenfolge lxiii; lxii, xxxviii. Das ergäbe ein Gedicht, das dem Aufbaue nach mit xxvii ähnlich wäre. Die Uebereinstimmung von xxxviii, V. 1—3 mit li, V. 9—11 ist SCHULTHESS nicht entgangen, wie BARTH S. 54 ihm vorhält (vgl. S. 38 der Uebersetzung, Anm. 1), aber die Unübersichtlichkeit in der Anordnung des Stoffes in SCHULTHESS' Buche ist Schuld an

diesem Versehen. In V. 3 l. بَقِيَّةَ عَزْفٍ und übersetze: ‚Da liess ich nicht ab von ihm, bis ich sein Ungemach (seinen Tod, vielleicht geradezu: seinen Leichnam) hinterliess, ähnlich dem, was übrig lässt ein sausender, der den Sand aufwirbelt, ein jagender (Wirbelwind),‘ d. h. ich kam über ihn wie ein Wirbelsturm und liess ihn todt liegen, wie ein Sandhäuflein, das der Orkan hinterlässt.

Ged. xl, V. 1. 'Asâs s. r. عرد hat عيّوق السماء وعرّدا.

Ged. xlii, V. 18[b]. Muḥ. Bâqir S. 95 und 196 إذا مَاتَ. — V. 19 ebendaselbst:

فَلَا تَشْقِيَنْ فِيهِ فَيُسْعِــــــدَ وَارِثٌ   بِهِ حِينَ يَخْشَى أَغْبَرَ الجَوْفِ[1] مُظْلِمَا

V. 21 bei Bâqir an beiden Stellen قَلِيلًا بِهِ مَا يَحْمَدَ حَتْنَكَ.

Ged. xliv, V. 9. Jâḥiẓ, K. al-ḥayawân, Cod. Vindob. 69[r]: ولكن كلابى. (Cod. Köprülü dagegen hat وان كلابى.)[2]

Ged. xlv gehört wohl zu lx und dürfte meines Erachtens zwischen dessen Verse 4 und 5 (nach der Anordnung bei Barth S. 69 f.) einzuschieben sein.

Ged. xlvi, V. 10—12 lauten bei al-'Ukbarî, Šarḥ al-tibyân (Kairo, 1308) i, 407:

متى ما يجئْ يومًا إلى المالى وارثى   يجد جمع كفّ غير ملأى ولا صفـــــر
يجد مهرة مثل القناة قويمــــــه   وعضبا إذا ما هزّ لم يرض بالمهـــــر
ورمحا ردينيّا كأنّ كعوبــــــــــه   نوى القسب قد أربى ذراعا على العشر

V. 10[a] bei Mutanabbî, ed. Dieterici, S. 713, Z. 4 mit der gleichen Lesart. — Zu V. 12 vgl. *WZKM.* i, 268, Z. 5 ff.

Ged. l, S. ٣٦, Z. 4 bei al-Ḫaḍarî, Ḥâšiyah 'alâ šarḥ al-'alfiyyah (Bûlâq, 1302) i, 148: فى الأصلاء تمليح. — Ebenso bei al-Jurjânî, Šarḥ šawâhid Ibn 'Aqîl (Kairo, 1308) 74 und bei al-'Adawî, Fatḥ al-jalîl (am Rande des vorigen) 72.

---

[1] S. 196 الخَوْف.

[2] Die Mittheilung der Lesarten der Handschriften der Köprülü-Bibliothek und von Cambridge verdanke ich der Güte des Herrn D. van Vloten.

Ged. lii (S. ٤١), V. 1 l.: أَبُو جُبَيْلٍ. Der Vers sieht nicht so aus, als bildete er den Beginn einer Qaṣîdah, und es besteht kein Grund, die beiden Halbverse mit einander reimen zu lassen, umso weniger als der Reim حُبَيْلِ — طَوِيلِ recht bedenklich ist.

Ged. liii, V. 4 bei al-'Ukbarî, Šarḥ al-tibyân ii, 29:

فأمّا ترين اليوم الاطبائعـــــا فكيف بتركى يا ابن أم الطبائعا

Ged. lvi, V. 2 bei 'Abû-l-'Alâ', Rasâ'il (Bairût, 1894) ١١٠:

إِذَا رَحَلَا لَمْ يَجِدَا بَيْتَ لَيْلَةٍ وَلَمْ يَلْبَسَا إِلَّا بِجَادًا وَخَيْعَلَا

wodurch Barth's Vermuthung S. 68, Z. 10 v. u. bestätigt wird.

Ged. lvii, V. 1. Statt مِرْعَلٍ, für welche unbrauchbare Lesart Barth S. 68 مُذْغِلٍ ‚dicht bestanden' setzen möchte, schlage ich vor, مَعْزِلٍ zu lesen, welches dem مِعْزَالٍ im ersten Halbverse entsprechen würde. ‚Manchen struppigen, abseits weilenden (Hirten), der einen Kameltrupp treibt in einer Thalschlucht, welche die Wolke verhüllt, einer einsamen' u. s. w.

Ged. lxii. Ueber den Zusammenhang dieses Stückes mit lxiii vgl. die Bemerkung zu Ged. xxxviii, das sich an lxii, V. 6 sehr gut anschliesst. — V. 5 bei Bâqir S. 29: على عَهْدِ. — V. 6 ebendaselbst: وَإِنِّى لَعَبْدُ ٱلضَّعْفِ.

Ged. lxvii. Die beiden Verse werden nur in der Ḥamâsah, ed. Calcutt. und bei Jâḥiẓ, K. al-Bayân i, 5 dem Ḥâtim zugeschrieben. In Freytag's Ḥamâsah steht: وقال آخر عُرْوَة بن الوَرْد, wofür Freytag (Ḥam. ii$_2$, 534, Z. 11 f.) vorschlägt zu lesen: وقال آخر وهو عروة بن الورد. — Schulthess geht weiter und möchte وقال آخر وهو حاتم وقيل عروة بن الورد setzen (S. 72, Anm. 5). Ich halte عروة بن الورد in Freytag's Text für einen späteren Zusatz und den ganzen Irrthum veranlasst durch den Vers des 'Urwah, welcher Ḥam. ٢٠٧, letzte Zeile steht und in Metrum und Reimwort (مُجَزَّرِ) mit Schulthess lxvii, V. 1 übereinstimmt ('Urwah, Dîwân iii, 13). In einer guten, alten (vom J. 580 datirten) Ḥamâsah-Handschrift im Besitze des Herrn Bergheim in Wien, in die ich Einsicht nehmen konnte, steht aber an der frag-

lichen Stelle: وقَالَ العُجَيْرُ السَّلُولِىّ und in der That ist dieser 'Ujair der wirkliche Dichter, wie aus 'Aḡ. xi, 155 hervorgeht, wo die beiden Verse (Z. 21 f.) in einem längeren Gedichte des Genannten stehen. Die Anführung Ḥâtim's als Dichter bei Jâḥiẓ kennzeichnet sich schon durch ihren Wortlaut وقال شاعرهم وهو حاتم الطائى als späteren Zusatz und mag vielleicht direct auf die Ḥam. Calcutt. zurückgehen. Wie diese ihrerseits zu dieser Angabe kommt, muss dahingestellt bleiben; so viel ist jedoch sicher, dass die beiden Verse nicht in den Dîwân des Ḥâtim gehören.

Ged. lxxvii ist deutlich zu Nr. vi gehörig.

Ged. lxxxii, V. 1—3 bei Bâqir S. 158:

وَدَاعٍ دَعَا بَعْدَ ٱلْهُوِىّ كَأَنَّمَا يُقَاتِلُ[1] أَهْوَالَ ٱلسَّرَى وَتُقَاتِلُهُ
دَعَا يَابِسًا شِبْهَ الجُنُونِ وَمَا بِهِ جُنُونٌ وَلٰكِن كَيْدُ أَمْرٍ يُحَاوِلُهُ
فَلَمَّا سَمِعْتُ ٱلصَّوْتَ نَادَيْتُ نَحْوَهُ بِصَوْتٍ كَرِيمِ ٱلْجَدِّ حُلْوٍ شَمَائِلُهُ

dann folgen V. 4—6 wie bei Schulthess. — V. 7ᵃ:

وَقُمْتُ إِلَى بَرْكٍ هِجَانًا أُعِدُّهُ

Bâqir S. 152 stehen die Verse 3—9, und zwar die Verse 3 und 7 in derselben Lesart wie oben. Dann V. 8: لَمْ يَخْتَطِلْ und V. 9 فَأَطْعَمْتُهُ مِنْ لَحْمِهَا. — V. 7ᵃ lautet bei Abkarius, Rauḍah ١٠٢:

وقمت إلى البكر الهجان ذبحته

Ged. lxxxviii, V. 1 bei Abkarius Rauḍah ١٠٠: عالية لا تندمى عاليه.

Zu den Anmerkungen ist Folgendes zu bemerken: S. 87, Z. 23. Die Lesart bei ISikkît ١٠ lautet: فِى قَنْعٍ. — S. 99, Z. 8 f. (die beiden Verse übersetzt von Rückert, Ḥamâsah i, S. 127). Vgl. die Uebereinstimmung mit Ged. lxix, V. 2 f. — S. 104, Z. 12 bei Jâḥiẓ, K. al-ḥayawân Cod. Vind. 331ʳ: الوشيعَ المقوّما (ebenso Cod. Cantabr. und Köprülü 994). — S. 107, Z. 12: حمل, l. حلم (Druckfehler). — S. 121, Z. 17—19 gehört alles zu Anm. 38, 3. — S. 128, Z. 9 bei Abkarius, Rauḍah S. ١٠١: يا مُوقِدُ.

[1] Im Druck: يُقَالُ.

Uebersicht der Anfangsverse.[1]

(Nach den Reimbuchstaben geordnet.)

[1] Bei der Wiedergabe der Verse sind BARTH's Untersuchungen, soweit sie sichere Emendationen ergeben, berücksichtigt. Aufgenommen sind nur die dem Ḥâtim selbst zugeschriebenen Gedichte.

Seite

٣٢ (Kâmil) 7 Vs. هَا إِنَّمَا مَطَرَتْ سَمَاؤُكُمْ دَمًا وَرَفَعْتَ رَأْسَكَ مِثْلَ رَأْسِ ٱلْأَصْيَدِ

٤٢ (Rajaz) 6 Vs. أَنَا ٱلْمُفِيدُ حَاتِمُ بْنُ سَعْدِ أُعْطِى ٱلْجَزِيلَ وَأَفِى بِٱلْعَهْدِ

١٤ (Tawîl) 9 Vs. أَلَا إِنَّنِى قَدْهَاجَنِى ٱللَّيْلَةَ ٱلذِّكَرْ وَمَاذَاكَ مِنْ حُبِّ ٱلنِّسَاء وَلَا ٱلْأَشَرْ

١٩ (Tawîl) 18 Vs. أَمَاوِىَّ قَدْ طَالَ ٱلتَّجَنُّبُ وَٱلْهَجْرُ وَقَدْ عَذَرَتْنِى فِى طِلَابِكُمُ ٱلْعُذْرُ

٤٨ (Kâmil) 3 Vs. نَارِى وَنَارُ ٱلْجَارِ وَاحِدَةٌ وَإِلَيْهِ قَبْلِى تَنْزِلُ ٱلْقِدْرُ

٤٨ (Rajaz) 3 Vs. أَوْقِدْ فَإِنَّ ٱللَّيْلَ لَيْلٌ قُرّْ

٣١ (Tawîl) 3 Vs. أَلَا أَبْلِغَا وَهْمَ بْنَ عَمْرٍو رِسَالَةً فَإِنَّكَ أَنْتَ ٱلْمَرْءُ بِٱلْخَيْرِ أَجْدَرُ

٤٣ (Tawîl) 5 Vs. أَهَاجَكَ نَصْبٌ أَمْ بِعَيْنَيْكَ عَائِرُ إِلَى ٱلصُّبْحِ لَمْ تَرْقُدْ فَنَوْمُكَ سَاهِرُ

٢٠ (Mutaq.) 3 Vs. أَرَى أَجَأً مِّن وَّرَاء ٱلشَّقِيـــقِ وَٱلصَّهْوَ زَوَّجَهَا عَامِرُ

٢٦ (Tawîl) 26 Vs. أَلَا أَرِقَتْ عَيْنِى فَبِتُّ أُدِيرُهَا حِذَارَ غَدٍ أَحْجَى بِأَن لَّا يَضِيرُهَا

٤٧ (Tawîl) 6 Vs. وَمَا أَنْكَحُونَا طَائِعِينَ بَنَاتِهِمْ وَلٰكِنْ خَطَبْنَاهَا بِأَسْيَافِنَا قَسْرَا

٣٤ (Taw.) 23 Vs. حَنَّتْ إِلَى ٱلْأَجْبَالِ أَجْبَالِ طَىّء وَجَنَّتْ جُنُونًا أَن رَّأَتْ سَوْطَ أَحْمَرَا

٤٧ (Tawîl) 2 Vs. إِذَا كَانَ لِى شَيْآنِ يَا أُمَّ مَالِكٍ فَإِنَّ لِجَارِى مِنْهُمَا مَا تَخَيَّـــرَا

٢٨ (Tawîl) 14 Vs. بَكَيْتَ وَمَا يُبْكِيكَ مِنْ طَلَلٍ قَفْرٍ بِسُقْفٍ إِلَى وَادِى عُمُودَانَ فَٱلْغَمْرِ

٢٠ (Kâmil) 6 Vs. إِنْ كُنْتِ كَارِهَةً لِّعِيشَتِنَا هَاتَا فَحُلِّى فِى بَنِى بَدْرِ

١٩ (Wâfir) 2 Vs. أَلَا أَبْلِغْ بَنِى أَسَدٍ رَّسُولًا وَّمَا بِى أَنْ أُزَنِّكُمْ بِغَدْرِ

١٥ (Tawîl) 2 Vs. فَكَكْتُ عَدِيًّا كُلَّهَا مِنْ إِسَارِهَا فَأَفْضِلْ وَشَفِّعْنِى بِقَيْسِ بْنِ جَحْدَرِ

٤٨ (Tawîl) 2 Vs. سَلِى ٱلطَّارِقَ ٱلْمُعْتَرَّ يَا أُمَّ مَالِكٍ إِذَا مَا أَتَانِى بَيْنَ قِدْرِى وَمَجْزَرِى

١٢ (Basîṭ) 2 Vs. أَلَا سَبِيلَ إِلَى مَالٍ يُّعَارِضُنِى كَمَا يُعَارِضُ مَاءَ ٱلْأَبْطَحِ ٱلْجَارِى

٤٨ (Basîṭ) 2 Vs. عَمْرُو بْنُ أَوْسٍ إِذَا أَشْيَاعُهُ غَضِبُوا فَأَحْرَزُوهُ بِلَا غُرْمٍ وَّلَا عَارِ

١٥ (Tawîl) 16 Vs. صَحَا ٱلْقَلْبُ عَنْ سَلْمَى وَعَنْ أُمِّ عَامِرٍ وَكُنْتُ أُرَانِى عَنْهُمَا غَيْرَ صَائِرِ

٤٩ (Kâmil) 8 Vs. وَلَقَدْ بَغَى بِجُلَادَ أَوْسٌ قَوْمَهُ ذُلًّا وَّقَدْ عَلِمَتْ بِذٰلِكَ سِنْبِسُ

١٢ (Tawîl) 2 Vs. لَمْ يُنْسِنِى أَطْلَالَ مَاوِيَّةٍ مُّنْسٍ وَلَا ٱلزَّمَنُ ٱلْمَاضِى ٱلَّذِى مِثْلُهُ يُنْسِى

٤٩ (Tawîl) 3 Vs. سَأَمْنَحُ مَالِى كُلَّ مَنْ جَاءَ طَالِبًا وَّأَجْعَلُهُ وَقْفًا عَلَى ٱلْقَرْضِ وَٱلْفَرْضِ

٢ (Wâfir) 4 Vs. لَعَمْرُكَ مَا أَضَاعَ بَنُو زِيَادٍ ذِمَارَ أَبِيهِمُ فِيمَنْ يُّضِيعُ

٤٩ (Tawîl) 1 Vs. وَمَن يَّبْتَدِعْ مَا لَيْسَ مِنْ خِيمِ نَفْسِهِ يَدَعْهُ وَتَرْجِعْهُ إِلَيْهِ ٱلرَّوَاجِعُ

١٢ (Tawîl) 4 Vs. وَإِنِّى لَأَسْتَحْيِى صِحَابِىَ أَن يَّرَوْا مَكَانَ يَدِى فِى جَانِبِ ٱلزَّادِ أَقْرَعَا

٤٢* (Tawîl) 4 Vs. لَعَمْرِى لَقِدْمًا عَضَّنِى ٱلْجُوعُ عَضَّةً فَآلَيْتُ أَلَّا أَمْنَعَ ٱلدَّهْرَ جَائِعَا

Seite

١٤ 2 Vs. (B.) إِنَّ ٱمْرَءَ ٱلْقَيْسِ أَضْحَتْ مِنْ صَنِيعَتِكُمْ وَعَبْدَ شَمْسٍ أَبَيْتَ ٱللَّعْنَ فَٱصْطَنِعِ

١٢ (Rajaz) 3 Vs. خُبِّرْتُ سَفَّانَةَ قَالَتْ أَسْرِعِ

٢٢ (Tawîl) 14 Vs. أَرَسْمًا جَدِيدًا مِّن نَّوَارَ تَعَرَّفُ تُسَائِلُهُ إِذْ لَيْسَ بِٱلدَّارِ مَوْقِفُ

٤٩ (Tawîl) 1 Vs. سِلَاحُكَ مَرْقِيٌّ فَلَا أَنْتَ ضَائِرٌ عَدُوًّا وَّلٰكِن وَّجْهَ مَوْلَاكَ تَقْطِفُ

٤٩ (Tawîl) 1 Vs. مَوَاقِيرُ مِن نَّخْلِ ٱبْنِ دَغْشٍ مُّكَفَّفُ

٥٠ (Tawîl) 1 Vs. رَوَاءٌ يَّسِيلُ ٱلْمَاءُ تَحْتَ أُصُولِهِ يَمِيلُ بِهِ غِيلٌ بِأَدْنَاهُ غَرْيَفُ

٢٤ (Tawîl) 2 Vs. لَانَطْرُقُ ٱلْجَارَاتِ مِنْ بَعْدِ هَجْعَةٍ مِّنَ ٱللَّيْلِ إِلَّا بِٱلْهَدِيَّةِ تُحْمَلُ

٥٠ (Tawîl) 1 Vs. إِنَّ أَبَاكَ ٱلْجَوْنَ لَمْ يَكُ غَادِرًا أَلَا مِنْ بَنِى بَدْرٍ أَتَتْكَ ٱلْغَوَائِلُ

٥١ (Tawîl) 3 Vs. أَتَانِى مِنَ ٱلرَّيَّانِ أَمْسِ رِسَالَةٌ وَّغَدْوًا يَّجِىءُ مَا يَقُولُ مُوَاسِلُ

٥١ (Tawîl) 2 Vs. فَهٰذَا أَوَانِى ٱلْيَوْمَ أَبْلُو بَلَاءَهُ فَإِنِّى بِكُمْ وَلَا مَحَالَةَ رَاحِلُ

٥١ (Tawîl) 1 Vs. عَفَت أَبْضَةٌ مِّنْ أَهْلِهَا فَٱلْأَحَاوِلُ

٥١ (Tawîl) 9 Vs. وَدَاعٍ دَعَا بَعْدَ ٱلْهُدُوِّ كَأَنَّمَا يُقَاتِلُ أَهْوَالَ ٱلسُّرَى وَتُقَاتِلُهُ

٤٤ (Tawîl) 4 Vs. لِيَبْكِ عَلَى مِلْحَانَ ضَيْفٌ مُّدَفَّعٌ وَّأَرْمَلَةٌ تُزْجِى مَعَ ٱللَّيْلِ أَرْمَلَا

١٦ (Basîṭ) 18 Vs. مَهْلًا نَّوَارُ أَقِلِّى ٱللَّوْمَ وَٱلْعَذَلَا وَلَا تَقُولِى لِشَىْءٍ فَاتَ مَا فَعَلَا

٦ (Tawîl) 11 Vs. إِنِّى لَعَفُّ ٱلْفَقْرِ مُشْتَرَكُ ٱلْغِنَى وَوُدِّكَ شَكْلٌ لَّا يُوَافِقُهُ شَكْلِى

٥٠ (Tawîl) 2 Vs. سَأَقْدَحُ مِنْ قِدْرِى نَصِيبًا لِجَارَتِى وَإِنْ كَانَ مَا فِيهَا كَفَافًا عَلَى أَهْلِى

١٢ (Tawîl) 2 Vs. إِذَا كُنْتَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ مُّوَجَّهًا تُدَقُّ لَكَ ٱلْأَفْحَاءُ فِى كُلِّ مَنْزِلِ

٤٥ (Tawîl) 5 Vs. وَأَشْعَثَ مِغْزَالٍ يَّسُوقُ هَجْمَةً بِوَادٍ تُغَشِّيهِ ٱلسَّحَابَةُ مَعْزِلِ

٤١ (Wâfir) 7 Vs. أَتَانِى ٱلْبُرْجُمِىُّ أَبُو جُبَيْلٍ لِّهَمٍّ فِى حَمَالَتِهِ طَوِيلِ

١٠ (Tawîl) 2 Vs. لَا تَسْتُرِى قِدْرِى إِذَا مَا طَبَخْتِهَا عَلَىَّ إِذًا مَّا تَطْبُخِينَ حَرَامُ

١٣ (Tawîl) 4 Vs. أَمَا وَٱلَّذِى لَا يَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ غَيْرُهُ وَيُحْيِى ٱلْعِظَامَ ٱلْبِيضَ وَهْىَ رَمِيمُ

٥٣ (Tawîl) 1 Vs. كَذٰلِكَ فَصْدِى إِنْ سَأَلْتِ مَطِيَّتِى دَمُ ٱلْجَوْفِ إِذْ كُلُّ ٱلْفَصَادِ وَخِيمُ

٥٣ (Tawîl) 1 Vs. كَأَنَّ وَمِيضَ ٱلْبَرْقِ بَيْنِى وَبَيْنَهَا إِذَا حَانَ مِنْ بَعْضِ ٱلْحَدِيثِ ٱبْتِسَامُهَا

١١ (Mutaq.) 4 Vs. أَبَا خَيْبَرِىٍّ وَّأَنْتَ ٱمْرُؤٌ حَسُودُ ٱلْعَشِيرَةِ شَتَّامُهَا

٥٣ (Tawîl) 4 Vs. وَعَاذِلَةٍ قَامَتْ عَلَىَّ تَلُومُنِى كَأَنِّى إِذَا أَعْطَيْتُ مَالِى أَضِيمُهَا

٢٤ (Tawîl) 42 Vs. أَتَعْرِفُ أَطْلَالًا وَّنُؤْيًا مُّهَدَّمَا كَخَطِّكَ فِى رَقٍّ كِتَابًا مُّنَمْنَمَا

٥٢ (Tawîl) 1 Vs. تَدَارَكَنِى مَجْدِى بِسَفْحِ مُتَالِعٍ فَلَا يَيْأَسَنْ ذُو نَوْمَةٍ أَن يَّغْنَمَا

٥٤ (Tawîl) 1 Vs. إِذَا قَلَّ مَالِى أَوْ نُكِبْتُ بِنَكْبَةٍ فَنِيتُ حَيَائِى عِفَّةً وَّتَكَرُّمَا

		Seite
وَدَدْتُ وَبَيْتِ ٱللّٰهِ لَوْ أَنَّ أَنْفَهُ هَوَاءٌ فَمَا مَتَّ ٱلْمُخَاطُ عَنِ ٱلْعَظْمِ	(Tawîl) 2 Vs.	٣٠
لَعَمْرُ أَبِى عَمْرٍو وَعَمْرٍو كِلَيْهِمَا لَقَدْ حُرِمَا مِنْ حَاتِمٍ خَيْرَ حَاتِمِ	(Tawîl) 1 Vs.	٤
وَلَمْ يَحْمَدُوا مِنْ عَالِمٍ غَيْرِ عَامِلٍ خِلَافًا وَّلَا مِنْ عَامِلٍ غَيْرِ عَالِمِ	(Tawîl) 2 Vs.	٥٣
وَفِتْيَانِ صِدْقٍ لَّا ضَغَائِنَ بَيْنَهُمْ إِذَا أَرْمَلُوا لَمْ يُولَعُوا بِٱلتَّلَاوُمِ	(Tawîl) 4 Vs.	٢١
وَلَا أُزَرِّفُ ضَيْفِى إِنْ تَأَوَّبَنِى وَلَا أُدَانِى لَهُ مَا لَيْسَ بِٱلدَّانِى	(Basîṭ) 2 Vs.	٧
وَمَا مِنْ شِيمَتِى شَتْمُ ٱبْنِ عَمِّى وَمَا أَنَا مُخْلِفٌ مَّن يَّرْتَجِينِى	(Wâfir) 7 Vs.	٧
قُدُورِى بِصَحْرَاءَ مَنْصُوبَةٌ وَّمَا يَنْبَحُ ٱلْكَلْبُ أَضْيَافِيَهْ	(Mutaq.) 2 Vs.	٢٩
عَالِى لَا تَلِيدَ مِنْ عَالِيَهْ إِنَّ ٱلَّذِى أَهْلَكْتُ مِن مَّالِيَهْ	(Sarî') 5 Vs.	٥٤

Von den hier aufgezählten 86 Stücken mit zusammen 480 Versen (die von Schulthess in den Anmerkungen angeführten nicht gerechnet) haben 15 den Doppelreim am Anfang (XVII, XXIV, XXVI, XXVII, XXIX, XXXI, XXXVII, XXXIX, XLII, XLIV, XLVI, LI, LV, LXIII, LXXXVIII). Hievon können allenfalls als vollständige Qaṣîden gelten XXVII, XXXI, XXXVII (?), XLII, XLIV, LI und LV. Sicher unecht sind XXI, LIX,[1] LXVII[2] und LXXXV.[3] Bestritten ist die Verfasserschaft Ḥâtim's bei sieben Stücken, nämlich I (Qais ibn Zuhair), XIV (al-H̱ubairî ibn al-Nu'mân),[4] XLII ('Urwah ibn al-Ward oder Ibn Jâmi'), LXII (Qais ibn 'Âṣim), LXXXII (al-Qa'qa' ibn 'Aṭiyyah oder ein unbekannter Namirit), LXXXVII (Hâšim ibn Ḥarmalah oder 'Umm al-Haiṯam) und zum Theil auch XXXII (al-H̱irniq). Ausserdem sind neun Stücke von anderen Dichtern in der Sammlung enthalten, nämlich von 'Amr ibn Šarâḥîl (V), 'Abû-l-'Uryân al-Ṭâ'î (X), 'Âriq (XI, auch dem 'Amr ibn Milqaṭ zugeschrieben), Ibn Dârah (XV), 'Âṣiyah (XXXIV), einem Nabîtiten (L), al-Nâbiġah von Ḏubyân (L), 'Abd Qais ibn H̱ufâf (LII) und Ġaniyyah bint 'Afîf (LIII).

Zum Schlusse sei noch darauf hingewiesen, dass ein Urahne Ḥâtim's durch einen als Sprichwort fortlebenden Vers bekannt geworden ist. Es ist dies sein Ahne in sechster Generation Harûmah

---

[1] Vgl. Barth, S. 36.

[2] Vgl. oben S. 312 f.

[3] Vgl. Schulthess' Anmerkungen, S. 129.

[4] Vgl. oben S. 309.

ibn Rabî'ah al-Ṭâ'î, genannt 'Abû 'Aḫzam.[1] Dieser soll, als ihn einst die Söhne seines verstorbenen Sohnes 'Aḫzam blutig geschlagen hatten, folgende Verse gesprochen haben (Rajaz):

١ إِنَّ بَنِىَّ رَمَّلُونِى بِٱلـــدَّمِ
٢ مَن يَلْقَ آسَادَ ٱلرِّجَالِ يُكَلَّمِ
٣ وَمَن يَكُن ذُرَابَةً يُقَـــوَّمِ
٤ شِنْشِنَةٌ أَعْرِفُهَا فِى أَخْـزَمِ

‚Meine Söhne haben mich mit Blut besudelt — wer Löwengleichen Männern begegnet, wird verwundet, aber wer kühn ist, der bleibt stehen — das ist die Art, die ich an 'Aḫzam kannte.'[2]

Der letzte dieser Verse wurde sprichwörtlich gebraucht.[3]

---

[1] Die Abstammung Ḥâtim's von diesem ist weitläufig auseinandergesetzt Ṭâj viii, 275 (s. r. خزم). Vgl. Schulthess, Einleitung, S. 5, l. Z.

[2] Der Text dieser Verse ist hergestellt nach Ṭâj a. a. O. und nach Bâqir S. 74; bei Freytag, *Prov.* ii, 688 sind blos V. 1, 4 und 2 citirt. — In V. 1 hat Bâqir بِدَمِى, was nicht in den Reim passt. — In V. 2 hat Freytag أَبْطَال الرِّجَالِ يُكَلَّمْ. — In V. 3 hat Ṭâj درء به. Bei Freytag geht der Reim auf ـَمْ aus.

[3] Maidânî bei Freytag a. a. O. Vgl. ISikkît, Tahḏîb al-'alfâẓ (Šaiḫô), S. ٧٤٧ oben.

Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von S. 229.)

Buchstabe ق.

1512. قاتل ابيه Katal abihi 3, Ga. (vgl. مطرونيه und Virchow's *Archiv,* Bd. 57, S. 98, n. 37; Arboussier, K. 751 = اللبخ (‚le el-bekh‘!) und ساسن; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1513. ق' الذيب A. 249, hebr. קתאל; Katil azib 15, Ga.; Katil adib, ficus lupi, Ser. 127.

1514. ق' الكلب A. 249, hebr. 662 uncorr.; Katil alcalb 16, Ga. — L. 175, 336.

1515. ق' النمر Katil alnamar 14, Ga.; I. B. 1728.

1516. قافور Camphre, K. 762 = كافور (nach Leclerc ist قافور ‚faute d'impression?‘ wo?).

1517. قافوس rumisch, Dj. 13b famus terrae, also lies فاموس oder فوموس?

1518. قاقاليا Caciole, Dj. 5; Haquilie 17, Ga.; I. B. 343, 1723.

1519. قاقُلى Cacula, ähnlich اشنان, Ali 79 (so auch Freytag III, 488); Kag̃let (alculen), cresen 77, Ga.; Sa. hinter n. 621; Cachile oder Chalkile, salobar, Ser. 65; I. B. an drei Stellen; Simon Jan. f. 14[1] Cachille arab. planta in Se. (Serapione) descripta quae a nobis ignota est etc.; f. 35[4] Kakille. — Das Wort fehlt bei L. im Index, während es S. 349 mit قاقلة identificirt wird.

1520. قاقُلّة A. 243, hebr. 632; Dj. 7; Cacolla, cardamomum 64, Ga.; Cardamome, K. 739 = قاع قلة und هاب, auch حب هال und

هيل; קקלא Sa. 303, 383 (Cardam.); Sacolla (so), cardam., Ser. 64. Nach Asaf bei L. 349 ist es persisch.

1521. قاقيا Caquia, Ali 215; Gomme, K. 740 = Gummi von ام غيلان, ‚bei uns' (im Magreb) بان = اقاقيا, welchen Artikel (= Frucht von قرض) LECLERC p. 297 hier wiederholt.

1522. قانصه Canisa, jecur(!) gallinarum aqu., i 16, Ga.; Gosier, K. 749; Kaniza, ventriculus, Ser. 459 (469); I. B. 1726; Avicenna hat den plur. قوانص, s. d.

1523. قبار Cappares (كبر), Dj. 37; Ser. 281 (291). — L. 262.

1524. قبج A. ed. B. 427, ed. Rom 251 قبج, hebr. 674 קיח! Quabh(!) Perdrix, K. 748 = الحجل; I. B. 867, 1736.

1525. قبر, s. unter قنبرة.

1526. قت A. 251, ed. B. p. 427, hebr. 679; I. B. an drei Stellen = فصفصة.

1527. قتاد A. 248, hebr. 655; I. B. an vier Stellen; Catad et Dragagantum, Razi 628; I. B. an vier Stellen. — L. 50, 427.

1528. قثاء A. 149, genauer ed. B. p. 425; Concombre, K. 641 = فقوس und البطيخ الذكر (masc.); vgl. حب القـ' Ali 155; Chathe, melo, citrullus, cucumer, Ser. 233 (243); I. B. an drei Stellen. — L. 67, 330.

1529. قثاء الحمار A. 249, hebr. 667; Catabenta oder Cata humar, Ali 279; Cacecumes 72, Ga.? Case affumar 76 ib.; Elaterium, K. 738 = فقوس الحمير; Kefe (Kephe alliemer(!), cucumer asininus, Ser. 204; I. B. an sechs Stellen. — L. 331/2.

1530. ق' الـ' البرى oder البرانى Cucumeres agrestes, Ali 567; Quice berri, Dj. 56; auch Ga. c. 7b.

1531. قثاء الحية Aristoloche, K. 764, die Frucht, nach LECLERC bei den Kabylen فاقوس بوغيول; I. B. 1744.

1532. ق' النعام Coloquinthe, K. 765; I. B. 1741.

1533. ق' هندى Cassia fistula, K. 763 = الخيار شنبر; I. B. 346, 1742.

1534. قراسيا, meist قراصية, Caratiae, cerasa 69; Cerise, K. 737 = حب الملوك; S. 37; Sarasiae, cerase, Ser. 145; I. B. an drei Stellen. — L. 151.

1535. قراطاوغنن (so lies, Krateogonon), Karatagaofâ 9, Ga.; I. B. 1755.

1536. ? قرالة (Coralle), Sa. hinter 544; vgl. غرول und بسد.

1537. قرايا Karage 2, Ga.; I. B. 1753, 2101. — L. 249.

1538. قردمان, قردمانا, s. قرطمان.

1539. قرسون Karcion 18 (Cirsium); I. B. n. 1002 (ذنب السبع) hat Leclerc قرسو mit Fragezeichen; fehlt im Index, auch andere Synonyma sind fraglich.

1540. قرصعنة Kazahana 6 (yringus); Eryngium, K. 734 = شويكة ابراهيم (شوكة) und شوك المفلفل, auch ابو مجل; ob das syrische קרצינה bei Dj. 9b? (im Index bei L. 470 קרצענא); I. B. an acht Stellen. — L. 179.

1541. قرط Cort 80, Ga., ohne Näheres; wenn die Aussprache richtig = I. B. 1759 (trifol. alexandrin., nicht قرط, I. B. 1760); vgl. L. 370, A. 2.

1542. قرطاس A. 248, hebr. 659 corrupt; Papier, K. 755; ägypt. Papyrus بردى; I. B. 1778. — L. 54, 419.

1543. قرطان Avoine, K. 753 = خرطان (auch خرطال, Leclerc).

1544. قرطم A. 245, hebr. 639 קרטאם; (oleum) Cartami, Ali 309, (medulla) 593; Cuncā, Dj. 32; Kurtam, crocus 78; (medulla) Cartamae, Salt 12; Kartam, carcatum, Ser. 202, hingegen Churtal (خَرطال! vgl. L. 173, l. Z.); cartamum, n. 126; I. B. 939, 1761. — L. 217.

1545. ق برّى Qrtam barri, crocas silv. 79; I. B. 1064, 1761.

1546. قرطمانا, قردمانا, A. 244, hebr. 635 קארדימאנה! Dj. 64b (wo قردمومن als rumisch, vgl. قردمما Sa. hinter 621, فردمنا 106, 180); Cardamomum 64, Ga.; Carui, K. 743 = كرويا (bei Dj. silv.) und كمون كرمانى oder كمون ارمينى; Card., carui, Ser. 306 (316); I. B. Index قرطمانا, قردمانا, قردمومن an sieben Stellen. — L. 172, vgl. 356.

1547. قرظ A. 251, ed. B. p. 427, fehlt im Hebr.; Cort 68 aragos, Ga.; I. B. an sieben Stellen. — L. 179, 196/7.

1548. قرع A. 249, hebr. 665; (semen) Omesacri, Ali 154; Carach 71, Ga. cucurbita; Kurah, melo, Ser. 233 (243); I. B. an vier Stellen; vgl. بطيخ. — L. 320, 351.

1549. قرفسيون Carpesium, K. 768 = الكبابة; قرفيسيون und قرفسيا I. B. 1781, 1879.

1550. قرفه Canelle, K. 743. — L. an drei Stellen.

1551. ق الدارصينى A. ed. B. p. 417, hebr. 634; s. Folg.

1552. ق الطيب A. 243 zusammengezogen mit voriger Nummer, ed. B. p. 417 und hebr. 633 getrennt; I. B. 1782 قرف (Rinde).

1553. قرقاقلن rumisch, cariofilum, Dj. 22b, also corrupt aus قريوفيلن.

1554. قرقمان Carcamae 87, G.; I. B. 1757 (Palmenholz).

1555. قرمز Kermés, K. 766 (nach LECLERC Cocos baphica); I. B. an drei Stellen. — L. 250.

1556. قرن A. 250,. hebr. 668; Karen,. cornu, Ser. 458 (468); (plur.) قرون Cornes, K. 750, und so I. B. 1764.

1557. ق البحر Succin, K. 267 = كهربا; I. B. 1761.

1558. Corumba, Dj. 46; I. B. 1772, 1913; I. B. 1772, 1913; vgl. Carnabadin bei STEPHAN (MEYER, *Geschichte der Botanik* III, 373); Simon Jan. 16[2] Carnabadum, g. est carui quod patet (?) ex concordia Alma[nsoris] cum practica G. . . . idem dixit mihi graecus . . . — L. 207, 348.

1559. قرنفل, s. Gl. Mond. 124; Girofle, K. 742; JOSEF CHAJJUN zu Hohel. 1, 14 erklärt damit כופר; I. B. 1748. — L. an vier Stellen; s. auch حبق.

1560. قرنوة Carnua, arnua (s. هرنوة und فليفلة) 24, Ga.; I. B. 1775, 2253.

1561. قرّة العين A. 249, hebr. 664 (s. unter سير); Batzalion (!), Dj. 54b; Corat halaym 70, Ga.; Cresson, K. 752 = قرنونش und جرجير الماء; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1562. قروصاهى I. B. 1911 mit Fragezeichen, fehlt im Index; arab. ed. IV, 63 hat فروصاءى (vor مروضاهى), SONTHEIMER II, 366: انغروسا! auch lückenhaft.

1563. قروقومعما A. ed. B. 420, ed. Rom 246 und hebr. 246 قرقومعا (Crocuma); I. B. 1770.

1564. قرون, s. قرن.

1565. قروقوديلاون Kurucudiles (rumisch) 5, Ga. species spinae; I. B. 1675 فروفوديليون! im arabischen Text III, 161; II, 253 . . . . . افرود.

1566. قرون, s. قرن.

1567. قُرَّيص A. 250, ed. B. 426, hebr. 669 קריץ (= الجرة); Corait, Dj. 24; I. B. an drei Stellen.

1568. قسب A. nur in ed. B. 419 vor قرطم, nicht ed. Rom 245 und hebr. vor 639, bei den Bewohnern des Hidjaz, in Nadjd عرق und يرسوم. — I. B. 1794 gibt dem Worte die Bedeutung: trockene Datteln, im Magreb: مقلقل.

1569. قست? Sa. 425.

1570. قستوس, s. قسوس.

1571. قسط A. 245 etc. (s. Gl. Mond. 113); Costus, Ali 401; Dj. 58b; Costus 65, Ga.; K. 757 = كست هندى; קושט, קוסט, קסט, Sa. 81, 131, 552; Kostus, costus, Ser. 308 (318); Alphita (Synon.) 104; I. B. 958, 1785. — L. 357/8.

1572. قسطاريون Verreine, K. 760 = عرالحمام; Leclerc emendirt nach I. B. بارسطاريون Peristercon bei Dioskorides, s. jedoch Ali 33 herba Dusta oder Dustarium, persisch herba Buhabera, arab. ms. f. 240 فرسطاريون ... قسطاريون بالفارسية ... حبة الرابزن (? ?).

1573. قسطرن, قسطرون Kastarā, nach Einigen Betonica maior, so Ser. 312 (322): Kastara etc.; I. B. 1787.

1574. قسطل, Castale, glans, castanea, Ser. 98.

1575. قسطليون? Dj. 38b.

1576. قسطوريون, Cantorium Ali; I. B. 1792 (Castor = جندبادستر).

1577. قسوس (κισσος), A. 247 قيسوس (vgl. Gl. Mond. 6 zu Hedera), ed. B. p. 422, im Hebr. 651 قسوس; Cusus 73 und قستوس Casuus, labdanum 16, Ga.; Lierre, K. 770 = لبلاب اكبير und سكوج, Art von لواى الكبير; Cusus, volubilis und Acsin (ελξίνη), Ser. 41, s. اقسين und لبلاب; I. B. an sechs Stellen. Simon Jan. 64[4] unter volubilis (bei Matth. 698 wenig verändert) bemerkt, dass es eigentlich jede Schlingpflanze bedeute, z. B. [h]edera, und verweist auf Lebleb (M. auch auf Jeblech, lebleb); Alph. 192; Mirf. 28: Ligust.

1578. قشريقون (?) Casuricum, Ali 491; اقشوريقون?

1579. قصاص Kazaz 8, Ga.; I. B. 1801 = نحلى (Cytise).

1580. قصب A. 244, hebr. 636; Cazab, canna 67; Kasab, canna, Ser. 128; I. B. 1798, 2307.

1581. ق' الذريرة A. 244, hebr. 637; Cassaldrẽ, Dj. 22b; Cazab azarira, calamus aromat. 66; dass. K. 756; Sa. 546; Hasabel derrire, cal. arom., Ser. 205; I. B. 1799, 1837. — L. 242. Vgl. ذريرة.

1582. ق' فارسى Roseau, K. 744 = فرغنيطس (‚farnithes'!); LECLERC emendirt ‚fragmithes فرقميطس'! auch ياسطوس (LECLERC emendirt باسطوس); eine Art ist نيلشى. — L. 341.

1583. قصم قريس A. 251, hebr. 676, ed. B. p. 467 قضم, und so I. B. an drei Stellen nebst Verweisung auf قضيم und قظم.

1584. قطا A. 250, ed. B. 426, hebr. 640 קטאה; I. B. an drei Stellen (Perdrix Catha).

1585. قطران A. 245, hebr. 640 קטראם! Catharamum, Ali 360; Kytranum, Dj. 58b; קטרן, Sa. 126, und hinter 528, auch קיטרן 192, 209, 268; I. B. 1317, 1812. — L. 56.

1586. قطف, s. Gl. Mond. 43; Cataf, attriplices 69, Ga.; Arroche, K. 761 = سرمق = بقلة الرومية, LECLERC emendirt الذهبية; Sa. hinter n. 621; I. B. an drei Stellen.

1587. قطن A. 248, hebr. 653 קוטון; I. B. 1024, 1808 (Baumwolle). — L. an vier Stellen.

1588. قطنة Kutna, Kanabus 11, Ga.

1589. قفر (اليهود) Alculf (Ulcuf) pix, u. 71, Ga.; אליהודי Sa. 360; I. B. 1818, 2190. — L. 212.

1590. ق' بابلى Naphth, K. 759.

1591. قفّور Cufor 82, Ga.; I. B. 1819 (unbekannt, nach LECLERC).

1592. قُلّام Culen, Alkulen, cresen 77, Ga.; I. B. 1725 (قاقلى); fehlt im Index.

1593. قلب A. hebr. 617, ed. B. 427 قلت, in ed. Rom fehlt der Artikel; = الماش الهندى; Culb, xaxifraga (so) 13, Ga.; Kulb, milium solis, Ser. 67; I. B. 1823, 1873. — L. 139 falsch قلة.

1594. قلع? Ali 477 hinter ‚stugni' fehlt das neue Schlagwort, arab. f. 256b; ob قلعا griech. Oesipum, Dj. 56?

1594a. قلفونيا Colophonia, s. unter مطشبطرج.

1595. قلقاس A. 248, ed. B. p. 464, hebr. 658 קלקטם; Kulcas, kulcasia, Ser. 203; I. B. 36, 1821. — L. an vier Stellen.

1596. قُلقُطار, s. Gl. Mond. 157; Colcotar et tirium(?) in aliis (libris) tirium (! lies vitrium?) et calcantum, Ali 489, arab. f. 256 القلقطار والقلقد . . (?) السوال (s. قلقنت); wahrscheinlich (falsch קלקנטר) Sa. 256.

1597. قلقل Kalkal, Kalkalen 10, Ga.; Culal, Habel Culcul, Ser. 215 (225); حب القـ' A. 179, hebr. 284; gran. Culculi, Ali 171 (also nicht فلفل wie in Gl. Mond. 114); gr. Dolichos, K. 329 = الفيفلان; I. B. an drei Stellen. — L. 177, 365.

1598. قلقنت (so) Colocantum, Ali 490 (vgl. unter قلقطار), قلقند A. 247, auch ed. B. p. 422, hebr. קלקנטום מין מוטאריאול lies מויטריאול, Plempius 260: Calcanthum, lat. 170 dass.

1599. قلومانن (Clymenon), Falumeym 26, Ga.; I. B. an drei Stellen.

1600. قُلِى (so bei I. B. 1828), s. Gl. Mond. 196; Calia, Ali 480; Soude, K. 754 = شب ارماس bei I. B. (drei Stellen) = شب العصفر.

1601. قليميا s. Gl. Mond. 33, wozu noch Achalimia argenti, Ali 472; I. B. an drei Stellen.

1602. قماشير Gomme raisine, K. 769 = كماشير.

1603. قمل قريشى A. 251, ed. B. p. 428, قمر fehlt im Hebr.; I. B. 1835 auch قضم und قضيم قـ'.

1603[a]. قنا Canna, ferula 25, Ga.; I. B. an fünf Stellen. — L. 342.

1604. قنابرى (nabatäisch) A. 347, hebr. 650 קתאבר! Alkaneberi 70, Ga.; I. B. an sieben Stellen = قملول oder ثملول. — L. 178.

1605. قنارية Qnaria, furxof 11, Ga.; I. B. 658 unter حرشف, fehlt im Index. — L. 293/4.

1606. قنّب A. 248, hebr. 654 fehlt das arabische Schlagwort; Canabis 83, Ga.; I. B. drei Stellen, dann برى und هندى. — L. 214, 348. — Ob כבז Sa. 627?

1607. قُنبُرة A. 251 قنبر, ed. B. p. 427 قبر! Katinabar 20, Ga.; Alouette, K. 746 = قربع; I. B. 1848.

1608. قِنبيل A. 246, hebr. 644 (lat. קמביל, erzeugt im Sande); Anebilum oder Canebilum, Ali 246; Kanabil (assimilatur arenae, wie Isa b. Mässa, I. B. 1842), Ser. 68; I. B. an drei Stellen; Semen santonici, Freytag. — L. 339.

1609. قندروس? Melissa, Sa. 173b; im Index zu I. B. unter Melisse III, 472 fand ich diese Bezeichnung nicht.

1610. قندس Cundas, elleborus 9; I. B. 1851. — L. 306.

1611. قندول Aspalathe, K. 772, auch كنذول = دار شيشعان; I. B. 842, 918. — L. 340.

1612. قنطوريون A. 244, ed. B. 418, hebr. 638 קנטריון (so auch Sa. 506 und L. 302); Canzarion oder Cantonium, Ali 403, 569; vgl. unter خصص الثعلب; Centaurion, Dj. 32. Fast überall wird كبير und صغير unterschieden: Canedrion quebir und Kanteorion zaguer, c. 74, 75, Ga.; Grande Centaurée, K. 735 = قصة الحية, Petit C., K. 736 = مرارة الحنش (Schlangengalle); Kentaurion kebir, segir, Ser. 304/5 (314/5).

1613. قنفذ, قنفوذ A. 250, ed. B. 426, hebr. 673; Kauffu, iricius 17, Ga.; Herisson, K. 747; Confud, Ser. 425 (435); I. B. 1844.

1614. قنقبين A. 246, ed. B. p. 421, fehlt im Hebr. nach 642, angeblich ذهن الخروع.

1615. قنقهر, s. فينقمن.

1616. قنّة A. 246, hebr. 643; Batendum oder Bazeredum, i. e. Quenria oder Quenna, Ali 359; Quimia (l. Quinna), Dj. 43; Qña, galbanum 12; Chenechalbebi et est bezard . . . gabbanum; I. B. an vier Stellen. — L. 163.

1617. قهوة, s. unter خمر.

1618. قوانص (A. 250, hebr. 670) plur., s. قانصة.

1619. قوقس البحرى (so) Kaukas albari 19, Ga.; I. B. 1857 (Algue marine).

1620. قوقى A. 250, hebr. 672, ein Thier; anderes I. B. 1860.

1621. قومس? Kumiz 13, Ga. — [قومى t 21, Ga. del., s. كماه].

1622. قير Poix, K. 758, auch قار = زفت.

1623. قيسوس, s. قسوس.

1624. قيسوم, s. قيصوم.

1625. قيشور, auch قيسور? so A. ed. B. 427, hebr. 678 קישור, ed. Rom 251 قيصور! = فينك (oder فينج, hebr. עמד!) mit Verweisung auf زبد البحر; חגר אלקיסור Caysor (pumex), Dj. 67; Kaysor, spongia marina 39, Ga.; I. B. 1721, 1865; falsch SONTH. S. 332, s. S. 273.

1626. قيصوم, s. Gl. Mond. 78; A. 248 قيسوم (u. so Dj. 33), aber ed. B. 424 richtig; Aurone, K. 771; קצום Sa. 157 und hinter 528, 561; I. B. an vier Stellen. — L. an drei Stellen.

1627. قيموليا, s. طين u. Gl. Mond. 38; Alph. 38 Chimolea (anders RENZI III, 782), n. 18 blisteri; I. B. 1866.

1628. قينقمن (?) für Cancamon bei Dioskorides emendirt LECLERC zu I. B. 1836; ob قنقمن? A. 247 hat قنقهر, hebr. 652 קיקהן und so ed. B. 423.

Buchstabe ك.

1629. كابلى Kebulum, Ali 578 als eine Art von هليلج (Myrobolan), s. d.; nicht im Index von I. B. (s. n. 2261).

1630. كاذى oder كادى, Kadi 1, Ga.; Keura, K. 467; Kadi, Ser. 40; I. B. an drei Stellen.

1631. كاشم, s. Gl. Mond. 211; Casemum oder Sasemum (!), Ali 124; Livèche, K. 439 = ذوفرا und noch einmal 496! ك رومى bei I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1632. كافور, s. Gl. Mond. 83; Camphre, K. 438; I. B. 1868, 2070.

1633. ك تارة Camphre, K. 492 = ك طرى und ك زاد, auch ك حلو.

1634. كافوريا Matricaire, K. 437 = اقحوان.

1635. كاكنج, A. 192, hebr. 348; Caquenegum, Ali 40, (gram.) Zerecari? 158 umgestellt; Quecunaxeig, Dj. 36b; Quetyge, vermicularis 22; Coqueret, K. 488 = عنب الثعلب بستانى; I. B. 1589, 1874. — L. 397, 426.

1636. كاوزون A. 194, ed. B. p. 343 كاوزوران, hebr. 360 כאוראן; I. B. 1871: persisch كازوان = لسان الثور.

1637. كبابة A. 191, hebr. 343; Dj. 10b; Cubebae 29, Ga.; Cubèbe, K. 428, die eine, grosse = فلامنك, auch حب العروس; כבבא Sa. hinter 544; I. B. an drei Stellen.

1638. كباث Fruit d'Arak, K. 444 = اسقيراط سكى; I. B. 50, 1882.

1639. كبار, s. كبر.

1640. كَبِد A. 196, hebr. 369, Kabid, épar 10, Ga.; Foie, K. 447; Bebid (so aus einem hebräischen Manuscript?) Ser. 445 (455); I. B. 1883.

1641. ك الرخم Foie de vautour, K. 448.

1642. كبر A. 194, hebr. 364; (rade, l. radix) Bubegi, Ali 407; ob كبير Chaubachi oder Lelenbacis n. 209? Capar, Dj. 37; Capparis 36, Ga.; Sa. 401, 413; כבז Althea 627 ist قنب? I. B. 1877. — L. 262. Auch كُبَّار (FREYTAG IV, 4); Câprier, K. 725 = آصف.

1643. كبريت, s. Gl. Mond. 75; I. B. 1880; Soufre, K. 449.

1644. ك رومى Soufre grec, K. 474.

1645. كبست (persisch) Quebest, Dj. 39; ك شحم (Pulpe) ist شَ حنظل; ebenso als ‚man sagt' I. B. 1884, arab. IV, 51, falsch كبس bei SONTH. II, 348.

1646. كبيكج A. 192, hebr. 349 כבכנג (cabag, cabicag) 38, Ga.; I. B. an drei Stellen (= كف السبع). — ب L. 258.

1647. كتان, Alcoton, Bombax 28, Ga.; كثان (Druckf.) Lin, K. 497; Coton, Ser. 66; I. B. 279, 1885. — بزر كتان A. 148, hebr. 120, Plemp. 85, lat. 606: semen lini; (semen) Queriani, Ali 720; Quiten, linum 14, Ga.; Grain de lain (ausführlich), K. 154; Sa. 516; Bazari cichea (!), Ser. 21.

1648. كتانى Lineus, matiren 33, Ga.

1649. كتم Katam, K. 406 = Blatt von تيل und وسمة; I. B. an drei Stellen.

1650. كتنان? (syrisch), Dj. 14; warum umschreibt L. 415, n. 49 كثنان?

1651. كُتَيتنة Lin, K. 498, nach Abd Allah b. 'Sali'h براطيل; nach I. B. 1887 dem Lein ähnlich, aber kleiner.

1652. كثيراء A. 191, ed. B. p. 340, hebr. 346; Quethira, Ali 342; Alquitira, Dj. 29; dragaguntum, alqtãn d. 11, Ga.; Gomme Adraganthe, K. 435 = G. قتاد; Dragon, Sa. 376; Kitura, drag., Ser. 222 (232); I. B. 694, 1889. — L. 49.

1653. كحل Alkofol, antimon. 17, Ga.; I. B. 1878.

1654. ك جلا Antimoine, K. 438 = اثمد.

1655. ك السودان Collyre des Nègres, K. 459 = يشمة; I. B. 1899.

1656. ك فارس Sarcocolle, K. 460 = انزروت; I. B. 1900.

1657. كُرّاث, s. Gl. Mond. 167; Poireau, K. 441 = كرات; Sa. 599 = כריירי; I. B. an vier Stellen. — L. 266, 408.

1658. رومى 'ك Helenium, K. 470 = راسن und زنجبيل شامى, auch انطرون (anthroun?) und جناح.

1659. كراع A. 197, ed. B. 349, hebr. 374 כארע (= כרעים), lat. pedes.

1660. كراويا, s. unter كرويا.

1661. كربا? Karaba, ähnlich Sandarac croc., Ali 350, am Ende corrupt aus كهربا?

1662. كرث? Torathiz, Ali 59, (semen) Lienbali oder Liemberi, 100.

1663. كَرْسَنَّة, s. Gl. Mond. 102; Orobus, K. 499; I. B. 1912. — L. an drei Stellen.

1664. كِرش A. 195, ed. B. p. 346, hebr. 368 כריש (ventriculus animalis, FREYTAG).

1665. كَرَفس, s. Gl. Mond. 98; كرافس Carab iuruma dr. v. echon, Dj. 54b; Persil, K. 432 = كرافس und رومى 'ك; Apium, Sa. 400 und hinter 621; I. B. an fünf Stellen; s. auch بطراساليون.

1666. جبلى 'ك Ache de montagne, K. 495 = زيانة, was LECLERC für irrig erklärt.

1667. الماء 'ك Apium aquae, corat . . . 70, Ga.; Sium cresson, K. 433 = جرجير الماء, قرة العين, قرنوس, in Algerien قرنانوش (LECLERC); Roreath(!) almi, ap. aquae, Ser. 313 (323). — كرفس الموفوق وهو بزر المعجى بالبحر Semen apii (h)ortolani, Ali 88.

1668. كُركر Gomme d'artichaut, K. 464 = تراب القى, so lies, s. n. 887; das Citat n. 318 (حرشف), wo كنكر, del.; I. B. 1919.

1669. كُركُم, vgl. Gl. Mond. 156; كركما syrisch, Dj. 24; Curcam 40 und Curtam (das kleine = ماميران) nayron 18, Ga.; Curcuma, K. 431 = كركب und عفيد هندى; Sa. 201 etc., Croce 287, 467; I. B. an drei Stellen. — L. 220.

1670. كركُمان Melilot, K. 491 = حندقوقا; I. B. 1920.

1671. كركند (ein Stein) I. B. 1922 nur aus Ga.

1672. كركى Grue, K. 477, auch غُرنوق; I. B. 1925.

1673. كرم A. 198, hebr. 376; (fol.) viticellae, Ali 183, aqua quae decurrit de palmitibus vitium (عبران اكرم) n. 325; Vigne, K. 442; قصبان الك' (Weinranken), S. 430; ob כרים n. 493? Harin, vitis, Ser. 35; I. B. hat nur die Unterarten (s. die Folgenden). — L. an sechs Stellen.

1674. بری ك (كرمة) Karme bari, vinea de montanis (!) locis 18, Ga.; I. B. 1904.

1675. بستانی ك Carme bisten, vinea vignorum 17, Ga.; I. B. 1903.

1676. كرمة بيضاء Karma bayḍ, vinea alba 19, Ga.; Bryone, K. 450 = فاشر; I. B. an drei Stellen.

1677. سودا ك Kamezabudus (!), vinea nigra 20, Ga.; Tamnus, K. 451 = فاشرشين; I. B. 385.

1678. كرمانة Mezeréum, K. 485 = مازريون.

1679. كرمدانه (persisch) A. 193, hebr. 358; Cardamena (!), matiren 33, Ga.; vgl. مثنان; Cardememi, carui, Ser. 306 (316); I. B. an drei Stellen. — L. 247.

1680. كرنب A. 196, hebr. 370 כרוב, Plemp. 172 brassica, lat. 148 caulis; Carnebum, Ali 66; Cursibe (!) 32, Ga.; Chou, K. 445, das grüne ist عشعش, das apfelförmige مكبب; sonst noch قرنبيط und متيجى; Charnub, Ser. 135; I. B. 321, 1909. — L. 213/4.

1681. بحرى ك Chou marin, K. 455.

1682. شامى ك Chou de Syrie, K. 480 = قنبيط.

1683. كروزقلا Chrysocolle, K. 469.

1684. كراويا, كرويا (FREYTAG IV, 31) A. 193, hebr. 355 כרעיה; Carui, Ali 122; Caramus, Dj. 46; Carauia 42, Ga.; Caruja, Ser. 279 (289); I. B. nur كراويا 1772, 1913 und Unterarten (s. die Folgenden). — كرويا L. 207, 348, كراريا 350, 429.

1685. البرى ك Caruina bovi (l. bari) velagrestis, Dj. 46.

1686. فارسية ك Carui agreste 63, Ga.; I. B. 1914, auch جبلية.

1687. كُزْبُرَة (auch كسبرة, wie im Aram.) A. 197, hebr. 372, Plemp. 174, lat. 144; Quefara, Ali 60, Quesfara oder Quesbara n. 130; Casbora, coriandrum 44, Ga.; Coriandre, K. 429 = كزبر; כוסבר הלח Cor., Sa. 311; Kusbar, cor., Ser. 34; I. B. 424, 1926. — L. 208.

1688. البئر ك (vgl. برشياوشن und Gl. Mond. 58); Casbor elbir, Dj. 11; Tasbor̃ta, capill. veneris 13, Ga.; כסבור הבאר (כסבר) Sa. 319, 351; I. B. an sechs Stellen. — L. 279.

1689. الثعلب ك Casbora azalep, coriandrum vulpis 50, Ga.; I. B. 174, 1727 und كسبرة 1936.

1690. كزكر Pin, K. 465 = قضيم قريشى.

1691. كزمازك (s. auch خزمازك), wohl auch נסמסך bei Sa. 455 zu lesen; Carmetegum oder Carmeregum, Ali 279; I. B. an fünf Stellen. — L. 66.

1692. كزوان Karahen, melliza 14, Ga.; I. B. 1928.

1693. كسبرة, s. كزبرة.

1694. كُست Costus, K. 484, s. قسط.

1695. كسكسو Casscoussou, K. 457.

1696. كسمويا Casmufe 47, Ga.; I. B. 1930 كسموتا; die Endsilbe auch ثا und نا, DOZY II, 408.

1697. كسنج, s. كشنج.

1698. كسيلا A. 191, hebr. 346; Quesila, Ali 373; Casile, cuzaile 41, Ga.; Ecorce, K. 462 = جودر, Wurzel von تيزغا; I. B. 1931.

1699. كشت Coloquinthe, K. 461 = حنظل; dazu citirt LECLERC, I. B. (1944) كشة (so lies) als stocchas, ob daher (für حنظل) حاحل zu lesen sei? Aber I. B. gibt ausdrücklich das Ende-*he* (d. h. mit Punkten) an! — L. 162 (persisch) unter Brennessel.

1700. تشت بر كشت A. 192, ed. B. p. 192, hebr. 351 כרכסת! Nach I. B. (1254) 1939 (persisch): ‚graine par graine‘ = سوار الهند والسند und سوار الاكراد.

1701. كشط, s. قسط (I. B. 1943).

1702. كِشمِش, s. Gl. Mond. 127, wo lies: Kasinas, uvae passae, Ga. unter vinca 18; I. B. 1084, 1945.

1703. كشنج A. ed. B. 344, ed. Rom 194 'كسـ; hebr. 365 כסתג; Casnaq 33, Ga.; I. B. 1104, 1938.

1704. كشوث A. 192, hebr. 353; Aquasutum, Ali 70 (cf. حاج); (semẹn) n. 138, aber im Arabischen der Inhalt von n. 139 (جرجير); Cuscute, K. 448; Cuscutae, Sa. 30 etc.; Chasuhth, Ser. 39; I. B. an vier Stellen. — L. an vier Stellen.

1705. 'ك رومى Absynthe, K. 454 = افسنتين; I. B. 1944.

1706. كعك شامى Biscuit de Syrie, K. 482, eine Art von بشماط.

1707 et 1708. كف السبع und 'ك الضبع Caphzana 39, Ga.; I. B. 1878, 1947.

1709. كف مريم Palma Mariae, azabi zofra 12, Ga., wo auch كف عائشة und pentafilon 4; I. B. an vier Stellen. — L. 429.

1710. كف عائسة, s. vorige Nummer.

1711. كفر اليهود Cafreyahudi, Dj. 53b; Bitume de Judée, K. 476 = قفر und بليمة, auch زفت البحر; Hafraljeude, aspalt. iud. rubeum, Ser. 177; I. B. 1956.

1712. كفرا (Wurzel von), Sa. 125; vgl. unter كفرى. — L. 422 כפרא aus ibn Esra und Kimchi.

1713. كُفُرّى Spathe de palmier, K. 458; I. B. 1955 (und noch an vier Stellen) gibt auch كفراة (s. vorige Nummer).

1714. كلب A. 197, hebr. 375 (Hund).

1715. كلخ Kaū, ferula 25; Gomme Ammoniaque, K. 478; I. B. an vier Stellen. — L. 340.

1716. كِلس, Dj. 61b; Calz 52, Ga.; Chaux vive, K. 475 = النورة; Horach, calx, Ser. 402 (412) ist نورة; I. B. an drei Stellen.

1717. كلن A. 194, ed. B. p. 343 كلس! hebr. כיאר! ein indisches Holz; I. B. 1957 citirt Ga., dass es = كادى sei.

1718. كليدية? (rumisch) cypressus, Dj. 11b.

1719. كُلية A. 195, hebr. 367 (Niere); I. B. 1958.

1720. كماذريوس A. 190, hebr. 340; Camedrium, Ali 28; Dj. 49 (graece hamedaris); Camedreos 46, Ga.; Chamoedris (so), K. 452 = بلوط الارض; Damederius (so), chamedryos, Ser. 180; I. B. 749, 1966; s. auch خامدر'.

1721. كماشير A. 193, hebr. כמאסיר; Camexit 45, Ga.; Camasis, Razi 647; bei Ali hinter 361 im Lateinischen ausgefallen; I. B. an drei Stellen.

1722. كمافيطوس A. 190, hebr. כמפיטיאוס; Camepistrum; Camephetos, Dj. 48b; Camefaytaz, gallitricum; Chamoepitys (so), K. 453 = قسطان oder شندقورة; Sa. 395 etc.; Hamephiteas, Ser. 179; I. B. an drei Stellen.

1723. كماليون A. 191, hebr. 347 'כמל, eine Art ماريون, verweist auf خامالیون (A. 275, I. B. an drei Stellen); Kameleon, *leuce* und *melanos*, Ser. 264/5 (274/5). — Fehlt bei L. 247: خماليون.

1724. كماة A. 194, hebr. 363, Plemp. 169: tuber, lat. 698; Ramech, tubera, Ser. 236 (246); I. B. an vier Stellen. — L. 303.

1725. كُمَّاثرى (pira), s. Gl. Mond. 13; I. B. 1963.

1726. كمكام Cancamum, K. 479 = صمغ الضرو; I. B. 1431, 1973. — L. 59 كمكم.

1727. كمّون A. 192, hebr. 354; Quemum, Ali 123; Ciminum 43, Ga.; Cumin, K. 426; Ser. 277 (287); I. B. 1967. — L. 206.

1728. ك الابيض Cim. album vel cumin., Dj. 49 b; I. B. 1972.

1729. ك ارمينى Cumin d'Arménie, K. 471 = كراويا; I. B. 1970.

1730. ك الاسود Canunasuat (so), cim. nigrum, Dj. 49; I. B. 1972. — L. 367.

1731. ك حبشى K. 473 = نانخواة; I. B. 1969.

1732. ك فارسى C. persan, K. 427 = باسيلقون.

1733. ك الفزارية C. de sycera, Dj. 42 b.

1734. ك الكرمانى, Dj. 49.

1735. كنجر Artichaut, K. 489 = حرشف.

1736. كنجرة Artichaut, K. 403 = طنجرة (wo Leclerc ebenfalls nur auf حرشف verweist). — L. an drei Stellen.

1737. كندر, s. Gl. Mond. 70; Encens, K. 430 = لبان, auch حصا لبان grain d'encens oder جاوى; Muris Olibanos, Sa. 172, 218, 581; I. B. 1974, 2012. — L. 235.

1738. كُنْدُس A. 191, hebr. 342 כנודס; Cundensum, Ali 425; Cundison, Dj. 60 b; Cundas, elleborus 9, Ga.; Saponaire, K. 434 = تيغيغشت (‚tariracht'!), auch اسطرونيون und قندس; Condisi, Sa. 164, 249; Ser. 352 (362); I. B. an sechs Stellen. — L. an drei Stellen.

1739. كندول Aspalathe, K. 456; auch قندول, s. d.

1740. كُنْشتا Orobe, K. 472 = كرسنة.

1741. כנכא? Sa. 368, im verblassten Context scheint כשבאש vorzukommen; כנך n. 62 ist دند zu lesen.

1742. كنكر (persisch, nicht كنكار) Cancar 37, Ga. (citirt Razi und ‚Almayez'?, Razi 230: ‚cardo scarleius [nicht bei Faradj 216: Harsef] quod carotum'); Artichaut, K. 486 = قرنون; I. B. an fünf Stellen, n. 1976 = حرشف البستانى; s. auch folgende Nummer, unter كركر und قنارية.

1743. ك برى L. 244.

1744. كنكرزد (persisch) A. 192, ed. B. p. 340, hebr. 350 כסדר; Quenque red(!) et est terrae vomitus (s. n. 1707), Ali 367; Razi 654:

Gummi cardonis (vgl. حنجر) appell. Cantad mit Verweisung auf cardo; Faradj. 614: Canearard; I. B. an drei Stellen, n. 1977 = صمغ الحرشف. — L. 293, fehlt im Index; s. auch folgende Nummer.

1745. كنكرود (nur Schreibfehler?) Gomme d'artichaut, K. 487 = تراب القى; sonst كنكرون, كنكرزد; Avicenna citirt Leclerc nicht.

1746. كنهان (persisch) Canhen 34, Ga.; I. B. 1978.

1747. كَهْرُبا oder كهرَبا, s. Gl. Mond. 159, wo Karabe, Carabe bei Dj. und Ga.; Succin, K. 438 = مايل und كاربا, قربا, قهرابا, مصابيح الروم; Carabe, Sa. 300, hinter 621; I. B. an fünf Stellen.

1748. كهورات Camuraz 35, Ga.; I. B. 1983 (unsicher).

1749. كور Bdellium, K. 468 = المقل الازق; I. B. 1987, 2157.

1750. كور كندم (I. B. 1988), s. جور كندم.

1751. كوكا? (persisch), dafür im Lateinischen: ‚apud suriam dicitur Curat, pyrethrum,' Dj. 58; dafür setzt L. 298 (ungenau: 3. Grad) אלרודא, lässt ‚apud suriam' weg und citirt الكاكرة bei Vullers.

1752. كوكب الارض Mica = طلق, K. 481; I. B. 1472, 1992.

1753. كولم Poivre blanc, K. 493; I. B. 1993, arab. iii, 89 am Rand, im Text كركم, nicht كرك, wie Leclerc zu K. citirt.

1754. كوهيان I. B. arab. iv, 62, falsch Sonth. ii, 365, l. كليكان (s. ii, 408) franz. 1998, auch كيلكان 1911, 1998.

1755. كويل Poivre noir, K. 494. — L. 326.

1756. كيا und كية (syrisch) Mastix, Dj. 19; Mastic, K. 490 = مصطكى (von Chios); I. B. 1996. — L. 70.

1757. كيل دارو(ا) (persisch) A. 192, hebr. 352; I. B. 1905 (arab. سرخس, Fougère).

(Schluss folgt.)

Anzeigen.

Н. Ѳ. Катановымъ, *Отчетъ о поѣздкѣ, совершенной съ 1 іюня 1897 года по 20 августа того-же года въ Белебеевскій и Мензелинскій уѣзды Уфимской губерніи* —. Separatabdruck aus den *Utšen. Zapis. Imperat. Kazan. Univers.*, Kazan, Druckerei der kais. Universität, 1898, 39 pp.

Berichtet über Katanow's Reise im Gouvernement Ufa und handelt kurz über dessen türkische Einwohner in Hinsicht auf Religion, Grundbesitz u. s. w.

Auf pp. 13—14 bespricht der unermüdliche Leiter der Kazaner Schule die sprachlichen Eigenthümlichkeiten des Baschkirischen; neben dem Lautwandel *j—dž—s*[1] ist ganz besonders der Uebergang von *z* (bei den Kirgizen, Osmanli und getauften Tataren) in *dz* im Baschkirischen zu beachten;[2] in einigen Fällen entspricht dieses baschk. *dz* auch einem sonstigen *d*: baschk. *kydzyl* = osm. قيزيل, قزل; baschk. *džọ̈dzlọ̈* = osm. يوزلى; ebenso *südzlär*, *dzamān* etc.; den Uebergang *d* = *dz* kann ich aus den Texten pp. 20—35 nicht belegen. Da diese in Katanow's Umschrift sowie in der Originalschrift mitgetheilt sind, kann ich von der Mittheilung einer Probe absehen. Wenn in Nr. 7, 2 ein junger Mann singt, aus Gram um seine Geliebte, von der er ge-

---

[1] Cf. auch N. J. Aschmarin, *Матеріалы для изслѣдованія Чувашскаго языка*, Kazan, 1898, p. 97; in gewissen Fällen kann der Anlaut auch schwinden; Beispiele hierfür findet man bei Houtsma, *Türk.-arab. Glossar* pp. 102 ff.; vgl. auch Marquart, *Chronologie der alttürk. Inschriften* p. 105.

[2] In Radloff's *Phonetik* nicht registrirt.

trennt ist, sei seine Leber gebraten worden (*baurlarym käbāp*[1] *buldy; baur* = *bagyr*), so beruht das wieder auf der Anschauung, dass Seelenschmerz ein Feuer ist (cf. *T'oung Pao* ix, 124 ff.).

Die weiteren Ergebnisse von Katanow's Ausflug lassen hoffentlich nicht lange auf sich warten.

Н. Н. Пантусовъ, *Матеріалы къ изученію нарѣчія Таранчей Илійскаго округа.* 2. Второй. Сборникъ таранчинскихъ загадокъ и задачъ (таранчинскій текстъ и русскій переводъ). — Separatabdruck aus den *Izw. Obštš. arch. ist. i etn. pri Imp. Kazan. Univers.*; Kazan, Druckerei der kais. Universität, 1898, 44 pp.

Von Tarantschi-Texten sind meines Wissens bis jetzt nur diejenigen bekannt geworden, die Radloff im vi. Bande seiner *Proben* veröffentlicht hat. Im Jahre 1897 theilte dann Pantussow (cf. auch *Orient. Bibl.* v, n° 249) an derselben Stelle einen Tarantschi-Text mit, dessen Inhalt im Wesentlichen[2] in der Aufzählung der glücklichen und unglücklichen Monats- und Wochentage besteht (cf. de Harlez, *WZKM.* xii, p. 255 ff.). Bei der hervorragenden Bedeutung, die dieser Dialect für die türkische Sprachgeschichte haben wird, ist auch der neueste Beitrag Pantussow's höchst willkommen; allerdings wäre es zu wünschen gewesen, dass den Texten eine Umschrift beigegeben wäre, denn ohne vorhergehende Kenntniss des Tarantschi aus Radloff's *Proben* ist es geradezu unmöglich, sich eine Vorstellung von den Lautverhältnissen der Sprache zu machen, solange sie nur im türkischen Gewande vor uns liegt.[3]

Den Inhalt bilden Räthsel und Aufgaben; ich theile davon einige in Umschrift mit:

---

[1] Weitere Fremdwörter aus dem Russischen, Arabischen und Persischen bespricht Katanow auf pp. 15—17. Vgl. auch seine wichtige Zusammenstellung in der Einleitung zu A. E. Alektorow's Veröffentlichung *Памятники Киргизскаго народнаго творчества: Пѣсня алашинца Байтоки на смерть хана Джангера* im xiv. Bande der *Izw. Obštš. arch. ist. i etn.* für 1898.

[2] Cf. daselbst auf p. 12 *uruk* in der Bedeutung ‚Verwandte, Familie, Nachkommen'; *WZKM.* xi, p. 198 und Radloff, *Alttürk. Inschriften* p. 225.

[3] Z. B. خاتون, das nur *χotun* gesprochen wird etc.

Nr. 31: *χandin korkmas, bägdin korkmas Bägmämät tšolak.*

Aufl.: *kičik ballarnī bolmasa pitnī aiturlar.*

Vor dem Kaiser fürchtet sich nicht, vor den Fürsten fürchtet sich nicht Begmemet mit einem Arm: Kleine Kinder und Läuse.

Nr. 32: *asmandin tüššä sinmäs,*
köbrüktin[1] *tüššä sinär.*

Aufl.: *kar.*

Wenn's vom Himmel fällt, zerbricht es nicht,
Wenn's von der Brücke fällt, zerbricht es: der Schnee.

Nr. 33: *attin ägiz, ittin päs.*

Aufl.: *ägärnī aiturlar.*

Höher als das Pferd, niedriger als der Hund: der Sattel.

Es folgen dann Rechenaufgaben, wie die folgenden: ‚100 Menschen verzehren 100 *manty* (nach PANTUSSOW's Erklärung eine Art Pastete); die grossen Menschen jeder drei, die Kinder je zu dritt eine: 25 grosse Menschen je drei Pasteten = 75; 75 Kinder zusammen 25 = 100 Pasteten'; oder: ‚Ein Kadi und seine Tochter, ein Raïs und seine Frau verzehren zusammen drei Eier (*tuχum-nī*), trotzdem hat jeder ein Ei bekommen: die Frau des Raïs war die Tochter des Kadi.'

Von Formen, die mir den Umständen nach besonders interessant waren, wären zu nennen: آلغالى = *algelī*, ‚um zu nehmen, wollten heiraten' in Nr. 95 (cf. auch Nr. 142); cf. kökt. *-γaly*, z. B.

[1] Zu der sonst so fleissigen Verarbeitung des bis jetzt gedruckt vorliegenden vulgär-türkischen Materials durch Dr. JACOB (*ZDMG.* LII, p. 695 ff.; auch RUŽIČKA-OSTOIĆ, *Transcription des türkisch bearbeiteten Lustspieles Ajjar-i Hamza etc.*, Wien, 1883, in Commission bei RUD. LECHNER wäre nützlich gewesen) möchte ich doch bemerken, dass das pp. 715 f., 725 f. ‚formulirte' Gesetz längst bekannt ist, cf. RADLOFF, *Phonetik*, §§ 371 ff., § 393 und zu diesem RADLOFF's *Alttürk. Inschriften* p. 179—180 und meine Bemerkung im *T'oung Pao* VII, p. 326. Wenn das Dativ-Suffix hier und da, trotz des vorausgehenden stimmlosen Lautes, mit *d* anlautet, so ist darin meines Erachtens lediglich ein Einfluss des gedruckten oder geschriebenen Wortes zu sehen. Im Uebrigen wäre es sehr wünschenswerth, dass die Sache einmal an Ort und Stelle genau untersucht würde, denn statt *-kta* habe ich nicht nur *-kda*, sondern auch *-gda* und *-χda* gehört, allerdings nur von geborenen Griechen, denen ich den Originaltext von KÚNOS' *Orta-Ojunu* vorlegte.

in IN. 10: *kiši ogly kop ölgäli törümiš* = ‚die Söhne der Menschen sind sämmtlich geboren, um zu sterben', sowie *Proben* vi, p. 161: *bargelī,* p. 162: *kiskartkelī,* p. 164: *kälgälī,* p. 165: *öltürgälī* und neuerdings die Bemerkungen Saleman's in den *Bull. Acad. Imp. etc. St.-Pétersb.*, 1898, Sept., p. 128.

Sodann *ala* ‚bunt' in Nr. 139, wozu meine Bemerkungen in Marquart's *Chronologie der alttürk. Inschriften* p. 103, sowie noch tung. *alak* ‚scheckiges Pferd' und mand. *alga, alha, alga bulga* ‚bunt' zu vergleichen sind; cf. Saleman l. c.

W. Bang.

Ernst Harder, *Arabische Conversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache* von —, Dr. phil. Mit einer Einführung von Prof. Martin Hartmann, Lehrer des Arabischen am Orientalischen Seminar zu Berlin. Heidelberg, Julius Groos' Verlag 1898. Mit Schlüssel. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Die weltberühmten Lehrbücher der Methode Gaspey-Otto-Sauer, die bei der Erlernung moderner Sprachen von jedermann anerkannte Dienste leisten, haben schon vor drei Jahren ihre Domäne auf das Gebiet der orientalischen Sprachen ausgedehnt, als nach dieser Methode eine Grammatik des Türkischen[1] erschien. Im abgelaufenen Jahre schloss sich eine arabische Conversations-Grammatik an. Das von Dr. Harder veröffentlichte Lehrbuch des Arabischen, worunter hier das dem classischen Arabisch doch so nahestehende neuere und neueste Schriftarabisch zu verstehen ist, kann jedem wärmstens empfohlen werden, der die Absicht hegt, Arabisch gründlich zu erlernen oder schon erworbene arabische Kenntnisse zu befestigen und zu erweitern. Das Buch ist mit seltener Sorgfalt gearbeitet, zuverlässig und so reichhaltig, wie man es nur wünschen kann. Dabei wird die an ein Lehrbuch, das doch

[1] Von H. Jehlitschka, k. u. k. österr.-ung. Vice-Consul, früher Docent an der k. u. k. Orientalischen Akademie in Wien. Eine Besprechung dieses Buches soll demnächst folgen.

hauptsächlich zum Selbstunterricht bestimmt ist, gestellte Forderung der Uebersichtlichkeit und Klarheit überall erfüllt. Auch ist es dem Verfasser meisterhaft gelungen, Theorie und Praxis zu vereinen.[1] Die Grammatik ist 475 Seiten, der Schlüssel, der die Uebersetzung der aus Musterstücken arabischer Prosa ausgewählten Aufgaben bringt, 103 Seiten stark. Die Grammatik selber besteht, wie dies bei den Lehrbüchern dieser Methode allgemein ist, aus zwei Theilen, obschon sich diese Zweitheilung auf den Unterricht des Arabischen nur schwer anwenden liess: der erste Theil macht den Lernenden in 33 Lectionen mit der Formenlehre bekannt, der zweite ergänzt in 16 weitern Lectionen das im ersten Cursus Gelehrte, bietet aber auch das Wichtigste aus dem Gebiete der Wortbildung und der Syntax. Eine recht werthvolle Beigabe ist Lection 49, die von der arabischen Metrik handelt. Als Anhang bringt das Buch Lesestücke aus dem Qorân, Fabeln von Loqmân, ein Stück aus ‚1001 Nacht', einen Schwank, eine Beschreibung von Kairo, ein Stück aus einem arabischen Roman, Abschnitte aus Zeitungen, etliche Musterbriefe privaten und geschäftlichen Charakters, sowie Beispiele für diverse Documente. Ein Wörterverzeichniss zu den Lesestücken bildet den Schluss.

Sehr belehrend ist die ‚Einführung' aus der Feder HARTMANN's, eine kleine Monographie über die arabische Sprache, in welcher die Begriffe ‚Vulgärarabisch', ‚Altarabisch' und ‚Neuarabisch' genauestens präcisirt werden und gezeigt wird, wie das in die verschiedensten Dialecte gespaltene ‚Vulgärarabisch' im Volksmunde neben dem an das ‚Altarabisch' so innig als nur möglich sich anschliessenden, einheitlichen ‚Neuarabisch' fortlebt. Ich möchte hinzufügen, dass gerade das Studium dieses mit dem ‚Altarabischen' genau genommen identischen und nur zeitlich von ihm geschiedenen ‚Neuarabischen' bei der Erschliessung des Sinnes auch so mancher classisch-arabischen Stelle erst recht zu statten kommen kann.

Ein guter Theil der nur so schwer zu vermeidenden Druckfehler ist vom Herausgeber verzeichnet worden. Leider ist die Liste,

[1] Der Verfasser gibt überall die termini technici der arabischen Grammatiker an.

soviel ich beim Durchsehen des Buches bemerkt habe, nicht vollständig genug. Beispielsweise steht p. 54, Z. 2 v. o.: *suqūn* für *sūqun*; p. 60, Z. 5 v. u.: هُمْ *hum* für هُمْ *hum*; p. 73, Wörterverzeichniss, 2. Columne, 2. Wort: *al-ǧami' u'l-'azharu* ohne ٭ bei *al-ǧami'u*; p. 95, Z. 12 v. o.: تَكُونَ für تَكُونُ; p. 100, Z. 1 v. o.: *lâm* für *lam*; p. 111, WV., 1. Col., 4. W.: شَجَاعَةٌ für شَجَاعَةٌ u. s. w. Es wäre jedenfalls im Interesse der wünschenswerthen Weiterverbreitung des Buches, wenn der Herausgeber eine vollständige Liste der Errata zusammengestellt hätte.

Zum Schlusse möchte ich auf einen Punkt aufmerksam machen, der speciell solche, die aus anderen Büchern bereits gelernt haben, vielleicht confus machen könnte, nämlich die Schreibung des Verbindungs-Alif mit Hamza, sobald das betreffende mit einem solchen Verbindungs-Alif anlautende Wort für sich allein gebraucht wird oder die Rede einleitet.

Diese Schreibweise ist jedenfalls die richtigere, was man schon daraus erschliessen kann, dass sie auch in den von der Imprimerie catholique in Beyrouth veröffentlichten arabischen Werken, die ja doch unsere grössten Arabisten zu Herausgebern haben, angenommen erscheint. Uebrigens wird der Abschnitt über das Hamzat-alwaṣl, p. 16—19, den Lernenden hinreichend unterrichten, um ihn vor Irrthümern zu bewahren. Die Transscription *îjun* in *nabîjun*, *ghanîjun* ist von der gewöhnlichen Art يٌّ zu umschreiben, zwar abweichend, dürfte jedoch keinen Anlass zu Fehlern geben.

Adalbert Merx, *Aus Muallim Nâdschî's ‚Sünbüle': Die Geschichte seiner Kindheit.* Aus dem Türkischen übersetzt von —. Berlin 1898. Verlag von Georg Reimer. (2 Mk.)

Mit der Idee, dieses kleine Werkchen moderner osmanischer Prosa ins Deutsche zu übersetzen, hat sich Herr Geh. Hofrath A. Merx, Professor der morgenländischen Sprachen an der Universität Heidelberg, ein nicht hoch genug zu veranschlagendes Verdienst um das Studium gerade derjenigen von den orientalischen Sprachen erworben, die im Vergleiche zu ihren Schwestern aus dem

Osten ziemlich stiefmütterlich behandelt wird. Der Anlass, den der Herr Uebersetzer nahm, um mit dem weitverbreiteten Aberglauben, als biete die Literatur der Osmanen auch in ihren neueren und neuesten Schöpfungen dem abendländischen Leser in Form und Inhalt zumeist nur ungeniessbare Lectüre, war ein froher: der Gelehrte hat das Büchlein seiner Gattin gelegentlich der 25. Wiederkehr des Hochzeitstages zugeeignet — und so möge es ihm vergönnt sein, noch eine lange Reihe von Jahren an der Seite seiner Lebensgefährtin froh dieses aparten Hochzeitsgeschenkes gedenken und sehen zu können, wie er wenigstens mittelbar auch dem Orientalisten eine Freude bereitet und der Sprache der Osmanen neue Freunde zuzuführen und alte ihr zu erhalten im Stande gewesen ist.

Nachdem Merx auf den ersten Seiten der Einleitung, die in Form eines Briefes an seine Frau gehalten ist, den Leser in launiger Weise über die Genesis seiner orientalischen Widmung informirt hat, beginnt er den leitenden Gedanken zu entwickeln, der ihm bei Abfassung der vorliegenden Uebersetzung vorgeschwebt: er wollte darauf hinweisen, dass die neuere Literatur der Osmanen sich von der älteren Schriftstellerei nur zu ihrem Vortheile unterscheide, und es daher ungerecht wäre, wollte man jeder türkischen Neuerscheinung mit Misstrauen entgegenkommen.

Die neuere türkische Stilistik ist in der That besser als ihr Ruf im Gegensatze zur älteren Richtung, die ja doch gar nicht darnach angethan ist, die Pflege der osmanischen Sprache zu fördern. Denn selbst solche, die mit den nothwendigen arabischen und persischen Vorstudien ausgerüstet, an osmanische Lectüre sich heranwagen und die sich dazu zwingen, in der üblen Meinung betreffs der Güte der uns mehr bekannten und leichter zugänglichen älteren türkischen Literatur ein blosses Vorurtheil zu suchen, geben angesichts der sich in den Weg stellenden Schwierigkeiten das Studium zumeist wieder auf. Lohnt es sich denn auch der Mühe, oft recht lange Perioden, wo sich Participialconstructionen drängen, voll sprachlicher Kunststücke und geschmackloser Wortspielereien zu entwirren, in die einzelnen Theile zu zerlegen, um dann für alles Kopfzerbre-

chen schliesslich durch einen an Gedanken um so ärmeren Inhalt des Gelesenen entschädigt zu werden? Solche Lectüre wird widerlich; denn Kopf und Herz werden dabei wenig angeregt. Mit Recht führt Herr Hofrath Merx das Urtheil an, das J. v. Hammer mit seinem ‚Trompetenstossstil‘ implicite über die türkische Dichtkunst gefällt hat, da er erklärte, dass das Hauptverdienst der türkischen Dichtung in Bilderjagd bestehe, ‚welche aber oft von der Blumenbahn des wahren Schönen abgeleitet, sich in die phantastischen Gebilde des Schwulstes und geschmackloser Uebertreibung verirrt.‘ Weiters bringt Merx auch die Ansicht Dworak's vor, dass selbst der gepriesenste türkische Poet Baki nur gross unter den kleinen sei, Zeugniss dessen der merkwürdige Umstand, dass wirklich eine Gesammtausgabe seiner Dichtungen bis jetzt weder im Oriente noch im Abendlande unternommen ist. Ich möchte hinzufügen, dass es auch sonst mit geeigneter Lectüre ziemlich schlecht bestellt ist: selbst die besten Chrestomathien bringen oft nur wenig ansprechenden Lesestoff, was ja gar nicht anders zu erwarten ist, nachdem auch die Prosa bis vor nicht allzulanger Zeit ganz unter dem Einfluss des verkehrten Ideals stand, das der Türke von Stilistik besass. In neuerer Zeit, speciell seit dem Krimkrieg, verhält es sich freilich anders, was aber eben erst der Uebersetzer des vor mir liegenden türkischen Musterprosastückes klipp und klar nachgewiesen hat. Dieses Stück ist der ‚Sünbüle‘ Muallim Nâdschî's entnommen. Muallim Nâdschî, der erst vor einigen Jahren das Zeitliche gesegnet hat und durch das von ihm redigirte Elementarlesebuch bekannt ist, gehört dieser neueren Richtung unter den türkischen Literaten an. Diese haben dank ihrer Bekanntschaft mit abendländischen, besonders französischen Geistesproducten einsehen gelernt, dass das literarische Ideal anderswo zu suchen sei, als in Künstelei und Unverständlichkeit. Sie haben erkannt, dass das Türkische sich, um mit Merx zu sprechen, auf ‚europäische Stimmung‘ bringen lässt, ohne dabei von seinem Sprachgeiste etwas einzubüssen, und zwar ist dies ihnen dadurch gelungen, dass sie ihre Schreibweise mehr der gesprochenen Sprache der Gebildeten angenähert haben.

Der vollständige Titel der ,Sünbüle' oder ,Aehre', aus der Merx seiner Gattin das ,bedeutendste Korn' geboten hat, lautet:
معلم ناجی. سنبله. معارف عمومیه نظارت جلیله‌سنک رخصتیله طبع اولنمشدر. استانبول ,آ. آصادوریان' شوکت مرتبیه مطبعه‌سی باب عالی جاده‌سنده نومرو ۵۲. ۱۳۰۷ (S. *Orient. Bibliogr.* iv, p. 16, Nr. 329.)

Das Büchlein besteht aus drei Theilen: der erste نظم قسمی, p. ۱—۴۴, enthält nur Poesien, und zwar Gedichte verschiedensten Inhaltes; der zweite نثر قسمی, p. ۴۵—۱۲۸, umfasst etliche kleinere Prosastücke; der dritte bringt die von Merx übersetzte Novelle: ,Die Kindheit Omer's (so der Vorname des Verfassers) bis zum 8. Jahre,' عمرک چوجقلغی سکز یاشنه قدر, p. ۱۲۹—۲۲۲, in Form und Inhalt ein Musterprosastück. Wer die Reminiscenzen aus der Kindheit eines zu Amt und Würden gelangten Mannes, wie Nâdschî es war, im Original zu lesen in der Lage ist, der wird den Eindruck gewinnen, dass der Uebersetzer allerdings eine vortreffliche Wahl getroffen hat. Das ist anziehende türkische Lectüre, ein abendländisch gestimmtes Türkisch, ungekünstelt und frei von geschmacklosen Zuthaten. In leicht plauderndem Tone erzählt der Autor, was ihm gerade von den Eindrücken seiner Kindheit in Erinnerung geblieben, man vermeint den Verfasser erzählen zu hören, so natürlich und ungezwungen reiht sich Episode an Episode, Idylle an Idylle, Schilderung an Schilderung. Dabei erfährt man aber auch, dass im Leben des Osmanen manches anders, in einer uns viel näher liegenden Weise verläuft, als wir im Abendlande zu denken gewohnt sind.

Es ist entschieden in hohem Grade dankenswerth, dass die Freunde des Türkischen und solche, die es gerne werden möchten, durch die vorliegende Arbeit aus der Feder eines Gelehrten vom Fach auf die Vorzüge der neueren türkischen Literatur aufmerksam gemacht worden sind, unter deren Schöpfungen sie noch so manch anderes Büchlein finden werden, dessen Lectüre gleichwie die der ,Kindheit Omer's' belehrend und anregend zugleich ist. Ob aber demselben Fachgelehrten auch für die fertige Uebersetzung das gleiche Lob gebührt, wie für die ihr zugrunde liegende Idee, das möge der Leser selber entscheiden. Daher beschränke ich mich

darauf, aus meinem Verzeichnisse aller der Stellen, wo die Uebersetzung der Vorlage nicht entspricht, nur eine Anzahl von Stichproben zu bieten. Ein blosser Blick in diese Liste wird das Urtheil über eine solche Arbeit übrigens selbst dem mit zwingender Nothwendigkeit aufdrängen, der eben die ersten Elemente türkischer Construction in sich aufgenommen hat und ein türkisches Wörterbuch zu handhaben lernt.

S. 1, Z. 13: ‚die die Fortsetzung bildet und grösser als die andere ist‘; p. ١٣٢, l. ٢: امتدادى اوته‌كندن زياده اولان, ‚die ausgedehnter ist als jene andere.‘

S. 2, Z. 8: ‚im Zimmer zu tanzen, mich zu drehen und im Kreise zu laufen begann‘; p. ١٣٢, l. ١٥: اوطه‌نك ايچنده رقص ايده‌رك دونوب طولاشمغه باشلاردم, ‚gleich im Zimmer mich im Tanze zu drehen und umherzulaufen begann.‘ — Z. 21: ‚es kommt auch Niemand von der Bergstrasse‘; p. ١٣٣, l. ٩: جاده‌دن‌ده كچن بولنميور, ‚es findet sich auch Niemand, der die Strasse passirt.‘ — Z. 23: ‚aus dem Fenster des unteren Stockes eines Hauses, das der Schule gegenüberlag‘; p. ١٣٣, l. ١١: مكتبك قارشيسنده‌كى قوناغك آلت قاتنده بر پنجره دن, ‚aus einem Fenster im unteren Stocke des der Schule gegenüberliegenden Wohnhauses.‘ — Z. 30: ‚da liess er meinen Rücken los‘; p. ١٣٣, l. ١٦: آرقه‌مدن يتشدى, ‚da kam er an mich von hinten heran.‘

S. 3, Z. 1: ‚da rief der Aga, der es aus dem Fenster sah, zum zweiten Male wohlwollend: Kusch dich!‘; p. ١٣٤, l. ٢: بو حالى پنجره‌دن سير ايتمكده اولان آغا لطفا بر كره دها ‚اوشت!‘ ديه باغيردى, ‚der Aga, der diese Scene vom Fenster aus betrachtete, brüllte gütigst noch einmal: Kusch dich!‘ — Z. 3: ‚von der Furcht befreit, schaute ich nicht gleich rückwärts‘; p. ١٣٤, l. ٤: قورقومدن دونوب آرقه‌مه باقه‌ميوردم, ‚infolge meiner Furcht konnte ich mich nicht umwenden und rückwärts schauen.‘ — Z. 6: ‚Ich sagte, ich bin gerettet und war nach dem Laufen . . .‘; p. ١٣٤, l. ٧: ‚سلامتى بولدم‘ ديه‌جك قدر قوشدقدن صكره, ‚nachdem ich soweit gelaufen war, dass ich mir denken konnte: „Ich bin gerettet . . .“.‘ — Z. 30: ‚Einen Unglücklichen bringt sehr reichlicher Trost zum Weinen‘; p. ١٣٥,

l. ١٣: بر فلاكتزده‌يى اك زياده غمكسارى آغلادر, ,einen Unglücklichen bringt zumeist das Mitleid zum Weinen.'

S. 4, Z. 4: ,gewissenlos'; p. ١٣٦, l. ١: انسانيتسز, ,unmenschlich, roh'. — Z. 14: ,wenn es eines Tages stirbt'; p. ١٣٦, l. ١: بر كون اولوبده (nicht *ölüb*, sondern *olub*), ,eines Tages'. — Z. 15: ,. . . ist dir das nach deinem Denken nicht klar'; p. ١٣٦, Z. ١١: . . . دوشونه‌جك قدرده‌مى بينك يوق؟, ,hast du denn nicht soviel Hirn, dass du denken könntest, dass (dies Kind) . . .' (türk. بين *bejn*, nicht arab. بيّن!).

S. 5, Z. 15: ,zwei Ruhebänke'; p. ١٣٨, l. ٤: ايكى صفه, ,zwei Vorräume, Empfangsräume, Salons'. V. Barbier, s. v.

S. 6, Z. 16: ,. . . einfarbiger, weissgeblümter . . .'; p. ١٣٩, l. ١: زمينى بياض چيچكلى, ,geblümter . . . mit weissem Grunde'. — Z. 18: ,Aermel', hier wohl Arm (nicht der Aermel, sondern der Shawl vertritt die Stelle des Taschentuches!). — Z. 20: ,gesäumte'; p. ١٣٩, l. ١٥: اورمه, ,geflochtene, geknüpfte'; ,altväterlichen': جورجى پيريول ist Eigenname (nicht pers. پير und türk. يول).

S. 7, Z. 16: ,er erschien einen wenig wie Eisen, aber beging keine unangemessene Härte'; p. ١٤١, l. ١: بر آز حديد كورينور. لكن نابمحل حدت ايتمز, ,er scheint ein wenig heftig, doch bethätigt er Heftigkeit nicht zur Unzeit'. (حديد hier das Adjectiv!) — Z. 20: ,glühte'; p. ١٤١, l. ٤: مشحون اولمقله, ,erfüllt war'.

S. 9, Z. 3: ,. . . brachte'; p. ١٤٣, l. ٨: كتيردر, ,. . . bringen liess'. — Z. 5: ,der Mensch'; p. ١٤٣, l. ١: انسان, ,man'. — Z. 19: ,diese Handlungsweise war unter jungen Leuten seit langer Zeit gewöhnlich'; p. ١٤٤, l. ٤: بو حركت ييكيتلر بيننده اوته‌دن برى عادت ايمش, ,diese Handlungsweise war ehedem unter den Helden gewöhnlich'.

S. 10, Z. 3 (u. im Folg.): ,Gitter'; قفس, ,Jalousien'; cf. Barbier. — Z. 7: ,da der Bruder zehn Jahre älter war als ich, so wurde in seinem Gesichte das Zeichen noch grösserer Furcht sichtbar'; p. ١٤٥, l. ١: برادر بندن اون ياش قدر بيوك اولديغندن آنك يوزنده پك‌ده قورقو علامتى كورلميوردى, ,da . . . ., sah man in seinem Gesichte das Zeichen der Furcht nicht zu sehr, wurde . . . . nicht zu sehr sichtbar'. — Z. 21: ,seine Kleidung'; p. ١٤٥, l. ١٢: اوستى باشى, ,alles an ihm, ganz und gar'. — Z. 29: ,ab und zu in den Nächten';

p. ١٤٦, l. ٤: بعض لياليده, ‚in manchen Nächten‘. — Z. 31: ‚liebenswürdiger‘; p. ١٤٦, l. ٦: ظريف, ‚geistreicher‘.

S. 11, Z. 4: ‚wirklichen‘; p. ١٤٦, l. ١: معنوى, ‚geistigen‘ (zum Unterschiede von dem gleich folgenden مادى). — Z. 23: ‚auf seinen Schoss‘; p. ١٤٧, l. ١١: قوجاغنه, hier wohl: ‚auf seinen Arm‘.

S. 12, Z. 1: ‚man brachte‘; p. ١٤٧, l. ١٣: طوتدیلر, ‚man hielt‘. — Z. 9: ‚Schoss‘, cf. das zu S. 11, Z. 23 Gesagte. — Z. 13: ‚obwohl dem Charakter nach‘; p. ١٤٨, l. ٧: خلقا ایسه, ‚was aber den Charakter betrifft, doch dem Charakter nach‘.

S. 14, Z. 10: ‚einige Monate vor . . .‘; p. ١٥١, l. ٢: .. دن بر آی قدر اول, ‚etwa einen Monat vor . . .‘. — Z. 15: ‚und spielte damit, indem ich ihn nach Soldatenweise schulterte‘, p. ١٥١, l. ٦: اوموزلا عسکرجه‌سنه اویناردم, ‚schulterte ihn und spielte nach . . .‘.

S. 15, Z. 2: ‚auch ich sah‘; p. ١٥٢, l. ٣: برده باقدق, ‚und da sahen wir‘.

S. 16, Z. 3: ‚Da mein Vater liebte, einen Widder oder Hammel zu halten, und die Mauern von unten bis oben mit zierlichen Nebenspalieren geschmückt waren, und auf dem Boden ausser einem Kirschbaume und zwei oder drei Weichselkirschenschösslingen nichts vorhanden war, so säete er zu seiner Zeit Gerste in dem Garten‘; p. ١٥٣, l. ١٠: پدرك قوچ ' قویون بسلەمك مراقى اولديغندن ديوارلرى سراسر لطيف آصمەلرله مزين اولديغى حالده زميننده بر كراس آغاجيله ايكى ياخود اوچ وشنه فداننددن باشقه بر شى بولنميان باغچەيه موسمنده آرپه اكردى, ‚Da . . ., säete er . . . in dem Garten, auf dessen Boden nichts . . . vorhanden war, während die Mauern desselben . . . geschmückt waren‘. — Z. 15: ‚Vergnügen‘; p. ١٥٤, l. ٧: تشوق, nicht شوق, also: ‚Verlangen‘. — Z. 16: ‚Da zeigte sich in den Armen meines Bruders ein Zicklein mit glänzend schwarzen Haaren, und er sagte‘; p. ١٥٤, Z. ٧: او آره‌لق برادر قوجاغنده پارلاق سياه تويلو بر اوغلاق اولديغى حالده ظهور ايده‌رك . . . ديدى, ‚da sagte mein Bruder, während er mit einem Zicklein . . . in den Armen sich zeigte‘.

S. 17, Z. 2: ‚Mein Lämmchen, lieber Aga Bey, gib mir mein Zicklein‘; p. ١٥٥, l. ٢: قوزم آغا بكجكم بنم قوجاغمه ويرا!, ‚mein lieber, guter Bruder, lass mich's umarmen, lass es mich halten‘ (es steht

nicht بكا اوغلاغمى وير). — Z. 7: ‚ein tüchtiges Stück'; p. ١٥٥, l. ٢: پك جزئى, ‚ganz wenig'. — Z. 11: ‚seine Weise', p. ١٥٥, l. ١٠: طورشى, ‚seine Haltung' (nicht طورى!). — Z. 18: ‚er zähmte sie für mich und den Bruder'; p. ١٥٥, l. ١٦: بونلرى برادرله كندمزه آلشديرر, ‚die gewöhnte er im Vereine mit dem Bruder an mich'. — Z. 22: ‚Mit ihrem abgeschnittenen Schwanz und Ohren, dem schwarz und weissen Hals, mit der rothen Troddel war sie ein spassiges Ding, und ich liebte sie sehr', p. ١٥٦, l. ٣: قويروغى ' قولاقلرى كسيك ' قارەلى بياضلى ' بوينى قرمزى قوردلەلى تحف بر شى اولديغندن پك سور ايدم, ‚da sie (die Katze), den Schwanz und die Ohren gestutzt, schwarz und weiss (gefleckt), um den Hals ein rothes Band, ein ... war, liebte ich sie sehr'.

S. 18, Z. 19: ‚Wir sagten: Sie sollen ein wenig spazieren gehen, und liessen sie alsbald frei'; p. ١٥٧, l. ١٣: بونلرى بعضا كزنسونلر ديه صليويرردك, ‚diese liessen wir manchmal frei, indem wir sagten: Sie sollen spazieren gehen'.

S. 19, Z. 15: ‚Meistens lud sie mich in ihr ziemlich grosses Haus, das nach Bau und Garten grösser war als unseres'; p. ١٥٩, Z. ٤: اكثريا بنى كرك بنا كرك باغچه جهتيله بزمكندن خيلى بيوك اولان كندى خانەسنه دعوت ايدردى, ‚meistens lud sie mich in ihr Haus, das ... um vieles grösser war als unseres'.

S. 20, Z. 10: ‚auf den Knien'; p. ١٦٠, l. ١٠: ديزمك ديبنده, ‚an meinen Knien' (man denke an die Art der Türken zu sitzen). — Z. 13: ‚Tante'; تيزەلر, ‚Tanten'. NB. Das folgende اهل ثروتدن ايديلر ist nicht übersetzt. — Z. 18: ‚So kam es'; p. ١٦١, l. ١: حال بوكه, ‚und doch, jedoch' (so öfters!); ebenda فوق العاده zweimal übersetzt! — Z. 27: ‚harmlos'; p. ١٦١, l. ٩: تكليفسز, ‚anspruchslos'.

S. 21, Z. 2: ‚das führt dahin'; p. ١٦١, l. ١٦: حال بوكه, ‚doch, jedoch!' — Z. 6: ‚Beklagt sich der Hausbesitzer nicht über mich? Er soll mir dankbar sein'; p. ١٦٢, l. ٢: خانه صاحبى بندن متشكى دكل ' متشكر اولملى!, ‚der Hausbesitzer darf sich über mich nicht beklagen, er muss mir dankbar sein'.

S. 22, Z. 8: ‚wie sie war, kurz bevor sie starb'; p. ١٦٣, l. ١٢: وفات ايدەلى خيلى زمان اولدى, ‚es ist lange her, dass sie todt ist';

‚ihre todmüden Augen‘; l. ١٣: اك زياده مخمور كوزلرى, ‚ihre so überaus schwärmerischen Augen‘. — Z. 30: ‚nahm ein Glas, das dort war, beim Weggehen fort‘; p. ١٦٤, l. ١٣: بولديغى بر بارداغى كيدركن آلمش, ‚nahm das eine Glas, das sie gefunden hatte, beim Weggehen fort‘.

S. 23, Z. 6: ‚Aber das arme Mädchen liess das Glas fallen, als sie auf dem Wege war, und zerbrach es. Sie beschloss das Glas zu ersetzen, und kam eines Tages und brachte ein ebensolches Glas‘; p. ١٦٥, l. ٣: ‘ مكر بى چاره قيزجغز يولده كيدركن بارداغى دوشورمش قيرمش ايمش · ياننده بولنان والدەسى تاسف ايتمش بارداغك تضمييننه قرار ويرمش · بر كون كلديلر · اويله بر برداق كتيرديلر, ‚das arme Mädchen mag wohl das Glas unterwegs fallen lassen und zerbrochen haben. Die an ihrer Seite befindliche Mutter mag es bedauert und den Ersatz des Glases beschlossen haben. (Denn) eines Tages kamen sie und brachten ein solches Glas. — Z. 15: ‚als sie das Glas brachte und ich ihr begegnete, hatte ich sie gescholten und gesagt‘; p. ١٦٥, l. ١٢: مكر بارداغى كتيردكلرى زمان بن جوريەيى كورنجه ... ديه چيقشمش ايمشم, ‚ich mochte wohl, als sie das Glas brachten, sobald ich die Dschuria sah, gescholten haben‘. — Z. 20: ‚hätte ich nichts gesagt‘; p. ١٦٦, l. ٢: ديەمزدم, ‚hätte ich nichts sagen können‘. — Z. 30: ‚sage es deinem Herrn Papa‘; p. ١٦٦, l. ٩: بك باباك سويلسون ‚dein Herr Vater soll's sagen‘.

S. 24, Z. 3 übersetze in der Anmerkung: ‚mein Herz!‘ (arab. بال = بالى). — Z. 17: ‚die von . . .‘; p. ١٦٧, l. ٩: اوكنده, ‚die vor . . .‘.

S. 25, Z. 2: ‚nahezu‘; p. ١٦٧, l. ١٤: تقريبا, ‚ungefähr, etwa‘.

S. 26, Z. 22: ‚mit weinerlicher Miene und flehend trauriger Stimme rief ich‘; p. ١٧٠, l. ٥: بن آغلارجەسنه بر طور مسترحمانه وحزين بر سسى ايله ديدم كه:, ‚als ob ich weinte, sagte ich in mitleidflehender Weise und in traurigem Tone‘.

S. 29, Z. 17: ‚darum stehen sie sich auch nicht gleich‘; p. ١٧٤, l. ١٠: بر يرده اوطورميورلر يا, ‚. . . wohnen sie auch nicht zusammen‘.

S. 30, Z. 29: ‚und bedeckte sich mit einem reinen Leinenkäppchen; p. ١٧٠, l. ٥: ساده طاقيه ايله كيدر, ‚und gieng blos mit dem Leinenkäppchen‘. — Z. 26: ‚riss der Riemen, stelle dir das vor!

Wie nahe ist nun die Schulthür bei dem Platze der Falaka und des Stockes!'; p. ١٧٦, l. ١: مكتبك كتير: اوكنه كوزكك قوپيويرمش قاييش قاپوسى فلقه دكنك يرينه نه قدر يقيندر! ‚riss der Riemen. Stelle dir nun vor, wie nahe nun die Schulthür . . . ist.

S. 31, Z. 6: ‚. . . und amüsirten uns. Unser Amüsement war so'; p. ١٧٧, l. ٥: كوليشوردك . كولشديكمز بيله اولوردى ‚. . . wir lachten zusammen, doch kam es auch vor, dass wir uns balgten' (Wortspiel mit *gülüšmek* und *gülešmek*).

S. 32: ‚das Lachen und der Schmerz des Menschen kam gleichzeitig zum Vorschein'; p. ١٧٩, l. ٤: انسانك هم كولهجكى هم آجيبهجغى كليردى ‚es kam einem sowohl das Lachen als das Mitleiden, man musste über ihn lachen und ihn doch zugleich bemitleiden, bedauern'.

S. 33/34, Z. 1: ‚(und davon ist noch ein) Stück abgerissen'; p. ١٨٢, l. ٤: آنكده بر قاچ يرى ييرتيق ‚auch dies ist an etlichen Stellen zerrissen'. — Z. 3: ‚Wie viele Male lässt er wiederholen', ‚. . . wiederholt es sich' (تكرر nicht تكرار). — Z. 9: ‚So wird ein Kind gequält'; p. ١٨٣, l. ١: بويله بر چوق اغراشيلر ‚so plagt man sich recht ab'. — Z. 26: ‚Wenn beim Fortlaufen die Füsse des Menschen . . .'; p. ١٨٤, l. ٢: قاچاركن انسانك آياقلرى ‚denn wenn man beim Fortlaufen . . .'.

S. 35, Z. 13: ‚er hoffte'; p. ١٨٥, l. ٤: رجا ايتمش ‚er bat'. — Z. 14: ‚Mittheilung'; فقره ‚Passus'. — Z. 16: ‚mein Geist . . . ?'; p. ١٨٥, l. ٩: ذهنمى ‚der Geist . . . ?'. — Z. 30: ‚Verdienst der Belehrung'; p. ١٨٥, l. ١٢: حق تعليم ‚Recht der Belehrung'.

S. 41, Z. 20: ‚ein Nachbar des Vaters, der neben dem Laden wohnte', p. ١٩٤, l. ٥: پدرك متصل دكان قومشوسى ايدى ‚ein unmittelbarer Ladennachbar des Vaters'. — Z. 22: ‚Obwohl ich äusserlich mit keinem Orden in besonderer Verbindung war, so folgte ich doch den Spuren des Vaters'; p. ١٩٤, l. ٧: ظاهرا بر طريقته انتساب ايتمهمك خصوصنده بز دخى اثر پدره اقتفا ايلدك ‚wörtlich: ‚In Betreff des mit keinem Orden äusserlich in Verbindung stehen's folgte ich . . .'.

S. 42, Z. 1: ‚in hohem Masse‘; p. ۱۹٤, l. ۱۲: اك زیاده, ‚am meisten‘. — Z. 4: ‚rücksichtlich der geistlichen Fruchtbarkeit‘; p. ۱۹٤, l. ۱٤: اتحاد معنوی‌یه نظرا, ‚. . . der geistigen Verbindung‘.

S. 43, Z. 8: ‚die dort neben dem Golf gegenüberliegenden Berge und Gärten gefielen mir viel besser, als neben der Spitze von Galata das offene Meer zu betrachten, und so konnte es nicht anders sein, als dass bei unserer Rückkehr nach Stambul einer von den lieblichen Plätzen Varna's, der meine Phantasie beschäftigte, gerade auch das Haus des Omar Aga war‘; p. ۱۹٦, l. ٦: اورادن كورفز ایله قارشیکی طاغلری . غلطه بورنیله آچیغنی سیر ایدش زیاده‌سیله خوشمه کیتمش اولملی که استانبوله عودتمزده وارنه‌نك خیالمی اشغال ایتمکده اولان مواقع لطیفه‌سندن بری‌ده عمر آغانك خانه‌سی ایدی, ‚von dort aus (اورادن) den Golf und (ایله) die gegenüberliegenden Berge und Weingärten (باغ *sic!*), die Spitze von Galata und dessen offene See zu betrachten, muss mir (اولملی) ganz besonders (زیاده‌سیله) gefallen haben, denn einer von den . . .‘. — Z. 20: ‚ein Apfelbaum, dessen reif gewordenen Früchte von der grossen Bank vor dem Hause abgepflückt werden konnten‘; p. ۱۹۲, l. ۲۱: برده الما آغاجی وار ایدی کد کماله کلمش اولان میوه‌لری اوك اوکی آچیق صفه سنـــــدن دوشیریله بیلیردی, ‚und da war ein Apfelbaum, dessen reif gewordenen Früchte man von dem nach vorne offenen Empfangsraum des Hauses aus abschütteln konnte‘.

S. 44, Z. 9: ‚Während wir verreist waren‘; p. ۱۹۷, Z. ۱٥: بز عزیمت ایدنجه, ‚so wie wir abreisten‘. — Z. 29: ‚er rief fortwährend‘; p. ۱۹۸, l. ۱٤: دیمکه قالمدی, ‚es war keine Zeit mehr zu sagen: Thu's nicht!‘

S. 45, Z. 2 u. 6: ‚Ferse‘ (zweimal); طوپوق heisst ‚Knöchel‘! — Z. 21: ‚troff ihm das Wasser von oben vom Kopfe‘; p. ۲۰۰, l. ۱: اوستندن باشندن صولر آقمقده ایدی, ‚. . . das Wasser von überall herab‘.

S. 46, Z. 9: ‚sein in Wahrheit kleiner Besitz war verbraucht‘; p. ۲۰۰, l. ۱: ذاتا جزئی اولان سرمایه سنی بیتیرمش, ‚er hatte sein ohnedies geringes Capital verbraucht‘. — Z. 23: ‚Wir wollen uns auf den Weg machen‘; p. ۲۰۱, l. ۱۱: كزمکه کیده‌جکز, ‚wir werden spazieren gehen‘.

S. 47, Z. 4: ‚als wir umkehrten'; p. ٢٠٢, l. ٤: عودت ایدهجکمز صیرهلرده, ‚. . . umkehren sollten'. — Z. 16: ‚Ich sage mir, geht das nicht, so ist mir's doch auch unmöglich, für mich Serradschkhana zu finden'; p. ٢٠٢, l. ١٣: کندی کندمه هیچ اولمازسه سراجخانه باشنی بولمقده بنم ایچون محال, wörtlich: ‚ganz allein wenigstens den Anfang des Sattlermarktes zu finden auch ist für mich unmöglich', d. h. allein kann ich nicht einmal den Anfang des Sattlermarktes finden.

S. 48, Z. 23: ‚hob er mich auf'; p. ٢٠٥, l. ٣: یرندن قالقدی, ‚stand er von seinem Platze auf'.

S. 49, Z. 25: ‚nachdem noch ein oder zwei Personen gestürzt waren'; p. ٢٠٦, l. ١٢: بر ایکی آدیم دها آتدقدن صکره, ‚nachdem ich noch ein oder zwei Schritte gemacht'.

S. 50, Z. 12: ‚Wir waren vor acht oder neun Jahren auf einer Reise, die wir im Auftrage mit dem zur Zeit das hohe Ministerium des Aeussern zierenden Minister Said Pascha Exc. unternommen hatten, in einem der Dörfer des oberen Diarbekr abgestiegen'; p. ٢٠٧, l. ٨: الیوم خارجیه نظارت جلیلهسنه شرفبخشی اولان دولتلو سعید پاشا حضرتلریله بوندن سکز طقوز سنه مقدم مامورا اجرا ایتدیکمز بر سیاحتده بر آقشام اوستی دیار بکر کویلرندن برینه ایندک, ‚auf einer Reise, die ich mit dem . . . vor acht oder neun Jahren unternommen hatte, war ich einmal gegen Abend (بر آقشام اوستی) in einem der Dörfer von Diarbekr abgestiegen'. — Z. 23: ‚und mich als ein die Würde liebender Mann nicht von seiner Seite entfernen wollte'; p. ٢٠٨, l. ١: بنیده زیادهجه سودکلری جهتله یانلرندن آیرمق ایستمزلردی, ‚und da er mich recht gut leiden konnte, nicht . . .'. (جه ist Suffix zu زیاده, also زیادهجه ein Wort. Nicht pers. جه = جاه.) — Z. 31: ‚eine Kerze und Streichhölzer'; p. ٢٠٨, l. ١: موم ایله کبریت, ‚Kerzen und Streichhölzer'.

S. 51, Z. 28: ‚vorher verzweifelt, wurde ich nun rasend'; p. ٢١٠, l. ٢: مایوس اولنجه مجنون کبی اولدم, ‚sobald ich ohne Hoffnung war, wurde ich wie verrückt'.

S. 52, Z. 7: ‚der Nothwendigkeit halber'; p. ٢١٠, l. ١١: بالالتزام, ‚nothgedrungen'. — Z. 12: ‚Eine Laterne'; p. ٢١٠, l. ١٦: بر قندیل, ‚ein Nachtlicht'.

S. 53, Z. 2: ‚Um sich auszuruhen'; p. ٢١١, l. ٩: دیکلنیر کبی, ‚wie wenn er ausruhte'. — Z. 3: ‚Bevor er das andere geopfert hatte'; p. ٢١١, l. ١: دیکرینی ذبح ایتمکسزین, ‚ohne das andere zu opfern'. — Z. 4: ‚in den oberen Stock'; p. ٢١١, l. ١١: یوقاری صفه‌یه, ‚in den obern Salon'. — Z. 6: ‚Es war Fieber'; p. ٢١١, l. ١٢: حمی ایمش, ‚es muss ein Fieber gewesen sein' (darauf دوشکه یاتمغه مجبور اولدی, ‚er war genöthigt, sich ins Bett zu legen' — nicht übersetzt). — Z. 20: ‚Schwert'; قاما, ‚Dolch'.

S. 54, Z. 2: ‚und wir giengen hinunter'; p. ٢١٣, l. ٢: آشاغی ایندم, ‚ich gieng hinunter'. — Z. 11: ‚bringt mich aus dem Adrianopler Thore hinaus'; p. ٢١٣, l. ١: ادرنه قاپوسی خارجنه کوتورك, ‚tragt mich vor das Adrianopler Thor hinaus'. — Z. 18: ‚die bestatten mich schnell'; p. ٢١٣, l. ١٥: آنلر بنی کوتوریویرلر, ‚die tragen mich leicht'. — Z. 21: ‚Zugleich vermiethet ihr den Laden'; p. ٢١٤, l. ٣: او ایله دکانی کرایه ویررسکز, ‚das Haus und den Laden vermiethet ihr'. — Z. 22: ‚Andere als dich muss man refüsiren'; p. ٢١٤, l. ٤: سندن باشقه کیمسه‌لری یوق دیمکدر, das heisst: ‚sie haben niemand anderen als dich' (یوق und دیمکدر gehören nicht zusammen!). — Z. 24: ‚Obwohl er sich krank fühlte'; p. ٢١٤, l. ٥: کندیسی کیفسز ایکن, ‚während er krank war'.

S. 55, Z. 17: ‚Ich verfolgte den Sarg mit meinen Augen, die einen ununterbrochenen Thränenstrom vergossen, bis zur Ecke, wo die Strasse sich dreht'; p. ٢١٥, l. ٥: تابوت کوشه باشنی طولاشنجه‌یه قدر متصل یاش آقتمقده اولان کوزلرمله تعقیب ایتدم, ‚Bis der Sarg um die Strassenecke war, folgte ich mit meinen Augen, die . . .'.

S. 56, Z. 26: ‚Auf der einen Seite taktirte sie mit dem Fusse gegen den Brettfussboden und machte Musik (sang, brummte)'; p. ٢١٧, l. ٧: بر طرفدن‌ده آیاغیله تخته دوشه‌مه‌یه اوره‌رق آهنك طوتیوردی, ‚und indem sie dabei mit dem Fusse gegen den Brettfussboden schlug, gab sie den Takt dazu'.

S. 57, Z. 5: ‚ich stellte mich vor die Frau'; p. ٢١٧, l. ١٥: همان قادینك اوکنه دوشدم, ‚ich trat sogleich der Frau vor'.

Dr. M. Bittner.

H. POGNON, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir.* Texte, traduction et commentaire philologique avec quatre appendices et un glossaire. Deuxième partie. Paris 1899. (Pg. 105—232.)

Dem in Band 12, 141 ff. von mir besprochenen ersten Theile lässt POGNON als zweiten Anhang Auszüge aus dem 11. Buche des gegen Ende des 8. Jahrhunderts geschriebenen grossen Werkes ܐܣܟܘܠܝܘܢ von dem Nestorianer Theodoros bar Choni folgen. Dieses Buch giebt Nachrichten über die verschiedenen Religionsparteien. POGNON hat die Stücke herausgegeben, weil darin auch die Mandäer und einige verwandte Secten behandelt werden. Freilich besteht ein gewisses Misverhältniss zwischen dem umfänglichen Anhang, der noch dazu vieles enthält, was zu den Mandäern oder gar zu deren Inschriften gar keine Beziehung hat, und dem Haupttitel, aber wir sind dem gelehrten Consul doch sehr dankbar für das uns Gebotene. Wenn er dem Ganzen keinen allgemeinen Namen (wie ‚Mandäische Studien‘) gegeben hat, so liegt das wohl daran, dass die meiste Arbeit doch den Zauberschalen gegolten hat.

POGNON hat erkannt, dass unser Theodoros in grossem Umfang das Panarion des Epiphanios benutzt, aber nicht direct, sondern durch Vermittlung einer syrischen Uebersetzung oder Bearbeitung. Dass er des Griechischen nicht mächtig war, hat der Herausgeber ebenfalls gesehn. Allerdings würde ich kein Gewicht darauf legen, dass er sagt, der Magier der Apostelgeschichte habe ܫܡܥܘܢ geheissen, sei aber von den Aposteln ܣܝܡܘܢ genannt worden. Die Peschītā nennt den Magier eben ܣܝܡܘܢ, während sie bei dem Namen Συμεών, Σίμων sonst die semitische Form ܫܡܥܘܢ herstellt;[1] das hätte auch einem des Griechischen kundigen Syrer als apostolische Tradition erscheinen können. — Natürlich erfahren wir aus dem, was Theodoros dem Epiphanios entnommen hat, nichts Neues, und POGNON hat gut daran gethan, vieles davon auszulassen. Er hätte darin wohl

[1] Aehnlich unterscheidet die palästinische Uebersetzung ܝܫܘ ܒܪ ܐܒܐ von ܝܫܘܥ Matth. 27, 16.

noch weiter gehn können. Auch sonst konnte noch dies und jenes aus griechischen Quellen Stammende ohne Schaden wegbleiben.[1]

Wichtiger ist schon manches, was er über die grossen kirchlichen Parteien der Zeit nach Epiphanios sagt. Wir erfahren daraus wenigstens, wie die Nestorianer über diese denken. Natürlich bietet das Buch nach dem Vorgang der älteren Ketzergalerien eine allgemeine Abschlachtung. Die Häresiarchen sind alle schlechte Menschen, ihre Lehren niederträchtig oder dumm. Die Parteilichkeit beeinträchtigt nicht selten auch die Darstellung der einfachen, äussern Thatsachen.

Bei weitem am werthvollsten sind aber Theodor's Angaben über eine Anzahl von Religionsparteien, die Mesopotamien, Babylonien oder noch weiter östlichen Ländern entstammen. Zwar mischt sich auch hier viel Falsches mit Richtigem, und sehr vieles bleibt räthselhaft, aber wir können schon jetzt manches daraus lernen, und einiges werden hoffentlich weitere Untersuchungen aufklären. Zu bedauern ist nur, dass Theodoros nichts über die ḥarrānischen Heiden sagt. Wenn der Verfasser des Fihrist über sie ausführliche Mittheilungen bringt, so hätte er als Syrer sich wohl auch leicht Einsicht in deren syrische Originalschriften verschaffen können.

Ueber die Person Zoroaster's (ܐܙܪܕܘܫܬ) theilt Theodoros nur Fabelhaftes mit, aber über seine Religion sehr Wichtiges. Diese Berichte betreffen allerdings nicht die übliche Lehre der Mazdajasnier, sondern die einer Schule, welche mit der von dem Armenier Eznik bekämpften identisch oder ihr doch sehr ähnlich ist. Da finden wir nun (S. 111) u. A. neben dem *Zorwān* dieselben drei räthselhaften Gestalten ܐܫܘܩܪ, ܦܪܫܘܩܪ, ܙܪܘܩܪ wieder, welche in den Acten des Ādhorhormizd[2] aufgeführt werden. Die beiden Stellen sind von einander unabhängig, gehn aber sicher auf eine Quelle zurück. Dadurch wird die Richtigkeit der drei Namensformen

[1] Als Curiosum hätten wir aber gerne den Bericht des Autors über Homer und Hesiod gelesen.

[2] Bedjan, *Acta Mart.* 2, 577. — S. meine Uebersetzung im ‚Festgruss an Rudolf von Roth', S. 35 f.

wenigstens für die syrische Quelle gesichert. Hoffentlich gelingt es einem Iranisten, diese Gestalten, die hier mit Zorwān zusammen als die vier Principe (ܪ̈ܫܐ) oder Grundwesen (ܐܣܛܘ̈ܟܣܐ) bezeichnet werden, zu erklären. Ausnahmsweise lässt sich auch die Quelle der wunderlichen Angabe über Zoroaster nachweisen, womit der Abschnitt beginnt. Dies ist die dem Melito von Sardes untergeschobene Apologie, s. CURETON's *Spicilegium syriacum* 25, 15 ff. Theodoros hat da einiges ihm Unverständliche abgeändert. Aus ܐܘܪܚܐ ܒܟܘܪܝܗ sieht man, dass er schon, wie CURETON, ܟܘܪܬܐ las, das aber nicht richtig sein kann und von W. WRIGHT als Entstellung aus ܙܟܘܪܬܐ ‚männliche Geschlechtstheile‘ erkannt worden ist.

Sehr beachtenswerth ist u. A., was Theodoros über die Lehre des Bardesanes sagt. Noch mehr seine Angaben über die Manichäer. Allerdings ist auch da allerlei Verkehrtes eingemischt, und die guten Nachrichten sind noch lange nicht so ausführlich wie die im Fihrist, aber sie haben vor diesen den Vorzug, dass sie die Ausdrücke der in einem aramäischen Dialect geschriebenen heiligen Bücher der Manichäer in ihrer Urgestalt oder doch nur in leichter mundartlicher Veränderung geben, nicht in einer Uebersetzung wie das arabische Werk. Einzelne Stellen sind ziemlich wörtlich aus jenen Schriften genommen.

Wir bekommen dann ein buntes Gewimmel von gnostisch-heidnischen Secten, ähnlich wie es uns, nur kürzer gefasst, der Fihrist bietet. Freilich kann man kaum eine der hier mit einer der dort behandelten identificieren. Das liegt wenigstens zum Theil daran, dass der Fihrist wesentlich Zustände seiner Zeit im Auge hat, während der Syrer meist ältere Werke ausschreibt. Im Ganzen ist übrigens die Darstellung in diesem ganzen Theil des Fihrist unbefangener und weniger gehässig als in den Stücken des Theodoros. Von den hier aufgeführten Secten werden die *Qūqājē* (144 f.) auch von Ephraim (2, 440) als ketzerisch genannt.[1] Ich möchte wissen, ob nicht die ‚Qūqischen Lieder‘ (ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܩܘܩܝ̈ܬܐ), welche in

[1] Auf diese Stelle verweist Jacob von Edessa im 12. Brief (WRIGHT's Ausgabe 25 f.).

der jacobitischen Kirche gesungen wurden, von diesen Ketzern herrührten, natürlich ev. mit einigen Abänderungen. Die grossen Kirchen haben sich ja auch sonst gnostische Erzeugnisse angeeignet. Was Jacob von Edessa über den Ursprung dieser Lieder sagt (Wright's *Catalog* 602), könnte recht wohl eine erdichtete Legitimation derselben sein.

Ein Abschnitt betrifft also die Mandäer, die einzige dieser Secten, von der umfangreiche Schriften in Original auf uns gekommen sind. Was Theodoros über sie giebt, beruht zum grössern Theil auf mandäischen Büchern selbst, wenn auch wohl nur indirect. Einzelne Stellen werden sogar nahezu wörtlich citiert. Allerdings finden sich diese Stellen, so viel ich sehe, nicht in den schon herausgegebenen Werken. Zwar entsprechen die Worte ܠܥܠܡܐ[1] ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܫܝܬܐ ܘܠܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܗܘܝܢ ܐܢܐ 155, 8 und ܥܕܡܐ ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܫܝܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ 155, 14 den Worten אלמא דליבנא[2] מן אשיתא בדילה סאהדא SR 387, 6 ‚bis der Ziegel aus der Wand für ihn (den falschen Messias משיהא כאראבא l. 4) Zeugniss ablegt', aber der Zusammenhang ist ein andrer. Dieselben Redensarten kehren ja oft an verschiedenen Stellen der mandäischen Bücher wieder.

Viel weniger Gewicht als auf die Mittheilungen über die Lehren muss ich immer noch auf die über den Stifter legen. Schon der Name seiner Mutter ܐܣܛܘܡܐܝܬ sieht durchaus wie eine gnostische Figur aus; sicher sind solche seine Brüder ܫܡܠܝ (lies ܫܠܡܝ) und ܢܕܒܝ (das oft genannte Paar שילמאי ונידבאי), ܒܪܚܝܐ (ברהיא)[3] und ܫܝܬܐܝܠ (שיתיל)[4]; s. besonders SR 1, 108, wo diese nebst einigen

---

[1] Möglicherweise ist das vorhergehende ܠܥܠܡܐ ein Misverständniss aus dem mandäischen אלמא ד ‚bis'.

[2] So der Oxforder und die Londoner Codices; die Pariser זיבנא. Zu lesen entweder Sg. ליבתא oder der Pl. ליבניא.

[3] Arabisch ابن الاحياء Fihrist 340, 4 und 340, 15, eine solche Persönlichkeit bei verwandten Secten.

[4] ܫܝܬܐܝܠ ist etwas zurecht gemacht nach den vielen mit אֵל gebildeten Namen. שיתיל ist שֵׁת, umgebildet nach הֶבֶל (היביל); beide werden ja oft zusammen genannt. Jene Form kam schon in den manichäischen Schriften vor, wie شاتل Fihrist 332, 2 ff. zeigt.

andern als Söhne Adam's erscheinen. Dass ein Mitglied einer solchen mythologischen Familie eine historische Person sei, will mir durchaus nicht in den Sinn. Und was sonst von ihm erzählt wird, sieht auch nicht sehr zuverlässig aus. Die Tendenz, den Stifter der Secte als einen elenden Bettler hinzustellen, zu dem sich andres Bettelvolk gesellte, ist deutlich. Aehnliches finden wir hier und sonst bei andern Ketzervätern. Dass ܐܕܘ eine Entstellung aus ܐܕܡ sei, will ich jetzt nicht mehr so bestimmt behaupten, obgleich diese Annahme für den Vater des ܫܡܥܐܝܠ und seiner Brüder grade nach der oben citierten Stelle des SR sehr nahe liegt. Die Bezeichnung der Secte als ܐܕܘܝ̈ܐ ‚Adoiten' kann die Geschichtlichkeit jenes Namens nicht stützen, denn sie ist ja keine wirklich gebrauchte, sondern nur eine vom Verfasser oder seiner Quelle vorgeschlagene. Uebrigens ist es schon an sich nicht wahrscheinlich, dass man später gute Kunde von dem Urheber einer doch immer ganz obscuren Secte und gar von seiner Familie hatte. — Leider erfahren wir hier über die als Hauptnamen der Mandäer gegebene Benennung ܕܘܣܬ̈ܝܐ gar nichts. Den mandäischen Schriften selbst ist sie fremd, so viel ich weiss. Aber sie ist wahrscheinlich gleich dem für eine oder zwei andere Secten vorkommenden Namen im Fihrist 340, 13 [1] und 341, 16, der dann الدستيين zu schreiben ist.[2]

Mehrere der von Theodoros behandelten Secten waren den Mandäern offenbar sehr ähnlich, auch in der seltsamen, oft gradezu fratzenhaften Ausgestaltung der tief ernsten Versuche der alten Gnostiker, mit Grübeln und Phantasie das Welträthsel zu lösen, besonders den Ursprung des Uebels zu erkennen und die Erlösung zu finden. Uebereinstimmung andrer Secten mit den Mandäern war umso eher möglich, da deren heilige Bücher Anschauungen und Lehren sehr verschiedner Art enthalten und voll innerer Widersprüche sind. Auch mit der mandäischen Ausdrucksweise zeigt sich selbst in diesen, doch immerhin kurzen, Mittheilungen manche Be-

[1] S. die Varianten.

[2] Beachte den Hinweis darauf, dass Bettler sich der Becken (Cymbeln), wie bei uns wohl der Drehorgeln, bedienten, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken.

rührung. Dass die Manichäer קרא wie die Mandäer in der Bedeutung ‚ins Leben rufen', ‚schaffen' gebrauchten, hatte ich schon aus دعوتهم Fihrist 333, 19 geschlossen. Hier finden wir das Verbum so mehrfach gebraucht und ebenfalls ܩܪ̈ܝܬܐ ‚Schöpfung' (127 ult.). So auch bei den den Mandäern nahe verwandten ܩܠܝ̈ܬܐ 153, 10. Mit Recht setzt Pognon auch das manichäische ܢ̈ܕܕ 130, 28 = mand. ראנדיד ‚scheuchte auf' (aus dem Schlaf). Auch in ܛܦܦ 131, 5 wohl ‚schlug sich auf die Brust' erkannte er mandäischen Sprachgebrauch; die Syrer setzen ܥܠ ܚܕܝܗ hinzu (Zingerle, *Ephraemi sermones duo* 31, v. 10). Bei einer andern Secte finden wir wie bei den Mandäern ܐܣܓ ‚gehn' und ܩܢܫ ‚sich versammeln' 153, 26; bei einer andern ܩܛܠ ‚fällen (Bäume)' wie im Mandäischen (mit dem regelrechten Lautwechsel) נטל.[1] — Dagegen kann ich in dem manichäischen ܟܒܝܫ ‚eingedrückt' 129, 7 und in ܠܟܒܝܫܢ ‚einfältig' 130, 23 nichts Besonderes sehn: ܟܒܫ ‚niederdrücken' ist in allerlei Anwendungen gemeinaramäisch, und ܠܟܒܝܫܢ findet sich in dieser Bedeutung Ephr. 2, 554 A.

In dem Abschnitt über die Mandäer gebraucht Theodoros nicht bloss deren Termini wie ܟܘܫܛܐ 155, 4, 10, sondern selbst gradezu mandäische Wortformen. ܠܒܬܐ ‚Ziegel' (s. oben p. 356) könnte immerhin eine bloss phonetische Schreibung für ܠܒ݂ܢ̱ܬܐ, also wie im Syrischen auszusprechen sein und wäre dann noch nicht die mandäische Form ליבנתא.[2] Aber mandäisch ist ܪܒܝܬܐ ‚Ocean' 154, 27.[3] Dem räthselhaften ארינקיא ‚frei von', ‚ohne'[4] entspricht ܢܩܦ und ܢܩܦܢ 154, 24; wie hier eigentlich zu schreiben, ist nicht klar. Mandäisch

---

[1] ܐܪ̈ܙܐ ܐܬܩܛܠܘ 152, 5 heisst ‚Cedern sind gefällt worden'; vgl. SR 380, 10 נטאל ארזיא. Auch im Jüdisch-Aramäischen findet sich dies קטל s. Levy s. v. und ebenso im Arabischen قطل Diw. Hudhail 261, 21; Agh. 20, 146, 16, an beiden Stellen vom Fällen der Dūm-Palmen. قتل und قطل waren ursprünglich verschieden, sind aber im Aramäischen zusammengefallen. — Die Richtigkeit meiner Uebersetzung von 152, 5 wird übrigens auch durch das parallele ܓܢܒܪ̈ܐ ܐܬܚܪܒܘ ‚Riesen sind vernichtet worden' bestätigt.

[2] *Mand. Gramm.* 52.

[3] Wohl = רְבִיעְתָא; cf. ܠܬܗܘܡܐ ܕܪ̈ܒܝܥܐ ܥܠ ܟܠܡܕܡ Gen. 49, 25.

[4] *Mand. Gramm.* 197, Anm. 3.

ist der Plural ܪ̈ܨܐ 154, 21 statt ܪ̈ܘܨܐ und besonders der Imperativ ܥܒܕ ‚mache' 154, 25. 155, 3 statt ܥܒܘܕ. Warum 154 paen. zweimal ܒܒܒ geschrieben, weiss ich nicht; ܒ̈ܒܐ hätte das mandäische באביא *bābhē* doch ebenso gut wiedergegeben. Unklar ist u. A. die Bedeutung von ܥܒܕܪ 154, 25 (wahrscheinlich ein Imperativ). ܪܥܫܠܐ 154 ult. ist wohl ‚zitternde Bewegung'. ܟܘܕܝܐ 155, 5 f. übersetze ich ‚Fessel' = ܐܟܘܕ̈ܐ lin. 11. 13. Es wird = syr. ܟܘܕܐ sein.[1]

In dem Abschnitt über die Manichäer kommt das Wort ܒܩܘܠܐ ‚Spross' vor 130, 14, das zwar von den alten Glossarien[2] aufgeführt wird, aber noch nicht belegt war; es gehört zu بقل, geez *baquĕla* und ist natürlich von ܒܩܘܠܐ βάκλον, *baculus* gänzlich verschieden. Die richtige Aussprache ist wohl ܒܩ̈ܘܠܐ, wie BA (HOFFMANN) 3475 hat. — ܓܚܘܪܐ 145, 1, 5 (bei den Qūqiten) setze ich = جُحْر, mischnahebräisch נחר, also ‚Höhle' oder ‚Kluft'.

Der Text des Theodoros ist von POGNON nach vier Handschriften sorgfältig gegeben. Vielleicht hätte es sich empfohlen, etwas mehr Varianten mitzutheilen. Dass die Handschriften nicht hinreichen, überall den Text des Verfassers genau festzustellen, ist allerdings zuzugeben. Die Abschreiber haben selbst vieles nicht verstanden. Dazu haben sie wenigstens an e i n e r Stelle willkürlich abgekürzt: das Stück über ܒܡܒܥܐ 156 f. ist bei BB vollständiger als in den Handschriften, während es doch so gut wie undenkbar ist, dass BB über jenen noch sonst woher etwas genommen habe. Auch in dem Schluss des Abschnitts über die Mandäer (155 unten) sieht POGNON vielleicht mit Recht die Erklärung eines Abschreibers, dass er hier einiges weggelassen habe. Hätten wir aber auch den Wortlaut von Theodor's Autograph, so hätten wir doch gewiss schon eine ziemlich grosse Anzahl von Fehlern, die er seinen, zum Theil entstellten, Vorlagen nachgeschrieben hat. Namentlich dürfte Theo-

---

[1] Ist die Vocalisation ܟܘܿܕܐ richtig, so darf man es nicht aus persischem کُنْد erklären. Ist der Vocal aber *u*, so würde die Form mit ܕ die ältere persische wiedergeben, die ja *t* gehabt haben muss.

[2] Bei P.-Sm. s. v. ist natürlich نظارة zu schreiben = نضارة, wie richtig in DUVAL's BB.

doros selbst schon einige Eigennamen falsch geschrieben haben, und ich bezweifle also, dass man z. B. 113, 13 das an sich richtige ܡܣܘܣܛܠܘܣ für ܡܣܘܣܝܣܘܣ oder 113, 23 ܗܟܡܝܐ für ܣܟܡܝܐ in seinen Text einsetzen dürfte. Einige wenige Stellen lassen sich allerdings auch jetzt schon verbessern. Ich gebe hier meine Vorschläge nebst etlichen Correcturen von Druckfehlern.

113 paen. lies ܣܟܦ für ܣܟܘ. — 130, 13 ܡܣܗܒ. — 130, 26 ܡܢ̣ für ܡܢ, da hier nur die reine Zeitpartikel am Platze ist, nicht die, welche einen bekannten Grund (,da ja', ,puisque') angiebt. — 131, 5 für ܗܢܐ wohl ܗܟܢܐ oder lieber ܗܟܢܗ. — 132, 22 ܕܪ̈ܡܘܬܐ. Zu übersetzen: ,dass er in das Leiden des Hochmuthes jenes Pharisäers verfiel' (Luc. 18, 11). — 138, 4 ܡܩܕܫܘܬܐ, das Abstract vom Passiv-Particip; ܡܩܕܫܢܘܬܐ wäre Abstract vom Nomen agentis. Zu übersetzen: ,er verwirft die Geschlechtsgemeinschaft und lehrt die Jungfräulichkeit.' Ganz wie hier steht ܡܩܕܫܐ im Gegensatz zu ܩܕܝܫܘܬܐ bei Clemens Rom. 2, 3 (Beelen, S. 78, 1). — 140 paen. ܣܘܣ. — 152, 12. ܕܓ̰ܘܟ̈ܢܝܐ. Der Plural ist nöthig; der Sing. ist nicht ܓ̰ܘܟܢܝܐ, sondern ܓ̰ܘܟܢܐ. — 152, 12 lies ܓ̰ܘܟܢܝܐ für ܓ̰ܘܠܢܝܐ, nämlich das Gentilicium *Gauchānājā* oder *Gōchānājā*, arabisiert جَوْخانىّ.[1] Der Mann ist eben aus ܓ̰ܘܟܢ, s. lin. 14. — 126, 7 ist die Hauptverbesserung (183, Anm.) ܡܨܪܬ(ܗ) von Pognon schlagend; aber das ܗܕܐ passt nicht, da die Frau noch nicht vorgekommen war. Also wohl ܡܨܪܬ ܠܗ ܗܘ̇ ܐܢܬܬܐ.

Einigen Textänderungen Pognon's kann ich nicht beistimmen. 136 ult. bietet ܐܠܟܣܢܕܪܐ keinen Anstoss; bei solchen griechischen Namen wechselt ja im Syrischen die Nominativ- und die Vocativform ohne Unterschied. — 147, 5 kann der Text wohl unangetastet bleiben: ,und sie sagen, dass das festliche Gelage tausend Jahre dauern werde'. — Die Formen ܠܘܠܝܢܐ, ܠܘܠܝܢܘܣ, ܠܘܠܝܢܣܛܐ 150 sind richtig. In diesen Namen wird eben im Orient das anlautende *I* gern mit *L* vertauscht; s. *ZDMG*. 28, 292. Dass das auch im Occident vorkam, zeigt der italiänische Monatsnamen *Luglio*. — 175,

[1] So werden viele andre Nisben von aramäischen Ortsnamen auf *ā* mit *n* gebildet. Der Ort جوخان, den Jāqūt neben جوخا anführt, beruht auf einer falschen Abstraction aus جوخانى.

20 ist ܚܙܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܗ ,er sah (mit freudigem Antheil) den Tod seiner Feinde'. Diese Construction wird erst dem hebräischen ראה ב nachgebildet sein, findet sich aber z. B. in der Peschītā Gen. 21, 16; Num. 11, 15; Job. 3, 9. 20, 17; Ps. 22, 17. 54, 9. — 158, 8 ist m. E. die auch von BB gegebene Textlesart beizubehalten und ܐܠܐܡܪ oder ܡܠܐܡܪ im Gedanken zu ergänzen. — Ganz richtig ist auch ܡܗܝ̈ܡܢܐ 124, 4. ܡܗܝܡܢܐ heisst ja nicht selten ‚Eunuch'; ursprünglich ‚der Zuverlässige' (Passiv-Part.),[1] einer der vielen Euphemismen für diese Leute.

Das folgende Heft wird die hier gegebenen Texte zum Theil noch eingehend erläutern. Doch giebt POGNON auch schon in diesem manche zweckmässige Erklärungen zu seiner Uebersetzung. Ich erlaube mir noch wenige Worte zu drei geographischen Namen. Die bekannte Stadt in Susiana ܒܝܬ ܠܦܛ = *Gundē-Schāpūr* جُنْدَيْسابور wäre genauer *Bēth Lāpāt* auszusprechen, nicht *Beth Lapet* (S. 184, 5); vgl. meine Ṭabarī-Uebersetzung 41. — ܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ist, so viel ich sehe, nicht das ganze ʿIrāq (S. 225), sondern die Provinz Kūfa; es steht daher mit Recht neben ܡܝܫܢ, der Provinz Baṣra. — Zu ܚܛܪܐ S. 111 f. hätte wohl noch bemerkt werden können, dass es bei griechischen und römischen Schriftstellern mehrmals als Ἄτραι, Ἄτρα, *Hatra*[2] vorkommt. Auf die Vocalisation ܚܛܪ̈ܐ würde ich nichts geben; die späten Abschreiber wussten natürlich nicht, wie der einstmals berühmte Name ausgesprochen wurde. Aber die Pluralaussprache mag richtig sein; vgl. Arrian's Form Ἅτραι (Steph. Byz. s. v.).

Wir sehn mit Erwartung dem dritten Theile entgegen, der das inhaltreiche Werk des fleissigen und scharfsinnigen Gelehrten abschliessen wird.

---

[1] Beiläufig bemerkt, erhellt aus diesem Gebrauch, dass مُهَيْمِن nicht erst aus dem hebräischen האמין genommen ist.

[2] Ich ersetze den Spiritus lenis der Ausgaben durch den asper.

Strassburg i. E. TH. NÖLDEKE.

Kleine Mittheilungen.

Ein Fragment der Kapishṭhala-Saṃhitâ. — Die bisher meines Wissens einzigen in Europa bekannten und benützten Mss der Kap. S. — das eine Professor A. Weber in Berlin, das andere ursprünglich P. v. Bradke, jetzt F. Knauer gehörig — sind beide Abschriften eines in Benares befindlichen älteren Ms. Das Weber gehörige Ms habe ich bei der Ausarbeitung meiner Mâitr. S.-Ausgabe benützen dürfen und in der Einleitung zu diesem Werk, p. xxxviii flg. Näheres darüber mitgetheilt; das einst Bradke, jetzt Knauer gehörige Ms liegt mir gegenwärtig bei der Ausarbeitung meiner Kâṭhaka-Ausgabe vor. Bei der Wichtigkeit dieses Textes durfte ich es indessen nicht unversucht lassen, weiteres handschriftliches Material zu erlangen. Die meisten diesbezüglichen Nachfragen waren vergeblich; eine Spur führte aber doch zu einem Resultat.

Wir wussten, dass der Katalog des Fort William eine Kapishṭhala-Saṃhitâ erwähnt (cf. Weber, *Ind. Lit.*, 2. Aufl., p. 97, Anm.); über dies Ms mangelte uns aber bisher jede nähere Nachricht. Als nun mein lieber alter Freund und Landsmann, der Baron Edmund von Heyking, jetzt Botschafter des Deutschen Reiches in Peking, noch deutscher Generalconsul in Calcutta war und mir seine Vermittelung in Handschriftenangelegenheiten freundlichst anbot, richtete ich an ihn die Bitte, mir womöglich eine Abschrift jenes Ms der Kap. S. vom Fort William zu verschaffen. Es kostete das einige Mühe, da die Bibliothek des Fort William sich als längst nicht mehr bestehend erwies, aber es gelang Heyking schliesslich doch, den

Verbleib des Ms bei der Asiatic Society zu ermitteln, er liess sodann die Abschrift anfertigen und brachte mir dieselbe seinerzeit nach Europa mit.

Diese nunmehr mir gehörige Handschrift der Kap. S. ist nach indischer Art[1] in ein rothes Tuch eingeschlagen, welches einen aufgeklebten Zettel trägt mit der Aufschrift: कपिष्ठलसंहिता Kapishṭhala-Saṃhitâ, Copied from the Ms No. L. E. 16 of the Asiatic Society of Bengal. Das Ms ist mit Devanâgarî-Typen geschrieben, durchweg ohne Accente. Es besteht aus 62 Blättern, 10 × 27 Cm. im Umfange, mit je acht Langzeilen auf jeder Seite. Sämmtliche Blätter sind auf beiden Seiten beschrieben. Das Ms beginnt mit den Worten नमो यजुंर्वेदाय। इषे त्वोर्ज्जे त्वा वायव स्थोपायव स्थ etc. und bietet Kap. S. 1—7 vollständig, desgleichen 8, 1—10; von 8, 11 aber nur noch den Anfang bis zu den Worten स्वाहा अवाम्ब रुद्रामधीमह्यव (sic) देवं त्रियवकं यथा, um dann abzubrechen und ganz unvermittelt mit dem Schluss von Cap. 40 fortzufahren mit den Worten मुंचति स्वरभिव्यख्य-मितीमे वा लोक्य (so für वै लोका) स्वरिमानेव लोकानभिविप्रख्यति etc. Die letzten Worte des Textes lauten अग्निर्वै रुद्रो रुद्रायैवेनमपिदधाति तजेस्युधंम्वति ॥ Dann heisst es इति कपिष्ठलक (ठ) संहितायां चत्वारिंश-त्तमोऽध्यायः समाप्तः ॥

Da das erste Fragment der aus Benares stammenden Mss Kap. S. 1—8 vollständig (also auch 8, 11—13 noch) bietet, so enthält das Calcuttaer Ms fast so viel, aber doch nicht ganz so viel wie jenes erste Fragment der Benares-Mss, und ausserdem noch das kleine Stück am Ende von Cap. 40, mithin nichts, was nicht auch in den Benares-Mss vorhanden wäre. Das Calcuttaer Ms, welches ich als H bezeichnen will, da ich die Abschrift HEYKING verdanke, ist zudem, wie schon die kleinen oben angeführten Proben zeigen, leider überaus incorrect geschrieben und wimmelt geradezu von Fehlern — es ist also der Gewinn, der durch dasselbe erwächst, kein irgend erheblicher. Da nun aber auch die aus Benares stammenden Mss sehr corrupt sind, wird die Aufgabe, die Fragmente der Kap. S. zu ediren, keine ganz leichte sein.

L. v. SCHROEDER.

---

[1] Vgl. BÜHLER, *Indische Paläographie*, p. 93.

Nachschrift zu *Eine assyrische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis* (p. 272). — Das Relief soll doch schon früher als Darstellung der hängenden Gärten erkannt sein; vgl. RASSAM, *Asshur and the land of Nimrod,* S. 33. Sonst ist mir aber darüber nichts bekannt geworden.

Amraphel. — Der Amraphel der Bibel ist schon lange und jedenfalls mit Recht mit Hammurabi zusammengestellt worden, nur boten bisher die Namensformen noch unüberwindliche Schwierigkeiten. Vielleicht gibt die Lösung der Frage ein neuassyrischer Brief, worin der König den augenscheinlich assyrisirten Namen Ammurapi führt. Wenn man diese Form als Urform für עמרפל ansieht, so braucht man ihn nur in עמרפי zu verändern, um eine der keilinschriftlichen genau entsprechende zu erhalten. Allerdings müsste man dann auch wohl annehmen, dass der Anfang von Cap. 14 der Genesis einer assyrischen, nicht babylonischen Quelle entstamme. Der hierher gehörige Abschnitt von K. 552, 5 ff. (HARPER, *Lett.* no. 255) lautet: 1) *[a]-du-u dup-pi [la]-bi-ru ša Am-mu-ra-pi šarri [ip]-pu-šu ma-al-ṭa-ru [ša?] pa-ni Am-mu-ra-pi šarri ki-i aš-pu-ru ul-tu Babili at-ta-ša-a* = Nunmehr machen sie die alte Tafel des Königs Hammurabi. Die Inschrift vor dem Könige Hammurabi habe ich weggeschickt und von Babel fortgeschafft.

Immeru. — Im *Altbab. Privatrecht* S. 4 habe ich den zuweilen in Unterschriften vorkommenden Immeru aus paläographischen Gründen in die Zeit von Zabu gesetzt und, weil er in der officiellen Königsliste nicht vorkam, als Empörer angesehen. Bu. 91, 5—9, 318, 16 (*Bab. Tab.*, no. 4) gibt uns genauere Auskunft über ihn: *šum (il) Šamaš u Im-me-ru-um šum (il) Marduk u Su-mu-la-ilu IN-PA-NE-EŠ.* Man sieht, Immeru war ein Unterkönig in Sippar (wegen der Anrufung des Sonnengottes) zur Zeit, als Sumula-ilu König in Babel war.

BRUNO MEISSNER.

Bemerkungen zu Ḳazwînî's Kosmographie: باج الب ٣٨٧ ist Bonifaz, nicht Baugulf; ٣٨٨ اشت ist Asti; Schwingende Säulen, ٤٠٧. —

In der vortrefflichen Arbeit des Herrn Dr. G. Jakob, *Ein arabischer Berichterstatter aus dem 10. Jahrhundert etc.* (3. Aufl., Berlin 1896) wird Seite 19 f. Ḳazwînî's Artikel über Fulda übersetzt und commentirt. Ich halte dafür, dass daselbst باج الب Bâg Alb nicht den zweiten Abt von Fulda, Baugulf (nach der Deutung von Archivrath A. Schulte in den *Mittheilungen des Institutes für österr. Geschichtsforschung* xii, 365), sondern den hl. Bonifaz bezeichne. Es liegt hier offenbar entweder eine Verschreibung oder Namensverwechslung vor. Erstere könnte so zu lösen sein: باج الب (Boni) fadsch alab(ba), wozu eine zweite Lesart *ellabbah* (Bâkawi bei Jakob, *Studien in arab. Geographen* ii, 1892, S. 43) passen würde, oder الب ist eine Verstümmelung aus *alepiskopus*. Mit Recht sagt Tartûschi, der Gewährsmann Ḳazwînî's, ٣٨٧: زعموا انه كان اسقفًا بافرنجة ‚er soll Bischof in Franken gewesen sein'. Dies passt historisch ganz auf Bonifaz, nicht auf Baugulf, der niemals Bischof war. Auch die Schreibung ب für ف in باج stimmt zu jener in ابولدة für Fulda desselben Artikels. Bezüglich der Abwerfung der ersten Silbe Boni- vgl. S. ٣٨٩ (Jakob, *l. c.*, 28) بانى Bâni für Trapani. Sei dem wie immer, es liegt jedenfalls eine Verwechslung vor. Nur allein Bonifaz, der Stifter der Abtei, welcher 755 in Westfriesland erschlagen wurde, konnte als شهيد ‚Märtyrer' bezeichnet werden; in den Fuldaer Annalen heisst es von ihm eben deshalb: *‚martyrizatur'*. Von Baugulf hingegen, welcher die Klosterkirche zum Dom nur erweitert hat, wird in den Annales Fuldenses (antiquissimi) ed. Kurze, 1891, S. 138 berichtet, dass er 802 als Abt resignirt habe und 816 gestorben sei — *‚obiit'* — ebenso auch in den *Mon. Germ. Script.* xiii, p. 166, Annales necrologici Fuldenses. Die Abdankung Baugulf's geschah nach den *Monum. Germ. Epistolae* iv, S. 405, Nr. 250 nothgedrungen infolge von Zerwürfnissen mit seinen Mönchen, weshalb es durchaus unwahrscheinlich ist, dass diese dem so recht verhassten Manne in ihrer Kirche ein ‚silbernes Bildniss' haben errichten wollen. Ich bemerke hier, dass dieses ‚silberne Bildniss', genauer: ‚ein Götzenbild aus Silber nach der (Leibes-)Gestalt ihres Märtyrers' (صنم من فضة على صورة شهيدها) nichts anderes als ein

Reliquiarium des Märtyrers in der bekannten mittelalterlichen Büstenform aus getriebenem Silber gewesen sein kann. Was übrigens das in derselben Kirche von Tartûschi gesehene andere ‚an einer Tafel angeheftete‘ edelsteingeschmückte Bildniss aus Gold betrifft, so war dieses zweifellos eine Reliefdarstellung des Heilandes mit offenen, zum Empfange ausgestreckten Armen (وهو مفتوح اليدين على شكل المصلوب وهو صورة المسيح), wie eine solche Darstellung noch auf einer westlichen Emporie in der Kirche zu Gröningen bei Halberstadt zu sehen ist.

Ḳazwînî, ٣٨٨ اشت, bei JAKOB: Escht, nicht erklärt. Ich spreche diesen Stadtnamen Ascht aus und möchte ihn mit Asti identificiren. Abgesehen davon, dass die arabische Schreibung der gallisch-italienischen Sprechweise des 11. Jahrhunderts — wozu auch das Verstummen des Endvocals gehört — vollkommen entspricht, stimmt auch das sonst über Asti urkundlich Vorliegende mit dem Berichte al-ʿUdhrî's († zwischen 1083—1085), nach welchem es als eine Stadt der Kaufleute par excellence mit ganz eigenthümlichen Usancen angesehen werden darf. In der That musste Asti, die alte Römeransiedlung, im 11. Jahrhundert als Handelsstadt Ruf und Bedeutung sich erworben haben, da Konrad II. 1037 ihren Kaufleuten freien Verkehr durch das ganze Reich verlieh (vgl. DOMENICO PROMIS ‚Monete della zecca d'Asti‘, 1853 in *Sulle monete del Piemonte, memoria* 2, S. 9 ff.).

Ḳazwînî, *l. c.* ٤٠٧ berichtet nach el-Herawî († 611 H.) über die wunderliche Säule auf dem Meidân (Hippodrom) in Konstantinopel, die durch die Winde hin und her bewegt wird und alle während des Schwingens in ihre Spalten gesteckte Gegenstände, wie Scherben und Wallnüsse, zermalmt. Herr Dr. JAKOB identificirt sie jedenfalls richtig mit der noch heute auf dem Atmeidan erhaltenen Säule des Konstantin Porphyrogennetos. Nur scheint mir, dass منارة قسطنطينية nicht ‚Leuchtthurm von Konstantinopel‘, sondern Säule (Obelisk) etc. zu übersetzen sei, denn منارة hat bekanntlich auch diese letztere Bedeutung (DOZY, *Suppl.* II, 736), die eben der Thatsache entspricht. Ich erinnerte mich, über eine ähnliche bewegliche Säule in dem

armenischen Kloster Thathev etwas gelesen zu haben und wandte mich um nähere Auskunft an Herrn P. G. Dr. KALEMKIAR, der die Freundlichkeit hatte, die folgende interessante Notiz hierüber mitzutheilen:

„Johannes, Metropolit von Sünikh, hat in dem sehr alten Kloster Thathev in Sünikh (Nord-Ost-Armenien) vom Jahre 895—906 die Kathedral-Kirche der heiligen Petrus und Paulus erbaut. In der Nähe dieser Kirche, gegenüber dem Südportale, liess er eine aus kleinen Steinen zusammengefügte, wunderbare Säule zur hl. Dreifaltigkeit aufstellen.[1] Im Jahre 1046[2] überfielen die Ismaeliten (Araber) von Movkan, Thalisch, Ahr, Artavil und Aderbedjan . . . das Kloster von Thathev . . . beraubten Alles und legten Feuer an . . . Sie wollten auch die wunderbare grosse Säule von Johannes niederreissen, welche zwei Jahre früher als die grosse Kirche aufgerichtet worden war. Sie hatten aber mehrere Wunder gesehen und getrauten sich nicht in die Nähe derselben, sowie auch der grossen Kirche zu kommen.[3]

K. VARDAPET SCHAHNAZARIAN in seiner Ausgabe von STEPHANOS[4] schreibt: ‚Die Säule zur hl. Dreifaltigkeit steht bis heute aufrecht, gegen Süden der Kirche. Wenn man sich an dieselbe anlehnt, bewegt sie sich; dies habe ich auch mehrmals probirt.‘

In der armenischen Wochenschrift ‚Taraz‘[5] schreibt gelegentlich einer Illustration der Säule ein gewisser P. P.: ‚Mehrere Europäer und Landbewohner, und mit diesen auch ich, sind auf die Zimmer-Corridore (des Klosters) gestiegen, und setzten von dort aus mit

---

[1] STEPHANOS SÜNETZI (13. Jahrh.), *Geschichte des Hauses Sisakan,* Moskau 1861, S. 164; die französische Uebersetzung von M. BROSSET, *Histoire de la Siounie par* STÉPHANOS ORBELIAN, S. Pétersbourg 1864, I. Livraison, S. 134. BROSSET hat hier folgende Note: Cette colonne, qui s'ébranle quand on s'appuie dessus, subsiste encore; elle a été vue par le P. CHAHNAZARIAN, note 46, et par M. ABICH, qui n'a pu m'en expliquer le mécanisme.

[2] Nach BROSSET, *ibid.*, S. 179, n. 2.

[3] STEPHANOS, *ibid.*, S. 229; BROSSET, *ibid.*, S. 179.

[4] Paris 1859, I. S. 335, Note 46.

[5] Tiflis 1892, Nr. 47, Dec.

beiden Händen die riesige Säule in Bewegung. Es genügt mit der Hand sie zu berühren und ein wenig zu drücken, und siehe da, die Säule macht vom Sockel bis zur Spitze Schwingungen wie eine vom Winde bewegte armdicke, hohe Pappel.'

P. L. ALISHAN, *Sisakan*,[1] erwähnt dieselbe nach STEPHANOS und BROSSET. Erzbischof MESROB SMBATIANTZ führt in seinem Werke, *Topographie von Geλarkhuni*[2] an, dass auch er im Jahre 1862 die Säule besichtigt hat.

Die Kirche des hl. Petrus und Paulus ist schon sammt allen Gebäuden durch das Erdbeben vom Jahre 1138 niedergestürzt, die Säule aber trotzt bis heute der Gewalt der Natur und der Menschen.

Diese Säule nennt man heute: Stab oder Machtstab (գաւազան), und es herrscht eine Ueberlieferung, dass die Metropoliten von Sünikh den gut Absolvirenden in dem berühmten gelehrten Kloster von Thathev[3] bei dieser Säule den Vardapeten-Stab (das Doctorats-Symbol nach der Sitte der armenischen Kirche) zu verleihen pflegten.

Drei Abbildungen der Säule sind mir bekannt. ,Taraz' enthält eine originale Abbildung von A. SOLOMONIAN; ALISHAN eine ähnliche, aber nicht ganz übereinstimmende mit ,Taraz'; SMBATIANTZ hat wieder eine originale Abbildung, die mit den anderen verglichen, grosse Differenzen aufweist.

Die Säule ist, nach den Abbildungen zu urtheilen, aus kleinen Quadraten gebildet; sie ruht auf einem zweistufigen nicht hohen Sockel, in der Mitte der Säule läuft ein zweireihiger Gürtel, oben endet sie in eine Zierleiste, darüber erhebt sich eine abgestumpfte Kugel, und auf der Spitze ein verziertes Kreuz in einem Rahmen, fensterartig ausgemeisselt.

In der Abbildung von ,Taraz' steht neben der Säule noch ein dreistufiger Sockel, ähnlich einem Redner-Podium. Nach einer Ueberlieferung soll die Säule früher auf diesem Sockel gestanden und bei einem Erdbeben abgerutscht sein."

[1] Venedig 1893, S. 234 ff.
[2] Etschmiadzin 1895—1896, S. 623.
[3] STEPHANOS, S. 97, 164 ff.

Soweit Herr P. Dr. Kalemkiar.

Es ist ja bekannt, dass hohe säulenartige Bauwerke, insbesondere Thürme schwingen, wie dies auch bei jedem Gebäude innerhalb der Elasticitätsgrenze der Fall ist. Der Wiener Stephansthurm schwingt z. B. tagsüber infolge einseitiger Erwärmung durch die Sonne in einer beiläufigen Ellipse von 16 cm. Durchmesser; die Neu-Lerchenfelderthürme in Wien schwingen beim Läuten bis zu 28 cm. u. s. w. Damit kann man aber keine Nüsse knacken. Dazu ist ein Oeffnen der Fugen, also ein durch Kugelgelenke im Centrum bedingtes freies Auflagern der Säulendrommeln nöthig. Dass man diese Construction im Mittelalter nicht kannte, ist ebenso gewiss, wie, dass heute am Atmeidân in Constantinopel nichts, also auch die Säule des Constantin Porphyrogennetos nicht schwingt. Es liegt offenbar ein Irrthum oder eine Verwechslung des arabischen Berichterstatters vor. Ganz anders verhält es sich mit der armenischen schwingenden Säule, deren Eigenschaft durch Autopsie festgestellt ist. Mir schien es am nächstliegenden zu vermuthen, dass sie, der Beschreibung entsprechend, aus kleinen Stücken eines elastischen Baumaterials, wie Gelenksquarz *(Itacolumit)* hergestellt sei, aber es gelang mir bisher nicht, das Vorkommen dieses Gesteines in Armenien oder Nordpersien nachzuweisen. Wie dem immer sei, können wir hoffen, dass durch die Bemühungen des Herrn P. Dr. Kalemkiar baldmöglichst eine gründliche fachmännische Untersuchung dieser ebenso merkwürdigen als ehrwürdigen Säule vom Kloster Thathev veranlasst werden wird.

J. Karabacek.

Verzeichniss der bis zum Schluss des Jahres 1898 bei der Redaction der WZKM. eingegangenen Druckschriften.

BRANDSTETTER R., Malaio-polynesische Forschungen II, R. I. Die Geschichte von Djajalankara. Luzern 1898.

DEDEKIND, Dr. A., Ein Beitrag zur Purpurkunde. Berlin 1898.

GEIGER, W. und KUHN, E., Grundriss der iranischen Philologie, Bd. I, Abth. 2, Lief. 2. Strassburg 1898.

HAVA, J. G., S. J., Arabic-english dictionary (الفرائد الدّريّة). Beyrut 1899.

HOROVITZ, J., De Wâqidii libro qui Kitâb al Maġâzî inscribitur. Berolini 1898.

JACKSON, A. V. W., Zoroaster, the prophet of ancient Iran. New York 1899.

JASTROW, M., The religion of Babylonia and Assyria. Boston 1898.

JOHNS, C. H. W., Assyrian Deeds and Documents. Vol. I, Cuneiform Texts. Cambridge 1898.

KRENGEL, J., Das Hausgeräth in der Mišnah. Frankfurt a. M. 1899.

LAZARUS, Dr. M., Die Ethik des Judenthums. Frankfurt a. M. 1898.

MARGOLIOUTH, D. S., M. A., The letters of Abu 'l-Alā. Oxford 1898. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, Pars X.)

MERX, A., Aus Muʿallim Nadschi's Sünbüle. Die Geschichte seiner Kindheit. Aus dem Türkischen übersetzt. Berlin 1898.

MITTWOCH, E., Proelia Arabum paganorum (Ajjām-al-ʿArab). Berolini 1899.

PANTZ, Dr. O., Muhammeds Lehre von der Offenbarung. Leipzig 1898.

PAVOLINI, P. E., Buddismo. Milano 1898.

RECKENDORF, H., Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen, 2. Th. Leiden 1898.

RÜCKERT, Dr. K., Die Lage des Berges Sion (Biblische Studien, Bd. III, Heft 1). Freiburg im Breisgau 1898.

SINGER, W., Das Buch der Jubiläen oder die Leptogenesis. P. 1. Tendenz und Ursprung. Stuhlweissenburg 1898.

SMITH, G., Entdeckungen in Assyrien, übersetzt von EMILIE FREIFRAU VON BOECKLIN. Leipzig 1898.

STANLEY, A. COOK, A glossary of the Aramaic inscriptions. Cambridge 1898.

UHLENBECK, Dr. C. C., Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch. Amsterdam 1898. Bd. I.

VLOTEN, G. VAN, Le livre des beautés et des antithèses attribué à Abu Othman Amr ibn Bakr al-Djahir de Basra, texte arabe. Leyde 1898.

WIRTH, A., Geschichte Formosa's bis Anfang 1898. Bonn 1898.

Die Leiter des Orientalischen Institutes der Universität und Herausgeber der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes geben tief erschüttert Nachricht von dem Ableben ihres Collegen, Herrn

Hofrathes Prof. Dr. Georg Bühler,

der am 8. April während einer Kahnfahrt im Bodensee bei Lindau verunglückt ist.

Wien, am 18. April 1898.

Die Leiter des Orientalischen Institutes der k. k. Universität und Herausgeber der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes geben neuerdings tief erschüttert Nachricht von dem Ableben ihres Collegen, Herrn Hofrathes

Prof. Dr. Friedrich Müller,

der am 25. Mai nach kurzem Leiden verschieden ist.

Wien, im Juli 1898.



